叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000001

2. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000002

3. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000003

4. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000004

5. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000005

6. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000006

7. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000007

8. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000008

9. 一点一点地；(little By Little; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点一点地；(Little By Little; or,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði][tekst][ɑːn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [træn'spoʊzd] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The text on pages 93 and 95 was transposed - it has been placed in the
这 文本 在 页面 - 和 - 曾是 转置 - 它 有 到过 放置 在 这
[kə'rekt] ['ɔːrdər] .
correct order .
正确的 命令 .

第 93 页和第 95 页的文本顺序颠倒了——现已按正确顺序排列。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l]
LITTLE BY LITTLE
小的 经过 小的

一点一点地

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ]
The Cruise of the Flyaway
这 巡航 的 这 飞散

飞翔之旅

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['teilə] ['ædəmz]
WILLIAM TAYLOR ADAMS
威廉 泰勒 亚当斯

威廉·泰勒·亚当斯

(['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk])
(Oliver Optic)
(奥利弗 光学)

（奥利弗光学）

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['juːniən] [skuːl] ['fəːniʃiŋ] ['kʌmpəni]
UNION SCHOOL FURNISHING COMPANY
联盟 学校 家具 公司

联合学校家具公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[tuː; tə]
TO
到

到

[tʃɑːrlz] ['leibən] ['ædəmz]
CHARLES LABAN ADAMS
查尔斯 拉班 亚当斯

查尔斯·拉班·亚当斯

[ðɪs] [bʊk]
This Book
这 书

这本书

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
By HIS UNCLE .
经过 他的 叔叔 .

他的叔叔。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ðə; ði][sɪksθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
In presenting to his young friends the sixth volume of the " Library for Young
在 呈现 到 他的 年轻的 朋友们 这 第六 体积 的 这 " 图书馆 为了 年轻的
['piːp(ə)l] ,
People ,
人们 ,

在向他的年轻朋友们介绍《青少年图书馆》第六卷时，

" [ðə; ði] ['ɔːθər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bʊks]
" the author cannot be unconscious of what the readers of his former books
" 这 作者 不能 是 无意识 的 什么 这 读者 的 他的 以前的 图书
[rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
require of him .
要求 的 他 .

作者不可能意识不到他以前作品的读者对他有什么要求。

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,
They will turn the leaves of " Little by Little ,
他们 将要 转动 这 树叶 的 " 小的 经过 小的 ,

他们会翻开《一点一点》的篇章。

" [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊps] [ðeɪ]

"	expecting	to	find	an	abundance	of	stirring	incidents	;	and	he	hopes	they
"	期待	到	寻找	一个	丰富	的	搅拌	事件	;	和	他	希望	他们

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

will	not	be	disappointed	.
将要	不是	是	失望的	.

“他期待看到许多激动人心的事件；他希望他们不会失望。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['ri:dɝz] [ænd; ənd] [stɜ:n] ['krɪtɪks] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

Some	of	the	older	readers	and	sterner	critics	will	look	for	romantic	and
一些	的	这	老	读者	和	更严厉	评论家	将要	看	为了	浪漫的	和

['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪ'vents] ;

rather	exaggerated	events	;
相当	夸张的	活动	;

一些年纪较大的读者和比较严厉的评论家会寻找浪漫的、略显夸张的情节；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] , [fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] ['oʊldər][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]

but	he	thinks	they	will	look	in	vain	,	for	as	we	grow	older	we	become	more
但	他	思考	他们	将要	看	在	徒劳	,	为了	作为	我们	生长	老	我们	变得	更多的

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

但他认为他们的努力是徒劳的，因为随着年龄的增长，我们会变得更加理智。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][ɪk'spekt] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][goʊld][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n] ['evri] ['si:di] ['hɪroʊ] ,

and	do	not	expect	showers	of	gold	to	fall	upon	every	seedy	hero	,
和	做	不是	预计	淋浴	的	金子	到	落下	之上	每一个	肮脏的	英雄	,

不要指望每个卑鄙的英雄都会得到天降金雨。

[ɔ:r][tu:; tə] [si:] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [li:p] ['oʊvər] ['lɔ:fti] ['presəpɪsiz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmtaɪmz] ['bi:ɪŋ]

or	to	see	nice	young	gentlemen	leap	over	lofty	precipices	without	sometimes	being
或者	到	看	好的	年轻的	先生们	飞跃	超过	高远	悬崖	没有	有时	存在

[dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

dashed	to	pieces	.
虚线	到	件	.

或者看到英俊的年轻绅士们从高耸的悬崖上一跃而下，有时却不会摔得粉身碎骨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]

But	the	author	hopes	that	something	more	than	exciting	incidents	will	be	found
但	这	作者	希望	那	某物	更多的	比	激动人心	事件	将要	是	成立

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ;

upon	his	pages	;
之上	他的	页面	;

但作者希望读者能在他的作品中发现的不仅仅是激动人心的事件；

[ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]

that	,	though	he	has	seldom	,	if	ever	,	gone	out	of	his	way	to	define	the
那	,	尽管	他	有	很少	,	如果	曾经	,	已消失	出去	的	他的	方式	到	定义	这

['mɔ:rəl]['kwɑ:ləti] ,

moral	quality	,
道德	质量	,

尽管他很少（如果有的话）特意去定义道德品质，

[ɔ:r] ['meʒər] [ðə; ði]['mɔ:rəl]['kwɑ:ntəti] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

or	measure	the	moral	quantity	,	of	the	words	and	deeds	of	his	characters	,
或者	措施	这	道德	数量	,	的	这	字	和	契约	的	他的	人物	,

或者衡量他品格中言行的道德品质，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .

the	story	will	not	be	found	wanting	in	a	true	Christian	spirit	.
这	故事	将要	不是	是	成立	想要	在	一个	真的	基督教	精神	.

这个故事丝毫不会缺乏真正的基督教精神。

[pɔːl] ['dʌŋkən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [ɪz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Paul	Duncan	,	the	hero	of	this	volume	,	is	a	nautical	young	gentleman	,
保罗	邓肯	,	这	英雄	的	这	体积	,	是	一个	航海	年轻的	绅士	,

本书的主人公保罗·邓肯是一位热爱航海的年轻绅士。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'kɜːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	most	of	the	events	of	the	story	occur	upon	the	water	;	but	the
和	最多	的	这	活动	的	这	故事	发生	之上	这	水	;	但	这

['ɔːθər] [hoʊps] [hɪz; ɪz]

author	hopes	his
作者	希望	他的

故事的大部分情节都发生在水上；但作者希望他的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[jʌŋ] ['leɪdi] [frendz] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

young	lady	friends	will	not	make	faces	at	him	on	this	account	.
年轻的	女士	朋友们	将要	不是	制作	面孔	在	他	在	这	帐户	.

年轻的女性朋友不会因此对他做鬼脸。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siː] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

The	boys	insisted	upon	having	a	sea	story	,	and	being	the	"	lords	of	creation	,
这	男孩们	坚持	之上	拥有	一个	海	故事	,	和	存在	这	"	领主们	的	创建	,

男孩们坚持要讲一个关于海洋的故事，并且自诩为“创造之主”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [in'dʌldʒd] ;

"	of	course	they	must	be	indulged	;
"	的	课程	他们	必须	是	沉溺其中	;

当然应该纵容他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [moʊst] ['sɑːləmli] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['gɝːlz][nekst] [taɪm] .

but	the	writer	most	solemnly	promises	to	remember	the	girls	next	time	.
但	这	作家	最多	庄严地	承诺	到	记住	这	女孩们	下一个	时间	.

但作者郑重承诺，下次一定会记住这些女孩。

['θæŋkɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['kaɪndnəs] ['mænɪfestɪd] [tɔːrdz] [maɪ] [pets] ,

Thanking	my	young	friends	again	for	the	continued	kindness	manifested	towards	my	pets	,
谢谢	我的	年轻的	朋友们	再次	为了	这	持续	仁慈	表现出来	向	我的	宠物	,

再次感谢我的年轻朋友们一直以来对我的宠物们的关爱。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] " ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	give	them	"	Little	by	Little	,
我	给	他们	"	小的	经过	小的	,

我给他们“一点一点地，

" ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [pɔːl] ['dʌŋkən] [wɪl] [pər'veɪd] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

"	hoping	that	the	excellent	spirit	of	Paul	Duncan	will	pervade	their	minds	and	hearts	,
"	希望	那	这	出色的	精神	的	保罗	邓肯	将要	弥漫	他们的	思想	和	心	,

希望保罗·邓肯的优秀精神能够深入他们的思想和心灵。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['traiəmfs] [wɪtʃ] [kraʊnd]
and lead them forward to the material and moral triumphs which crowned
和 带领 他们 向前 到 这 材料 和 道德 胜利 哪个 加冕
[hɪz; ɪz] ['juːsf(ə)l] [laɪf] .
his useful life .
他的 有用 生活 .

并带领他们走向物质和精神上的胜利，这为他充实的一生画上了圆满的句号。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] .
WILLIAM T . ADAMS .
威廉 T . 亚当斯 .

威廉·T·亚当斯。

['dɔːtʃəstə(r)] , ['ɔːgəst] - , - .
Dorchester , August 28 , 1860 .
多切斯特 , 八月 - , - .

多切斯特，1860 年 8 月 28 日。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[aɪ] . [pɔːl] ['dʌŋkən] [ˌdɪsə'beɪz] ['ɔːrdərz]
I . Paul Duncan Disobeys Orders
我 . 保罗 邓肯 违抗 订单

一、保罗·邓肯违抗命令

[iː] .
II .
二 .

二、

[pɔːl] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest]
Paul is Cool and Self - possessed
保罗 是 凉爽的 和 自己 - 拥有

保罗冷静沉着

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[pɔːl] ['hiːrz] [bæd] [nuːz]
Paul Hears Bad News
保罗 听到 坏的 消息

保罗听到坏消息

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[pɔːl] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli]
Paul Becomes the Head of the Family
保罗 变成 这 头 的 这 家庭

保罗成为一家之主

[viː] . [pɔːl] [kʊks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ]
V . Paul Cooks His Own Breakfast , and Goes a - Fishing
V . 保罗 厨师 他的 自己的 早餐 , 和 去 一个 - 钓鱼

保罗自己做早餐，然后去钓鱼。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[pɔːl] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
Paul Makes a Good Speculation
保罗 制作 一个 好的 推测

保罗的推测很有道理

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[pɔːl] [goʊz] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt]
Paul Goes Into Business on His Own Account
保罗 去 进入 商业 在 他的 自己的 帐户

保罗开始独立创业

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[pɔːl] [teɪks] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ]
Paul Takes a Cold Bath
保罗 需要 一个 寒冷的 洗澡

保罗洗了个冷水澡

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[pɔːl] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn]
Paul Becomes the Skipper of the Fawn
保罗 变成 这 船长 的 这 讨好

保罗成为了小鹿号的船长。

[eks] . [pɔːl] [ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd]
X . Paul and John are Very Much Excited
X . 保罗 和 约翰 是 非常 很多 兴奋的

X. 保罗和约翰非常兴奋

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˈpɔlz] [fɜːrst] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːn]
Paul's First Cruise in the Fawn
保罗的 第一的 巡航 在 这 讨好

保罗第一次乘坐小鹿号游轮

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[pɔːl] [sliːps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

Paul	**Sleeps**	**on**	**His**	**Watch**
保罗	睡觉	在	他的	手表

保罗在守望时睡着了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[pɔːl] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm]

Paul	**Makes**	**a**	**Night**	**Run**	**in**	**the**	**Storm**
保罗	制作	一个	夜晚	跑步	在	这	风暴

保罗在暴风雨中夜跑

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[pɔːl] [skəʊldz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn]

Paul	**Scolds**	**the**	**First**	**Officer**	**of**	**the**	**Fawn**
保罗	责骂	这	第一的	官	的	这	讨好

保罗斥责了“小鹿号”的大副

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[pɔːl] [goʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪəweɪ]

Paul	**Goes**	**on**	**a**	**Cruise**	**in**	**the**	**Flyaway**
保罗	去	在	一个	巡航	在	这	飞散

保罗乘坐“飞翔号”邮轮出游

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[pɔːl] ['witnisiz] [ə; eɪ]['mjuːtəni]

Paul	**Witnesses**	**a**	**Mutiny**
保罗	证人	一个	兵变

保罗目睹了一场叛乱

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[pɔːl] [disˈkʌvəz] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['bruːɪŋ]

Paul	**Discovers**	**that**	**Mischief**	**is**	**Brewing**
保罗	发现	那	恶作剧	是	酿造

保罗发现一场恶作剧即将发生

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[pɔːl] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
Paul is Made a Prisoner
保罗 是 制成 一个 囚犯

保罗被囚禁

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[pɔːl] [teɪks] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ]
Paul Takes Command of the Flyaway
保罗 需要 命令 的 这 飞散

保罗接管了飞翔号

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[pɔːl] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns]
Paul Exercises a Strong Moral Influence
保罗 练习 一个 强的 道德 影响

保罗拥有强大的道德影响力。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[pɔːl] [əd'vænsɪz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz]
Paul Advances Little by Little , and the Story Ends
保罗 进展 小的 经过 小的 , 和 这 故事 结束

保罗一步步前进，故事到此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ;
LITTLE BY LITTLE ;
小的 经过 小的 ;

一点一点地;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .
THE CRUISE OF THE FLYAWAY .
这 巡航 的 这 飞散 .

飞翔之旅。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[pɔːl] ['dʌŋkən] [ˌdɪsə'beɪz] ['ɔːrdərz] .
PAUL DUNCAN DISOBEYS ORDERS .
保罗 邓肯 违抗 订单 .

保罗·邓肯违抗命令。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [pɔːl] ,
" I'll give you a quarter , Paul ,
" 患病的 给 你 一个 四分之一 , 保罗 ,

“我给你25美分，保罗。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [boʊt] , " [sed] ['tɔməs] ['net(ə)l] ,
if you will take me down to the Point in your boat , " said Thomas Nettle ,
如果 你 将要 拿 我 向下 到 这 观点 在 你的 船 , " 说 托马斯 荨麻 ,

“如果你能用你的船带我到岬角去，”托马斯·内特尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drest] [wʌz; wəz] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [æn; ən]
as he came down to the beach where the boy addressed was baling out an
作为 他 来了 向下 到 这 海滩 在哪里 这 男生 已解决 曾是 打包 出去 一个
[oʊld]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] [boʊt] .
old dingy - looking boat .
老的 昏暗的 - 寻找 船 .

当他走到海滩边时，看到那个男孩正在往一艘破旧的小船上舀水。

" [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [tuː] [hɑːrd] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ['dʌŋkən] .
" It blows too hard , " replied Paul Duncan .
" 它 打击 也 难的 , " 回复 保罗 邓肯 .

“风力太大了，”保罗·邓肯回答道。

" [ðə; ði] [klʌb] [went] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [boʊt] . "
" The club went down in their boat . "
" 这 俱乐部 去 向下 在 他们的 船 . "

“俱乐部成员乘船沉没了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bloʊ] [soʊ][hɑːrd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .
" But it didn't blow so hard then as it does now .
" 但 它 没有 吹 所以 难的 然后 作为 它 做 现在 .

但当时风势没有现在这么猛烈。

[ɪts] [ə; eɪ] ['regjələr] [suː'iːstər] . "
It's a regular sou'easter . "
它是 一个 常规的 东南 . "

这是一场普通的东南风暴。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [pɔːl] ? "
" What are you afraid of , Paul ? "
" 什么 是 你 害怕的 的 , 保罗 ? "

保罗，你害怕什么?

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . "
" I'm not afraid ; but there's no use of risking your life for a quarter . "
" 我是 不是 害怕的 ; 但 有 不 使用 的 冒险 你的 生活 为了 一个 四分之一 . "

“我不害怕；但为了区区25美分就冒生命危险，实在不值得。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hæf] , [ðen] .
" I'll give you a half , then .
" 患病的 给 你 一个 一半 , 然后 .

那我给你一半吧。

" [pɔːl] ['dʌŋkən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Paul Duncan hesitated .
" 保罗 邓肯 犹豫了一下 .

保罗·邓肯犹豫了一下。

[hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Half a dollar was a great deal of money to him ,
一半 一个 美元 曾是 一个 伟大的 交易 的 钱 到 他 ,

对他来说，五毛钱可是一大笔钱。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] .

and	more	than	often	found	its	way	into	his	exchequer	.
和	更多的	比	经常	成立	它是	方式	进入	他的	国库	.

而且这些钱往往都进了他的腰包。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['tɔməs] .

He	glanced	at	the	white	-	capped	waves	in	the	bay	,	and	then	at	Thomas	.
他	瞥了一眼	在	这	白色的	-	封顶	波浪	在	这	湾	,	和	然后	在	托马斯	.

他瞥了一眼海湾里泛着白浪的波浪，然后又看了看托马斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['bæləst] [ɪn][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There's	no	ballast	in	her	,	"	said	he	.
"	有	不	压载物	在	她	,	"	说	他	.

“她身上没有压舱物，”他说。

" [pʊt] [sʌm; səm] ['rɑːks] [ɪn] , [ðen] . "

"	Put	some	rocks	in	,	then	.	"
"	放	一些	岩石	在	,	然后	.	"

“那就放些石头进去吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] ,

"	I	think	it's	rather	dangerous	,
"	我	思考	它是	相当	危险的	,

我认为这相当危险，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt]

and	I	don't	believe	your	mother	would	agree	to	have	you	go	out	in	a	boat
和	我	不	相信	你的	母亲	会	同意	到	有	你	去	出去	在	一个	船

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [ðɪs] . "

in	such	a	blow	as	this	.	"
在	这样的	一个	吹	作为	这	.	"

我不认为你母亲会同意你在这种风浪中乘船出海。

" [maɪ] ['mʌðər] !

"	My	mother	!
"	我的	母亲	!

“我的母亲！

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt][taɪd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɜ-z] ['eɪprən] [strɪŋ] .

Let	me	tell	you	I'm	not	tied	to	my	mother's	apron	string	.
让	我	告诉	你	我是	不是	系	到	我的	母亲的	围裙	细绳	.

我告诉你，我可不是靠我妈养活的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	think	I'm	old	enough	to	have	a	will	of	my	own	.
我	思考	我是	老的	足够的	到	有	一个	将要	的	我的	自己的	.

我认为我已经足够大了，可以自己做主。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] [kən'temptʃuəsli] .

Don't	talk	to	me	about	my	mother	,	"	replied	Thomas	contemptuously	.
不	讲话	到	我	关于	我的	母亲	,	"	回复	托马斯	轻蔑地	.

“别跟我谈我母亲，”托马斯轻蔑地回答道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] . "
" I'm not a baby . "
" 我是 不是 一个 婴儿 . "

“我不是小孩子。”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] . "
" Just as you please ; but I think it blows too hard to go out . "
" 只是 作为 你 请 ; 但 我 思考 它 打击 也 难的 到 去 出去 . "

“随你便；但我认为外面风太大，不适合出去。”

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər][boʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ə'loʊn] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ]
" Let me have your boat , and I'll go alone then , if you are afraid to go
" 让 我 有 你的 船 , 和 患病的 去 独自的 然后 , 如果 你 是 害怕的 到 去
. "
: "
. "

“如果你不敢去，就把你的船借给我，我自己去吧。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " ['ænsər] [pɔːl] , [stʌŋ] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" I'm not afraid , " answered Paul , stung by these repeated implications upon his
" 我是 不是 害怕的 , " 回答 保罗 , 被蜇了 经过 这些 重复 含义 之上 他的
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

“我不害怕，”保罗回答道，这些反复暗示他勇气的言论让他感到刺痛。

" [dʒʌmp][ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" Jump in , and I'll give you enough of it before you get half way to the
" 跳 在 , 和 患病的 给 你 足够的 的 它 前 你 得到 一半 方式 到 这
[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

“跳进去吧，在你到达终点一半路程之前，我会给你足够的时间。”

" ['tɔməs] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪp]
" Thomas got into the boat , which was anything but a beauty in her shape
" 托马斯 得到 进入 这 船 , 哪个 曾是 任何事物 但 一个 美丽 在 她 形状
[ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] .
and appointments .
和 预约 .

“托马斯上了船，这艘船无论从外形还是内部装饰来看，都谈不上漂亮。”

[pɔːl] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['graʊndɪd] ,
Paul pushed her off the beach upon which she had grounded ,
保罗 推动 她 离开 这 海滩 之上 哪个 她 有 接地 ,

保罗把她从她搁浅的沙滩上推了下去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and as she receded from the shore , leaped on board of her .
和 作为 她 消退 从 这 支撑 , 跳跃 在 木板 的 她 .

当她离开岸边时，他跳上了她的船。

['pleɪsɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [hiː; hi] [skʌld] [hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
Placing an oar at the stern , he sculled her out a short distance from
放置 一个 桨 在 这 船尾 , 他 划桨 她 出去 一个 短的 距离 从
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,
这 土地 ,

他在船尾放了一根桨，划着船离岸边不远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [seɪl] .

and	then	shook	out	the	sail	.
和	然后	摇晃	出去	这	帆	.

然后抖了抖帆。

[ðə; ði] [fɜːrst] [flɔː] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [hiːld] [ðə; ði] [boʊt] [ˈoʊvər] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˈtɔməs]

The	first	flaw	of	wind	that	struck	it	heeled	the	boat	over	so	far	that	Thomas
这	第一的	缺陷	的	风	那	击	它	高跟鞋	这	船	超过	所以	远的	那	托马斯

[liːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [heɪst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [saɪd] .

leaped	with	desperate	haste	up	to	the	windward	side	.
跳跃	和	绝望的	匆忙	向上	到	这	迎风	边	.

一阵突如其来的风吹来，船身倾斜得厉害，托马斯拼命地跳到迎风面。

" [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [tɑːm] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Don't	be	afraid	,	Tom	,	"	said	Paul	,	with	a	smile	.
"	不	是	害怕的	,	汤姆	,	"	说	保罗	,	和	一个	微笑	.

“别害怕，汤姆，”保罗笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] .

"	She	has	got	the	wind	now	.
"	她	有	得到	这	风	现在	.

她现在顺风了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [huːz] [əˈfreɪd] ? " [diˈmɑːndid] [ˈtɔməs] .

"	Who's	afraid	?	"	demanded	Thomas	.
"	谁是	害怕的	?	"	要求	托马斯	.

“谁害怕？”托马斯问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] . "

"	I	thought	you	were	by	the	way	you	jumped	.	"
"	我	想法	你	是	经过	这	方式	你	跳了起来	.	"

“看你跳起来的样子，我就觉得你肯定在那儿。”

" [wel] , [ðə; ði] [ˈgʌnl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [krɑːft] [went] [ˈʌndər] . "

"	Well	,	the	gunnel	of	your	old	craft	went	under	.	"
"	出色地	,	这	舷缘	的	你的	老的	工艺	去	在下面	.	"

“嗯，你那艘旧船的舷缘沉下去了。”

" [nɑːt] [kwaɪt] . "

"	Not	quite	.	"
"	不是	相当	.	"

“不完全是。”

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] ;

"	I	say	it	did	;
"	我	说	它	做过	;

“我说确实如此；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] [spɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	you	don't	suppose	I	was	going	to	sit	there	and	be	spilled	into	the
和	你	不	认为	我	曾是	去	到	坐	那里	和	是	洒了	进入	这

[drɪŋk] — [duː] [juː; jʊ] ?

drink	—	do	you	?
喝	—	做	你	?

你不会以为我会坐在那里等着被人泼到饮料里吧?

" [kən'tɪnjuːd] ['tɔməs] , ['ʃɑːrpli] .
" **continued** **Thomas** **,** **sharply** **.**
" 持续 托马斯 , 尖锐地 .

托马斯厉声说道。

" [aɪ][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hiːld] ['oʊvər] ,
" **I** **won't** **dispute** **with** **you** **;** **she** **heeled** **over** **,**
" 我 惯于 争议 和 你 ; 她 高跟鞋 超过 ,

“我不会和你争论；她踉跄了一下，

[æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [gets] [ðə; ði] [wɪnd] . "
as **a** **boat** **always** **will** **when** **she** **first** **gets** **the** **wind** **.** **"**
作为 一个 船 总是 将要 什么时候 她 第一的 获得 这 风 . "

就像船刚起风时那样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][sɔːlt] , [pɔːl] ,
" **You** **think** **you** **are** **an** **old** **salt** **,** **Paul** **,**
" 你 思考 你 是 一个 老的 盐 , 保罗 ,

“你以为你是个老水手吗，保罗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [pɑːnd] . "
but **you** **don't** **know** **enough** **to** **navigate** **a** **herring** **pond** **.** **"**
但 你 不 知道 足够的 到 导航 一个 鲱鱼 池塘 . "

但你对如何驾驭鲱鱼池了解得还不够多。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,
" **Just** **as** **you** **like** **,** **"** **replied** **Paul** **,**
" 只是 作为 你 喜欢 , " 回复 保罗 ,

“如你所愿，”保罗回答道。

[huːz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
whose **good** **nature** **was** **proof** **against** **the** **assaults** **of** **his** **companion** **.**
谁 好的 自然 曾是 证明 反对 这 袭击 的 他的 伴侣 .

他的善良本性使他免受同伴的攻击。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [oʊld] [boʊt] ['prɪti] [wel]
" **I** **don't** **pretend** **to** **know** **much** **;** **but** **I** **think** **I** **understand** **this** **old** **boat** **pretty** **well**
" 我 不 假装 到 知道 很多 ; 但 我 思考 我 理解 这 老的 船 漂亮的 出色地
. "
: **"**
. "

“我不敢说自己懂得很多；但我认为我对这艘老船相当了解。”

" [pɔːl] ! [pɔːl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" **Paul** **!** **Paul** **!** **"** **cried** **a** **voice** **from** **the** **shore** **.**
" 保罗 ! 保罗 ! " 哭 一个 嗓音 从 这 支撑 .

“保罗！保罗！”岸边传来一个喊声。

" [ðæts] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['boʊtmən] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn]
" **That's** **my** **mother** **,** **"** **said** **the** **young** **boatman** **,** **as** **he** **discovered** **a** **woman** **on**
" 那就是 我的 母亲 , " 说 这 年轻的 船工 , 作为 他 发现 一个 女士 在
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the **beach** **.**
这 海滩 .

“那是我母亲，”年轻的船夫在沙滩上发现一个女人时说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mʌðər] ? "
" **What** **do** **you** **want** **,** **mother** **?** **"**
" 什么 做 你 想 , 母亲 ? "

“母亲，您想要什么？”

" [kʌm] [əˈʃɔːr] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,
" Come ashore , " replied Mrs . Duncan ,
" 来 岸上 , " 回复 太太 . 邓肯 ,

“上岸吧，”邓肯太太回答道。

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [biːt]
whose voice was almost drowned by the noise of the waves as they beat
谁 嗓音 曾是 几乎 溺水 经过 这 噪音 的 这 波浪 作为 他们 打
[əˈgenst] [ðə; ði] [boʊt] .
against the boat .
反对 这 船 .

海浪拍打着小船，他的声音几乎被淹没了。

['pɔlz] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] ,
Paul's mother seemed to think she had said enough ,
保罗的 母亲 似乎 到 思考 她 有 说 足够的 ,

保罗的母亲似乎认为自己已经说得够多了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [əˈbiːdiənt] [bɔɪ] ,
for her son was generally a very obedient boy ,
为了 她 儿子 曾是 一般来说 一个 非常 听话 男生 ,

因为她的儿子通常是个非常听话的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and she turned to walk up the bluff towards the house .
和 她 转向 到 走 向上 这 虚张声势 向 这 房子 .

她转身沿着悬崖向房子走去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs]
But she knew enough about the management of a boat to perceive that , in this
但 她 知道 足够的 关于 这 管理 的 一个 船 到 感知 那 , 在 这
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

但她对船舶管理略知一二，足以明白在这种情况下，

[hɜːr; hər]['ɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [əuˈbeid] .
her order was not obeyed .
她 命令 曾是 不是 服从 .

她的命令没有被执行。

" [kʌm] [əˈʃɔːr] [raɪt] [ɔːf] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ]
" Come ashore right off , Paul , " she repeated with
" 来 岸上 正确的 离开 , 保罗 , " 她 重复 和

“保罗，立刻上岸，”她重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈbeljəs]
an emphasis that was calculated to make an impression upon the rebellious
一个 强调 那 曾是 计算 到 制作 一个 印象 之上 这 叛逆的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

这种强调旨在给叛乱党留下深刻印象。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , ['mʌðər] ? " [æskt] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [boʊt] [əˈbaʊt] ,
" Do you want me , mother ? " asked Paul , as he put the boat about ,
" 做 你 想 我 , 母亲 ? " 问 保罗 , 作为 他 放 这 船 关于 ,

“妈妈，您要我吗？”保罗一边划着船一边问道。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði][hoʊm] [tæk] .

and	brought	her	upon	the	home	tack	.
和	带来	她	之上	这	家	钉	.

然后把她带到了家门口。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bloʊz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	No	,	I	don't	want	you	;	but	it	blows	too	hard	for	you	to	be	out	there	.
"	不	,	我	不	想	你	;	但	它	打击	也	难的	为了	你	到	是	出去	那里	.

“不，我不需要你；但是外面的风太大了，你不适合待在那里。”

[ju:l] ['kæpsaɪz] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ;

You'll	capsize	,	as	true	as	you're	alive	,	"	replied	Mrs	.	Duncan	;
你会	倾覆	,	作为	真的	作为	你是	活	,	"	回复	太太	.	邓肯	;

“你肯定会翻船，就像你还活着一样，”邓肯太太回答说；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ['hedɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] .

and	seeing	the	boat	headed	towards	the	shore	,	she	hastened	home	.
和	看到	这	船	标题	向	这	支撑	,	她	加快	家	.

看到船驶向岸边，她便加快脚步回家了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bæk] [aʊt] , [pɔ:l] ? " [di'mɑ:ndid] ['tɔməs] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ə'baʊt] .

"	Are	you	going	to	back	out	,	Paul	?	"	demanded	Thomas	,	as	the	boat	came	about	.
"	是	你	去	到	后退	出去	,	保罗	?	"	要求	托马斯	,	作为	这	船	来了	关于	.

“保罗，你打算退出吗？”托马斯问道，此时船已经调转了方向。

" [maɪ] ['mʌðər] [wəʊnt] [let][ˌem 'i:][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , ['ræðər] ['ʃi:pɪʃli] ,

"	My	mother	won't	let	me	go	,	"	replied	Paul	,	rather	sheepishly	,
"	我的	母亲	惯于	让	我	去	,	"	回复	保罗	,	相当	羞怯地	,

“我妈妈不让我去，”保罗有些不好意思地回答道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

for	he	was	not	proof	against	the	derision	of	his	companion	.
为了	他	曾是	不是	证明	反对	这	嘲笑	的	他的	伴侣	.

因为他没能抵挡住同伴的嘲笑。

" [wəʊnt] [let][ju:; jʊ][goʊ] ! " [sniəd] ['tɔməs] .

"	Won't	let	you	go	!	"	sneered	Thomas	.
"	惯于	让	你	去	!	"	冷笑	托马斯	.

“我不会放你走的！”托马斯冷笑道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] . "

"	You	heard	what	she	said	.	"
"	你	听到	什么	她	说	.	"

你听到她说的话了。

" [aɪ][dɪd] ;

"	I	did	;
"	我	做过	;

“我做了；

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [der] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

my	mother	would	no	more	dare	to	say	as	much	as	that	to	me	than	she
我的	母亲	会	不	更多的	敢	到	说	作为	很多	作为	那	到	我	比	她

[wʊd] [der] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔ:f] .

would	dare	to	cut	my	head	off	.
会	敢	到	切	我的	头	离开	.

我母亲绝不敢对我说那样的话，就像她不敢砍掉我的头一样。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['betər] .

She	knows	her	place	better	.
她	知道	她	地方	更好的	.

她更清楚自己的位置。

" [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [spiːtʃ] ,

"	Paul	was	not	a	little	shocked	by	this	unfeeling	speech	,
"	保罗	曾是	不是	一个	小的	震惊	经过	这	冷漠无情	演讲	,

保罗对这番冷酷无情的讲话感到十分震惊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	could	not	help	seeing	that	Thomas	had	not	much	regard	for	his	mother
和	可以	不是	帮助	看到	那	托马斯	有	不是	很多	看待	为了	他的	母亲

.

:

.

不禁让人看出，托马斯对他的母亲并不太尊重。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ,

For	his	own	part	,	he	loved	his	mother	very	much	,
为了	他的	自己的	部分	,	他	喜爱	他的	母亲	非常	很多	,

他本人则非常爱他的母亲。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ][fækt][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː]

though	he	was	not	exactly	willing	to	confess	the	fact	to	a	boy	who
尽管	他	曾是	不是	确切地	愿意的	到	承认	这	事实	到	一个	男生	WHO

[ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['net(ə)l] .

entertained	such	opinions	as	those	of	Thomas	Nettle	.
娱乐	这样的	意见	作为	那些	的	托马斯	荨麻	.

但他并不愿意向一个像托马斯·内特尔那样持有这种观点的男孩坦白这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

He	had	been	accustomed	to	obey	his	mother	for	the	respect	and	love
他	有	到过	习惯	到	服从	他的	母亲	为了	这	尊重	和	爱

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

he	bore	her	,
他	钻孔	她	,

他一直以来都习惯于服从母亲，因为他尊敬并爱戴她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əuvəstept] [ðə; ðɪ] [baʊndz]

and	it	had	never	before	occurred	to	him	that	she	overstepped	the	bounds
和	它	有	绝不	前	发生	到	他	那	她	越界	这	界限

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [prə'praɪətɪ] [ɪn] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .

of	reason	and	propriety	in	presuming	to	command	him	.
的	原因	和	礼	在	假设	到	命令	他	.

他以前从未想到，她竟敢命令他，这有悖常理和礼仪。

[pɔːl] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Paul	had	the	reputation	of	being	a
保罗	有	这	名声	的	存在	一个

保罗素来以……而闻名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[gʊd] [bɔɪ] , [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nebəz] ;

good	boy	,	both	at	home	and	among	the	neighbors	;
好的	男生	,	两个都	在	家	和	之中	这	邻居	;

是个好孩子，在家和邻居面前都很乖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ,

but	it	must	not	be	inferred	that	he	was	perfect	,
但	它	必须	不是	是	推断	那	他	曾是	完美的	,

但这并不意味着他是完美无缺的。

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , — [ðoʊ] [ðə; ði] ['instənsiz] [wɜ:r; wər]

that	he	never	disobeyed	his	father	and	mother	,	—	though	the	instances	were
那	他	绝不	违抗命令	他的	父亲	和	母亲	,	—	尽管	这	实例	是

['veri] [rer] ,

very	rare	,
非常	稀有的	,

他从未违背过父母的意愿——尽管这种情况非常罕见。

— [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

—	or	that	he	never	did	what	he	knew	to	be	wrong	.
—	或者	那	他	绝不	做过	什么	他	知道	到	是	错误的	.

——或者说，他从未做过他明知是错的事。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] ;

He	had	his	faults	and	his	weaknesses	;
他	有	他的	故障	和	他的	弱点	;

他有缺点和弱点；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][maɪ] [jʌŋ] ['ri:dər] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt]

but	for	the	present	I	shall	let	my	young	reader	discover	them	from	what
但	为了	这	展示	我	将	让	我的	年轻的	读者	发现	他们	从	什么

[hi:; hi] [sez] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .

he	says	and	what	he	does	.
他	说道	和	什么	他	做	.

但现在，我将让我的小读者从他的言行中去发现它们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	disturbed	by	the	derision	of	his	friend	,	no	less	than	by	his
他	曾是	不安	经过	这	嘲笑	的	他的	朋友	,	不	较少的	比	经过	他的

['ɪmpjədənt] [self] - [pə'zeʃn] .

impudent	self	-	possession	.
厚颜无耻	自己	-	拥有	.

朋友的嘲讽让他感到不安，其次也让他感到不安，因为他朋友的厚颜无耻和自鸣得意同样让他不安。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['eɪprən] [strɪŋ] ,

He	even	asked	himself	why	he	should	be	tied	to	his	mother's	apron	string	,
他	甚至	问	他自己	为什么	他	应该	是	系	到	他的	母亲的	围裙	细绳	,

他甚至问自己，为什么他要受制于母亲的管束。

[æz; əz] ['tɔməs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['perənt] .

as	Thomas	expressed	the	subjection	of	the	child	to	the	parent	.
作为	托马斯	表达	这	隶属	的	这	孩子	到	这	父母	.

正如托马斯所表达的那样，孩子要服从父母。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

He	was	only	a	year	younger	than	his	companion	,
他	曾是	仅有的	一个	年	年轻	比	他的	伴侣	,

他只比他的同伴小一岁。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	he	began	to	question	whether	it	was	not	about	time	for	him	to
和	他	开始	到	问题	无论	它	曾是	不是	关于	时间	为了	他	到

[ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

assert	his	own	independence	,
断言	他的	自己的	独立	,

他开始质疑自己是否应该主张独立自主了。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['eɪprən] [strɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [tuː] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	cut	the	apron	string	when	it	pulled	too	hard	upon	his	inclination	.
和	切	这	围裙	细绳	什么时候	它	拉	也	难的	之上	他的	倾角	.

当围裙带勒得太紧，让他无法顺从时，他就剪断了围裙带。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] .

Paul	was	the	oldest	of	a	family	of	six	children	,	and	was	now	in	his	fourteenth	year	.
保罗	曾是	这	最老	的	一个	家庭	的	六	孩子们	,	和	曾是	现在	在	他的	第十四	年	.

保罗是家中六个孩子中的老大，今年十四岁。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [ʃɪp] ['kɑːrpəntər] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['tempərət] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,

His	father	was	a	journeyman	ship	carpenter	—	an	honest	,	temperate	,	hard	-	working	man	,
他的	父亲	曾是	一个	熟练工	船	木匠	—	一个	诚实的	,	温带	,	难的	-	在职的	男人	,

他的父亲是一名熟练的木匠——一个诚实、节制、勤劳的人。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['fæməli] .

who	was	obliged	to	struggle	with	the	realities	of	life	in	order	to	win	a	comfortable	subsistence	for	his	large	family	.
WHO	曾是	有义务	到	斗争	和	这	现实	的	生活	在	命令	到	赢	一个	舒服的	生存	为了	他的	大的	家庭	.

他不得不与生活的现实作斗争，才能为他的大家庭赢得舒适的生活。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ; [ðæt] [ɪz] ,

In	the	inoffensive	sense	of	the	term	,	he	was	a	poor	man	;	that	is	,
在	这	无害的	感觉	的	这	学期	,	他	曾是	一个	贫穷的	男人	;	那	是	,

从无害的意义上讲，他是个穷人；也就是说，

[hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [maʊθ] ,

he	lived	from	hand	to	mouth	,
他	居住地	从	手	到	嘴	,

他过着朝不保夕的生活。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɑːlər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	had	not	saved	a	single	dollar	with	which	to	meet	the	misfortunes	of	life	.
和	有	不是	已保存	一个	单身的	美元	和	哪个	到	见面	这	不幸	的	生活	.

他没有积蓄一分钱来应对生活中的不幸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

But	he	had	brought	up	his	family	as	well	as	he	could	,
但	他	有	带来	向上	他的	家庭	作为	出色地	作为	他	可以	,

但他尽其所能地把家人抚养成人了。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [wʊd] [ə'fɔːrd] .

and	given	the	oldest	the	best	education	his	limited	means	would	afford	.
和	给定	这	最老	这	最好的	教育	他的	有限的	方法	会	买得起	.

并尽其有限的经济能力，让最大的孩子接受最好的教育。

['tɔməs] [-] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

Thomas	Nettle's	father	was	a	wealthy	merchant	,
托马斯	荨麻的	父亲	曾是	一个	富裕	商人	,

托马斯·内特尔的父亲是一位富商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn]
who had retired from active business , and lived upon his beautiful estate in
WHO 有 退休 从 积极的 商业 , 和 居住地 之上 他的 美丽的 财产 在
['beɪˌvɪl] ,
Bayville ,
贝维尔 ,

他已从商界退休，居住在位于贝维尔的美丽庄园里。

[ɪn] [wɪtʃ] [træn'spaɪərd][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
in which transpired the events of my story .
在 哪个 发生了 这 活动 的 我的 故事 .

我的故事就发生于此。

['meɪdʒər] ['net(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['taunzmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
Major Nettle , as his townsmen called him ,
主要的 荨麻 , 作为 他的 镇民 称为 他 ,

他的镇民们都称他为内特尔少校。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
— for he had attained to the rank indicated by his military title in the
— 为了 他 有 已达到 到 这 秩 表明的 经过 他的 军队 标题 在 这
[mə'lɪʃə] ,
militia ,
民兵 ,

因为他已经达到了他在民兵中的军衔所表明的级别。

— [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , ['kerləs] [mæn] ,
— was an easy , careless man ,
— 曾是 一个 简单的 , 粗心 男人 ,

——是个随和、粗心的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz]
and had but a very low appreciation of the moral and religious duties
和 有 但 一个 非常 低的 欣赏 的 这 道德 和 宗教 职责
[ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] .
and responsibilities of a parent .
和 职责 的 一个 父母 .

他对父母的道德和宗教义务与责任的认识非常低。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['oʊnli]
It was a favorite theory with him that a boy would do well enough if only
它 曾是 一个 最喜欢的 理论 和 他 那 一个 男生 会 做 出色地 足够的 如果 仅有的
[let] [ə'loʊn] .
let alone .
让 独自的 .

他最喜欢的理论是，只要不去干涉男孩，他们就能发展得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][kræm][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] ,
It was of no use to cram his head or his heart with notions ,
它 曾是 的 不 使用 到 塞满 他的 头 或者 他的 心 和 概念 ,

往他的脑子里或心里塞满各种想法毫无用处。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ə'baʊt] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ;
as he called them , about morality and religion ;
作为 他 称为 他们 , 关于 道德 和 宗教 ;

正如他所说，关于道德和宗教；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

the	boy	would	find	them	out	himself	when	he	wanted	them	.
这	男生	会	寻找	他们	出去	他自己	什么时候	他	通缉	他们	.

男孩想要的时候就会自己去找。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

In	support	of	his	doctrine	,
在	支持	的	他的	教义	,

为了支持他的理论，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] ,

he	used	to	point	to	the	minister's	son	who	was	in	the	state	prison	,
他	用过的	到	观点	到	这	部长	儿子	WHO	曾是	在	这	状态	监狱	,

他过去常常指着那位被关在州立监狱里的部长的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənz] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	the	deacon's	son	who	had	run	away	to	sea	to	avoid	the	house	of
和	这	执事的	儿子	WHO	有	跑步	离开	到	海	到	避免	这	房子	的

[kə'rekʃn] .

correction	.
更正	.

还有那位为了逃避教养院而逃往海上的执事的儿子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , ['mæstər] ['tɔməs] [-] [pə'rent(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [sɪ'vɪr] ,

Of	course	,	then	,	Master	Thomas	Nettle's	parental	training	was	never	very	severe	,
的	课程	,	然后	,	掌握	托马斯	荨麻的	父母	训练	曾是	绝不	非常	严重	,

当然，由此看来，托马斯·内特尔少爷的父母对他的管教从来都不算严格。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]

for	he	had	no	one	to	dispute	his	independence	when	he	chose	to	assert
为了	他	有	不	一	到	争议	他的	独立	什么时候	他	选择	到	断言

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为当他选择行使独立权时，没有人可以质疑他的独立性。

[pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [welθ] [kə'mændz] [ə; eɪ]

Paul	had	seen	enough	of	the	world	to	find	out	that	wealth	commands	a
保罗	有	已见	足够的	的	这	世界	到	寻找	出去	那	财富	命令	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

certain	respect	,
肯定	尊重	,

保罗见多识广，深知财富理应受到尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	he	could	not	always	keep	down	a	sense	of	deference	with	which	his
和	他	可以	不是	总是	保持	向下	一个	感觉	的	尊重	和	哪个	他的

[rɪtʃ] [kəm'pænjənz] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ;

rich	companions	inspired	him	;
富有的	同伴	灵感	他	;

他无法始终抑制住对他那些富有的同伴们所表现出的敬畏之情；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

and	when	they	admitted	him	to	their	friendship	,
和	什么时候	他们	承认	他	到	他们的	友谊	,

当他们承认他加入了他们的友谊时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['influənst] [baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

he	could	not	help	being	greatly	influenced	by	their	words	and	their	actions	.
他	可以	不是	帮助	存在	非常	影响	经过	他们的	字	和	他们的	行动	.

他不由自主地深受他们的言行影响。

['tɔməs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [drest] [wel] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;

Thomas	was	always	dressed	well	,	and	always	had	money	in	his	pocket	;
托马斯	曾是	总是	穿着	出色地	,	和	总是	有	钱	在	他的	口袋	;

托马斯总是衣着考究，口袋里也总是装着钱；

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [meɪd] [pɔ:l] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] .

and	these	things	made	Paul	realize	the	difference	in	their	social	positions	.
和	这些	事物	制成	保罗	意识到	这	不同之处	在	他们的	社会的	职位	.

这些事情让保罗意识到他们社会地位的差异。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]

It	is	true	,	he	tried	to
它	是	真的	,	他	尝试	到

没错，他确实尝试过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[meɪk] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,

make	himself	believe	that	he	was	as	good	as	any	one	else	,
制作	他自己	相信	那	他	曾是	作为	好的	作为	任何	一	别的	,

他要让自己相信自己和其他人一样优秀。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [bend] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [bɔɪ] [ɪn] ['beɪˌvɪl] ;

and	would	not	bend	his	neck	or	his	knee	to	the	smartest	boy	in	Bayville	;
和	会	不是	弯曲	他的	脖子	或者	他的	膝盖	到	这	最聪明的	男生	在	贝维尔	;

他连贝维尔最聪明的男孩都不肯低头或屈膝；

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

yet	he	could	not	but	feel	the	disparity	between	himself	and	the	sons	of
然而	他	可以	不是	但	感觉	这	差距	之间	他自己	和	这	儿子们	的

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['nebəz] .

his	rich	neighbors	.
他的	富有的	邻居	.

但他还是无法不感受到自己与富裕邻居的儿子们之间的差距。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðer; ðər]['feɪvər] ,

He	would	not	go	out	of	his	way	to	court	their	favor	,
他	会	不是	去	出去	的	他的	方式	到	法庭	他们的	偏爱	,

他不会刻意讨好他们。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] .

though	it	flattered	his	vanity	to	be	their	chosen	companion	.
尽管	它	受宠若惊	他的	虚荣	到	是	他们的	选定	伴侣	.

虽然成为他们选定的同伴让他感到很满足，满足了他的虚荣心。

" ['stedi] !

"	Steady	!
"	稳定的	!

“稳定的!

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [lʌf] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] [pʌfs] [kʌm] , " [sed] ['tɔməs] ,

why	don't	you	luff	her	up	,	when	the	puffs	come	,	"	said	Thomas	,
为什么	不	你	脸颊	她	向上	,	什么时候	这	泡芙	来	,	"	说	托马斯	,

“当狂风大作的时候，你为什么不吹吹她呢？”托马斯说。

[æz; əz][ə; eɪ] [flɔ:] [ʌv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] [seɪl] ,

as	a	flaw	of	wind	struck	the	sail	,
作为	一个	缺陷	的	风	击	这	帆	,

一阵突如其来的风吹到了帆上。

[ænd; ənd] [kə'ri:nd] [hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

and	careened	her	so	far	that	she	took	in	a	little	water	over	the	side	.
和	倾斜	她	所以	远的	那	她	采取	在	一个	小的	水	超过	这	边	.

结果船身倾斜得太厉害，以至于船舷边进了些水。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] ,

"	Oh	,	I	don't	mind	a	little	dash	of	water	over	the	side	,	"	replied	Paul	,
"	哦	,	我	不	头脑	一个	小的	短跑	的	水	超过	这	边	,	"	回复	保罗	,

“哦，我不介意溅到水面上一点，”保罗回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

with	a	smile	;
和	一个	微笑	;

面带微笑；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

for	it	must	be	owned	that	he	was	disposed	to	punish	his	companion
为了	它	必须	是	拥有	那	他	曾是	处置	到	惩治	他的	伴侣

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmpju:'teɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['si:mənʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .

for	the	imputations	he	had	cast	upon	his	seamanship	and	his	courage	.
为了	这	推断	他	有	投掷	之上	他的	航海术	和	他的	勇气	.

必须承认，他有意惩罚他的同伴，因为同伴对他的航海技术和勇气提出了质疑。

" [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ? " [kən'tɪnju:d] ['tɔməs] .

"	Well	,	are	you	going	ashore	?	"	continued	Thomas	.
"	出色地	,	是	你	去	岸上	?	"	持续	托马斯	.

“那么，你们要上岸吗？”托马斯继续问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][jʊr; jər] ['mʌðər] [dɑ:mə'nɪr] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?

"	Are	you	going	to	let	your	mother	domineer	over	you	?
"	是	你	去	到	让	你的	母亲	专横跋扈	超过	你	?

你打算让你的母亲支配你吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

If	you	do	,
如果	你	做	,

如果你这样做的话，

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɑ:k] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [wen] [ju:; jʊ][get]

I	hope	she	will	put	you	in	the	cradle	and	rock	you	to	sleep	when	you	get
我	希望	她	将要	放	你	在	这	摇篮	和	岩石	你	到	睡觉	什么时候	你	得到

[ə'ʃɔ:r] . "

ashore	.	"
岸上	.	"

我希望她上岸后会把你放在摇篮里，轻轻摇着你入睡。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][sʌm; səm]['bæləst] , " ['ænsər] [pɔ:l] ,

"	We	must	get	some	ballast	,	"	answered	Paul	,
"	我们	必须	得到	一些	压载物	,	"	回答	保罗	,

“我们必须弄些压舱物，”保罗回答说。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɑ:t][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l]

who	had	not	yet	got	far	enough	to	declare	his	independence	of	maternal
WHO	有	不是	然而	得到	远的	足够的	到	宣布	他的	独立	的	母体

[ə'θɔ:rəti] .

authority	.
权威	.

他还没有达到能够宣布自己摆脱母亲权威的程度。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] ! "

"	You	are	afraid	to	go	!	"
"	你	是	害怕的	到	去	!	"

你不敢去！

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "

"	I	think	I	can	stand	it	as	long	as	you	can	.	"
"	我	思考	我	能	站立	它	作为	长的	作为	你	能	.	"

“我想我能坚持的时间和你一样长。”

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] ? "

"	Then	what	are	you	going	ashore	for	?	"
"	然后	什么	是	你	去	岸上	为了	?	"

“那你上岸做什么？”

" ['æftər] [mɔ:r] ['bæləst] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , [hu:] , [ðoʊ] ['di:pli] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv]

"	After	more	ballast	,	"	replied	Paul	,	who	,	though	deeply	stung	by	the	sneers	of
"	后	更多的	压载物	,	"	回复	保罗	,	WHO	,	尽管	深	被蜇了	经过	这	冷笑	的

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

“再加些压舱物，”保罗回答道，尽管托马斯的嘲讽让他感到非常难过，

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

had	not	yet	decided	to	disobey	his	mother	.
有	不是	然而	决定	到	违	他的	母亲	.

他当时还没有决定是否要违抗母亲的命令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði]['bæləst] ? "

"	Will	you	take	me	down	to	the	Point	when	you	get	the	ballast	?	"
"	将要	你	拿	我	向下	到	这	观点	什么时候	你	得到	这	压载物	?	"

“你弄到压舱物后能带我去岬角吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪl] [si:] .

"	I	don't	know	;	I'll	see	.
"	我	不	知道	; 患病的		看	.

我不知道，我看看吧。

" [ðə; ði][oʊld][boʊt] [dæʃt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['graʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

"	The	old	boat	dashed	on	,	and	in	a	moment	or	two	grounded	upon	the	beach	.
"	这	老的	船	虚线	在	,	和	在	一个	片刻	或者	二	接地	之上	这	海滩	.

“那艘旧船飞驰而去，片刻之后便搁浅在了沙滩上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [pɔ:l] .

There	was	a	great	struggle	in	the	soul	of	Paul	.
那里	曾是	一个	伟大的	斗争	在	这	灵魂	的	保罗	.

保罗的内心经历了巨大的挣扎。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][goʊ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑ:n]

He	did	not	like	to	go	contrary	to	the	express	command	of	his	mother	on
他	做过	不是	喜欢	到	去	相反	到	这	表达	命令	的	他的	母亲	在

[ðə; ði][wʌn][hænd] ,

the	one	hand	,
这	一	手	,

一方面，他不喜欢违背母亲的明确命令；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	he	did	not	like	to	incur	the	derision	of	Thomas	on	the	other	,
和	他	做过	不是	喜欢	到	招致	这	嘲笑	的	托马斯	在	这	其他	,

另一方面，他也不喜欢招致托马斯的嘲笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [tʃɪkənɪʃ] . "

for	he	would	tell	it	to	all	the	boys	who	would	call	him	"	chickenish	.	"
为了	他	会	告诉	它	到	全部	这	男孩们	WHO	会	称呼	他	"	鸡的	.	"

因为他会把这件事告诉所有那些叫他"胆小鬼"的男孩们。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['rɑːks] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] ['ænsər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , " [sed] ['tɔməs] ,

"	There	are	two	rocks	that	will	just	answer	your	purpose	,	"	said	Thomas	,
"	那里	是	二	岩石	那	将要	只是	回答	你的	目的	,	"	说	托马斯	,

托马斯说："有两块石头正好能满足你的需求。"

[æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

as	they	leaped	out	of	the	boat	.
作为	他们	跳跃	出去	的	这	船	.

他们跳出船外。

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You	take	one	and	I	will	take	the	other	.
"	你	拿	一	和	我	将要	拿	这	其他	.

"你拿一个，我拿另一个。"

[kʌm] , [ber] [ə; eɪ][hænd] ,

Come	,	bear	a	hand	,
来	,	熊	一个	手	,

来，伸出援手，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [tɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

or	I	shall	not	get	to	the	picnic	till	the	fun	is	all	over	.
或者	我	将	不是	得到	到	这	野餐	直到	这	乐趣	是	全部	超过	.

否则，等到野餐的时候，所有的乐趣都结束了。

" [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	The	two	large	stones	were	placed	in	the	boat	,	and	still	Paul	was	undecided	.
"	这	二	大的	石头	是	放置	在	这	船	,	和	仍然	保罗	曾是	未决定	.

"两块大石头被放进了船里，但保罗仍然犹豫不决。"

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [frend] ,

He	had	not	the	courage	to	face	the	ridicule	of	his	independent	friend	,
他	有	不是	这	勇气	到	脸	这	嘲笑	的	他的	独立的	朋友	,

他没有勇气面对他那位特立独行的朋友的嘲笑。

[nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

nor	the	heart	to	disobey	the	mother	whom	he	loved	and	respected	.
也不	这	心	到	违	这	母亲	谁	他	喜爱	和	受人尊敬	.

他也狠不下心违背自己深爱和尊敬的母亲。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	guess	I	won't	go	,	Tom	,	"	said	he	,
"	我	猜测	我	惯于	去	,	汤姆	,	"	说	他	,

"我想我还是不去了，汤姆，"他说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['betər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

as	a	momentary	resolution	supported	the	better	impulse	of	his	nature	.
作为	一个	瞬间	解决	有	这	更好的	冲动	的	他的	自然	.

一时的决心顺应了他天性中更善良的本能。

" ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] !

"	Chicken	-	hearted	!
"	鸡	-	心地	!

"胆小鬼！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] ? " [sniəd] ['tɔməs]

Are	you	afraid	of	your	mother	or	of	the	wind	and	waves	?	"	sneered	Thomas
是	你	害怕的	的	你的	母亲	或者	的	这	风	和	波浪	?	"	冷笑	托马斯

,

,

,

“你是怕你妈，还是怕风浪？”托马斯冷笑道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kɜːrld] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [muːvd] [ðə; ði]

and	his	features	curled	up	into	an	expression	of	contempt	which	moved	the
和	他的	特征	卷曲	向上	进入	一个	表达	的	鄙视	哪个	已搬	这

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɔɪ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

hesitating	boy	quite	as	much	as	his	words	.
犹豫不决	男生	相当	作为	很多	作为	他的	字	.

他的脸上露出轻蔑的神情，这神情和他的话语一样，深深地触动了犹豫不决的男孩。

" [ʌv; əv] ['niːðər] .

"	Of	neither	.
"	的	两者都不	.

两者都不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ]['eni] [wer] [ðæt][juː; jʊ] [der] [goʊ] ,

If	you	think	I'm	afraid	to	go	any	where	that	you	dare	go	,
如果	你	思考	我是	害怕的	到	去	任何	在哪里	那	你	敢	去	,

如果你认为我不敢去你敢去的任何地方，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

you	are	very	much	mistaken	.
你	是	非常	很多	错误	.

你大错特错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːk] ,

It's	a	very	easy	thing	for	you	to	stand	there	and	talk	,
它是	一个	非常	简单的	事物	为了	你	到	站立	那里	和	讲话	,

对你来说，站在那里讲话很容易，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][boʊt] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

but	when	the	boat	takes	in	a	pint	of	water	over	the	side	,
但	什么时候	这	船	需要	在	一个	品脱	的	水	超过	这	边	,

但是当船舷进水一品脱时，

[juː; jʊ][dʒʌmp][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbæk] , " [sed] [pɔːl] ,

you	jump	as	though	an	earthquake	had	taken	you	all	aback	,	"	said	Paul	,
你	跳	作为	尽管	一个	地震	有	已采取	你	全部	背	,	"	说	保罗	,

['smɑːrtli] .

smartly	.
聪明地	.

“你们吓得跳了起来，就像地震发生时你们都吓了一跳一样，”保罗机智地说。

" [həmf] .

"	Humph	.
"	哼	.

“哼。

[get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [siː] [huːz] [əˈfreɪd] ;

Get	into	the	boat	,	and	we'll	soon	see	who's	afraid	;
得到	进入	这	船	,	和	出色地	很快	看	谁是	害怕的	;

上船，我们很快就会知道谁害怕了；

[ðoʊ] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

though	perhaps	you	had	better	go	and	get	your	mother	to	go	with	you	.
尽管	也许	你	有	更好的	去	和	得到	你的	母亲	到	去	和	你	.

"

"

"

不过，或许你最好还是带上你母亲一起去。

" [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

"	I	have	proved	you	to	be	a	coward	,
"	我	有	已证实	你	到	是	一个	懦夫	,

我已经证明你是个懦夫，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [naʊ] .

and	I	don't	think	there	is	any	use	of	going	now	.
和	我	不	思考	那里	是	任何	使用	的	去	现在	.

我觉得现在去也没用了。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] ['skɪtɪʃ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz]

I	don't	like	to	be	in	a	boat	with	a	fellow	who	is	skittish	when	the	wind	blows
我	不	喜欢	到	是	在	一个	船	和	一个	同伴	WHO	是	胆怯的	什么时候	这	风	打击

,

,

,

我不喜欢和那种一刮风就胆小的人同乘一条船。

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːviəs]

"	continued	Paul	,	who	was	determined	to	make	the	most	of	their	previous
"	持续	保罗	,	WHO	曾是	决定	到	制作	这	最多	的	他们的	以前的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

保罗继续说道，他决心充分利用他们之前的经验。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

"	It	isn't	safe	to	have	a	fellow	jumping	about	in	the	boat	when	there's	a
"	它	不是	安全的	到	有	一个	同伴	跳	关于	在	这	船	什么时候	有	一个

['hevi] [siː] [ɑːn] .

heavy	sea	on	.
重的	海	在	.

“在波涛汹涌的海面上，让一个人在船上蹦来蹦去是不安全的。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌp'set][hɜːr; hər] , ['kæntərɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər][ðə; ði] [θwɔːts] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [koʊlt] . "

You	might	upset	her	,	cantering	about	over	the	thwarts	like	a	frightened	colt	.	"
你	可能	沮丧的	她	,	慢跑	关于	超过	这	挫败	喜欢	一个	害怕	小马	.	"

你可能会惹恼她，像一匹受惊的小马驹一样在横梁上乱窜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] , [pɔːl] ;

"	You	are	smart	,	Paul	;
"	你	是	聪明的	,	保罗	;

“你很聪明，保罗；

[bʌt; bət][jʊr; jər][bɪg] [tɔːk] [saʊndz] ['sɪli] [waɪl] [aɪ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [stʌmp] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

but	your	big	talk	sounds	silly	while	I	stand	here	and	stump	you	to	carry	me
但	你的	大的	讲话	声音	愚蠢的	尽管	我	站立	这里	和	树桩	你	到	携带	我

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

down	to	the	Point	.
向下	到	这	观点	.

但你这番豪言壮语听起来很愚蠢，因为我站在这里，让你绞尽脑汁也想把我带到岬角。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][əˈfreɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

You	are	afraid	of	the	sea	,	and	afraid	of	your	mother	.
你	是	害怕的	的	这	海	,	和	害怕的	的	你的	母亲	.

你害怕大海，也害怕你的母亲。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt][goʊ] ! "

You	dare	not	go	!	"
你	敢	不是	去	!	"

你不敢去！

" [dʒʌmp][ɪn] ! " [kraɪd] [pɔːl] , ['despərətli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tɔːnts]

"	Jump	in	!	"	cried	Paul	,	desperately	,	as	his	failing	resolution	fled	before	these	taunts
"	跳	在	!	"	哭	保罗	,	绝望地	,	作为	他的	失败	解决	逃亡	前	这些	嘲讽

.

:
.

“跳进来！”保罗绝望地喊道，他摇摇欲坠的决心在这些嘲讽面前彻底崩溃了。

" [dʒʌmp][ɪn] , [tɑːm] . "

"	Jump	in	,	Tom	.	"
"	跳	在	,	汤姆	.	"

“跳进来吧，汤姆。”

" [naʊ] [dəunt] [bæk] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['eiprənz][ɑːn][ðə; ði]

"	Now	don't	back	out	if	you	happen	to	see	one	of	your	mother's	aprons	on	the
"	现在	不	后退	出去	如果	你	发生	到	看	一	的	你的	母亲的	围裙	在	这

[kloʊðz] - [laɪn] . "

clothes	-	line	.	"
衣服	-	线	.	"

“如果你碰巧在晾衣绳上看到你妈妈的围裙，也别退缩。”

" ['nevər] [fɪr] [ˌem 'iː] ;

"	Never	fear	me	;
"	绝不	害怕	我	;

“不要害怕我；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [jɔːr'self] [əˈʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [hæf] [wei] [tuː; tə] - [pɔɪnt] ,

and	if	you	don't	wish	yourself	ashore	before	you	get	half	way	to	Tenean	Point	,
和	如果	你	不	希望	你自己	岸上	前	你	得到	一半	方式	到	-	观点	,

如果你在到达特尼安角一半路程之前没有想上岸的话，

[aɪ] [luːz] [maɪ] [ges] ; [ðæts] [ɔːl] , " ['ænsər] [pɔːl] ,

I	lose	my	guess	;	that's	all	,	"	answered	Paul	,
我	失去	我的	猜测	;	那就是	全部	,	"	回答	保罗	,

“我猜错了，就这些，”保罗回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊt] [ɔːf]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

as	he	pushed	the	boat	off	into	deep	water	.
作为	他	推动	这	船	离开	进入	深的	水	.

他把船推入深水区。

" [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ded] [ə'hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] . "

"	The	wind	is	dead	ahead	,	and	we	must	beat	all	the	way	down	.	"
"	这	风	是	死的	前方	,	和	我们	必须	打	全部	这	方式	向下	.	"

“风向正对着我们，我们必须一路顶风而行。”

" [pʊt][hɜːr; hər] [θruː] , [pɔːl] . "

"	Put	her	through	,	Paul	.	"
"	放	她	通过	,	保罗	.	"

“让她过去，保罗。”

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] ['hɑːrti] , [aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

" Ay , ay , my hearty , I'll put her through , and you

" 哎 , 哎 , 我的 爽朗 , 患病的 放 她 通过 , 和 你

“哎呀，哎呀，我的好兄弟，我会让她通过的，还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['boʊtmən] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ðə; ði]

too , " replied the young boatman as he shook out the sail , and hauled the

也 , " 回复 这 年轻的 船工 作为 他 摇晃 出去 这 帆 , 和 拖拽 这

[ʃiːt] [hoʊm] .

sheet home .

床单 家 .

“我也是，”年轻的船夫一边抖开帆，一边回答道，然后把帆索拉回原位。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [blæst] , [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

As she felt the strong blast , the old boat lay down before it ,

作为 她 毛毡 这 强的 爆炸 , 这 老的 船 躺 向下 前 它 ,

她感到强烈的冲击波袭来，那艘旧船便倒在了冲击波前。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['gʌnl] ; [bʌt; bət] [pɔːl] [lʌft] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and a large wave broke over her gunnel ; but Paul luffed her up ,

和 一个 大的 海浪 打破 超过 她 舷缘 ; 但 保罗 飞跃 她 向上 ,

一个巨浪拍打在船舷上；但保罗稳住了船身，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɪl] .

so that she did not fill .

所以 那 她 做过 不是 充满 .

所以她没有填满。

[wət'evər] ['tɔməs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Whatever Thomas thought of this stirring experience , he kept his seat upon the

任何 托马斯 想法 的 这 搅拌 经验 , 他 保留 他的 座位 之上 这

['weðər] [saɪd] ,

weather side ,

天气 边 ,

无论托马斯对这激动人心的经历作何感想，他都始终坐在迎风面的座位上。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

and appeared to be perfectly unconcerned .

和 出现 到 是 完美 漠不关心 .

而且看起来毫不在意。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌf] ,

As they came out from under the bluff ,

作为 他们 来了 出去 从 在下面 这 虚张声势 ,

当他们从悬崖下走出来时，

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

where the windows of the house above commanded a view of their position ,

在哪里 这 视窗 的 这 房子 多于 命令 一个 看法 的 他们的 位置 ,

从楼上房子的窗户可以俯瞰他们的位置，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,

they were discovered by Mrs . Duncan ,

他们 是 发现 经过 太太 . 邓肯 ,

它们是由邓肯夫人发现的。

[huː] [ə'gen] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [kə'mænd] [mɔːr] [im'perətivli]
who **again** **hastened** **to** **the** **beach** **to** **repeat** **her** **command** **more** **imperatively**
WHO 再次 加快 到 这 海滩 到 重复 她 命令 更多的 必须
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than **before** **.**
比 前 .

她再次匆匆赶到海滩，比之前更加严厉地重复了她的命令。

[pɔːl] [hæd; həd] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
Paul **had** **steeled** **his** **heart** **to** **do** **wrong** **in** **this** **instance** **,**
保罗 有 钢铁般的意志 他的 心 到 做 错误的 在 这 实例 ,

保罗这次已经下定决心要作恶了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [dæʃt] [ɑːn]
and **he** **pretended** **not** **to** **see** **or** **hear** **her** **;** **and** **the** **boat** **dashed** **on**
和 他 假装 不是 到 看 或者 听到 她 ; 和 这 船 虚线 在
[hɜːr; hər] [kɔːrs] .
her **course** **.**
她 课程 .

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[pɔːl] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
PAUL IS COOL AND SELF - POSSESSED .
保罗 是 凉爽的 和 自己 - 拥有 .

保罗冷静沉着。

['beɪˌvɪl] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Bayville **is** **situated** **about** **seven** **or** **eight** **miles** **from** **Boston** **,**
贝维尔 是 位于 关于 七 或者 八 英里 从 波士顿 ,

贝维尔距离波士顿大约七八英里，

[ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['reilrəudz] .
on **the** **line** **of** **one** **of** **the** **principal** **railroads** **.**
在 这 线 的 一 的 这 主要的 铁路 .

位于一条主要铁路线沿线。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,
A **large** **portion** **of** **the** **inhabitants** **,** **even** **at** **the** **time** **of** **which** **I** **write** **,**
一个 大的 部分 的 这 居民 , 甚至 在 这 时间 的 哪个 我 写 ,

即使在我写作之时，仍有相当一部分居民

[wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
were **gentlemen** **doing** **business** **in** **the** **city** **,**
是 先生们 正在做 商业 在 这 城市 ,

他们是来城里做生意的绅士们。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [hwɔːvz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
though **the** **place** **had** **a** **shipyard** **and** **several** **wharves** **from** **which** **the**
尽管 这 地方 有 一个 船厂 和 一些 码头 从 哪个 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
surrounding **country** **was** **supplied** **with** **wood** **,**
周围 国家 曾是 供应 和 木头 ,

虽然这个地方有一个造船厂和几个码头，为周边地区供应木材，

[koʊl] , [ænd; ənd] ['lʌmbər] .
coal , **and** **lumber** .
煤炭 , 和 木材 .

煤炭和木材。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] - ['rɪvər] ,
The **town** **is** **located** **on** **both** **sides** **of** **Tenean** **River** **,**
这 镇 是 位于 在 两个都 侧面 的 - 河 ,

该镇位于特尼安河两岸，

[ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hɑːrbər] ,
the **estuary** **of** **which** **forms** **a** **very** **good** **harbor** **,**
这 河口 的 哪个 表格 一个 非常 好的 港口 ,

其河口形成了一个非常好的港口，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
though **the** **place** **has** **not** **yet** **attained** **to** **any** **considerable** **commercial** **importance** **.**
尽管 这 地方 有 不是 然而 已达到 到 任何 大量 商业的 重要性 .

虽然这个地方还没有达到任何显著的商业重要性。

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hwɔːvz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
The **shipyard** **and** **the** **wharves** **were** **on** **the** **north** **side** **of** **the** **river** **,**
这 船厂 和 这 码头 是 在 这 北 边 的 这 河 ,

造船厂和码头位于河的北岸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['mɜːrkəntiːl] [pɔɪnt] .
which **was** **known** **as** **Mercantile** **Point** **.**
哪个 曾是 已知 作为 商业 观点 .

它当时被称为商业中心。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] [ɪk'stendɪd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
On **the** **south** **side** **a** **peninsula** **extended** **about** **half** **a** **mile** **out** **into** **the** **sea** **,**
在 这 南 边 一个 半岛 扩展 关于 一半 一个 英里 出去 进入 这 海 ,

南侧有一片半岛向海中延伸约半英里，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [ðə; ði] [ʃɪp]
at **the** **extremity** **of** **which** **was** **the** **little** **cottage** **of** **Mr** **.** **Duncan** **,** **the** **ship**
在 这 末端 的 哪个 曾是 这 小的 小屋 的 先生 . 邓肯 , 这 船
['kɑːrpəntər] .
carpenter **.**
木匠 .

最远端是造船木匠邓肯先生的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [blʌf] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːtʃ] ,
It **was** **built** **upon** **the** **high** **bluff** **,** **and** **below** **it** **was** **the** **beach** **,**
它 曾是 建造 之上 这 高的 虚张声势 , 和 以下 它 曾是 这 海滩 ,

它建在高高的悬崖上，悬崖下就是海滩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['keɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]
which **had** **been** **formed** **by** **the** **continued** **caving** **of** **the** **earth** **from** **the** **high**
哪个 有 到过 形成 经过 这 持续 洞穴探险 的 这 地球 从 这 高的
[bæŋk] .
bank **.**
银行 .

这是由于高岸上的泥土不断下陷而形成的。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,
The **cottage** **was** **over** **a** **mile** **from** **the** **shipyard** **,** **by** **the** **road** **,**
这 小屋 曾是 超过 一个 英里 从 这 船厂 , 经过 这 路 ,

小屋距离造船厂超过一英里，就在路边。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	not	more	than	half	the	distance	in	a	straight	line	across	the	water	.
和	不是	更多的	比	一半	这	距离	在	一个	直的	线	穿过	这	水	.

且不超过横跨水面直线距离的一半。

[æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]

As	an	easy	and
作为	一个	简单的	和

简单易用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['plez(ə)nt] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]

pleasant	way	to	get	to	his	work
令人愉快的	方式	到	得到	到	他的	工作

他以一种愉快的方式到达工作地点。

, ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] [im'bɑːkt] ,

,	Mr	.	Duncan	had	purchased	the	old	boat	,	in	which	Paul	had	just	embarked	,
,	先生	.	邓肯	有	购买	这	老的	船	,	在	哪个	保罗	有	只是	启航	,

邓肯先生买下了保罗刚刚登船的那艘旧船。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['weðər] ['dʒen(ə)rəli] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

for	a	few	dollars	,	and	in	good	weather	generally	went	over	to	the
为了	一个	很少	美元	,	和	在	好的	天气	一般来说	去	超过	到	这

['ʃɪpjɑːrd] [baɪ]['wɔːtər] .

shipyard	by	water	.
船厂	经过	水	.

花几美元，天气好的时候，通常会乘船去造船厂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['boʊtmən] ,

He	was	a	skilful	boatman	,
他	曾是	一个	熟练	船工	,

他是一位技术娴熟的船夫。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tuː'ɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	under	his	tuition	his	son	had	learned	all	the	mysteries	of	sailing	a
和	在下面	他的	学费	他的	儿子	有	学习	全部	这	谜团	的	帆船	一个

[boʊt] .

boat	.
船	.

在他的指导下，他的儿子学会了驾驶帆船的所有奥秘。

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

Like	most	boys	,	he	was	disposed	to	be	more	daring	than	was	necessary	,
喜欢	最多	男孩们	,	他	曾是	处置	到	是	更多的	大胆	比	曾是	必要的	,

像大多数男孩一样，他喜欢冒险，即使这种冒险并非必要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃek]

and	it	was	often	that	his	father	and	mother	found	occasion	to	check
和	它	曾是	经常	那	他的	父亲	和	母亲	成立	场合	到	查看

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][boʊld] ['entərˌpraɪz] .

him	in	the	pursuit	of	bold	enterprises	.
他	在	这	追逐	的	大胆的	企业	.

他的父母经常会找机会阻止他去做一些大胆的事情。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːtɪk(ə)l]
Paul **was** **passionately** **fond** **of** **the** **water** **,** **and** **was** **proud** **of** **his** **nautical**
保罗 曾是 热情地 喜爱 的 这 水 , 和 曾是 自豪的 的 他的 航海
[skɪl] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .
skill **and** **knowledge** **.**
技能 和 知识 .

保罗非常热爱水，并为自己的航海技能和知识感到自豪。

[ə'kwɑːtɪk] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [æt; ət] ['beɪˌvɪl] ,
Aquatic **sports** **were** **all** **the** **rage** **at** **Bayville** **,**
水 运动的 是 全部 这 愤怒 在 贝维尔 ,

水上运动在贝维尔风靡一时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [oʊn]
and **there** **were** **very** **few** **gentlemen** **who** **had** **the** **means** **that** **did** **not** **own**
和 那里 是 非常 很少 先生们 WHO 有 这 方法 那 做过 不是 自己的
['boʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
boats **of** **some** **kind** **.**
船 的 一些 种类 .

几乎所有有经济能力的绅士都拥有某种类型的船只。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [ðə; ði]['hɑːrbər] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [jɑːt] , [seɪl]
In **the** **summer** **season** **the** **harbor** **always** **presented** **a** **brilliant** **display** **of** **yachts** **,** **sail**
在 这 夏天 季节 这 港口 总是 呈现 一个 杰出的 展示 的 游艇 , 帆
['boʊts] , [ænd; ənd] ['hweriːz] .
boats **,** **and** **wherries** **.**
船 , 和 渡船 .

夏季，港口总是呈现出游艇、帆船和驳船的壮观景象。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [jɑːt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [tʌnz] ,
The **largest** **of** **these** **was** **the** **Flyaway** **,** **a** **splendid** **yacht** **of** **fifty** **-** **two** **tons** **,**
这 最大 的 这些 曾是 这 飞散 , 一个 灿烂 游艇 的 五十 - 二 吨 ,

其中最大的是“飞翔号”，这是一艘重达52吨的豪华游艇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒɔɪntli] [oʊnd] [baɪ]['meɪdʒər] ['net(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .
which **was** **jointly** **owned** **by** **Major** **Nettle** **and** **Captain** **Littleton** **.**
哪个 曾是 共同 拥有 经过 主要的 荨麻 和 队长 利特尔顿 .

该物业由内特尔少校和利特尔顿上尉共同拥有。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [klʌb] [boʊt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['siːz(ə)n]
Even **the** **boys** **of** **the** **High** **School** **had** **a** **club** **boat** **,** **which** **in** **the** **warm** **season**
甚至 这 男孩们 的 这 高的 学校 有 一个 俱乐部 船 , 哪个 在 这 温暖的 季节
,
,
,

就连高中男生也有自己的俱乐部船只，在温暖的季节里，

[nɑːt]['oʊnli] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [faɪn] [spɔːrt] ,
not **only** **afforded** **them** **fine** **sport** **,**
不是 仅有的 提供 他们 美好的 运动 ,

不仅为他们提供了精彩的运动，

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['helθi] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l]
but **plenty** **of** **healthy** **exercise** **for** **the** **proper** **development** **of** **their** **physical**
但 很多 的 健康 锻炼 为了 这 恰当的 发展 的 他们的 身体的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
organization **.**
组织 .

但充足的健康运动对他们身体机能的正常发育至关重要。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] ,

On	the	first	day	of	May	,	when	our	story	opens	,
在	这	第一的	天	的	可能	,	什么时候	我们的	故事	打开	,

故事始于五月一日，

[ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət] - [pɔɪnt] ,

the	scholars	of	the	High	School	had	a	picnic	at	Tenean	Point	,
这	学者们	的	这	高的	学校	有	一个	野餐	在	-	观点	,

高中的学生们在特尼安角举行了野餐会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [klʌb] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	boat	club	had	gone	down	to	participate	in	the	festivities	of	the
和	这	船	俱乐部	有	已消失	向下	到	参加	在	这	庆祝活动	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

赛艇俱乐部也前往参加了此次庆祝活动。

['tɔməs] ['net(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Thomas	Nettle	had	been	to	the	city	in	the	morning	,
托马斯	荨麻	有	到过	到	这	城市	在	这	早晨	,

托马斯·内特尔早上去过这座城市。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] , [ʌv; əv]

and	had	not	returned	in	season	to	go	down	with	the	club	,	of
和	有	不是	返回	在	季节	到	去	向下	和	这	俱乐部	,	的

并且没有在赛季中回归，也没有随队降级。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

which	he	was	a	member	.
哪个	他	曾是	一个	成员	.

他是其中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [baɪ]

It	was	four	miles	to	the	Point	by	the	road	,	and	only	half	that	distance	by
它	曾是	四	英里	到	这	观点	经过	这	路	,	和	仅有的	一半	那	距离	经过

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

走公路到岬角有四英里，而走水路只有一半的距离。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

when	the	wind	permitted	the	passage	in	a	straight	line	.
什么时候	这	风	允许	这	通道	在	一个	直的	线	.

当风向允许直线通行时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

He	did	not	like	the	idea	of	walking	so	far	,
他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	步行	所以	远的	,

他不喜欢走那么远的路。

['tʃuːzɪŋ] ['rædər] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔlz]

choosing	rather	to	incur	the	danger	of	being	drowned	by	the	upsetting	of	Paul's
选择	相当	到	招致	这	危险	的	存在	溺水	经过	这	镦	的	保罗的

[oʊld] [boʊt] .

old	boat	.
老的	船	.

宁愿冒着被保罗的旧船倾覆而溺亡的危险。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [siː] , [pɔːl] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]

In	spite	of	the	strong	wind	and	the	heavy	sea	,	Paul	kept	the	boat	on	her
在	尽管如此	的	这	强的	风	和	这	重的	海	,	保罗	保留	这	船	在	她

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

尽管狂风巨浪，保罗仍然保持船只的航向。

[ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .

though	,	as	the	tide	was	against	her	,	she	did	not	make	much	headway	.
尽管	,	作为	这	潮	曾是	反对	她	,	她	做过	不是	制作	很多	进展	.

然而，由于逆流而上，她并没有取得多大进展。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['weðər] [saʊθ] [pɔɪnt] , [pɔːl] ? " [æskt] ['tɔməs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]

"	Can	you	weather	South	Point	,	Paul	?	"	asked	Thomas	,	who	had	been	silent
"	能	你	天气	南	观点	,	保罗	?	"	问	托马斯	,	WHO	有	到过	沉默的

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

“保罗，你能应付南岬吗？”沉默了许久的托马斯问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] ; [ðɪs] [oʊld] [boʊt] [meɪks] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['liːweɪ] [æz; əz] ['hedweɪ] . "

"	I'm	afraid	I	can't	;	this	old	boat	makes	about	as	much	leeway	as	headway	.	"
"	我是	害怕的	我	不能	;	这	老的	船	制作	关于	作为	很多	余地	作为	进展	.	"

“恐怕不行；这艘老船的横向漂移能力和航速差不多。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [rʌf] [aʊt] [hɪr] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	is	pretty	rough	out	here	—	isn't	it	?	"
"	它	是	漂亮的	粗糙的	出去	这里	—	不是	它	?	"

“这里环境很恶劣，是不是？”

" ['ræðər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Rather	,	"	replied	Paul	,	indifferently	.
"	相当	,	"	回复	保罗	,	漠不关心	.

“倒也罢，”保罗冷淡地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "

"	She	takes	in	a	good	deal	of	water	.	"
"	她	需要	在	一个	好的	交易	的	水	.	"

她喝了很多水。

" ['moʊstli] [spreɪ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [beɪl] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Mostly	spray	;	you	can	bale	her	out	,	if	you	have	a	mind	to	do	so	.
"	大多	喷	;	你	能	包	她	出去	,	如果	你	有	一个	头脑	到	做	所以	.

“主要是喷洒；如果你愿意的话，你可以帮她脱困。”

" ['tɔməs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

"	Thomas	was	glad	to	have	something	in	the	shape	of	occupation	,
"	托马斯	曾是	高兴的	到	有	某物	在	这	形状	的	职业	,

托马斯很高兴能有份工作，至少是份职业。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] ,

for	it	required	all	his	power	to	conceal	a	certain	nervousness	,
为了	它	必需的	全部	他的	力量	到	隐藏	一个	肯定	紧张	,

因为他竭尽全力才掩饰住内心的紧张。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [pɔːl] [siː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

which	he	would	not	have	had	Paul	see	for	all	the	world	.
哪个	他	会	不是	有	有	保罗	看	为了	全部	这	世界	.

他绝不会让保罗看到这一切。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɪn] ['ket(ə)l] ,

He	took	the	tin	kettle	,
他	采取	这	锡	壶	,

他拿起锡壶，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	worked	as	though	the	safety	of	the	craft	depended	entirely	upon	his
和	工作	作为	尽管	这	安全	的	这	工艺	取决于	完全	之上	他的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

他工作起来，仿佛飞船的安全完全取决于他的努力。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] [fɔːrs] ,

The	wind	seemed	to	increase	rather	than	diminish	in	force	,
这	风	似乎	到	增加	相当	比	减少	在	力量	,

风力似乎不但没有减弱，反而增强了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [pɔːl] [meɪn'teɪnd]

and	the	sail	was	becoming	more	exciting	every	moment	;	but	Paul	maintained
和	这	帆	曾是	成为	更多的	激动人心	每一个	片刻	;	但	保罗	维持

[hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] ,

his	self	-	possession	,
他的	自己	-	拥有	,

航行变得越来越刺激；但保罗始终保持着镇定自若。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dauts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [krɑːft]

and	though	he	had	some	doubts	about	his	ability	to	keep	the	old	craft
和	尽管	他	有	一些	疑虑	关于	他的	能力	到	保持	这	老的	工艺

[raɪt] [saɪd] [ʌp] ,

right	side	up	,
正确的	边	向上	,

尽管他对自己能否保持这艘老船的船身平衡有些怀疑，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt]

he	did	not	permit
他	做过	不是	允许

他不允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

his	companion	to	know	that	he	had	a	single	misgiving	.
他的	伴侣	到	知道	那	他	有	一个	单身的	疑虑	.

他的同伴知道他有一个小小的疑虑。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [fetʃ] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['tɔməs] [hæd; həd] [dʌn] ['beɪlɪŋ] .

"	We	can't	fetch	by	the	Point	,	"	said	he	,	when	Thomas	had	done	baling	.
"	我们	不能	拿来	经过	这	观点	,	"	说	他	,	什么时候	托马斯	有	完毕	打包	.

“我们不能去码头取东西，”托马斯打包完东西后，他说。

" ['betər] [kʌm] [ə'baʊt] [ðen] ; [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] . "

"	Better	come	about	then	;	we	may	get	ashore	on	the	rocks	.	"
"	更好的	来	关于	然后	;	我们	可能	得到	岸上	在	这	岩石	.	"

“那最好还是掉头吧；我们可能会搁浅在礁石上。”

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

"	Good	!	"	exclaimed	Paul	,	with	a	hearty	laugh	.
"	好的	!	"	惊呼	保罗	,	和	一个	爽朗	笑	.

“好！”保罗爽朗地大笑着说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [di'mɑ:ndid] ['tɔməs] .

"	What	is	the	matter	now	?	"	demanded	Thomas	.
"	什么	是	这	事情	现在	?	"	要求	托马斯	.

“现在又出了什么事？”托马斯问道。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ! " [læft] [pɔ:l] .

"	The	idea	of	striking	a	rock	on	the	weather	side	!	"	laughed	Paul	.
"	这	主意	的	引人注目	一个	岩石	在	这	天气	边	!	"	笑了	保罗	.

“击打岩石的迎风面！”保罗笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

"	You	are	right	;	I	didn't	think	.
"	你	是	正确的	;	我	没有	思考	.

“你说得对，我当时没想那么多。”

" [ðə; ði][boʊt] [naʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] ['wɔ:tər] , ['ʌndər][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ,

"	The	boat	now	came	into	comparatively	still	water	,	under	the	lee	of	Long	Island	,
"	这	船	现在	来了	进入	比较	仍然	水	,	在下面	这	李	的	长的	岛	,

“船驶入了相对平静的水域，位于长岛的背风处，

[æz; əz][ðə; ði]['aʊtərmoʊst][ʌv; əv] [θri:] [smɔ:l] ['ailits] ,

as	the	outermost	of	three	small	islets	,
作为	这	最外层	的	三	小的	岛屿	,

作为三个小岛中最外侧的一个，

[ɪk'stendɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

extending	out	in	a	line	from	the	mouth	of	the	river	,	was	called	.
扩展	出去	在	一个	线	从	这	嘴	的	这	河	,	曾是	称为	.

从河口向外延伸成一条线，被称为。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ten][tu:; tə] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [haɪ]

The	island	was	a	mass	of	rocks	,	rising	from	ten	to	twenty	feet	above	high
这	岛	曾是	一个	大量的	的	岩石	,	上升	从	十	到	二十	脚	多于	高的

['wɔ:tər][mɑ:rk] ,

water	mark	,
水	标记	,

这座岛屿由大量岩石构成，高出高潮线十到二十英尺。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	they	got	behind	it	,	they	were	sheltered	from	the	force	of	the
和	作为	他们	得到	在后面	它	,	他们	是	避难所	从	这	力量	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

当他们躲到树后时，就免受了强风的侵袭。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pɔ:l] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][boʊt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [raʊnd]

In	this	situation	,	Paul	attempted	to	tack	;	but	the	old	boat	would	not	come	round
在	这	情况	,	保罗	尝试过	到	钉	;	但	这	老的	船	会	不是	来	圆形的

[ɪn] [steɪz] ,

in	stays	,
在	停留	,

在这种情况下，保罗试图转向；但是这艘旧船无法靠支索转向。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɑ:rʃəli] [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['hedweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

for	she	had	partially	lost	her	headway	,	and	the	tide	was	against	her
为了	她	有	部分	丢失的	她	进展	,	和	这	潮	曾是	反对	她

.

.
.

因为她已经部分失去了前进的动力，而且逆流而上。

" [ðæts] [bæd] , " [sed] ['tɔməs] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] . "
" That's bad , " said Thomas ; " we shall lose all we have gained by this . "
" 那就是 坏的 , " 说 托马斯 ; " 我们 将 失去 全部 我们 有 获得 经过 这 . "

“那可糟了，”托马斯说，“我们将失去我们通过这件事所获得的一切。”

" [teɪk] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [hiːv] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .
" Take an oar and heave her head round , then , " replied Paul .
" 拿 一个 桨 和 举 她 头 圆形的 , 然后 , " 回复 保罗 .

“那就拿根桨把她的头抬起来吧，”保罗回答道。

" [eɪ] , [eɪ] ; " [ænd; ənd] ['tɔməs] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
" Ay , ay ; " and Thomas took the oar , and brought her head up to the
" 哎 , 哎 ; " 和 托马斯 采取 这 桨 , 和 带来 她 头 向上 到 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

“哎呀，哎呀；”托马斯拿起桨，把船头迎风而立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [pɔːl] [wɪtʃ]
There was a coolness and self - possession in the demeanor of Paul which
那里 曾是 一个 凉爽 和 自己 - 拥有 在 这 风度 的 保罗 哪个
[fɪld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
filled his companion with confidence as well as admiration ,
已填 他的 伴侣 和 信心 作为 出色地 作为 钦佩 ,

保罗举止沉稳冷静，令他的同伴既充满信心又十分钦佩。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
though he was in
尽管 他 曾是 在

虽然他当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[noʊ]['hjuːmər][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
no humor to acknowledge it .
不 幽默 到 承认 它 .

没有一丝幽默感来面对这件事。

[ɪf] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['biləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd]
If Thomas was not actually terrified by the sweeping billows and the rude
如果 托马斯 曾是 不是 实际上 恐惧 经过 这 扫荡 波澜 和 这 粗鲁的
[pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
pitching of the boat ,
投球 的 这 船 ,

如果托马斯并非真的被汹涌的波涛和船只剧烈的颠簸吓坏了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl]
it was only because he felt that he was in the charge of a skilful
它 曾是 仅有的 因为 他 毛毡 那 他 曾是 在 这 收费 的 一个 熟练
['boʊtmən] .
boatman .
船工 .

那只是因为他觉得自己受雇于一位技术娴熟的船夫。

[ðə; ði][oʊld][krɑːft] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] ,
The old craft soon caught the wind on the other tack ,
这 老的 工艺 很快 捕捉 这 风 在 这 其他 钉 ,

这艘老旧的船很快就迎风转向了另一个方向。

[ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪg] [weɪvz] [ə'gen] .

and	drove	out	among	the	big	waves	again	.
和	驾驶	出去	之中	这	大的	波浪	再次	.

然后再次驱车驶入巨浪之中。

['pɔlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]

Paul's	mother	was	still	on	the	beach	watching	the	uneasy	movements	of	the	boat
保罗的	母亲	曾是	仍然	在	这	海滩	观看	这	不安	移动	的	这	船

,

,

,

保罗的母亲仍然待在沙滩上，注视着那艘船不安的晃动。

[ænd; ənd] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['swɔmpt] .

and	in	momentary	expectation	that	she	would	be	swamped	.
和	在	瞬间	期待	那	她	会	是	淹没	.

她当时一时以为会被淹没。

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] [ˌdisri'gɑ:did] [baɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

Her	earnest	gestures	were	disregarded	by	her	son	,
她	认真	手势	是	被忽视	经过	她	儿子	,

她儿子对她真挚的举动置之不理。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rst] [feɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	prepared	for	the	worst	fate	that	could	befall	him	.
和	她	曾是	准备	为了	这	最差	命运	那	可以	降临	他	.

她已经做好了他可能遭遇的最坏命运的准备。

[pɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ;

Paul	tried	to	keep	his	eyes	away	from	her	;
保罗	尝试	到	保持	他的	眼睛	离开	从	她	;

保罗尽量不去看她；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['sti:lɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,

but	he	could	not	help	stealing	an	occasional	glance	at	her	,
但	他	可以	不是	帮助	偷窃	一个	偶然	瞥一眼	在	她	,

但他还是忍不住时不时地偷瞄她一眼。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['terər] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

though	his	conscience	reproached	him	for	the	pain	and	terror	he	was
尽管	他的	良心	受责备	他	为了	这	疼痛	和	恐怖	他	曾是

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

giving	her	.
给予	她	.

尽管他的良心谴责他给她带来的痛苦和恐惧。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['boʊtmən] [wɜ:r; wər]

But	he	felt	that	his	courage	and	his	reputation	as	a	boatman	were
但	他	毛毡	那	他的	勇气	和	他的	名声	作为	一个	船工	是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	stake	,
在	赌注	,

但他觉得自己的勇气和作为船夫的名声都受到了威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	that	,	if	he	failed	to	achieve	the	purpose	before	him	,
和	那	,	如果	他	失败的	到	达到	这	目的	前	他	,

如果他未能实现摆在他面前的目标，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['net(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

he	would	be	the	derision	of	Thomas	Nettle	and	all	his	companions	.
他	会	是	这	嘲笑	的	托马斯	荨麻	和	全部	他的	同伴	.

他会成为托马斯·内特尔及其所有同伴的嘲笑对象。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [boʊt] ['leɪbərd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [siː] ,
For **two** **hours** **the** **boat** **labored** **heavily** **in** **the** **rough** **sea** **,**
为了 二 小时 这 船 辛勤劳作 重度 在 这 粗糙的 海 ,

小船在波涛汹涌的海面上艰难地航行了两个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] - [pɔɪnt] .
and **had** **accomplished** **about** **two** **thirds** **of** **the** **distance** **to** **Tenean** **Point** **.**
和 有 完成 关于 二 三分之一 的 这 距离 到 - 观点 .

已经完成了到特尼安角大约三分之二的路程。

[ðə; ði] [jʌŋ] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
The **young** **adventurers** **were** **now** **in** **the** **worst** **place** **in** **the** **bay** **,**
这 年轻的 冒险者 是 现在 在 这 最差 地方 在 这 湾 ,

这些年轻的冒险者们现在身处海湾中最糟糕的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
and **the** **boat** **was** **exposed** **to** **the** **full** **force** **of** **the** **wind** **and** **the** **sea** **,**
和 这 船 曾是 裸露 到 这 满的 力量 的 这 风 和 这 海 ,

船只完全暴露在风浪之下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪlənd] .
from **which** **they** **had** **before** **been** **partially** **protected** **by** **an** **island** **.**
从 哪个 他们 有 前 到过 部分 受保护 经过 一个 岛 .

此前，他们曾受到一座岛屿的部分保护。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɔːl] ? " [sed] ['tɔməs] , [sə'spɛndɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrk]
" **What** **do** **you** **think** **,** **Paul** **?** **"** **said** **Thomas** **,** **suspending** **for** **a** **moment** **the** **work**
" 什么 做 你 思考 , 保罗 ? " 说 托马斯 , 暂停 为了 一个 片刻 这 工作
[ʌv; əv] ['beɪlɪŋ] ,
of **baling** **,**
的 打包 ,

“你觉得怎么样，保罗？”托马斯说着，暂时停下了打包的工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .
in **which** **he** **had** **been** **engaged** **for** **the** **last** **hour** **.**
在 哪个 他 有 到过 已订婚的 为了 这 最后的 小时 .

他过去一个小时一直忙于此事。

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] ? " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['kuːlli] , [æz; əz][hiː; hi]
" **What** **do** **I** **think** **?** **"** **replied** **Paul** **,** **coolly** **,** **as** **he**
" 什么 做 我 思考 ? " 回复 保罗 , 冷静地 , 作为 他

“我怎么看？”保罗冷冷地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[waɪpt] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [trə'mendəs] [hɑːrd] . "
wiped **the** **spray** **from** **his** **eyes** **;** **"** **I** **think** **it** **blows** **tremendous** **hard** **.** **"**
擦拭 这 喷 从 他的 眼睛 ; " 我 思考 它 打击 巨大的 难的 . "

他擦掉眼中的喷雾；“我觉得风力非常大。”

" [soʊ][duː][aɪ] . "
" **So** **do** **I** **.** **"**
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] , ['enihaʊ] . "
" **Then** **we** **shan't** **quarrel** **about** **that** **,** **anyhow** **.** **"**
" 然后 我们 不会 争吵 关于 那 , 无论如何 . "

“那我们就别在这件事上争吵了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	Do	you	think	you	can	make	the	Point	?	"
"	做	你	思考	你	能	制作	这	观点	?	"

你觉得你能把话说清楚吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] ; [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

"	Certainly	I	do	;	I'm	in	for	it	,	at	any	rate	.	"
"	当然	我	做	;	我是	在	为了	它	,	在	任何	速度	.	"

“当然，我肯定会参加；反正我肯定会参加。”

" [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['hedweɪ] . "

"	We	don't	make	much	headway	.	"
"	我们	不	制作	很多	进展	.	"

“我们进展甚微。”

" [ðæts] [truː] . "

"	That's	true	.	"
"	那就是	真的	.	"

“这是真的。”

" [aɪ] [ʃænt] [get][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][ɪn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['siːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['tɔməs] ,

"	I	shan't	get	to	the	picnic	in	any	kind	of	season	,	"	continued	Thomas	,
"	我	不会	得到	到	这	野餐	在	任何	种类	的	季节	,	"	持续	托马斯	,

“无论什么季节，我都去不了野餐了，”托马斯继续说道。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] [reɪl] ,

crouching	down	under	the	weather	rail	,
蹲伏	向下	在下面	这	天气	轨	,

蹲在挡风栏杆下，

[æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [geɪv] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ][slæp] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

as	a	huge	wave	gave	the	boat	a	slap	that	made	her	quiver	like	a	leaf	.
作为	一个	巨大的	海浪	给予	这	船	一个	拍击	那	制成	她	颤动	喜欢	一个	叶子	.

一个巨浪拍打着小船，使它像树叶一样颤抖。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , [tɑːm] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] . "

"	I	can't	help	that	,	Tom	;	I	didn't	want	you	to	come	this	way	.	"
"	我	不能	帮助	那	,	汤姆	;	我	没有	想	你	到	来	这	方式	.	"

“我没办法，汤姆；我也不想让你走这条路。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

"	Don't	you	think	we	had	better	run	for	the	shore	,	and	give	it	up	?	"
"	不	你	思考	我们	有	更好的	跑步	为了	这	支撑	,	和	给	它	向上	?	"

“你不觉得我们最好赶紧逃到岸边，放弃抵抗吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	don't	think	any	such	thing	.
"	我	不	思考	任何	这样的	事物	.

“我不这么认为。”

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][boʊt] [wɪl] ['oʊnli][hoʊld] [tə'geðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] -

If	the	old	boat	will	only	hold	together	long	enough	,	I'll	put	you	ashore	on	Tenean
如果	这	老的	船	将要	仅有的	抓住	一起	长的	足够的	,	患病的	放	你	岸上	在	-

[pɔɪnt] . "

Point	.	"
观点	.	"

如果这艘旧船还能撑得住，我就把你送到特尼安角上岸。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][hoʊld] [tə'geðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "

"	I'm	afraid	she	won't	hold	together	much	longer	.	"
"	我是	害怕的	她	惯于	抓住	一起	很多	更长	.	"

“恐怕她撑不了多久了。”

" [noʊ] ['mætər] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hoʊld] [tə'geðər] .

"	No	matter	;	we	will	go	it	while	she	does	hold	together	.
"	不	事情	;	我们	将要	去	它	尽管	她	做	抓住	一起	.

“没关系；只要她能坚持下去，我们就会继续下去。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] , [tɑːm] ? "

Can	you	swim	,	Tom	?	"
能	你	游泳	,	汤姆	?	"

汤姆，你会游泳吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][kæn; kən] [swɪm] , [pɔːl] . "

"	You	know	very	well	I	can	swim	,	Paul	.	"
"	你	知道	非常	出色地	我	能	游泳	,	保罗	.	"

“保罗，你很清楚我会游泳。”

" ['betər] [get][jʊr; jər] [buːts] [ɔːf] , [ðen] . "

"	Better	get	your	boots	off	,	then	.	"
"	更好的	得到	你的	靴子	离开	,	然后	.	"

“那你最好把靴子脱了。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kʊd; kəd] [swɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Who	do	you	suppose	could	swim	ashore	in	such	a	sea	as	this	?
"	WHO	做	你	认为	可以	游泳	岸上	在	这样的	一个	海	作为	这	?

“你觉得谁能在这样的海里游到岸边？”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

Besides	,	it	is	over	a	half	a	mile	,
除了	,	它	是	超过	一个	一半	一个	英里	,

此外，它超过半英里长。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

and	the	surf	on	the	beach	would	tear	a	fellow	all	to	pieces	.	"
和	这	冲浪	在	这	海滩	会	撕	一个	同伴	全部	到	件	.	"

海滩上的海浪会把人撕成碎片。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .

"	You	ought	to	have	thought	of	these	things	before	you	came	out	here	.
"	你	应该	到	有	想法	的	这些	事物	前	你	来了	出去	这里	.

“你来这里之前就应该想到这些事情。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] , " ['ænsər] ['tɔməs] ,

"	It	is	a	great	deal	worse	than	I	had	any	idea	of	,	"	answered	Thomas	,
"	它	是	一个	伟大的	交易	更糟	比	我	有	任何	主意	的	,	"	回答	托马斯	,

“情况比我想象的还要糟糕得多，”托马斯回答说。

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

who	had	proceeded	far	enough	to	be	willing	to	yield	a	point	.
WHO	有	继续	远的	足够的	到	是	愿意的	到	屈服	一个	观点	.

已经走得足够远，愿意让步的人。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [hɪr] ;

"	For	my	part	,	I	am	willing	to	be	landed	here	;
"	为了	我的	部分	,	我	是	愿意的	到	是	登陆	这里	;

“就我而言，我愿意落脚于此；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv] [ɑːn][ðə; ði] - [ʃɔːr] .

"	and	he	pointed	to	a	little	cove	on	the	Tenean	shore	.
"	和	他	尖	到	一个	小的	海湾	在	这	-	支撑	.

他指着特尼安海岸的一个小海湾。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

"	You	don't	say	you	have	got	enough	of	it	,	Tom	,	"	said	Paul	,	with	a	smile
"	你	不	说	你	有	得到	足够的	的	它	,	汤姆	,	"	说	保罗	,	和	一个	微笑

.

:

.

“汤姆，你可没说你够了。”保罗笑着说。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Enough	of	it	!
"	足够的	的	它	!

够了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	want	to	get	to	the	picnic	some	time	to	-	day	.
我	想	到	得到	到	这	野餐	一些	时间	到	-	天	.

我今天想找个时间去参加野餐。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . "

I	hope	you	don't	think	I	am	frightened	.	"
我	希望	你	不	思考	我	是	害怕	.	"

我希望你不要觉得我害怕。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] ; [juː; jʊ] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər][bɪg] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	Of	course	I	don't	;	you	daresn't	be	frightened	after	all	your	big	talk	before	we
"	的	课程	我	不	;	你	不敢	是	害怕	后	全部	你的	大的	讲话	前	我们

[keɪm] [aʊt] . "

came	out	.	"
来了	出去	.	"

“我当然不怕；你出来之前吹嘘了那么厉害，现在却不敢害怕。”

" [aɪl] [gɪv] [ʌp][ɑːn][ðæt] , [pɔːl] .

"	I'll	give	up	on	that	,	Paul	.
"	患病的	给	向上	在	那	,	保罗	.

“我放弃这个念头了，保罗。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['spʌŋkiɪst] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt][aɪ]['evər] [sɔː] .

You	are	the	spunkiest	fellow	with	a	boat	I	ever	saw	.
你	是	这	最活泼的	同伴	和	一个	船	我	曾经	锯	.

你是我见过的最有胆识的船主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	willing	to	say	that	and	stick	to	it	.	"
我	是	愿意的	到	说	那	和	戳	到	它	.	"

我愿意这么说，而且会坚持下去。

" [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "

"	That's	saying	a	good	deal	.	"
"	那就是	说	一个	好的	交易	.	"

“这话说得可不轻。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "

"	But	you	mustn't	suppose	I	am	afraid	.	"
"	但	你	不得	认为	我	是	害怕的	.	"

“但你千万别以为我害怕。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [jʊə(r)] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] ; [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	Of	course	not	;	you're	only	in	a	hurry	to	get	to	the	picnic	;	that's	the	idea	.
"	的	课程	不是	;	你是	仅有的	在	一个	匆忙	到	得到	到	这	野餐	;	那就是	这	主意	.

"

"
"

“当然不是；你只是急着去野餐而已；这就是目的。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [koʊv] ,
" That's just it , and if you will put me ashore at the cove ,
" 那就是 只是 它 , 和 如果 你 将要 放 我 岸上 在 这 海湾 ,

“就是这样，如果你能把我送到海湾边上岸的话，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]
I will be just as much obliged to you as though you carried me all the
我 将要 是 只是 作为 很多 有义务 到 你 作为 尽管 你 携带 我 全部 这
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
way to the Point . "
方式 到 这 观点 . "

我将感激不尽，就像你一路背我到岬角一样。

" [lets] [nɑːt] [bæk] [aʊt] , [tɑːm] . "
" Let's not back out , Tom . "
" 我们来吧 不是 后退 出去 , 汤姆 . "

“汤姆，我们别退缩。”

" [aɪ][dəunt] [bæk] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] . "
" I don't back out ; and I'm sure you don't . "
" 我 不 后退 出去 ; 和 我是 当然 你 不 . "

“我不会退缩；我相信你也不会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['bækɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] . "
" It looks a little like backing out to give up the chase . "
" 它 看起来 一个 小的 喜欢 后盾 出去 到 给 向上 这 追赶 . "

“这看起来有点像是退缩，放弃追逐。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" You ought to be satisfied , if I am . "
" 你 应该 到 是 使满意 , 如果 我 是 . "

“如果我满意，你也应该满意。”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ][lænd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" I shan't be satisfied till I land you at the Point . "
" 我 不会 是 使满意 直到 我 土地 你 在 这 观点 . "

“我一定要把你送到目的地才肯罢休。”

" [kʌm] , [kʌm] , [pɔːl] , [dəunt] ['kæri] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .
" Come , come , Paul , don't carry the joke too far .
" 来 , 来 , 保罗 , 不 携带 这 开玩笑 也 远的 .

“好了好了，保罗，别把玩笑开得太过火了。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['getɪŋ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ]
The sea is getting heavier and heavier , and the wind blows a young
这 海 是 获得 较重 和 较重 , 和 这 风 打击 一个 年轻的
['hɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

海浪越来越汹涌，狂风吹拂，一场年轻的飓风正在酝酿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] . "
" O , well , if you really want to back out , I'm willing . "
" 哦 , 出色地 , 如果 你 真的 想 到 后退 出去 , 我是 愿意的 . "

“哦，好吧，如果你真的想退出，我愿意。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

"	I	don't	want	to	do	anything	of	the	sort	.
"	我	不	想	到	做	任何事物	的	这	种类	.

“我不想做任何类似的事情。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] ,

If	you	think	I	can't	stand	it	as	long	as	you	can	,	you	are	mistaken	,
如果	你	思考	我	不能	站立	它	作为	长的	作为	你	能	,	你	是	错误	,

如果你认为我无法像你一样忍受这么久，那就大错特错了。

" [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] , ['praʊdli] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪpər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [beɪl] [aʊt]

"	replied	Thomas	,	proudly	;	and	taking	the	dipper	,	he	continued	to	bale	out
"	回复	托马斯	,	自豪地	;	和	采取	这	杓	,	他	持续	到	包	出去

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

托马斯骄傲地回答道；然后他拿起水瓢，继续舀水。

['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

whistling	an	air	to	indicate	his	indifference	to	the	perils	that	surrounded
吹口哨	一个	空气	到	表明	他的	漠不关心	到	这	危险	那	包围

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他吹着口哨，表示对周围的危险漠不关心。

" [pʊt][hɜ:r; hər] [θru:] , [ðen] ; [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get] ['swɔmpt] .

"	Put	her	through	,	then	;	we	shan't	be	much	longer	if	we	don't	get	swamped	.
"	放	她	通过	,	然后	;	我们	不会	是	很多	更长	如果	我们	不	得到	淹没	.

“那就让她过去吧；如果我们不被淹没，就不会等太久了。”

" [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [waɪl] ['tɔməs] [wʌz; wəz]

"	The	boat	was	now	standing	out	from	the	shore	,	and	while	Thomas	was
"	这	船	曾是	现在	常设	出去	从	这	支撑	,	和	尽管	托马斯	曾是

[stɪl] ['bɪzi] ,

still	busy	,
仍然	忙碌的	,

“船现在已经驶离岸边，托马斯还在忙着……”

['wɪslɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði][seɪl] ,

whistling	off	his	fears	,	a	violent	gust	of	wind	struck	the	sail	,
吹口哨	离开	他的	恐惧	,	一个	暴力	阵风	的	风	击	这	帆	,

他吹着口哨驱散恐惧，一阵狂风猛烈地吹打着船帆。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][boʊt][tu:; tə] [hi:l] ['oʊvər][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dræŋk][ʌp] ['sevrəl] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

causing	the	boat	to	heel	over	so	far	that	she	drank	up	several	buckets	of	water	,
导致	这	船	到	脚跟	超过	所以	远的	那	她	喝	向上	一些	水桶	的	水	,

导致船身严重倾斜，她喝了好几桶水。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪt] [hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən] , [ðʌs] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]

and	would	have	filled	if	the	sprit	had	not	broken	,	thus	removing	the
和	会	有	已填	如果	这	精神	有	不是	破碎的	,	因此	移除	这

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

如果酒瓶没有破裂，压力消失，酒瓶就会被灌满。

" [kʌm] , [pɔ:l] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [kraɪd] ['tɔməs] , [ʌn'i:zɪli] .

"	Come	,	Paul	,	I	have	got	enough	of	this	,	"	cried	Thomas	,	uneasily	.
"	来	,	保罗	,	我	有	得到	足够的	的	这	,	"	哭	托马斯	,	不安地	.

“走吧，保罗，我受够了！”托马斯不安地喊道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't think you will be able to get any more of it ,
" 我 不 思考 你 将要 是 有能力的 到 得到 任何 更多的 的 它 ,

“我觉得你以后再也弄不到了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][sprɪt][hæz; həz] [snæpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] ['kæri] [seɪl] ['eni] [lɔːŋgər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl]
for the sprit has snapped , and we can't carry sail any longer , " replied Paul
为了 这 精神 有 啪啪 , 和 我们 不能 携带 帆 任何 更长 , " 回复 保罗
,
,
,

“因为桅杆断了，我们不能再扬帆了，”保罗回答说。

[ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] .
apparently unmoved by the accident .
显然 不动 经过 这 事故 .

似乎并未受到事故的影响。

" [beɪl] [hɜːr; hər][aʊt][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ɔːr] ,
" Bale her out as fast as you can , and I will take an oar ,
" 包 她 出去 作为 快速地 作为 你 能 , 和 我 将要 拿 一个 桨 ,

“你尽快把水舀出去，我来划桨。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " .
and keep her head up to the sea " .
和 保持 她 头 向上 到 这 海 " .

并让她的头始终面向大海”。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ? " [æskt] ['tɔməs] ,
" What will you do now ? " asked Thomas ,
" 什么 将要 你 做 现在 ? " 问 托马斯 ,

“你现在打算怎么办？”托马斯问道。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
whose courage was sorely tried by the perilous situation of the boat .
谁 勇气 曾是 非常 尝试 经过 这 危险的 情况 的 这 船 .

船上的危险处境严重考验了他的勇气。

" [get] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " ['ænsər] [pɔːl] ,
" Get the water out , and we will see what can be done , " answered Paul ,
" 得到 这 水 出去 , 和 我们 将要 看 什么 能 是 完毕 , " 回答 保罗 ,

“先把水抽干，我们再看看能做些什么，”保罗回答说。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] , [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt]
who , though he had already decided this important question , would not permit
WHO , 尽管 他 有 已经 决定 这 重要的 问题 , 会 不是 允许

虽然他已经决定了这个重要问题，但他却不允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə]['tæntəlaɪz][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
his passenger to enter into his counsels , preferring to tantalize him by his
他的 乘客 到 进入 进入 他的 律师 , 偏好 到 吊胃口 他 经过 他的
[mɪ'stɪriəs] ['mænər] .
mysterious manner .
神秘 方式 .

他的乘客想要参与他的讨论，他更喜欢用神秘的方式去挑逗他。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [əˈʃɔːr] , [pɔːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	Let	us	get	ashore	,	Paul	,	as	soon	as	possible	.	"
"	让	我们	得到	岸上	,	保罗	,	作为	很快	作为	可能的	.	"

“保罗，我们尽快上岸吧。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] ? "

"	Going	to	back	out	?	"
"	去	到	后退	出去	?	"

“打算退出吗？”

" [noʊ] ; [wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [əˈbaʊt] ['bækɪŋ] [aʊt] , [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['kæri] [seɪl] ?

"	No	;	what's	the	use	of	talking	in	that	way	,	about	backing	out	,	when	you	can't	carry	sail	?
"	不	;	是什么	这	使用	的	说	在	那	方式	,	关于	后盾	出去	,	什么时候	你	不能	携带	帆	?

“不，那样说要退出有什么用呢？你都无法扬帆起航了。”

" [rɪˈplaɪd] ['tɔməs] , [huːz] [praɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɔŋkəd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	replied	Thomas	,	whose	pride	was	still	unconquered	,	though	his	courage	was	rapidly	failing	him	.
"	回复	托马斯	,	谁	自豪	曾是	仍然	未被征服的	,	尽管	他的	勇气	曾是	快速	失败	他	.

“托马斯回答道，他的自尊心依然没有被打败，尽管他的勇气正在迅速消退。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪg] [ə; eɪ] [nuː] [sprɪt] ; [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [boʊt] - [hʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ;

"	I	shall	rig	a	new	sprit	;	there's	the	boat	-	hook	,	which	will	make	a	very	good	one	;
"	我	将	钻井平台	一个	新的	精神	;	有	这	船	-	钩	,	哪个	将要	制作	一个	非常	好的	一	;

“我要装上一个新的斜桅；那是船钩，可以做一个非常好的斜桅；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] . "

it	is	just	the	right	length	.	"
它	是	只是	这	正确的	长度	.	"

长度刚刚好。

" [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [bæk] [aʊt] , " [sed] ['tɔməs] ,

"	I'll	give	up	then	,	and	back	out	,	"	said	Thomas	,
"	患病的	给	向上	然后	,	和	后退	出去	,	"	说	托马斯	,

“那我就放弃，退出吧。”托马斯说。

[dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ðɪ] [boʊt] .

despairing	of	any	relief	from	the	misfortunes	that	had	befallen	the	boat	.
绝望	的	任何	宽慰	从	这	不幸	那	有	发生	这	船	.

对船只遭遇的不幸无法得到任何缓解感到绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第2/9页

" [dəunt] [bæk] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] ; [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" Don't back out on my account ; I will put you ashore at the Point ,
" 不 后退 出去 在 我的 帐户 ; 我 将要 放 你 岸上 在 这 观点 ,

“别因为我的缘故就反悔；我会把你送到岬角上岸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] ,
if you say the word , " replied Paul ,
如果 你 说 这 单词 , " 回复 保罗 ,

“如果你开口，”保罗回答说。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
satisfied now that he had kept his promise and given his friend enough of
使满意 现在 那 他 有 保留 他的 承诺 和 给定 他的 朋友 足够的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他现在很满意，因为他信守了承诺，并且给了朋友足够的礼物。

" [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [pɔːl] . "
" Run for the shore , Paul . "
" 跑步 为了 这 支撑 , 保罗 . "

“保罗，快往岸边跑。”

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtmən] ,
" Just as you say ; " and the boatman ,
" 只是 作为 你 说 ; " 和 这 船工 ,

“正如你所说；”船夫说道，

[praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [kəm'pænjən] ,
proud of the triumph he had won over his boastful companion ,
自豪的 的 这 胜利 他 有 韩元 超过 他的 自夸 伴侣 ,

他为自己战胜了爱吹牛的同伴而感到自豪。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
turned the boat's head towards the shore .
转向 这 船的 头 向 这 支撑 .

船头转向岸边。

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [hʌŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The corner of the sail hung down for the want of a sprit to support it ,
这 角落 的 这 帆 悬挂 向下 为了 这 想 的 一个 精神 到 支持 它 ,

由于缺少斜桁支撑，帆角耷拉了下来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪnd] [friː] ,
but as they had the wind free ,
但 作为 他们 有 这 风 自由的 ,

但由于他们拥有自由的风，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kænvəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
there was canvas enough to drive her rapidly towards the shore .
那里 曾是 帆布 足够的 到 驾驶 她 快速 向 这 支撑 .

帆布足够长，可以让她迅速驶向岸边。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊv] ,
While they were still half a mile from the cove ,
尽管 他们 是 仍然 一半 一个 英里 从 这 海湾 ,

当时他们距离海湾还有半英里，

[ˈtɔməs] [kɔːld] [ˈpɔlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] [ɑːn][ðə; ðiː] [biːtʃ] ,

Thomas	called	Paul's	attention	to	a	horse	and	chaise	on	the	beach	,
托马斯	称为	保罗的	注意力	到	一个	马	和	躺椅	在	这	海滩	,

托马斯让保罗注意到沙滩上的一匹马和一辆马车。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [əˈʃɔːr]

from	which	a	man	was	making	violent	gestures	for	them	to	come	ashore
从	哪个	一个	男人	曾是	制作	暴力	手势	为了	他们	到	来	岸上

.

:

.

一名男子正做出激烈的手势，示意他们上岸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pɔːl] [ˈhiːrz] [bæd] [nuːz] .

PAUL	HEARS	BAD	NEWS	.
保罗	听到	坏的	消息	.

保罗听到坏消息。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [tɑːm] ? " [æskt] [pɔːl] , [ˈveri] [ˈæŋkʃəsli] .

"	Who	is	it	,	Tom	?	"	asked	Paul	,	very	anxiously	.
"	WHO	是	它	,	汤姆	?	"	问	保罗	,	非常	焦虑地	.

“是谁，汤姆？”保罗焦急地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

"	I	don't	know	;	can't	make	him	out	.	"
"	我	不	知道	;	不能	制作	他	出去	.	"

“我不知道；看不清他是谁。”

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? "

"	What	can	he	want	with	us	?	"
"	什么	能	他	想	和	我们	?	"

他想从我们这里得到什么？

" [pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz][sent][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] ['rʌnəweɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [huːˈevər]

"	Perhaps	your	mother	has	sent	him	after	her	runaway	boy	;	but	whoever
"	也许	你的	母亲	有	发送	他	后	她	逃跑	男生	;	但	谁

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

“或许是你母亲派他去追捕她离家出走的儿子；但不管他是谁，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [raɪt] [spʌŋk] . "

I	will	tell	him	you	are	a	fellow	of	the	right	spunk	.	"
我	将要	告诉	他	你	是	一个	同伴	的	这	正确的	胆量	.	"

我会告诉他，你是个很有魄力的人。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "

"	Who	can	it	be	?	"
"	WHO	能	它	是	?	"

“会是谁呢？”

" [wʌt] ['mætər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" What matter who it is ?
" 什么 事情 WHO 它 是 ?

“是谁并不重要？”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [wɪp] [juː; jʊ] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? "
Your mother won't whip you — will she ? "
你的 母亲 惯于 鞭 你 — 将要 她 ? "

你妈妈不会打你吧?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[maɪ] ['mʌðər] [dəunt] [wɪp] [ˌem 'iː] . "
My mother don't whip me . "
我的 母亲 不 鞭 我 . "

我妈妈不打我。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I thought she did , you seem so much afraid of her . "
" 我 想法 她 做过 , 你 似乎 所以 很多 害怕的 的 她 . "

“我以为她会这么做，你好像很怕她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I am not afraid of her . "
" 我 是 不是 害怕的 的 她 . "

“我不怕她。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . "
" If you are , there is nothing else that can frighten you . "
" 如果 你 是 , 那里 是 没有什么 别的 那 能 吓唬 你 . "

“如果你是，那就没有什么能吓到你了。”

" [aɪ][maɪnd][maɪ] ['mʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][tuː; tə][duː][soʊ] ,
" I mind my mother because she is my mother ; because I like to do so ,
" 我 头脑 我的 母亲 因为 她 是 我的 母亲 ; 因为 我 喜欢 到 做 所以 ,

“我听我妈妈的话，因为她是我妈妈；因为我喜欢这样做，

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and not because I am afraid of her .
和 不是 因为 我 是 害怕的 的 她 .

并非因为我害怕她。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] , [tɑːm] . "
You had better not say much more about being afraid , Tom . "
你 有 更好的 不是 说 很多 更多的 关于 存在 害怕的 , 汤姆 . "

汤姆，你最好别再提害怕的事了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ? " [sed] ['tɔməs] , ['smɑːrtli] .
" Do you mean to say I was afraid ? " said Thomas , smartly .
" 做 你 意思是 到 说 我 曾是 害怕的 ? " 说 托马斯 , 聪明地 .

“你是说我害怕吗？”托马斯机智地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kən'faundidli]
" If you wasn't afraid , you was confoundedly
" 如果 你 不是 害怕的 , 你 曾是 要命

如果你不害怕，那你真是困惑不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[skerd] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , [hu:z] ['pærədɑ:ks][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

scared	**,**	**"**	**replied**	**Paul**	**,**	**whose**	**paradox**	**was**	**fully**	**appreciated**	**by**	**his**	**companion**	**.**
害怕的	,	"	回复	保罗	,	谁	悖论	曾是	完全	感谢	经过	他的	伴侣	.

“害怕，”保罗回答道，他的同伴完全理解了他这番话的矛盾之处。

" [lʊk] [hɪr] , [pɔ:l] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ? "

"	**Look**	**here**	**,**	**Paul**	**;**	**are**	**you**	**going**	**to**	**tell**	**the**	**fellows**	**that**	**I**	**was**	**scared**	**?**	**"**
"	看	这里	,	保罗	;	是	你	去	到	告诉	这	伙伴们	那	我	曾是	害怕的	?	"

[di'mɑ:ndid] ['tɔməs] ,

demanded	**Thomas**	**,**
要求	托马斯	,

“保罗，你听着，你打算告诉他们我当时很害怕吗？”托马斯质问道。

['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [toʊn] .

rather	**in**	**a**	**beseeching**	**than**	**an**	**intimidating**	**tone**	**.**
相当	在	一个	恳求	比	一个	令人畏惧的	语气	.

语气更像是恳求而不是恐吓。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

"	**That**	**will**	**depend**	**on**	**circumstances**	**.**	**"**
"	那	将要	依赖	在	情况	.	"

“那将视情况而定。”

" [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? "

"	**What**	**circumstances**	**?**	**"**
"	什么	情况	?	"

“什么情况？”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:][fɜ:rst][æz; əz][læst] .

"	**You**	**may**	**as**	**well**	**understand**	**me**	**first**	**as**	**last**	**.**
"	你	可能	作为	出色地	理解	我	第一的	作为	最后的	.

你最好先理解我，然后再理解我。

[ju:; jʊ] [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf]

You	**keep**	**talking**	**about**	**my**	**being**	**afraid**	**of**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**stuff**
你	保持	说	关于	我的	存在	害怕的	的	我的	母亲	,	和	全部	那	种类	的	东西

.

:
.

你老是说我害怕我妈妈，诸如此类的话。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I'm	**not**	**afraid**	**of**	**her**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**be**	**told**	**that**	**I**	**am**	**.**	**"**
我是	不是	害怕的	的	她	,	和	我	不	喜欢	到	是	讲述	那	我	是	.	"

我不怕她，我也不喜欢别人说我怕她。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðen] . "

"	**I**	**won't**	**say**	**it**	**again**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	我	惯于	说	它	再次	,	然后	.	"

“那我以后不再说了。”

" ['fɛloʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['mʌsnt] [θroʊ] [stoʊnz] . "

"	**Fellows**	**that**	**live**	**in**	**glass**	**houses**	**mustn't**	**throw**	**stones**	**.**	**"**
"	研究员	那	居住	在	玻璃	房屋	不得	扔	石头	.	"

“自己住在玻璃房子里，就没资格扔石头。”

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [pɔ:l] ? "

"	**Do**	**you**	**really**	**think**	**I**	**was**	**frightened**	**,**	**Paul**	**?**	**"**
"	做	你	真的	思考	我	曾是	害怕	,	保罗	?	"

“保罗，你真觉得我害怕吗？”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .

"	I	really	think	you	was	.
"	我	真的	思考	你	曾是	.

我真的觉得你是。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [bæk] [aʊt] ? "

Didn't	you	back	out	?	"
没有	你	后退	出去	?	"

你不是退出了吗?

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][seɪl] [broʊk] [daʊn] . "

"	Not	till	the	sail	broke	down	.	"
"	不是	直到	这	帆	打破	向下	.	"

“直到帆坏了才行。”

" [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [fɪks] [ðæt] . "

"	I	offered	to	fix	that	.	"
"	我	提供	到	使固定	那	.	"

“我主动提出要解决这个问题。”

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [laɪf][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

"	It's	no	use	to	risk	a	fellow's	life	for	nothing	.	"
"	它是	不	使用	到	风险	一个	同伴们	生活	为了	没有什么	.	"

“白白拿别人的生命冒险是没用的。”

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] .

"	That's	the	point	exactly	.
"	那就是	这	观点	确切地	.

“正是这一点。”

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ,

Don't	you	say	a	word	about	my	mother	,
不	你	说	一个	单词	关于	我的	母亲	,

你不许说我母亲的坏话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ðɪs] [skreɪp] . "

and	you	may	talk	as	big	as	you	please	about	this	scrape	.	"
和	你	可能	讲话	作为	大的	作为	你	请	关于	这	刮	.	"

你可以尽情地夸大其词，谈论这件小事。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [bɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	going	to	talk	big	about	it	.
"	我是	不是	去	到	讲话	大的	关于	它	.

“我不会大肆宣传这件事。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "

I	shall	give	you	all	the	credit	you	deserve	.	"
我	将	给	你	全部	这	信用	你	应得	.	"

我会给予你应得的一切赞誉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Of	course	you	will	.
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][bæg][kæn; kən][let][ðə; ði][kæt][aʊt] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] .

The	fellow	that	holds	the	bag	can	let	the	cat	out	when	he	chooses	.
这	同伴	那	持有	这	包	能	让	这	猫	出去	什么时候	他	选择	.

谁掌握着控制权，谁就可以随时放猫出来。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	don't	like	to	have	my	mother	spoken	of	as	you	speak	of	your	mother	.
我	不	喜欢	到	有	我的	母亲	说	的	作为	你	说话	的	你的	母亲	.

我不喜欢别人像你谈论你的母亲那样谈论我的母亲。

[ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
She's my mother , and she has always
她是 我的 母亲 , 和 她 有 总是

她是我母亲，她一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]
been a good mother to me , and I would do anything in the world for
到过 一个 好的 母亲 到 我 , 和 我 会 做 任何事物 在 这 世界 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她对我很好，我愿意为她做任何事。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [skreɪp] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There's only one thing about this scrape that I'm sorry for ; and that is ,
有 仅有的 一 事物 关于 这 刮 那 我是 对不起 为了 ; 和 那 是 ,

这次擦伤我唯一感到遗憾的是：

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] .
that I didn't mind her .
那 我 没有 头脑 她 .

我并不讨厌她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] . "
It makes me feel bad . "
它 制作 我 感觉 坏的 . "

这让我感觉很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['seɪfli] [hoʊm] ,
" She won't say much to you ; she will be so glad to have you safely home ,
" 她 惯于 说 很多 到 你 ; 她 将要 是 所以 高兴的 到 有 你 安全 家 ,

她不会跟你多说什么；她会很高兴你平安回家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['dʒɔːiŋ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['tɔməs] ,
that she won't feel like jawing you , " answered Thomas ,
那 她 惯于 感觉 喜欢 喋喋不休 你 , " 回答 托马斯 ,

“她不会想跟你争论，”托马斯回答说。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
in what he intended for words of consolation ,
在 什么 他 故意的 为了 字 的 安慰 ,

在他本意是想说些安慰的话中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] .
but which were really heartless and offensive to the penitent .
但 哪个 是 真的 狠心 和 进攻 到 这 忏悔者 .

但这些做法对忏悔者来说实在是冷酷无情、令人反感。

" [maɪ] ['mʌðər] [dəunt][dʒɔː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [bæd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] ;
" My mother don't jaw ; it will make her feel bad that I didn't mind her ;
" 我的 母亲 不 颚 ; 它 将要 制作 她 感觉 坏的 那 我 没有 头脑 她 ;

“我妈妈不爱唠叨；如果我不理她，她会很难过的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] . — [ðæt] [mæn] [kiːps]

and	that	is	ten	times	worse	than	a	scolding	or	a	whipping	.	—	That	man	keeps
和	那	是	十	时代	更糟	比	一个	责骂	或者	一个	鞭打	.	—	那	男人	保持

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

shaking	his	hat	to	us	.
摇晃	他的	帽子	到	我们	.

这比责骂或鞭打还要糟糕十倍。——那个人不停地向我们摇帽子。

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "

Who	do	you	think	it	is	?	"
WHO	做	你	思考	它	是	?	"

你觉得是谁?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['kæptɪn] ['lɪtltən] . "

"	It	looks	like	Captain	Littleton	.	"
"	它	看起来	喜欢	队长	利特尔顿	.	"

“看起来像利特尔顿船长。”

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [sed] [pɔːl] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	can	he	want	of	me	?	"	said	Paul	,	anxiously	.
"	什么	能	他	想	的	我	?	"	说	保罗	,	焦虑地	.

“他到底想要我做什么?”保罗焦急地问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

"	If	it	is	Captain	Littleton	,	it	is	more	like	he	wants	me	.
"	如果	它	是	队长	利特尔顿	,	它	是	更多的	喜欢	他	想要	我	.

“如果是利特尔顿上尉,那他更像是想要我。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ðə; ðiː] [boʊt] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [koʊv] ,

"	In	a	few	moments	more	the	boat	darted	into	the	cove	,
"	在	一个	很少	时刻	更多的	这	船	飞镖	进入	这	海湾	,

片刻之后,小船疾驰入海湾。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bɔɪz] ['rekəgnaɪzd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ɪn] [ðə; ðiː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	boys	recognized	Captain	Littleton	in	the	gentleman	who	had	been
和	这	男孩们	认可	队长	利特尔顿	在	这	绅士	WHO	有	到过

['bekəniŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

beckoning	to	them	.
招手	到	他们	.

男孩们认出向他们招手的那位先生就是利特尔顿上尉。

" [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [pɔːl] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! " ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt]

"	Come	ashore	,	Paul	,	as	quick	as	you	can	!	"	shouted	he	,	as	he	jumped
"	来	岸上	,	保罗	,	作为	快的	作为	你	能	!	"	喊叫	他	,	作为	他	跳了起来

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

into	his	chaise	,
进入	他的	躺椅	,

“保罗,快上岸!”他一边喊着,一边跳进他的躺椅里。

[ænd; ənd] [droʊv] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðiː] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lænd] .

and	drove	nearer	to	the	point	where	the	boat	was	to	land	.
和	驾驶	更近	到	这	观点	在哪里	这	船	曾是	到	土地	.

然后驱车靠近船只停靠的地点。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	Do	you	want	me	,	sir	?	"	asked	Paul	.
"	做	你	想	我	,	先生	?	"	问	保罗	.

“先生,您需要我吗?”保罗问道。

" [jes] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

"	Yes	;	you	are	wanted	at	home	.
"	是的	;	你	是	通缉	在	家	.

“是的,家里需要你。”

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .

"	Our	hero	was	filled	with	terror	and	anxiety	by	this	reply	.
"	我们的	英雄	曾是	已填	和	恐怖	和	焦虑	经过	这	回复	.

“我们的主人公听到这个答复后，感到无比恐惧和焦虑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['kæptɪn]

He	was	sure	that	something	had	happened	,	or	a	gentleman	like	Captain
他	曾是	当然	那	某物	有	发生	,	或者	一个	绅士	喜欢	队长

['lɪtltən] [wʊd]

Littleton	would
利特尔顿	会

他确信出了什么事，否则像利特尔顿上尉这样的绅士不会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

not	have	taken	the	trouble	to	come	after	him	.
不是	有	已采取	这	麻烦	到	来	后	他	.

没有费心去追查他。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [strʌk] [ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi] [breɪld] [ʌp][ðə; ði][seɪl] ,

As	the	boat	struck	the	bank	,	he	brailed	up	the	sail	,
作为	这	船	击	这	银行	,	他	盲文	向上	这	帆	,

船撞到岸边时，他收起了船帆。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	jumped	ashore	with	the	painter	in	his	hand	.
和	跳了起来	岸上	和	这	画家	在	他的	手	.

他手里拿着画家，跳上了岸。

" [kʌm] , [pɔːl] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [boʊt] ; ['tɔməs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Come	,	Paul	,	never	mind	the	boat	;	Thomas	will	take	care	of	her	.
"	来	,	保罗	,	绝不	头脑	这	船	;	托马斯	将要	拿	关心	的	她	.

“保罗，别管船的事了，托马斯会照顾它的。”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

Get	into	the	chaise	with	me	as	quick	as	you	can	,	"	said	Captain	Littleton	.
得到	进入	这	躺椅	和	我	作为	快的	作为	你	能	,	"	说	队长	利特尔顿	.

“尽快跟我一起坐到长椅上来，”利特尔顿船长说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ?

"	What	is	the	matter	,	sir	?
"	什么	是	这	事情	,	先生	?

先生，您有什么事吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .

What	has	happened	?	"	demanded	Paul	,	trembling	with	the	most	painful	solicitude	.
什么	有	发生	?	"	要求	保罗	,	发抖	和	这	最多	痛苦	关怀	.

“发生了什么事？”保罗颤抖着问道，语气中充满了痛苦的担忧。

" [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] . "

"	Get	into	the	chaise	first	,	and	I	will	tell	you	as	we	return	.	"
"	得到	进入	这	躺椅	第一的	,	和	我	将要	告诉	你	作为	我们	返回	.	"

“你先坐到躺椅上，等我们回去的时候我再告诉你。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] ? " [kraɪd] [pɔːl] , [ðə; ðɪ] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]
" Has anything happened to my mother , sir ? " cried Paul , the tears rushing to
" 有 任何事物 发生 到 我的 母亲 , 先生 ? " 哭 保罗 , 这 眼泪 匆忙 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“先生，我母亲出事了吗？”保罗哭喊着，泪水涌上了眼眶。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [pɔːl] .
" Nothing has happened to your mother , Paul .
" 没有什么 有 发生 到 你的 母亲 , 保罗 .

“保罗，你母亲没事。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [wel] , " ['ænsər] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [æz; əz][hiː; hɪ] ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She is quite well , " answered Captain Littleton , as he urged the horse to his
她 是 相当 出色地 , " 回答 队长 利特尔顿 , 作为 他 敦促 这 马 到 他的
['ʌtmoʊst] [spiːd] .
utmost speed .
极致 速度 .

“她很好，”利特尔顿上尉回答道，同时催马使出全力。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,
Paul was greatly relieved by this assurance ,
保罗 曾是 非常 松了口气 经过 这 保证 ,

保罗听到这番话后如释重负。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
though it was still evident from the manner of the gentleman ,
尽管 它 曾是 仍然 明显 从 这 方式 的 这 绅士 ,

虽然这一点仍然从这位先生的举止中显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [droʊv] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent]
and the speed at which he drove the horse , that some dreadful event
和 这 速度 在 哪个 他 驾驶 这 马 , 那 一些 可怕 事件
[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

他策马飞驰，这表明一定发生了什么可怕的事情。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
His conscience smote him for his disobedience to his mother ,
他的 良心 猛击 他 为了 他的 不服从 到 他的 母亲 ,

他因违背母亲的意愿而受到良心的谴责。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti]
and he was not in a fit moral condition to meet the shock of adversity
和 他 曾是 不是 在 一个 合身 道德 状况 到 见面 这 震惊 的 逆境
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .
with courage and fortitude .
和 勇气 和 坚韧 .

他当时的道德状态并不适合以勇气和毅力去面对逆境的冲击。

[hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪn] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,
He would have given the world , in that anxious moment ,
他 会 有 给定 这 世界 , 在 那 焦虑的 片刻 ,

在那焦虑的时刻，他本会为全世界做出贡献。

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ðer; ðər]

to	have	undone	the	work	of	the	last	three	hours	,	and	effaced	their
到	有	未完成	这	工作	的	这	最后的	三	小时	,	和	抹去	他们的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

record	from	his	conscience	.
记录	从	他的	良心	.

他毁掉了过去三个小时的努力，并从良心上抹去了他们的记录。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Tell	me	what	has	happened	,	if	you	please	,	sir	,	"	he	continued	.
"	告诉	我	什么	有	发生	,	如果	你	请	,	先生	,	"	他	持续	.

“先生，请告诉我发生了什么事，”他继续说道。

" [ɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [ded] ?

"	Is	any	of	the	folks	dead	?
"	是	任何	的	这	各位	死的	?

“这些人中有死者吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] .

You	say	it	is	not	my	mother	.
你	说	它	是	不是	我的	母亲	.

你说她不是我母亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər] [ded] , [ðoʊ] — —

"	Your	mother	is	quite	well	,	and	none	of	your	family	are	dead	,	though	—	—
"	你的	母亲	是	相当	出色地	,	和	没有任何	的	你的	家庭	是	死的	,	尽管	—	—

“你母亲身体很好，你家里也没有人去世——”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [beɪðd]

"	Captain	Littleton	paused	,	and	looked	at	the	boy's	face	,	which	was	still	bathed
"	队长	利特尔顿	暂停	,	和	看起来	在	这	男孩们	脸	,	哪个	曾是	仍然	洗澡

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

“利特尔顿上尉停顿了一下，看着男孩的脸，他的脸上仍然挂着泪痕。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

He	saw	the	misery	that	he	was	enduring	,
他	锯	这	苦难	那	他	曾是	持久	,

他看到了自己所遭受的痛苦，

[ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] ['kæri] [griːf]

and	he	hesitated	to	utter	words	which	he	knew	must	carry	grief
和	他	犹豫了一下	到	说出	字	哪个	他	知道	必须	携带	悲伤

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	woe	to	his	heart	.
和	悲哀	到	他的	心	.

他犹豫着要不要说出那些他知道会给他带来悲伤和痛苦的话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm] , [pɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] .

"	You	must	be	calm	and	firm	,	Paul	,	"	continued	the	kind	gentleman	.
"	你	必须	是	冷静的	和	公司	,	保罗	,	"	持续	这	种类	绅士	.

“保罗，你一定要冷静坚定，”这位和蔼的先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

"	It	is	not	so	bad	as	you	suppose	,	and	we	may	hope	for	the	best	.
"	它	是	不是	所以	坏的	作为	你	认为	,	和	我们	可能	希望	为了	这	最好的	.

“情况并没有你想的那么糟糕，我们可以期待最好的结果。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] . "

Your	father	has	just	met	with	a	serious	accident	.	"
你的	父亲	有	只是	遇见	和	一个	严肃的	事故	.	"

你父亲刚刚遭遇了一场严重的车祸。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , [sɜːr] ? " [gɑːspt] [pɔːl] .

"	Is	he	dead	,	sir	?	"	gasped	Paul	.
"	是	他	死的	,	先生	?	"	倒吸一口气	保罗	.

“他死了吗，先生？”保罗喘着气问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [sɜːr] . "

"	You	don't	tell	me	the	whole	story	,	sir	.	"
"	你	不	告诉	我	这	所有的	故事	,	先生	.	"

“先生，您并没有告诉我全部真相。”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [pɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['bædli] [hɜːrt] . "

"	He	is	not	dead	,	Paul	;	but	he	is	very	badly	hurt	.	"
"	他	是	不是	死的	,	保罗	;	但	他	是	非常	糟糕	伤害	.	"

“保罗，他没死，只是伤得很重。”

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , [ðen] ? "

"	He	is	alive	,	then	?	"
"	他	是	活	,	然后	?	"

“他还活着？”

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

" [pɔːl] ['kloʊsli] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

"	Paul	closely	scrutinized	the	expression	of	Captain	Littleton	,
"	保罗	密切	仔细审查	这	表达	的	队长	利特尔顿	,

保罗仔细观察了利特尔顿上尉的表情，

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

fearful	that	he	had	not	told	him	the	whole	truth	.
可怕	那	他	有	不是	讲述	他	这	所有的	真相	.

担心自己没有告诉他全部真相。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ? " [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Are	you	sure	he	was	not	killed	?	"	he	asked	,	still	unsatisfied	.
"	是	你	当然	他	曾是	不是	被杀	?	"	他	问	,	仍然	不满意	.

“你确定他没被杀吗？”他仍然不满意地问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

"	He	was	alive	when	I	left	him	,	but	that	was	nearly	an	hour	ago	.	"
"	他	曾是	活	什么时候	我	左边	他	,	但	那	曾是	几乎	一个	小时	前	.	"

“我离开他的时候他还活着，但那已经是差不多一个小时前的事了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] .

"	I	am	thankful	if	he	is	alive	.
"	我	是	感恩	如果	他	是	活	.

“如果他还活着，我就很庆幸了。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [sɜːr] ? "

How	did	it	happen	,	sir	?	"
如何	做过	它	发生	,	先生	?	"

先生，事情是怎么发生的?

" [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

"	He	fell	from	the	bow	of	the	ship	upon	which	he	was	at	work	,
"	他	跌倒	从	这	弓	的	这	船	之上	哪个	他	曾是	在	工作	,

“他从他正在工作的船头摔了下来，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

and	struck	a	pile	of	timber	.
和	击	一个	桩	的	木材	.

然后撞到了一堆木材。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['bædli] [hɜːrt] .

I	am	afraid	he	is	very	badly	hurt	.
我	是	害怕的	他	是	非常	糟糕	伤害	.

恐怕他伤得很重。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

I	happened	to	be	near	the	shipyard	at	the	time	,	and	assisted	in
我	发生	到	是	靠近	这	船厂	在	这	时间	,	和	协助	在

当时我正好在造船厂附近，就帮忙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

carrying	him	home	.
携带	他	家	.

把他背回家。

[hiː; hi] [ɪz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

He	is	conscious	,	and	asked	for	you	.
他	是	有意识的	,	和	问	为了	你	.

他意识清醒，并向你求助。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

Your	mother	said	you	were	out	in	the	boat	.
你的	母亲	说	你	是	出去	在	这	船	.

你妈妈说你当时在船上。

" [pɔːl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Paul	burst	into	tears	again	at	these	words	,
"	保罗	爆裂	进入	眼泪	再次	在	这些	字	,

听到这些话，保罗再次嚎啕大哭起来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi]

for	he	realized	the	nature	and	depth	of	his	mother's	feelings	when	she
为了	他	已实现	这	自然	和	深度	的	他的	母亲的	情怀	什么时候	她

[hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,

had	uttered	them	,
有	说出	他们	,

因为当他听到母亲说出那些话时，他才真正理解了母亲情感的本质和深度。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtərli] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

and	how	bitterly	did	he	regret	his	act	of	disobedience	!
和	如何	苦涩地	做过	他	后悔	他的	行为	的	不服从	!

他为自己的违抗命令的行为感到多么懊悔啊！

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] ,

The	dreadful	event	had	come	to	intensify	the	anguish	of	his	penitence	,
这	可怕	事件	有	来	到	强化	这	痛苦	的	他的	忏悔	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

and	he	felt	that	,
和	他	毛毡	那	,

这件可怕的事情加剧了他忏悔的痛苦，他感到：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][met][ðə; ði][kə'læməti][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns]

if	he	had	not	done	wrong	,	he	could	have	met	the	calamity	with	patience
如果	他	有	不是	完毕	错误的	,	他	可以	有	遇见	这	灾害	和	耐心

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	resolution	.
和	解决	.

如果他没有做错事，他本可以以耐心和决心来面对这场灾难。

[wen] ['tʃɪldrən] [duː] [rɔːŋ] ,

When	children	do	wrong	,
什么时候	孩子们	做	错误的	,

当孩子做错事时，

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪ'vent] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][foʊld][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

they	know	not	what	event	may	occur	to	increase	a	thousand	fold	the	bitterness	of
他们	知道	不是	什么	事件	可能	发生	到	增加	一个	千	折叠	这	苦味	的

[ðer; ðər] [rɪ'mɔːrs] .

their	remorse	.
他们的	悔恨	.

他们不知道将会发生什么事，使他们的悔恨之痛增加千倍。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə'laɪv] [naʊ] ? " ['sɒbd] [pɔːl] .

"	Do	you	think	my	father	is	alive	now	?	"	sobbed	Paul	.
"	做	你	思考	我的	父亲	是	活	现在	?	"	啜泣	保罗	.

“你觉得我父亲现在还活着吗？”保罗抽泣着问。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	I	hope	so	;	but	it	is	impossible	to	foretell	the	result	.
"	我	希望	所以	;	但	它	是	不可能的	到	预言	这	结果	.

“我希望如此；但结果无法预知。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [spoʊk] ['veri] [dɪs'pɑːndɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər]

The	doctors	spoke	very	despondingly	of	his	case	;	but	we	must	hope	for
这	医生	辐	非常	沮丧地	的	他的	案件	;	但	我们	必须	希望	为了

[ðə; ði][best] . "

the	best	.	"
这	最好的	.	"

医生们对他的病情感到非常沮丧；但我们必须抱最好的希望。

" [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['mʌðər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	does	my	mother	bear	it	?	"
"	如何	做	我的	母亲	熊	它	?	"

我母亲是如何承受这一切的?

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] .

"	As	well	as	could	be	expected	,	considering	the	suddenness	of	the	calamity	.
"	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	,	考虑	这	突然	的	这	灾害	.

"

"
"

“考虑到灾难的突发性，这已经算是相当不错了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , " [groʊn] [pɔːl] .

"	O	,	it	will	kill	her	,	"	groaned	Paul	.
"	哦	,	它	将要	杀	她	,	"	呻吟	保罗	.

“哦，这会要了她的命，”保罗呻吟道。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	hope	not	;	you	must	be	calm	,	my	boy	.
"	我	希望	不是	;	你	必须	是	冷静的	,	我的	男生	.

“我希望不会；孩子，你一定要冷静。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ;
It **is** **dreadful** **,** **I** **know** **;**
它 是 可怕 ， 我 知道 ；

我知道这很可怕；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ] ['juːsləs]
but **we** **must** **not** **add** **to** **the** **pain** **of** **the** **sufferer** **by** **useless**
但 我们 必须 不是 添加 到 这 疼痛 的 这 患者 经过 无用
[ˌlæmən'teɪʃn] . "
lamentation **.** **"**
哀叹 . "

但是，我们不应以无谓的哀叹加重受苦者的痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kɑːm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] ;
" **I** **will** **be** **as** **calm** **as** **I** **can** **,** **sir** **;**
" 我 将要 是 作为 冷静的 作为 我 能 ， 先生 ；

“我会尽量保持冷静，先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] [dʒʌst] [naʊ] . "
but **it** **is** **awful** **to** **have** **such** **a** **thing** **happen** **just** **now** **.** **"**
但 它 是 可怕 到 有 这样的 一个 事物 发生 只是 现在 . "

但此时发生这样的事真是太糟糕了。

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] , [pɔːl] . "
" **We** **know** **not** **what** **a** **day** **or** **an** **hour** **may** **bring** **forth** **,** **Paul** **.** **"**
" 我们 知道 不是 什么 一个 天 或者 一个 小时 可能 带来 前进 ， 保罗 . "

保罗，我们不知道某一天、某一刻会发生什么事。

" [jes] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [naʊ] .
" **Yes** **,** **but** **to** **have** **it** **happen** **now** **.**
" 是的 ， 但 到 有 它 发生 现在 .

“是的，但要让它现在发生。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
If **it** **had** **been**
如果 它 有 到过

如果真是那样的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [bɔɪ] ,
at **any** **other** **time** **,** **I** **could** **have** **borne** **it** **better** **,** **"** **continued** **the** **penitent** **boy** **,**
在 任何 其他 时间 ， 我 可以 有 出生 它 更好的 ， " 持续 这 忏悔者 男生 ，

“换作其他任何时候，我都能更好地忍受，”忏悔的男孩继续说道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
wiping **away** **the** **tears** **that** **blinded** **him** **.**
擦拭 离开 这 眼泪 那 失明 他 .

他擦去了模糊双眼的泪水。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['hæpən] . "
" **We** **cannot** **choose** **the** **time** **for** **such** **an** **event** **to** **happen** **.** **"**
" 我们 不能 选择 这 时间 为了 这样的 一个 事件 到 发生 . "

“我们无法选择此类事件发生的时间。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] !
" **If** **it** **had** **only** **come** **before** **I** **left** **home** **!**
" 如果 它 有 仅有的 来 前 我 左边 家 !

“如果它在我离开家之前就来了就好了！”

[oʊ] , [dɪr] . "
O , dear . "
哦 , 亲爱的 . "

哦，亲爱的。

" [biː; bi][kɑːm] , [pɔːl] ;
" Be calm , Paul ;
" 是 冷静的 , 保罗 ;

“冷静点，保罗；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
we could not select a time when we should be prepared for such a
我们 可以 不是 选择 一个 时间 什么时候 我们 应该 是 准备 为了 这样的 一个
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

我们无法选择何时做好应对此类灾难的准备。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [wʌn] [taɪm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['traɪəlz][ænd; ənd]
You must not suppose one time is better than another for trials and
你 必须 不是 认为 一 时间 是 更好的 比 其他 为了 试验 和
['sɔrəuz] . "
sorrows . "
悲伤 . "

你不要以为经历磨难和悲伤的时机总会有高低之分。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['lɪtltən] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['ɜːrnɪstli] .
" You do not understand me , Captain Littleton , " replied Paul , earnestly .
" 你 做 不是 理解 我 , 队长 利特尔顿 , " 回复 保罗 , 切实 .

“利特尔顿上尉，你不理解我的意思，”保罗认真地回答道。

" [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
" I disobeyed my mother in going out in the boat .
" 我 违抗命令 我的 母亲 在 去 出去 在 这 船 .

“我违背了母亲的意愿，坐船出去了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ,
She told me to come ashore ,
她 讲述 我 到 来 岸上 ,

她叫我上岸，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['bekəniŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,
and stood on the beach beckoning and calling to me not to go ,
和 站立 在 这 海滩 招手 和 呼叫 到 我 不是 到 去 ,

她站在海滩上，向我招手呼唤，让我不要走。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] .
but I didn't mind her .
但 我 没有 头脑 她 .

但我并不讨厌她。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
That's what makes me feel so bad about it . "
那就是 什么 制作 我 感觉 所以 坏的 关于 它 . "

这就是让我感到如此难过的原因。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" I am sorry you disobeyed her , for you must suffer the more for your
" 我 是 对不起 你 违抗命令 她 , 为了 你 必须 遭受 这 更多的 为了 你的
[ˌdɪsə'biːdiəns] . "
disobedience . "
不服从 . "

“我很遗憾你违抗了她的命令，因为你违抗命令必将受到更严厉的惩罚。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] ,
" I was sorry I did so before I came ashore ,
" 我 曾是 对不起 我 做过 所以 前 我 来了 岸上 ,

“我很后悔在上岸前就那样做了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['maɪndɪd] ['mʌðər] ,
and now I would give all the world if I had minded mother ,
和 现在 我 会 给 全部 这 世界 如果 我 有 有思想 母亲 ,

现在我愿付出全世界，只为能听从母亲的话。

[ænd; ənd][let][tɑːm]['net(ə)l] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] . "
and let Tom Nettle laugh at me as much as he pleased . "
和 让 汤姆 荨麻 笑 在 我 作为 很多 作为 他 高兴 . "

就让汤姆·内特尔尽情嘲笑我吧。

" [tɑːm][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [dʒɪrz] . "
" Tom is a wild boy , and you must not heed his jeers . "
" 汤姆 是 一个 荒野 男生 , 和 你 必须 不是 注意 他的 嘲笑 . "

“汤姆是个野孩子，你千万别理会他的嘲笑。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ə'nʌðər] [taɪm] .
" I will not , another time .
" 我 将要 不是 , 其他 时间 .

“我不会，下次吧。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [ded] ? "
You think my father is not dead ? "
你 思考 我的 父亲 是 不是 死的 ? "

你认为我父亲没死吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I think not , " replied Captain Littleton , as he increased the speed of the
" 我 思考 不是 , " 回复 队长 利特尔顿 , 作为 他 增加 这 速度 的 这
[hɔːrs] .
horse .
马 .

“我不这么认为，”利特尔顿上尉一边说着，一边加快了马的速度。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wept] [ɪn] ['saɪləns]
Paul did not say much more , but wept in silence
保罗 做过 不是 说 很多 更多的 , 但 哭泣 在 沉默

保罗没有再多说什么，只是默默地哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
as the chaise dashed along the road .
作为 这 躺椅 虚线 沿着 这 路 .

马车沿着道路飞驰。

['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]
Every moment seemed like an hour , till he came in sight of the cottage of
每一个 片刻 似乎 喜欢 一个 小时 , 直到 他 来了 在 视线 的 这 小屋 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

每一刻都像一个小时那么漫长，直到他看到了父亲的小屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['sʌlki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

There	were	the	two	sulkies	of	the	doctors	,	and	a	crowd	of	people	at
那里	是	这	二	轻便马车	的	这	医生	,	和	一个	人群	的	人们	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

有两位医生的双挂马车，门口还有一群人。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

to	enable	him	to	realize	the	dreadful	calamity	which	had	overtaken	him	.
到	使能够	他	到	意识到	这	可怕	灾害	哪个	有	被超越	他	.

让他意识到自己遭遇了多么可怕的灾难。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	panting	horse	stopped	before	the	door	,
这	喘息	马	停止	前	这	门	,

喘着粗气的马停在了门前，

[ænd; ənd] ['pɔlz] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	Paul's	limbs	almost	failed	him	as	he	dragged	himself	into	the	house	.
和	保罗的	四肢	几乎	失败的	他	作为	他	拖拽	他自己	进入	这	房子	.

保罗拖着疲惫的身躯走进屋子，四肢几乎使不上劲。

" [oʊ] [pɔːl] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	O	Paul	,	"	sobbed	his	mother	,	who	met	him	at	the	door	,
"	哦	保罗	,	"	啜泣	他的	母亲	,	WHO	遇见	他	在	这	门	,

“哦，保罗，”他的母亲在门口迎接他时抽泣着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

"	I	thought	you	would	never	come	.
"	我	想法	你	会	绝不	来	.

我以为你永远不会来了。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [lɔːŋgər] . "

I'm	afraid	you	won't	have	a	father	a	great	while	longer	.	"
我是	害怕的	你	惯于	有	一个	父亲	一个	伟大的	尽管	更长	.	"

恐怕你不久后就无法再拥有父亲了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] , " [kraɪd] [pɔːl] .

"	Forgive	me	,	mother	,	for	what	I	did	,	"	cried	Paul	.
"	原谅	我	,	母亲	,	为了	什么	我	做过	,	"	哭	保罗	.

“母亲，请原谅我所做的一切，”保罗哭着说。

" [aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri]

"	I	do	forgive	you	,	my	son	;	but	come	,	your	poor	father	wants	to	see	you	very
"	我	做	原谅	你	,	我的	儿子	;	但	来	,	你的	贫穷的	父亲	想要	到	看	你	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“我原谅你，我的儿子；但是，来吧，你可怜的父亲非常想见你。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer]

"	His	mother	took	him	by	the	hand	,	and	led	him	into	the	chamber	where
"	他的	母亲	采取	他	经过	这	手	,	和	引领	他	进入	这	房间	在哪里

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] .

his	father	lay	.
他的	父亲	躺	.

“他的母亲牵着他的手，把他领进了他父亲躺着的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [hæd; həd] [prə'duːst] ,

He	was	shocked	by	the	change	which	a	few	short	hours	had	produced	,
他	曾是	震惊	经过	这	改变	哪个	一个	很少	短的	小时	有	生产	,

短短几个小时内发生的变化让他感到震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] .

and	he	needed	not	the	skill	of	the	physicians	to	assure	him	that	Mr	.
和	他	需要	不是	这	技能	的	这	医生	到	保证	他	那	先生	.

['dʌŋkən] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Duncan	had	but	a	short	time	to	live	.
邓肯	有	但	一个	短的	时间	到	居住	.

他无需医生的医术就能确信邓肯先生时日无多。

" [pɔːl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['feɪntlɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,

"	Paul	,	"	said	his	father	,	faintly	,	"	I	shall	soon	be	no	more	,
"	保罗	,	"	说	他的	父亲	,	淡淡的	,	"	我	将	很快	是	不	更多的	,

“保罗，”他父亲虚弱地说，“我很快就要不在人世了。”

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .

and	I	leave	your	mother	and	your	brothers	and	sisters	to	your	care	.
和	我	离开	你的	母亲	和	你的	兄弟	和	姐妹	到	你的	关心	.

我把你的母亲、兄弟姐妹托付给你照顾。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pɔːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [help]

Take	good	care	of	them	,	Paul	,	for	they	will	soon	have	no	one	else	to	help
拿	好的	关心	的	他们	,	保罗	,	为了	他们	将要	很快	有	不	一	别的	到	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

保罗，好好照顾他们，因为他们很快就会孤苦伶仃了。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [wel]

Be	a	good	boy	,	and	be	an	honest	man	,	and	everything	will	go	well
是	一个	好的	男生	,	和	是	一个	诚实的	男人	,	和	一切	将要	去	出色地

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

做个好孩子，做个诚实的人，一切都会好起来的。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]

Be	true	to	your	God	and	true	to	yourself	,	and	then	all	the	world
是	真的	到	你的	上帝	和	真的	到	你自己	,	和	然后	全部	这	世界

忠于你的上帝，忠于你自己，然后整个世界都会属于你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['kænɑːt] [hɑːrm][juː; jʊ] .

cannot	harm	you	.
不能	伤害	你	.

不会伤害你。

[meɪ] [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

May	God	keep	you	in	the	path	of	duty	as	long	as	you	live	.
可能	上帝	保持	你	在	这	小路	的	责任	作为	长的	作为	你	居住	.

愿上帝保佑你一生恪尽职守。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [bɜːrst]['ɪntuː]

"	Mr	.	Duncan	closed	his	eyes	with	an	audible	sigh	,	and	Paul	burst	into
"	先生	.	邓肯	关闭	他的	眼睛	和	一个	可听见的	叹	,	和	保罗	爆裂	进入

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

邓肯先生闭上眼睛，发出了一声清晰的叹息，保罗顿时泪如雨下。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] .

realizing	that	he	was	about	to	lose	the	kindest	and	best	of	fathers	.
意识到	那	他	曾是	关于	到	失去	这	最善良的	和	最好的	的	父亲们	.

他意识到自己即将失去一位最善良、最好的父亲。

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] ; " [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

"	Don't	cry	,	my	boy	,	"	said	the	sufferer	;	"	be	a	man	,
"	不	哭	,	我的	男生	,	"	说	这	患者	;	"	是	一个	男人	,

“别哭，孩子，”受苦的人说；“像个男子汉一样。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	in	a	little	while	the	struggle	will	be	over	with	me	.
和	在	一个	小的	尽管	这	斗争	将要	是	超过	和	我	.

不久之后，我的这场斗争就会结束。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [geɪv]

"	The	whole	family	were	gathered	round	the	bed	,	and	Mr	.	Duncan	gave
"	这	所有的	家庭	是	聚集	圆形的	这	床	,	和	先生	.	邓肯	给予

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

them	his	blessing	,
他们	他的	祝福	,

“全家人都围在床边，邓肯先生为他们送上了祝福。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	the	doctors	assured	him	his	hour	was	at	hand	.
为了	这	医生	保证	他	他的	小时	曾是	在	手	.

因为医生们向他保证，他的生命即将走到尽头。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

We	will	not	dwell	upon	the	painful	scene	.
我们	将要	不是	住	之上	这	痛苦	场景	.

我们不会过多地提及那令人痛苦的场景。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [seɪv] [ðə; ði]['sɒbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] ,

In	an	hour	all	was	still	in	that	room	save	the	sobs	of	the	bereaved	widow	,
在	一个	小时	全部	曾是	仍然	在	那	房间	节省	这	啜泣	的	这	丧亲者	寡妇	,

一个小时后，房间里一片寂静，只剩下悲痛欲绝的寡妇的啜泣声。

[huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm]

who	stood	gazing	in	agony	upon	the	silent	form	which	she	had	seen	go	out	from
WHO	站立	凝视	在	痛苦	之上	这	沉默的	形式	哪个	她	有	已见	去	出去	从

[hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

her	that	morning	in	the	full	vigor	of	health	and	strength	.
她	那	早晨	在	这	满的	活力	的	健康	和	力量	.

她痛苦地凝视着那寂静的身影，而就在那天早上，她还亲眼目睹那个身影从她身边走出来时，还充满活力和健康。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

The	angel	of	death	was	there	,	and	had	done	his	work	.
这	天使	的	死亡	曾是	那里	,	和	有	完毕	他的	工作	.

死神已经出现，完成了他的使命。

[pɔːl] [wʌz; wəz]['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Paul	was	stupefied	by	the	suddenness	of	the	shock	,
保罗	曾是	目瞪口呆	经过	这	突然	的	这	震惊	,

保罗被这突如其来的冲击惊呆了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðer; ðər] [floʊ] .

and	all	the	currents	of	his	existence	seemed	to	stop	in	their	flow	.
和	全部	这	电流	的	他的	存在	似乎	到	停止	在	他们的	流动	.

他生命中的一切似乎都停止了流动。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

He	spent	the	afternoon	in	his	chamber	,	trying	to	understand	the	nature	of
他	花费	这	下午	在	他的	房间	,	尝试	到	理解	这	自然	的

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

his	situation	.
他的	情况	.

他下午待在自己的房间里，试图弄明白自己所处的境地究竟是怎么回事。

[hiː; hi][hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːpər] [griːf] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	had	dried	his	tears	,	but	the	deeper	grief	had	gone	in	upon	his	heart
他	有	干燥	他的	眼泪	,	但	这	更深	悲伤	有	已消失	在	之上	他的	心

.

:

.

他擦干了眼泪，但更深的悲痛却涌上心头。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

He	spent	a	wakeful	night	in	thinking	of	the	past	,
他	花费	一个	清醒	夜晚	在	思维	的	这	过去的	,

他彻夜难眠，回想起往事。

[ænd; ənd][ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

and	in	endeavoring	to	make	himself	believe	that	his	father	was	dead	.
和	在	努力	到	制作	他自己	相信	那	他的	父亲	曾是	死的	.

他努力让自己相信他的父亲已经去世了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

All	that	he	had	ever	done	for	him	,	all	that	he	had	ever	said	to	him
全部	那	他	有	曾经	完毕	为了	他	,	全部	那	他	有	曾经	说	到	他

,

,

,

他曾经为他做过的一切，他曾经对他说过的一切，

[keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] [ri'ælitiz] .

came	up	before	him	with	a	vividness	that	made	them	seem	like	realities	.
来了	向上	前	他	和	一个	生动性	那	制成	他们	似乎	喜欢	现实	.

那些景象栩栩如生地呈现在他面前，仿佛真实存在一般。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl]

In	this	condition	he	moved	about	the	house	till
在	这	状况	他	已搬	关于	这	房子	直到

在这种情况下，他在房子里四处走动，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [mə'kænɪkli] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [sʌtʃ] ['duːtiz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

after	the	funeral	,	mechanically	executing	such	duties	as	he	was	required	to
后	这	葬礼	,	机械地	执行	这样的	职责	作为	他	曾是	必需的	到

[pər'fɔːrm] ;

perform	;
履行	;

葬礼结束后，他机械地履行着自己被要求履行的职责；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [pər'sweɪd]

but	everything	was	so	unnatural	to	him	that	he	could	hardly	persuade
但	一切	曾是	所以	不自然	到	他	那	他	可以	几乎	说服

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

himself	of	the	reality	of	his	being	.
他自己	的	这	现实	的	他的	存在	.

但对他来说，一切都如此不自然，以至于他几乎无法说服自己相信自己存在的真实性。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]

The	death	of	his	father	was	an	epoch	in	his	existence	,	a	turning	point	in
这	死亡	的	他的	父亲	曾是	一个	时代	在	他的	存在	,	一个	转弯	观点	在

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

his	career	,
他的	职业	,

父亲的去世是他人生中的一个转折点，也是他事业的转折点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [stɑːpt] ,

and	the	wheels	of	time	,	the	current	of	events	,	stopped	,
和	这	车轮	的	时间	,	这	当前的	的	活动	,	停止	,

时间的车轮，历史的洪流，停止了。

[suːn] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

soon	to	resume	their	course	in	a	different	direction	.
很快	到	恢复	他们的	课程	在	一个	不同的	方向	.

不久后，他们将朝着另一个方向继续前进。

[wen] [ðə; ði][læst] [raɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

When	the	last	rites	of	love	and	respect	had	been	paid	to	the	remains	of
什么时候	这	最后的	仪式	的	爱	和	尊重	有	到过	有薪酬的	到	这	遗迹	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

当人们向他父亲的遗体表达了最后的爱与敬意之后，

[pɔːl] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

Paul	roused	himself	from	his	stupor	,	and	began	to	examine	the	future	.
保罗	唤醒	他自己	从	他的	昏迷	,	和	开始	到	检查	这	未来	.

保罗从恍惚中回过神来，开始思考未来。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [bed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] ,

At	the	death	bed	of	his	parent	he	had	received	a	solemn	charge	,
在	这	死亡	床	的	他的	父母	他	有	已收到	一个	庄严	收费	,

在他父母临终之际，他接受了一项庄严的嘱托。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [riːv'juːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	he	carefully	reviewed	the	words	,
和	他	小心	已审核	这	字	,

他仔细地检查了这些词语，

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	recalled	the	expression	with	which	it	had	been	committed	to	him	.
和	召回	这	表达	和	哪个	它	有	到过	坚定的	到	他	.

他回想起当初托付给他时的语气。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ker] ,

His	mother	and	his	brothers	and	sisters	had	been	given	into	his	care	,
他的	母亲	和	他的	兄弟	和	姐妹	有	到过	给定	进入	他的	关心	,

他的母亲和兄弟姐妹都被托付给他照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] .

and	he	felt	the	responsibility	of	the	position	he	had	accepted	.
和	他	毛毡	这	责任	的	这	位置	他	有	公认	.

他感到自己肩负着所接受的职位的责任。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]

He	determined	,	to	the	best	of	his	ability	,	to	discharge	his	duty	to
他	决定	,	到	这	最好的	的	他的	能力	,	到	释放	他的	责任	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他决心尽其所能履行对他人的职责；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	he	was	sorely	troubled	to	think	of	some	way	by	which	he	could
但	他	曾是	非常	麻烦	到	思考	的	一些	方式	经过	哪个	他	可以

[ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

earn	money	enough	to	support	them	,
赚	钱	足够的	到	支持	他们	,

但他非常苦恼，不知道该如何才能挣到足够的钱来养活他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['lɪtərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

for	he	had	put	a	literal	construction	upon	the	dying	words	of	his	father	.
为了	他	有	放	一个	文字	建造	之上	这	垂死	字	的	他的	父亲	.

因为他按照字面意思理解了他父亲的遗言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[pɔːl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

PAUL	BECOMES	THE	HEAD	OF	THE	FAMILY	.
保罗	变成	这	头	的	这	家庭	.

保罗成为一家之主。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [pɔːl] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn] [di'vaizɪŋ] [ɪk'spiːdiːənts][tuː; tə]

For	a	week	after	the	funeral	Paul	racked	his	brain	in	devising	expedients	to
为了	一个	星期	后	这	葬礼	保罗	架子	他的	脑	在	设计	权宜之计	到

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

supply	the	place	of	his	father	in	a	pecuniary	point	of	view	,
供应	这	地方	的	他的	父亲	在	一个	金钱	观点	的	看法	,

葬礼后的一周里，保罗绞尽脑汁地想办法，希望能从经济上弥补父亲留下的空缺。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] , [ɔːr] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [fɪl] ,

If	he	went	into	a	store	,	or	obtained	such	a	place	as	a	boy	can	fill	,
如果	他	去	进入	一个	店铺	,	或者	获得	这样的	一个	地方	作为	一个	男生	能	充满	,

如果他走进一家商店，或者找到一个男孩可以占据的位置，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ,

it	would	pay	him	only	two	or	three	dollars	a	week	,
它	会	支付	他	仅有的	二	或者	三	美元	一个	星期	,

他每周只能挣到两三美元。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	this	would	be	scarcely	anything	towards	the	support	of	the	family	,
和	这	会	是	几乎	任何事物	向	这	支持	的	这	家庭	,

而这对于支持这个家庭来说几乎是微不足道的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][ɜːrnd] [twelv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ][wiːk]['dʊrɪŋ][ðə; ði]

for	his	father	had	generally	earned	twelve	dollars	a	week	during	the
为了	他的	父亲	有	一般来说	获得	十二	美元	一个	星期	期间	这

['greɪtər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

greater	portion	of	the	year	.
更大的	部分	的	这	年	.

因为他父亲一年中的大部分时间每周通常只能挣到十二美元。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

He	wanted	to	do	something	better	.
他	通缉	到	做	某物	更好的	.

他想做出更好的成绩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

He	did	not	expect	to	make	so	much	as	his	father	had	made	,	but	was
他	做过	不是	预计	到	制作	所以	很多	作为	他的	父亲	有	制成	,	但	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

他并不指望能赚到父亲那么多钱，但他决心已定。

[ɪf]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɜːrn] [æt; ət] [liːst] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] .

if	possible	,	to	earn	at	least	half	as	much	.
如果	可能的	,	到	赚	在	至少	一半	作为	很多	.

如果可能的话，至少赚到一半的钱。

[ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

Thus	far	his	reflection	had	been	to	little	purpose	,
因此	远的	他的	反射	有	到过	到	小的	目的	,

到目前为止，他的反思并没有什么用处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l]

for	it	was	no	small	matter	for	a	boy	to	charge	himself	with	double
为了	它	曾是	不	小的	事情	为了	一个	男生	到	收费	他自己	和	双倍的

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

the	work	of	one	of	his	age	.
这	工作	的	一	的	他的	年龄	.

对于一个男孩来说，承担两倍于同龄人的工作量绝非小事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	not	yet	consulted	his	mother	,
他	有	不是	然而	咨询	他的	母亲	,

他还没有和母亲商量过。

[nɔːr] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

nor	obtained	her	views	in	regard	to	the	support	of	the	family	.
也不	获得	她	浏览	在	看待	到	这	支持	的	这	家庭	.

也没有征求她对家人支持的看法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	know	whether	she	expected	him	to	do	the	whole	of	it	,
他	做过	不是	知道	无论	她	预期的	他	到	做	这	所有的	的	它	,

他不知道她是否希望他完成所有的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

but	it	did	not	appear	reasonable	to	him	that	she	could	do	anything	more
但	它	做过	不是	出现	合理的	到	他	那	她	可以	做	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

than	to	keep	house	and	take	care	of	the	children	.
比	到	保持	房子	和	拿	关心	的	这	孩子们	.

但在他看来，她除了操持家务和照顾孩子之外，似乎不可能做其他事情。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi]
He **wished** **that** **he**
他 希望 那 他

他希望他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
could **go** **to** **her** **and** **relieve** **her** **of** **all** **responsibility** **in** **regard** **to** **the**
可以 去 到 她 和 缓解 她 的 全部 责任 在 看待 到 这

['mʌni] [ə'ferz] ,
money **affairs** **,**
钱 事务 ,

可以去找她，解除她在财务方面的所有责任。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and **let** **her** **live** **just** **as** **she** **had** **been** **accustomed** **to** **live** **before** **the**
和 让 她 居住 只是 作为 她 有 到过 习惯 到 居住 前 这

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
death **of** **his** **father** **;**
死亡 的 他的 父亲 ;

让她像他父亲去世前那样生活；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][kraɪd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz]
and **he** **almost** **cried** **with** **vexation** **,** **after** **he** **had** **vainly** **ransacked** **his**
和 他 几乎 哭 和 烦恼 , 后 他 有 徒劳地 洗劫一空 他的

[breɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] ,
brains **for** **the** **means** **,**
大脑 为了 这 方法 ,

他绞尽脑汁寻找方法，却徒劳无功，几乎气得哭了出来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .
to **think** **he** **could** **not** **do** **so** **.**
到 思考 他 可以 不是 做 所以 .

他认为他做不到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn] ['eni] [plæn] [ðæt] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
He **could** **not** **hit** **upon** **any** **plan** **that** **would** **meet** **his** **expectations** **,**
他 可以 不是 打 之上 任何 计划 那 会 见面 他的 期望 ,

他始终找不到任何符合他预期的方案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **he** **decided** **to** **have** **a** **talk** **with** **her** **in** **relation** **to** **the** **future** **.**
和 他 决定 到 有 一个 讲话 和 她 在 关系 到 这 未来 .

于是他决定和她谈谈未来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['mʌðər] ?
" What are we going to do , mother ?
" 什么 是 我们 去 到 做 , 母亲 ?

“妈妈，我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [wʌz; wəz]
" he asked , as he seated himself in the kitchen where Mrs . Duncan was
" 他 问 , 作为 他 坐着 他自己 在 这 厨房 在哪里 太太 . 邓肯 曾是

['getɪŋ] ['sʌpər] .
getting supper .
获得 晚餐 .

“他问道，同时在厨房里坐了下来，邓肯太太正在准备晚餐。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	is	what	I	have	been	thinking	of	myself	,	"	she	replied	.
"	那	是	什么	我	有	到过	思维	的	我	,	"	她	回复	.

“我也是这么想的，”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:]

"	I	have	been	talking	with	Captain	Littleton	to	-	day	,	and	he	gave	me
"	我	有	到过	说	和	队长	利特尔顿	到	-	天	,	和	他	给予	我

[sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

some	good	advice	,
一些	好的	建议	,

“我今天和利特尔顿上尉谈过了，他给了我一些很好的建议。”

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] . "

and	offered	me	any	assistance	I	might	require	.	"
和	提供	我	任何	协助	我	可能	要求	.	"

并表示愿意为我提供任何必要的帮助。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['tʃærəti] , ['mʌðər] , " ['ædɪd] [pɔ:l] , ['praʊdli] .

"	You	surely	don't	mean	to	live	on	charity	,	mother	,	"	added	Paul	,	proudly	.
"	你	一定	不	意思是	到	居住	在	慈善机构	,	母亲	,	"	额外	保罗	,	自豪地	.

“妈妈，您肯定不是打算靠救济金生活吧？”保罗自豪地补充道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

['kæptɪn] ['lɪtltən] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] ;

Captain	Littleton	did	not	offer	to	give	me	anything	;
队长	利特尔顿	做过	不是	提供	到	给	我	任何事物	;

利特尔顿船长没有提出给我任何东西；

['oʊnli][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:][ɪn] ['getɪŋ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] . "

only	to	assist	me	in	getting	work	for	myself	and	you	.	"
仅有的	到	协助	我	在	获得	工作	为了	我	和	你	.	"

只是为了帮你和我找到工作。

" [oʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] . "

"	O	,	well	,	that's	all	right	.	"
"	哦	,	出色地	,	那就是	全部	正确的	.	"

“哦，那没关系。”

" [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

"	While	we	have	our	health	and	strength	,
"	尽管	我们	有	我们的	健康	和	力量	,

“只要我们身体健康、体力充沛，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][æsk] ['ʌðər] [help] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . "

we	shall	not	have	to	ask	other	help	of	any	one	.	"
我们	将	不是	有	到	问	其他	帮助	的	任何	一	.	"

我们无需再向任何人寻求帮助。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['æskɪŋ] ['tʃærəti] , [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] . "

"	I	hope	I	am	above	asking	charity	,	or	taking	it	either	.	"
"	我	希望	我	是	多于	问	慈善机构	,	或者	采取	它	任何一个	.	"

“我希望自己不会开口求助，也不会接受施舍。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" I knew you were .
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

[wʌt] [dɪd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [seɪ] ? "
What did Captain Littleton say ? "
什么 做过 队长 利特尔顿 说 ? "

利特尔顿船长说了什么?

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Thanks to the goodness and forethought of your
" 谢谢 到 这 善良 和 深思熟虑 的 你的

“感谢您的善良和远见。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['fɑːðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][left] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , ['waɪpɪŋ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
father , we are not left entirely destitute , " replied Mrs . Duncan , wiping a tear
父亲 , 我们 是 不是 左边 完全 贫困 , " 回复 太太 . 邓肯 , 擦拭 一个 撕
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
from her cheek .
从 她 脸颊 .

“父亲，我们还没有完全一贫如洗，”邓肯太太回答道，一边擦去脸颊上的泪水。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [left] . "
" I didn't know there was anything left . "
" 我 没有 知道 那里 曾是 任何事物 左边 . "

“我不知道还有什么东西剩下来。”

" ['æftər] ['peɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪlz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti]
" After paying all the funeral expenses and the doctor's bills , I shall have fifty
" 后 付费 全部 这 葬礼 开支 和 这 医生的 账单 , 我 将 有 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['mʌni] .
dollars in money .
美元 在 钱 .

“支付完所有丧葬费用和医疗费后，我将剩下五十美元。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['dɛts] . "
Your father had no debts . "
你的 父亲 有 不 债务 . "

你父亲没有负债。

" ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['iznt] [mʌtʃ] , ['mʌðər] , [tɔːrdz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .
" Fifty dollars isn't much , mother , towards supporting the family .
" 五十 美元 不是 很多 , 母亲 , 向 支持 这 家庭 .

“妈妈，五十美元对维持家庭生计来说并不算多。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] [tuː] [mʌnθs] . "
It wouldn't last two months . "
它 不会 最后的 二 几个月 . "

撑不过两个月。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] ; [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" That is very true ; we have more than that .
" 那 是 非常 真的 ; 我们 有 更多的 比 那 .

“确实如此；我们拥有的远不止这些。”

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Three	years	ago	your	father	had	his	life	insured	for	a	thousand	dollars	,
三	年	前	你的	父亲	有	他的	生活	投保人	为了	一个	千	美元	,

三年前，你父亲投保了1000美元的人寿保险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

and	this	sum	will	be	paid	to	me	in	a	few	days	.	"
和	这	和	将要	是	有薪酬的	到	我	在	一个	很少	天	.	"

这笔款项将在几天内支付给我。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [pɔːl] ,

"	I	didn't	know	that	,	"	said	Paul	,
"	我	没有	知道	那	,	"	说	保罗	,

“我不知道，”保罗说。

['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][væst][ə; eɪ][sʌm; səm] .

greatly	surprised	to	find	they	had	what	seemed	to	him	so	vast	a	sum	.
非常	惊讶	到	寻找	他们	有	什么	似乎	到	他	所以	广阔的	一个	和	.

他非常惊讶地发现他们竟然拥有如此巨额的资金。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] . "

"	We	shall	get	along	very	well	.	"
"	我们	将	得到	沿着	非常	出色地	.	"

“我们一定会相处得很好。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk]

"	Your	father	used	to	calculate	that	it	cost	him	about	eight	dollars	a	week
"	你的	父亲	用过的	到	计算	那	它	成本	他	关于	八	美元	一个	星期

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

你父亲过去常常计算，他每周的生活费大约是八美元。

[ɔːr] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

or	about	four	hundred	dollars	a	year	.
或者	关于	四	百	美元	一个	年	.

或每年约四百美元。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['veri]

If	he	had	had	work	all	the	year	round	,	he	might	have	saved	a	very
如果	他	有	有	工作	全部	这	年	圆形的	,	他	可能	有	已保存	一个	非常

['hænsəm] [sʌm; səm] ,

handsome	sum	,
英俊的	和	,

如果他全年都有工作，他或许能攒下一笔相当可观的积蓄。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "

he	used	to	tell	me	.	"
他	用过的	到	告诉	我	.	"

他以前常跟我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][ˌjuː 'es] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] . "

"	It	will	not	cost	us	eight	dollars	a	week	now	.	"
"	它	将要	不是	成本	我们	八	美元	一个	星期	现在	.	"

“现在我们每周不用花八美元了。”

" [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['veri] ['pruːdntli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌjuː 'es]['oʊnli] [faɪv] ,

"	No	;	we	must	live	very	prudently	;	but	if	it	cost	us	only	five	,
"	不	;	我们	必须	居住	非常	谨慎地	;	但	如果	它	成本	我们	仅有的	五	,

“不，我们必须生活非常谨慎；但如果只花费我们五美元，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː]

a	**thousand**	**dollars**	**would**	**last**	**but**	**a**	**few**	**years**	**,**	**and**	**what**	**should**	**we**	**do**
一个	千	美元	会	最后的	但	一个	很少	年	,	和	什么	应该	我们	做

[ðen] ? "

then	**?**	**"**
然后	?	"

一千美元只能维持几年，到时候我们该怎么办?

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "

"	**We**	**must**	**not**	**spend**	**it**	**then**	**.**	**"**
"	我们	必须	不是	花费	它	然后	.	"

“我们当时就不能花掉这笔钱。”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [duː] .

"	**Captain**	**Littleton**	**told**	**me**	**what**	**he**	**thought**	**we**	**had**	**better**	**do**	**.**
"	队长	利特尔顿	讲述	我	什么	他	想法	我们	有	更好的	做	.

“利特尔顿上尉告诉我他认为我们最好怎么做。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪn] [wɪʧ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

This	**house**	**in**	**which**	**we**	**live**	**can**	**be**	**bought**	**for**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**,**
这	房子	在	哪个	我们	居住	能	是	买	为了	十五	百	美元	,

我们住的这栋房子售价一千五百美元。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] — —

though	**the**	**owner**	**has**	**always**	**asked**	**eighteen**	**hundred**	**,**	**and**	**—**	**—**
尽管	这	所有者	有	总是	问	十八	百	,	和	—	—

虽然店主一直要价一千八百，而且——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**41**	**]**
"	[	页	-	]

[第41页]

" [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌʧ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] ,

"	**You**	**don't**	**really**	**think**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**buying**	**the**	**house**	**?**	**"**	**interrupted**	**Paul**	**,**
"	你	不	真的	思考	的	这样的	一个	事物	作为	购买	这	房子	?	"	中断	保罗	,

“你真的没想过买房子这件事吗？”保罗打断道。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] .

filled	**with**	**amazement**	**at**	**the**	**magnitude**	**of**	**the**	**idea**	**.**
已填	和	惊愕	在	这	震级	的	这	主意	.

我对这个想法的宏大程度感到无比惊叹。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [əd'vaiziz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] . "

"	**That**	**is**	**what**	**Captain**	**Littleton**	**advises**	**me**	**to**	**do**	**.**	**"**
"	那	是	什么	队长	利特尔顿	建议	我	到	做	.	"

“利特尔顿上尉建议我这么做。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] . "

"	**But**	**you**	**haven't**	**money**	**enough**	**.**	**"**
"	但	你	还没有	钱	足够的	.	"

但你的钱不够。

" [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	**I**	**can**	**give**	**a**	**mortgage**	**for**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
"	我	能	给	一个	抵押	为了	五	百	美元	.

我可以提供五百美元的抵押贷款。

[ðə; ðɪ] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

The	**rent**	**of**	**the**	**house**	**is**	**one**	**hundred**	**and**	**forty**	**dollars**	**,**
这	租	的	这	房子	是	一	百	和	四十	美元	,

这栋房子的租金是140美元。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['friːmən] [sez] [hiː; hi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['eni] [les] .

and	Mr	.	Freeman	says	he	cannot	afford	to	let	it	for	any	less	.
和	先生	.	弗里曼	说道	他	不能	买得起	到	让	它	为了	任何	较少的	.

弗里曼先生说他负担不起更低的价格出租。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] ,

Now	,	if	we	buy	it	,	we	can	pay	a	thousand	dollars	down	,
现在	,	如果	我们	买	它	,	我们	能	支付	一个	千	美元	向下	,

现在，如果我们买下它，我们可以先付一千美元的首付。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

and	we	shall	owe	five	hundred	,	on	which	we	shall	have	to	pay	the
和	我们	将	欠	五	百	,	在	哪个	我们	将	有	到	支付	这

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我们将欠款五百，还要支付利息。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

amounting	to	thirty	dollars	.
金额	到	三十	美元	.

总计三十美元。

[baɪ] [ðɪs] [plæn] ,

By	this	plan	,
经过	这	计划	,

根据这项计划，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [aʊt] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst]

we	should	have	to	pay	out	only	about	fifty	dollars	a	year	for	interest
我们	应该	有	到	支付	出去	仅有的	关于	五十	美元	一个	年	为了	兴趣

[ænd; ənd]['tæksɪz] ,

and	taxes	,
和	税收	,

我们每年只需支付大约五十美元的利息和税款，

[ɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] .

or	about	a	dollar	a	week	.
或者	关于	一个	美元	一个	星期	.

或大约每周一美元。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "

In	this	way	we	can	get	along	on	five	dollars	a	week	.	"
在	这	方式	我们	能	得到	沿着	在	五	美元	一个	星期	.	"

这样我们每周只需要五美元就能过日子了。

" [bai] [ðə; ði] [haʊs] [ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mʌðər] .

"	Buy	the	house	then	,	by	all	means	,	mother	.
"	买	这	房子	然后	,	经过	全部	方法	,	母亲	.

“那么，母亲，您一定要买下那栋房子。”

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] !

Five	dollars	a	week	!
五	美元	一个	星期	!

每周五美元!

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] , ['æftər][ɔːl] . "

Well	,	I	think	I	shall	be	able	to	support	the	family	,	after	all	.	"
出色地	,	我	思考	我	将	是	有能力的	到	支持	这	家庭	,	后	全部	.	"

嗯，我想我最终还是能够养家糊口的。

" [juː; jʊ] , [pɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	You	,	Paul	?	"	exclaimed	Mrs	.	Duncan	,	with	a	smile	.
"	你	,	保罗	?	"	惊呼	太太	.	邓肯	,	和	一个	微笑	.

“是你吗，保罗？”邓肯太太笑着惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	am	sure	I	can	.	"
"	我	是	当然	我	能	.	"

“我肯定能做到。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? "

"	What	do	you	intend	to	do	?	"
"	什么	做	你	打算	到	做	?	"

你打算怎么做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] . "

"	I	don't	know	yet	.	"
"	我	不	知道	然而	.	"

“我还不清楚。”

" [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ðɪs] [fɔːl] ;

"	Your	poor	father	intended	that	you	should	enter	the	High	School	this	fall	;
"	你的	贫穷的	父亲	故意的	那	你	应该	进入	这	高的	学校	这	落下	;

“你可怜的父亲原本希望你今年秋天能进入高中；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] .

but	I	suppose	that	cannot	be	.
但	我	认为	那	不能	是	.

但我认为那不可能。

['kæptɪn] ['lɪtltən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [ɔːr]

Captain	Littleton	said	he	would	get	you	a	place	where	you	could	have	two	or
队长	利特尔顿	说	他	会	得到	你	一个	地方	在哪里	你	可以	有	二	或者

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

three	dollars	a	week	.
三	美元	一个	星期	.

利特尔顿船长说他会给你找个地方，让你每周能挣到两三美元。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	must	make	more	than	that	,	mother	,	"	replied	Paul	,	shaking	his	head	.
"	我	必须	制作	更多的	比	那	,	母亲	,	"	回复	保罗	,	摇晃	他的	头	.

“妈妈，我挣的肯定不止这些。”保罗摇着头回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [æm'bɪʃəs] .

"	You	must	not	be	too	ambitious	.
"	你	必须	不是	是	也	雄心勃勃	.

“你千万不要野心太大。”

[ɪf] [juː; jʊ][get] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ,

If	you	get	two	or	three	dollars	a	week	,	you	will	do	very	well	,
如果	你	得到	二	或者	三	美元	一个	星期	,	你	将要	做	非常	出色地	,

如果你每周能挣到两三美元，那就很不错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	that	sum	will	be	a	great	help	to	me	.	"
和	那	和	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	我	.	"

这笔钱对我来说将是莫大的帮助。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] ? " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ]

"	You	heard	what	father	said	to	me	in	his	last	moments	?	"	said	Paul	,	with
"	你	听到	什么	父亲	说	到	我	在	他的	最后的	时刻	?	"	说	保罗	,	和

['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] .

solemn	earnestness	.
庄严	认真	.

“你听到父亲临终前对我说的话了吗？”保罗严肃地问道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

"	He	told	me	to	take	care	of	my	mother	and	of	my	brothers	and	sisters
"	他	讲述	我	到	拿	关心	的	我的	母亲	和	的	我的	兄弟	和	姐妹

,

,

,

他嘱咐我要照顾好我的母亲和兄弟姐妹。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

and	I	mean	to	do	so	.	"
和	我	意思是	到	做	所以	.	"

我打算这么做。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	But	he	never	had	a	thought	that	you	could	earn	money	enough	to
"	但	他	绝不	有	一个	想法	那	你	可以	赚	钱	足够的	到

[sə'pɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] .

support	the	whole	of	us	.
支持	这	所有的	的	我们	.

但他从未想过你能赚到足够的钱来养活我们所有人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [pɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] . "

You	are	a	good	boy	,	Paul	,	but	you	must	not	try	to	do	too	much	.	"
你	是	一个	好的	男生	,	保罗	,	但	你	必须	不是	尝试	到	做	也	很多	.	"

保罗，你是个好孩子，但你不能做太多事情。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən]

"	If	we	can	live	on	five	dollars	a	week	,	I	am	almost	sure	I	can
"	如果	我们	能	居住	在	五	美元	一个	星期	,	我	是	几乎	当然	我	能

[ɜːrn] [ðæt] . "

earn	that	.	"
赚	那	.	"

“如果我们每周能靠五美元生活，我几乎可以肯定我能挣到这么多钱。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	That	is	a	good	deal	for	a	boy	like	you	.	"
"	那	是	一个	好的	交易	为了	一个	男生	喜欢	你	.	"

“对你这样的男孩来说，这笔交易很划算。”

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] . "

"	I	can	do	it	,	I	know	.	"
"	我	能	做	它	,	我	知道	.	"

“我知道我能做到。”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Captain	Littleton	said	he	would	find	a	place	for	you	.	"
"	队长	利特尔顿	说	他	会	寻找	一个	地方	为了	你	.	"

“利特尔顿船长说他会给你找个地方住。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] ['eni] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən][get]

"	I	shall	be	very	much	obliged	to	him	,	and	will	take	any	place	I	can	get
"	我	将	是	非常	很多	有义务	到	他	,	和	将要	拿	任何	地方	我	能	得到

;

;

;

“我将非常感激他，并且愿意接受任何我能得到的地方；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "

but	I	am	certain	before	long	that	I	can	make	five	dollars	a	week	.	"
但	我	是	肯定	前	长的	那	我	能	制作	五	美元	一个	星期	.	"

但我确信不久之后我每周就能挣到五美元。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Don't	think	of	such	a	thing	.
"	不	思考	的	这样的	一个	事物	.

“别想这种事。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [huː] [get][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

There	are	a	great	many	men	who	get	no	more	than	that	.
那里	是	一个	伟大的	许多	男人	WHO	得到	不	更多的	比	那	.

很多男人得到的也就只有这些。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔːl] ,

You	must	work	your	way	up	,	little	by	little	,	Paul	,
你	必须	工作	你的	方式	向上	,	小的	经过	小的	,	保罗	,

保罗，你必须一步一步地努力向上爬。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

and	one	of	these	days	you	will	obtain	a	good	situation	.	"
和	一	的	这些	天	你	将要	获得	一个	好的	情况	.	"

总有一天你会迎来好运。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .

"	That's	just	what	I	mean	to	do	.
"	那就是	只是	什么	我	意思是	到	做	.

“我正打算这么做。”

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hoʊld]['eni] [wer] ,

Little	by	little	—	that's	my	motto	;	and	if	I	can	only	get	hold	any	where	,
小的	经过	小的	—	那就是	我的	座右铭	;	和	如果	我	能	仅有的	得到	抓住	任何	在哪里	,

一点一点地来——这是我的座右铭；如果我能抓住任何一个机会，

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

you	may	leave	the	rest	to	me	.	"
你	可能	离开	这	休息	到	我	.	"

剩下的就交给我吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [pɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd]

"	You	are	a	good	boy	,	Paul	,	and	you	will	succeed
"	你	是	一个	好的	男生	,	保罗	,	和	你	将要	成功

“保罗，你是个好孩子，你会成功的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]

by	and	by
经过	和	经过

渐渐地

, " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , ['praʊdli] .

,	"	said	Mrs	.	Duncan	,	proudly	.
,	"	说	太太	.	邓肯	,	自豪地	.

“邓肯夫人自豪地说。”

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][sʌm; səm][wɜːrk][maɪ'self][nekst] [wiːk] ,

"	I	expect	to	get	some	work	myself	next	week	,
"	我	预计	到	得到	一些	工作	我	下一个	星期	,

“我预计下周也能找到一些工作。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] . "

and	I	have	no	doubt	we	shall	do	very	well	.	"
和	我	有	不	怀疑	我们	将	做	非常	出色地	.	"

我毫不怀疑我们会做得很好。

" [wʌt] [wɜːrk] , ['mʌðər] ? " [æskt] [pɔːl] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	What	work	,	mother	?	"	asked	Paul	,	a	shadow	of	dissatisfaction	passing	over	his
"	什么	工作	,	母亲	?	"	问	保罗	,	一个	阴影	的	不满	通过	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“妈妈，你做什么工作？”保罗问道，脸上掠过一丝不满。

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [bægz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Captain	Littleton	thought	he	could	get	me	a	chance	to	make	bags	for	the
"	队长	利特尔顿	想法	他	可以	得到	我	一个	机会	到	制作	包	为了	这

['flaʊər] [mɪlz] . "

flour	mills	.	"
面粉	磨坊	.	"

“利特尔顿船长认为他可以给我一个机会，让我为面粉厂制作袋子。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][wɜːrk] , ['mʌðər] .

"	I	don't	mean	to	have	you	take	in	work	,	mother	.
"	我	不	意思是	到	有	你	拿	在	工作	,	母亲	.

“我不是要你去工作，妈妈。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

You	have	enough	to	do	to	take	care	of	the	house	and	the	children	.	"
你	有	足够的	到	做	到	拿	关心	的	这	房子	和	这	孩子们	.	"

你光是照顾家务和孩子就已经够忙的了。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'saɪdz] .

"	I	can	do	a	good	deal	besides	.
"	我	能	做	一个	好的	交易	除了	.

“除此之外，我还能做很多其他事情。”

['serə] [kæn; kən][help][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl]

Sarah	can	help	a	great	deal	about	the	house	,	and	with	what	we	can	all
莎拉	能	帮助	一个	伟大的	交易	关于	这	房子	,	和	和	什么	我们	能	全部

[duː] ,

do	,
做	,

莎拉在房屋方面能帮上很多忙，再加上我们大家的共同努力，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

we	shall	get	along	very	well	indeed	.
我们	将	得到	沿着	非常	出色地	的确	.

我们一定会相处得非常融洽。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . "

We	ought	to	be	very	thankful	for	all	the	blessings	that	surround	us	.	"
我们	应该	到	是	非常	感恩	为了	全部	这	祝福	那	环绕	我们	.	"

我们应该对周围的一切美好事物心怀感激。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [saɪt] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ;
" We are enough sight better off than I thought , " replied Paul ;
" 我们 是 足够的 视线 更好的 离开 比 我 想法 , " 回复 保罗 ;

保罗回答说："我们的处境比我想象的要好得多。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" but I don't want to have you make a slave of yourself .
" 但 我 不 想 到 有 你 制作 一个 奴隶 的 你自己 .

但我不想让你沦为自己的奴隶。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wɜːrk] ,
You used to work hard enough ; and now , if you are going to take in work ,
你 用过的 到 工作 难的 足够的 ; 和 现在 , 如果 你 是 去 到 拿 在 工作 ,

你以前工作已经够努力了；现在，如果你要继续工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [jɔːr'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] . "
you will wear yourself out in a few years . "
你 将要 穿 你自己 出去 在 一个 很少 年 . "

几年后你就会筋疲力尽。

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , [pɔːl] .
" I guess not , Paul .
" 我 猜测 不是 , 保罗 .

我想不是吧，保罗。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [goʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There is somebody knocking at the door ; go and see who it is .
那里 是 某人 敲门 在 这 门 ; 去 和 看 WHO 它 是 .

有人敲门，去看看是谁。

" [pɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .
" Paul went to the door , and the visitor proved to be Captain Littleton .
" 保罗 去 到 这 门 , 和 这 游客 已证实 到 是 队长 利特尔顿 .

保罗走到门口，来访者原来是利特尔顿上尉。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" I was looking for you , Paul , " said he .
" 我 曾是 寻找 为了 你 , 保罗 , " 说 他 .

"我一直在找你，保罗，"他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]
" I'm going to give a dinner party to - morrow , and I want a mess of
" 我是 去 到 给 一个 晚餐 派对 到 - 明天 , 和 我 想 一个 混乱 的
[pɜːrtʃ] ,
perch ,
栖息 ,

"我明天要举办晚宴，我想要一大堆鲈鱼。"

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] , [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
fresh from the rocks , by twelve o'clock .
新鲜的 从 这 岩石 , 经过 十二 点钟 .

刚从岩石上取下来，中午十二点钟。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I want you should go down and catch them for me .
我 想 你 应该 去 向下 和 抓住 他们 为了 我 .

我希望你下去帮我把它们抓住。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [æt; ət] ['fɪʃɪŋ] .
You always have good luck at fishing .
你 总是 有 好的 运气 在 钓鱼 .

你钓鱼总是运气很好。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [pɔːl] ?
Will you do this for me , Paul ?
将要 你 做 这 为了 我 , 保罗 ?

保罗，你能帮我这个忙吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [jes] , [sɜːr] ; ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] . "
" Yes , sir ; certainly I will . "
" 是的 , 先生 ; 当然 我 将要 . "

“是的，先生；我一定会的。”

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will speak to your mother about it .
" 我 将要 说话 到 你的 母亲 关于 它 .

我会和你妈妈谈谈这件事。

" [pɔːl] [kən'dʌktɪd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Paul conducted Captain Littleton into the little parlor , and called his mother .
" 保罗 实施 队长 利特尔顿 进入 这 小的 客厅 , 和 称为 他的 母亲 .

保罗领着利特尔顿上尉走进小客厅，叫来了他的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
She was willing that he should go ,
她 曾是 愿意的 那 他 应该 去 ,

她愿意让他走。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
and glad to have him do something in return for the gentleman's
和 高兴的 到 有 他 做 某物 在 返回 为了 这 绅士的
[rɪ'piːtɪd] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
repeated acts of kindness .
重复 行为 的 仁慈 .

很高兴他能有所回报，以回报这位先生的多次善举。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pɔːl] ,
" I will give you twenty cents a dozen for them , Paul ,
" 我 将要 给 你 二十 分 一个 打 为了 他们 , 保罗 ,

“保罗，我愿意出20美分一打来买你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][æt; ət] [liːst] [faɪv]['dʌz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
and I want at least five dozen , " continued the captain .
和 我 想 在 至少 五 打 , " 持续 这 队长 .

“我至少要五打，”船长继续说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .
" He will not charge anything , sir , " added Mrs . Duncan .
" 他 将要 不是 收费 任何事物 , 先生 , " 额外 太太 . 邓肯 .

“先生，他不会收取任何费用，”邓肯夫人补充道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] .
" Not a cent , sir , " repeated Paul .
" 不是 一个 中心 , 先生 , " 重复 保罗 .

“一分钱也没有，先生，”保罗重复道。

" [its] [ə; eɪ] [fer] [treɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ən'les] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər]
" It's a fair trade , young man , and I won't take them unless I pay for
" 它是 一个 公平的 贸易 , 年轻的 男人 , 和 我 惯于 拿 他们 除非 我 支付 为了
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“这是公平交易，年轻人，我不付钱就不会拿。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [peɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" I don't want any pay from you , sir . "
" 我 不 想 任何 支付 从 你 , 先生 . "

“先生，我不需要您的任何报酬。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
" But I choose to pay you , and you must take your orders from me
" 但 我 选择 到 支付 你 , 和 你 必须 拿 你的 订单 从 我
[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
in this instance .
在 这 实例 .

“但我选择付钱给你，在这种情况下，你必须听从我的命令。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [klæmz][fɔːr; fər] [beɪt] ? "
Have you any clams for bait ? "
有 你 任何 蛤蜊 为了 饵 ? "

你有蛤蜊做鱼饵吗?

" [nəʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm][tuː; tə] - [naɪt] . "
I will get some to - night . "
我 将要 得到 一些 到 - 夜晚 . "

我今晚会去买一些。

" ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
" Very well ; you may go and get them now ,
" 非常 出色地 ; 你 可能 去 和 得到 他们 现在 ,

“好的，你现在可以去取它们了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
and I will talk to your mother about business .
和 我 将要 讲话 到 你的 母亲 关于 商业 .

我会和你母亲谈谈生意上的事。

" [pɔːl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
" Paul took his hat and went down to the beach .
" 保罗 采取 他的 帽子 和 去 向下 到 这 海滩 .

保罗拿起帽子，走到海滩上。

[imˈbɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [hiː; hi] [seɪld] ['oʊvər][tuː; tə] - ,
Embarking in the old boat , he sailed over to Tenean ,
启程 在 这 老的 船 , 他 航行 超过 到 - ,

他登上那艘旧船，驶向特尼安。

[wer] ['plenti] [ʌv; əv][klæmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [wʌz; wəz] [suːn]
where plenty of clams were to be had , and a bucket full was soon
在哪里 很多 的 蛤蜊 是 到 是 有 , 和 一个 桶 满的 曾是 很快
[prəʊ'kjʊəd] .
procured .
采购 .

那里有很多蛤蜊，很快就装满了一桶。

[laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɪʃərmən] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Like	a	prudent	fisherman	,	he	made	all	his	arrangements	for	the	next	day	.
喜欢	一个	谨慎	渔夫	,	他	制成	全部	他的	安排	为了	这	下一个	天	.

他像一个精明的渔夫一样，为第二天做好了一切安排。

[fɜːrst][hiː; hi] [rɪ'per] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [seɪl] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [sprɪt] , [ænd; ənd] [ˌriː'fitid] [ðə; ði]

First	he	repaired	the	worn	-	out	sail	,	then	made	a	new	sprit	,	and	refitted	the
第一的	他	已修复	这	磨损	-	出去	帆	,	然后	制成	一个	新的	精神	,	和	改装	这

['tɪlər] [tuː; tə][ðə; ði]

tiller	to	the
耕耘机	到	这

他先修补了破旧的帆，然后制作了一根新的斜桅，并将舵柄重新安装到船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['rʌdər] [hed] .

rudder	head	.
舵	头	.

舵头。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] ['ɔːrdər][ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ]

When	everything	was	in	ship	-	shape	order	about	the	boat	,	he	took	out	his	perch
什么时候	一切	曾是	在	船	-	形状	命令	关于	这	船	,	他	采取	出去	他的	栖息

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

当船上的一切井然有序之后，他拿出了钓线。

[gæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [hʊk] , [ænd; ənd] [rɪgd] [æn; ən]['ekstrə] ['sɪŋkər] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

ganged	on	a	new	hook	,	and	rigged	an	extra	sinker	for	use	in	case	of
结伙	在	一个	新的	钩	,	和	作弊	一个	额外的	沉子	为了	使用	在	案件	的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

装上一个新的鱼钩，并额外配了一个铅坠以备不时之需。

" ['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] , [pɔːl] ? " [sed] [dʒɑːn] ['dʌŋkən] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ten] ,

"	Going	a	fishing	,	Paul	?	"	said	John	Duncan	,	his	brother	,	a	lad	of	ten	,
"	去	一个	钓鱼	,	保罗	?	"	说	约翰	邓肯	,	他的	兄弟	,	一个	小伙子	的	十	,

“保罗，去钓鱼吗？”他的弟弟约翰·邓肯问道，那是一个十岁的男孩。

[huː] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

who	joined	him	when	he	had	nearly	completed	his	preparations	.
WHO	加入	他	什么时候	他	有	几乎	完全的	他的	准备工作	.

当他几乎完成准备工作时，他加入了他。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

"	I'm	going	down	in	the	morning	to	get	a	mess	of	perch	for	Captain	Littleton	.
"	我是	去	向下	在	这	早晨	到	得到	一个	混乱	的	栖息	为了	队长	利特尔顿	.

"

"
"

“我明天一早就下去给利特尔顿船长弄一大堆鲈鱼。”

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] ? "

"	Let	me	go	with	you	,	Paul	?	"
"	让	我	去	和	你	,	保罗	?	"

“保罗，让我跟你一起去吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "
" **You must go to school .** "
" 你 必须 去 到 学校 . "

你必须去上学。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kiːp] . "
" **It don't keep .** "
" 它 不 保持 . "

“它不会一直存在。”

" [æsk] ['mʌðər] , [ðen] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **Ask mother , then ; if she is willing , I am .** "
" 问 母亲 , 然后 ; 如果 她 是 愿意的 , 我 是 . "

“那就去问问母亲吧；如果她愿意，我也愿意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" **Have you got a line for me ?** "
" 有 你 得到 一个 线 为了 我 ? "

你有台词要给我吗?

" [jes] .
" **Yes .** "
" 是的 .

“是的。

" [dʒɑːn] ['dʌŋkən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd]
" **John Duncan , for his years , was almost as much of a sailor and**
" 约翰 邓肯 , 为了 他的 年 , 曾是 几乎 作为 很多 的 一个 水手 和
['fɪʃərmən] [æz; əz] [pɔːl] .
fisherman as Paul .
渔夫 作为 保罗 .

“约翰·邓肯年纪虽大，但他几乎和保罗一样是一位出色的水手和渔夫。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][laɪk] [dʌks] ,
Both of them took to the water like ducks ,
两个都 的 他们 采取 到 这 水 喜欢 鸭子 ,

他们俩都像鸭子一样喜欢下水。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
and seemed to understand all about a boat as if by instinct .
和 似乎 到 理解 全部 关于 一个 船 作为 如果 经过 本能 .

他似乎凭着本能就对船的一切都了如指掌。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['faɪərd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] [sɔːlt] ,
The prospect of a day down below fired the imagination of the " young salt ,
这 前景 的 一个 天 向下 以下 被解雇 这 想像力 的 这 " 年轻的 盐 ,

一想到要在井下度过一天，这位“年轻海员”就充满了想象力。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [blʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
" **and he ran up the bluff with all his might to obtain the desired**
" 和 他 跑 向上 这 虚张声势 和 全部 他的 可能 到 获得 这 想要的
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

于是他拼尽全力爬上悬崖，以获得所需的许可。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] ? " ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] , [æz; əz]
" **May I go a - fishing with Paul to - morrow , mother ? " shouted he , as**
" 可能 我 去 一个 - 钓鱼 和 保罗 到 - 明天 , 母亲 ? " 喊叫 他 , 作为
[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
he rushed into the parlor ,
他 匆忙 进入 这 客厅 ,

“妈妈，我明天可以和保罗一起去钓鱼吗？”他一边喊着，一边冲进客厅。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

without	noticing	the	presence	of	Captain	Littleton	.
没有	注意到	这	在场	的	队长	利特尔顿	.

没有注意到利特尔顿船长的存在。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	We	will	see	about	that	by	and	by	.
"	我们	将要	看	关于	那	经过	和	经过	.

“我们以后再看吧。”

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][kæp] . "

Take	off	your	cap	.	"
拿	离开	你的	帽	.	"

摘下帽子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [dʒɑːn] ? " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

"	How	do	you	do	,	John	?	"	said	Captain	Littleton	.
"	如何	做	你	做	,	约翰	?	"	说	队长	利特尔顿	.

“你好，约翰？”利特尔顿上尉问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" ['prɪti] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [huːz] [hed] [kiːld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,

"	Pretty	well	,	"	replied	John	,	whose	head	keeled	over	on	the	port	side	,
"	漂亮的	出色地	,	"	回复	约翰	,	谁	头	龙骨	超过	在	这	港口	边	,

“还不错，”约翰回答道，他的头向左舷倾斜着。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [θriː] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

as	he	discovered	the	visitor	,	and	three	fingers	found	their	way	into	his
作为	他	发现	这	游客	,	和	三	手指	成立	他们的	方式	进入	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

当他发现来访者时，三根手指伸进了他的嘴里。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	want	to	go	a	-	fishing	,	do	you	?	"
"	你	想	到	去	一个	-	钓鱼	,	做	你	?	"

你想去钓鱼，是吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

"	Do	you	think	it	is	safe	to	let	him	go	?	"	asked	Mrs	.	Duncan	.
"	做	你	思考	它	是	安全的	到	让	他	去	?	"	问	太太	.	邓肯	.

“你觉得放他走安全吗？”邓肯太太问道。

" [aɪ] [eint] [ə'freɪd] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] .

"	I	ain't	afraid	,	mother	,	"	interrupted	the	young	hopeful	.
"	我	不是	害怕的	,	母亲	,	"	中断	这	年轻的	充满希望	.

“我不害怕，妈妈，”年轻的希望之人打断道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

"	I	know	you	are	not	,
"	我	知道	你	是	不是	,

我知道你不是，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] . "

and	that's	one	reason	why	I	don't	like	to	trust	you	in	the	boat	.	"
和	那就是	一	原因	为什么	我	不	喜欢	到	相信	你	在	这	船	.	"

这就是我不喜欢让你坐船的原因之一。

" [jʊr; jər] [bɔɪz] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ;

"	Your	boys	take	to	the	water	in	a	natural	way	;
"	你的	男孩们	拿	到	这	水	在	一个	自然的	方式	;

“你的孩子们天生就喜欢玩水；

[ænd; ənd] [wen] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	when	boys	have	a	decided	taste	of	that	kind	,
和	什么时候	男孩们	有	一个	决定	品尝	的	那	种类	,

当男孩们对那种东西产生了强烈的兴趣时，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] . "

it	isn't	of	much	use	to	thwart	them	.	"
它	不是	的	很多	使用	到	阻挠	他们	.	"

阻止他们作用不大。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [bʌt; bət][dʒɑːn][hæz; həz] ['wɜːrid] [maɪ][laɪf] [aʊt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz]

"	I	know	it	isn't	;	but	John	has	worried	my	life	out	since	he	was	four	years
"	我	知道	它	不是	;	但	约翰	有	担心	我的	生活	出去	自从	他	曾是	四	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

我知道不是这样；但是约翰从四岁起就一直让我操心，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

for	he	is	always	in	the	water	.	"
为了	他	是	总是	在	这	水	.	"

因为他总是泡在水里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz]['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

"	I	should	use	proper	precaution	with	him	;
"	我	应该	使用	恰当的	预防	和	他	;

我应该对他采取适当的预防措施；

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['boʊtmən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn]

but	Paul	is	so	good	a	boatman	that	I	should	not	be	afraid	to	trust	him	in
但	保罗	是	所以	好的	一个	船工	那	我	应该	不是	是	害怕的	到	相信	他	在

[hɪz; ɪz] [ker] . "

his	care	.	"
他的	关心	.	"

但是保罗是个很棒的船夫，我完全可以放心地把他托付给他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [dʒɑːn] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

"	You	may	go	,	John	,	"	added	Mrs	.	Duncan	.
"	你	可能	去	,	约翰	,	"	额外	太太	.	邓肯	.

“你可以走了，约翰，”邓肯太太补充道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

"	I	have	almost	made	up	my	mind	to	let	him	live	in	the	water	;
"	我	有	几乎	制成	向上	我的	头脑	到	让	他	居住	在	这	水	;

“我几乎已经决定让他生活在水里；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

but	I	can't	help	going	to	the	window	when	he	is	out	on	the	beach	,
但	我	不能	帮助	去	到	这	窗户	什么时候	他	是	出去	在	这	海滩	,

但他去海滩玩的时候，我总是忍不住走到窗边去看他。

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

at	least	twenty	times	a	day	,	to	see	if	he	isn't	in	trouble	.	"
在	至少	二十	时代	一个	天	,	到	看	如果	他	不是	在	麻烦	.	"

每天至少检查二十次，看看他有没有惹麻烦。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pɔːl] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

"	To	return	to	Paul	,	"	said	Captain	Littleton	,
"	到	返回	到	保罗	,	"	说	队长	利特尔顿	,

“回到保罗那里去，”利特尔顿上尉说道。

[ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ri'maːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][dʒɑːn][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

resuming	the	remarks	which	the	entrance	of	John	had	interrupted	.
恢复	这	评论	哪个	这	入口	的	约翰	有	中断	.

约翰进来打断了他们的谈话，他们继续刚才的谈话。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɜ-z] ['ɑːfɪs] ,

"	I	have	the	refusal	of	a	place	in	a	lawyer's	office	,
"	我	有	这	拒绝	的	一个	地方	在	一个	律师	办公室	,

“我被律师事务所拒绝录用。”

[wer] [ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd]

where	the	salary	is	two	dollars	and
在哪里	这	薪水	是	二	美元	和

其中工资是两美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [wiːk] .

a	half	a	week	.
一个	一半	一个	星期	.

半周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [peɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . "

It	is	small	pay	,	but	it	is	better	than	nothing	.	"
它	是	小的	支付	,	但	它	是	更好的	比	没有什么	.	"

报酬虽少，但总比没有强。

" [hiː; hi] [iks'pekts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	He	expects	more	than	that	.
"	他	预期	更多的	比	那	.

“他期望的远不止这些。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

It	would	have	astonished	you	to	hear	him	talk	a	little	while	ago	.
它	会	有	惊讶	你	到	听到	他	讲话	一个	小的	尽管	前	.

如果你刚才听到他说话，一定会感到惊讶。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,

He	is	going	to	assume	the	whole	burden	of	supporting	the	family	,
他	是	去	到	认为	这	所有的	负担	的	支持	这	家庭	,

他将承担起养家糊口的全部重担。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eniθɪŋ] . "

and	is	not	willing	that	I	should	do	anything	.	"
和	是	不是	愿意的	那	我	应该	做	任何事物	.	"

他不愿意让我做任何事。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . "

"	He	is	a	smart	boy	,	and	ought	to	have	a	good	place	.	"
"	他	是	一个	聪明的	男生	,	和	应该	到	有	一个	好的	地方	.	"

“他是个聪明的孩子，应该有个好归宿。”

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mɪr] [bɔɪ] -

"	He	says	he	means	to	make	five	dollars	a	week	;	but	that	is	mere	boy	-
"	他	说道	他	方法	到	制作	五	美元	一个	星期	;	但	那	是	仅仅	男生	-

[tɔːk] . "

talk	.	"
讲话	.	"

“他说他想每周挣五美元；但那不过是男孩儿的空谈。”

" [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

"	I	like	his	spirit	,
"	我	喜欢	他的	精神	,

“我欣赏他的精神，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

but	he	will	hardly	be	expected	to	earn	five	dollars	a	week	at	present	.
但	他	将要	几乎	是	预期的	到	赚	五	美元	一个	星期	在	展示	.

但他目前不太可能每周挣到五美元。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [spoʊk]

I	hope	I	shall	be	able	to	find	him	a	better	place	than	the	one	I	spoke
我	希望	我	将	是	有能力的	到	寻找	他	一个	更好的	地方	比	这	一	我	辐

[ʌv; əv] . "

of	.	"
的	.	"

我希望我能为他找到一个比我之前提到的那个地方更好的去处。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

"	You	are	very	good	,	sir	;	I	shall	never	be	able	to	repay	you	for	your
"	你	是	非常	好的	,	先生	;	我	将	绝不	是	有能力的	到	偿还	你	为了	你的

['kaɪndnəs] . "

kindness	.	"
仁慈	.	"

“先生，您真是太好了；我永远也无法报答您的恩情。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Don't	mention	it	,	ma'am	.
"	不	提到	它	,	女士	.

“不用客气，女士。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	am	very	glad	to	do	anything	I	can	for	you	.
我	是	非常	高兴的	到	做	任何事物	我	能	为了	你	.

我非常乐意为您做任何事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðen] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [haʊs] ? "

You	have	made	up	your	mind	then	to	purchase	the	house	?	"
你	有	制成	向上	你的	头脑	然后	到	购买	这	房子	?	"

你已经决定要买下这栋房子了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	I	think	that's	the	best	thing	you	can	do	under	the	circumstances	.
"	我	思考	那就是	这	最好的	事物	你	能	做	在下面	这	情况	.

我认为在目前情况下，这是你能做的最好的事情。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['væljuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [sel] ,

The	property	is	rising	in	value	,	and	in	a	few	years	,	if	you	should	want	to	sell	,
这	财产	是	上升	在	价值	,	和	在	一个	很少	年	,	如果	你	应该	想	到	卖	,

这处房产正在升值，几年后，如果你想出售的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

it	would	bring	two	thousand	dollars	.
它	会	带来	二	千	美元	.

它能带来两千美元的收入。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['friːmən] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli]

I	will	see	Freeman	as	I	return	,	and	the	papers	shall	be	made	out	immediately
我	将要	看	弗里曼	作为	我	返回	,	和	这	文件	将	是	制成	出去	立即地

. "

: "

. "

我回去后会见弗里曼，文件会立即办妥。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

"	Captain	Littleton	took	his	leave	,	and	Mrs	.	Duncan	was	very	grateful	to
"	队长	利特尔顿	采取	他的	离开	,	和	太太	.	邓肯	曾是	非常	感激的	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] ['ɪntrəst]

him	for	the	friendly	interest
他	为了	这	友好的	兴趣

利特尔顿船长告辞了，邓肯夫人非常感谢他的友好关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] .

he	manifested	in	her	affairs	.
他	表现出来	在	她	事务	.

他介入了她的事务。

[wen] [pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

When	Paul	returned	to	the	house	,
什么时候	保罗	返回	到	这	房子	,

保罗回到家时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

his	mother	informed	him	that	her	friend	had	found	a	place	for	him	;
他的	母亲	知情的	他	那	她	朋友	有	成立	一个	地方	为了	他	;

他母亲告诉他，她的朋友已经为他找到了住处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][hæd; həd][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

but	the	young	aspirant	had	got	an	idea	,	and	made	up	his	mind	to
但	这	年轻的	有志者	有	得到	一个	主意	,	和	制成	向上	他的	头脑	到

[dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

decline	the	situation	.
衰退	这	情况	.

但这位年轻的求职者已经有了主意，决定拒绝这个机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[pɔːl] [kʊks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

PAUL	COOKS	HIS	OWN	BREAKFAST	,	AND	GOES	A	-	FISHING	.
保罗	厨师	他的	自己的	早餐	,	和	去	一个	-	钓鱼	.

保罗自己做了早餐，然后去钓鱼。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['beɪˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['aɪlənd] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [pɜːrtʃ] [wɜːr; wər]

About	six	miles	east	of	Bayville	was	a	rocky	island	,	around	which	perch	were
关于	六	英里	东方	的	贝维尔	曾是	一个	岩石	岛	,	大约	哪个	栖息	是

[ə'bʌndənt] .

abundant	.
丰富	.

在贝维尔以东约六英里处有一个岩石岛，岛周围有很多鲈鱼。

[pɔːl] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Paul	had	often	been	there	with	his	father	,	and	was	familiar	with	the
保罗	有	经常	到过	那里	和	他的	父亲	,	和	曾是	熟悉的	和	这

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

保罗经常和父亲一起去那里，对当地很熟悉。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [mʊr] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] ;

He	knew	just	where	to	moor	his	boat	to	have	good	luck	in	fishing	;
他	知道	只是	在哪里	到	泊	他的	船	到	有	好的	运气	在	钓鱼	;

他知道把船停泊在哪里才能钓鱼有好运；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænlz] , ['kɝːənts] , [ænd; ənd][baːz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	was	acquainted	with	all	the	channels	,	currents	,	and	bars	in	the	bay	.
和	曾是	熟人	和	全部	这	频道	,	电流	,	和	酒吧	在	这	湾	.

他对海湾内的所有航道、水流和沙洲都非常熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['siːmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] ,

He	was	not	only	a	skilful	seaman	,	but	a	good	pilot	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	熟练	水手	,	但	一个	好的	飞行员	,

他不仅是一位技术娴熟的水手，也是一位优秀的飞行员。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['beɪˌvɪl] .

and	felt	as	much	at	home	on	the	bay	as	in	the	streets	of	Bayville	.
和	毛毡	作为	很多	在	家	在	这	湾	作为	在	这	街道	的	贝维尔	.

无论是在海湾还是在贝维尔的街道上，他都感觉像在家一样自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [loʊ] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz]

It	would	be	low	tide	in	the	bay	at	seven	o'clock	,	and	Paul	made	his
它	会	是	低的	潮	在	这	湾	在	七	点钟	,	和	保罗	制成	他的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

calculations	accordingly	.
计算	因此	.

七点钟时海湾正处于退潮期，保罗据此进行了计算。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] " [jʌŋ] [flʌd] ,

The	best	time	to	fish	was	on	the	"	young	flood	,
这	最好的	时间	到	鱼	曾是	在	这	"	年轻的	洪水	,

最佳钓鱼时间是在“幼年洪水期”，

" [ɔːr] [suːn] ['æftər][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,

"	or	soon	after	the	tide	had	turned	to	come	in	;	and	,
"	或者	很快	后	这	潮	有	转向	到	来	在	;	和	,

或者在潮水开始上涨后不久；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] [ɔːr] ['kɑːntreri] ,

if	the	wind	should	happen	to	be	light	or	contrary	,
如果	这	风	应该	发生	到	是	光	或者	相反	,

如果风力恰好较小或逆风，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

it	would	take	him	a	long	time	to	run	down	to	Rock	Island	,
它	会	拿	他	一个	长的	时间	到	跑步	向下	到	岩石	岛	,

他要花很长时间才能跑到罗克岛。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

as	the	place	was	called	;	therefore	he	must	go	down	with	the	tide	.
作为	这	地方	曾是	称为	;	所以	他	必须	去	向下	和	这	潮	.

正如这个地方的名字一样；因此他必须随潮水而去。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][baɪ] [faɪv]

To	accomplish	his	purpose	it	was	necessary	that	he	should	start	by	five
到	完成	他的	目的	它	曾是	必要的	那	他	应该	开始	经过	五

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	in	the	morning	,
点钟	在	这	早晨	,

为了达成他的目的，他必须早上五点就开始行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brekfəst] [taɪm] .

which	was	an	hour	before	his	usual	breakfast	time	.
哪个	曾是	一个	小时	前	他的	通常	早餐	时间	.

比他平时吃早餐的时间早了一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] [wel] [ðæt] [naɪt] ,

He	did	not	sleep	very	well	that	night	,
他	做过	不是	睡觉	非常	出色地	那	夜晚	,

那天晚上他没睡好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens]

for	the	great	idea	to	which	we	have	alluded	was	creating	an	immense
为了	这	伟大的	主意	到	哪个	我们	有	暗示	曾是	创建	一个	巨大

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

commotion	in	his	mind	.
骚动	在	他的	头脑	.

因为我们提到的那个伟大的想法，在他心中引起了巨大的轰动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] ,

He	had	reasoned	out	the	certainty	of	his	being	able	to	support	the	family	,
他	有	有理智的	出去	这	肯定	的	他的	存在	有能力的	到	支持	这	家庭	,

他已经权衡利弊，确信自己有能力养家糊口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	felt	as	proud	of	his	great	resolution	as	though	he	had
和	他	毛毡	作为	自豪的	的	他的	伟大的	解决	作为	尽管	他	有

[ə'tʃiːvd] [ɪts] [fʊl] [fruːts] .

achieved	its	full	fruits	.
已达成	它是	满的	水果	.

他为自己的伟大决心感到无比自豪，仿佛已经实现了它的全部成果。

[wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [greɪt]

When	,	at	last	,	he	dropped	asleep	,	it	was	only	to	dream	of	great
什么时候	,	在	最后的	,	他	掉落	睡着了	,	它	曾是	仅有的	到	梦	的	伟大的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

最后，当他终于睡着时，梦里尽是宏大的设想。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

and	**of**	**the**	**satisfaction**	**he**	**should**	**have**	**in**	**giving**	**his**	**mother**	**money**	**enough**
和	的	这	满意	他	应该	有	在	给予	他的	母亲	钱	足够的

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

on	**Saturday**	**night**	**to**	**pay**	**all**	**the**	**expenses**	**of**	**the**	**family**	**for**	**a**	**week**	**.**
在	周六	夜晚	到	支付	全部	这	开支	的	这	家庭	为了	一个	星期	.

以及他应该感到满足，因为他在周六晚上给了母亲足够的钱，足以支付全家一周的所有开销。

[hiː; hi] [woʊk] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	**woke**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	觉醒	非常	早期的	在	这	早晨	,

他一大早就醒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [straɪk]
and 和 **as** 作为 **he** 他 **jumped** 跳了起来 **out** 出去 **of** 的 **bed** 床 **he** 他 **heard** 听到 **the** 这 **clock** 钟 **on** 在 **the** 这 **Town** 镇 **Hall** 大厅 **strike** 罢工
[fɔːr] .
four 四 **.**

他从床上跳起来时，听到市政厅的钟敲了四下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɔːʃənd] [dʒɑːn][nɑːt][tuː; tə]
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **mean** 意思是 **to** 到 **disturb** 打扰 **his** 他的 **mother** 母亲 **,** , **and** 和 **therefore** 所以 **cautioned** 警告 **John** 约翰 **not** 不是 **to** 到
[meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
make 制作 **any** 任何 **noise** 噪音 **.**

他无意打扰母亲，因此叮嘱约翰不要发出任何噪音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][sʌm; səm] [bɔɪz] ,
He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **like** 喜欢 **some** 一些 **boys** 男孩们 **,** ,

他不像有些男孩那样。

[huː] [graʊl] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɪf] [ðer; ðər] [miːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [wen]
who WHO **growl** 咆哮 **and** 和 **grumble** 叽 **at** 在 **their** 他们的 **mothers** 母亲们 **if** 如果 **their** 他们的 **meals** 餐 **are** 是 **not** 不是 **ready** 准备好 **when** 什么时候
[ðeɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm] .
they 他们 **want** 想 **them** 他们 **.**

如果妈妈没有按时做好饭菜，他们就会对妈妈咆哮抱怨。

['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [sterz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn]
Stealing 偷窃 **softly** 轻轻 **down** 向下 **stairs** 楼梯 **,** , **he** 他 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **back** 后退 **kitchen** 厨房 **,** , **and** 和 **made** 制成 **a** 一个 **fire** 火 **in** 在
[ðə; ði] [stoʊv] .
the 这 **stove** 火炉 **.**

他蹑手蹑脚地走下楼，来到后面的厨房，在炉子里生起了火。

" [naʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [beɪl] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
" " **Now** 现在 **,** , **John** 约翰 **,** , **you** 你 **go** 去 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **boat** 船 **,** , **and** 和 **bale** 包 **her** 她 **out** 出去 **,** ,

“约翰，现在你到船上去，把她身上的水舀出去。”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
" " **said** 说 **he** 他 **to** 到 **his** 他的 **brother** 兄弟 **,** , **as** 作为 **the** 这 **latter** 后者 **joined** 加入 **him** 他 **.** .

“他对他的兄弟说道，这时他的兄弟也走了过来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['brekfəst] ? " [æskt] [dʒɑːn] .
" " **Are** 是 **you** 你 **going** 去 **without** 没有 **any** 任何 **breakfast** 早餐 **?** ? **"** " **asked** 问 **John** 约翰 **.** .

“你不吃早饭就出门吗？”约翰问道。

" [noʊ] ; ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [beɪl] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] . "
" " **No** 不 **;** ; **breakfast** 早餐 **will** 将要 **be** 是 **ready** 准备好 **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **you** 你 **have** 有 **baled** 打包 **out** 出去 **the** 这 **boat** 船 **.** . **"** "

“不，等你把船上的水舀出去，早餐就做好了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] ['mʌðər] [jet] ? "
" You haven't called mother yet ? "
" 你 还没有 称为 母亲 然而 ? "

你还没给妈妈打电话吗?

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" I don't mean to do so . "
" 我 不 意思是 到 做 所以 . "

“我并非有意如此。”

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['brekfəst] , [ðen] ?
" Where will you get your breakfast , then ?
" 在哪里 将要 你 得到 你的 早餐 , 然后 ?

“那你早餐去哪儿吃呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" I will get it myself . "
" 我 将要 得到 它 我 . "

“我会自己去拿。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [ɪn'kredʒələsli] .
" You don't know how to cook , " replied John , incredulously .
" 你 不 知道 如何 到 厨师 , " 回复 约翰 , 难以置信地 .

“你根本不会做饭，”约翰难以置信地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ; [naʊ] [goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" You see if I don't ; now go ahead , and don't make a noise ,
" 你 看 如果 我 不 ; 现在 去 前方 , 和 不 制作 一个 噪音 ,

“你看看我为什么不这么做；现在你先动手，别出声。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] ['mʌðər] .
or you will wake mother .
或者 你 将要 唤醒 母亲 .

否则你会吵醒妈妈。

" [pɔːl] [ðen] [went] [daʊn] ['selər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [pə'tetoz] ,
" Paul then went down cellar , and brought up a few potatoes ,
" 保罗 然后 去 向下 地窖 , 和 带来 向上 一个 很少 土豆 ,

“保罗随后下到地窖，拿了一些土豆上来。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ket(ə)l] .
which he washed and put into the kettle .
哪个 他 洗过 和 放 进入 这 壶 .

他把水洗干净后放进水壶里。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [viːl] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,
A piece of pork and a slice of veal were deposited in the frying pan ,
一个 片 的 猪肉 和 一个 片 的 小牛肉 是 已存 在 这 煎炸 平底锅 ,

一块猪肉和一片小牛肉被放入煎锅中。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .
ready to be cooked at the proper time .
准备好 到 是 煮熟 在 这 恰当的 时间 .

准备好在合适的时间烹饪。

[ðə; ði] ['kɔːfi] , [nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] [skɪn] , [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] -

The	coffee	,	not	omitting	the	important	bit	of	fish	skin	,	was	put	in	the	coffee	-
这	咖啡	,	不是	省略	这	重要的	少量	的	鱼	皮肤	,	曾是	放	在	这	咖啡	-

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

咖啡，连同那重要的鱼皮，都被放进了咖啡壶里。

[ænd; ənd] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l]

and	operations	in	that	quarter	were	suspended	till	the	water	in	the	tea	-	kettle
和	运营	在	那	四分之一	是	暂停	直到	这	水	在	这	茶	-	壶

[ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] .

should	boil	.
应该	熬	.

该区域的作业暂停，直到水烧开为止。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd]['nevər] ['æktʃuəli] [pər'fɔːrmd] [ðiːz] [mæn] [[oʊ]] ['uːvrɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Though	our	hero	had	never	actually	performed	these	man	[	oe	]	uvres	with	his
尽管	我们的	英雄	有	绝不	实际上	执行	这些	男人	[	oe	]	作品	和	他的

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

虽然我们的主人公从未亲手进行过这些动作，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['eksɪkjuːtɪd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

he	had	seen	them	executed	so	many	times	that	he	was	perfectly	familiar
他	有	已见	他们	执行	所以	许多	时代	那	他	曾是	完美	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈtiːn] .

with	the	routine	.
和	这	常规	.

他见过太多次这种处决，对整个流程非常熟悉。

['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Everything	upon	the	stove	was	doing	very	well	,	and	he	pulled	out	the	table	,
一切	之上	这	火炉	曾是	正在做	非常	出色地	,	和	他	拉	出去	这	桌子	,

炉子上的一切菜肴都烹饪得很好，他把桌子拉了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

which	he	proceeded	to	cover	with	the	proper	articles	for	the	morning	meal	.
哪个	他	继续	到	覆盖	和	这	恰当的	文章	为了	这	早晨	一顿饭	.

然后他开始摆放早餐所需的物品。

[iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['kerfəli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

Each	article	was	carefully	disposed	in	its	proper	place	,
每个	文章	曾是	小心	处置	在	它是	恰当的	地方	,

每件物品都被小心翼翼地放回了原位。

[fɔːr; fər] [pɔːl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fuːd] [teɪsts] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['ɔːrdər]

for	Paul	had	already	learned	that	food	tastes	better	in	the	midst	of	order
为了	保罗	有	已经	学习	那	食物	口味	更好的	在	这	中间	的	命令

[ænd; ənd] ['niːtnəs] ,

and	neatness	,
和	整洁	,

因为保罗早已明白，在整洁有序的环境中，食物会更加美味。

[ðæn; ðən] [wen] ['teɪkən][ɪn][dɜːrt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

than	when	taken	in	dirt	and	confusion	.
比	什么时候	已采取	在	污垢	和	困惑	.

比在污秽和混乱中被捕获时更糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪ'steɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

It	is	true	,	he	made	some	mistakes	for	the	want	of	experience	,
它	是	真的	,	他	制成	一些	错误	为了	这	想	的	经验	,

的确，他因为缺乏经验而犯了一些错误。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] ;

and	was	frequently	obliged	to	stop	and	think	what	articles	were	required	;
和	曾是	频繁地	有义务	到	停止	和	思考	什么	文章	是	必需的	;

而且经常需要停下来思考需要哪些文章；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt]

but	when	the	table	was	set	,	he	was	satisfied	with	its	cheerful	and	neat
但	什么时候	这	桌子	曾是	放	,	他	曾是	使满意	和	它是	快乐	和	整洁的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但当餐桌摆好后，他对餐桌整洁明快的景象感到很满意。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [aʊt] [lɔːŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [stiːm] ,

By	this	time	the	tea	-	kettle	was	spouting	out	long	jets	of	steam	,
经过	这	时间	这	茶	-	壶	曾是	喷水	出去	长的	喷气式飞机	的	蒸汽	,

这时，茶壶里正喷出长长的蒸汽柱。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	lid	was	rattling	under	the	influence	of	the	commotion	beneath	it	.
和	这	盖	曾是	嘎嘎作响	在下面	这	影响	的	这	骚动	下面	它	.

盖子在下方骚动的影响下发出嘎嘎声。

[pɔːl] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Paul	poured	a	little
保罗	倾倒	一个	小的

保罗倒了一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

of	the	boiling	water	into	the	coffee	-	pot	,
的	这	沸腾	水	进入	这	咖啡	-	锅	,

将沸水倒入咖啡壶中，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['dɪfɪkəlti] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ,

and	then	came	an	appalling	difficulty	—	he	did	not	know	how	much	to	put	in	,
和	然后	来了	一个	令人震惊	困难	—	他	做过	不是	知道	如何	很多	到	放	在	,

然后，他遇到了一个可怕的难题——他不知道该投入多少。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	was	not	sure	that	he	had	taken	the	proper	quantity	of	coffee	.
和	曾是	不是	当然	那	他	有	已采取	这	恰当的	数量	的	咖啡	.

他不确定自己是否喝了适量的咖啡。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][pɑːt][hæf] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði]

At	a	venture	he	filled	the	pot	half	full	,	and	then	proceeded	to	cook	the
在	一个	风险投资	他	已填	这	锅	一半	满的	,	和	然后	继续	到	厨师	这

[miːt] .

meat	.
肉	.

他冒险将锅装了半锅，然后开始煮肉。

['æftər][ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɔɪld] [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] ['testɪd] [ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd]

After	the	coffee	had	boiled	ten	or	fifteen	minutes	,	he	tested	its	strength	,	and
后	这	咖啡	有	煮沸	十	或者	十五	分钟	,	他	测试	它是	力量	,	和

['ædɪd] [mɔːr] ['wɔːtər] .

added	more	water	.
额外	更多的	水	.

咖啡煮沸十分钟或十五分钟后，他试了试咖啡的浓度，然后又加了些水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	delighted	with	his	success	,	and	when	John	returned	from	the
他	曾是	高兴极了	和	他的	成功	,	和	什么时候	约翰	返回	从	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

他对自己取得的成功感到非常高兴，当约翰从海滩回来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	was	putting	the	breakfast	upon	the	table	.
他	曾是	推杆	这	早餐	之上	这	桌子	.

他正把早餐摆上桌。

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , " [sed] [pɔːl] .

"	Breakfast	is	ready	,	"	said	Paul	.
"	早餐	是	准备好	,	"	说	保罗	.

“早餐准备好了，”保罗说。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? "

"	Did	you	cook	it	,	though	?	"
"	做过	你	厨师	它	,	尽管	?	"

“不过，是你煮的吗？”

" [aɪ][dɪd] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] . "

"	I	did	;	I	told	you	I	could	.	"
"	我	做过	;	我	讲述	你	我	可以	.	"

“我做到了；我告诉过你我可以。”

" [aɪl] [gɪv] [ʌp] [naʊ] .

"	I'll	give	up	now	.
"	患病的	给	向上	现在	.

“我放弃了。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['haɪər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] ? "

Why	don't	you	hire	out	for	a	cook	?	"
为什么	不	你	聘请	出去	为了	一个	厨师	?	"

为什么不雇个厨师呢?

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

"	Perhaps	I	shall	,	one	of	these	days	.	"
"	也许	我	将	,	一	的	这些	天	.	"

“也许有一天我会的。”

" ['wʊdnt] ['mʌðɚz] [aɪz] [stɪk] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ! "

"	Wouldn't	mother's	eyes	stick	out	if	she	should	happen	in	about	this	time	!	"
"	不会	母亲的	眼睛	戳	出去	如果	她	应该	发生	在	关于	这	时间	!	"

“如果母亲在这个时候出现，她的眼睛肯定会瞪得老大！”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	I	guess	not	much	.
"	我	猜测	不是	很多	.

我想应该不多吧。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	But	they	did	,	for	just	as	the	boys	were	seating	themselves	at	the	table	,
"	但	他们	做过	,	为了	只是	作为	这	男孩们	是	座位	他们自己	在	这	桌子	,

但他们确实做到了，因为就在男孩们入座桌旁时，

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Duncan	entered	the	room	.
太太	.	邓肯	进入	这	房间	.

邓肯夫人走进了房间。

" [waɪ] , [bɔɪz] !

"	Why	,	boys	!
"	为什么	,	男孩们	!

“哎呀，孩子们！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

what	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

"	exclaimed	she	,	astonished	at	the	regularity	with	which	everything	seemed	to
"	惊呼	她	,	惊讶	在	这	规律性	和	哪个	一切	似乎	到

[biː; bi] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

be	proceeding	in	her	absence	.
是	进行中	在	她	缺席	.

“她惊叹道，对在她不在的时候一切似乎都按部就班地进行着感到十分惊讶。”

" ['oʊnli] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	Only	getting	something	to	eat	before	we	go	,	"	replied	Paul	.
"	仅有的	获得	某物	到	吃	前	我们	去	,	"	回复	保罗	.

“我们只是想在走之前吃点东西，”保罗回答说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "

"	Why	didn't	you	call	me	?	"
"	为什么	没有	你	称呼	我	?	"

你为什么不给我打电话?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [get][juː; jʊ][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	I	thought	I	wouldn't	get	you	up	so	early	;	besides	,
"	我	想法	我	不会	得到	你	向上	所以	早期的	;	除了	,

“我以为不会让你起得那么早；而且，

[aɪ][kʊd; kəd][get] ['brekfəst] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [maɪ'self] .

I	could	get	breakfast	just	as	well	myself	.
我	可以	得到	早餐	只是	作为	出色地	我	.

我自己也能吃到同样的早餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

" [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [pɔːl] .

"	I	declare	you	are	a	good	cook	,	Paul	.
"	我	宣布	你	是	一个	好的	厨师	,	保罗	.

“保罗，我敢说你厨艺很好。”

[jʊr; jər] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [miːt] [lʊk] [æz; əz][naɪs][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

Your	potatoes	and	meat	look	as	nice	as	can	be	.
你的	土豆	和	肉	看	作为	好的	作为	能	是	.

你的土豆和肉看起来棒极了。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['kɔːfi] ?
How is your coffee ?
如何 是 你的 咖啡 ?

你的咖啡怎么样?

[dɪd][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [skɪn][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt] ? "
Did you put a piece of fish - skin in the pot ? "
做过 你 放 一个 片 的 鱼 - 皮肤 在 这 锅 ? "

你往锅里放了一块鱼皮吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt] ['eni] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ðɪ] [miːt] ? "
" Did you put any salt on the meat ? "
" 做过 你 放 任何 盐 在 这 肉 ? "

“你给肉放盐了吗？”

" [aɪ][dɪd] ; [kʌm] , ['mʌðər] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
" I did ; come , mother , sit down and eat your breakfast .
" 我 做过 ; 来 , 母亲 , 坐 向下 和 吃 你的 早餐 .

“我做了；来，妈妈，坐下来吃早餐吧。”

" ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [ək'septɪd] [ðɪs] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]
" Mrs . Duncan accepted this polite invitation , and seating herself in her
" 太太 . 邓肯 公认 这 有礼貌的 邀请 , 和 座位 她自己 在 她
[ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,
accustomed place ,
习惯 地方 ,

邓肯夫人接受了这份礼貌的邀请，并在她惯常的位置上坐了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] .
began to pour out the coffee .
开始 到 倒 出去 这 咖啡 .

开始倒咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪbərəli] [preɪzd] [pɔːl]
It was clear , and of the right strength , and she liberally praised Paul
它 曾是 清除 , 和 的 这 正确的 力量 , 和 她 慷慨地 赞扬 保罗
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [skɪl] ,
for his culinary skill ,
为了 他的 烹饪 技能 ,

汤汁清澈，浓稠度也恰到好处，她毫不吝啬地称赞保罗的厨艺。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
and declared that her son was a jewel about the house .
和 声明 那 她 儿子 曾是 一个 宝石 关于 这 房子 .

她宣称她的儿子是家里的宝贝。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
The breakfast seemed even better than usual that morning ,
这 早餐 似乎 甚至 更好的 比 通常 那 早晨 ,

那天早上的早餐似乎比往常还要好。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
and our hero was as proud as though he had built a meeting
和 我们的 英雄 曾是 作为 自豪的 作为 尽管 他 有 建造 一个 会议
[haʊs] .
house .
房子 .

我们的主人公感到无比自豪，就好像他建造了一座教堂一样。

" [kʌm] , [dʒɑ:n] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ][hænd] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

"	Come	,	John	,	we	must	bear	a	hand	;	there	isn't	a	breath	of	wind	,
"	来	,	约翰	,	我们	必须	熊	一个	手	;	那里	不是	一个	气息	的	风	,

“来吧，约翰，我们得帮忙；这里一丝风都没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [rɑ:k] ['aɪlənd] , " [sed] [pɔ:l] ,

and	it	will	take	us	some	time	to	make	Rock	Island	,	"	said	Paul	,
和	它	将要	拿	我们	一些	时间	到	制作	岩石	岛	,	"	说	保罗	,

“我们需要一些时间才能建成罗克岛，”保罗说道。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	rose	from	the	table	.
作为	他	玫瑰	从	这	桌子	.

他从桌边站了起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪld] [ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ? "

"	Have	you	filled	the	jug	with	water	?	"
"	有	你	已填	这	水壶	和	水	?	"

你把水壶装满水了吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] . "

"	No	,	but	I	will	.	"
"	不	,	但	我	将要	.	"

“不，但我会的。”

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,

"	Here	is	some	gingerbread	and	cheese	for	luncheon	,	"	added	Mrs	.	Duncan	,
"	这里	是	一些	姜饼	和	奶酪	为了	午餐	,	"	额外	太太	.	邓肯	,

“这里有一些姜饼和奶酪，午餐吃吧，”邓肯太太补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [pɔ:l] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:z] .

as	she	handed	Paul	a	basket	she	had	filled	for	their	use	.
作为	她	递交	保罗	一个	篮子	她	有	已填	为了	他们的	使用	.

她递给保罗一个装满东西的篮子，那是她准备给他们用的。

" [naʊ] , [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .

"	Now	,	be	very	careful	,	and	don't	run	any	risk	.
"	现在	,	是	非常	小心	,	和	不	跑步	任何	风险	.

“现在，务必非常小心，不要冒任何风险。”

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [skwɔ:lz] , [ænd; ənd][dəunt] ['kæri] [seɪl] [tu:] [lɔ:ŋ] . "

Look	out	for	squalls	,	and	don't	carry	sail	too	long	.	"
看	出去	为了	暴风雨	,	和	不	携带	帆	也	长的	.	"

注意防暴风雨，不要长时间扬帆航行。

" [aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ['mʌðər] .

"	I'll	be	very	careful	,	mother	.
"	患病的	是	非常	小心	,	母亲	.

“我会非常小心的，妈妈。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] .

You	may	trust	me	to	go	round	the	world	,	"	replied	Paul	.
你	可能	相信	我	到	去	圆形的	这	世界	,	"	回复	保罗	.

“你可以信任我，让我环游世界，”保罗回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [boʊt] .

"	But	I	wish	you	had	a	better	boat	.
"	但	我	希望	你	有	一个	更好的	船	.

但我希望你有一艘更好的船。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

" [ʃiːl] [duː] ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] [sʌm; səm] [taɪm]

"	She'll	do	very	well	,	mother	,	though	I	hope	to	have	a	better	one	some	time
"	壳	做	非常	出色地	,	母亲	,	尽管	我	希望	到	有	一个	更好的	一	一些	时间

[ɔːr] ['ʌðər] .

or	other	.
或者	其他	.

“她会做得很好，妈妈，不过我希望以后能再养一个更好的。”

" [ðə; ði] [dʒʌg] [wʌz; wəz] [fɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] ,

"	The	jug	was	filled	at	the	pump	,
"	这	水壶	曾是	已填	在	这	泵	,

“水壶是在加油泵处装满的，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðə; ði] [bɔɪz] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]

and	with	their	provisions	and	water	the	boys	set	off	with	light	hearts	for
和	和	他们的	条款	和	水	这	男孩们	放	离开	和	光	心	为了

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

the	work	of	the	day	.
这	工作	的	这	天	.

男孩们带着食物和水，心情轻松愉快地开始了一天的工作。

[pɔːl] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]

Paul	felt	the	responsibility	of	the	trust	which	Captain	Littleton	had	imposed	upon
保罗	毛毡	这	责任	的	这	相信	哪个	队长	利特尔顿	有	强加	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

保罗感到自己肩负着利特尔顿船长赋予他的信任，并为此感到责任重大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	going	to	make	some	money	by	the	operation	,
他	曾是	去	到	制作	一些	钱	经过	这	手术	,

他打算通过这次手术赚点钱。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['deɪz] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeriʃɪŋ]

and	upon	this	day's	success	depended	the	hopes	which	he	had	been	cherishing
和	之上	这	天	成功	取决于	这	希望	哪个	他	有	到过	珍惜

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [skiːm] .

in	regard	to	his	new	scheme	.
在	看待	到	他的	新的	方案	.

他一直期盼的新计划能否成功，就取决于今天能否成功。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [d'rɔːbæks] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] , [ænd; ənd] [wen]

There	are	always	some	drawbacks	to	disturb	the	best	-	laid	plans	,	and	when
那里	是	总是	一些	缺点	到	打扰	这	最好的	-	铺设	计划	,	和	什么时候

[pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [blʌf] ,

Paul	reached	the	bluff	,
保罗	达到	这	虚张声势	,

即使是最好的计划也总会有一些不利因素来干扰，当保罗到达悬崖边时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'drɪft] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

he	discovered	the	boat	adrift	at	some	distance	from	the	shore	.
他	发现	这	船	漂流	在	一些	距离	从	这	支撑	.

他发现这艘船在离岸边一段距离的地方漂流。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kerləs] ['feloʊ] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	are	a	careless	fellow	,	John	,	"	he	cried	.
"	你	是	一个	粗心	同伴	,	约翰	,	"	他	哭	.

“约翰，你真是个粗心大意的人！”他喊道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [fæst][ðə; ðiː] [boʊt] . "

"	You	didn't	make	fast	the	boat	.	"
"	你	没有	制作	快速地	这	船	.	"

“你没能把船开快点。”

" [ðæts] [tuː] [bæd] , [pɔːl] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [vekst] [æt; ət][ðə; ðiː] ['æksɪdənt] .

"	That's	too	bad	,	Paul	;	I	didn't	mean	to	do	that	,	"	replied	John	,	vexed	at	the	accident	.
"	那就是	也	坏的	,	保罗	;	我	没有	意思是	到	做	那	,	"	回复	约翰	,	烦恼	在	这	事故	.

“那太糟糕了，保罗；我不是故意的，”约翰回答道，对这起意外感到懊恼。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerləs] . "

"	I	don't	suppose	you	did	;	but	you	are	careless	.	"
"	我	不	认为	你	做过	;	但	你	是	粗心	.	"

“我猜你没这么做；但你太粗心了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][fæst] .

"	I	thought	I	made	her	fast	.
"	我	想法	我	制成	她	快速地	.

我以为我让她快速行动了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [pɔːl] ?

What	shall	we	do	,	Paul	?
什么	将	我们	做	,	保罗	?

我们该怎么办，保罗?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] . "

I	would	rather	given	anything	than	had	this	happen	.	"
我	会	相当	给定	任何事物	比	有	这	发生	.	"

我宁愿付出任何代价，也不愿看到这种事发生。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	would	I	;	but	there	is	no	use	of	crying	about	it	.
"	所以	会	我	;	但	那里	是	不	使用	的	哭泣	关于	它	.

“我也会这样；但是哭也没用。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [skɪf] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [hɪr] . "

There	isn't	a	skiff	within	half	a	mile	of	here	.	"
那里	不是	一个	小艇	之内	一半	一个	英里	的	这里	.	"

方圆半英里内连一艘小船都没有。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [pɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	Paul	,	"	said	John	,
"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	保罗	,	"	说	约翰	,

“保罗，我会告诉你我会怎么做，”约翰说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][dʒʌg][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

putting	down	the	jug	and	throwing	off	his	jacket	.
推杆	向下	这	水壶	和	投掷	离开	他的	夹克	.

他放下水壶，脱下外套。

" [aɪl] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [skʌl] [hɜːr; hər][ɪn] .

"	I'll	swim	out	to	her	and	scull	her	in	.
"	患病的	游泳	出去	到	她	和	橹	她	在	.

“我会游过去，然后划船把她救上来。”

" [pɔːl] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ]

"	Paul	made	no	objection	to	this	plan	,	and	in	half	a
"	保罗	制成	不	异议	到	这	计划	,	和	在	一半	一个

保罗对这个计划没有异议，半个.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['mɪnɪt] [mɔːr] , [dʒɑːn][hæd; həd] [strɪpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ['æftər]
minute more , John had stripped and was swimming with all his might after
分钟 更多的 , 约翰 有 脱衣舞 和 曾是 游泳 和 全部 他的 可能 后
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

又过了一会儿，约翰脱光了衣服，拼命地游向小船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɪfti] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
which was perhaps fifty rods from the shore .
哪个 曾是 也许 五十 杆 从 这 支撑 .

离岸边大概有五十杆远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['swɪmər] , [æz; əz][self] - [pə'zest] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]
He was a vigorous swimmer , as self - possessed in the water as on the
他 曾是 一个 蓬勃 游泳运动员 , 作为 自己 - 拥有 在 这 水 作为 在 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

他游泳技术精湛，在水中和陆地上一样沉着冷静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,
and his brother had no fears in regard to his safety ,
和 他的 兄弟 有 不 恐惧 在 看待 到 他的 安全 ,

他的兄弟对他的安全毫不担心。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] .
or his ability to reach the boat .
或者 他的 能力 到 抵达 这 船 .

或者他能否到达船上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] ,
It did not take the little fellow long to catch the boat ,
它 做过 不是 拿 这 小的 同伴 长的 到 抓住 这 船 ,

小家伙很快就追上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] .
and the accident did not make more than half an hour's delay .
和 这 事故 做过 不是 制作 更多的 比 一半 一个 小时 延迟 .

事故造成的延误不超过半小时。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dres] [hɪm'self]
The stores were taken on board , and before John had time to dress himself
这 商店 是 已采取 在 木板 , 和 前 约翰 有 时间 到 裙子 他自己
,
,
,

货物被运上了船，约翰还没来得及穿好衣服，

[ðə; ði] [boʊt][wʌz; wəz] ['ʌndər] [seɪl] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
the boat was under sail , and working slowly down the bay .
这 船 曾是 在下面 帆 , 和 在职的 缓慢地 向下 这 湾 .

船扬帆起航，缓缓驶入海湾。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,
A light breeze from the west had sprung up ,
一个 光 微风 从 这 西方 有 弹簧 向上 ,

一阵微风从西边吹来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [ðæt] ['evriθɪŋ]
and **a** **gentle** **ripple** **at** **the** **bow** **assured** **the** **young** **fisherman** **that** **everything**
和 一个 温和的 波纹 在 这 弓 保证 这 年轻的 渔夫 那 一切
[wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .
was **progressing** **in** **a** **satisfactory** **manner** **.**
曾是 进展 在 一个 令人满意的 方式 .

船头轻轻荡漾的涟漪让这位年轻的渔夫确信，一切都在按部就班地进行着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [pɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" **I** **should** **like** **to** **be** **a** **fisherman** **,** **Paul** **,** **"** **said** **John** **,**
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 渔夫 , 保罗 , " 说 约翰 ,

“保罗，我想当个渔夫，”约翰说。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['oʊpənɪŋ] [klæmz][fɔːr; fər] [beɪt] .
who **sat** **on** **the** **bottom** **of** **the** **boat** **opening** **clams** **for** **bait** **.**
WHO 卫星 在 这 底部 的 这 船 开幕 蛤蜊 为了 饵 .

他坐在船底，剥开蛤蜊做鱼饵。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['muːdɪli] .
" **Perhaps** **you** **may** **be** **one** **of** **these** **days** **,** **"** **replied** **Paul** **,** **moodily** **.**
" 也许 你 可能 是 一 的 这些 天 , " 回复 保罗 , 情绪低落地 .

“也许有一天你会成为其中之一，”保罗闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [raɪt] [ɔːf] . "
" **I** **think** **I** **shall** **do** **something** **in** **that** **line** **right** **off** **.** **"**
" 我 思考 我 将 做 某物 在 那 线 正确的 离开 . "

“我想我应该马上在这方面做点什么。”

" [juː; jʊ] , [pɔːl] ? "
" **You** **,** **Paul** **?** **"**
" 你 , 保罗 ? "

“是你吗，保罗？”

" [jes] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə]
" **Yes** **,** **but** **don't** **you** **say** **a** **word** **about** **it** **to** **anybody** **,** **above** **all** **,** **not** **to**
" 是的 , 但 不 你 说 一个 单词 关于 它 到 任何人 , 多于 全部 , 不是 到
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

“是的，但是你千万不要跟任何人说这件事，尤其是不要告诉妈妈。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] . "
I **have** **been** **thinking** **about** **it** **all** **night** **.** **"**
我 有 到过 思维 关于 它 全部 夜晚 . "

我整晚都在想这件事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [pɔːl] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Paul** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 保罗 ?

“保罗，你这话是什么意思？”

" [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [juːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]
" **The** **ambitious** **youth** **had** **a** **great** **idea** **in** **his** **mind** **,** **which** **was** **struggling**
" 这 雄心勃勃 青年 有 一个 伟大的 主意 在 他的 头脑 , 哪个 曾是 挣扎
[tuː; tə][biː; bi]['æktʃuəlaɪzd] .
to **be** **actualized** **.**
到 是 已实现 .

这位雄心勃勃的年轻人心中有一个伟大的想法，但却难以实现。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kæptɪn]

More	than	twenty	times	since	the	preceding	evening	had	the	words	of	Captain
更多的	比	二十	时代	自从	这	前	晚上	有	这	字	的	队长

['lɪtltən] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Littleton	crossed	his	imagination	,
利特尔顿	交叉	他的	想像力	,

自前一天晚上以来，利特尔顿船长的话语已经二十多次在他的脑海中浮现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] .

and	kindled	up	a	great	blaze	of	possibilities	and	probabilities	.
和	点燃	向上	一个	伟大的	火焰	的	可能性	和	概率	.

并点燃了无限的可能性和概率。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] .

"	I	will	give	you	twenty	cents	a	dozen	for	them	,	"	the	captain	had	said	.
"	我	将要	给	你	二十	分	一个	打	为了	他们	,	"	这	队长	有	说	.

“我出二十美分一打来买它们，”船长说道。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [pɜːrtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

If	he	would	buy	perch	others	would	buy	them	.
如果	他	会	买	栖息	其他的	会	买	他们	.

如果他买鲈鱼，其他人也会买。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊt] ,

He	had	a	boat	,
他	有	一个	船	,

他有一艘船，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meni] [deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

and	there	would	not	be	many	days	when	he	could	not	catch	as	many	as
和	那里	会	不是	是	许多	天	什么时候	他	可以	不是	抓住	作为	许多	作为

[faɪv] [ɔːr][sɪks]['dʌz(ə)n] .

five	or	six	dozen	.
五	或者	六	打	.

几乎每天他都能捕到五六十只鱼。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] .

Even	at	a	shilling	a	dozen	he	could	make	a	dollar	a	day	.
甚至	在	一个	先令	一个	打	他	可以	制作	一个	美元	一个	天	.

即使每打一先令，他一天也能赚一美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skiːm] — [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['beɪˌvɪl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɪʃ] .

This	was	his	scheme	—	to	supply	Bayville	with	fresh	fish	.
这	曾是	他的	方案	—	到	供应	贝维尔	和	新鲜的	鱼	.

这是他的计划——向贝维尔供应新鲜鱼类。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [went] [θruː]

He	had	as	good	a	chance	to	sell	them	as	the	men	who	went	through
他	有	作为	好的	一个	机会	到	卖	他们	作为	这	男人	WHO	去	通过

[ðə; ði] [pleɪs] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər][tɪn] [hɔːrnz] .

the	place	blowing	their	tin	horns	.
这	地方	吹	他们的	锡	角	.

他卖掉这些东西的机会和那些吹着锡号在店里转悠的人一样好。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə]

He	should	have	an	advantage	over	them	,	for	his	fish	were	certain	to
他	应该	有	一个	优势	超过	他们	,	为了	他的	鱼	是	肯定	到

[biː; bi] [freʃ] ,

be	fresh	,
是	新鲜的	,

他应该比他们更有优势，因为他的鱼肯定是新鲜的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	sure	the	people	would	be	willing	to	patronize	him	.
和	他	曾是	当然	这	人们	会	是	愿意的	到	惠顾	他	.

他确信人们会愿意光顾他。

[ðə; ði] [plæn] ['prɑːmɪst] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

The	plan	promised	exceedingly	well	,	and	he	wished	to	talk	it	over	with
这	计划	承诺	非常	出色地	,	和	他	希望	到	讲话	它	超过	和

[sʌm; səm] [wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

这个计划看起来非常好，他想找人商量一下。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['pʌblɪk] .

though	he	was	not	quite	ready	to	have	it	made	public	.
尽管	他	曾是	不是	相当	准备好	到	有	它	制成	民众	.

但他还没准备好将此事公之于众。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] ;

It	was	true	,	John	was	only	ten	years	old	,	and	didn't	know	much	;
它	曾是	真的	,	约翰	曾是	仅有的	十	年	老的	,	和	没有	知道	很多	;

没错，约翰当时只有十岁，懂得不多；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	wanted	to	talk	with	somebody	about	it	,
但	他	通缉	到	讲话	和	某人	关于	它	,

但他想找人谈谈这件事。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	so	he	concluded	to	take	his	brother	into	his	confidence	.
和	所以	他	结束	到	拿	他的	兄弟	进入	他的	信心	.

于是他决定向哥哥坦白。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [miːn] , [dʒɑːn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	do	I	mean	,	John	?	"	said	he	.
"	什么	做	我	意思是	,	约翰	?	"	说	他	.

“我是什么意思，约翰？”他问道。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [kætʃ] [pɜːrtʃ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [ɪn] [taʊn] ? "

"	Why	can't	I	catch	perch	every	day	,	and	sell	them	in	town	?	"
"	为什么	不能	我	抓住	栖息	每一个	天	,	和	卖	他们	在	镇	?	"

“为什么我不能每天都钓鲈鱼，然后拿到镇上去卖呢？”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

"	Sure	enough	,	why	can't	you	?	"	replied	John	,	delighted	with	the	idea	,
"	当然	足够的	,	为什么	不能	你	?	"	回复	约翰	,	高兴极了	和	这	主意	,

“当然可以，你为什么不行呢？”约翰回答道，对这个主意欣喜不已。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['selfɪʃ] ['məutivz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	perhaps	bringing	some	selfish	motives	to	bear	upon	it	.
和	也许	带来	一些	自私	动机	到	熊	之上	它	.

或许还掺杂了一些自私的动机。

" [wiː; wi][kæn; kən] [hɔːl] - [ɪm] [ɪn][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [ɔːf][ðə; ði]
" We can haul ' em in as fast as we can throw over the line off the
" 我们 能 运输 - 呃 在 作为 快速地 作为 我们 能 扔 超过 这 线 离开 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

“我们能把它们拉上来的速度，和我们能把线从岩石上扔下去的速度一样快。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [foʊks] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['beɪˌvɪl] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] . "
and there are rich folks enough in Bayville to buy them . "
和 那里 是 富有的 各位 足够的 在 贝维尔 到 买 他们 . "

“而且贝维尔有很多有钱人，他们完全可以买得起这些房子。”

" [its] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [aɪ'diːə] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]
" It's a first - rate idea , " exclaimed John , with
" 它是 一个 第一的 - 速度 主意 , " 惊呼 约翰 , 和

“这真是个绝妙的主意！”约翰惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

热情。

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['hædək] . "
" You might go down farther , and catch cod and haddock . "
" 你 可能 去 向下 更远 , 和 抓住 鳕鱼 和 黑线鳕 . "

“你或许可以继续往下走，捕到鳕鱼和黑线鳕。”

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] . "
" I would if I had a good boat . "
" 我 会 如果 我 有 一个 好的 船 . "

“如果我有一艘好船，我就会这么做。”

" ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['æftər][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['hædək] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] . "
" Father used to go out after cod and haddock in this boat . "
" 父亲 用过的 到 去 出去 后 鳕鱼 和 黑线鳕 在 这 船 . "

“父亲以前常乘这艘船出海捕鳕鱼和黑线鳕。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['ʃeɪki] .
" I know , but she is getting rather shaky .
" 我 知道 , 但 她 是 获得 相当 摇晃 .

我知道，但她现在有点站不稳了。

" [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [rɑːk] ['aɪlənd] ,
" The great idea was discussed in all its bearings till they reached Rock Island ,
" 这 伟大的 主意 曾是 讨论 在 全部它是 轴承 直到 他们 达到 岩石 岛 ,

“他们讨论了这个伟大的想法的方方面面，直到抵达罗克岛。”

[wen] [pɔːl] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] .
when Paul carefully selected his position , and let go the anchor .
什么时候 保罗 小心 已选 他的 位置 , 和 让 去 这 锚 .

保罗仔细选好位置，然后松开了锚。

[ðə; ði] [hʊks] [wɜːr; wər] [beɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [θroʊn] ['oʊvər] ,
The hooks were baited and the lines thrown over ,
这 钩子 是 诱饵 和 这 线条 抛掷 超过 ,

鱼钩上挂好了鱼饵，鱼线也抛了出去。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [pɔ:l] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [si:md]

and	never	before	had	Paul	taken	his	fishing	apparatus	when	so	much	seemed
和	绝不	前	有	保罗	已采取	他的	钓鱼	设备	什么时候	所以	很多	似乎

[tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

to	depend	upon	the	success	of	his	efforts	.
到	依赖	之上	这	成功	的	他的	努力	.

保罗以前从未在如此关键的时刻带上他的捕鱼工具，因为他的捕鱼成败似乎都取决于此。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋkər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði]

His	heart	beat	as	the	sinker	touched	the	bottom	,	and	he	pulled	it	up	the
他的	心	打	作为	这	沉子	感动	这	底部	,	和	他	拉	它	向上	这

['prɑ:pər] ['dɪstəns] .

proper	distance	.
恰当的	距离	.

当铅坠触底时，他的心跳加速，他把铅坠拉到了合适的距离。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

All	his	fortunes	for	the	future	appeared	to	hang	upon	the	result	.
全部	他的	财富	为了	这	未来	出现	到	悬挂	之上	这	结果	.

他未来的所有命运似乎都取决于这次结果。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[aɪv] [gɑ:t] [wʌn] !

I've	got	one	!
我已经	得到	一	!

我有一个！

" ['ʃaʊtɪd] [dʒɑ:n] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['i:gərnəs] [hi:; hi] [pʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

"	shouted	John	,	as	with	childish	eagerness	he	pulled	in	his	line	.
"	喊叫	约翰	,	作为	和	幼稚	渴望	他	拉	在	他的	线	.

“约翰喊道，同时像个孩子一样急切地拉起鱼线。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skʌlpɪn] !

It	was	a	sculpin	!
它	曾是	一个	杜父鱼	!

那是一条杜父鱼！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] ?

Was	this	a	type	of	his	own	success	?
曾是	这	一个	类型	的	他的	自己的	成功	?

这是他取得的一种成功吗?

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Was	he	to	watch	his	chance	on	the	great	sea	of	life	,	and	finally	,
曾是	他	到	手表	他的	机会	在	这	伟大的	海	的	生活	,	和	最后	,

他是否应该在茫茫人生大海中等待机会，最终?

['æftər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [pʊl] [ɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['skʌlpɪn] ?

after	all	his	anxious	watching	and	toil	,	was	he	to	pull	in	only	a	sculpin	?
后	全部	他的	焦虑的	观看	和	辛劳	,	曾是	他	到	拉	在	仅有的	一个	杜父鱼	?

他焦急地观察和辛勤劳作之后，难道最终只钓到一条杜父鱼吗?

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [tu:; tə] [pɔ:l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

These	were	painful	thoughts	to	Paul	,	and	his	heart	almost	sunk	within	him	,
这些	是	痛苦	想法	到	保罗	,	和	他的	心	几乎	沉没	之内	他	,

这些想法令保罗痛苦不堪，他的心几乎沉到了谷底。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [skiːm] .

as	he	considered	the	possible	failure	of	his	favorite	scheme	.
作为	他	经过考虑的	这	可能的	失败	的	他的	最喜欢的	方案	.

他开始考虑自己最喜欢的计划可能会失败。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði]['pɔːltri] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

If	he	failed	in	this	,	he	must	accept	the	paltry	two	dollars	and	a	half
如果	他	失败的	在	这	,	他	必须	接受	这	微不足道	二	美元	和	一个	一半

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

如果他失败了，就只能接受每周区区两美元半的收入。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [drʌdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] .

and	let	his	mother	drudge	like	a	slave	.
和	让	他的	母亲	苦力	喜欢	一个	奴隶	.

让他的母亲像奴隶一样辛勤劳作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['tɑːlərəɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ænd; ənd] — —

He	could	not	tolerate	the	thought	of	failure	,	and	—	—
他	可以	不是	容忍	这	想法	的	失败	,	和	—	—

他无法忍受失败的想法，而且——

[ə; eɪ][baɪt] !

A	bite	!
一个	咬	!

咬一口！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

Paul	did	not	whistle	till	he	got	out	of	the	woods	,
保罗	做过	不是	哨	直到	他	得到	出去	的	这	树林	,

保罗直到走出树林才开始吹口哨。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [tuː; tə][dʒɑːn][baɪ] ['slæpɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [pɜːrtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and	announced	his	success	to	John	by	slapping	a	monster	perch	upon	the
和	宣布	他的	成功	到	约翰	经过	拍打	一个	怪物	栖息	之上	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

bottom	of	the	boat	.
底部	的	这	船	.

他把一条巨大的鲈鱼拍在船底，以此向约翰宣布他的胜利。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

If	that	was	a	type	of	his	success	he	was	satisfied	.
如果	那	曾是	一个	类型	的	他的	成功	他	曾是	使满意	.

如果这就是他所追求的成功，那么他便心满意足了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

Before	he	had	time	to	follow	out	the	reflections	suggested	by	the	event	,
前	他	有	时间	到	跟随	出去	这	反思	建议	经过	这	事件	,

在他来得及仔细思考这件事引发的种种反思之前，

[dʒɑːn] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] ,

John	hauled	in	the	mate	to	the	big	fish	,
约翰	拖拽	在	这	伴侣	到	这	大的	鱼	,

约翰把钓大鱼的助手拉了上来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] .

and	another	had	taken	hold	of	his	own	hook	.
和	其他	有	已采取	抓住	的	他的	自己的	钩	.

另一名队员则抓住了自己的钩子。

[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks]['dʌz(ə)n] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

By	ten	o'clock	there	were	six	dozen	perch	in	the	basket	,
经过	十	点钟	那里	是	六	打	栖息	在	这	篮子	,

到十点钟的时候，篮子里已经有六十多条鲈鱼了。

[bɪ'saɪdz] [θriː] ['hænsəm] [tɔː'tɑːg] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [siː] ['flaʊndəz] .

besides	three	handsome	tautog	and	half	a	dozen	sea	flounders	.
除了	三	英俊的	黑鲷	和	一半	一个	打	海	比目鱼	.

除了三条漂亮的黑鲷和六条海比目鱼之外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [hɔːld] [ʌp] ['kɪlək] , [ænd; ənd] [meɪd] [seɪl][fɔːr; fər][hoʊm] .

The	young	fisherman	was	satisfied	,	hauled	up	killock	,	and	made	sail	for	home	.
这	年轻的	渔夫	曾是	使满意	,	拖拽	向上	基洛克	,	和	制成	帆	为了	家	.

年轻的渔夫很满意，把小鲳鱼拖上岸，扬帆回家了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

His	heart	was	as	light	as	the	upper	air	,
他的	心	曾是	作为	光	作为	这	上	空气	,

他的心轻盈得像高空中的空气一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] .

and	he	was	confident	of	the	success	of	his	grand	scheme	.
和	他	曾是	自信的	的	这	成功	的	他的	盛大	方案	.

他对自己宏伟计划的成功充满信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[pɔːl] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

PAUL	MAKES	A	GOOD	SPECULATION	.
保罗	制作	一个	好的	推测	.

保罗的推测很有道理。

" [naʊ] , [dʒɑːn][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪr] , [waɪl] [aɪ][skɪn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Now	,	John	you	must	steer	,	while	I	skin	the	perch	,	"	said	Paul	,
"	现在	,	约翰	你	必须	转向	,	尽管	我	皮肤	这	栖息	,	"	说	保罗	,

“约翰，现在你来掌舵，我来剥鲈鱼皮，”保罗说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	he	resigned	the	helm	to	his	brother	.
作为	他	辞职	这	舵	到	他的	兄弟	.

他将领导权移交给了他的兄弟。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

"	That	I	will	,	"	replied	he	,	with	alacrity	,
"	那	我	将要	,	"	回复	他	,	和	敏捷	,

“我一定会的，”他欣然回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][boʊt] ,

for	he	did	not	often	get	a	chance	to	handle	the	boat	,
为了	他	做过	不是	经常	得到	一个	机会	到	处理	这	船	,

因为他很少有机会掌舵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] .

and	was	fond	of	the	amusement	.
和	曾是	喜爱	的	这	娱乐	.

他很喜欢这种娱乐方式。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]

"	But	you	must	be	careful	,	and	keep	your	eyes	open	,	for	we	have
"	但	你	必须	是	小心	,	和	保持	你的	眼睛	打开	,	为了	我们	有

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

no	time	to	spare	,
不	时间	到	空闲的	,

但是你们一定要小心谨慎，睁大眼睛，因为我们没有时间可以浪费了。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['skɪpər] .

"	added	the	youthful	skipper	.
"	额外	这	青春	船长	.

“这位年轻的船长补充道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ][boʊt] ? " [æskt] [dʒɑːn] ,

"	Do	you	think	I	don't	know	how	to	steer	a	boat	?	"	asked	John	,
"	做	你	思考	我	不	知道	如何	到	转向	一个	船	?	"	问	约翰	,

“你以为我不会开船吗？”约翰问道。

[hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

hurt	by	the	insinuation	.
伤害	经过	这	暗示	.

被这种暗示伤害了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	You	know	how	well	enough	,	if	you	will	pay	attention	to	it	,
"	你	知道	如何	出色地	足够的	,	如果	你	将要	支付	注意力	到	它	,

“如果你仔细观察，你就会明白我的意思。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	not	be	fooling	with	her	.	"
和	不是	是	愚弄	和	她	.	"

别跟她胡闹。

" [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [raɪt] .

"	I'll	keep	her	right	.
"	患病的	保持	她	正确的	.

我会保护好她。

" [pɔːl] [tʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔːrt] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] - [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [graʊnd]

"	Paul	took	from	under	the	thwart	an	old	shoe	-	knife	which	had	been	ground
"	保罗	采取	从	在下面	这	阻挠	一个	老的	鞋	-	刀	哪个	有	到过	地面

[daʊn] [tuː; tə][wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] .

down	to	one	third	of	its	original	width	.
向下	到	一	第三	的	它是	原来的	宽度	.

保罗从横梁下拿出一把旧鞋刀，这把鞋刀的宽度已经被磨到了原来的三分之一。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈʃaːpənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,

It	had	been	well	sharpened	for	this	important	occasion	,
它	有	到过	出色地	锋利	为了	这	重要的	场合	,

为了这个重要场合，它已被磨得非常锋利。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æn; ən][oʊld] ['wetstoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prɪˈkɔːʃn] [əˈgenst] [ə; eɪ]

but	he	had	provided	an	old	whetstone	as	a	further	precaution	against	a
但	他	有	假如	一个	老的	磨石	作为	一个	更远	预防	反对	一个

[dʌl] [bleɪd] .

dull	blade	.
乏味的	刀刃	.

但他还是准备了一块旧磨刀石，以防刀刃变钝。

[tuː; tə] [skɪn] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] ['niːtli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

To	skin	a	perch	neatly	and	expeditiously	is	a	nice	operation	;
到	皮肤	一个	栖息	整齐地	和	迅速地	是	一个	好的	手术	;

干净利落地剥掉鲈鱼皮是一件很不错的事；

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] .

but	Paul	had	had	sufficient	practice	in	the	art	to	render	him	a	skilful	hand	.
但	保罗	有	有	充足的	实践	在	这	艺术	到	使成为	他	一个	熟练	手	.

但保罗在这方面已经有足够的练习，使他成为一名技艺精湛的工匠。

['siːtɪŋ]

Seating

座位

座位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [reɪl] , [hiː; hi] [kə'menst] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

himself	on	the	lee	rail	,	he	commenced	work	in	earnest	,
他自己	在	这	李	轨	,	他	开始	工作	在	认真	,

他自己站在背风的栏杆上，开始认真工作起来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

occasionally	glancing	up	to	see	that	the	boat	was	doing	her	best	in	the	way	of	sailing	.
偶尔	瞥了一眼	向上	到	看	那	这	船	曾是	正在做	她	最好的	在	这	方式	的	帆船	.

偶尔抬头看看，发现船正在尽力航行。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] , [pɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɪʃ] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	How	much	will	you	make	,	Paul	,	if	you	sell	all	your	fish	?	"	asked	John	.
"	如何	很多	将要	你	制作	,	保罗	,	如果	你	卖	全部	你的	鱼	?	"	问	约翰	.

约翰问："保罗，如果你把所有的鱼都卖掉，你能赚多少钱？"

" [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd] ['twenti] [sents] ,

"	The	perch	will	bring	a	dollar	and	twenty	cents	,
"	这	栖息	将要	带来	一个	美元	和	二十	分	,

"这条鲈鱼能卖一块二毛钱。"

[ɪf] [aɪ] [get] ['twenti] [sents] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

if	I	get	twenty	cents	a	dozen	for	them	.	"
如果	我	得到	二十	分	一个	打	为了	他们	.	"

如果我卖一打能赚二十美分的话。"

" [ðə; ði] [tɔː'tɑːg] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	The	tautog	are	worth	something	.	"
"	这	黑鲷	是	值得	某物	.	"

"黑鲷鱼是有价值的。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ə'piːs] . "

"	They	are	worth	a	quarter	apiece	.	"
"	他们	是	值得	一个	四分之一	一块	.	"

"它们每个值25美分。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [ðen] ? "

"	You	have	done	a	good	day's	work	then	?	"
"	你	有	完毕	一个	好的	天	工作	然后	?	"

“那你今天工作做得不错吧？”

" [ɪf] [aɪ] [sel] [ðə; ði] [fɪʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " ['ænsər] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	If	I	sell	the	fish	,	I	shall	,	"	answered	Paul	,	with	a	smile	of	satisfaction	.
"	如果	我	卖	这	鱼	,	我	将	,	"	回答	保罗	,	和	一个	微笑	的	满意	.

“如果我能把鱼卖出去，我就能卖出去，”保罗满意地笑着回答道。

" [kʌm] , [dʒɑːn] , [ðə; ði][seɪl][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][wɪnd] ,

"	Come	,	John	,	the	sail	is	shaking	,	and	you	have	lost	the	wind	,
"	来	,	约翰	,	这	帆	是	摇晃	,	和	你	有	丢失的	这	风	,

“约翰，船帆在摇晃，你失去了风力。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kerləsli] [lʌft] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	he	added	as	his	brother	carelessly	luffed	her	up	.
"	他	额外	作为	他的	兄弟	粗心大意	飞跃	她	向上	.

“他一边说着，一边看着他哥哥漫不经心地把她抱起来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔː'tɑːg] . "

"	I	was	adding	up	the	perch	and	the	tautog	.	"
"	我	曾是	添加	向上	这	栖息	和	这	黑鲷	.	"

“我当时正在统计鲈鱼和黑鲷的数量。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ðə; ði][boʊt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][jʊr; jər]['duːti]

"	You	must	mind	the	boat	;	you	must	stop	talking	,	if	you	can't	do	your	duty
"	你	必须	头脑	这	船	;	你	必须	停止	说	,	如果	你	不能	做	你的	责任

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

“你必须看好船；如果你不能不说话就无法履行职责，那就必须停止说话。”

" [dʒɑːn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

"	John	promised	to	be	more	careful	,	and	Paul	had	no	further	occasion	to
"	约翰	承诺	到	是	更多的	小心	,	和	保罗	有	不	更远	场合	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'tenʃn] .

complain	of	his	inattention	.
抱怨	的	他的	注意力不集中	.

约翰答应会更加小心，保罗再也没有机会抱怨他的疏忽了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

The	younger	fisherman	was	a	good	boy	,
这	年轻	渔夫	曾是	一个	好的	男生	,

年轻的渔夫是个好孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ɪz]

but	he	had	not	yet	been	trained	to	that	steadiness	of	purpose	which	is
但	他	有	不是	然而	到过	受过训练	到	那	稳定性	的	目的	哪个	是

['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] .

necessary	to	success	.
必要的	到	成功	.

但他还没有培养出成功所必需的那种坚定不移的目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	only	ten	years	old	,
他	曾是	仅有的	十	年	老的	,

他当时只有十岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

and	it	was	not	to	be	expected	that	he	should	fully	appreciate	the
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	他	应该	完全	欣赏	这

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɜːrpəs] ,

earnestness	of	his	brother's	purpose	,
认真	的	他的	兄弟	目的	,

人们并不指望他能完全理解他哥哥此举的诚意。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər]

though	he	was	beginning	to	realize	that	close	attention	was	necessary	in	order
尽管	他	曾是	开始	到	意识到	那	关闭	注意力	曾是	必要的	在	命令

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [greɪt] [diːdz] .

to	accomplish	great	deeds	.
到	完成	伟大的	契约	.

但他开始意识到，要想成就伟业，就必须全神贯注。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [dʒʌst][fɔːr; fər]

He	was	fond	of	trying	experiments	,	just	for
他	曾是	喜爱	的	尝试	实验	,	只是	为了

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

the	fun	of	the	thing	;
这	乐趣	的	这	事物	;

他喜欢做各种实验，纯粹是为了好玩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ,

and	when	he	had	been	permitted	to	take	the	helm	on	other	occasions	,
和	什么时候	他	有	到过	允许	到	拿	这	舵	在	其他	场合	,

而当他在其他场合被允许掌舵时，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][də'rekt]

he	wanted	to	do	something	besides	keep	her	in	a	direct
他	通缉	到	做	某物	除了	保持	她	在	一个	直接的

他想做点除了让她待在他身边之外的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kɔːrs] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði][seɪl] [ʃeɪk]

course	—	to	see	how	close	she	would	lie	to	the	wind	without	letting	the	sail	shake
课程	—	到	看	如何	关闭	她	会	说谎	到	这	风	没有	出租	这	帆	摇

,

,

,

目的是看看她能在不让帆晃动的情况下，贴着风向航行多近。

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['siːwiːd] , [ɔːr] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ;

to	run	down	a	floating	mass	of	seaweed	,	or	chase	a	stick	of	wood	;
到	跑步	向下	一个	漂浮的	大量的	的	海藻	,	或者	追赶	一个	戳	的	木头	;

追逐漂浮的海藻团，或者追逐一根木棍；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæn; ðən] ['kerləsnəs] .

but	on	this	trip	,	he	was	guilty	of	no	greater	indiscretion	than	carelessness	.
但	在	这	旅行	,	他	曾是	有罪的	的	不	更大的	轻率	比	疏忽	.

但在这次旅行中，他犯的错不过是粗心大意而已。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt] [riːtʃt] ['beɪˌvɪl] , [pɔːl] [hæd; həd] [skɪnd] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] ;

Long	before	the	boat	reached	Bayville	,	Paul	had	skinned	and	strung	the	fish	;
长的	前	这	船	达到	贝维尔	,	保罗	有	去皮	和	串	这	鱼	;

早在船到达贝维尔之前，保罗就已经把鱼剥皮串好了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] .

and	their	appearance	on	the	line	was	creditable	to	his	skill	.
和	他们的	外貌	在	这	线	曾是	可信赖的	到	他的	技能	.

他们在比赛中的表现足以证明他的技术实力。

['liːvɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][boʊt] ,

Leaving	John	to	secure	the	boat	,
离开	约翰	到	安全的	这	船	,

留下约翰去固定船只。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

he	took	the	fish	and	hastened	up	to	the	house	of	Captain	Littleton	.
他	采取	这	鱼	和	加快	向上	到	这	房子	的	队长	利特尔顿	.

他拿着鱼，匆匆赶往利特尔顿船长的家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .

He	found	that	gentleman	in	his	garden	with	his	guests	.
他	成立	那	绅士	在	他的	花园	和	他的	客人	.

他在花园里发现了那位先生和他的客人。

" [wel] , [pɔːl] , [wʌt] [lʌk] ? " [æskt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

"	Well	,	Paul	,	what	luck	?	"	asked	he	,	as	the	young	fisherman	came	in	sight	.
"	出色地	,	保罗	,	什么	运气	?	"	问	他	,	作为	这	年轻的	渔夫	来了	在	视线	.

“保罗，你运气怎么样？”他问道，这时年轻的渔夫出现在他的视线中。

" [fɜːrst] - [reɪt] , [sɜːr] . "

"	First	-	rate	,	sir	.	"
"	第一的	-	速度	,	先生	.	"

“一流，先生。”

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "

"	How	many	have	you	got	?	"
"	如何	许多	有	你	得到	?	"

你有多少?

" [sɪks]['dʌz(ə)n] . "

"	Six	dozen	.	"
"	六	打	.	"

“六十打。”

" [dʒʌst][ðə; ði] ['nʌmbər] [aɪ][wɑːnt] .

"	Just	the	number	I	want	.
"	只是	这	数字	我	想	.

“正是我想要的数字。”

['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pɔːl] .

Carry	them	into	the	kitchen	,	Paul	.
携带	他们	进入	这	厨房	,	保罗	.

保罗，把它们拿到厨房去。

[aɪ] [dɪ'kler] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drest] [ðem; ðəm] ['veri] ['naɪsli] . "

I	declare	,	you	have	dressed	them	very	nicely	.	"
我	宣布	,	你	有	穿着	他们	非常	很好	.	"

我得说，你把他们打扮得真漂亮。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [raɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [suːt][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	tried	to	have	them	right	,	sir	,	and	I	am	glad	they	suit	you	,	"	replied
"	我	尝试	到	有	他们	正确的	,	先生	,	和	我	是	高兴的	他们	套装	你	,	"	回复

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

“先生，我尽力做到最好，很高兴它们适合您，”保罗回答说。

['mɑːdɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

modestly	**,**	**as**	**he**	**walked**	**towards**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**.**
谦虚地	,	作为	他	步行	向	这	后部	的	这	房子	.

他谦逊地朝房子后方走去。

" [stɑːp] , [pɔːl] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

"	**Stop**	**,**	**Paul**	**;**	**what**	**have**	**you**	**got**	**there**	**?**	**"**	**said**	**Captain**	**Littleton**	**.**
"	停止	,	保罗	;	什么	有	你	得到	那里	?	"	说	队长	利特尔顿	.

“停下，保罗；你手里拿的是什么？”利特尔顿上尉说道。

" [tɔː'tɑːg] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,

"	**Tautog**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**if**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**,**
"	黑鲷	,	先生	;	和	如果	你	将要	允许	我	,

“陶托格，先生；如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrtʃ] . "

I	**will**	**leave**	**them**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**the**	**perch**	**.**	**"**
我	将要	离开	他们	在	这	厨房	和	这	栖息	.	"

我会把它们和栖木一起留在厨房里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['fɪʃərmən] [pɔːl] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['hænsəm] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

"	**You**	**are**	**a**	**lucky**	**fisherman**	**Paul**	**;**	**those**	**are**	**handsome**	**fish**	**,**	**and**	**if**	**you**	**will**
"	你	是	一个	幸运的	渔夫	保罗	;	那些	是	英俊的	鱼	,	和	如果	你	将要

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	**them**	**,**
离开	他们	,

“保罗，你真是个幸运的渔夫；这些鱼很漂亮，如果你能把它们留下，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] .

I	**will**	**make**	**it**	**all**	**right**	**when**	**you**	**come**	**out**	**.**
我	将要	制作	它	全部	正确的	什么时候	你	来	出去	.

等你出来后，我会把一切都解决掉。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .

That	**is**	**a**	**luxury**	**I**	**did**	**not**	**expect**	**.**
那	是	一个	奢华	我	做过	不是	预计	.

这是我意想不到的奢侈品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**62**	**]**
"	[	页	-	]

[第62页]

[pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

Paul	**was**	**delighted**	**by**	**the**	**commendation**	**of**	**his**	**friend**	**,**
保罗	曾是	高兴极了	经过	这	表彰	的	他的	朋友	,

保罗对朋友的赞扬感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**splendid**	**scheme**	**of**	**his**	**future**	**operations**	**increased**	**in**	**importance**	**with**
和	这	灿烂	方案	的	他的	未来	运营	增加	在	重要性	和

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

every	**word**	**that**	**was**	**uttered**	**.**
每一个	单词	那	曾是	说出	.

随着他说的每一句话，他未来行动的宏伟计划的重要性也日益凸显。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

With	**a**	**light**	**heart**	**he**	**ran**	**into**	**the**	**kitchen**	**with**	**his**	**stock**	**,**
和	一个	光	心	他	跑	进入	这	厨房	和	他的	库存	,

他心情轻松地抱着存货跑进了厨房，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

and	then	returned	to	Captain	Littleton	.
和	然后	返回	到	队长	利特尔顿	.

然后返回利特尔顿船长处。

" [hɪr] [ɪz] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [pɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .

"	Here	is	two	dollars	,	Paul	,	"	said	he	,	handing	him	a	bill	.
"	这里	是	二	美元	,	保罗	,	"	说	他	,	处理	他	一个	账单	.

“保罗，这是两美元，”他一边说着，一边递给他一张钞票。

" [ðæt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , " ['stæməd] [pɔ:l] ,

"	That	is	too	much	,	sir	,	"	stammered	Paul	,
"	那	是	也	很多	,	先生	,	"	结结巴巴	保罗	,

“先生，这太过分了，”保罗结结巴巴地说。

[ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][wʌn] [deɪ] .

overwhelmed	at	the	idea	of	having	made	two	dollars	in	one	day	.
不堪重负	在	这	主意	的	拥有	制成	二	美元	在	一	天	.

一天之内赚到两美元，他感到无比激动。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	right	,	my	boy	;	take	it	.
"	它	是	正确的	,	我的	男生	;	拿	它	.

“孩子，这是对的；拿着吧。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['bæʃfl] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [wei] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] . "

You	mustn't	be	bashful	if	you	are	going	to	fight	your	way	through	the	world	.	"
你	不得	是	害羞的	如果	你	是	去	到	斗争	你的	方式	通过	这	世界	.	"

如果你想在这个世界上闯出一片天地，就绝不能害羞。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] [kʌm] [tu:; tə] , " ['ænsər]

"	You	are	very	kind	,	sir	,	but	this	is	more	than	the	fish	come	to	,	"	answered
"	你	是	非常	种类	,	先生	,	但	这	是	更多的	比	这	鱼	来	到	,	"	回答

[pɔ:l] ,

Paul	,
保罗	,

“先生，您真是太好了，但这已经超出了鱼所能承受的范围，”保罗回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] .

taking	the	bill	.
采取	这	账单	.

收下账单。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] ; [ðə; ði] [pɜ:rtʃ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd] ['twenti] [sents] , [ðə; ði] [tɔ:'tɑ:g]

"	No	,	it	isn't	;	the	perch	come	to	a	dollar	and	twenty	cents	,	the	tautog
"	不	,	它	不是	;	这	栖息	来	到	一个	美元	和	二十	分	,	这	黑鲷

[tu:; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

to	seventy	-	five	,
到	七十	-	五	,

“不，不是这样的；鲈鱼卖1.2美元，黑鲷卖75美元。”

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [sents] .

which	make	a	dollar	and	ninety	-	five	cents	.
哪个	制作	一个	美元	和	九十	-	五	分	.

它们能赚到1.95美元。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [skwer] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'saɪdz] . "

So	we	will	call	it	square	,	and	I	am	very	much	obliged	to	you	besides	.	"
所以	我们	将要	称呼	它	正方形	,	和	我	是	非常	很多	有义务	到	你	除了	.	"

所以我们就叫它正方形吧，另外，我非常感谢你。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔː'tɑːg] , [sɜːr] . "

"	I	didn't	mean	to	charge	you	any	thing	for	the	tautog	,	sir	.	"
"	我	没有	意思是	到	收费	你	任何	事物	为了	这	黑鲷	,	先生	.	"

“先生，我无意向您收取黑鲷鱼的任何费用。”

" [lʊk] [hɪr] , [pɔːl] ; [wen] [juː; jʊ][get] [rɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [gɪfts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Look	here	,	Paul	;	when	you	get	rich	I	will	accept	your	gifts	;	but	now	,	my	boy	,
"	看	这里	,	保罗	;	什么时候	你	得到	富有的	我	将要	接受	你的	礼物	;	但	现在	,	我的	男生	,

“听着，保罗；等你发了财，我会接受你的礼物；但现在，我的孩子，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ,

I	will	take	the	will	for	the	deed	,
我	将要	拿	这	将要	为了	这	契据	,

我将以遗嘱代替契约。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː]

and	I	feel	just	as	grateful	to	you	as	though	you	had	presented	me
和	我	感觉	只是	作为	感激的	到	你	作为	尽管	你	有	呈现	我

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] .

a	service	of	plate	.
一个	服务	的	盘子	.

我对你感激不尽，就像你送了我一套精美的餐具一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

You	have	done	well	,	and	I	am	glad	of	it	.	"
你	有	完毕	出色地	,	和	我	是	高兴的	的	它	.	"

你做得很好，我为此感到高兴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	Thank	you	,	sir	;	I	am	very	much	obliged	to	you	for	this	,
"	感谢	你	,	先生	;	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	这	,

“谢谢您，先生；我对此感激不尽。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,

and	for	all	you	have	done	for	my	mother	,	"	replied	Paul	,
和	为了	全部	你	有	完毕	为了	我的	母亲	,	"	回复	保罗	,

“感谢你为我母亲所做的一切，”保罗回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][bæŋk] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	he	put	the	bank	bill	in	his	pocket	.
作为	他	放	这	银行	账单	在	他的	口袋	.

他把钞票放进口袋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] , [pɔːl] ? " [sed] ['kæptɪn]

"	By	the	way	,	how	about	that	place	in	the	lawyer's	office	,	Paul	?	"	said	Captain
"	经过	这	方式	,	如何	关于	那	地方	在	这	律师	办公室	,	保罗	?	"	说	队长

['lɪtltən] ,

Littleton	,
利特尔顿	,

“对了，保罗，律师办公室那个地方怎么样？”利特尔顿上尉问道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

as	the	young	fisherman	turned	to	go	home	.
作为	这	年轻的	渔夫	转向	到	去	家	.

年轻的渔夫转身回家。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] . "

"	If	you	please	,	sir	,	I	had	rather	not	take	the	place	.	"
"	如果	你	请	,	先生	,	我	有	相当	不是	拿	这	地方	.	"

“先生，如果您不同意，我宁愿不去那里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['betər] , [ðen] ? "

"	You	are	going	to	do	better	,	then	?	"
"	你	是	去	到	做	更好的	,	然后	?	"

“那你以后会做得更好吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	sir	,	I	think	I	am	.
"	是的	,	先生	,	我	思考	我	是	.

“是的，先生，我想我是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] . "

I	am	very	much	obliged	to	you	for	the	trouble	you	have	taken	.	"
我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	这	麻烦	你	有	已采取	.	"

我非常感谢您费心费力。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] ;

"	Not	at	all	,	my	boy	;
"	不是	在	全部	,	我的	男生	;

“完全不是，孩子；

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	didn't	think	the	situation	would	be	large	enough	to	suit	your	ambition	.
我	没有	思考	这	情况	会	是	大的	足够的	到	套装	你的	志向	.

我原以为这个机会还不够大，不足以满足你的雄心壮志。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [pɔːl] ? "

What	are	you	going	to	do	,	Paul	?	"
什么	是	你	去	到	做	,	保罗	?	"

保罗，你打算怎么办?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn] [taʊn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,

"	I	am	going	to	catch	fish	,	and	sell	them	in	town	,	sir	,	"	replied	Paul	,
"	我	是	去	到	抓住	鱼	,	和	卖	他们	在	镇	,	先生	,	"	回复	保罗	,

“先生，我要去捕鱼，然后拿到城里去卖。”保罗回答说。

['boʊldli] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

boldly	,	though	he	could	hardly	keep	down	the	emotions	that	swelled	in	his	bosom	.
大胆地	,	尽管	他	可以	几乎	保持	向下	这	情绪	那	肿胀	在	他的	怀	.

尽管他几乎无法抑制心中翻腾的情绪，但他依然勇敢地向前迈进。

" [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Good	,	my	boy	!
"	好的	,	我的	男生	!

“好孩子！”

[aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt]

I	like	an	enterprising	spirit
我	喜欢	一个	进取	精神

我喜欢进取精神。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

and	I	dare	say	you	will	do	very	well	.
和	我	敢	说	你	将要	做	非常	出色地	.

我敢说你一定会做得很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['dʌz(ə)n] [pɜːrtʃ] ['evri] ['sætərdeɪ] . "

You	may	put	me	down	for	two	dozen	perch	every	Saturday	.	"
你	可能	放	我	向下	为了	二	打	栖息	每一个	周六	.	"

每个星期六，你都可以让我钓二十四条鲈鱼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" **Thank** **you** **,** **sir** **.** "
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['nebəz] ,
" **I** **will** **speak** **to** **my** **neighbors** **,**
" 我 将要 说话 到 我的 邻居 ,

我会和邻居们谈谈，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]
and **I** **have** **no** **doubt** **you** **will** **find** **a** **market** **for** **all** **the** **fish** **you** **can**
和 我 有 不 怀疑 你 将要 寻找 一个 市场 为了 全部 这 鱼 你 能
[kætʃ] . "
catch **.** **"**
抓住 . "

我毫不怀疑，你捕到的所有鱼都能找到销路。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . "
" **You** **are** **very** **kind** **.** **"**
" 你 是 非常 种类 . "

“你真是太好了。”

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæn] ? "
" **What** **does** **your** **mother** **say** **about** **the** **plan** **?** **"**
" 什么 做 你的 母亲 说 关于 这 计划 ? "

你母亲对这个计划有什么看法?

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][hɜːr; hər] [jet] .
" **I** **haven't** **told** **her** **yet** **.**
" 我 还没有 讲述 她 然而 .

我还没告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
It **is** **a** **new** **idea** **.**
它 是 一个 新的 主意 .

这是一个新想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "
I **am** **afraid** **she** **will** **not** **like** **it** **very** **well** **.** **"**
我 是 害怕的 她 将要 不是 喜欢 它 非常 出色地 . "

恐怕她不会很喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] ['veri] ['strɔːŋli] . "
" **She** **will** **not** **object** **very** **strongly** **.** **"**
" 她 将要 不是 目的 非常 强烈 . "

她不会强烈反对。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ;
" **If** **you** **would** **speak** **to** **her** **about** **it** **,** **if** **you** **please** **,** **sir** **;**
" 如果 你 会 说话 到 她 关于 它 , 如果 你 请 , 先生 ;

“先生，如果您能和她谈谈这件事就好了；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
she **will** **think** **everything** **of** **what** **you** **say** **.** **"**
她 将要 思考 一切 的 什么 你 说 . "

她会把你说的话都放在心上。

" [aɪ] [wɪl] , [pɔːl] .
" **I** **will** **,** **Paul** **.**
" 我 将要 , 保罗 .

我会的，保罗。

[wen] [juː; jʊ] [kætʃ] ['eni] [mɔːr] [tɔː'tɑːg] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

When	you	catch	any	more	tautog	,	be	sure	and	bring	them	to	me	.	"
什么时候	你	抓住	任何	更多的	黑鲷	,	是	当然	和	带来	他们	到	我	.	"

如果你再钓到黑鲷，一定要带给我。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , ['kæptɪn] ['lɪtltən] , " ['ænsər]

"	I	certainly	will	,	Captain	Littleton	,	"	answered
"	我	当然	将要	,	队长	利特尔顿	,	"	回答

“我当然会，利特尔顿上尉，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Paul	,	as	he	bounded	towards	home	,	his	heart	filled	with	gratitude	to	his
保罗	,	作为	他	有界	向	家	,	他的	心	已填	和	感激	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

保罗蹦蹦跳跳地往家走去，心中充满了对朋友的感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [skiːm] .

and	with	hope	for	the	success	of	his	darling	scheme	.
和	和	希望	为了	这	成功	的	他的	亲爱的	方案	.

并满怀希望地期待着他心爱的计划能够成功。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Half	a	dozen	times	on	the	way	,
一半	一个	打	时代	在	这	方式	,

途中去了五六次，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['wɑːlɪt] ,

he	put	his	hand	into	his	pocket	to	feel	of	the	old	black	wallet	,
他	放	他的	手	进入	他的	口袋	到	感觉	的	这	老的	黑色的	钱包	,

他把手伸进口袋，摸索着那个旧黑色钱包。

[ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] .

that	contained	the	proceeds	of	his	first	day's	work	.
那	包含	这	收益	的	他的	第一的	天	工作	.

里面装着他第一天工作的收入。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [prə'duːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

He	had	never	done	a	job	before	which	produced	more	than	half	a	dollar	,
他	有	绝不	完毕	一个	工作	前	哪个	生产	更多的	比	一半	一个	美元	,

他以前从未做过一份收入超过五十分之一美元的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [æn; ən]

and	the	immense	sum	in	his	pocket	seemed	enough	to	make	or	break	an
和	这	巨大	和	在	他的	口袋	似乎	足够的	到	制作	或者	休息	一个

['ɔːrd(ə)neri][bæŋk] .

ordinary	bank	.
普通的	银行	.

他口袋里的巨款似乎足以让一家普通银行兴衰更迭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

Such	a	run	of	luck	was	almost	incredible	.
这样的	一个	跑步	的	运气	曾是	几乎	极好的	.

这样的好运简直难以置信。

['wʊdnt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː] ['dɑːlər] [bɪl] !

Wouldn't	**his**	**mother**	**be**	**astonished**	**when**	**he**	**handed**	**her**	**that**	**two**	**dollar**	**bill**	**!**
不会	他的	母亲	是	惊讶	什么时候	他	递交	她	那	二	美元	账单	！

当他把那两美元递给他母亲时，她该有多惊讶啊！

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [kən'sent] ; [fɔːr; fər] [laɪk] [ɔːl] [gʊd] ['mʌðərz] ,

He	**had**	**some**	**misgivings**	**in**	**regard**	**to**	**his**	**mother's**	**consent**	**;**	**for**	**like**	**all**	**good**	**mothers**	**,**
他	有	一些	疑虑	在	看待	到	他的	母亲的	同意	;	为了	喜欢	全部	好的	母亲们	,

他对母亲的同意有些疑虑；因为像所有好母亲一样，

[huː] [lʌv] [ðer; ðər] [sʌnz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['deɪndʒər] .

who	**love**	**their**	**sons**	**,**	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**have**	**him**	**exposed**	**to**	**danger**	**.**
WHO	爱	他们的	儿子们	,	她	做过	不是	喜欢	到	有	他	裸露	到	危险	.

深爱儿子的母亲不愿让儿子身处险境。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] ['dɑːlər] [bɪl] ,

But	**that**	**two**	**dollar**	**bill**	**,**
但	那	二	美元	账单	,

但那张两美元钞票，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**brilliant**	**promise**	**of**	**success**	**which**	**the**	**future**	**held**	**out**	**to**	**him**	**,**
和	这	杰出的	承诺	的	成功	哪个	这	未来	握住	出去	到	他	,

以及未来向他展现的辉煌成功前景，

[wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] ,

would	**be**	**strong**	**arguments**	**in**	**favor**	**of**	**the**	**scheme**	**,**
会	是	强的	论点	在	偏爱	的	这	方案	,

支持该方案的有力论据有很多，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] .

and	**he**	**hoped**	**to**	**triumph**	**over**	**every**	**objection**	**she**	**could**	**present**	**.**
和	他	希望	到	胜利	超过	每一个	异议	她	可以	展示	.

他希望能够战胜她提出的每一个反对意见。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [pɔːl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [səb'duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Before	**he**	**reached**	**the**	**cottage**	**,**	**Paul**	**contrived**	**to**	**subdue**	**some**	**of**	**his**	**enthusiasm**	**,**
前	他	达到	这	小屋	,	保罗	人为的	到	征服	一些	的	他的	热情	,

在到达小屋之前，保罗设法抑制住了自己的一些热情。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnər] ,

and	**walked**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**where**	**his**	**mother**	**was**	**getting**	**dinner**	**,**
和	步行	进入	这	厨房	,	在哪里	他的	母亲	曾是	获得	晚餐	,

他走进厨房，他母亲正在准备晚餐。

[æz; əz] ['kuːlli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	**coolly**	**and**	**indifferently**	**as**	**though**	**nothing**	**extraordinary**	**had**	**happened**	**.**
作为	冷静地	和	漠不关心	作为	尽管	没有什么	非凡的	有	发生	.

神情冷漠，仿佛什么特别的事情都没发生过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

It	**was**	**hard**	**work**	**for**	**him**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**excitement**	**that**	**was**	**raging**	**within**	**,**
它	曾是	难的	工作	为了	他	到	保持	向下	这	激动	那	曾是	愤怒	之内	,

他费了好大劲才压抑住内心翻腾的兴奋之情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

but	he	had	determined	not	to	made	a	fool	of	himself	.
但	他	有	决定	不是	到	制成	一个	傻子	的	他自己	.

但他决心不让自己出丑。

" [wel] , [pɔːl] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Well	,	Paul	,	have	you	had	a	good	time	,	"	said	Mrs	.	Duncan	,	as	he
"	出色地	,	保罗	,	有	你	有	一个	好的	时间	,	"	说	太太	.	邓肯	,	作为	他

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

“保罗，你玩得开心吗？”邓肯太太在他走进房间时问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [fɜːrst] - [reɪt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	First	-	rate	,	mother	,	"	he	replied	;
"	第一的	-	速度	,	母亲	,	"	他	回复	;

“一流的，母亲，”他回答道；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [rɑːk]

though	he	was	not	exactly	pleased	to	find	that	she	regarded	the	trip	to	Rock
尽管	他	曾是	不是	确切地	高兴	到	寻找	那	她	认为	这	旅行	到	岩石

['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

Island	in	the	light	of	a	pleasure	excursion	.
岛	在	这	光	的	一个	乐趣	短途旅行	.

不过，当他发现她把去罗克岛的旅行看作是一次休闲旅行时，他并不十分高兴。

" [dɪd][juː; jʊ][get][æz; əz] ['meni] [fɪʃ] [æz; əz] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ['wɑːntɪd] ? "

"	Did	you	get	as	many	fish	as	Captain	Littleton	wanted	?	"
"	做过	你	得到	作为	许多	鱼	作为	队长	利特尔顿	通缉	?	"

“你捕到利特尔顿船长想要的鱼数量了吗？”

" [jes] , [mɔːr] [tuː] ; [aɪ] [left] [sɪks]['dʌz(ə)n] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θriː] ['hænsəm] [tɔːˈtɑːg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]

"	Yes	,	more	too	;	I	left	six	dozen	perch	and	three	handsome	tautog	in	his	kitchen
"	是的	,	更多的	也	;	我	左边	六	打	栖息	和	三	英俊的	黑鲷	在	他的	厨房

[dʒʌst] [naʊ] . "

just	now	.	"
只是	现在	.	"

“是的，还有更多；我刚才在他的厨房里留下了六十多条鲈鱼和三条漂亮的黑鲷。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] . "

"	You	were	lucky	.	"
"	你	是	幸运的	.	"

你很幸运。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] ['evri] [deɪ] .

"	I	am	good	for	as	many	as	that	every	day	.
"	我	是	好的	为了	作为	许多	作为	那	每一个	天	.

“我每天都能做到这么多。”

[lʊk] [hɪr] , ['mʌðər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði]

Look	here	,	mother	;	"	and	he	pulled	out	his	wallet	,	and	took	therefrom	the
看	这里	,	母亲	;	"	和	他	拉	出去	他的	钱包	,	和	采取	由此	这

[tuː] ['dɑːlər] [bɪl] .

two	dollar	bill	.
二	美元	账单	.

“妈妈，你看这里；”说着，他掏出钱包，从中取出那张两美元的钞票。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What do you think of that ? "
" 什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? "
" Did he give you all that ? "
" 做过 他 给 你 全部 那 ? "

“他把那些都给你了吗？”

" [hiː; hi][dɪd] . "
" He did . "
" 他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪbərəl] . "
" He is very liberal . "
" 他 是 非常 自由主义 . "

“他思想非常开明。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ðə; ði] [tɔː'tɑːg] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
" That he is ; but the fish came to about that ; the tautog are worth a
" 那 他 是 ; 但 这 鱼 来了 到 关于 那 ; 这 黑鲷 是 值得 一个
['kwɔːrtər] [ə'piːs] . "
quarter apiece . "
四分之一 一块 . "

“没错；不过鱼的价格也差不多是这个价；黑鲷一条值四分之一美元。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['breɪvli] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You have done bravely , my boy .
" 你 有 完毕 勇敢地 , 我的 男生 .

“孩子，你做得非常勇敢。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ['evri] [deɪ] ,
If you could make half as much money as that every day ,
如果 你 可以 制作 一半 作为 很多 钱 作为 那 每一个 天 ,

如果你每天能赚到一半的钱，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] . "
we should have all we want , and more too . "
我们 应该 有 全部 我们 想 , 和 更多的 也 . "

我们应该拥有我们想要的一切，而且应该更多。

" [aɪ][kæn; kən] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,
" I can , mother ; and I mean to do so , " replied Paul ,
" 我 能 , 母亲 ; 和 我 意思是 到 做 所以 , " 回复 保罗 ,

“我可以，母亲；而且我打算这么做，”保罗回答说。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'tenʃən] .
thinking this a good opportunity to announce his magnificent intentions .
思维 这 一个 好的 机会 到 宣布 他的 壮丽 意图 .

他认为这是一个宣布其宏伟计划的好机会。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] , [pɔːl] . "
" You mustn't be too confident , Paul . "
" 你 不得 是 也 自信的 , 保罗 . "

“保罗，你千万别太自信。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] . "
" I know I can . "
" 我 知道 我 能 . "

我知道我可以。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" And , pray , what do you mean to do ? " inquired Mrs . Duncan , with an
" 和 , 祈祷 , 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 询问 太太 . 邓肯 , 和 一个
[ɪn'kredʒələs] [smaɪl] .
incredulous smile .
难以置信 微笑 .

“那么，请问，你打算怎么做呢？”邓肯太太带着难以置信的微笑问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] , ['mʌðər] . "
" I am going into the fishing business , mother . "
" 我 是 去 进入 这 钓鱼 商业 , 母亲 . "

“妈妈，我要去从事渔业。”

" ['ɪntuː] [wʌt] ?
" Into what ?
" 进入 什么 ?

“变成什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] . "
" Into the fishing business . "
" 进入 这 钓鱼 商业 . "

“进入渔业领域。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? "
" What in the world do you mean by that ? "
" 什么 在 这 世界 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话到底是什么意思?

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][seɪ] , ['mʌðər] ! "
" I mean just what I say , mother ! "
" 我 意思是 只是 什么 我 说 , 母亲 ! "

“我的意思就是我说的，妈妈！”

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ['kreɪzi] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [sə'spɛndɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
" Is the boy crazy ? " demanded Mrs . Duncan , suspending her culinary operations ,
" 是 这 男生 疯狂的 ? " 要求 太太 . 邓肯 , 暂停 她 烹饪 运营 ,

“那孩子疯了吗？”邓肯太太停下手中的烹饪工作，质问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
and looking with interest into the animated face of her son .
和 寻找 和 兴趣 进入 这 动画 脸 的 她 儿子 .

她饶有兴致地看着儿子活泼的脸庞。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['regjələr][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .
" I am as regular as I ever was in my life .
" 我 是 作为 常规的 作为 我 曾经 曾是 在 我的 生活 .

“我的生活一如既往地规律。”

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
I've thought it all over , and spoken to Captain Littleton besides ; and he
我已经 想法 它 全部 超过 , 和 说 到 队长 利特尔顿 除了 ; 和 他
[sez] [goʊ] [ə'hed] ,
says go ahead ,
说道 去 前方 ,

我已经仔细考虑过了，而且也和利特尔顿上尉谈过了；他说可以去。

" [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] .

"	replied	Paul	,	making	an	early	use	of	the	captain's	encouraging	words	.
"	回复	保罗	,	制作	一个	早期的	使用	的	这	船长的	鼓励	字	.

保罗回答道，很快就将船长的鼓励之词付诸实践。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	But	I	don't	understand	what	you	mean	?
"	但	我	不	理解	什么	你	意思是	?

但我不太明白你的意思?

['goʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ? "

Going	into	the	fishing	business	?	"
去	进入	这	钓鱼	商业	?	"

打算从事渔业吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [rɑ:k]

"	Yes	,	ma'am	;	we've	got	a	boat	,	and	I	mean	to	go	down	to	Rock
"	是的	,	女士	;	我们已经	得到	一个	船	,	和	我	意思是	到	去	向下	到	岩石

['aɪlənd] ['evri] [deɪ] ,

Island	every	day	,
岛	每一个	天	,

“是的，夫人；我们有一艘船，我打算每天都去洛克岛。”

['sʌndiz; -deiz] [ɪk'septɪd] , [ænd; ənd] [kætʃ] [pɜ:rtʃ] .

Sundays	excepted	,	and	catch	perch	.
星期日	例外	,	和	抓住	栖息	.

星期天除外，可以钓鲈鱼。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['beɪˌvɪl] ,

I	mean	to	sell	them	here	in	Bayville	,
我	意思是	到	卖	他们	这里	在	贝维尔	,

我打算在贝维尔这里卖掉它们。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['evri] ['sætərdeɪ]

and	Captain	Littleton	told	me	to	put	him	down	for	two	dozen	every	Saturday
和	队长	利特尔顿	讲述	我	到	放	他	向下	为了	二	打	每一个	周六

.

:

.

利特尔顿船长告诉我，每周六让他打两打。

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['mʌðər] . "

That's	the	idea	,	mother	.	"
那就是	这	主意	,	母亲	.	"

就是这样，母亲。

" [bʌt; bət] , [pɔ:l] — — "

"	But	,	Paul	—	—	"
"	但	,	保罗	—	—	"

“但是，保罗——”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

"	If	I	can	get	a	shilling	a	dozen	for	them	,
"	如果	我	能	得到	一个	先令	一个	打	为了	他们	,

“如果我能以一先令的价格卖掉它们，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][jʊr; jər][hænd]['oʊvər] ,

I	can	make	a	dollar	a	day	as	easy	as	you	can	turn	your	hand	over	,
我	能	制作	一个	美元	一个	天	作为	简单的	作为	你	能	转动	你的	手	超过	,

我每天赚一块钱就像你翻手一样轻松。

" ['ædɪd] [pɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spi:k] [ə'pɑ:n] ['ɪmpʌls] .
" added Paul , who was not disposed to let his mother speak upon impulse .
" 额外 保罗 , WHO 曾是 不是 处置 到 让 他的 母亲 说话 之上 冲动 .

保罗补充道，他并不想让母亲冲动地说话。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ['evri] [deɪ] . "
" You would have to be on the water every day . "
" 你 会 有 到 是 在 这 水 每一个 天 . "

“你必须每天都待在水上。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mʌðər] ?
" What of that , mother ?
" 什么 的 那 , 母亲 ?

“那又怎样，母亲？”

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][lænd] ,
The water is a good thing to be on , and just as safe as the land ,
这 水 是 一个 好的 事物 到 是 在 , 和 只是 作为 安全的 作为 这 土地 ,

水是件好事，待在水边和待在陆地上一样安全。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
if you are only a mind to think so . "
如果 你 是 仅有的 一个 头脑 到 思考 所以 . "

如果你只是个只会这么想的人的话。

" ['ræðər] ['deɪndʒərəs] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Rather dangerous , I'm afraid .
" 相当 危险的 , 我是 害怕的 .

恐怕相当危险。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] , [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['iznt] [seɪf]
" O , no , mother ; it's only a notion some folks have , that the water isn't safe
" 哦 , 不 , 母亲 ; 它是 仅有的 一个 概念 一些 各位 有 , 那 这 水 不是 安全的
. "
: "
. "

“哦，不，妈妈；这只是有些人的一种想法，认为水不安全。”

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [draʊnd] ['evri] [jɪr] . "
" Hundreds of people are drowned every year . "
" 数百 的 人们 是 溺水 每一个 年 . "

“每年有数百人溺水身亡。”

" [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [smæʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlrəudz] .
" And hundreds smashed up and killed on the railroads .
" 和 数百 粉碎 向上 和 被杀 在 这 铁路 .

“还有数百人在铁路事故中丧生。”

[waɪ] , ['kæptɪn] ['mɪtʃəl] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] .
Why , Captain Mitchell don't think it is safe to go about much on the land .
为什么 , 队长 米切尔 不 思考 它 是 安全的 到 去 关于 很多 在 这 土地 .

米切尔船长认为在陆地上四处走动并不安全。

[hi:; hi]['oʊnli] [fi:lz] [sɪ'kjʊr] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪl] [boʊt] .
He only feels secure when he is in his old whale boat .
他 仅有的 感觉 安全的 什么时候 他 是 在 他的 老的 鲸 船 .

只有待在他那艘旧捕鲸船上，他才会感到安全。

[hiː; hi][wəʊnt][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɔːr][ə; eɪ]['wægən] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][raɪd][ɪn]

He	won't	get	into	a	chaise	or	a	wagon	—	don't	think	it	is	safe	to	ride	in
他	惯于	得到	进入	一个	躺椅	或者	一个	车皮	—	不	思考	它	是	安全的	到	骑	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他不愿意坐马车或四轮马车——他认为乘坐这些交通工具不安全；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɔks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['weðər] .

but	he	knocks	about	the	bay	in	all	sorts	of	weather	.
但	他	敲门声	关于	这	湾	在	全部	排序	的	天气	.

但他无论什么天气都会在海湾里游荡。

[pliːz] [dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [aɪv] [set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Please	don't	object	to	it	,	mother	,	for	I've	set	my	heart	upon	the	business	,
请	不	目的	到	它	,	母亲	,	为了	我已经	放	我的	心	之上	这	商业	,

母亲，请不要反对，我已经下定决心要做这件事了。

[ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfaɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	I'm	satisfied	I	shall	do	well	,	"	said	Paul	,	with	kindling	enthusiasm	.
和	我是	使满意	我	将	做	出色地	,	"	说	保罗	,	和	引火物	热情	.

“我很有信心能做得很好，”保罗热情洋溢地说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][set][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	if	you	are	set	upon	it	,	I	don't	want	to	say	too	much	against	it	,
"	出色地	,	如果	你	是	放	之上	它	,	我	不	想	到	说	也	很多	反对	它	,

“好吧，既然你执意如此，我也不想过多反对。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , ['daʊtfəli] .

"	replied	Mrs	.	Duncan	,	doubtfully	.
"	回复	太太	.	邓肯	,	怀疑地	.

“邓肯太太疑惑地回答道。”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] [θɪŋz]

"	Captain	Littleton	will	speak	to	you	about	it	,	and	he	understands	these	things
"	队长	利特尔顿	将要	说话	到	你	关于	它	,	和	他	明白	这些	事物

. "

:	"
.	"

“利特尔顿上尉会跟你谈这件事，他明白这些事情。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [ɑːn][lænd] . "

"	I	know	he	does	;	but	after	all	,	I	would	rather	have	you	safe	on	land	.	"
"	我	知道	他	做	;	但	后	全部	,	我	会	相当	有	你	安全的	在	土地	.	"

“我知道他确实想这么做；但归根结底，我更希望你安全地待在陆地上。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] ;

"	I	shall	be	safe	enough	,	mother	;
"	我	将	是	安全的	足够的	,	母亲	;

“我会很安全的，母亲；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [bægz] . "

and	I	shall	be	able	to	take	care	of	the	family	without	your	making	bags	.	"
和	我	将	是	有能力的	到	拿	关心	的	这	家庭	没有	你的	制作	包	.	"

这样，就算你不做包，我也能照顾好家里了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [pɔːl] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	You	are	a	good	boy	,	Paul	,	"	added	his	mother	,
"	你	是	一个	好的	男生	,	保罗	,	"	额外	他的	母亲	,

“保罗，你是个好孩子，”他母亲补充道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

turning	from	him	to	wipe	away	the	tears	that	moistened	her	eyes	,
转弯	从	他	到	擦拭	离开	这	眼泪	那	湿润	她	眼睛	,

她转过身，擦去眼角的泪水。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

for	in	the	loneliness	of	her	widowhood	she	realized	what	it	was	to
为了	在	这	孤独	的	她	丧偶	她	已实现	什么	它	曾是	到

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [sʌn] .

have	such	a	noble	and	devoted	son	.
有	这样的	一个	高贵	和	奉献	儿子	.

在她寡居的孤独中，她才真正体会到拥有这样一个高尚而忠诚的儿子是多么幸福。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [smuːðd] ['oʊvər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]

Paul	was	delighted	to	think	he	had	so	easily	smoothed	over	matters	with
保罗	曾是	高兴极了	到	思考	他	有	所以	容易地	平滑	超过	事情	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

保罗很高兴自己如此轻易地就化解了与她之间的矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

He	had	expected
他	有	预期的

他预料到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [biːt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] ,

to	have	a	hard	beat	to	windward	in	reconciling	her	to	his	plan	,
到	有	一个	难的	打	到	迎风	在	和解	她	到	他的	计划	,

费尽周折才让她接受他的计划，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

but	she	had	proved	much	more	reasonable	than	he	anticipated	.
但	她	有	已证实	很多	更多的	合理的	比	他	预期	.

但她的表现比他预想的要通情达理得多。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['redi] ['vɪktəri] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

He	attributed	his	ready	victory	in	a	great	measure	to	the	influence	of	Captain
他	归因于	他的	准备好	胜利	在	一个	伟大的	措施	到	这	影响	的	队长

['lɪtlˌtənz] [neɪm] ,

Littleton's	name	,
利特尔顿的	姓名	,

他将自己迅速取得胜利很大程度上归功于利特尔顿上尉的名望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] [dauts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hɑːrbər] .

and	he	was	confident	he	would	remove	any	remaining	doubts	she	might	harbor	.
和	他	曾是	自信的	他	会	消除	任何	其余的	疑虑	她	可能	港口	.

他自信能够消除她可能存在的任何疑虑。

['æftər] ['dɪnər] [pɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

After	dinner	Paul	went	up	to	his	room	,	and	taking	from	his	drawer	a	little
后	晚餐	保罗	去	向上	到	他的	房间	,	和	采取	从	他的	抽屉	一个	小的

[ə'kaʊnt] [bʊk] ,

account	book	,
帐户	书	,

晚饭后，保罗回到房间，从抽屉里拿出一个小账簿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,
which had long been waiting to be used ,
哪个 有 长的 到过 等待 到 是 用过的 ,

它早已等待被使用，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['seɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .
he entered the amount of the day's sales upon the first page .
他 进入 这 数量 的 这 天 销售量 之上 这 第一的 页 .

他在首页填写了当天的销售额。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] ,
" Little by little , " said he , as he returned the book to the drawer ,
" 小的 经过 小的 , " 说 他 , 作为 他 返回 这 书 到 这 抽屉 ,

“一点一点地来，”他一边说着，一边把书放回抽屉里。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] .
" and one of these days I shall be rich .
" 和 一 的 这些 天 我 将 是 富有的 .

“总有一天我会发财。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][slɪp]
" This was a very comforting reflection , and notwithstanding the possible slip
" 这 曾是 一个 非常 令人感到安慰 反射 , 和 虽然 这 可能的 滑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ,
between the cup and the lip ,
之间 这 杯子 和 这 唇 ,

“这是一种非常令人欣慰的思考，尽管杯与唇之间可能存在滑移，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he enjoyed the full benefit of it .
他 享受 这 满的 益处 的 它 .

他从中获得了全部好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pɔːl] [goʊz] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
PAUL GOES INTO BUSINESS ON HIS OWN ACCOUNT .
保罗 去 进入 商业 在 他的 自己的 帐户 .

保罗开始独立创业。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [trɪp] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,
Before night , all the arrangements for the next day's trip were completed ,
前 夜晚 , 全部 这 安排 为了 这 下一个 天 旅行 是 完全的 ,

天黑之前，第二天行程的所有安排都已完成。

[ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'taɪərd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and Paul retired at an early hour , so as to be up in season in the
和 保罗 退休 在 一个 早期的 小时 , 所以 作为 到 是 向上 在 季节 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

保罗很早就退休了，以便第二天早上能赶上旺季。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

The	excitement	which	his	great	project	created	in	his	mind	,	however	,
这	激动	哪个	他的	伟大的	项目	创建	在	他的	头脑	,	然而	,

然而，他心中那项伟大计划所带来的兴奋之情，

[wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] .

would	not	let	him	sleep	till	he	was	actually	exhausted	with	thinking	.
会	不是	让	他	睡觉	直到	他	曾是	实际上	筋疲力尽的	和	思维	.

不让他睡觉，直到他思考得筋疲力尽为止。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd]

He	did	not	wake	till	five	o'clock	in	the	morning	,	which	made	him	so	ashamed
他	做过	不是	唤醒	直到	五	点钟	在	这	早晨	,	哪个	制成	他	所以	羞愧

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

他直到早上五点才起床，这让他感到非常羞愧。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

that	he	could	hardly	conceal	his	vexation	,	especially	as	he	found	his	mother
那	他	可以	几乎	隐藏	他的	烦恼	,	尤其	作为	他	成立	他的	母亲

[wʌz; wəz] [ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

他几乎无法掩饰自己的恼怒，尤其当他发现母亲还没睡的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] .

and	his	breakfast	was	nearly	ready	,	when	he	went	down	-	stairs	.
和	他的	早餐	曾是	几乎	准备好	,	什么时候	他	去	向下	-	楼梯	.

他下楼时，早餐差不多已经做好了。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] ,

But	on	reflection	he	found	he	was	early	enough	,
但	在	反射	他	成立	他	曾是	早期的	足够的	,

但事后他意识到自己来得足够早了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [loʊ] [taɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

for	it	would	be	low	tide	nearly	an	hour	later	than	on	the	preceding	day	.
为了	它	会	是	低的	潮	几乎	一个	小时	之后	比	在	这	前	天	.

因为那天的退潮时间会比前一天晚近一个小时。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] [keɪm] [daʊn] .

While	he	was	eating	his	breakfast	,	his	brother	John	came	down	.
尽管	他	曾是	吃	他的	早餐	,	他的	兄弟	约翰	来了	向下	.

他正在吃早餐的时候，他的哥哥约翰下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪz] ,

It	was	an	unusually	early	hour	for	him	to	rise	,
它	曾是	一个	异常地	早期的	小时	为了	他	到	上升	,

对他来说，这起床时间异常早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

and	it	was	evident	from	the	haste	with	which	he	completed	his	toilet	,
和	它	曾是	明显	从	这	匆忙	和	哪个	他	完全的	他的	洗手间	,

从他匆匆完成洗漱的动作就能看出这一点。

['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

after	he	found	Paul	had	not	gone	,	that	he	had	an	idea	of	his	own	,
后	他	成立	保罗	有	不是	已消失	,	那	他	有	一个	主意	的	他的	自己的	,

当他发现保罗没有离开后，他有了自己的想法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	well	as	his	brother	.
作为	出色地	作为	他的	兄弟	.

以及他的兄弟。

" [meint] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Mayn't	I	go	with	you	,	Paul	?	"	asked	he	.
"	可能不会	我	去	和	你	,	保罗	?	"	问	他	.

“保罗，我可以和你一起去吗？”他问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	You	must	go	to	school	.
"	你	必须	去	到	学校	.

你必须去上学。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

" [meint] [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli]

"	Mayn't	I	stay	away	from	school	to	-	day	,	mother	?	"	added	he	,	turning	quickly
"	可能不会	我	停留	离开	从	学校	到	-	天	,	母亲	?	"	额外	他	,	转弯	迅速地

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

to	Mrs	.	Duncan	.
到	太太	.	邓肯	.

“妈妈，我今天可以不去上学吗？”他一边说着，一边迅速转向邓肯太太。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [dʒɑːn] . "

"	I'd	rather	you	wouldn't	,	John	.	"
"	ID	相当	你	不会	,	约翰	.	"

“我倒希望你不要这么做，约翰。”

" [waɪ] [nɑːt] , ['mʌðər] ? " [hwaɪnd] [hiː; hi] .

"	Why	not	,	mother	?	"	whined	he	.
"	为什么	不是	,	母亲	?	"	抱怨	他	.

“为什么不行，妈妈？”他抱怨道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

"	I	don't	want	you	to	stay	out	of	school	a	single	day	,	when	it	can	be
"	我	不	想	你	到	停留	出去	的	学校	一个	单身的	天	,	什么时候	它	能	是

[priˈventid] . "

prevented	.	"
阻止	.	"

“我不想让你因为任何原因而耽误一天学业。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [pɔːl] .

"	I	should	think	I	might	go	with	Paul	.
"	我	应该	思考	我	可能	去	和	保罗	.

“我想我可能会和保罗一起去。”

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [æz; əz] ['meni] [fɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "

I	can	catch	as	many	fish	as	he	can	.	"
我	能	抓住	作为	许多	鱼	作为	他	能	.	"

“我能钓到的鱼和他一样多。”

" [pɔːl] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] [tɪl]

"	Paul	is	older	than	you	are	,	and	he	always	kept	close	to	his	school	till
"	保罗	是	老	比	你	是	,	和	他	总是	保留	关闭	到	他的	学校	直到

[hiː; hi] [left] . "

he	left	.	"
他	左边	.	"

“保罗比你年纪大，而且直到离开学校之前，他一直与学校保持着密切联系。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

"	I	want	to	do	something	towards	supporting	the	family	,	as	well	as	he	.
"	我	想	到	做	某物	向	支持	这	家庭	,	作为	出色地	作为	他	.

“我想为他的家人以及他本人做些贡献。”

" ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [pɔːl] ;

"	Mrs	.	Duncan	laughed	,	and	so	did	Paul	;
"	太太	.	邓肯	笑了	,	和	所以	做过	保罗	;

邓肯太太笑了，保罗也笑了；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [æm'bɪʃəs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [fʊl]

for	however	ambitious	the	young	gentleman	might	have	been	to	bear	his	full
为了	然而	雄心勃勃	这	年轻的	绅士	可能	有	到过	到	熊	他的	满的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

share	of	the	burden	of	the	family	,
分享	的	这	负担	的	这	家庭	,

然而，无论这位年轻绅士多么雄心勃勃地想要承担起自己应尽的家庭责任，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

it	was	too	evident	that	his	taste	for	boating	and	fishing	was	the
它	曾是	也	明显	那	他的	品尝	为了	划船	和	钓鱼	曾是	这

['dɑːmɪnənt] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [skuːl] .

dominant	motive	for	absenting	himself	from	school	.
主导的	动机	为了	缺席	他自己	从	学校	.

很明显，他酷爱划船和钓鱼是他旷课的主要原因。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] . "

"	Let	me	go	with	you	,	Paul	.	"
"	让	我	去	和	你	,	保罗	.	"

“让我跟你一起走吧，保罗。”

" ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]

"	Mother	says	you	must	go	to	school	,	and	I	think	you	had	better	be
"	母亲	说道	你	必须	去	到	学校	,	和	我	思考	你	有	更好的	是

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

“妈妈说你必须去上学，我觉得你最好还是去。”

" [huː] [wɪl] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [juː; jʊ] [skɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] ,

"	Who	will	steer	the	boat	while	you	skin	the	fish	?	"	demanded	John	,
"	WHO	将要	转向	这	船	尽管	你	皮肤	这	鱼	?	"	要求	约翰	,

约翰问道：“你剥鱼皮的时候谁来掌舵？”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

who	had	a	proper	idea	of	the	value	of	his	services	,
WHO	有	一个	恰当的	主意	的	这	价值	的	他的	服务	,

他对自己服务的价值有着正确的认识，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'vælјʊ] .

and	was	not	at	all	pleased	at	the	thought	of	having	them	undervalued	.
和	曾是	不是	在	全部	高兴	在	这	想法	的	拥有	他们	被低估	.

一想到自己会被低估，他就非常不高兴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	shall	try	to	get	along	some	way	without	you	.
"	我	将	尝试	到	得到	沿着	一些	方式	没有	你	.

“我会努力在没有你的情况下好好生活下去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [fɜːrst] [reɪt] , [dʒɑːn] ;

I	should	like	to	have	you	go	,	first	rate	,	John	;
我	应该	喜欢	到	有	你	去	,	第一的	速度	,	约翰	;

我希望你能去，一流的约翰；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

but	I	don't	think	you	ought	to	stay	out	of	school	.
但	我	不	思考	你	应该	到	停留	出去	的	学校	.

但我认为你不应该辍学。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['evri] [deɪ] [ðen] ,

You	will	have	a	vacation	next	week	,	and	you	may	go	every	day	then	,
你	将要	有	一个	假期	下一个	星期	,	和	你	可能	去	每一个	天	然后	,

你下周休假，那段时间你可能每天都去。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

if	you	want	to	.
如果	你	想	到	.

如果你想。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn] , [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	ought	to	take	me	with	you	,	Paul	,	"	continued	John	,	resorting	to	the
"	你	应该	到	拿	我	和	你	,	保罗	,	"	持续	约翰	,	复原	到	这

[pər'sweɪsɪv] ,

persuasive	,
有说服力的	,

“保罗，你应该带我一起走，”约翰继续说道，语气中带着劝说之意。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [hæd; həd] [feɪld] .

now	that	the	argumentative	had	failed	.
现在	那	这	争论	有	失败的	.

既然辩论失败了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	tell	you	I	should	like	to	have	you	go	with	me	,
"	我	告诉	你	我	应该	喜欢	到	有	你	去	和	我	,

“我告诉你，我真希望你能跟我一起去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [skuːl] .

if	it	were	not	for	your	school	.
如果	它	是	不是	为了	你的	学校	.

如果不是因为你的学校。

" [dʒɑːn] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pə'sweɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

"	John	exhausted	his	store	of	arguments	and	persuasions	without	effect	,
"	约翰	筋疲力尽的	他的	店铺	的	论点	和	说服	没有	影响	,

约翰使尽浑身解数，使尽浑身解数劝说，却毫无效果。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

and	then	fled	to	his	room	to	cry	over	his	defeat	.
和	然后	逃亡	到	他的	房间	到	哭	超过	他的	击败	.

然后他逃回房间，为自己的失败而哭泣。

[pɔːl] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hed]

Paul	sympathized	with	his	brother	in	his	disappointment	,	but	as	the	head
保罗	同情	和	他的	兄弟	在	他的	失望	,	但	作为	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

保罗同情他哥哥的失望，但作为一家之主，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	could	not	,	on	principle	,	yield	the	point	.
他	可以	不是	,	在	原则	,	屈服	这	观点	.

他原则上不能让步。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

Taking	his	jug	of	water	and	his	lunch	,	he	left	the	house	and	hastened
采取	他的	水壶	的	水	和	他的	午餐	,	他	左边	这	房子	和	加快

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

to	the	beach	.
到	这	海滩	.

他带着水壶和午餐，离开了家，匆匆赶往海滩。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

The	wind	was	light	,	as	on	the	preceding	day	,
这	风	曾是	光	,	作为	在	这	前	天	,

风力很小，和前一天一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

and	it	took	him	nearly	two	hours	to	run	down	to	Rock	Island	,
和	它	采取	他	几乎	二	小时	到	跑步	向下	到	岩石	岛	,

他花了将近两个小时才跑到罗克岛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['seɪlər]['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl]

for	the	old	boat	was	a	very	heavy	sailer	even	under	the	most	favorable
为了	这	老的	船	曾是	一个	非常	重的	水手	甚至	在下面	这	最多	有利

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

即使在最有利的情况下，这艘老船航行起来也很吃力。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Paul	did	not	feel	quite	so	nervous	as	on	the	day	before	,
保罗	做过	不是	感觉	相当	所以	紧张的	作为	在	这	天	前	,

保罗感觉没有前一天那么紧张了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'iːzi] ['iːv(ə)n] [wen]

for	he	was	so	confident	of	success	that	he	did	not	feel	uneasy	even	when
为了	他	曾是	所以	自信的	的	成功	那	他	做过	不是	感觉	不安	甚至	什么时候

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ][baɪt][fɔːr; fər]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

he	did	not	get	a	bite	for	quarter	of	an	hour	.
他	做过	不是	得到	一个	咬	为了	四分之一	的	一个	小时	.

因为他对自己的成功充满信心，即使十五分钟都没吃到东西，他也没有感到不安。

[ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,

The	perch	were	accommodating	in	the	main	,	and	did	not	disappoint	him	,
这	栖息	是	适应性强	在	这	主要的	,	和	做过	不是	辜负	他	,

这些鲈鱼总体上都很温顺，没有让他失望。

[fɔːr; fər][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] — [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	at	twelve	o'clock	—	as	he	judged	it	to	be	by	the	height	of	the
为了	在	十二	点钟	—	作为	他	评判	它	到	是	经过	这	高度	的	这

[taɪd] — [hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

tide	—	he	had	seven	dozen	in	the	boat	,
潮	—	他	有	七	打	在	这	船	,

因为到了十二点钟——根据潮水的高度判断——他的船上已经有了七十几只鱼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['baɪtɪŋ] [æz; əz] ['griːdɪli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kə'menst] .

and	they	were	still	biting	as	greedily	as	when	he	first	commenced	.
和	他们	是	仍然	咬	作为	贪婪地	作为	什么时候	他	第一的	开始	.

它们仍然像他刚开始那样贪婪地啃咬着。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [laɪnz][ɑːn] [bɔːrd] ,

He	had	two	lines	on	board	,
他	有	二	线条	在	木板	,

他船上有两条线路，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ]

and	he	tried	the	experiment	of	using	them	both	at	the	same	time	,	though
和	他	尝试	这	实验	的	使用	他们	两个都	在	这	相同的	时间	,	尽管

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] ;

without	much	success	;
没有	很多	成功	;

他还尝试同时使用这两种方法，但并没有取得太大成功；

[fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	perch	are	fastidious	,	and	require	a	great	deal	of	attention	.
为了	栖息	是	挑剔	,	和	要求	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

鲈鱼很挑剔，需要精心照料。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] [ə'pɑːn][wʌn] [laɪn] ,

While	he	was	pulling	in	a	fish	upon	one	line	,
尽管	他	曾是	拉	在	一个	鱼	之上	一	线	,

当他用一根鱼线收线时，

[ðə; ðɪ][slaɪ] [roʊgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪn] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [beɪt] [frʌm; frəm]

the	sly	rogues	in	the	brine	stole	his	bait	from
这	狡猾	流氓	在	这	盐水	偷窃	他的	饵	从

盐水里那些狡猾的家伙偷走了他的诱饵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

另一个，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [best] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['meni]

and	he	came	to	the	conclusion	it	was	not	best	to	have	too	many
和	他	来了	到	这	结论	它	曾是	不是	最好的	到	有	也	许多

['aɪərnz][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər][æt; ət][wʌns] .

irons	in	the	fire	at	once	.
熨斗	在	这	火	在	一次	.

他得出结论，同时处理太多事情并不好。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ] [fiːld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst]

Paul	did	not	like	to	abandon	the	field	while	it	was	yielding	such	a	rich	harvest
保罗	做过	不是	喜欢	到	放弃	这	场地	尽管	它	曾是	屈服	这样的	一个	富有的	收成

;

;
;

保罗不愿在田地丰收之际弃之不顾；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsks] .

but	he	was	a	prudent	fisherman	,	and	not	disposed	to	run	any	risks	.
但	他	曾是	一个	谨慎	渔夫	,	和	不是	处置	到	跑步	任何	风险	.

但他是一位谨慎的渔夫，不愿冒任何风险。

[ðə; ðɪ][taɪd] [wʊd] [tɜːrn][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ,

The	tide	would	turn	in	less	than	two	hours	,
这	潮	会	转动	在	较少的	比	二	小时	,

不到两个小时，局势就会逆转。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [ʌp][tuː; tə] ['beɪˌvɪl] [ə'genst] [bəuθ]

and	he	knew	it	would	be	impossible	to	run	up	to	Bayville	against	both
和	他	知道	它	会	是	不可能的	到	跑步	向上	到	贝维尔	反对	两个都

[wɪnd][ænd; ənd][taɪd] .

wind	and	tide	.
风	和	潮	.

他知道，逆风逆流而上到达贝维尔是不可能的。

[ðə; ði][oʊld][boʊt][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

The	old	boat	was	not	equal	to	any	such	emergency	,
这	老的	船	曾是	不是	平等的	到	任何	这样的	紧急情况	,

那艘旧船根本无法应对此类紧急情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd] [meɪd] [seɪl][fɔːr; fər][hoʊm] .

and	he	reluctantly	wound	up	his	line	and	made	sail	for	home	.
和	他	勉强	伤口	向上	他的	线	和	制成	帆	为了	家	.

于是他恋恋不舍地收起缆绳，扬帆回家了。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['dʌz(ə)n] [pɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ,

The	seven	dozen	perch	were	to	be	cleaned	,
这	七	打	栖息	是	到	是	已清洗	,

这七十几条鲈鱼需要清理干净。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [hiː; hi] [mɪst] [dʒɑːn] ,

and	when	he	got	fairly	under	way	he	missed	John	,
和	什么时候	他	得到	相当	在下面	方式	他	错过	约翰	,

当他开始前进的时候，他想念约翰了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][skɪn] [fɪʃ] [ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði]

for	it	was	difficult	for	him	to	skin	fish	and	work	the	boat	at	the
为了	它	曾是	难的	为了	他	到	皮肤	鱼	和	工作	这	船	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

因为他很难同时剥鱼皮和驾驶船只。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɪlər] ,

Seating	himself	in	the	stern	he	passed	his	arm	round	the	tiller	,
座位	他自己	在	这	船尾	他	通过了	他的	手臂	圆形的	这	耕耘机	,

他坐在船尾，手臂搭在舵柄上。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [koʊm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , — [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz]

—	for	there	was	no	comb	to	keep	it	in	place	,	—	and	commenced	his
—	为了	那里	曾是	不	梳子	到	保持	它	在	地方	,	—	和	开始	他的

['leibəz] .

labors	.
劳动	.

因为没有梳子固定头发，他便开始干活。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

He	soon	found	that	he	was	working	at	a	great	disadvantage	,
他	很快	成立	那	他	曾是	在职的	在	一个	伟大的	劣势	,

他很快发现自己处于非常不利的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi][ig'zəːtid][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

and	he	exerted	his	ingenuity	to	devise	a	plan	for	overcoming	the	difficulty
和	他	施加	他的	独创性	到	设计	一个	计划	为了	克服	这	困难

.

.
.

他充分发挥自己的聪明才智，想出了一个克服困难的办法。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Taking	**a**	**small**	**line**	**,**	**he**	**made**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**fast**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
采取	一个	小的	线	,	他	制成	这	中间	的	它	快速地	到	这	结尾	的	这

['tɪlər] ;

tiller	**;**
耕耘机	;

他取了一根细绳，将绳子中间固定在舵柄末端；

[ðen] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['ɛndz] [tə'geðər] .

then	**passing**	**it**	**round**	**the**	**cleets**	**,**	**he**	**tied**	**the**	**ends**	**together**	**.**
然后	通过	它	圆形的	这	-	,	他	系	这	结束	一起	.

然后他把线绕在鞋钉上，把两端系在一起。

[ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [kept] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

This	**apparatus**	**kept**	**the**	**tiller**	**in**	**its**	**place**	**,**
这	设备	保留	这	耕耘机	在	它是	地方	,

这个装置使舵柄保持在原位。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [rɪ'kwaɪərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

and	**he**	**could**	**change**	**it**	**to**	**any**	**required**	**position**	**by**	**pulling**	**the**	**line**	**.**
和	他	可以	改变	它	到	任何	必需的	位置	经过	拉	这	线	.

他可以通过拉动绳子将其调整到任何所需的位置。

[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][plæn] [wɜːrkt] ['veri] [wel] ,

Resuming	**his**	**labors**	**upon**	**the**	**fish**	**,**	**he**	**found**	**his**	**plan**	**worked**	**very**	**well**	**,**
恢复	他的	劳动	之上	这	鱼	,	他	成立	他的	计划	工作	非常	出色地	,

他继续捕鱼，发现他的计划非常奏效。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第4/9页

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	the	perch	were	in	readiness	for	market	when	he	reached	the	shore	.
和	这	栖息	是	在	准备就绪	为了	市场	什么时候	他	达到	这	支撑	.

当他到达岸边时，鲈鱼已经可以出售了。

['æftər] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

After	securing	the	boat	,	he	hastened	with	the	fish	to	the	cottage	,
后	确保	这	船	,	他	加快	和	这	鱼	到	这	小屋	,

固定好船后，他带着鱼匆匆赶往小屋。

[wer] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	his	dinner	was	waiting	for	him	.
在哪里	他的	晚餐	曾是	等待	为了	他	.

他的晚餐已经在那里等着他了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

His	mother	congratulated	him	upon	his	success	,	and	told	him
他的	母亲	恭喜	他	之上	他的	成功	,	和	讲述	他

他的母亲祝贺他取得成功，并告诉他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðæt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

that	Captain	Littleton	had	been	to	see	her	during	his	absence	,
那	队长	利特尔顿	有	到过	到	看	她	期间	他的	缺席	,

利特尔顿上尉在他不在期间曾去看过她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	that	she	was	entirely	reconciled	to	his	new	occupation	.
和	那	她	曾是	完全	和解	到	他的	新的	职业	.

她完全接受了他的新职业。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɪn] ['pɔlz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

The	most	difficult	part	of	the	business	,	in	Paul's	estimation	,
这	最多	难的	部分	的	这	商业	,	在	保罗的	估算	,

在保罗看来，这项业务中最困难的部分是：

[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .

was	yet	to	come	—	that	of	selling	the	fish	.
曾是	然而	到	来	—	那	的	销售	这	鱼	.

接下来还有一件事——卖鱼。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [loʊd] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

As	he	left	the	house	with	his	precious	load	of	merchandise	,
作为	他	左边	这	房子	和	他的	宝贵的	加载	的	商品	,

他带着满满一车货物离开了家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [skiːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

he	could	not	help	feeling	that	the	grand	scheme	was	still	an	experiment	,
他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	盛大	方案	曾是	仍然	一个	实验	,

他不禁觉得，这个宏伟计划仍然是一场实验。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['beɪˌvɪl] [wʊd] [baɪ] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['dʌz(ə)n]

for	it	had	not	been	demonstrated	that	Bayville	would	buy	six	or	eight	dozen
为了	它	有	不是	到过	已证明	那	贝维尔	会	买	六	或者	八	打

[ʌv; əv] [pɜːrtʃ] ['evri] [deɪ] .

of	perch	every	day	.
的	栖息	每一个	天	.

因为还没有证据表明贝维尔每天都会购买六打或八打鲈鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ænd; ənd][æz; əz]

It	was	a	large	place	,	containing	about	six	thousand	inhabitants	;	and	as
它	曾是	一个	大的	地方	,	包含	关于	六	千	居民	;	和	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

he	walked	along	,
他	步行	沿着	,

那是一个很大的地方，大约有六千居民；他沿着路走着，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][juːz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɪns]

he	brought	his	mathematical	knowledge	into	use	in	an	attempt	to	convince
他	带来	他的	数学	知识	进入	使用	在	一个	试图	到	说服

[hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .

himself	that	the	market	was	large	enough	to	keep	him	busy	during	the	season	.
他自己	那	这	市场	曾是	大的	足够的	到	保持	他	忙碌的	期间	这	季节	.

他运用自己的数学知识，试图说服自己市场足够大，足以让他整个销售季都有事可做。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['hʌndrəd] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd]

At	the	least	calculation	there	were	six	hundred	families	in	the	town	,	and
在	这	至少	计算	那里	是	六	百	家庭	在	这	镇	,	和

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

probably	a	thousand	.
大概	一个	千	.

据估计，镇上至少有六百户人家，可能有一千户。

[ɪf] [iːtʃ] ['fæməli] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [wʌns][ɪn][ten] [deɪz] ,

If	each	family	would	buy	a	mess	of	perch	once	in	ten	days	,
如果	每个	家庭	会	买	一个	混乱	的	栖息	一次	在	十	天	,

如果每个家庭每十天买一次鲈鱼，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ɔːr]['sɪksti]['dʌz(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] ,

it	would	make	six	hundred	dozen	in	that	time	,	or	sixty	dozen	a	day	;	but	,
它	会	制作	六	百	打	在	那	时间	,	或者	六十	打	一个	天	;	但	,

这样一来，那段时间可以生产六百打，也就是每天六十打；但是，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]['oʊvər] - ['estɪməts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l]

to	make	allowance	for	over	-	estimates	,	he	was	willing	to	reduce	the	total
到	制作	津贴	为了	超过	-	估算	,	他	曾是	愿意的	到	减少	这	全部的

[wʌn] [hæf] ,

one	half	,
一	一半	,

为了弥补高估的情况，他愿意将总数减少一半。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] ['dʌz(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] .

and	call	it	thirty	dozen	a	day	.
和	称呼	它	三十	打	一个	天	.

一天就能生产三十打。

[ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [wʊd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] ,

The	fisherman	would	supply	a	large	portion	of	the	demand	,
这	渔夫	会	供应	一个	大的	部分	的	这	要求	,

渔民将满足大部分需求。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['selɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [hiː; hi]

but	he	concluded	that	he	should	have	no	difficulty	in	selling	all	the	perch	he
但	他	结束	那	他	应该	有	不	困难	在	销售	全部	这	栖息	他

[kʊd; kəd] [kætʃ] .

could	catch	.
可以	抓住	.

但他认为，卖掉他能捕到的所有鲈鱼应该不成问题。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['net(ə)l] ,

Passing	the	house	of	Captain	Littleton	,	the	next	was	that	of	Major	Nettle	,
通过	这	房子	的	队长	利特尔顿	,	这	下一个	曾是	那	的	主要的	荨麻	,

路过利特尔顿上尉的房子后，下一个就是内特尔少校的房子了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel] .

and	he	resolved	to	make	his	first	attempt	to	sell	.
和	他	已解决	到	制作	他的	第一的	试图	到	卖	.

于是他决定进行第一次销售尝试。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

The	gentleman	,	was	not	at	home	,	and	the	servants	didn't	know	anything
这	绅士	,	曾是	不是	在	家	,	和	这	仆人	没有	知道	任何事物

这位先生不在家，仆人们对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [wen] ['tɔməs] ['net(ə)l] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

about	it	;	and	he	was	just	leaving	when	Thomas	Nettle	accosted	him	.
关于	它	;	和	他	曾是	只是	离开	什么时候	托马斯	荨麻	被骚扰	他	.

正要离开时，托马斯·内特尔拦住了他。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [pɔːl] ? "

"	What	have	you	got	,	Paul	?	"
"	什么	有	你	得到	,	保罗	?	"

“保罗，你有什么？”

" [pɜːrtʃ] ; [duː][jʊr; jər][foʊks][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ['eni] ? "

"	Perch	;	do	your	folks	want	to	buy	any	?	"
"	栖息	;	做	你的	各位	想	到	买	任何	?	"

“鲈鱼；你父母想买吗？”

" [jes] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [duː] .

"	Yes	,	I	guess	they	do	.
"	是的	,	我	猜测	他们	做	.

“是的，我想他们确实会这么做。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ? "

Where	did	you	catch	them	?	"
在哪里	做过	你	抓住	他们	?	"

你们在哪里抓到它们的?

" [daʊn] [æt; ət] [rɑːk] ['aɪlənd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] ['evri] [deɪ] . "

"	Down	at	Rock	Island	;	I	am	going	down	every	day	.	"
"	向下	在	岩石	岛	;	我	是	去	向下	每一个	天	.	"

“在罗克岛，我每天都要去那里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

"	Are	you	,	though	?
"	是	你	,	尽管	?

“但你真的是吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . "

I	should	like	to	go	with	you	some	time	.	"
我	应该	喜欢	到	去	和	你	一些	时间	.	"

我希望有机会能和你一起去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

"	I	shall	be	glad	to	have	you	.
"	我	将	是	高兴的	到	有	你	.

“我很高兴你能来。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

I	have	gone	into	this	business	.	"
我	有	已消失	进入	这	商业	.	"

我已涉足这一行。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd]

"	Since	my	father	died	,	I	have	to	do	something	to	help	my	mother	,	"	replied
"	自从	我的	父亲	死亡	,	我	有	到	做	某物	到	帮助	我的	母亲	,	"	回复

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

“自从父亲去世后，我必须做些事情来帮助母亲，”保罗回答说。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stuː'pendəs] [plæn] .

not	caring	to	announce	to	his	friend	the	whole	of	his	stupendous	plan	.
不是	关怀	到	宣布	到	他的	朋友	这	所有的	的	他的	惊人的	计划	.

他并不在意是否要将他那惊天动地的计划告诉朋友。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "

"	Do	you	expect	to	do	anything	at	this	business	?	"
"	做	你	预计	到	做	任何事物	在	这	商业	?	"

你希望在这家公司有所作为吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [duː] ; [aɪ] [meɪd] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] . "

"	Certainly	I	do	;	I	made	two	dollars	at	it	yesterday	.	"
"	当然	我	做	;	我	制成	二	美元	在	它	昨天	.	"

“当然，我昨天靠这个赚了两美元。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ðoʊ] ? "

"	Did	you	though	?	"
"	做过	你	尽管	?	"

“你真的这么做了吗？”

" [duː] [jʊr; jər] [foʊks] [wɑːnt] ['eni] [pɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Do	your	folks	want	any	perch	to	-	day	?	"
"	做	你的	各位	想	任何	栖息	到	-	天	?	"

“你爸妈今天想吃鲈鱼吗？”

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [duː] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ? "

"	I	guess	they	do	;	how	much	a	dozen	?	"
"	我	猜测	他们	做	;	如何	很多	一个	打	?	"

“我想他们应该有吧；一打多少钱？”

" [ˌsev(ə)n'ti:n] [sents] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:dərət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪsɪz]
" **Seventeen cents ,** " **replied Paul ,** **who had decided to be moderate in his prices**
" 十七 分 , " 回复 保罗 , WHO 有 决定 到 是 缓和 在 他的 价格
.
:
.

“十七美分，”保罗回答道，他决定定价适中。

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] .
" **I will speak to my mother .**
" 我 将要 说话 到 我的 母亲 .

我会和我妈妈谈谈。

" ['tɔməs] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,
" **Thomas returned in a short time , and took two dozen of the fish ,**
" 托马斯 返回 在 一个 短的 时间 , 和 采取 二 打 的 这 鱼 ,

托马斯很快回来了，带走了二十几条鱼。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
and paid the money for them .
和 有薪酬的 这 钱 为了 他们 .

并替他们付了钱。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [sək'ses] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
Overjoyed at this success , he proceeded to the
欣喜若狂 在 这 成功 , 他 继续 到 这

他为取得这一成功欣喜若狂，继续进行.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[nekst] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]
next house ; but though he was eloquent in regard to the freshness and
下一个 房子 ; 但 尽管 他 曾是 雄辩 在 看待 到 这 新鲜 和
['faɪnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [werz] ,
fineness of his wares ,
精细度 的 他的 商品 ,

隔壁的房子；虽然他能言善辩地称赞自己商品的新鲜度和品质，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] .
he could not make a trade .
他 可以 不是 制作 一个 贸易 .

他无法完成交易。

[hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['betər] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He met with no better success at the next three or four places at which he
他 遇见 和 不 更好的 成功 在 这 下一个 三 或者 四 地方 在 哪个 他
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

接下来他拜访了三四个地方，但都没有取得更好的结果。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
and he began to feel a little discouraged .
和 他 开始 到 感觉 一个 小的 灰心 .

他开始感到有些沮丧。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [dʒen'ti:l] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,
But the next house in his way was a large , genteel boarding - house ,
但 这 下一个 房子 在 他的 方式 曾是 一个 大的 , 文雅的 登机 - 房子 ,

但他前面遇到的下一栋房子是一家大型的、高档的寄宿公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selɪŋ] [fɔːr] ['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][praɪs][hiː; hi]

and	he	had	the	satisfaction	of	selling	four	dozen	at	the	price	he
和	他	有	这	满意	的	销售	四	打	在	这	价格	他

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [fɪkst] ,

had	before	fixed	,
有	前	固定的	,

他很满意地以事先定好的价格卖掉了四打。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ][æt; ət] ['naɪnpəns] .

though	he	had	almost	made	up	his	mind	to	let	them	go	at	ninepence	.
尽管	他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	让	他们	去	在	九便士	.

虽然他几乎已经决定以九便士的价格放他们走。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,

The	gentleman	who	kept	the	house	was	pleased	to	get	the	perch	,
这	绅士	WHO	保留	这	房子	曾是	高兴	到	得到	这	栖息	,

那位看守房子的先生很高兴能得到这个栖木。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk]

and	wanted	the	young	fisherman	to	bring	him	some	three	times	a	week
和	通缉	这	年轻的	渔夫	到	带来	他	一些	三	时代	一个	星期

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

他希望这位年轻的渔夫目前每周给他带三次鱼来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	his	boarders	were	very	fond	of	them	.
为了	他的	寄宿生	是	非常	喜爱	的	他们	.

因为他的房客们都很喜欢它们。

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] ,

Paul	could	scarcely	contain	himself	for	the	joy	he	felt	,
保罗	可以	几乎	包含	他自己	为了	这	喜悦	他	毛毡	,

保罗几乎无法抑制内心的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

as	he	glanced	at	the	only	remaining	dozen	of	his	stock	,
作为	他	瞥了一眼	在	这	仅有的	其余的	打	的	他的	库存	,

他瞥了一眼仅剩的十二个库存，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [haʊs] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	at	the	very	next	house	he	disposed	of	them	.
和	在	这	非常	下一个	房子	他	处置	的	他们	.

然后，他在隔壁的房子里就把它们处理掉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

With	a	dollar	and	nineteen	cents	in	his	pocket	,	he	walked	towards	home	,
和	一个	美元	和	十九	分	在	他的	口袋	,	他	步行	向	家	,

他口袋里揣着一块钱十九美分，朝家的方向走去。

[praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

proud	as	a	lord	of	his	success	.
自豪的	作为	一个	主	的	他的	成功	.

为自己的成功感到无比自豪，如同君王一般。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	result	of	this	day's	work	afforded	him	far	more	satisfaction	than	that	of
这	结果	的	这	天	工作	提供	他	远的	更多的	满意	比	那	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

the	preceding	day	,
这	前	天	,

今天的工作成果带给他的满足感远胜于前一天。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] [les] ;
though **the** **proceeds** **were** **considerably** **less** **;**
尽管 这 收益 是 相当 较少的 ;

虽然收益要少得多;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtl,tənz] [,dʒenə'rɑ:səti][ɪn]
for **he** **was** **conscious** **of** **the** **influence** **of** **Captain** **Littleton's** **generosity** **in**
为了 他 曾是 有意识的 的 这 影响 的 队长 利特尔顿的 慷慨 在
[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
the **transaction** **.**
这 交易 .

因为他意识到利特尔顿船长的慷慨对这笔交易产生了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['leɪbər][ænd; ənd] [skɪl]
But **the** **second** **day's** **triumph** **was** **achieved** **by** **his** **own** **unaided** **labor** **and** **skill**
但 这 第二 天 胜利 曾是 已达成 经过 他的 自己的 未受帮助 劳动 和 技能
.
:
.

但第二天的胜利是他凭借自己的努力和技巧取得的。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp]
What **he** **had** **done** **this** **day** **was** **a** **fair** **specimen** **of** **what** **he** **might** **hope**
什么 他 有 完毕 这 天 曾是 一个 公平的 标本 的 什么 他 可能 希望
[tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
to **do** **in** **the** **future** **.**
到 做 在 这 未来 .

他今天所做的事情，可以算作他未来可能取得成就的一个良好范例。

" [soʊld] [aʊt] [soʊ] [su:n] , [pɔ:l] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **Sold** **out** **so** **soon** **,** **Paul** **?** **"** **said** **his** **mother** **,** **as** **he** **entered** **the** **kitchen** **.**
" 卖 出去 所以 很快 , 保罗 ? " 说 他的 母亲 , 作为 他 进入 这 厨房 .

“这么快就卖光了吗，保罗？”他走进厨房时，他的母亲问道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] .
" **Yes** **;** **I** **had** **good** **luck** **.**
" 是的 ; 我 有 好的 运气 .

“是的，我运气很好。”

[ðeɪ] [tʊk] [fɔ:r] ['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
They **took** **four** **dozen** **at** **the** **boarding** **-** **house** **.**
他们 采取 四 打 在 这 登机 - 房子 .

他们在寄宿公寓里带了四打人。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['twenti] ['dʌz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] .
I **think** **if** **I** **had** **had** **twenty** **dozen** **I** **could** **have** **sold** **them** **all** **.**
我 思考 如果 我 有 有 二十 打 我 可以 有 卖 他们 全部 .

我想如果我有二十打的话，应该可以全部卖掉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [pɜ:rtʃ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [freʃ]
There **is** **a** **great** **deal** **of** **difference** **between** **perch** **just** **out** **of** **the** **water** **,** **fresh**
那里 是 一个 伟大的 交易 的 不同之处 之间 栖息 只是 出去 的 这 水 , 新鲜的
[ænd; ənd] [gʊd] ,
and **good** **,**
和 好的 ,

刚从水里捞出来的鲈鱼和新鲜的鲈鱼之间有很大的区别。

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɑːrt] , ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːt] [sʌn] ,

and	perch	which	have	been	dragged	about	in	a	fish	cart	,	under	a	hot	sun	,
和	栖息	哪个	有	到过	拖拽	关于	在	一个	鱼	大车	,	在下面	一个	热的	太阳	,

还有那些在烈日下被鱼车拖来拖去的鲈鱼，

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

for	two	or	three	days	.
为了	二	或者	三	天	.

持续两三天。

" ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Mrs	.	Duncan	fully	agreed	with	this	sage	remark	,
"	太太	.	邓肯	完全	同意	和	这	圣人	评论	,

邓肯夫人完全同意这句富有智慧的评论。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

and	did	not	think	it	improved	any	kind	of	fish	to	keep	them	a	great	while
和	做过	不是	思考	它	改进	任何	种类	的	鱼	到	保持	他们	一个	伟大的	尽管

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] .

after	they	were	caught	.
后	他们	是	捕捉	.

他认为，把鱼捕捞上来后长时间保存，对任何种类的鱼都没有好处。

" [wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [sents] , ['mʌðər] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ,

"	One	dollar	and	nineteen	cents	,	mother	;	here	is	the	money	,	"	continued	Paul	,
"	一	美元	和	十九	分	,	母亲	;	这里	是	这	钱	,	"	持续	保罗	,

“妈妈，一美元一十九美分，钱在这里，”保罗继续说道。

['emptiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑːlɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

emptying	the	contents	of	the	wallet	into	her	lap	.
清空	这	内容	的	这	钱包	进入	她	膝	.

她把钱包里的东西全部倒在腿上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [naʊ] , ['mʌðər] ? "

"	What	do	you	think	of	the	fishing	business	now	,	mother	?	"
"	什么	做	你	思考	的	这	钓鱼	商业	现在	,	母亲	?	"

“母亲，您现在对渔业有什么看法？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] [soʊ][fɑːr] :

"	It	has	proved	to	be	a	very	good	business	so	far	:
"	它	有	已证实	到	是	一个	非常	好的	商业	所以	远的	:

“到目前为止，这已被证明是一项非常成功的生意：”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [pɜːrtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] , [pɔːl] .

but	you	must	not	expect	people	to	eat	perch	all	the	year	round	,	Paul	.
但	你	必须	不是	预计	人们	到	吃	栖息	全部	这	年	圆形的	,	保罗	.

但你不能指望人们一年四季都吃鲈鱼，保罗。

[ðeɪ] [wɪl] [get] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . "

They	will	get	sick	of	them	after	a	while	.	"
他们	将要	得到	生病的	的	他们	后	一个	尽管	.	"

过一段时间他们就会厌倦的。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['fɑːrðər] [ɔːf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fɪʃ] [bɪ'saɪdz] [pɜːrtʃ] ,

"	Then	I	shall	go	farther	off	;	but	there	are	other	fish	besides	perch	,
"	然后	我	将	去	更远	离开	;	但	那里	是	其他	鱼	除了	栖息	,

“那么我就要走得更远了；但是除了鲈鱼之外，还有其他鱼类，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd] .

and	I	don't	intend	to	confine	my	operations	to	one	kind	.
和	我	不	打算	到	局限	我的	运营	到	一	种类	.

我并不打算将我的业务局限于一种类型。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːlz] , [ænd; ənd] [smelts] , [ænd; ənd][ˌsiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd] ['hædək] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrs]

There	are	eels	,	and	smelts	,	and	cod	,	and	haddock	;	and	if	worse
那里	是	鳗鱼	,	和	胡瓜鱼	,	和	鳕鱼	,	和	黑线鳕	;	和	如果	更糟

[kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrs] ,

comes	to	worse	,
来	到	更糟	,

这里有鳗鱼、胡瓜鱼、鳕鱼和黑线鳕；如果情况变得更糟，

[aɪ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][klæm] [treɪd] . "

I	can	go	into	the	clam	trade	.	"
我	能	去	进入	这	蛤	贸易	.	"

我可以从事蛤蜊贸易。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

"	What	a	boy	!	"	laughed	Mrs	.	Duncan	.
"	什么	一个	男生	!	"	笑了	太太	.	邓肯	.

“真是个好孩子！”邓肯太太笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] . "

"	You	are	so	determined	that	I	have	no	doubt	you	will	succeed	.	"
"	你	是	所以	决定	那	我	有	不	怀疑	你	将要	成功	.	"

“你如此坚定，我毫不怀疑你会成功。”

" [ɪf] [aɪ][dəunt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [kəm'pleɪsntli] .

"	If	I	don't	,	it	shall	not	be	my	fault	,	"	replied	Paul	,	complacently	.
"	如果	我	不	,	它	将	不是	是	我的	过错	,	"	回复	保罗	,	自满地	.

“如果我做不到，那也不是我的错，”保罗自鸣得意地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?

"	But	you	don't	mean	to	follow	this	business	all	your	life	?
"	但	你	不	意思是	到	跟随	这	商业	全部	你的	生活	?

但你并不打算一辈子都从事这个行业吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	The	life	of	a	fisherman	is	not	the	pleasantest	in	the	world	.	"
"	这	生活	的	一个	渔夫	是	不是	这	最令人愉悦的	在	这	世界	.	"

“渔夫的生活并非世上最惬意的事。”

" [ðæts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [teɪst] .

"	That's	according	to	one's	taste	.
"	那就是	根据	到	一个人的	品尝	.

“这取决于个人口味。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ['betər]

If	I	only	had	a	good	boat	,	I	can't	think	of	anything	that	would	suit	me	better
如果	我	仅有的	有	一个	好的	船	,	我	不能	思考	的	任何事物	那	会	套装	我	更好的

. "

:	"
.	"

如果我能拥有一艘好船，我想不出还有什么比这更适合我的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] . "
" It is hard work . "
" 它 是 难的 工作 . "

“这是一项艰苦的工作。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] .
You said that five dollars a week would support the family .
你 说 那 五 美元 一个 星期 会 支持 这 家庭 .

你说过每周五美元就能养家糊口。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ] [meɪk] ['oʊvər] [ðæt] [sʌm; səm] ,
Now , if you have no objection , I will save up all I make over that sum ,
现在 , 如果 你 有 不 异议 , 我 将要 节省 向上全部 我 制作 超过 那 和 ,

如果你不反对的话，我会把超过那笔钱的所有收入都存起来。

[tɪl] [aɪ] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [boʊt] . "
till I get enough to buy a boat . "
直到 我 得到 足够的 到 买 一个 船 . "

直到我攒够钱买艘船为止。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [tuː] ,
" Certainly , Paul ; and if you give me three dollars a week , or even two ,
" 当然 , 保罗 ; 和 如果 你 给 我 三 美元 一个 星期 , 或者 甚至 二 ,

“当然可以，保罗；如果你每周给我三美元，甚至两美元，

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] . "
I can get along very well . "
我 能 得到 沿着 非常 出色地 . "

我相处得很好。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , ['mʌðər] .
" I shall not do that , mother .
" 我 将 不是 做 那 , 母亲 .

“我不会那样做的，母亲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] , ['enihaʊ] ;
I am going to support the family , anyhow ;
我 是 去 到 支持 这 家庭 , 无论如何 ;

无论如何，我都会支持这个家庭；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [bægz][tuː; tə] [meɪk] . "
and I wish you wouldn't take any more bags to make . "
和 我 希望 你 不会 拿 任何 更多的 包 到 制作 . "

我希望你不要再拿任何袋子去做了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [pɔːl] . "
" You mustn't think of doing too much , Paul . "
" 你 不得 思考 的 正在做 也 很多 , 保罗 . "

“保罗，你千万别想着做太多事。”

" [tuː] [mʌtʃ] !
" Too much !
" 也 很多 !

“太多了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aɪd(ə)l][hæf][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
I shall be idle half the time , at this rate .
我 将 是 闲置的 一半 这 时间 , 在 这 速度 .

照这样下去，我有一半时间都将无所事事。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [dʌn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Here	**I**	**am**	**,**	**with**	**my**	**day's**	**work**	**done**	**at**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
这里	我	是	,	和	我的	天	工作	完毕	在	三	点钟	在	这	下午	.

现在下午三点，我一天的工作已经结束了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**do**	**anything**	**,**	**mother**	**,**	**but**	**take**	**care**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	不	想	你	到	做	任何事物	,	母亲	,	但	拿	关心	的	这	房子	,

妈妈，我不想让你做任何事，只要你照看好家务就行了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] . "

as	**you**	**always**	**used**	**to**	**do**	**.**	**"**
作为	你	总是	用过的	到	做	.	"

就像你以前总是做的那样。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

"	**There**	**will**	**certainly**	**be**	**no**	**need**	**of**	**it**	**,**	**if**	**you**	**get**	**along**	**as**	**well**	**as**	**you**
"	那里	将要	当然	是	不	需要	的	它	,	如果	你	得到	沿着	作为	出色地	作为	你

[ɪk'spekt] .

expect	**.**
预计	.

“如果你一切顺利，那肯定不需要这么做。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][kɔːst] , [pɔːl] ? "

How	**much**	**will**	**such**	**a**	**boat**	**as**	**you**	**want**	**cost**	**,**	**Paul**	**?**	**"**
如何	很多	将要	这样的	一个	船	作为	你	想	成本	,	保罗	?	"

保罗，你想要的那种船要多少钱?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wen] [aɪ] [baɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [wʌn] . "

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**;**	**when**	**I**	**buy**	**I**	**want**	**to**	**get**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**one**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	不	知道	;	什么时候	我	买	我	想	到	得到	一个	第一的	-	速度	一	.	"

“嗯，我不知道；我买的时候想买一流的。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	**How**	**much**	**do**	**you**	**think**	**.**
"	如何	很多	做	你	思考	.

你觉得多少钱?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**78**	**]**
"	[	页	-	]

[第78页]

" ['fɪfti] [tuː; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] [ə; eɪ]

"	**Fifty**	**to**	**seventy**	**-**	**five**	**dollars**	**;**	**but**	**I**	**won't**	**think**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**yet**	**a**
"	五十	到	七十	-	五	美元	;	但	我	惯于	思考	的	这样的	一个	事物	然而	一个

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

“五十到七十五美元；但我暂时不会考虑这件事。”

[ðə; ði][oʊld][wʌn] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

The	**old**	**one**	**will**	**do**	**very**	**well**	**for**	**the**	**present**	**.**
这	老的	一	将要	做	非常	出色地	为了	这	展示	.

旧的那台目前还能用。

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	**can**	**save**	**up**	**something**	**every**	**week**	**,**	**and**	**little**	**by**	**little**	**,**
我	能	节省	向上	某物	每一个	星期	,	和	小的	经过	小的	,

我每周可以存点钱，一点一点地攒下来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊt][æz; əz][aɪ][wɑːnt] . "

I	shall	make	up	enough	to	get	just	such	a	boat	as	I	want	.	"
我	将	制作	向上	足够的	到	得到	只是	这样的	一个	船	作为	我	想	.	"

我会攒够钱，买一艘我想要的船。

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ;

"	You	might	take	the	money	from	the	life	insurance	;
"	你	可能	拿	这	钱	从	这	生活	保险	;

“你可以从人寿保险中取出赔偿金；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['friːmən] [wɪl] [pər'hæps] [sel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] [naɪn] ['hʌndrəd]

for	Mr	.	Freeman	will	perhaps	sell	us	the	house	,	if	we	pay	nine	hundred
为了	先生	.	弗里曼	将要	也许	卖	我们	这	房子	, 如果		我们	支付	九	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] . "

dollars	down	.	"
美元	向下	.	"

如果我们首付九百美元，弗里曼先生或许会把房子卖给我们。

" [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] , ['mʌðər] .

"	I	won't	do	that	,	mother	.
"	我	惯于	做	那	,	母亲	.

“我不会那样做的，妈妈。”

[maɪ][boʊt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['ɜːrnɪŋz] . "

My	boat	shall	be	bought	with	my	own	earnings	.	"
我的	船	将	是	买	和	我的	自己的	收益	.	"

我的船将用我自己的收入购买。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] . "

"	I	will	lend	you	the	money	,	then	.	"
"	我	将要	借	你	这	钱	,	然后	.	"

“那我就借钱给你。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [get][ɪn] [det] . "

"	No	,	I	won't	get	in	debt	.	"
"	不	,	我	惯于	得到	在	债务	.	"

“不，我不会负债。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [boʊt] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] . "

"	But	a	new	boat	would	be	safer	.	"
"	但	一个	新的	船	会	是	更安全	.	"

“但是新船会更安全。”

" [ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] ,

"	The	old	one	is	safe	enough	;	all	the	fault	I	find	with	her	is	,
"	这	老的	一	是	安全的	足够的	;	全部	这	过错	我	寻找	和	她	是	,

“老款已经足够安全了；我对她唯一的不满是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊnd] .

that	it	takes	her	so	long	to	get	down	to	the	fishing	ground	.
那	它	需要	她	所以	长的	到	得到	向下	到	这	钓鱼	地面	.

她要花很长时间才能到达渔场。

" [pɔːl] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [det] ,

"	Paul	resolutely	refused	to	run	in	debt	,
"	保罗	坚决地	拒绝	到	跑步	在	债务	,

保罗坚决拒绝负债，

[ɔːr][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

or	to	touch	the	money	which	had	been	appropriated	for	the	purchase	of
或者	到	触碰	这	钱	哪个	有	到过	挪用	为了	这	购买	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

或者动用已拨用于购买房屋的资金。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] , [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] , [ænd; ənd] [rɪg] [ə; eɪ] [dʒɪb] [ɑːn] ,

He	intended	,	when	he	had	time	,	to	fix	up	the	old	boat	,	and	rig	a	jib	on	,
他	故意的	,	什么时候	他	有	时间	,	到	使固定向上		这	老的	船	,	和	钻井平台	一个	吊臂	在	,

他打算有时间的时候，把那艘旧船修好，并装上前帆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

which	he	thought	would	overcome	his	principal	objection	to	her	.
哪个	他	想法	会	克服	他的	主要的	异议	到	她	.

他认为这样就能消除他对她的主要顾虑。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

When	he	went	to	bed	that	night	,
什么时候	他	去	到	床	那	夜晚	,

那天晚上他上床睡觉时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ,

he	entered	the	proceeds	of	this	day's	work	in	his	book	,	and	then	with	pardonable	pride	,
他	进入	这	收益	的	这	天	工作	在	他的	书	,	和	然后	和	情有可原	自豪	,

他将当天的工作收入记入账簿，然后带着可以理解的自豪感，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] .

he	congratulated	himself	on	the	sum	total	of	the	earnings	of	the	two	days	.
他	恭喜	他自己	在	这	和	全部的	的	这	收益	的	这	二	天	.

他为自己两天来的总收入感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[pɔːl] [teɪks] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] .

PAUL	TAKES	A	COLD	BATH	.
保罗	需要	一个	寒冷的	洗澡	.

保罗洗了个冷水澡。

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [duː][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [pɔːl] ['dʌŋkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] ['bɪznəs] ,

The	limits	of	our	little	volume	do	not	permit	us	to	follow	Paul	Duncan	into	the	minutiæ	of	his	prosperous	business	,
这	限制	的	我们的	小的	体积	做	不是	允许	我们	到	跟随	保罗	邓肯	进入	这	细节	的	他的	繁荣	商业	,

由于篇幅有限，我们无法详细探讨保罗·邓肯的成功商业运作的方方面面。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'maindid] [ðæt] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑ:r; ər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]

and	we	are	reminded	that	great	events	in	his	experience	are	yet	to	be
和	我们	是	提醒	那	伟大的	活动	在	他的	经验	是	然而	到	是

[ˌɪntrə'du:st] .

introduced	.
介绍	.

这也提醒我们，他人生中的伟大事件尚未发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðoʊ] , [laɪk] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [ɪn'kɑ:nstənt] [wɜ:rld] ,

He	was	successful	in	his	undertaking	,	though	,	like	all	in	this	inconstant	world	,
他	曾是	成功的	在	他的	承诺	,	尽管	,	喜欢	全部	在	这	不稳定	世界	,

然而，他的事业最终取得了成功，但就像这个变幻莫测的世界里所有人一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

he	was	subjected	to	trials	and	disappointments	.
他	曾是	受	到	试验	和	失望	.

他经历了种种磨难和失望。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [ɔ:f][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

There	were	some	days	when	it	was	so	rough	off	the	rocks	that	he	could
那里	是	一些	天	什么时候	它	曾是	所以	粗糙的	离开	这	岩石	那	他	可以

[nɑ:t] [fɪʃ] ;

not	fish	;
不是	鱼	;

有些日子，礁石外的海况非常恶劣，他根本无法出海捕鱼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['træv(ə)l] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	there	were	others	when	he	had	to	travel	many	miles	before	he
和	那里	是	其他的	什么时候	他	有	到	旅行	许多	英里	前	他

[kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] .

could	sell	his	fish	.
可以	卖	他的	鱼	.

还有几次，他不得不跋涉很远的路才能卖掉他的鱼。

['dʊrɪŋ] ['dʒɑ:nz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ,

During	John's	vacation	,	his	receipts	amounted	to	about	two	dollars	a	day	,
期间	约翰的	假期	,	他的	收据	金额	到	关于	二	美元	一个	天	,

约翰休假期间，他每天的收入大约是两美元。

[wɪtʃ] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɪn] ['kaʊntər] - ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] .

which	went	a	great	way	in	counter	-	balancing	the	ill	luck	of	the	next	week	.
哪个	去	一个	伟大的	方式	在	柜台	-	平衡	这	患病的	运气	的	这	下一个	星期	.

这在很大程度上抵消了接下来一周的厄运。

[ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [deɪ] .

On	an	average	,	he	earned	about	a	dollar	a	day	.
在	一个	平均的	,	他	获得	关于	一个	美元	一个	天	.

他平均每天能挣到大约一美元。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['beɪˌvɪl] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn]

He	had	won	a	reputation	in	Bayville	which	helped	him	a	great	deal	in
他	有	韩元	一个	名声	在	贝维尔	哪个	帮助	他	一个	伟大的	交易	在

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .

disposing	of	his	merchandise	.
处置	的	他的	商品	.

他在贝维尔赢得了声誉，这对他销售货物大有帮助。

['pi:p(ə)l] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

People	saw	him	working	hard	to	supply	the	place	of	his	father	,
人们	锯	他	在职的	难的	到	供应	这	地方	的	他的	父亲	,

人们看到他努力工作，试图接替他父亲的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

and	they	were	glad	to	encourage	him	,
和	他们	是	高兴的	到	鼓励	他	,

他们很乐意鼓励他。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [ðæt] [help]

as	there	are	always	found	enough	who	are	willing	to	help	those	that	help
作为	那里	是	总是	成立	足够的	WHO	是	愿意的	到	帮助	那些	那	帮助

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因为总会有足够多的人愿意帮助那些自助者。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

The	sympathy	and	kindness	of	his	neighbors	were	a	great	assistance	to
这	同情	和	仁慈	的	他的	邻居	是	一个	伟大的	协助	到

邻居们的同情和善意对他帮助很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒf(tə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [drʌg]

him	,	and	no	doubt	without	them	his	fish	would	have	oftener	been	a	drug
他	,	和	不	怀疑	没有	他们	他的	鱼	会	有	更频繁	到过	一个	药品

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

in	the	market	.
在	这	市场	.

毫无疑问，如果没有他们，他的鱼很可能就会沦为市场上的毒品。

[pɔːl] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [mə'kænɪk(ə)l] [skɪl] ;

Paul	inherited	some	portion	of	his	father's	mechanical	skill	;
保罗	遗传	一些	部分	的	他的	父亲的	机械的	技能	;

保罗继承了他父亲的部分机械技能；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːrmi] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] ,

and	on	the	first	stormy	day	after	he	set	up	in	business	,
和	在	这	第一的	暴风雨	天	后	他	放	向上	在	商业	,

在他创业后的第一个暴风雨天，

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] .

he	commenced	his	contemplated	improvements	upon	the	old	boat	.
他	开始	他的	思考	改进	之上	这	老的	船	.

他开始对这艘旧船进行他预想中的改造。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ,

She	was	a	very	poor	subject	to	work	upon	,
她	曾是	一个	非常	贫穷的	主题	到	工作	之上	,

她是一个非常难研究的对象。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] [dek] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

but	he	got	out	the	wood	for	building	a	half	deck	over	her	,
但	他	得到	出去	这	木头	为了	建筑	一个	一半	甲板	超过	她	,

但他还是拿出了木材，准备在她上方搭建一个半甲板。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

which	he	fitted	on	as	he	had	opportunity	.
哪个	他	适配	在	作为	他	有	机会	.

他一有机会就穿上了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm]

A	short	bowsprit	was	added	to	her	rig	,	and	his	mother	made	him
一个	短的	船首斜桅	曾是	额外	到	她	钻井平台	,	和	他的	母亲	制成	他

[ə; eɪ][dʒɪb] ,

a	jib	,
一个	吊臂	,

她的帆船上加装了一根短斜桅，他的母亲为他做了一个前帆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [hɪm'self] .

which	he	cut	out	himself	.
哪个	他	切	出去	他自己	.

这是他自己剪下来的。

[ðʌs] [ˌriː'fitid] , [ðə; ði][oʊld] [boʊt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [meɪn] ['diːfekts; dɪ'fekts][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['remidid]

Thus	refitted	,	the	old	boat	,	though	her	main	defects	could	not	be	remedied
因此	改装	,	这	老的	船	,	尽管	她	主要的	缺陷	可以	不是	是	已补救

, [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ,

,	was	much	improved	,
,	曾是	很多	改进	,

经过改装，这艘旧船虽然主要缺陷无法弥补，但性能已大大提升。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	worked	better	than	before	.
和	工作	更好的	比	前	.

而且效果比以前更好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃɝmənz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪm][krɑːft]

She	was	far	from	coming	up	to	the	young	fisherman's	ideal	of	a	trim	craft
她	曾是	远的	从	未来	向上	到	这	年轻的	渔民的	理想的	的	一个	修剪	工艺

,

,
,

她离这位年轻渔夫心目中理想的精巧船只还差得很远。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	he	cherished	a	strong	hope	that	before	many	years	had	passed	away	,
和	他	珍爱	一个	强的	希望	那	前	许多	年	有	通过了	离开	,

他怀着强烈的希望，希望在多年过去之前，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd]

he	should	have	the	satisfaction	of	sailing	such	a	boat	as	his	fancy	had
他	应该	有	这	满意	的	帆船	这样的	一个	船	作为	他的	想要	有

[ɔːl'redi] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] .

already	clearly	defined	.
已经	清楚地	定义	.

他应该能够驾驶自己心中早已设想好的那艘船，并为此感到满足。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['kloʊzər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][hiː; hi] [sə'spektɪd] .

The	time	was	closer	at	hand	than	he	suspected	.
这	时间	曾是	更近	在	手	比	他	怀疑	.

时间比他预想的要快得多。

[wʌn] [deɪ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

One	day	,	early	in	the	month	of	July	,
一	天	,	早期的	在	这	月	的	七月	,

七月初的某一天，

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [bloʊ] .

Paul	was	making	his	way	home	from	the	rock	in	a	smart	blow	.
保罗	曾是	制作	他的	方式	家	从	这	岩石	在	一个	聪明的	吹	.

保罗从岩石上飞身而出，漂亮地击中了目标，回到了家。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [hɔːld] [raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

While	he	was	fishing	,	the	wind	had	hauled	round	to	the	northeast	,
尽管	他	曾是	钓鱼	,	这	风	有	拖拽	圆形的	到	这	东北	,

他钓鱼的时候，风向转为东北风。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['freʃn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riː.fɪŋ] [briːz] .

and	continued	to	freshen	till	it	became	a	reefing	breeze	.
和	持续	到	清新	直到	它	成为	一个	礁石	微风	.

风力持续增强，直至变成礁石风。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [fer] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

He	had	got	but	a	small	fare	of	fish	,
他	有	得到	但	一个	小的	票价	的	鱼	,

他只买到了一小份鱼，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [siː] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

for	the	heavy	sea	had	interfered	with	his	operations	.
为了	这	重的	海	有	干扰	和	他的	运营	.

因为汹涌的海浪干扰了他的作业。

[hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊnd] ,

He	disliked	to	leave	the	fishing	ground	,
他	不喜欢	到	离开	这	钓鱼	地面	,

他不喜欢离开渔场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

but	it	was	sufficiently	evident	to	him	that	a	storm	was	approaching	.
但	它	曾是	足够	明显	到	他	那	一个	风暴	曾是	接近	.

但他很清楚，暴风雨即将来临。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

He	had	often	promised	his	mother	that	he	would	be	very	careful	,
他	有	经常	承诺	他的	母亲	那	他	会	是	非常	小心	,

他曾多次向母亲保证，他会非常小心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [ə; eɪ]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	the	present	seemed	a	proper	time	to	exercise	that	caution	.
和	这	展示	似乎	一个	恰当的	时间	到	锻炼	那	警告	.

而现在似乎正是采取这种谨慎态度的合适时机。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]

John	was
约翰	曾是

约翰是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊld] ['juːθs] [moʊst] ['ɜːrnɪst] ['proʊtest] ,

with	him	,	and	in	spite	of	this	bold	youth's	most	earnest	protest	,
和	他	,	和	在	尽管如此	的	这	大胆的	青年的	最多	认真	反对	,

尽管这位大胆的年轻人做出了最诚挚的抗议，他还是和他一起去了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [meɪd] [seɪl][fɔːr; fər][hoʊm] .

he	got	up	the	anchor	and	made	sail	for	home	.
他	得到	向上	这	锚	和	制成	帆	为了	家	.

他起锚扬帆回家了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] , [pɔːl] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'gʌst] .

"	What	are	you	afraid	of	,	Paul	?	"	demanded	John	,	with	evident	disgust	.
"	什么	是	你	害怕的	的	,	保罗	?	"	要求	约翰	,	和	明显	厌恶	.

“保罗，你害怕什么？”约翰带着明显的厌恶问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['seɪlər] !

"	You	are	a	pretty	sailor	!
"	你	是	一个	漂亮的	水手	!

“你真是个漂亮的水手！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɜːrəkeɪn] ? "

Don't	you	see	it	is	going	to	blow	a	young	hurricane	?	"
不	你	看	它	是	去	到	吹	一个	年轻的	飓风	?	"

难道你没看出它要掀起一场小型飓风吗?

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ?

"	What	if	it	does	?
"	什么	如果	它	做	?

“如果真的发生了呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] [wʌns] .

I	should	like	to	be	out	in	a	blow	once	.
我	应该	喜欢	到	是	出去	在	一个	吹	一次	.

我希望能经历一次大风暴。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rekləs] [bɔɪ] .

I	want	to	know	what	it's	like	,	"	replied	the	reckless	boy	.
我	想	到	知道	什么	它是	喜欢	,	"	回复	这	鲁莽	男生	.

“我想知道那是什么感觉，”鲁莽的男孩回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .

"	You	may	know	now	,	before	you	get	home	.
"	你	可能	知道	现在	,	前	你	得到	家	.

“你可能在回家之前就知道了。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːf][tuː; tə] ['wɪndwərd] ? "

Don't	you	see	the	white	caps	on	the	waves	off	to	windward	?	"
不	你	看	这	白色的	帽子	在	这	波浪	离开	到	迎风	?	"

你没看到迎风面海浪上的白色浪花吗?

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [its] [fʌn] [tuː; tə] [skɪp] ['oʊvər][ðem; ðəm] . "

"	I	like	the	looks	of	them	,	and	it's	fun	to	skip	over	them	.	"
"	我	喜欢	这	看起来	的	他们	,	和	它是	乐趣	到	跳过	超过	他们	.	"

“我喜欢它们的样子，而且跳过它们也很有趣。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] ['mʌðər] .

"	I	don't	want	to	worry	mother	.
"	我	不	想	到	担心	母亲	.

“我不想让妈妈担心。”

[ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

She's	at	the	window	by	this	time	,	looking	out	for	the	boat	.
她是	在	这	窗户	经过	这	时间	,	寻找	出去	为了	这	船	.

这时她正站在窗边，望着远处的船。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fʌn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] ?

Do	you	think	there	is	any	fun	in	making	her	uneasy	?
做	你	思考	那里	是	任何	乐趣	在	制作	她	不安	?

你觉得让她感到不安有什么乐趣吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

Besides	,	I	don't	think	it	is	safe	to	stay	here	any	longer	.
除了	,	我	不	思考	它	是	安全的	到	停留	这里	任何	更长	.

此外，我觉得继续待在这里已经不安全了。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ['ʌndər] [dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] . "

There	comes	the	Flyaway	under	jib	and	mainsail	.	"
那里	来	这	飞散	在下面	吊臂	和	主帆	.	"

“飞翔号”在三角帆和主帆下航行。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	of	it	?	"
"	什么	的	它	?	"

那又怎样?

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] .

"	She	went	down	to	be	gone	all	day	.
"	她	去	向下	到	是	已消失	全部	天	.

她下楼去了，一整天都没回来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ? "

What	do	you	suppose	she's	coming	back	for	at	this	early	hour	?	"
什么	做	你	认为	她是	未来	后退	为了	在	这	早期的	小时	?	"

你觉得她这么早回来是做什么的?

" [aɪ] [sə'poʊz] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['siːsɪk] , " ['prɑːmptli]

"	I	suppose	Captain	Littleton	didn't	want	to	make	the	women	seasick	,	"	promptly
"	我	认为	队长	利特尔顿	没有	想	到	制作	这	女性	晕船	,	"	及时

[rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

replied	John	.
回复	约翰	.

“我想利特尔顿船长是不想让女人们晕船吧。”约翰立刻回答道。

" [wʊd] [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪk] ?

"	Would	the	foresail	make	them	sick	?
"	会	这	前帆	制作	他们	生病的	?

“前帆会让他们生病吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɔːf][hɜːr; hər][dʒɪb] [tuː] .

She	has	taken	the	bonnet	off	her	jib	too	.
她	有	已采取	这	引擎盖	离开	她	吊臂	也	.

她也把帽子从吊钩上摘下来了。

['kæptɪn] ['lɪtltən]

Captain	Littleton
队长	利特尔顿

利特尔顿船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[noʊz] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

knows	when	to	expect	a	gale	,	and	we	shall	have	it	soon	.
知道	什么时候	到	预计	一个	大风	,	和	我们	将	有	它	很快	.

它知道何时会刮起大风，而我们很快就会迎来大风。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

"	So	it	seemed	by	the	working	of	the	little	boat	,
"	所以	它	似乎	经过	这	在职的	的	这	小的	船	,

“从小船的运行情况来看，似乎确实如此。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] ,

for	she	tossed	up	and	down	on	the	waves	like	a	feather	,
为了	她	抛掷	向上	和	向下	在	这	波浪	喜欢	一个	羽毛	,

因为她像羽毛一样在波浪中上下翻腾，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ['ʌndər] [soʊ][fɑːr] ,

and	thrust	her	bows	under	so	far	,
和	推力	她	弓	在下面	所以	远的	,

并将她的弓箭深深地刺入水下，

[ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd][tuː; tə] [weɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪlɪŋ] ['ket(ə)l] .

that	John	had	to	waste	some	of	his	enthusiasm	upon	the	baling	kettle	.
那	约翰	有	到	浪费	一些	的	他的	热情	之上	这	打包	壶	.

约翰不得不把一部分热情浪费在打包锅上。

[pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][dʒɪb] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][oʊld][krɑːft]

Paul	had	not	hoisted	the	jib	,	for	the	mainsail	was	all	the	old	craft
保罗	有	不是	吊起	这	吊臂	,	为了	这	主帆	曾是	全部	这	老的	工艺

[kʊd; kəd] ['stægər] ['ʌndər] ,

could	stagger	under	,
可以	错开	在下面	,

保罗没有升起前帆，因为这艘老船只能勉强靠主帆支撑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['skɪpər] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːf] .

and	her	youthful	skipper	expected	soon	to	be	obliged	to	reef	.
和	她	青春	船长	预期的	很快	到	是	有义务	到	礁	.

她的年轻船长预计很快就不得不缩帆了。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	Flyaway	was	at	the	eastward	of	the	island	,
这	飞散	曾是	在	这	向东	的	这	岛	,

“飞翔号”位于岛屿东侧。

['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

driving	over	and	through	the	waves	like	a	phantom	.
驾驶	超过	和	通过	这	波浪	喜欢	一个	幻影	.

像幽灵一样，驾车驰骋在波浪之上。

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɪb][wʌz; wəz] [wet] ['sevrəl]

The	spray	was	dashing	over	her	bows	,	and	her	jib	was	wet	several
这	喷	曾是	帅气	超过	她	弓	,	和	她	吊臂	曾是	湿的	一些

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['boʊlt,roʊp] .

feet	above	the	boltrope	.
脚	多于	这	绳索	.

水花飞溅到船头，前帆在帆索上方几英尺处都被打湿了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klɪr] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

She	was	working	to	windward	till	she	could	clear	the	island	,
她	曾是	在职的	到	迎风	直到	她	可以	清除	这	岛	,

她逆风航行，直到能够驶离小岛为止。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɪnd] [friː] ['ɪntuː] ['beɪ,vɪl] ['hɑːrbər] .

when	she	would	have	the	wind	free	into	Bayville	Harbor	.
什么时候	她	会	有	这	风	自由的	进入	贝维尔	港口	.

当她能乘风驶入贝维尔港时。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][nɑːn] - ['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]

Perhaps	some	of	my	non	-	nautical	young	readers	will	need	to	be	informed	that
也许	一些	的	我的	非	-	航海	年轻的	读者	将要	需要	到	是	知情的	那

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [miːnz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['zɪgzæg][laɪn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]

working	to	windward	means	sailing	in	a	zigzag	line	in	the	direction	from
在职的	到	迎风	方法	帆船	在	一个	之字形	线	在	这	方向	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] .

which	the	wind	blows	.
哪个	这	风	打击	.

或许我的一些不懂航海的年轻读者需要了解，迎风航行意味着沿着之字形航线顺着风吹来的方向航行。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [ræn][kloʊz][ɪn][tuː; tə] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

The	Flyaway	ran	close	in	to	Rock	Island	,
这	飞散	跑	关闭	在	到	岩石	岛	,

“飞翔号”驶近了罗克岛，

[ænd; ənd] [tækt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [pɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

and	tacked	at	the	very	spot	where	Paul	had	just	been	lying	at	anchor	,
和	已钉住	在	这	非常	点	在哪里	保罗	有	只是	到过	说谎	在	锚	,

然后就在保罗刚才抛锚的地方扬帆起航。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]

and	his	boat	was	not	more	than	the	eighth	of	a	mile	distant	from
和	他的	船	曾是	不是	更多的	比	这	第八	的	一个	英里	遥远	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的船距离她不超过八分之一英里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	boys	could	distinctly	see	the	ladies	and	gentlemen	on	board	of	her	,
这	男孩们	可以	明显地	看	这	女士们	和	先生们	在	木板	的	她	,

男孩们能清楚地看到船上的男男女女。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['signəlz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	replied	to	signals	of	recognition	that	were	made	to	them	.
和	回复	到	信号	的	认出	那	是	制成	到	他们	.

并对向他们发出的认可信号作出了回应。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,

There	were	several	children	on	her	deck	,
那里	是	一些	孩子们	在	她	甲板	,

她的甲板上有几个孩子。

[ænd; ənd] [pɔːl] [aɪ'dentɪfaɪd] ['kæri] ['lɪtltən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ten] ,

and	Paul	identified	Carrie	Littleton	in	a	little	girl	of	ten	,
和	保罗	已识别	凯莉	利特尔顿	在	一个	小的	女孩	的	十	,

保罗认出凯莉·利特尔顿是一个十岁的小女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	was	waving	her	handkerchief	to	him	.
WHO	曾是	挥手	她	手帕	到	他	.

她正向他挥舞着手帕。

[æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [buːm] [swʌŋ] ['oʊvər] ,

As	the	yacht	came	up	into	the	wind	,	and	before	the	boom	swung	over	,
作为	这	游艇	来了	向上	进入	这	风	,	和	前	这	繁荣	摇摆	超过	,

当游艇迎风而行，在吊杆摆动之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʒʌmpt]

the	young	lady	jumped
这	年轻的	女士	跳了起来

那位年轻女子跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

upon	the	taffrail	to	obtain	a	better	view	of	them	.
之上	这	船尾栏杆	到	获得	一个	更好的	看法	的	他们	.

爬上船尾栏杆，以便更好地欣赏它们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['hevi] [spɑːr] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

To	the	horror	of	all	who	saw	the	accident	,	the	heavy	spar	struck	her	on	the
到	这	恐怖	的	全部	WHO	锯	这	事故	,	这	重的	斯帕	击	她	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

令所有目睹事故的人都感到震惊的是，那根粗大的桅杆击中了她的肩膀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvərbɔːrd] .

and	she	was	knocked	overboard	.
和	她	曾是	敲门	落水	.

她被撞落水了。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [wɪnd] , [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

The	Flyaway	,	catching	the	wind	,	flew	from	the	spot	,
这	飞散	,	捕捉	这	风	,	飞翔	从	这	点	,

那只飞翔的鸟儿乘着风，从原地飞走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	when	the	little	girl	rose	to	the	surface	of	the	water	,
和	什么时候	这	小的	女孩	玫瑰	到	这	表面	的	这	水	,

当小女孩浮出水面时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	was	out	of	the	reach	of	those	on	board	of	her	.
她	曾是	出去	的	这	抵达	的	那些	在	木板	的	她	.

她已经超出了船上那些人的控制范围。

" ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Heavens	and	earth	!	"	shouted	Paul	,	jumping	up	from	his	seat	,	as	he
"	天	和	地球	!	"	喊叫	保罗	,	跳	向上	从	他的	座位	,	作为	他

[bɪ'held] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

beheld	the	catastrophe	.
观看	这	灾难	.

“天哪！”保罗看到这场灾难，从座位上跳了起来，大声喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['kæri] ['lɪtltən] [nɑːkt] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [buːm] ! "

"	There	is	Carrie	Littleton	knocked	overboard	by	the	boom	!	"
"	那里	是	凯莉	利特尔顿	敲门	落水	经过	这	繁荣	!	"

“卡丽·利特尔顿被吊杆撞落水了！”

" [oʊ] , [dɪr] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] ! " [gɑːspt] [dʒɑːn] .

She	will	be	drowned	!	"	gasped	John	.
她	将要	是	溺水	!	"	倒吸一口气	约翰	.

“她会被淹死的！”约翰喘着气说。

" [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [dʒɑːn] !

"	Take	the	helm	,	John	!
"	拿	这	舵	,	约翰	!

“约翰，掌舵吧！”

[dəunt] ['blʌbər] !

Don't	blubber	!
不	大声哭	!

别哭！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [kraɪd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [breɪld] [ʌp][ðə; ðɪ][seɪl] .
" cried Paul , as he leaped forward , and brailed up the sail .
" 哭 保罗 , 作为 他 跳跃 向前 , 和 盲文 向上 这 帆 .

“保罗喊道，他向前跃去，拉起了帆。”

" [naʊ] , [hɑːrd] [daʊn] !
" Now , hard down !
" 现在 , 难的 向下 !

“现在，全力以赴！”

['laɪvli] !
Lively !
热闹 !

热闹!

" [ðə; ðɪ][boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['veri] [gʊd] ['hedweɪ] , [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" The boat , which was making very good headway , came about , and was
" 这 船 , 哪个 曾是 制作 非常 好的 进展 , 来了 关于 , 和 曾是
['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
headed towards the island .
标题 向 这 岛 .

“这艘船当时航行得非常顺利，突然调转船头，朝着岛屿驶去。”

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][seɪl] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] .
Shaking out the sail again , she bore down towards the unfortunate girl .
摇晃 出去 这 帆 再次 , 她 钻孔 向下 向 这 不幸 女孩 .

她再次抖开帆，朝着那个不幸的女孩驶去。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [lʌft] [ʌp] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['kæri]
In the meantime , the Flyaway had luffed up ; though she was nearer to Carrie
在 这 与此同时 , 这 飞散 有 飞跃 向上 ; 尽管 她 曾是 更近 到 凯莉
[ðæn; ðən] ['pɔlz] [boʊt] ,
than Paul's boat ,
比 保罗的 船 ,

与此同时，“飞翔号”已经迎风转向；尽管她比保罗的船更靠近凯莉，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] .
she was rapidly drifting to leeward .
她 曾是 快速 漂流 到 背风面 .

她正迅速向背风面漂移。

[hɜːr; hər] ['tendər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [kə'nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] [dek] ,
Her tender , which was a light canoe , had been placed upon deck ,
她 投标 , 哪个 曾是 一个 光 独木舟 , 有 到过 放置 之上 甲板 ,

她的接驳艇是一艘轻便的独木舟，被放置在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kruː] [wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
and the crew were launching her ; but as they did so ,
和 这 全体人员 是 发射 她 ; 但 作为 他们 做过 所以 ,

船员们正在启动她；但就在这时，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
by the clumsiness of some one engaged in the operation , she filled as she
经过 这 笨拙 的 一些 一 已订婚的 在 这 手术 , 她 已填 作为 她
[strʌk] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
struck the water ,
击 这 水 ,

由于操作人员的笨拙，她一击水面就灌满了水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɔːl] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæljərd] .

and	they	were	obliged	to	haul	her	up	again	with	the	halliards	.
和	他们	是	有义务	到	运输	她	向上	再次	和	这	哈拉德	.

他们不得不再次用缆绳把她拉上来。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,

Before	they	had	made	fast	to	the	painter	of	the	canoe	,
前	他们	有	制成	快速地	到	这	画家	的	这	独木舟	,

在他们与独木舟的油漆工固定好之前，

[pɔːl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

Paul	had	reached	the	scene	of	the	disaster	,
保罗	有	达到	这	场景	的	这	灾难	,

保罗已经到达了灾难现场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bʌt; bət] [pʊr] ['kæri] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] .

but	poor	Carrie	had	sunk	beneath	the	angry	waves	.
但	贫穷的	凯莉	有	沉没	下面	这	生气的	波浪	.

但可怜的凯莉却沉入了汹涌的波涛之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] ,

She	had	evidently	been	injured	by	the	blow	of	the	boom	,
她	有	显然	到过	受伤	经过	这	吹	的	这	繁荣	,

她显然是被吊杆的冲击力击伤了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	was	unable	to	make	any	exertion	.
和	曾是	无法	到	制作	任何	用力	.

并且无法做出任何努力。

" [naʊ] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] , [dʒɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

"	Now	mind	your	eye	,	John	!	"	shouted	Paul	as	he	dashed	off	his	coat	and
"	现在	头脑	你的	眼睛	,	约翰	!	"	喊叫	保罗	作为	他	虚线	离开	他的	外套	和

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

“约翰，小心眼睛！”保罗一边喊着，一边迅速脱下外套和鞋子。

" [wen] [aɪ][daɪv] , [θroʊ] [hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] . "

"	When	I	dive	,	throw	her	up	into	the	wind	.	"
"	什么时候	我	潜水	,	扔	她	向上	进入	这	风	.	"

“当我潜水时，把她抛向空中，迎风而立。”

" [lʊk] [aʊt] , [pɔːl] ; [dəunt][duː][ðæt] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Look	out	,	Paul	;	don't	do	that	,	"	remonstrated	his	brother	.
"	看	出去	,	保罗	;	不	做	那	,	"	抗议	他的	兄弟	.

“保罗，小心点，别那样做，”他哥哥劝阻道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] [jɔːr'self] .

"	You	will	be	drowned	yourself	.
"	你	将要	是	溺水	你自己	.

你终将被淹死。

[fɪʃ] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊthʊk] .

Fish	her	up	with	the	boathook	.
鱼	她	向上	和	这	船钩	.

用船钩把她钓上来。

['mʌðər]	[wɪl]	—	—
Mother	**will**	**—**	**—**
母亲	将要	—	—

母亲会——

"	[ðə; ði]	[ɪn'trepɪd]	[juːθ]	,	[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,
"	**The**	**intrepid**	**youth**	**,**	**disregarding**	**the**	**terror**	**of**	**his**	**brother**	**,**
"	这	强悍	青年	,	不予理会	这	恐怖	的	他的	兄弟	,

“这位勇敢的年轻人，不顾哥哥的恐惧，

[daɪvd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[baʊ; boʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]
dived	**over**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**boat**	**the**	**moment**	**he**	**saw**	**the**	**form**	**of**	**the**	**poor**
潜水	超过	这	弓	的	这	船	这	片刻	他	锯	这	形式	的	这	贫穷的

[gɜːrl]	,
girl	**,**
女孩	,

他一看到那个可怜女孩的身影，就立刻从船头跳了下去。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[dres]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	.
which	**was**	**revealed**	**to**	**him**	**by**	**the**	**white**	**dress**	**she**	**wore**	**.**
哪个	曾是	揭晓	到	他	经过	这	白色的	裙子	她	穿着	.

她身上穿的白色连衣裙让他明白了这一点。

[dʒɑːn]	[əu'beid]	[ðə; ði]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[pɔːl]	[ˌriːə'piəd]	,
John	**obeyed**	**the**	**instructions**	**he**	**had**	**received**	**,**	**but**	**before**	**Paul**	**reappeared**	**,**
约翰	服从	这	指示	他	有	已收到	,	但	前	保罗	再次出现	,

约翰遵照指示行事，但在保罗再次出现之前，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['draʊnɪŋ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[ðə; ði]	[boʊt]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]
with	**the**	**drowning**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**the**	**boat**	**had**	**drifted**	**some**	**distance**
和	这	溺水	孩子	在	他的	武器	,	这	船	有	漂移	一些	距离

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
from	**the**	**spot**	**.**
从	这	点	.

他怀抱着溺水的孩子，小船已经漂离了事发地点一段距离。

"	[hɔːl]	[æft]	[jʊr; jər]	[ʃiːt]	!	"	[gɑːspt]	[pɔːl]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riː'geɪnd]	[breθ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]
"	**Haul**	**aft**	**your**	**sheet**	**!**	**"**	**gasped**	**Paul**	**,**	**when**	**he**	**had**	**regained**	**breath**	**enough**	**to**
"	运输	后部	你的	床单	!	"	倒吸一口气	保罗	,	什么时候	他	有	恢复	气息	足够的	到

[spiːk]	.
speak	**.**
说话	.

“拉起你的床单！”保罗喘着气说道，等他缓过气来能说话的时候。

[dʒɑːn]	[əu'beid]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['terər]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	['perəlaɪzd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,
John	**obeyed**	**,**	**but**	**his**	**terror**	**had**	**almost**	**paralyzed**	**his**	**arm**	**,**
约翰	服从	,	但	他的	恐怖	有	几乎	瘫痪	他的	手臂	,

约翰照做了，但恐惧几乎使他的手臂麻木了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ækʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[prɑːmpt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	;
and	**his**	**action**	**was**	**not**	**so**	**prompt**	**as**	**it**	**might**	**have**	**been**	**;**
和	他的	行动	曾是	不是	所以	迅速的	作为	它	可能	有	到过	;

他的行动不够迅速；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[boʊt]	['sloʊli]	['gæðərd]	['hedweɪ]	,	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['strʌglɪŋ]	[juːθ]	.
but	**the**	**boat**	**slowly**	**gathered**	**headway**	**,**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**struggling**	**youth**	**.**
但	这	船	缓慢地	聚集	进展	,	和	已搬	向	这	挣扎	青年	.

但船慢慢地加快了速度，向挣扎的年轻人驶去。

[pɔːl]	['bætld]	['mænfəli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɪg]	[weɪvz]	,	[wɪtʃ]	[rɪ'piːtɪdli]	[swept]	[hɪm; ɪm]	['ʌndər]	,
Paul	**battled**	**manfully**	**with**	**the**	**big**	**waves**	**,**	**which**	**repeatedly**	**swept**	**him**	**under**	**,**
保罗	战斗	勇敢地	和	这	大的	波浪	,	哪个	反复	扫荡	他	在下面	,

保罗英勇地与巨浪搏斗，但巨浪一次又一次地将他卷入水下。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][drɑːp][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbɜːrd(ə)n] .

and	determined	to	die	rather	than	drop	his	helpless	burden	.
和	决定	到	死	相当	比	降低	他的	无助	负担	.

他宁愿死也不愿放下他那无助的负担。

[æz; əz][ðə; ðɪ][boʊt] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [pɔːl] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ,

As	the	boat	came	down	upon	him	,	Paul	supported	Carrie	with	one	arm	,
作为	这	船	来了	向下	之上	他	,	保罗	有	凯莉	和	一	手臂	,

船向他倾覆时，保罗用一只胳膊扶着凯莉。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [ˈgʌnl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

and	grasped	the	gunwale	with	the	other	.
和	抓住	这	舷缘	和	这	其他	.

另一只手则抓住了船舷。

" [lʌf] [ʌp] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Luff	up	!	"	said	he	.
"	卢夫	向上	!	"	说	他	.

“加油！”他说道。

" [naʊ] , [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	Now	,	catch	hold	of	her	,
"	现在	,	抓住	抓住	的	她	,

“现在，抓住她，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd][help] [hɔːl] [hɜːr; hər][ɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][boʊt] [keɪm] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɪnd] .

and	help	haul	her	in	,	"	he	added	,	as	the	boat	came	up	into	the	wind	.
和	帮助	运输	她	在	,	"	他	额外	,	作为	这	船	来了	向上	进入	这	风	.

“帮忙把她拉上来，”他补充道，此时船正逆风而行。

[dʒɑːn][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

John	did	his	best	,
约翰	做过	他的	最好的	,

约翰尽力了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] .

but	he	was	not	strong	enough	to	draw	the	lifeless	form	into	the	boat	.
但	他	曾是	不是	强的	足够的	到	画	这	无生命	形式	进入	这	船	.

但他力气不够，无法把那具毫无生气的尸体拖进船里。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [pɔːl] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

Bidding	him	hold	on	for	his	life	,	Paul	leaped	into	the	boat	,	and	drew	her
投标	他	抓住	在	为了	他的	生活	,	保罗	跳跃	进入	这	船	,	和	画	她

[ɪn] .

in	.
在	.

保罗让他抓紧，然后跳进船里，把她拉了进来。

" [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jɑːt] , " [kraɪd] [pɔːl] ,

"	Keep	her	away	for	the	yacht	,	"	cried	Paul	,
"	保持	她	离开	为了	这	游艇	,	"	哭	保罗	,

“让她远离游艇！”保罗喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

as	he	placed	the	form	of	the	poor	girl	—	for	he	was	not	certain	that
作为	他	放置	这	形式	的	这	贫穷的	女孩	—	为了	他	曾是	不是	肯定	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk] — [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

it	was	still	animated	by	the	vital	spark	—	in	the	bottom	of	the	boat	.
它	曾是	仍然	动画	经过	这	必不可少的	火花	—	在	这	底部	的	这	船	.

他将那可怜的女孩的遗体——因为他不确定她是否还活着——放在船底。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Turning	her	face	down	,	in	order	to	let	the	water	run	out	of	her	mouth	,
转弯	她	脸	向下	,	在	命令	到	让	这	水	跑步	出去	的	她	嘴	,

她低下头，让水从嘴里流出来。

[hiː; hi] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] [wʊd] [pər'mɪt][tuː; tə] [prə'moʊt]

he	used	all	the	efforts	his	knowledge	and	his	means	would	permit	to	promote
他	用过的	全部	这	努力	他的	知识	和	他的	方法	会	允许	到	推动

[hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] .

her	restoration	.
她	恢复	.

他运用自己所能掌握的一切知识和资源，竭尽全力促进她的复原。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [ðoʊ] [dʒɑːn] ,

In	a	few	moments	the	boat	came	alongside	the	Flyaway	,	though	John	,
在	一个	很少	时刻	这	船	来了	旁边	这	飞散	,	尽管	约翰	,

片刻之后，船靠上了“飞翔号”，尽管约翰……

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [stoʊv] [hɜːr; hər] ['gʌnl] [ɪn] ,

in	the	excitement	of	the	moment	,	stove	her	gunwale	in	,
在	这	激动	的	这	片刻	,	火炉	她	舷缘	在	,

在激动之下，她撞坏了舷缘。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [kə'læməti][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] .

and	had	nearly	added	another	calamity	to	the	chapter	of	accidents	.
和	有	几乎	额外	其他	灾害	到	这	章	的	事故	.

差点又给事故史增添了一场灾难。

['kæptɪn] ['lɪtltən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði][saɪd] ,

Captain	Littleton	jumped	into	the	boat	as	she	struck	the	side	,
队长	利特尔顿	跳了起来	进入	这	船	作为	她	击	这	边	,

船撞到船舷时，利特尔顿船长跳进了船里。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [liːpt] [bæk] [ə'pɑːn] [dek] ,

and	seizing	the	beloved	child	in	his	arms	,	leaped	back	upon	deck	,
和	抓住	这	心爱	孩子	在	他的	武器	,	跳跃	后退	之上	甲板	,

他一把抱起心爱的孩子，跳回甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	then	rushed	into	the	cabin	.
和	然后	匆忙	进入	这	舱	.

然后冲进了小屋。

" [hænd][ʌp][jʊr; jər]['peɪntər] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['kæptɪn]

"	Hand	up	your	painter	,	Paul	,	and	come	on	board	,	both	of	you	,	"	said	Captain
"	手	向上	你的	画家	,	保罗	,	和	来	在	木板	,	两个都	的	你	,	"	说	队长

['gɔːrdn] ,

Gordon	,
戈登	,

“把你们的油漆工保罗交出来，你们两个都上船，”戈登船长说道。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .

the	skipper	of	the	Flyaway	.
这	船长	的	这	飞散	.

Flyaway号的船长。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] ,
" Ay , ay , sir , " replied Paul ,
" 哎 , 哎 , 先生 , " 回复 保罗 ,

“是，是，先生，”保罗回答道。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈkæri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
too much interested in the fate of poor Carrie to think of parting company with
也 很多 感兴趣的 在 这 命运 的 贫穷的 凯莉 到 思考 的 离别 公司 和
[ðə; ði] [jɑːt] .
the yacht .
这 游艇 .

他太关心可怜的凯莉的命运了，根本没想过要和游艇告别。

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪəweɪ] ,
The fishing boat was made fast at the stern of the Flyaway ,
这 钓鱼 船 曾是 制成 快速地 在 这 船尾 的 这 飞散 ,

那艘渔船系泊在“飞翔号”的船尾。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːf] [əˈgen] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈrɑːks]
and she stood off again to clear the rocks
和 她 站立 离开 再次 到 清除 这 岩石

她再次退后一步，清理石头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
around the island .
大约 这 岛 .

环岛游览。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈkæptɪn] [ˈlɪtltən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
All the party on board had followed Captain Littleton into the cabin ,
全部 这 派对 在 木板 有 随后 队长 利特尔顿 进入 这 舱 ,

船上所有人员都跟随利特尔顿船长进入了船舱。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔːr] [tuː; tə] [ˈrendər] [əˈsɪstəns] [ɪn] [rɪˈstɔrɪŋ] [hɜːr; hər] .
to learn the condition of his child , or to render assistance in restoring her .
到 学习 这 状况 的 他的 孩子 , 或者 到 使成为 协助 在 恢复 她 .

了解他孩子的状况，或帮助他恢复健康。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
It was very fortunate that Dr . Lawrence was one of the company ,
它 曾是 非常 幸运 那 博士 . 劳伦斯 曾是 一 的 这 公司 ,

劳伦斯博士是公司的一员，这真是太幸运了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [mæn] ,
for he was a very skilful man ,
为了 他 曾是 一个 非常 熟练 男人 ,

因为他是一个非常能干的人，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ði] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈkæri] [wɜːr; wər]
and under his direction the measures for the relief of Carrie were
和 在下面 他的 方向 这 措施 为了 这 宽慰 的 凯莉 是
[kənˈdʌktɪd] .
conducted .
实施 .

在他的指导下，对凯莉的救援措施得以实施。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	Flyaway	had	reached	her	berth	at	the	mouth	of	the	river	before	the
这	飞散	有	达到	她	泊位	在	这	嘴	的	这	河	前	这

['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌrestə'reɪʃn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] .

efforts	for	the	child's	restoration	promised	to	be	effectual	.
努力	为了	这	孩子的	恢复	承诺	到	是	有效的	.

在营救孩子的努力有望取得成效之前，“飞翔号”已经抵达了河口的泊位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] [hæd; həd][nɑːt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][hɜːr; hər] .

It	was	found	that	the	blow	of	the	boom	had	not	seriously	injured	her	.
它	曾是	成立	那	这	吹	的	这	繁荣	有	不是	严重地	受伤	她	.

经查明，吊杆的撞击并未对她造成严重伤害。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [jɑːt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

In	an	hour	after	the	yacht	reached	her	moorings	,	she	was	able	to	speak	,
在	一个	小时	后	这	游艇	达到	她	系泊	,	她	曾是	有能力的	到	说话	,

游艇抵达泊位一小时后，她就能说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] .

and	the	doctor	ordered	her	to	be	taken	home	.
和	这	医生	订购	她	到	是	已采取	家	.

医生命令将她送回家。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

Before	the	yacht	reached	her	berth	,	a	pair	of	anxious	eyes	,
前	这	游艇	达到	她	泊位	,	一个	一对	的	焦虑的	眼睛	,

游艇还没靠岸，就出现了一双焦虑的眼睛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld][boʊt]

from	the	chamber	window	of	the	cottage	,	had	discovered	the	dingy	old	boat
从	这	房间	窗户	的	这	小屋	,	有	发现	这	昏暗的	老的	船

['toʊɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][stɜːrn] .

towing	at	her	stern	.
拖带	在	她	船尾	.

从小屋的房间窗户望出去，她发现船尾拖着一艘破旧的小船。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

The	mother's	heart	almost	failed	her	,
这	母亲的	心	几乎	失败的	她	,

母亲的心脏几乎停止了跳动。

[æz; əz][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

as	her	imagination	pictured	some	dreadful	calamity	that	had	happened	to
作为	她	想像力	如图所示	一些	可怕	灾害	那	有	发生	到

[hɜːr; hər] [bɔɪz] .

her	boys	.
她	男孩们	.

她的想象力描绘出她的儿子们遭遇的某种可怕的灾难。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]

Filled	with	dreadful	forebodings	,	she	seized	her	shawl	and	bonnet	,	and
已填	和	可怕	不祥的预感	,	她	查获	她	披肩	和	引擎盖	,	和

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

hastened	to	the	landing	,
加快	到	这	降落	,

她心中充满不祥的预感，抓起披肩和帽子，匆匆走向楼梯平台。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtlˌtənz] [haʊs] .

in	the	rear	of	Captain	Littleton's	house	.
在	这	后部	的	队长	利特尔顿的	房子	.

在利特尔顿船长家的后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

They	were	bringing	home	the	boat	in	which	her	boys	had	gone	out	,
他们	是	带来	家	这	船	在	哪个	她	男孩们	有	已消失	出去	,

他们正把她儿子们出海时乘坐的那艘船开回家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

and	she	feared	that	one	or	both	of	them	had	been	lost	.
和	她	害怕	那	一	或者	两个都	的	他们	有	到过	丢失的	.

她担心他们两人中至少有一个人已经失踪了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [ðem; ðəm] ,

She	tried	to	believe	that	the	yacht	had	overtaken	them	,
她	尝试	到	相信	那	这	游艇	有	被超越	他们	,

她努力相信是游艇超过了他们。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɪrz]

and	that	Captain	Littleton	had	invited	them	on	board	;	but	her	fears
和	那	队长	利特尔顿	有	受邀	他们	在	木板	;	但	她	恐惧

[wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hoʊps] .

were	stronger	than	her	hopes	.
是	更强	比	她	希望	.

船长利特尔顿邀请他们上船；但她的恐惧远大于希望。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt]

When	she	reached	the	landing	place	,	she	saw	that	the	gunwale	of	the	old	boat
什么时候	她	达到	这	降落	地方	,	她	锯	那	这	舷缘	的	这	老的	船

[wʌz; wəz] [stoʊv] ,

was	stove	,
曾是	火炉	,

当她到达登陆点时，她发现那艘旧船的舷缘已经烧毁了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	her
和	她

还有她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

heart	sank	within	her	.
心	沉没	之内	她	.

她心中一阵沉痛。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

There	were	several	persons	at	the	landing	,	and	she	told	them	what	she
那里	是	一些	人	在	这	降落	,	和	她	讲述	他们	什么	她

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

码头上有几个人，她把自己的恐惧告诉了他们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [skɪf] [ænd; ənd] [rəud] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt] .

One	of	them	took	a	skiff	and	rowed	out	to	the	yacht	.
一	的	他们	采取	一个	小艇	和	划船	出去	到	这	游艇	.

其中一人划着小艇向游艇驶去。

[pɔːl] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm]
Paul **and** **John** **were** **both** **in** **the** **cabin** **,** **and** **when** **the** **messenger** **came**
保罗 和 约翰 是 两个都 在 这 舱 , 和 什么时候 这 信使 来了
[əˌlɔːŋ'saɪd] ,
alongside **,**
旁边 ,

保罗和约翰当时都在船舱里，当信使靠过来时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɑːn] [dek] .
the **captain** **called** **them** **on** **deck** **.**
这 队长 称为 他们 在 甲板 .

船长把他们叫到甲板上来。

['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd]
Seeing **Mrs** **.** **Duncan** **on** **the** **shore** **,** **they** **got** **into** **their** **boat** **,** **and** **soon** **joined**
看到 太太 . 邓肯 在 这 支撑 , 他们 得到 进入 他们的 船 , 和 很快 加入
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他们看到邓肯太太在岸边，便上了船，很快就和她会合了。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]
" **I** **never** **was** **so** **glad** **to** **see** **you** **before** **in** **my** **life** **!** **"** **exclaimed** **the** **delighted**
" 我 绝不 曾是 所以 高兴的 到 看 你 前 在 我的 生活 ! " 惊呼 这 高兴极了
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

“我这辈子从来没有这么高兴见到你！”欣喜若狂的母亲惊呼道。

[klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
clasping **them** **both** **to** **her** **bosom** **.**
紧握 他们 两个都 到 她 怀 .

她将他们两个紧紧地抱在胸前。

" [waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] !
" **Why** **,** **Paul** **,** **you** **are** **as** **wet** **as** **a** **drowned** **rat** **!**
" 为什么 , 保罗 , 你 是 作为 湿的 作为 一个 溺水 鼠 !

“保罗，你浑身湿透了，就像一只落汤鸡！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvərbɔːrd] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ! "
You **have** **been** **overboard** **;** **I** **know** **you** **have** **!** **"**
你 有 到过 落水 ; 我 知道 你 有 ! "

你做得太过火了；我知道你做得太过火了！

" [ðæts] [soʊ] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌp'set][nɔːr][fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] .
" **That's** **so** **,** **mother** **;** **but** **I** **didn't** **upset** **nor** **fall** **overboard** **.**
" 那就是 所以 , 母亲 ; 但 我 没有 沮丧的 也不 落下 落水 .

“是的，母亲；但我既没有翻船也没有掉下水。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] . "
I **went** **over** **of** **my** **own** **free** **will** **.** **"**
我 去 超过 的 我的 自己的 自由的 将要 . "

我是自愿过去的。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːn] .
" **Yes** **,** **he** **did** **,** **mother** **,** **"** **interrupted** **John** **.**
" 是的 , 他 做过 , 母亲 , " 中断 约翰 .

“是的，他确实这么做了，母亲，”约翰打断道。

" ['kæri] ['lɪtltən] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] ['oʊvərbɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [bu:m] , [ðə; ði] - [boʊt] [gɑ:t]
" **Carrie** **Littleton** **was** **knocked** **overboard** **by** **the** **boom** **,** **the** **Flyaway's** **boat** **got**
" 凯莉 利特尔顿 曾是 敲门 落水 经过 这 繁荣 , 这 - 船 得到
['swɔmpt] ,
swamped **,**
淹没 ,

“凯莉·利特尔顿被吊杆撞落水，‘飞翔号’的船也进水了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] [tu:; tə] ['li:wərd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [daʊn] [ɑ:n]
and **she** **drifted** **to** **leeward** **,** **and** **we** **came** **about** **,** **and** **bore** **down** **on**
和 她 漂移 到 背风面 , 和 我们 来了 关于 , 和 钻孔 向下 在
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

她向背风面漂去，我们调转船头，向她驶去。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [daɪvd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɔ:ld]
and **Paul** **dived** **after** **her** **,** **and** **I** **worked** **the** **boat** **,** **and** **we** **hauled**
和 保罗 潜水 后 她 , 和 我 工作 这 船 , 和 我们 拖拽
[hɜ:r; hər][ɪn] ,
her **in** **,**
她 在 ,

保罗潜入水中救她，我则驾驶船只，我们一起把她拉了上来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] — ['dɪdnt] [wi:; wi] , [pɔ:l] ?
and **took** **her** **on** **board** **the** **Flyaway** **—** **didn't** **we** **,** **Paul** **?**
和 采取 她 在 木板 这 飞散 — 没有 我们 , 保罗 ?

我们把她带上了“飞翔号”——对吧，保罗？

" [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['spʌtərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər] .
" **and** **John** **sputtered** **as** **though** **his** **own** **mouth** **had** **been** **full** **of** **salt** **water** **.**
" 和 约翰 溅射 作为 尽管 他的 自己的 嘴 有 到过 满的 的 盐 水 .

约翰呛得直喘粗气，好像嘴里灌满了盐水。

" [wi:; wi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] .
" **We** **did** **,** **"** **replied** **Paul** **.**
" 我们 做过 , " 回复 保罗 .

“我们做到了，”保罗回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ə; eɪ] - [koʊld] , [pɔ:l] .
" **You** **will** **catch** **your** **death** **a** **-** **cold** **,** **Paul** **.**
" 你 将要 抓住 你的 死亡 一个 - 寒冷的 , 保罗 .

“保罗，你会死于感冒的。”

[du:] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] . "
Do **come** **home** **now** **.** **"**
做 来 家 现在 . "

现在就回家吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] .
" **I** **must** **take** **the** **boat** **round** **.**
" 我 必须 拿 这 船 圆形的 .

我必须乘船绕路。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
" **One** **of** **the** **bystanders** **,**
" 一 的 这 旁观者 ,

“其中一位旁观者，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
all **of** **whom** **had** **listened** **with** **eager** **interest** **to** **the** **particulars** **of** **the**
全部 的 谁 有 听着 和 渴望的 兴趣 到 这 细节 的 这
['æksɪdənt] ,
accident **,**
事故 ,

他们都饶有兴致地听完了事故的详细经过。

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
volunteered **to** **perform** **this** **service** **for** **him** **;**
自愿 到 履行 这 服务 为了 他 ;

自愿为他提供这项服务;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [pɔːl] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ræn] [hoʊm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒɑːn] .
and **Paul** **,** **shivering** **with** **cold** **,** **ran** **home** **,** **followed** **by** **his** **mother** **and** **John** **.**
和 保罗 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 , 跑 家 , 随后 经过 他的 母亲 和 约翰 .

保罗冻得瑟瑟发抖，跑回家去，他的母亲和约翰跟在他身后。

" [wer] [ɪz] [pɔːl] ['dʌŋkən] ? " [di'mɑːndid] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,
" **Where** **is** **Paul** **Duncan** **?** **"** **demanded** **Captain** **Littleton** **,**
" 在哪里 是 保罗 邓肯 ? " 要求 队长 利特尔顿 ,

“保罗·邓肯在哪儿？”利特尔顿上尉问道。

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'ʃɔːr] .
after **the** **doctor** **had** **ordered** **his** **daughter** **to** **be** **carried** **ashore** **.**
后 这 医生 有 订购 他的 女儿 到 是 携带 岸上 .

医生下令将他的女儿抬上岸后。

" [gɔːn] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] .
" **Gone** **,** **half** **an** **hour** **ago** **,** **sir** **,** **"** **replied** **Captain** **Gordon** **.**
" 已消失 , 一半 一个 小时 前 , 先生 , " 回复 队长 戈登 .

“先生，半小时前就走了。”戈登上尉回答道。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! " ['fɜːrvəntli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['fɑːðər] ;
" **God** **bless** **him** **!** **"** **fervently** **ejaculated** **the** **grateful** **father** **;**
" 上帝 保佑 他 ! " 热切地 射精 这 感激的 父亲 ;

“上帝保佑他！”感激的父亲激动地喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['kæri] .
and **he** **proceeded** **to** **give** **directions** **for** **the** **removal** **of** **Carrie** **.**
和 他 继续 到 给 方向 为了 这 移动 的 凯莉 .

然后他开始指示如何带走凯莉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[pɔːl] [bɪ'kʌmz] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .
PAUL **BECOMES** **SKIPPER** **OF** **THE** **FAWN** **.**
保罗 变成 船长 的 这 讨好 .

保罗成为“小鹿号”的船长。

[ðə; ði][həˈroʊɪk][ækt][ʌv; əv] [pɔːl] , [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈkæri] [ˈlɪtltən] ,

The	heroic	act	of	Paul	,	in	saving	the	life	of	Carrie	Littleton	,
这	英勇	行为	的	保罗	,	在	保存	这	生活	的	凯莉	利特尔顿	,

保罗救了凯莉·利特尔顿的命，他的英勇行为令人敬佩。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈbeɪˌvɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

was	the	principal	topic	of	conversation	in	Bayville	for	the	next	week	.
曾是	这	主要的	话题	的	对话	在	贝维尔	为了	这	下一个	星期	.

接下来的一周，这成了贝维尔镇的主要话题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ]

Of	course	it	was	the	unanimous	vote	of	the	people	that	Paul	was	a	hero
的	课程	它	曾是	这	一致	投票	的	这	人们	那	保罗	曾是	一个	英雄

,

,

,

当然，这是全体人民一致投票认定保罗是英雄的结果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd]

and	there	was	some	talk	of	giving	him	a	complimentary	dinner	,	and
和	那里	曾是	一些	讲话	的	给予	他	一个	免费	晚餐	,	和

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

making	speeches	at	him	;
制作	演讲	在	他	;

有人提议请他吃顿免费晚餐，并向他发表讲话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	the	good	sense	of	the	strong	-	minded	men	and	women	of	the	place
但	这	好的	感觉	的	这	强的	-	有思想	男人	和	女性	的	这	地方

[priˈveild] ,

prevailed	,
最终获胜	,

但是，当地那些意志坚定的男男女女的明智之举最终占了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ðæt] [tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] -

and	he	was	not	treated	with	the	honors	that	turn	the	head	of	a	third	-
和	他	曾是	不是	治疗	和	这	荣誉	那	转动	这	头	的	一个	第三	-

[reɪt] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

rate	politician	.
速度	政治家	.

他没有受到那种令三流政客趋之若鹜的礼遇。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fʊl]

But	everybody	thought	something	ought	to	be	done	,	and	after	a	full
但	大家	想法	某物	应该	到	是	完毕	,	和	后	一个	满的

[wiːk] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

week	had	passed	by	,
星期	有	通过了	经过	,

但大家都认为应该采取一些措施，整整一周过去了，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [dɪd][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] ;

everybody	wondered	that	Captain	Littleton	did	not	do	something	;
大家	想知道	那	队长	利特尔顿	做过	不是	做	某物	;

大家都纳闷，为什么利特尔顿船长什么也没做；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [pɔːl] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l] ,

that	he	did	not	make	Paul	a	present	of	a	gold	medal	,
那	他	做过	不是	制作	保罗	一个	展示	的	一个	金子	勋章	,

他没有送给保罗一枚金牌作为礼物。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

or	give	him	a	check	for	a	hundred	dollars	.
或者	给	他	一个	查看	为了	一个	百	美元	.

或者给他一张一百美元的支票。

[ðə; ði] ['gɔsips] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋk]

The	gossips	could	not	find	out	that	he	had	done	anything	more	than	thank
这	八卦	可以	不是	寻找	出去	那	他	有	完毕	任何事物	更多的	比	感谢

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

那些爱嚼舌根的人始终没能查出他除了感谢保罗之外还做了什么。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

with	tears	of	gratitude	in	his	eyes	,	for	the	noble	service	he	had
和	眼泪	的	感激	在	他的	眼睛	,	为了	这	高贵	服务	他	有

['rendərd] [hɪm; ɪm] .

rendered	him	.
渲染	他	.

他眼中噙着感激的泪水，感谢对方给予他的高尚服务。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [mæn] ,

The	captain	had	the	reputation	of	being	a	very	liberal	man	,
这	队长	有	这	名声	的	存在	一个	非常	自由主义	男人	,

这位船长素以思想开明著称。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

but	the	glory	of	his	good	name	seemed	to	be	rapidly	passing	away	.
但	这	荣耀	的	他的	好的	姓名	似乎	到	是	快速	通过	离开	.

但他的美名似乎正在迅速消逝。

[pɔːl] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Paul	attended	to	his	business	as	usual	,
保罗	参加	到	他的	商业	作为	通常	,

保罗照常处理他的事务。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	seemed	to	give	but	little	heed	to	the	compliments	that	were
和	似乎	到	给	但	小的	注意	到	这	赞美	那	是

似乎对那些恭维话毫不在意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

showered	upon	him	.
淋浴	之上	他	.

向他倾泻而下。

[wen] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [diːd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

When	any	one	spoke	to	him	about	his	gallant	deed	,	he	tried	to	turn	it	off	,
什么时候	任何	一	辐	到	他	关于	他的	英勇	契据	,	他	尝试	到	转动	它	离开	,

每当有人跟他谈起他的英勇事迹时，他都试图不去理会。

[dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] , [æz; əz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hɪroʊz] ['dʒen(ə)rəli][duː] ,

declared	he	had	only	done	his	duty	,	as	sentimental	heroes	generally	do	,
声明	他	有	仅有的	完毕	他的	责任	,	作为	感伤的	英雄	一般来说	做	,

他宣称自己只是尽了自己的职责，就像那些多愁善感的英雄通常会做的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

and	he	did	not	think	he	had	done	any	very	great	thing	,	after	all	.
和	他	做过	不是	思考	他	有	完毕	任何	非常	伟大的	事物	,	后	全部	.

他觉得自己最终并没有做出什么了不起的事情。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [pɔːl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ðæt]

But	notwithstanding	all	this	seeming	indifference	,	Paul	was	proud	of	the	act	that
但	虽然	全部	这	似乎	漠不关心	,	保罗	曾是	自豪的	的	这	行为	那

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

had	made	him	famous	.
有	制成	他	著名的	.

尽管表面上表现得漠不关心，但保罗却为让他成名的行为感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] ;

He	was	conscious	that	he	had	done	a	noble	deed	;
他	曾是	有意识的	那	他	有	完毕	一个	高贵	契据	;

他意识到自己做了一件高尚的事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

and	his	own	heart	assured	him	he	deserved	the	praise	which	was	so
和	他的	自己的	心	保证	他	他	应得的	这	称赞	哪个	曾是	所以

['lɪbərəli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

liberally	bestowed	upon	him	.
慷慨地	授予	之上	他	.

他内心也确信，他配得上人们给予他的如此慷慨的赞扬。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

Above	all	,	he	was	grateful	for	the	opportunity	of	serving	Captain	Littleton	,
多于	全部	,	他	曾是	感激的	为了	这	机会	的	服务	队长	利特尔顿	,

最重要的是，他很感激有机会为利特尔顿上尉效力。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

who	had	been	so	kind	to	him	and	to	his	mother	.
WHO	有	到过	所以	种类	到	他	和	到	他的	母亲	.

他们曾对他和他的母亲都非常友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	was	happy	in	the	thought	of	having	saved	that	darling	child	from	a
他	曾是	快乐的	在	这	想法	的	拥有	已保存	那	亲爱的	孩子	从	一个

['wɔːtəri] [greɪv] ,

watery	grave	,
水状的	严重	,

想到自己把那个可爱的孩子从水底救了出来，他就感到无比欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɑːnd] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend]

and	he	had	given	the	fond	father	a	good	reason	for	being	his	friend
和	他	有	给定	这	喜爱	父亲	一个	好的	原因	为了	存在	他的	朋友

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

as	long	as	he	lived	.
作为	长的	作为	他	居住地	.

他给了这位慈爱的父亲一个充分的理由，让他终生与自己做朋友。

[pɔːl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'wɔːrd] ; [hiː; hi] [hoʊpt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Paul	never	thought	of	any	reward	;	he	hoped	Captain	Littleton	would	not	give	him
保罗	绝不	想法	的	任何	报酬	;	他	希望	队长	利特尔顿	会	不是	给	他

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

保罗从未想过任何回报；他希望利特尔顿船长不要给他任何东西。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [hæf][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði][ækt][hæd; həd] [ə'fɔːd]

for	that	would	deprive	him	of	one	half	the	satisfaction	the	act	had	afforded
为了	那	会	剥夺	他	的	一	一半	这	满意	这	行为	有	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为那样会让他失去该行为带给他的一半满足感。

[ə'nʌðər] [wiːk] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another	week	passed	by	,	and	still	,	to	the	astonishment	and	disgust	of	the
其他	星期	通过了	经过	,	和	仍然	,	到	这	惊讶	和	厌恶	的	这

['gɔsips] [ʌv; əv] ['beɪˌvɪl] ,

gossips	of	Bayville	,
八卦	的	贝维尔	,

又一周过去了，然而，令贝维尔的八卦人士感到震惊和厌恶的是，

['kæptɪn] ['lɪtltən] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['pɔlz] [hə'roʊɪk] [diːd] .

Captain	Littleton	took	no	further	notice	of	Paul's	heroic	deed	.
队长	利特尔顿	采取	不	更远	注意	的	保罗的	英勇	契据	.

利特尔顿上尉对保罗的英勇事迹不再放在心上。

['mɪsɪz] . [griːn] , [huː] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,

Mrs	.	Green	,	who	was	Mrs	.	Duncan's	nearest	neighbor	,
太太	.	绿色的	,	WHO	曾是	太太	.	邓肯的	最近的	邻居	,

格林太太是邓肯太太的邻居，

['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [mæn] ,

ventured	to	suggest	that	the	captain	was	a	mean	man	,
冒险	到	建议	那	这	队长	曾是	一个	意思是	男人	,

他大胆地暗示船长是个心胸狭隘的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	wouldn't	have	thought	it	of	him	.
和	她	不会	有	想法	它	的	他	.

她绝对想不到他会做出这种事。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ? " [æskt] [pɔːl] ,

"	What	would	you	have	him	do	?	"	asked	Paul	,
"	什么	会	你	有	他	做	?	"	问	保罗	,

“你想让他做什么？”保罗问道。

[tuː; tə] [huːm] ['kæptɪn] ['lɪtlˌtənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	whom	Captain	Littleton's	reputation	was	as	dear	as	that	of	his	mother	,
到	谁	队长	利特尔顿的	名声	曾是	作为	亲爱的	作为	那	的	他的	母亲	,

在他眼中，利特尔顿船长的名誉如同他母亲的名誉一样珍贵。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] .

or	even	of	his	dead	father	.
或者	甚至	的	他的	死的	父亲	.

甚至是他已故父亲的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	What	would	I	have	him	do	?	"	repeated	the	old	lady	.
"	什么	会	我	有	他	做	?	"	重复	这	老的	女士	.

“我希望他做什么呢？”老太太重复道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] , [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .

"	Why	,	he	ought	to	give	you	a	hundred	dollar	bill	,	all	for	your	own	.
"	为什么	,	他	应该	到	给	你	一个	百	美元	账单	,	全部	为了	你的	自己的	.

“他应该给你一百美元，全归你。”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] . "

At	least	he	ought	to	give	you	fifty	.	"
在	至少	他	应该	到	给	你	五十	.	"

他至少应该给你五十个。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . [griːn] , " [sed] [pɔːl] ['staʊtli] .

"	I	don't	want	anything	,	Mrs	.	Green	,	"	said	Paul	stoutly	.
"	我	不	想	任何事物	,	太太	.	绿色的	,	"	说	保罗	坚定地	.

“我什么都不要，格林太太，”保罗坚定地说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	nothing	to	do	with	it	.
"	那就是	没有什么	到	做	和	它	.

“那跟这件事没有任何关系。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [hiː; hi] ?

He	could	just	offer	it	—	couldn't	he	?
他	可以	只是	提供	它	—	不能	他	?

他完全可以主动提出来——不是吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

He	is	a	rich	man	,
他	是	一个	富有的	男人	,

他是个有钱人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	a	hundred	dollars	is	no	more	to	him	than	a	hundred	cents	to	me	.
和	一个	百	美元	是	不	更多的	到	他	比	一个	百	分	到	我	.

对他来说，一百美元就像我眼中的一百美分一样微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊnraɪt] [miːn] , [ðer; ðər] . "

It	is	downright	mean	,	there	.	"
它	是	彻头彻尾	意思是	,	那里	.	"

真是太卑鄙了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːm] .

"	I	don't	think	so	,	marm	.
"	我	不	思考	所以	,	玛姆	.

“我不这么认为，夫人。”

['kæptɪn] ['lɪtltən] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Captain	Littleton	has	done	everything	he	could	for	mother	and	for	me	,
队长	利特尔顿	有	完毕	一切	他	可以	为了	母亲	和	为了	我	,

利特尔顿上尉已经尽其所能帮助母亲和我了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	I'm	sure	I	was	glad	to	have	a	chance	to	do	something	for	him	.	"
和	我是	当然	我	曾是	高兴的	到	有	一个	机会	到	做	某物	为了	他	.	"

: "

我当然很高兴有机会为他做点什么。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
" That may be ;
" 那 可能 是 ;

也许是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
but it don't look well for a rich man like him to let you save his little
但 它 不 看 出色地 为了 一个 富有的 男人 喜欢 他 到 让 你 节省 他的 小的
['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
daughter from drowning ,
女儿 从 溺水 ,

但像他这样的富翁，让你救他溺水的小女儿，这看起来不太妙。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
and then only say thank'ee for it . "
和 然后 仅有的 说 谢谢 为了 它 . "

然后只需要说声谢谢。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['mɪsɪz] . [griːn] ,
" I think it does , Mrs . Green ,
" 我 思考 它 做 , 太太 . 绿色的 ,

“我认为确实如此，格林夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ðə; ðɪ] ['mætər] [rest] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
and I hope he will let the matter rest just where it is . "
和 我 希望 他 将要 让 这 事情 休息 只是 在哪里 它 是 . "

我希望他能让这件事就此结束。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] .
" There is no danger now but what he will .
" 那里 是 不 危险 现在 但 什么 他 将要 .

“现在没有危险，但他会做什么就做什么。”

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [ment] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
If he ever meant to do anything for you , he would have done it before
如果 他 曾经 意思是 到 做 任何事物 为了 你 , 他 会 有 完毕 它 前
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如果他真想为你做点什么，早就做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] , ['mɑːm] ,
" I am perfectly contented , marm ,
" 我 是 完美 满足 , 玛姆 ,

“我非常满意，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['nebəz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
and I only wish the neighbors were as easy about it as I am . "
和 我 仅有的 希望 这 邻居 是 作为 简单的 关于 它 作为 我 是 . "

我只希望邻居们也能像我一样宽容一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nebəz] - ['bɪznəs] , [aɪ] [noʊ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] , [ə; eɪ]
" It ain't none of the neighbors ' business , I know , " added Mrs . Green , a
" 它 不是 没有任何 的 这 邻居 - 商业 , 我 知道 , " 额外 太太 . 绿色的 , 一个
['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] ;
little tartly ;
小的 酸涩的 ;

“我知道，这不关邻居的事，”格林太太略带尖刻地补充道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] ['miːnnəs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" but I can't look on and see such meanness without speaking of it .
" 但 我 不能 看 在 和 看 这样的 卑鄙 没有 请讲 的 它 .

“但我不能袖手旁观，看到这种卑鄙行径而不说出来。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [huː] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , ['niːðər] ;

It	don't	make	no	difference	who	I	say	it	to	,	neither	;
它	不	制作	不	不同之处	WHO	我	说	它	到	,	两者都不	;

跟谁说都一样;

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

I	had	just	as	lief	say	it	to	Captain	Littleton	,
我	有	只是	作为	利夫	说	它	到	队长	利特尔顿	,

我同样很想把这话告诉利特尔顿船长。

[æz; əz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

as	say	it	to	you	and	your	mother	.
作为	说	它	到	你	和	你的	母亲	.

就像对你和你妈妈说的那样。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]

That	is	just	what	I
那	是	只是	什么	我

那就是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

think	,	and	I	may	just	as	well	speak	it	as	think	it	.
思考	,	和	我	可能	只是	作为	出色地	说话	它	作为	思考	它	.

思考，我既可以把它想出来，也可以把它说出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	It	was	a	remarkable	fact	,	under	the	circumstances	,
"	它	曾是	一个	卓越	事实	,	在下面	这	情况	,

“在当时的情况下，这确实是一个令人惊讶的事实。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [griːn] ['nevər] [dɪd] [gɪv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs]

that	Mrs	.	Green	never	did	give	Captain	Littleton	the	benefit	of	her	opinion	on	this
那	太太	.	绿色的	绝不	做过	给	队长	利特尔顿	这	益处	的	她	观点	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

格林夫人从未就此事向利特尔顿上尉表达过她的意见。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] ,

Perhaps	she	wronged	him	by	her	silence	,
也许	她	冤枉	他	经过	她	沉默	,

或许她的沉默让他感到委屈。

[ðʌs] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪtɪsɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

thus	denying	him	the	practical	advantage	of	her	criticism	for	the
因此	否认	他	这	实际的	优势	的	她	批评	为了	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] .

direction	of	his	future	life	.
方向	的	他的	未来	生活	.

这样就剥夺了他利用她的批评来指导未来生活的实际益处。

[bʌt; bət] [pɔːl] ['nevər] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [griːn] [soʊ] [wel] ['æftər] [ðɪs] ,

But	Paul	never	liked	Mrs	.	Green	so	well	after	this	,
但	保罗	绝不	喜欢	太太	.	绿色的	所以	出色地	后	这	,

但从此以后，保罗就再也没那么喜欢格林太太了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] .

for	she	had	spoken	ill	of	him	whom	he	honored	and	esteemed	.
为了	她	有	说	患病的	的	他	谁	他	荣幸	和	尊敬的	.

因为她说了他所尊敬和敬重的人的坏话。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ðæt] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

Our	young	fisherman	,	apparently	unmoved	by	the	honors	that	clustered	around	his
我们的	年轻的	渔夫	,	显然	不动	经过	这	荣誉	那	聚类	大约	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我们这位年轻的渔夫，似乎对围绕在他身上的荣誉无动于衷，

[pər'suːd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ˌævə'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

pursued	his	humble	avocation	with	pride	and	pleasure	—	with	pride	,
追击	他的	谦逊的	业余爱好	和	自豪	和	乐趣	—	和	自豪	,

他以自豪和快乐的态度从事着自己卑微的爱好——自豪地说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] [ɪg'zɜːʃənz] ; [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

because	he	had	been	successful	by	his	own	unaided	exertions	;	with	pleasure	,
因为	他	有	到过	成功的	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	;	和	乐趣	,

因为他凭借自身不懈的努力取得了成功；他欣然同意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

because	he	was	actually	relieving	his	mother	from	the	entire	burden	of
因为	他	曾是	实际上	缓解	他的	母亲	从	这	全部的	负担	的

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .

supporting	the	family	.
支持	这	家庭	.

因为他实际上是在减轻母亲养家糊口的全部负担。

[sɪns] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['kæri] , [pɜːrtʃ] , [tɑːm] - [ˌsiː oʊ 'diː] , ['flaʊndəz] , [ænd; ənd] [tɔː'tɑːg] [hæd; həd]

Since	the	rescue	of	Carrie	,	perch	,	tom	-	cod	,	flounders	,	and	tautog	had
自从	这	救援	的	凯莉	,	栖息	,	汤姆	-	鳕鱼	,	比目鱼	,	和	黑鲷	有

[bɪn] [ɪn] ['greɪtər] [dɪ'mænd] [ðæn; ðən]['evər] ,

been	in	greater	demand	than	ever	,
到过	在	更大的	要求	比	曾经	,

自从凯莉获救后，鲈鱼、鳕鱼、比目鱼和黑鲷的需求量比以往任何时候都要大。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [fɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] ,

for	many	of	the	rich	people	bought	fish	,	even	when	they	did	not	want	them	,
为了	许多	的	这	富有的	人们	买	鱼	,	甚至	什么时候	他们	做过	不是	想	他们	,

许多富人即使不想吃鱼，也会买鱼。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ;

just	for	the	sake	of	patronizing	the	young	hero	;
只是	为了	这	清酒	的	居高临下	这	年轻的	英雄	;

仅仅是为了讨好这位年轻的英雄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [eɪt] [fɪʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	the	poor	people	ate	fish	oftener	than	they	would	if	their	admiration	for
和	这	贫穷的	人们	吃	鱼	更频繁	比	他们	会	如果	他们的	钦佩	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [bɪn] [les] .

the	little	fish	merchant	had	been	less	.
这	小的	鱼	商人	有	到过	较少的	.

穷人因为敬佩这位小鱼贩，吃鱼的次数比以前要多得多。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][let] [luːs]

The	long	summer	vacation	had	commenced	,	and	the	boys	were	let	loose
这	长的	夏天	假期	有	开始	,	和	这	男孩们	是	让	松动的

[frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

from	school	for	six	weeks	.
从	学校	为了	六	周	.

漫长的暑假开始了，男孩们放假六周。

[dʒɑːn] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['drʌdʒəri] .

John	felt	as	though	he	had	been	emancipated	from	a	dreadful	drudgery	.
约翰	毛毡	作为	尽管	他	有	到过	解放	从	一个	可怕	苦役	.

约翰感觉自己仿佛从可怕的苦役中解脱了出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt][dʒɔɪ] ,

He	could	scarcely	repress	his	exuberant	joy	,
他	可以	几乎	抑	他的	旺盛	喜悦	,

他几乎无法抑制内心的喜悦，

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

as	he	carried	home	his	books	on	the	last	day	of	the	term	.
作为	他	携带	家	他的	图书	在	这	最后的	天	的	这	学期	.

学期最后一天，他背着书回家。

[pɔːl] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Paul	reproved	him	for	his
保罗	责备	他	为了	他的

保罗责备他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [skuːl] ,

dislike	of	school	,
不喜欢	的	学校	,

讨厌上学

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]

and	told	him	he	might	see	the	day	when	he	would	appreciate	the	advantages
和	讲述	他	他	可能	看	这	天	什么时候	他	会	欣赏	这	优势

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	a	good	education	.
的	一个	好的	教育	.

并告诉他，他或许有一天会体会到接受良好教育的好处。

" [aɪ][dəunt][dɪs'laɪk] [skuːl] , " [grauld] [dʒɑːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [graʊl] .

"	I	don't	dislike	school	,	"	growled	John	,	though	it	was	a	good	-	natured	growl	.
"	我	不	不喜欢	学校	,	"	咆哮	约翰	,	尽管	它	曾是	一个	好的	-	自然	咆哮	.

“我并不讨厌学校，”约翰咕哝道，不过那是一种善意的咕哝。

" [jes] [juː; jʊ][duː] ; [juː; jʊ] [heɪt] [skuːl] , " ['ædɪd] [pɔːl] .

"	Yes	you	do	;	you	hate	school	,	"	added	Paul	.
"	是的	你	做	;	你	恨	学校	,	"	额外	保罗	.

“没错，你讨厌学校，”保罗补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you	did	not	,	you	would	not	be	so	glad	to	get	away	from	it	.	"
"	如果	你	做过	不是	,	你	会	不是	是	所以	高兴的	到	得到	离开	从	它	.	"

“如果你没有那样做，你就不会那么乐意逃离那里了。”

" - [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['sizər] [les] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [roʊm] [mɔːr] , - " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .
" ' Not that I love Cæsar less , but I love Rome more , ' " replied John , laughing .
" - 不是 那 我 爱 凯撒 较少的 , 但 我 爱 罗马 更多的 , - " 回复 约翰 , 笑 .

“并不是说我不爱凯撒，而是我更爱罗马，”约翰笑着回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] ,
" What do you mean by that ? " demanded Paul ,
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 要求 保罗 ,

“你这话是什么意思？”保罗问道。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θruː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]
amused at the attitude into which his brother threw himself as he uttered the
觉得好笑 在 这 态度 进入 哪个 他的 兄弟 扔 他自己 作为 他 说出 这
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
quotation .
引述 .

他哥哥在引用这句话时所表现出的那种神态让他觉得很有趣。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [skuːl] [les] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['fɪʃɪŋ] [mɔːr] ; [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd]
" Not that I love school less , but I love fishing more ; that's the idea , " replied
" 不是 那 我 爱 学校 较少的 , 但 我 爱 钓鱼 更多的 ; 那就是 这 主意 , " 回复
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

“并不是说我不爱上学了，而是我更喜欢钓鱼；这就是我的想法，”约翰回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sɪks] [wiːks] , [ðen] . "
" I hope you will get enough of it in six weeks , then . "
" 我 希望 你 将要 得到 足够的 的 它 在 六 周 , 然后 . "

“我希望六周后你能得到足够的量。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" I hope so , but I don't believe I shall .
" 我 希望 所以 , 但 我 不 相信 我 将 .

“我希望如此，但我并不认为我会做到。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði]
At any rate , I'm going every day , and I'm going to be first mate of the
在 任何 速度 , 我是 去 每一个 天 , 和 我是 去 到 是 第一的 伴侣 的 这
['bloʊaʊt] . "
Blowout . "
吹熄 . "

总之，我每天都会去，而且我将成为“Blowout”号的大副。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "
" The what ? "
" 这 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] ['bloʊaʊt] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['krɪsənd] [ðə; ði][oʊld] [boʊt] . "
" The Blowout ; that's what I have christened the old boat . "
" 这 吹熄 ; 那就是 什么 我 有 受洗 这 老的 船 . "

“我给这艘旧船取名叫‘爆缸号’。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] . "
" That's a very beautiful name . "
" 那就是 一个 非常 美丽的 姓名 . "

“真是个好听的名字。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [boʊt] , " [læft] [dʒɑːn] .
" And she's a very beautiful boat , " laughed John .
" 和 她是 一个 非常 美丽的 船 , " 笑了 约翰 .

“而且她是一艘非常漂亮的船，”约翰笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . "

"	I	wish	you	had	a	better	one	.	"
"	我	希望	你	有	一个	更好的	一	.	"

“我希望你能有一个更好的。”

" [soʊ][duː][aɪ] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

"	So	do	I	;	perhaps	I	may	have	,	one	of	these	days	.	"
"	所以	做	我	;	也许	我	可能	有	,	一	的	这些	天	.	"

“我也是；也许有一天我会实现这个愿望。”

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [pɔːl] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] .

"	Somebody's	got	a	new	one	,	Paul	,	"	added	John	.
"	某人的	得到	一个	新的	一	,	保罗	,	"	额外	约翰	.

“有人又有了个新家伙，保罗，”约翰补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [muəd] [ɔːf] ['mɜːrkəntiːl] [pɔɪnt] .

"	There	is	one	moored	off	Mercantile	Point	.
"	那里	是	一	系泊	离开	商业	观点	.

“在商业角附近停泊着一艘。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Did	you	see	her	?	"
做过	你	看	她	?	"

你看到她了吗?

" [noʊ] ; [huːz] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	No	;	whose	is	she	?	"
"	不	;	谁	是	她	?	"

“不，她是谁的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

"	I	don't	know	;	I	saw	her	come	up	the	bay	as	I	came	home	from	school	.
"	我	不	知道	;	我	锯	她	来	向上	这	湾	作为	我	来了	家	从	学校	.

“我不知道；我放学回家的时候看到她沿着海湾走来。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] . "

She's	a	perfect	beauty	.	"
她是	一个	完美的	美丽	.	"

她真是个绝世美人。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] [pɔːl] ,

"	We	will	go	over	and	see	her	by	and	by	,	"	said	Paul	,
"	我们	将要	去	超过	和	看	她	经过	和	经过	,	"	说	保罗	,

“我们过段时间会去看望她的，”保罗说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [boʊt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	a	new	boat	was	an	object	of	interest	to	him	,
为了	一个	新的	船	曾是	一个	目的	的	兴趣	到	他	,

因为他很想拥有一艘新船。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['eni] [streɪndʒ] [krɑːft] [ðæt] ['vɪzɪtɪd]

and	he	always	improved	the	opportunity	to	inspect	any	strange	craft	that	visited
和	他	总是	改进	这	机会	到	检查	任何	奇怪的	工艺	那	到访

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

他总是能抓住机会，检查任何造访海湾的陌生船只。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb]

"	But	,	John	,	we	must	be	off	early	on	Monday	morning	,	and	the	jib
"	但	,	约翰	,	我们	必须	是	离开	早期的	在	周一	早晨	,	和	这	吊臂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊaʊt] ,

of	the	Blowout	,
的	这	吹熄	,

“但是，约翰，我们星期一早上必须早点出发，还有那艘大船的吊臂，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , ['wɒnts] ['mendɪŋ] .

as	you	call	her	,	wants	mending	.
作为	你	称呼	她	,	想要	修补	.

正如你所称呼的那样，她需要修补。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

We	will	go	down	and	sew	it	up	.
我们	将要	去	向下	和	缝	它	向上	.

我们会下去把它缝合起来。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

"	The	brothers	repaired	to	the	beach	,
"	这	兄弟	已修复	到	这	海滩	,

兄弟俩回到了海滩，

[wer] [ðə; ði][oʊld][boʊt][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

where	the	old	boat	was	now	high	and	dry	upon	the	sand	and	taking	a
在哪里	这	老的	船	曾是	现在	高的	和	干燥	之上	这	沙	和	采取	一个

['lɪt(ə)l][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θred] ,

little	box	containing	the	thread	,
小的	盒子	包含	这	线	,

那艘旧船现在高高地搁在沙滩上，我拿起一个装着线的小盒子，

['niːdlz] , [ænd; ənd][wæks][fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [ðə; ði][seɪl] , [ðeɪ] [kə'menst] [ðer; ðər] ['leibəz] .

needles	,	and	wax	for	mending	the	sail	,	they	commenced	their	labors	.
针	,	和	蜡	为了	修补	这	帆	,	他们	开始	他们的	劳动	.

他们拿着针线和修补帆布用的蜡，开始了他们的工作。

[ðer; ðər] ['bɪzi] [hændz] [suːn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊaʊt] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]

Their	busy	hands	soon	completed	the	task	,	and	the	Blowout	was	otherwise
他们的	忙碌的	双手	很快	完全的	这	任务	,	和	这	吹熄	曾是	否则

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['duːti][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

prepared	for	duty	on	Monday	,
准备	为了	责任	在	周一	,

他们忙碌的双手很快完成了任务，而“吹扫机”也已做好周一投入使用的准备。

[fɔːr; fər] [pɔːl] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

for	Paul	never	went	near	the	boat	on	Sunday	.
为了	保罗	绝不	去	靠近	这	船	在	星期日	.

因为保罗星期天根本没靠近那艘船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [nuː] [krɑːft] ;

They	were	now	ready	to	visit	the	new	craft	;
他们	是	现在	准备好	到	访问	这	新的	工艺	;

他们现在准备去参观这艘新船；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [boʊt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	when	they	had	pushed	their	boat	down	into	the	water	,
但	什么时候	他们	有	推动	他们的	船	向下	进入	这	水	,

但当他们把船推入水中后，

[pɔːl] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['entər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Paul	saw	a	gentleman	enter	the	cottage	of	his	mother	.
保罗	锯	一个	绅士	进入	这	小屋	的	他的	母亲	.

保罗看到一位绅士走进了他母亲的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

It	**was**	**Captain**	**Littleton**	**;**	**and**	**Paul**	**delayed**	**their**	**departure**	**,**	**thinking**	**that**	**he**
它	曾是	队长	利特尔顿	;	和	保罗	延迟	他们的	离开	,	思维	那	他

[maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

might	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**
可能	想	到	看	他	.

那是利特尔顿上尉；保罗认为他可能想见他，于是推迟了出发时间。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðiː] [blʌf] .

Presently	**his**	**friend**	**appeared**	**on**	**the**	**bluff**	**.**
目前	他的	朋友	出现	在	这	虚张声势	.

这时，他的朋友出现在悬崖边上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] , [pɔːl] ?

"	**Are**	**you**	**busy**	**,**	**Paul**	**?**
"	是	你	忙碌的	,	保罗	?

保罗，你忙吗?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**will**	**be**	**with**	**you**	**in**	**a**	**moment**	**.**	**"**
"	不	,	先生	;	我	将要	是	和	你	在	一个	片刻	.	"

“不，先生；我马上就来。”

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; " [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən]

"	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**;**	**"**	**and**	**Captain**	**Littleton**
"	停留	在哪里	你	是	;	"	和	队长	利特尔顿

“待在原地别动;”——利特尔顿船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[dɪ'sendɪd] [ðə; ðiː] [stiːp] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðiː] [biːtʃ] .

descended	**the**	**steep**	**path**	**which**	**led**	**to**	**the**	**beach**	**.**
下降	这	陡	小路	哪个	引领	到	这	海滩	.

沿着通往海滩的陡峭小路往下走。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**were**	**going**	**out**	**—**	**were**	**you**	**?**	**"**
"	你	是	去	出去	—	是	你	?	"

“你要出门——是吗？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	**We**	**were**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**it**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**"**	**replied**	**Paul**	**.**
"	我们	是	,	先生	;	但	它	是	的	不	结果	,	"	回复	保罗	.

“我们确实是，先生；但这无关紧要，”保罗回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第5/9页

" [dʒɑːn] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [boʊt]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
" John says there is a new boat over by the Point ,
" 约翰 说道 那里 是 一个 新的 船 超过 经过 这 观点 ,

约翰说岬角那边有一艘新船，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
and we were about going to see her . "
和 我们 是 关于 去 到 看 她 . "

我们正准备去看她。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
" Very well , I will go with you ; " and Captain Littleton stepped into the boat .
" 非常 出色地 , 我 将要 去 和 你 ; " 和 队长 利特尔顿 步 进入 这 船 .

“好吧，我跟你们一起去；”利特尔顿船长便上了船。

" ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][seɪl][ɪn] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] [pɔːl] .
" Our boat is not a very nice one for you to sail in , " apologized Paul .
" 我们的 船 是 不是 一个 非常 好的 一 为了 你 到 帆 在 , " 道歉 保罗 .

“我们的船不太适合你航行，”保罗道歉说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wɜːrs] [wʌnz][ðæn; ðən] [ðɪs] , [pɔːl] ;
" I have been in worse ones than this , Paul ;
" 我 有 到过 在 更糟 一个 比 这 , 保罗 ;

“保罗，我经历过比这更糟糕的情况；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
and I have seen the time when I would have given all I had in the
和 我 有 已见 这 时间 什么时候 我 会 有 给定 全部 我 有 在 这
[wɜːrld][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][soʊ]['dɪndʒi][ə; eɪ][boʊt][æz; əz] [ðɪs] . "
world for even so dingy a boat as this . "
世界 为了 甚至 所以 昏暗的 一个 船 作为 这 . "

我曾经也渴望拥有一艘像这样破旧的小船，甚至愿意付出我的一切。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɜːr] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['veri] ['prɑːmptli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
" When was that , sir ? " asked John , very promptly ; for he stood his ground ,
" 什么时候 曾是 那 , 先生 ? " 问 约翰 , 非常 及时 ; 为了 他 站立 他的 地面 ,

“先生，那是什么时候的事？”约翰立刻问道；因为他坚持己见。

[ˌʌn'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] ['beɪˌvɪl] .
unawed by the dignity of the richest man in Bayville .
不敬畏 经过 这 尊严 的 这 最富有的 男人 在 贝维尔 .

面对贝维尔首富的尊严，他毫不畏惧。

" [get] [jʊr; jər] [boʊt] ['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn]
" Get your boat under way , and I will tell you about it , " replied Captain
" 得到 你的 船 在下面 方式 , 和 我 将要 告诉 你 关于 它 , " 回复 队长
['lɪtltən] .
Littleton .
利特尔顿 .

“把船开走，我这就告诉你。”利特尔顿船长回答道。

[pɔːl] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] , [waɪl] [dʒɑːn] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][dʒɪb] .

Paul	shook	out	the	mainsail	,	and	then	pushed	off	the	boat	,	while	John	hoisted	the	jib	.
保罗	摇晃	出去	这	主帆	,	和	然后	推动	离开	这	船	,	尽管	约翰	吊起	这	吊臂	.

保罗抖开主帆，然后推开船，而约翰则升起了前帆。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'mɪdʃɪps] ,

The	former	then	took	his	place	at	the	helm	,	and	the	latter	seated	himself	amidships	,
这	以前的	然后	采取	他的	地方	在	这	舵	,	和	这	后者	坐着	他自己	船体中部	,

前者随后掌舵，后者则坐在船中央。

[bəuθ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

both	eager	to	hear	the	story	of	the	captain	.
两个都	渴望的	到	听到	这	故事	的	这	队长	.

两人都渴望听到船长的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['bloʊaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['seɪlər] ;

It	was	fortunate	for	them	that	the	old	Blowout	was	a	very	heavy	sailer	;
它	曾是	幸运	为了	他们	那	这	老的	吹熄	曾是	一个	非常	重的	水手	;

对他们来说幸运的是，老"暴风号"是一艘非常重的帆船；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

otherwise	they	could	not	have	obtained	the	whole	of	the	story	,
否则	他们	可以	不是	有	获得	这	所有的	的	这	故事	,

否则他们不可能了解全部真相。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

which	was	long	and	very	interesting	and	exciting	.
哪个	曾是	长的	和	非常	有趣的	和	激动人心	.

那段时间很长，但非常有趣也很精彩。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

We	have	not	space	to	repeat	the	story	,	but	it	was	all	about	a	shipwreck	,
我们	有	不是	空间	到	重复	这	故事	,	但	它	曾是	全部	关于	一个	海难	,

篇幅有限，无法赘述整个故事，但一切都与一场海难有关。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən][spɑːr][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

and	clinging	to	a	broken	spar	for	forty	-	eight	hours	,	without	food	or	water	,
和	依恋	到	一个	破碎的	斯帕	为了	四十	-	八	小时	,	没有	食物	或者	水	,

他紧紧抓住一根断裂的桅杆，连续48小时没有食物和水。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] .

and	being	rescued	when	life	was	nearly	gone	.
和	存在	获救	什么时候	生活	曾是	几乎	已消失	.

在生命垂危之际获救。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

"	So	you	see	,	Paul	,	I	should	have	been	very
"	所以	你	看	,	保罗	,	我	应该	有	到过	非常

"所以你看，保罗，我本应该非常……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [boʊt][ðæn; ðən] [jɔ:rz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] - ['telər] , [æz; əz]

comfortable	even	in	a	worse	boat	than	yours	,	"	added	the	story	-	teller	,	as
舒服的	甚至	在	一个	更糟	船	比	你的	,	"	额外	这	故事	-	出纳员	,	作为

[hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

he	completed	his	narrative	.
他	完全的	他的	叙述	.

“即使坐的船比你的还差，我也能感到舒适，”讲故事的人说完，补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪprekt] [wʌns] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['mju:zɪŋ] .

"	I	should	like	to	be	shipwrecked	once	,	"	said	John	,	musing	.
"	我	应该	喜欢	到	是	遭遇海难	一次	,	"	说	约翰	,	沉思	.

“我倒想体验一次海难，”约翰沉思道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Should	you	,	my	fine	fellow	?	"	exclaimed	the	captain	.
"	应该	你	,	我的	美好的	同伴	?	"	惊呼	这	队长	.

“你该这么做吗，我的好伙计？”船长喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜ:r] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] . "

"	I	should	,	sir	,	just	to	see	how	it	would	seem	.	"
"	我	应该	,	先生	,	只是	到	看	如何	它	会	似乎	.	"

“我应该去看看，先生，就想看看效果如何。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ;

"	It	would	seem	very	uncomfortable	,	my	boy	;
"	它	会	似乎	非常	不舒服	,	我的	男生	;

“孩子，这似乎会很不舒服；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'gen] .

and	I	recommend	you	never	to	express	such	a	wish	again	.
和	我	推荐	你	绝不	到	表达	这样的	一个	希望	再次	.

我建议你以后永远不要再表达这样的愿望。

['meni] [ʃɔ:r] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] ,

Many	shore	people	think	there	is	something	very	fine	and	romantic	about	the	sea	,
许多	支撑	人们	思考	那里	是	某物	非常	美好的	和	浪漫的	关于	这	海	,

许多沿海居民认为大海有一种非常美好而浪漫的气质。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rek] ; [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['betər] .

or	even	about	a	wreck	;	but	half	a	day's	experience	would	teach	them	better	.
或者	甚至	关于	一个	破坏	;	但	一半	一个	天	经验	会	教	他们	更好的	.

甚至关于车祸；但半天的亲身经历会让他们吸取更好的教训。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ,

For	my	part	,	I	was	very	glad	when	I	escaped	the	necessity	of	going	to	sea	,
为了	我的	部分	,	我	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	逃脱	这	必要性	的	去	到	海	,

就我而言，我非常高兴能够摆脱出海的必要。

['i:v(ə)n][æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] . "

even	as	master	of	a	vessel	.	"
甚至	作为	掌握	的	一个	血管	.	"

即使身为船长。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nu:] [boʊt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] ['bloʊaʊt] ['raʊndɪd] [dɔ:g]['aɪlənd] ,

"	There	is	the	new	boat	,	"	interrupted	Paul	,	as	the	Blowout	rounded	Dog	Island	,
"	那里	是	这	新的	船	,	"	中断	保罗	,	作为	这	吹熄	圆润	狗	岛	,

“那边有艘新船，”保罗打断道，此时“喷涌号”正绕过狗岛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [kən'si:ld] [ðə; ði] [nu:] [krɑ:ft][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .

which	had	before	concealed	the	new	craft	from	their	sight	.
哪个	有	前	暗	这	新的	工艺	从	他们的	视线	.

此前，正是这些障碍物将这艘新飞船隐藏了起来，使他们无法看到。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['rɪpər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] .
" Isn't she a ripper ! " exclaimed John .
" 不是 她 一个 开膛手 ! " 惊呼 约翰 .

“她真是个狠角色！”约翰惊呼道。

" [dəunt] [ju:z] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [dʒɑ:n] , " ['ædɪd] [pɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Don't use such words , John , " added Paul , in a low tone .
" 不 使用 这样的 字 , 约翰 , " 额外 保罗 , 在 一个 低的 语气 .

“约翰，别说这种话，”保罗低声补充道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [boʊt] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" She's a very fine boat , " said John .
" 她是 一个 非常 美好的 船 , " 说 约翰 .

“这是一艘非常好的船，”约翰说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔ:d] [bi:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪl] [wel] ; " [pɔ:l]
" She has a broad beam , but she looks as though she would sail well ; " Paul
" 她 有 一个 广阔 光束 , 但 她 看起来 作为 尽管 她 会 帆 出色地 ; " 保罗
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“她的船体很宽，但看起来很适合航行；”保罗继续说道。

" [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" Keep her away a little ; we will go on board of her if you like ,
" 保持 她 离开 一个 小的 ; 我们 将要 去 在 木板 的 她 如果 你 喜欢 ,

“让她离远点儿；如果你愿意，我们可以上她的船。”

" [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .
" said Captain Littleton .
" 说 队长 利特尔顿 .

“利特尔顿上尉说道。”

[pɔ:l] ,
Paul ,
保罗 ,

保罗，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [krɑ:ft] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
though he would not have ventured on board of the new craft if he had
尽管 他 会 不是 有 冒险 在 木板 的 这 新的 工艺 如果 他 有
[bɪn] [ə'loʊn] ,
been alone ,
到过 独自的 ,

即便他当时是一个人，他也不会冒险登上这艘新船。

[ræn][ðə; ði] ['bloʊaʊt] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
ran the Blowout alongside of her ,
跑 这 吹熄 旁边 的 她 ,

她和她一起运营了Blowout活动，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [fri:] [hɪm; ɪm]
for he was satisfied that the presence of his friend would free him
为了 他 曾是 使满意 那 这 在场 的 他的 朋友 会 自由的 他
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

因为他确信，朋友的陪伴会让他摆脱这种困境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['trespæs] .
charge **of** **trespass** **.**
收费 的 侵入 .

非法侵入罪。

[dʒɑːn] [meɪd] [fæst][ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [liːpt] [ɑːn] [bɔːrd] .
John **made** **fast** **the** **painter** **to** **the** **new** **boat** **,** **and** **the** **party** **leaped** **on** **board** **.**
约翰 制成 快速地 这 画家 到 这 新的 船 , 和 这 派对 跳跃 在 木板 .

约翰把油漆工绑在新船上，一行人跳上了船。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒɑːn] .
" **Isn't** **she** **a** **beauty** **!** **"** **ejaculated** **John** **.**
" 不是 她 一个 美丽 ! " 射精 约翰 .

“她真是个美人儿！”约翰脱口而出。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , " ['ædɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **A** **perfect** **beauty** **,** **"** **added** **Paul** **,** **with** **enthusiasm** **.**
" 一个 完美的 美丽 , " 额外 保罗 , 和 热情 .

“真是个完美的美人，”保罗热情地补充道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] . "
" **She** **will** **sail** **like** **a** **bird** **.** **"**
" 她 将要 帆 喜欢 一个 鸟 . "

“她会像鸟儿一样翱翔。”

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [er] ['tʃembər] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] , " [sed] ['kæptɪn]
" **You** **see** **she** **has** **air** **chambers** **at** **the** **bow** **and** **stern** **,** **"** **said** **Captain**
" 你 看 她 有 空气 房间 在 这 弓 和 船尾 , " 说 队长
['lɪtltən] .
Littleton **.**
利特尔顿 .

“你看，她的船头和船尾都有气室，”利特尔顿船长说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɪŋk] [hɜːr; hər] .
" **You** **cannot** **sink** **her** **.**
" 你 不能 下沉 她 .

你无法让她沉没。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['spɑːkld]
" **The** **boys** **examined** **her** **from** **stem** **to** **stern** **,** **and** **their** **eyes** **sparkled**
" 这 男孩们 检查 她 从 干 到 船尾 , 和 他们的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
with **pleasure** **,**
和 乐趣 ,

男孩们从头到尾打量了她一番，眼中闪烁着愉悦的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'pɜːrtənəns] .
as **they** **rested** **upon** **her** **useful** **and** **elegant** **appurtenances** **.**
作为 他们 休息 之上 她 有用 和 优雅的 附属物 .

它们倚靠在她实用而优雅的附属物上。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['greɪsfəli] ['raʊndɪd] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrdz] ,
John **looked** **over** **her** **gracefully** **rounded** **stern** **,** **and** **found** **there** **the** **words** **,**
约翰 看起来 超过 她 优雅地 圆润 船尾 , 和 成立 那里 这 字 ,
[fɔːn] — ['beɪˌvɪl] , [ɪn] [reɪzd] [gɪlt] ['letərz] ;
Fawn **—** **Bayville** **,** **in** **raised** **gilt** **letters** **;**
讨好 — 贝维尔 , 在 提高 镀金 信件 ;

约翰望着她优美圆润的船尾，发现上面用凸起的镀金字母写着“福恩——贝维尔”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [ʌv; əv] ['beɪˌvɪl]

and	he	immediately	gave	utterance	to	his	opinion	that	the	Fawn	of	Bayville
和	他	立即地	给予	发声	到	他的	观点	那	这	讨好	的	贝维尔

['kudnt] [biː; bi] ['biːtn] .

couldn't	be	beaten	.
不能	是	被打败	.

他立即表达了自己的观点，认为贝维尔的福恩是不可战胜的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [pɔːl] ? " ['kwaɪətli] [æskt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

"	How	do	you	like	her	,	Paul	?	"	quietly	asked	Captain	Littleton	.
"	如何	做	你	喜欢	她	,	保罗	?	"	悄悄	问	队长	利特尔顿	.

“你觉得她怎么样，保罗？”利特尔顿上尉轻声问道。

" [fɜːrst] [reɪt] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [boʊt] [aɪ] ['evər] [sɔː] . "

"	First	rate	,	sir	;	she	is	the	finest	boat	I	ever	saw	.	"
"	第一的	速度	,	先生	;	她	是	这	最好的	船	我	曾经	锯	.	"

“一流，先生；这是我见过的最棒的船。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl] [wel] ? "

"	Do	you	think	she	would	sail	well	?	"
"	做	你	思考	她	会	帆	出色地	?	"

你觉得她航行性能好吗?

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "

"	I	know	she	would	.	"
"	我	知道	她	会	.	"

我知道她会的。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][hɜːr; hər] .

"	Suppose	we	try	her	.
"	认为	我们	尝试	她	.

“假设我们试试她。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [seɪlz] . "

You	may	hoist	the	fore	and	main	sails	.	"
你	可能	提升	这	前	和	主要的	帆	.	"

你可以升起前帆和主帆了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	Does	she	belong	to	you	,	sir	?	"
"	做	她	属于	到	你	,	先生	?	"

“她是您的吗，先生？”

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][hɜːr; hər] .

"	She	belongs	to	a	friend	of	mine	;	but	we	will	try	her	.
"	她	属于	到	一个	朋友	的	矿	;	但	我们	将要	尝试	她	.

“她是我朋友的；但我们会试试她。”

" [pɔːl] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði]

"	Paul	and	John	hoisted	the	sails	,	and	got	everything	in	readiness	to	slip	the
"	保罗	和	约翰	吊起	这	帆	,	和	得到	一切	在	准备就绪	到	滑	这

['muːrɪŋz] ,

moorings	,
系泊	,

保罗和约翰升起了帆，做好一切准备，准备解开缆绳。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪʃt] [dʒɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bloʊaʊt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

when	the	captain	wished	John	to	take	the	Blowout	over	to	her	berth	,
什么时候	这	队长	希望	约翰	到	拿	这	吹熄	超过	到	她	泊位	,

当船长希望约翰把“暴风号”开到她的泊位时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] .
and they would take him on board again .
和 他们 会 拿 他 在 木板 再次 .

他们会再次接纳他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['boʊts][wɜːr; wər] [suːn] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] ;
He consented , and the two boats were soon headed towards the beach ;
他 同意 , 和 这 二 船 是 很快 标题 向 这 海滩 ;

他同意了，两艘船很快就驶向了海滩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːn] [meɪd] [θriː] [rɑːdz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bloʊaʊt] [meɪd] [wʌn] .
but the Fawn made three rods as often as the Blowout made one .
但 这 讨好 制成 三 杆 作为 经常 作为 这 吹熄 制成 一 .

但是，小鹿制造三根鱼竿的次数，与暴风制造一根鱼竿的次数一样多。

[æt; ət][læst][dʒɑːn] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [oʊld][boʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
At last John worked the clumsy old boat up to the beach ,
在 最后的 约翰 工作 这 笨拙 老的 船 向上 到 这 海滩 ,

约翰终于把那艘笨重的老船划到了海滩上。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [fɔːn] .
and jumped on board the Fawn .
和 跳了起来 在 木板 这 讨好 .

然后跳上了小鹿号。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns]
The language with which he expressed his satisfaction at her performance
这 语言 和 哪个 他 表达 他的 满意 在 她 表现
['ʌndər] [seɪl][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['elɪgənt] [ɔːr] [wel] ['tʃoʊzn] ;
under sail was not very elegant or well chosen ;
在下面 帆 曾是 不是 非常 优雅的 或者出色地 选定 ;

他用来表达对她在帆船上表现的满意之情的语言并不十分优雅或恰当；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
but it undoubtedly expressed his opinion ,
但 它 无疑 表达 他的 观点 ,

但这无疑表达了他的观点。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] .
so that no mistakes in regard to his meaning could have been excused .
所以 那 不 错误 在 看待 到 他的 意义 可以 有 到过 已原谅 .

因此，任何关于他意思的错误都不能被原谅。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] , [pɔːl] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
" You like her , do you , Paul ? " asked Captain Littleton for the tenth time .
" 你 喜欢 她 , 做 你 , 保罗 ? " 问 队长 利特尔顿 为了 这 第十 时间 .

“你喜欢她，是吗，保罗？”利特尔顿上尉第十次问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
" Very much indeed .
" 非常 很多 的确 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] !
She is a beauty !
她 是 一个 美丽 !

她真是个美人！

[huː] [oʊnz] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ? "
Who owns her , sir ? "
WHO 拥有 她 , 先生 ? "

先生，她是谁的?

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [wʌn] [pɔːl] [ˈdʌŋkən] . "
" She belongs to a young friend of mine — one Paul Duncan . "
" 她 属于 到 一个 年轻的 朋友 的 矿 — 一 保罗 邓肯 . "

“她属于我的一位年轻朋友——保罗·邓肯。”

" [sɜːr] ! [wʌt] ! "
" Sir ! What ! "
" 先生 ! 什么 ! "

“先生！什么！”

" [ɪgˈzæktli][soʊ] , [pɔːl] .
" Exactly so , Paul .
" 确切地 所以 , 保罗 .

“正是如此，保罗。”

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She belongs to you , and henceforth you are to be the skipper of the
她 属于 到 你 , 和 今后 你 是 到 是 这 船长 的 这
[fɔːn] .
Fawn .
讨好 .

她属于你，从今以后，你就是“小鹿号”的船长。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[pɔːl] [ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
PAUL AND JOHN ARE VERY MUCH EXCITED .
保罗 和 约翰 是 非常 很多 兴奋的 .

保罗和约翰非常兴奋。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
Paul was overwhelmed with astonishment and delight at this unexpected
保罗 曾是 不堪重负 和 惊讶 和 喜 在 这 意外
[ˌdekləˈreɪʃn] .
declaration .
宣言 .

保罗对这出乎意料的宣告感到既惊讶又欣喜。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
His eyes filled with tears ,
他的 眼睛 已填 和 眼泪 ,

他眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and he could not utter a word to express the gratitude that filled his heart
和 他 可以 不是 说出 一个 单词 到 表达 这 感激 那 已填 他的 心
.
:
.

他无法用言语表达心中的感激之情。

" [jes] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] , " [rɪ'piːtɪd] ['kæptɪn]
" Yes , Paul , you shall hereafter be the skipper of the Fawn , " repeated Captain
" 是的 , 保罗 , 你 将 此后 是 这 船长 的 这 讨好 , " 重复 队长
['lɪtltən] .
Littleton .
利特尔顿 .

“是的，保罗，从今以后你就是‘小鹿号’的船长了，”利特尔顿船长重复道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst] [meit] !
" And I shall be first mate !
" 和 我 将 是 第一的 伴侣 !

“而我将成为大副！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
" exclaimed John , jumping up and clapping his hands with rapture .
" 惊呼 约翰 , 跳 向上 和 鼓掌 他的 双手 和 狂喜 .

约翰兴奋地跳起来，拍着手，大声说道：“太棒了！”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst] [meit] , [dʒɑːn] ;
" Yes , and you shall be first mate , John ;
" 是的 , 和 你 将 是 第一的 伴侣 , 约翰 ;

“是的，约翰，你将担任大副；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for I have not forgotten that a part of my debt of gratitude for the
为了 我 有 不是 被遗忘的 那 一个 部分 的 我的 债务 的 感激 为了 这
['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ,
rescue of my daughter is in your favor ,
救援 的 我的 女儿 是 在 你的 偏爱 ,

因为我没有忘记，我女儿的获救，我欠你的一份恩情，一部分应该由你来偿还。

[maɪ] [faɪn] ['feloʊ] .
my fine fellow .
我的 美好的 同伴 .

我的好伙伴。

[ðə; ði] [fɔːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [oʊnd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "
The Fawn shall be owned between you . "
这 讨好 将 是 拥有 之间 你 . "

这只小鹿归你们所有。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [ðæt] [seɪvd] ['kæri] . "
" Thank you , sir , " replied John ; " but it was Paul that saved Carrie . "
" 感谢 你 , 先生 , " 回复 约翰 ; " 但 它 曾是 保罗 那 已保存 凯莉 . "

“谢谢您，先生，”约翰回答说，“但救了凯莉的是保罗。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['hændəld][ðə; ði][oʊld][boʊt] [wel] , [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər]
" If you had not handled the old boat well , Paul could not have saved her
" 如果 你 有 不是 处理 这 老的 船 出色地 , 保罗 可以 不是 有 已保存 她
.
:
.

“如果你没有妥善处理那艘旧船，保罗就救不了她了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] . "
You are fairly entitled to a share of the honor of that noble exploit . "
你 是 相当 标题 到 一个 分享 的 这 荣誉 的 那 高贵 开发 . "

你理应分享这项高尚壮举所带来的荣誉。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] ['lɪtltən] , " [ˌɪntər'poʊzd] [pɔːl] , " [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

"	But	,	Captain	Littleton	,	"	interposed	Paul	,	"	I	do	not	want	to	be	paid	for
"	但	,	队长	利特尔顿	,	"	插入	保罗	,	"	我	做	不是	想	到	是	有薪酬的	为了

[wʌt] [aɪ][dɪd] .

what	I	did	.
什么	我	做过	.

“但是，利特尔顿上尉，”保罗插话道，“我不想因为我所做的事而获得报酬。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪv] ['kæri] .

It	was	only	my	duty	to	save	Carrie	.
它	曾是	仅有的	我的	责任	到	节省	凯莉	.

救凯莉是我的职责。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [nɑːt][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pɔːl] .

"	Everybody	does	not	do	his	duty	in	such	a	trying	time	as	that	was	,	Paul	.
"	大家	做	不是	做	他的	责任	在	这样的	一个	尝试	时间	作为	那	曾是	,	保罗	.

保罗，在那样艰难的时刻，并不是每个人都能尽到自己的责任。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] . "

But	I	have	not	said	a	word	about	paying	you	.	"
但	我	有	不是	说	一个	单词	关于	付费	你	.	"

但我一个字也没提过要付钱给你的事。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	know	you	have	not	,	sir	;	but	I	suppose	that	is	what	you	mean	.	"
"	我	知道	你	有	不是	,	先生	;	但	我	认为	那	是	什么	你	意思是	.	"

“我知道您没有，先生；但我猜您就是这个意思。”

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	mean	nothing	of	the	kind	,	my	boy	.
"	我	意思是	没有什么	的	这	种类	,	我的	男生	.

“孩子，我绝对没有那个意思。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] .

I	could	not	pay	you	.
我	可以	不是	支付	你	.

我付不起钱。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɑːt] ;

There	lies	the	Flyaway	,	"	continued	the	Captain	,	pointing	to	his	beautiful	yacht	;
那里	谎言	这	飞散	,	"	持续	这	队长	,	指向	到	他的	美丽的	游艇	;

“‘飞翔号’就停在那里，”船长指着他那艘漂亮的游艇继续说道；

" [ʃiː; ʃi][kɔːst][ˌem 'iː][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	she	cost	me	six	thousand	dollars	.
"	她	成本	我	六	千	美元	.

她让我花了六千美元。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [luːz] , ['kæri] [ɔːr][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ,

If	I	were	called	upon	to	decide	which	I	would	lose	,	Carrie	or	the	Flyaway	,
如果	我	是	称为	之上	到	决定	哪个	我	会	失去	,	凯莉	或者	这	飞散	,

如果让我选择失去凯莉还是飞翔号，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] ? "

which	should	I	choose	?	"
哪个	应该	我	选择	?	"

我应该选哪个?

" [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	The	Flyaway	,	of	course	.	"
"	这	飞散	,	的	课程	.	"

“当然是《飞翔》。”

" [ðen] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] .

"	Then	the	Flyaway	would	have	been	but	a	small	compensation	for	my	child	.
"	然后	这	飞散	会	有	到过	但	一个	小的	赔偿	为了	我的	孩子	.

“那么，这次飞行之旅对我的孩子来说只是微不足道的补偿。”

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

if	I	were	called	upon	to	decide	between	my	child	and	all	I	am	worth	in	the	world	,
如果	我	是	称为	之上	到	决定	之间	我的	孩子	和	全部	我	是	值得	在	这	世界	,

如果让我选择在我的孩子和我在这个世界上的一切之间做出决定，

[aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [maɪ] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	would	sacrifice	all	my	earthly	possessions	for	her	.
我	会	牺牲	全部	我的	尘世的	财产	为了	她	.

我愿意为她牺牲我所有的世俗财产。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [pɔːl] .

Then	,	if	I	paid	you	all	I	could	pay	you	,	it	would	be	all	I	have	,	Paul	.
然后	,	如果	我	有薪酬的	你	全部	我	可以	支付	你	,	它	会	是	全部	我	有	,	保罗	.

保罗，如果我把所有能给的都给你，那我就只有这些了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [kən'sɪdər] [ðɪs] [boʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['kæriz] [laɪf] . "

You	will	not	,	therefore	,	consider	this	boat	as	a	reward	for	saving	Carrie's	life	.	"
你	将要	不是	,	所以	,	考虑	这	船	作为	一个	报酬	为了	保存	凯莉的	生活	.	"

因此，你不能把这艘船当作你救了凯莉的奖赏。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] , " ['stæməd] [pɔːl] , " [bʌt; bət] — — "

"	I	didn't	mean	that	,	sir	,	"	stammered	Paul	,	"	but	—	—	"
"	我	没有	意思是	那	,	先生	,	"	结结巴巴	保罗	,	"	但	—	—	"

“我不是那个意思，先生，”保罗结结巴巴地说，“但是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	thought	I	meant	it	.
"	但	你	想法	我	意思是	它	.

但你以为我是认真的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] . "

I	shall	never	be	able	to	discharge	the	debt	of	gratitude	I	owe	you	.	"
我	将	绝不	是	有能力的	到	释放	这	债务	的	感激	我	欠	你	.	"

我永远无法偿还我对你的感激之情。

" [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	We	will	call	it	square	,	if	you	please	,	sir	,	"	said	John	.
"	我们	将要	称呼	它	正方形	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	约翰	.

“先生，如果您不介意的话，我们就称它为正方形吧。”约翰说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['læfɪŋ] [æt; ət]['dʒɑːnz] ['mætər] -

"	We	will	not	,	my	fine	fellow	,	"	added	the	Captain	,	laughing	at	John's	matter	-
"	我们	将要	不是	,	我的	美好的	同伴	,	"	额外	这	队长	,	笑	在	约翰的	事情	-

[ʌv; əv] - [fækt] [spiːtʃ] .

of	-	fact	speech	.
的	-	事实	演讲	.

“我们不会的，我的好伙计，”船长笑着补充道，约翰的讲话直截了当。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt]

"	I	had	been	thinking	of	making	you	a	present	of	a	boat
"	我	有	到过	思维	的	制作	你	一个	展示	的	一个	船

我本来想送你一艘船作为礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪ'vent] ['hæpənd] , [pɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][jʊr; jər]

before	this	event	happened	,	Paul	;	but	I	confess	,	the	gift	was	hastened	by	your
前	这	事件	发生	,	保罗	;	但	我	承认	,	这	礼物	曾是	加快	经过	你的

['derɪŋ] [ækt] .

daring	act	.
大胆	行为	.

保罗，这件事发生之前，但我承认，你的大胆举动加速了这份礼物的到来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] ,

The	long	and	the	short	of	the	whole	matter	is	,
这	长的	和	这	短的	的	这	所有的	事情	是	,

总而言之，这件事的重点是:

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [fɔːn] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['kæri] , [ænd; ənd][nɑːt]

that	we	will	consider	the	Fawn	a	memorial	of	the	rescue	of	Carrie	,	and	not
那	我们	将要	考虑	这	讨好	一个	纪念馆	的	这	救援	的	凯莉	,	和	不是

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

a	reward	.
一个	报酬	.

我们将把这只小鹿视为对凯莉获救的纪念，而不是奖励。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [bɪlt] , [ænd; ənd] [seɪf] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [dʒʌst] ['ænsər] [jʊr; jər]

She	is	a	strong	,	well	-	built	,	and	safe	boat	,	and	I	think	will	just	answer	your
她	是	一个	强的	,	出色地	-	建造	,	和	安全的	船	,	和	我	思考	将要	只是	回答	你的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

这是一艘坚固、结构良好且安全的船，我认为它完全能够满足您的需求。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

By	the	way	,	how	do	you	like	her	name	?	"
经过	这	方式	,	如何	做	你	喜欢	她	姓名	?	"

对了，你觉得她的名字怎么样?

" [fɜːrst] [reɪt] , [sɜːr] . "

"	First	rate	,	sir	.	"
"	第一的	速度	,	先生	.	"

“一流，先生。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [wʌns] . "

"	I	think	I	heard	you	suggest	that	name	for	a	boat	once	.	"
"	我	思考	我	听到	你	建议	那	姓名	为了	一个	船	一次	.	"

“我好像曾经听你提议过用这个名字给一艘船命名。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,

"	It	is	just	the	name	I	should	have	given	her	,	"	replied	Paul	,
"	它	是	只是	这	姓名	我	应该	有	给定	她	,	"	回复	保罗	,

“这正是我应该给她取的名字，”保罗回答说。

[soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp]

so	excited	by	the	extraordinary	event	of	the	hour	,	that	he	could	hardly	keep
所以	兴奋的	经过	这	非凡的	事件	的	这	小时	,	那	他	可以	几乎	保持

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他被眼前这非同寻常的事件激动不已，几乎坐不住了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['suːts][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

"	I	am	glad	,	then	,	that	she	suits	you	in	every	respect	.
"	我	是	高兴的	,	然后	,	那	她	西装	你	在	每一个	尊重	.

“那么，我很高兴她在各方面都非常适合你。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [nɪr] [maɪ] [haʊs] ,

Now	,	if	you	will	put	me	ashore	near	my	house	,
现在	,	如果	你	将要	放	我	岸上	靠近	我的	房子	,

现在，如果你能把我送到离我家近的岸边，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['oʊnərz] [tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['destəni] .

I	will	leave	the	Fawn	and	her	owners	to	their	future	destiny	.
我	将要	离开	这	讨好	和	她	所有者	到	他们的	未来	命运	.

我会把小鹿和它的主人留给他们自己去面对未来的命运。

" [pɔːl] ['lændɪd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Paul	landed	Captain	Littleton	on	the	pier	behind	his	house	,
"	保罗	登陆	队长	利特尔顿	在	这	码头	在后面	他的	房子	,

保罗把利特尔顿船长送到了他家后面的码头上，

[ænd; ənd]['æftər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɪft] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

and	after	pouring	out	his	thanks	for	the	magnificent	gift	,	they	parted	company	.
和	后	浇注	出去	他的	谢谢	为了	这	壮丽	礼物	,	他们	分手了	公司	.

在对这份精美礼物表达了由衷的感谢之后，他们便告别了。

[ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ,

The	Fawn	was	headed	away	from	the	rocks	,
这	讨好	曾是	标题	离开	从	这	岩石	,

小鹿正朝着远离岩石的方向走去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] .

and	again	stood	out	into	the	bay	before	the	fresh	breeze	.
和	再次	站立	出去	进入	这	湾	前	这	新鲜的	微风	.

他再次站在海湾里，迎着清新的海风。

" [aɪ] [seɪ] , [pɔːl] , ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['stʌnər] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

"	I	say	,	Paul	,	isn't	this	a	stunner	?	"	exclaimed	John	,	suddenly	jumping	up	from
"	我	说	,	保罗	,	不是	这	一个	惊艳	?	"	惊呼	约翰	,	突然	跳	向上	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

“我说，保罗，这难道不令人震惊吗？”约翰突然从座位上跳起来，惊呼道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [speɪs] [ʌv; əv][faɪv]

after	he	had	remained	silent	and	motionless	for	the	full	space	of	five
后	他	有	剩余	沉默的	和	静止不动	为了	这	满的	空间	的	五

['mɪnɪts] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

minutes	—	a	most	extraordinary	occurrence	with	him	.
分钟	—	一个	最多	非凡的	发生	和	他	.

他一动不动地保持沉默长达五分钟——这对他来说是一件非常不寻常的事情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] - ['stʌnər] , - [dʒɑːn] , " [æskt] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" What do you mean by a ' stunner , ' John , " asked Paul , with dignity .
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 - 惊艳 , - 约翰 , " 问 保罗 , 和 尊严 .

“约翰，你说的‘惊艳’是什么意思？”保罗有尊严地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz] ! " ['spʌtərd] [dʒɑːn] .
" Well , what a — what a — what a thundering thing this is ! " sputtered John .
" 出色地 , 什么 一个 — 什么 一个 — 什么 一个 雷鸣 事物 这 是 ! " 溅射 约翰 .

“哎呀，这真是——这——这真是太惊人了！”约翰结结巴巴地说。

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] — — "
" Only to think — — "
" 仅有的 到 思考 — — "

“只是想想——”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [juːz] [ðoʊz] [slæŋ] [freɪzɪz] .
" I wish you wouldn't use those slang phrases .
" 我 希望 你 不会 使用 那些 俚语 短语 .

我希望你不要使用那些俚语。

[juː; jʊ][let][ðem; ðəm][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]
You let them out before Captain Littleton , just as though he were one of
[ðə; ði] ['fɛloʊz] . "
the fellows . "
你 让 他们 出去 前 队长 利特尔顿 , 只是 作为 尽管 他 是 一 的
这 伙伴们 . "

你把他们从利特尔顿船长面前放了出去，就好像他也是他们中的一员一样。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ['enihaʊ] .
" He's one of ' em , anyhow .
" 他是 一 的 - 呃 , 无论如何 .

“反正他也是他们中的一员。”

['hiːz] [ə; eɪ] [trʌmp] ! "
He's a trump ! "
他是 一个 王牌 ! "

他真是个大人物!

" [wɪl] [juː; jʊ][kwɪt] ['juːzɪŋ] [slæŋ] [wɜːrdz] ? "
" Will you quit using slang words ? "
" 将要 你 辞职 使用 俚语 字 ? "

“你能不能别再用俚语了？”

" [aɪl] [traɪ] .
" I'll try .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

" [ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]
" It must not be supposed that Paul was always so particular in regard
" 它 必须 不是 是 据称 那 保罗 曾是 总是 所以 特别的 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;
to the choice of words ;
到 这 选择 的 字 ;

“我们不应认为保罗在措辞上总是如此讲究；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft][æz; əz]

but	at	the	present	time	,	the	idea	of	being	owner	of	such	a	craft	as
但	在	这	展示	时间	,	这	主意	的	存在	所有者	的	这样的	一个	工艺	作为

[ðə; ði] [fɔːn] ,

the	Fawn	,
这	讨好	,

但就目前而言，拥有一艘像“小鹿号”这样的船的想法，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

and	being	the	friend	of	such	a	man	as	Captain	Littleton	,
和	存在	这	朋友	的	这样的	一个	男人	作为	队长	利特尔顿	,

并且，作为利特尔顿上尉这样的人的朋友，

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pə'zes] .

inspired	him	with	a	dignity	he	did	not	always	possess	.
灵感	他	和	一个	尊严	他	做过	不是	总是	具有	.

他因此获得了他并非一直拥有的尊严。

" [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Talk	like	a	gentleman	,	if	you	can	,	now	there	is	some	prospect	of	your
"	讲话	喜欢	一个	绅士	,	如果	你	能	,	现在	那里	是	一些	前景	的	你的

[bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] ,

becoming	one	,
成为	一	,

“如果你能像个绅士一样说话，那么你就有成为绅士的希望了。”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] .

"	continued	Paul	.
"	持续	保罗	.

保罗继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] [naʊ] .

"	I	will	try	;	but	I	want	to	talk	about	the	boat	now	.
"	我	将要	尝试	;	但	我	想	到	讲话	关于	这	船	现在	.

“我会尽力；但我现在想谈谈船的事。”

['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bjuːti] !

Isn't	she	a	—	a	beauty	!
不是	她	一个	—	一个	美丽	!

她真是个美人儿!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['snoʊbɜːrd] . "

I	should	like	to	try	her	with	the	Snowbird	.	"
我	应该	喜欢	到	尝试	她	和	这	雪鸟	.	"

我想让她试试雪鸟号。

" ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Very	likely	we	may	have	a	chance	.
"	非常	可能	我们	可能	有	一个	机会	.

“我们很有可能还有机会。”

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [pɔːl] ,

She's	too	good	to	go	a	fishing	with	,	"	said	Paul	,
她是	也	好的	到	去	一个	钓鱼	和	,	"	说	保罗	,

“她人太好了，不适合一起去钓鱼，”保罗说。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] .

glancing	around	him	at	the	cushioned	seats	in	the	standing	room	.
瞥了一眼	大约	他	在	这	缓冲	座位	在	这	常设	房间	.

他环顾四周，看着站席上的软垫座椅。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər]['eni] ; [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kuʃənz] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [fɪʃ] . "

"	It	won't	hurt	her	any	;	we	can	take	the	cushions	out	when	we	fish	.	"
"	它	惯于	伤害	她	任何	;	我们	能	拿	这	靠垫	出去	什么时候	我们	鱼	.	"

“这不会对她造成任何伤害；我们钓鱼的时候可以把垫子拿掉。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	We	must	use	her	for	that	,	I	suppose	.
"	我们	必须	使用	她	为了	那	,	我	认为	.

我想我们必须利用她来实现这个目的。

[bʌt; bət][dʒæk] [stɑː] [lets] [hɪz; ɪz][boʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hæf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ,

But	Jack	Starr	lets	his	boat	,	which	is	not	half	as	good	as	this	,
但	杰克	斯塔尔	让我们	他的	船	,	哪个	是	不是	一半	作为	好的	作为	这	,

但杰克·斯塔尔让他的船（远不如这艘好）

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

for	four	dollars	a	day	.
为了	四	美元	一个	天	.

每天只需四美元。

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Perhaps	we	can	do	a	little	business	of	this	kind	.
也许	我们	能	做	一个	小的	商业	的	这	种类	.

或许我们可以做点这类生意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi][kæn; kən] ; [foʊks] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][best] [boʊt] . "

"	Very	likely	we	can	;	folks	always	want	to	go	down	in	the	best	boat	.	"
"	非常	可能	我们	能	;	各位	总是	想	到	去	向下	在	这	最好的	船	.	"

“很有可能可以；大家都想坐最好的船沉没。”

" [wiː; wi][kæn; kən][suːt][ðem; ðəm] , [ðen] .

"	We	can	suit	them	,	then	.
"	我们	能	套装	他们	,	然后	.

“那我们就可以满足他们的需求了。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] , [pɔːl] ? "

Where	are	you	going	now	,	Paul	?	"
在哪里	是	你	去	现在	,	保罗	?	"

保罗，你现在要去哪里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ɪn] , [ænd; ənd][let] ['mʌðər] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	I	am	going	to	run	in	,	and	let	mother	see	her	.	"
"	我	是	去	到	跑步	在	,	和	让	母亲	看	她	.	"

“我要进去，让妈妈看看她。”

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[wəʊnt][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪk] [aʊt] ? "

Won't	her	eyes	stick	out	?	"
惯于	她	眼睛	戳	出去	?	"

她的眼睛不会凸出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] .

"	She	will	be	surprised	,	"	replied	Paul	,	in	tones	of	gentle	rebuke	.
"	她	将要	是	惊讶	,	"	回复	保罗	,	在	音调	的	温和的	训斥	.

“她会感到惊讶的，”保罗用温和的责备语气回答道。

[ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz] [rʌn] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]

The	Fawn	was	run	carefully	upon	the	beach	,	and	John	was	despatched	for
这	讨好	曾是	跑步	小心	之上	这	海滩	,	和	约翰	曾是	已派送	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

小鹿号被小心翼翼地开到沙滩上，约翰被派去接他的母亲。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] ,

While	he	is	absent	,
尽管	他	是	缺席的	,

在他不在的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

we	will	improve	the	opportunity	to	give	our	young	readers	a	better	idea	of
我们	将要	提升	这	机会	到	给	我们的	年轻的	读者	一个	更好的	主意	的

[ðə; ði] [nuː] [boʊt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [əb'teɪnd] .

the	new	boat	than	they	have	yet	obtained	.
这	新的	船	比	他们	有	然而	获得	.

我们将努力为年轻读者提供更好的机会，让他们对这艘新船有更深入的了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [brɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ] .

She	was	about	eighteen	feet	long	,	and	very	broad	for	her	length	.
她	曾是	关于	十八	脚	长的	,	和	非常	广阔	为了	她	长度	.

她身长约十八英尺，而且相对于她的长度来说非常宽。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] ,

Her	bow	was	very	sharp	,
她	弓	曾是	非常	锋利的	,

她的弓非常锋利。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪld] [kəm'baɪnd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][fæst]

and	her	build	combined	the	advantages	of	being	a	safe	boat	and	a	fast
和	她	建造	合并	这	优势	的	存在	一个	安全的	船	和	一个	快速地

['seɪlər] .

sailer	.
水手	.

她的船体结构兼具安全性和航行速度的优点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skuːnər] - [rɪgd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪb] , ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] , [ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ;

She	was	schooner	-	rigged	,	carrying	a	jib	,	foresail	,	and	mainsail	;
她	曾是	大篷车	-	作弊	,	携带	一个	吊臂	,	前帆	,	和	主帆	;

她是一艘双桅帆船，有前帆、三角帆和主帆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪˌseɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] [fɔːr; fər][juːz] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [laɪt] .

and	there	was	a	staysail	in	the	cuddy	for	use	when	the	wind	was	light	.
和	那里	曾是	一个	前帆	在	这	卡迪	为了	使用	什么时候	这	风	曾是	光	.

船舱里还有一面前帆，以便在风力较小时使用。

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [ə'baʊt] [hæf][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

The	deck	of	the	Fawn	extended	over	about	half	her	length	,	and	under	it
这	甲板	的	这	讨好	扩展	超过	关于	一半	她	长度	,	和	在下面	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌdi] ,

was	a	cuddy	,
曾是	一个	卡迪	,

“小鹿号”的甲板延伸到船身大约一半的长度，甲板下面是一个船舱。

[ɔːr] [smɔːl] ['kæbɪn] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bɜːθs] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]
or small cabin , containing two berths , both of which were furnished with proper
或者 小的 舱 , 包含 二 泊位 , 两个都 的 哪个 是 提供 和 恰当的
['bedɪŋ] .
bedding .
寝具 .

或者是一个小木屋，里面有两个铺位，两个铺位都配备了合适的床上用品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['lɔkəz] , [ɔːr] ['klɔzits] , [ək'sesəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [ruːm] ,
There were four lockers , or closets , accessible from the standing room ,
那里 是 四 储物柜 , 或者 壁橱 , 可访问 从 这 常设 房间 ,

站立区内有四个储物柜或壁橱可供使用。

[wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðer; ðər] [fɪʃ] [laɪnz] , [naɪvz] , [sper] [roʊps] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
where the boys could keep their fish lines , knives , spare ropes , and other
在哪里 这 男孩们 可以 保持 他们的 鱼 线条 , 刀具 , 空闲的 绳索 , 和 其他
['ɑːrtɪk(ə)lz][rɪ'kwaɪərd][ɑːn] [bɔːrd] .
articles required on board .
文章 必需的 在 木板 .

男孩们可以把鱼线、刀具、备用绳索和其他船上需要的物品放在那里。

[ðə; ðɪ] [fɔːn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [eɪdʒ][tuː; tə]['hænd(ə)l] ,
The Fawn was rather large for a boy of Paul's age to handle ,
这 讨好 曾是 相当 大的 为了 一个 男生 的 保罗的 年龄 到 处理 ,

对于保罗这个年纪的男孩来说，这只小鹿体型有点大，难以抓握。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fɔːlt] [wʊd] [biː; bi] [kə'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
but as this fault would be corrected in a year or two ,
但 作为 这 过错 会 是 已更正 在 一个 年 或者 二 ,

但由于这个缺陷会在一两年内得到纠正，

['kæptɪn] ['lɪtltən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][æz; əz] [wel]
Captain Littleton thought it would be well to prepare for the future as well
队长 利特尔顿 想法 它 会 是 出色地 到 准备 为了 这 未来 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
as the present .
作为 这 展示 .

利特尔顿船长认为，为未来做好准备与为现在做好准备一样重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] [boʊt][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]
But the rigging was so arranged that the new boat was hardly more difficult
但 这 索具 曾是 所以 安排 那 这 新的 船 曾是 几乎 更多的 难的
[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] ,
to manage than the old one ,
到 管理 比 这 老的 一 ,

但是，由于索具的布置，新船的操控难度几乎与旧船不相上下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][hæf][ðə; ðɪ][taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bloʊaʊt]
and she was capable of saving at least one half the time which the Blowout
和 她 曾是 有能力的 的 保存 在 至少 一 一半 这 时间 哪个 这 吹熄
['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [graʊnd] .
occupied in going to and returning from the fishing ground .
占领 在 去 到 和 返回 从 这 钓鱼 地面 .

而且她能够节省至少一半的时间，而 Blowout 往返渔场所花费的时间。

[waɪl] [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['æbsənt] , [pɔ:l] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] .

While	John	was	absent	,	Paul	again	examined	every	part	of	the	Fawn	.
尽管	约翰	曾是	缺席的	,	保罗	再次	检查	每一个	部分	的	这	讨好	.

约翰不在的时候，保罗又仔细检查了小鹿的各个部位。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['lɔkəz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [er] - ['tʃembər] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:θs] ,

He	looked	into	all	the	lockers	,	sounded	the	copper	air	-	chambers	,	lay	down	upon	each	of	the	berths	,
他	看起来	进入	全部	这	储物柜	,	听起来	这	铜	空气	-	房间	,	躺	向下	之上	每个	的	这	泊位	,

他查看了所有的储物柜，敲击了铜制气室，并在每个铺位上躺了下来。

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['i:zəli] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

and	hoisted	the	mainsail	,	just	to	see	how	easily	it	could	be	done	.
和	吊起	这	主帆	,	只是	到	看	如何	容易地	它	可以	是	完毕	.

然后升起了主帆，只是想看看这有多容易。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

The	examination	was	satisfactory	in	every	respect	.
这	考试	曾是	令人满意的	在	每一个	尊重	.

考试各方面都令人满意。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] ['breθləs] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Mother	,	mother	!	"	shouted	John	,	as	he	rushed	breathless	into	the	house	,
"	母亲	,	母亲	!	"	喊叫	约翰	,	作为	他	匆忙	喘不过气	进入	这	房子	,

“妈妈，妈妈！”约翰一边喊着，一边气喘吁吁地冲进屋里。

[wer] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ti:] ;

where	Mrs	.	Duncan	was	getting	tea	;
在哪里	太太	.	邓肯	曾是	获得	茶	;

邓肯太太去喝茶的地方；

" [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] . "

"	come	down	to	the	beach	just	as	quick	as	ever	you	can	.	"
"	来	向下	到	这	海滩	只是	作为	快的	作为	曾经	你	能	.	"

“尽快到海滩来。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒɑ:n] ?

"	What	is	the	matter	,	John	?
"	什么	是	这	事情	,	约翰	?

约翰，你怎么了？

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['mænər] .

What	has	happened	?	"	asked	Mrs	.	Duncan	,	alarmed	by	his	earnest	manner	.
什么	有	发生	?	"	问	太太	.	邓肯	,	惊慌	经过	他的	认真	方式	.

“发生什么事了？”邓肯太太被他认真的态度吓了一跳，问道。

" [kʌm] [daʊn] [kwɪk] , ['mʌðər] ; [dəunt][stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

"	Come	down	quick	,	mother	;	don't	stop	a	minute	!	"
"	来	向下	快的	,	母亲	;	不	停止	一个	分钟	!	"

“快下来，妈妈；一刻也别停！”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	What	has	happened	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] ; ['oʊnli] [kʌm] . "

"	Nothing	,	mother	;	only	come	.	"
"	没有什么	,	母亲	;	仅有的	来	.	"

“没什么，母亲；你过来吧。”

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər]
" Is anything the matter with Paul ? " she inquired , as she hastily grasped her
" 是 任何事物 这 事情 和 保罗 ? " 她 询问 , 作为 她 草草 抓住 她
[sʌn] - ['bɑ:nɪt] ,
sun - bonnet ,
太阳 - 引擎盖 ,

“保罗出什么事了吗？”她一边匆忙地抓起遮阳帽一边问道。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [dʒɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and followed John out of the house .
和 随后 约翰 出去 的 这 房子 .

然后跟着约翰出了房子。

[ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ju:θ] [dɪd][nɑ:t][weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['tɑ:rdi] [steps] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
The enthusiastic youth did not wait for the more tardy steps of age ,
这 热情的 青年 做过 不是 等待 为了 这 更多的 迟迟 步骤 的 年龄 ,

这位热情洋溢的年轻人没有等待更晚的年龄阶段，

[bʌt; bət] ['tʌmbld] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] , [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .
but tumbled recklessly down the steep path , and leaped into the boat .
但 翻滚 鲁莽地 向下 这 陡 小路 , 和 跳跃 进入 这 船 .

但他却鲁莽地从陡峭的小路上滚了下去，然后跳进了船里。

" [wer] [ɪz] ['mʌðər] ? " [di'mɑ:ndid] [pɔ:l] .
" Where is mother ? " demanded Paul .
" 在哪里 是 母亲 ? " 要求 保罗 .

“妈妈在哪里？”保罗问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" She is coming .
" 她 是 未来 .

她要来了。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kænən] ; [wi:; wi] [wʊd] ['faɪər][ə; eɪ] [sə'lu:t] . "
I wish we had a cannon ; we would fire a salute . "
我 希望 我们 有 一个 大炮 ; 我们 会 火 一个 礼炮 . "

我真希望我们有一门大炮，我们可以鸣炮致敬。

" [noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['paʊdər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
" No use of burning powder for nothing .
" 不 使用 的 燃烧 粉末 为了 没有什么 .

“燃烧的火药不会白费。”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
There she comes .
那里 她 来 .

她来了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
" But it was some time before Mrs . Duncan could reach the beach ,
" 但 它 曾是 一些 时间 前 太太 . 邓肯 可以 抵达 这 海滩 ,

但邓肯太太过了好一会儿才到达海滩。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ɪn] ['veriəs] ['æntɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃraʊdz]

and	John	occupied	the	interim	in	various	antics	,	such	as	running	up	the	shrouds
和	约翰	占领	这	临时	在	各种各样的	滑稽动作	,	这样的	作为	跑步	向上	这	裹尸布

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] ,

of	the	Fawn	,
的	这	讨好	,

约翰则利用这段时间做了各种滑稽的事情，比如爬上“小鹿号”的裹尸布。

['hɔɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪb] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːbsteɪ] ,

hoisting	and	lowering	the	jib	,	lying	down	on	the	bobstay	,
吊装	和	降低	这	吊臂	,	说谎	向下	在	这	鲍勃斯泰	,

升降前帆，躺在船首支索上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [end]

and	finally	in	tumbling	overboard	while	attempting	to	perch	himself	on	the	end
和	最后	在	翻滚	落水	尽管	尝试	到	栖息	他自己	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

of	the	bowsprit	.
的	这	船首斜桅	.

最后，他在试图爬上船首斜桅的末端时，不慎落水身亡。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪmətɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

This	accident	did	not	in	the	least	disturb	his	equanimity	,	and	he	had	just
这	事故	做过	不是	在	这	至少	打扰	他的	平静	,	和	他	有	只是

['ʃeɪkən] [hɪm'self] ,

shaken	himself	,
摇晃	他自己	,

这场意外丝毫没有扰乱他的平静，他只是抖了抖身子而已。

[laɪk] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

like	a	Newfoundland	dog	,	when	his	mother	reached	the	beach	.
喜欢	一个	纽芬兰	狗	,	什么时候	他的	母亲	达到	这	海滩	.

就像纽芬兰犬一样，当他的母亲到达海滩时。

" [huːz] [boʊt] [ɪz] [ðæt] , [pɔːl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

"	Whose	boat	is	that	,	Paul	?	"	asked	Mrs	.	Duncan	,	who	,	during	the	last	moments	of
"	谁	船	是	那	,	保罗	?	"	问	太太	.	邓肯	,	WHO	,	期间	这	最后的	时刻	的

[hɜːr; hər] [wɔːk] ,

her	walk	,
她	走	,

“保罗，那是谁的船？”邓肯太太问道，她当时正走在路上，即将离开。

[hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [trɪm] [krɑːft] .

had	been	gazing	with	admiration	upon	the	trim	craft	.
有	到过	凝视	和	钦佩	之上	这	修剪	工艺	.

我一直满怀赞赏地凝视着这艘线条优美的船。

" [maɪn] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Mine	,	mother	,	"	replied	Paul	,	with	assumed	indifference	.
"	矿	,	母亲	,	"	回复	保罗	,	和	假定	漠不关心	.

“我的，妈妈，”保罗装作漠不关心地回答道。

" [maɪn] , [tuː] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] .

"	Mine	,	too	,	"	added	John	.
"	矿	,	也	,	"	额外	约翰	.

“我的也是，”约翰补充道。

" [wiː; wi] [oʊn] [hɜːr; hər] [tə'geðər] , " [sed] [pɔːl] .

"	We	own	her	together	,	"	said	Paul	.
"	我们	自己的	她	一起	,	"	说	保罗	.

“我们共同拥有她，”保罗说。

" [oʊn] [hɜːr; hər] [təˈgeðər] ?
" **Own her together ?**
" 自己的 她 一起 ?

“共同拥有她？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

['hævnt] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bɔɪz] ? "
Haven't you learned better than to make sport of your mother , boys ? "
还没有 你 学习 更好的 比 到 制作 运动 的 你的 母亲 , 男孩们 ? "

你们这些孩子，难道还没学会不该拿自己的母亲开玩笑吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊərz] , ['sɜːrt(ə)n] [truː] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] .
" It is ours , certain true , mother ! " cried John .
" 它 是 我们的 , 肯定 真的 , 母亲 ! " 哭 约翰 .

“妈妈，这肯定是我们的！”约翰喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [soʊ] ? "
" You don't mean so ? "
" 你 不 意思是 所以 ? "

“你不是这个意思吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['mʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] .
" It is a fact , mother , " replied Paul .
" 它 是 一个 事实 , 母亲 , " 回复 保罗 .

“这是事实，母亲，”保罗回答道。

" [waɪ] , [wer] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — "
" Why , where , what in the world — — "
" 为什么 , 在哪里 , 什么 在 这 世界 — — "

“为什么？哪里？这到底是怎么回事——”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] ; [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
" That's it , mother ; I knew you'd come to it ,
" 那就是 它 , 母亲 ; 我 知道 你会 来 到 它 ,

“就是这样，母亲；我就知道你会来的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ˌɪntərˈpoʊzd] [dʒɑːn] .
interposed John .
插入 约翰 .

约翰插话道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['kæptɪn] ['lɪtltən] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" To make a long story short , Captain Littleton made us a present of her .
" 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 队长 利特尔顿 制成 我们 一个 展示 的 她 .
"
"
"

“长话短说，利特尔顿船长把她送给了我们。”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! "
" Dear me ! "
" 亲爱的 我 ! "

“天哪！”

" ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['bju:ti] ? "
" Isn't she a beauty ? "
" 不是 她 一个 美丽 ? "

她真是个美人儿，不是吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . "
" I should think she was . "
" 我 应该 思考 她 曾是 . "

“我觉得她应该是。”

" [kʌm] , ['mʌðər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə][seɪl][ɪn][hɜ:r; hər] .
" Come , mother , we are going to take you out to sail in her .
" 来 , 母亲 , 我们 是 去 到 拿 你 出去 到 帆 在 她 .

“来吧，母亲，我们要带您乘船出海。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][hɜ:r; hər] [raɪt] [ɔ:f] , " [sed] [dʒɑ:n] .
You shall try her right off , " said John .
你 将 尝试 她 正确的 离开 , " 说 约翰 .

“你马上就试试她，”约翰说。

" [dʒʌmp] [ə'bɔ:rd] . "
" Jump aboard . "
" 跳 船上 . "

“快上来。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][dʒʌmp] [ə'bɔ:rd] .
" But I can't jump aboard .
" 但 我 不能 跳 船上 .

但我不能跳上去。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [ni:] - [di:p] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
The water is knee - deep around her .
这 水 是 膝盖 - 深的 大约 她 .

她周围的水深及膝。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌpər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] . "
Besides , supper is almost ready . "
除了 , 晚餐 是 几乎 准备好 . "

此外，晚餐也快准备好了。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['sʌpər] .
" Never mind the supper .
" 绝不 头脑 这 晚餐 .

“别管晚饭了。”

[dʒʌmp][ɪn] . "
Jump in . "
跳 在 . "

跳进去。

" [aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌmp][ɪn] .
" I can't jump in .
" 我 不能 跳 在 .

我不能跳进去。

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [dʒɑ:n] ?
Where have you been , John ?
在哪里 有 你 到过 , 约翰 ?

约翰，你这段时间去哪儿了?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] ! "
You are as wet as a drowned rat ! "
你 是 作为 湿的 作为 一个 溺水 鼠 ! "

你浑身湿透了，就像一只落汤鸡!

" [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] . "

"	I	fell	into	the	tub	just	now	;	but	never	mind	that	.	"
"	我	跌倒	进入	这	浴缸	只是	现在	;	但	绝不	头脑	那	.	"

“我刚才掉进浴缸里了；不过没关系。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	I	do	mind	it	;
"	但	我	做	头脑	它	;

但我确实介意；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ɑːn][draɪ] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ['eniwer] . "

and	you	must	go	up	and	have	on	dry	clothes	before	you	go	anywhere	.	"
和	你	必须	去	向上	和	有	在	干燥	衣服	前	你	去	任何地方	.	"

你必须先上去换上干衣服才能去任何地方。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ,

"	We	will	go	up	and	have	supper	,	and	after	that	we	will	take	you	out	,
"	我们	将要	去	向上	和	有	晚餐	,	和	后	那	我们	将要	拿	你	出去	,

“我们会上去吃晚饭，之后带你出去。”

" [sed] [pɔːl] .

"	said	Paul	.
"	说	保罗	.

保罗说道。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [ðɪs] [step] ; [bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]

John	was	disposed	to	rebel	at	this	step	;	but	Paul	was	firm	and
约翰	曾是	处置	到	反叛	在	这	步	;	但	保罗	曾是	公司	和

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

约翰对此举表示反对；但保罗立场坚定，决心已定。

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [fɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	made	fast	the	Fawn	to	the	stake	in	the	beach	.
和	制成	快速地	这	讨好	到	这	赌注	在	这	海滩	.

并将小鹿牢牢地绑在沙滩上的木桩上。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

When	they	reached	the	house	,	the	young	rogue	,	sorely	against	his	will	,
什么时候	他们	达到	这	房子	,	这	年轻的	流氓	,	非常	反对	他的	将要	,

当他们到达房子时，那个年轻的流氓极不情愿地

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

was	compelled	to	retire	to	his	chamber	and	change	his	clothes	.
曾是	被迫	到	退休	到	他的	房间	和	改变	他的	衣服	.

他被迫回到自己的房间去换衣服。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['drɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [bæθ] ,

Even	then	,	dripping	as	he	was	from	the	effects	of	his	cold	bath	,
甚至	然后	,	滴落	作为	他	曾是	从	这	效果	的	他的	寒冷的	洗澡	,

即使那时，他仍然浑身湿透，显然是刚洗完冷水澡的缘故。

[wen] [pɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

when	Paul	went	up	to	call	him	to	supper	,	he	found	him	standing	at	the
什么时候	保罗	去	向上	到	称呼	他	到	晚餐	,	他	成立	他	常设	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

保罗上去叫他吃晚饭时，发现他正站在窗边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wet] ['gɑ:rmənts] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:n] ,

in	his	wet	garments	,	gazing	with	intense	interest	upon	the	Fawn	,
在	他的	湿的	服装	,	凝视	和	激烈的	兴趣	之上	这	讨好	,

他浑身湿透，饶有兴致地凝视着小鹿。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] .

as	she	lay	moored	at	the	beach	.
作为	她	躺	系泊	在	这	海滩	.

她停泊在海滩上。

[pɔ:l] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [ɪn]

Paul	,	notwithstanding	the	flutter	of	emotions	in
保罗	,	虽然	这	扑	的	情绪	在

尽管保罗情绪波动，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

his	bosom	,	ate	his	supper	with	dignity	and	propriety	,
他的	怀	,	吃	他的	晚餐	和	尊严	和	礼	,

他怀里，端庄得体地吃着晚饭。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [əd'mɒnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	several	times	admonished	his	brother	that	he	behaved	more	like	a	young
和	一些	时代	告诫	他的	兄弟	那	他	表现	更多的	喜欢	一个	年轻的

['mʌŋki] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

monkey	than	a	reasonable	human	being	.
猴	比	一个	合理的	人类	存在	.

他曾多次告诫他的弟弟，他的行为更像一只小猴子，而不是一个理智的人。

[jet] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Yet	Paul	was	excited	,	and	so	was	his	mother	.
然而	保罗	曾是	兴奋的	,	和	所以	曾是	他的	母亲	.

保罗很兴奋，他的母亲也很兴奋。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

The	former	talked	of	the	good	times	he	should	have	down	the	bay	,
这	以前的	谈话	的	这	好的	时代	他	应该	有	向下	这	湾	,

前者谈到了他本应在海湾度过的美好时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

and	the	latter	speaking	of	the	forethought	of	Captain	Littleton	in	having	the
和	这	后者	请讲	的	这	深思熟虑	的	队长	利特尔顿	在	拥有	这

['kɑ:pər] [er] ['tʃembər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

copper	air	chambers	placed	in	the	boat	.
铜	空气	房间	放置	在	这	船	.

后者谈到了利特尔顿船长在船上安装铜制气室的远见卓识。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [fɔ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfboʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

She	was	glad	the	Fawn	was	a	lifeboat	,	and	she	could	feel	a	great	deal
她	曾是	高兴的	这	讨好	曾是	一个	救生艇	,	和	她	可以	感觉	一个	伟大的	交易

['iziə] ,

easier	,
更轻松	,

她很高兴“小鹿号”是一艘救生艇，这让她安心多了。

[naʊ] , [wen] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

now	,	when	her	boys	were	away	on	the	water	.
现在	,	什么时候	她	男孩们	是	离开	在	这	水	.

现在，当她的儿子们出海的时候。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt]

Supper	**was**	**finished**	**,**	**and**	**John**	**,**	**in**	**his**	**impatience**	**to**	**get**	**on**	**board**	**the**	**boat**
晚餐	曾是	完成的	,	和	约翰	,	在	他的	不耐烦	到	得到	在	木板	这	船

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

晚餐结束了，约翰急于再次登上船，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][waɪp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [waɪl] [pɔ:l] [klɪrd] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] .

condescended	**to**	**wipe**	**the**	**dishes**	**,**	**while**	**Paul**	**cleared**	**off**	**the**	**table**	**.**
居高临下的	到	擦拭	这	菜肴	,	尽管	保罗	已清除	离开	这	桌子	.

她纡尊降贵地去擦碗碟，而保罗则收拾餐桌。

['mætərz] [ðʌs] ['ekspədaɪtɪd] , [ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə]

Matters	**thus**	**expedited**	**,**	**the**	**party**	**were**	**ready**	**to**	**embark**	**,**	**and**	**repaired**	**to**
事情	因此	加急	,	这	派对	是	准备好	到	启程	,	和	已修复	到

[ðə; ði] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

the	**beach**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
这	海滩	为了	那	目的	.

事情进展顺利，一行人准备登船，并为此前往海滩。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['fræntɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]

John	**was**	**absolutely**	**frantic**	**in**	**his**	**efforts**	**to**	**perform**	**his**	**duty**	**as**	**the**	**first**
约翰	曾是	绝对地	疯狂的	在	他的	努力	到	履行	他的	责任	作为	这	第一的

['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] ,

officer	**of**	**the**	**Fawn**	**,**
官	的	这	讨好	,

作为“小鹿号”的大副，约翰竭尽全力履行职责，他简直焦头烂额。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [hæd; həd] ['nɪrli] [draʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['swɔmpt] [ðə; ði]

and	**in**	**his**	**eagerness**	**had**	**nearly**	**drowned**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**swamped**	**the**
和	在	他的	渴望	有	几乎	溺水	他的	母亲	,	和	淹没	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

他急于求成，差点淹死了他的母亲，还弄翻了船。

[ɪf] [ðə; ði] ['hæljərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [krɑ:ft][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nu:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

If	**the**	**halliards**	**of**	**the**	**new**	**craft**	**had**	**not**	**been**	**new**	**and**	**strong**	**,**
如果	这	哈拉德	的	这	新的	工艺	有	不是	到过	新的	和	强的	,

如果新式帆船的帆索不够新、不够结实，

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]['broʊkən][ðem; ðəm][ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] .

he	**would**	**certainly**	**have**	**broken**	**them**	**in**	**hoisting**	**the**	**sails**	**.**
他	会	当然	有	破碎的	他们	在	吊装	这	帆	.

他升帆的时候肯定会把它们弄断。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

Paul	**was**	**disgusted**	**at**	**his**	**conduct**	**,**
保罗	曾是	厌恶	在	他的	执行	,

保罗对他的行为感到厌恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt]

and	**it**	**was**	**only**	**when**	**he**	**threatened**	**to**	**put**	**him**	**on**	**shore**	**that**	**the**	**mate**
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	威胁	到	放	他	在	支撑	那	这	伴侣

[səb'saidid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l][kɑ:m] .

subsided	**into**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**tolerable**	**calm**	**.**
平静下来	进入	这	外貌	的	一个	可容忍的	冷静的	.

只有当他威胁要把他送上岸时，大副才平静下来，表现出尚可接受的平静。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [seɪl] ; [bʌt; bət] [dʒɑːn] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,

The	party	had	a	very	pleasant	sail	;	but	John	almost	cried	with	vexation	,
这	派对	有	一个	非常	令人愉快的	帆	;	但	约翰	几乎	哭	和	烦恼	,

一行人航行得很愉快；但约翰却几乎气得哭了出来。

['æftər] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ,

after	the	boat	was	properly	secured	at	her	moorings	,
后	这	船	曾是	适当地	安全	在	她	系泊	,

船只妥善系泊在泊位后，

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

to	think	he	could	not	go	on	board	of	her	again	till	Monday	morning	.
到	思考	他	可以	不是	去	在	木板	的	她	再次	直到	周一	早晨	.

想到他直到周一早上才能再次登上她的船，真是令人难以置信。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət]

Paul	was	scarcely	less	excited	than	his	brother	;	but
保罗	曾是	几乎	较少的	兴奋的	比	他的	兄弟	;	但

保罗的激动程度几乎不亚于他的哥哥；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'streɪnd] ['eni] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

the	consciousness	of	being	the	head	of	the	family	restrained	any	outbreak	of
这	意识	的	存在	这	头	的	这	家庭	克制	任何	暴发	的

[ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

enthusiasm	on	his	part	.
热情	在	他的	部分	.

作为一家之主的意识抑制了他任何热情爆发的冲动。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [diːpər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

His	thoughts	ran	deeper	and	extended	farther	into	the	future	.
他的	想法	跑	更深	和	扩展	更远	进入	这	未来	.

他的思绪更加深邃，延伸到了更遥远的未来。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊk] ,

As	he	retired	that	night	,	he	examined	the	columns	of	his	account	book	,
作为	他	退休	那	夜晚	,	他	检查	这	列	的	他的	帐户	书	,

当晚就寝前，他仔细查看了账簿的每一栏。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	had	every	reason	to	be	satisfied	with	his	success	.
和	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	他的	成功	.

他完全有理由对自己的成功感到满意。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['mɔdəreitid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['blesɪŋ] ,

His	excitement	had	moderated	,	and	he	looked	upon	the	Fawn	as	a	new	blessing	,
他的	激动	有	温和	,	和	他	看起来	之上	这	讨好	作为	一个	新的	祝福	,

他的兴奋劲儿渐渐平息下来，他把这只小鹿视为新的恩赐。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θæŋkt] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [keɪm] .

and	in	his	heart	thanked	God	,	from	whom	all	his	blessings	came	.
和	在	他的	心	谢谢	上帝	,	从	谁	全部	他的	祝福	来了	.

他心中感谢上帝，因为他的一切福分都来自上帝。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ɔːl'redi] [meɪd] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

He	regarded	his	fortune	as	already	made	,	for	little	by	little	,	he	felt	sure	of
他	认为	他的	财富	作为	已经	制成	,	为了	小的	经过	小的	,	他	毛毡	当然	的

[ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

achieving	it	.
实现	它	.

他认为自己的财富已经到手了，因为他一点一点地确信自己能够实现它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['pɔlz] [fɜːrst] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːn] .

PAUL'S	FIRST	CRUISE	IN	THE	FAWN	.
保罗的	第一的	巡航	在	这	讨好	.

保罗第一次乘坐“小鹿号”游轮。

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

At	breakfast	time	the	next	morning	,	John	Duncan	was	among	the	missing	.
在	早餐	时间	这	下一个	早晨	,	约翰	邓肯	曾是	之中	这	丢失的	.

第二天早上吃早餐时，约翰·邓肯被发现失踪了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [gɑːt] [ʌp] , [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

His	mother	had	charged	him	,	when	he	first	got	up	,	to	study	his	Sunday
他的	母亲	有	带电	他	,	什么时候	他	第一的	得到	向上	,	到	学习	他的	星期日

[skuːl] ['les(ə)n] ,

school	lesson	,
学校	课	,

他母亲在他起床后叮嘱他要好好学习主日学校的课程。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]

which	,	in	the	extraordinary	excitement	of	the	preceding	evening	,	had	been
哪个	,	在	这	非凡的	激动	的	这	前	晚上	,	有	到过

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

由于前一晚异常兴奋，这件事被忽略了。

[pɔːl] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]

Paul	searched	for	him	in	their	chamber	,	and	in	all	the	other	apartments	of
保罗	搜索	为了	他	在	他们的	房间	,	和	在	全部	这	其他	公寓	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

保罗在他们的房间里，以及房子里的其他所有房间里都寻找他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	he	was	not	to	be	found	.
但	他	曾是	不是	到	是	成立	.

但他却不见踪影。

['niːðər] [pɔːl] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['eni] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [kə'mɪtɪd]
Neither Paul nor his mother had any fears that he had run away or committed
两者都不 保罗 也不 他的 母亲 有 任何 恐惧 那 他 有 跑步 离开 或者 坚定的
['suːɪsaɪd] ;
suicide ;
自杀 ;

保罗和他的母亲都没有担心他会离家出走或自杀；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [prə'duːst] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə'lɑːrm] .
so that his absence produced more of indignation than alarm .
所以 那 他的 缺席 生产 更多的 的 愤慨 比 警报 .

因此，他的缺席引起的更多的是愤慨而不是恐慌。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .
" He must have gone down to the boat , " suggested Mrs . Duncan .
" 他 必须 有 已消失 向下 到 这 船 , " 建议 太太 . 邓肯 .

“他一定是下到船上去了，”邓肯太太猜测道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] . "
" If he has , I will throw him overboard . "
" 如果 他 有 , 我 将要 扔 他 落水 . "

“如果他真有这种行为，我就把他扔下船。”

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [sʌn] !
" O , no , my son !
" 哦 , 不 , 我的 儿子 !

“哦，不，我的儿子！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] . "
you would not do that . "
你 会 不是 做 那 . "

你不会那样做的。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "
" He has no business on board the boat on Sunday . "
" 他 有 不 商业 在 木板 这 船 在 星期日 . "

“他星期天根本不应该出现在船上。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [pɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ]
" That is very true , Paul ; but I suppose he cannot keep his thoughts away
" 那 是 非常 真的 , 保罗 ; 但 我 认为 他 不能 保持 他的 想法 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

“保罗，你说得没错；但我认为他无法不去想她。”

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] ['wʌndər] , ['iːðər] . "
I don't much wonder , either . "
我 不 很多 想知道 , 任何一个 . "

我对此也并不感到奇怪。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd]
" I don't know as I am very much surprised
" 我 不 知道 作为 我 是 非常 很多 惊讶

“我不知道，因为我非常惊讶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[maɪ'self] , " ['ædɪd] [pɔːl] , [huːz] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

myself	**,**	**"**	**added**	**Paul**	**,**	**whose**	**second**	**thought**	**was**	**more**	**reasonable**	**than**	**the**	**first**	**.**
我	,	"	额外	保罗	,	谁	第二	想法	曾是	更多的	合理的	比	这	第一的	.

“我自己，”保罗补充道，他的第二个想法比第一个想法更合理。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]

When	**he**	**considered**	**how**	**many**	**times**	**his**	**thoughts**	**had**	**wandered**	**to**	**the**
什么时候	他	经过考虑的	如何	许多	时代	他的	想法	有	漫步	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːn] ,

beautiful	**Fawn**	**,**
美丽的	讨好	,

当他回想起自己有多少次思绪飘向美丽的小鹿时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pleʒər]

and	**how**	**many**	**times**	**he**	**had**	**permitted**	**himself**	**to**	**anticipate**	**the**	**pleasure**
和	如何	许多	时代	他	有	允许	他自己	到	预料	这	乐趣

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kruːz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

of	**the**	**first**	**cruise**	**in**	**her**	**,**
的	这	第一的	巡航	在	她	,

他曾多少次让自己期待着与她一起第一次航行的乐趣?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

during	**the**	**morning**	**,**	**he**	**was**	**more**	**charitable**	**towards**	**his**	**younger**	**brother**	**,**
期间	这	早晨	,	他	曾是	更多的	慈善	向	他的	年轻	兄弟	,

早上的时候，他对弟弟比较仁慈。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

who	**had**	**only**	**done**	**what**	**he**	**had**	**thought**	**.**
WHO	有	仅有的	完毕	什么	他	有	想法	.

他只是做了他自己所想的那样。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] [pɔːl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	**I**	**will**	**find**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**,**	**taking**	**his**	**cap**	**.**
"	我	将要	寻找	他	,	"	说	保罗	,	采取	他的	帽	.

“我会找到他的，”保罗说着，拿起帽子。

" [dəunt][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [miːnz] [raɪt] ,

"	**Don't**	**be**	**harsh**	**with**	**him**	**,**	**Paul**	**,**	**for**	**he**	**means**	**right**	**,**
"	不	是	残酷的	和	他	,	保罗	,	为了	他	方法	正确的	,

“保罗，别对他太苛刻，因为他的出发点是对的。”

['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "

only	**he**	**has**	**not**	**so**	**much**	**strength**	**of**	**mind**	**as**	**you**	**have**	**.**	**"**
仅有的	他	有	不是	所以	很多	力量	的	头脑	作为	你	有	.	"

只是他的意志力不如你。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**won't**	**be**	**hard**	**upon**	**him**	**.**	**"**
"	我	惯于	是	难的	之上	他	.	"

“我不会苛责他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "

"	**Because**	**you**	**are**	**older**	**than**	**he**	**is**	**.**	**"**
"	因为	你	是	老	比	他	是	.	"

“因为你比他年纪大。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ðæt] , [waɪl] ['getɪŋ]

"	**I**	**won't**	**be**	**a**	**hypocrite**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**I**	**may**	**as**	**well**	**own**	**that**	**,**	**while**	**getting**
"	我	惯于	是	一个	伪君子	,	母亲	,	和	我	可能	作为	出色地	自己的	那	,	尽管	获得

[maɪ] ['les(ə)n] ,

my	**lesson**	**,**
我的	课	,

“母亲，我不会做伪君子，我最好承认这一点，同时也要吸取教训。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt] .

I	could	not	help	thinking	of	the	new	boat	.
我	可以	不是	帮助	思维	的	这	新的	船	.

我不禁想起了那艘新船。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	don't	want	you	to	believe	I	am	better	than	I	am	.	"
我	不	想	你	到	相信	我	是	更好的	比	我	是	.	"

我不想让你觉得我比实际更优秀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

"	It	is	very	natural	that	you	should	think	of	her	;
"	它	是	非常	自然的	那	你	应该	思考	的	她	;

“你会想起她，这是很自然的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	you	must	try	not	to	do	so	.
但	你	必须	尝试	不是	到	做	所以	.

但你必须尽量避免这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	is	almost	a	pity	the	boat	had	not	come	on	Monday	,
它	是	几乎	一个	遗憾	这	船	有	不是	来	在	周一	,

可惜的是，那艘船周一没来。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

so	that	you	could	have	had	a	whole	week	to	think	about	her	before
所以	那	你	可以	有	有	一个	所有的	星期	到	思考	关于	她	前

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

这样你就可以在周日之前有一整周的时间来想她。

" [pɔːl] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

"	Paul	ran	down	to	the	beach	,
"	保罗	跑	向下	到	这	海滩	,

保罗跑到海滩上，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

and	discovered	that	the	door	of	the	cuddy	of	the	Fawn	was	open	.
和	发现	那	这	门	的	这	卡迪	的	这	讨好	曾是	打开	.

结果发现小鹿号的船舱门是开着的。

['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɑːn] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] ,

Jumping	on	board	,	he	found	John	stretched	out	upon	one	of	the	beds	,
跳	在	木板	,	他	成立	约翰	拉伸	出去	之上	一	的	这	床	,

他跳上船，发现约翰正躺在其中一张床上。

[ə'pærəntli] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n] .

apparently	very	busily	engaged	in	studying	his	Sunday	school	lesson	.
显然	非常	忙碌地	已订婚的	在	学习	他的	星期日	学校	课	.

他显然正在非常认真地学习主日学校的课程。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [dʒɑːn] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['veri]

"	What	are	you	doing	here	,	John	?	"	demanded	Paul	,	though	his	tones	were	very
"	什么	是	你	正在做	这里	,	约翰	?	"	要求	保罗	,	尽管	他的	音调	是	非常

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“约翰，你在这里做什么？”保罗问道，尽管他的语气非常温和。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['getɪŋ] [maɪ]['les(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ,
" I am getting my lesson , " replied John ,
" 我 是 获得 我的 课 , " 回复 约翰 ,

“我正在吸取教训，”约翰回答说。

[æz; əz] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
as demurely as though he had not chosen an unusual place for the
作为 端庄地 作为 尽管 他 有 不是 选定 一个 异常 地方 为了 这
['eksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

他举止端庄，仿佛并没有选择这样一个不同寻常的地点进行锻炼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have you got it ? "
" 有 你 得到 它 ? "

你拿到了吗?

" [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] ['kwestʃənz] . "
" All but two questions . "
" 全部 但 二 问题 . "

“除了两个问题之外，其他问题都解决了。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" What made you come here ? "
" 什么 制成 你 来 这里 ? "

你为什么会来这里?

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
" I couldn't help thinking of the boat ,
" 我 不能 帮助 思维 的 这 船 ,

我不禁想起了那艘船，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ]['les(ə)n] [hɪr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer]
and I made up my mind that I could get my lesson here better than anywhere
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 可以 得到 我的 课 这里 更好的 比 任何地方
[els] . "
else . "
别的 . "

我下定决心，在这里我能比在任何其他地方都更好地学习。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . "
" I'm afraid you haven't studied it much . "
" 我是 害怕的 你 还没有 研究 它 很多 . "

恐怕你对这方面研究得不够深入。

" [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [pɔːl] [ðə; ði] [bʊk] .
" Hear me say it , then , " said John , jumping up , and handing Paul the book .
" 听到 我 说 它 , 然后 , " 说 约翰 , 跳 向上 , 和 处理 保罗 这 书 .

“那就听我说，”约翰说着，跳起来把书递给保罗。

" [nɑːt] [naʊ] ; ['brekfəst] [ɪz] ['redi] .
" Not now ; breakfast is ready .
" 不是 现在 ; 早餐 是 准备好 .

现在不用了，早餐已经准备好了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][pɑːrt]

But	I	want	to	have	an	understanding	with	you	,	as	you	are	part
但	我	想	到	有	一个	理解	和	你	,	作为	你	是	部分

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

owner	of	the	Fawn	,
所有者	的	这	讨好	,

但我希望和你达成共识，因为你是Fawn的共同所有者之一。

[ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

that	neither	of	us	go	on	board	of	her	on	Sunday	,
那	两者都不	的	我们	去	在	木板	的	她	在	星期日	,

我们俩星期天都不上她的船。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

unless	there	is	some	strong	reason	for	it	.
除非	那里	是	一些	强的	原因	为了	它	.

除非有充分的理由。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	agree	to	it	?	"
将要	你	同意	到	它	?	"

你同意吗?

" [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	shan't	want	to	after	to	-	day	.	"
"	我	不会	想	到	后	到	-	天	.	"

“今天之后我就不想那样做了。”

" [noʊ] ['mætər] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	matter	;	will	you	agree	to	it	?	"
"	不	事情	;	将要	你	同意	到	它	?	"

“没关系，你同意吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Yes	;	but	there	was	a	strong	reason	this	morning	.	"
"	是的	;	但	那里	曾是	一个	强的	原因	这	早晨	.	"

“是的；但今天早上有充分的理由。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [waɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	Why	,	I	wanted	to	see	her	.	"
"	为什么	,	我	通缉	到	看	她	.	"

“为什么？我想见她。”

" [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

"	That's	no	reason	at	all	.
"	那就是	不	原因	在	全部	.

“这根本不是理由。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

I	have	just	as	hard	work	as	you	have	to	keep	away	from	her	;
我	有	只是	作为	难的	工作	作为	你	有	到	保持	离开	从	她	;

我和你一样，都得费尽心思才能远离她；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [duː] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

but	we	mustn't	do	everything	we	want	to	do	.
但	我们	不得	做	一切	我们	想	到	做	.

但我们不能随心所欲。

[kʌm] , [lɑːk] [ðə; ði] ['kʌdi] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . "

Come	,	lock	the	cuddy	,	and	let	us	go	up	to	the	house	.	"
来	,	锁	这	卡迪	,	和	让	我们	去	向上	到	这	房子	.	"

来，把车厢锁上，我们上楼去房子里。

" [ðæts] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['priːtʃɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	That's	honest	,	and	not	a	bit	like	preaching	,	"	said	John	to	himself	,
"	那就是	诚实的	,	和	不是	一个	少量	喜欢	布道	,	"	说	约翰	到	他自己	,

“这很坦诚，一点也不像说教，”约翰自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] ['kʌdi] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

as	he	locked	the	cuddy	,	and	followed	his	brother	up	the	hill	.
作为	他	已锁定	这	卡迪	,	和	随后	他的	兄弟	向上	这	爬坡道	.

他锁好车厢，跟着哥哥上了山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [dʒɑːn] ,

"	I	am	trying	to	make	money	,	John	,
"	我	是	尝试	到	制作	钱	,	约翰	,

“约翰，我正在努力赚钱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['mʌni] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] . "

but	I	don't	believe	money	is	all	we	have	to	live	for	.	"
但	我	不	相信	钱	是	全部	我们	有	到	居住	为了	.	"

但我并不认为金钱是我们活着的唯一意义。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	Of	course	not	;	there	is	a	good	deal	of	fun	to	be	had	in	this	world	,
"	的	课程	不是	;	那里	是	一个	好的	交易	的	乐趣	到	是	有	在	这	世界	,

当然不是；这个世界上有很多乐趣可以享受。

[ðæt] [kɔːsts] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , ['veri] ['soʊbərli] ;

that	costs	money	instead	of	bringing	it	in	,	"	answered	John	,	very	soberly	;
那	成本	钱	反而	的	带来	它	在	,	"	回答	约翰	,	非常	清醒地	;

“那样做反而会花钱，而不是把它带来，”约翰非常严肃地回答道；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [skuːl]

and	it	was	evident	that	his	thoughts	were	not	upon	his	Sunday	school
和	它	曾是	明显	那	他的	想法	是	不是	之上	他的	星期日	学校

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

很明显，他并没有在想着主日学校的课程。

" [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fʌn] .

"	I	wasn't	speaking	of	fun	.
"	我	不是	请讲	的	乐趣	.

我说的不是乐趣。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

Up	to	the	time	I	went	to	sleep	last	night	I	was	thinking	how	I	should	make
向上	到	这	时间	我	去	到	睡觉	最后的	夜晚	我	曾是	思维	如何	我	应该	制作

['mʌni] ;

money	;
钱	;

昨晚睡觉前，我一直在想该如何赚钱；

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

今晨，

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['testəmənt] [tuː; tə][get][maɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n]
the first words I saw when I opened the Testament to get my Sunday school lesson
这 第一的 字 我 锯 什么时候 我 打开 这 遗嘱 到 得到 我的 星期日 学校 课
,
,
,

当我打开《圣经》准备上主日学课程时，我看到的第一句话是：

[wɜːr; wər] , - [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtid] , [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
were , ' For what is a man profited , if he shall gain the whole world ,
是 , - 为了 什么 是 一个 男人 获利 , 如果 他 将 获得 这 所有的 世界 ,

“人若赚得全世界，有什么益处呢？”

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ? - "
and lose his own soul ? - "
和 失去 他的 自己的 灵魂 ? - "

难道他会因此失去自己的灵魂吗?

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [bluːz] [ðɪs]
" I guess you had the nightmare last night , and have got the blues this
" 我 猜测 你 有 这 恶梦 最后的 夜晚 , 和 有 得到 这 蓝调 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我猜你昨晚做了噩梦，今天早上心情不好。”

" [sed] [dʒɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
" said John , trying to get up a laugh , in which , however ,
" 说 约翰 , 尝试 到 得到 向上 一个 笑 , 在 哪个 , 然而 ,

约翰说着，试图逗人发笑，然而，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [wel] -
he did not succeed very well , for it is hard , even for a tolerably well -
他 做过 不是 成功 非常 出色地 , 为了 它 是 难的 , 甚至 为了 一个 勉强可以接受出色地 -
[dɪ'spoʊzd] [bɔɪ] ,
disposed boy ,
处置 男生 ,

他并没有取得很好的成功，因为即使对于一个心地善良的男孩来说，这也很难。

[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɪŋz] .
to make fun of serious things .
到 制作 乐趣 的 严肃的 事物 .

拿严肃的事情开玩笑。

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] .
" I mean just what I say , John ; you needn't laugh .
" 我 意思是 只是 什么 我 说 , 约翰 ; 你 不必 笑 .

“我的意思是，约翰，你不用笑。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['mʌni] .
I feel that we have something else to live for besides money .
我 感觉 那 我们 有 某物 别的 到 居住 为了 除了 钱 .

我觉得除了金钱之外，我们还有活着的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] — — "
It is a very pleasant thing to make money — — "
它 是 一个 非常 令人愉快的 事物 到 制作 钱 — — "

赚钱是一件非常令人愉快的事情——

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] , [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['feɪvərɪt] ['mɑːtoʊ] .

"	Little	by	little	,	"	added	John	,	adopting	his	brother's	favorite	motto	.
"	小的	经过	小的	,	"	额外	约翰	,	收养	他的	兄弟	最喜欢的	座右铭	.

“一点一点地来，”约翰补充道，他采用了哥哥最喜欢的座右铭。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	But	I	wouldn't	be	a	rich	man	,
"	但	我	不会	是	一个	富有的	男人	,

但我不会因此成为富翁，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][oʊld] — [noʊ] ['mætər] [huː] .

if	I	had	to	be	as	mean	and	selfish	as	old	—	no	matter	who	.
如果	我	有	到	是	作为	意思是	和	自私	作为	老的	—	不	事情	WHO	.

如果我必须像老家伙一样刻薄自私——不管对方是谁。

[hiː; hi][ɪz] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

He	is	poorer	than	I	am	now	,	with	his	hundreds	of	thousands	.
他	是	贫穷	比	我	是	现在	,	和	他的	数百	的	数千	.

他现在比我穷，尽管我拥有几十万。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] — — "

I	mean	to	lay	up	good	principles	—	—	"
我	意思是	到	躺	向上	好的	原则	—	—	"

我的目的是奠定良好的原则——”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [dʒɑːn] .

"	Little	by	little	,	"	interpolated	John	.
"	小的	经过	小的	,	"	插值	约翰	.

“一点一点地，”约翰插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	Little	by	little	,	if	you	please	;
"	小的	经过	小的	,	如果	你	请	;

请一点一点地来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

but	even	a	little	every	day	will	make	a	good	man	one	of	these	days	.
但	甚至	一个	小的	每一个	天	将要	制作	一个	好的	男人	一	的	这些	天	.

即使每天只做一点点，总有一天也会成为一个好人。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] ['evri] [deɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

A	good	thought	every	day	will	make	a	man	rich	in	good	principles	;	at	any	rate	,
一个	好的	想法	每一个	天	将要	制作	一个	男人	富有的	在	好的	原则	;	在	任何	速度	,

每天一个好念头，就能使人拥有丰富的良好品德；至少，

[maɪ] [bʊk] [sez] [soʊ] . "

my	book	says	so	.	"
我的	书	说道	所以	.	"

我的书中是这么说的。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ? "

"	How	can	a	fellow	help	thinking	of	the	boat	,	if	it	is	Sunday	?	"
"	如何	能	一个	同伴	帮助	思维	的	这	船	,	如果	它	是	星期日	?	"

“星期天，谁能不去想那艘船呢？”

" [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]

"	We	must	try	to	think	of	our	lesson	,	and	when	we	go	to	church
"	我们	必须	尝试	到	思考	的	我们的	课	,	和	什么时候	我们	去	到	教会

,

,

,

我们必须努力思考我们从中得到的教训，当我们去教堂时，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sez] .

of	what	the	minister	says	.
的	什么	这	部长	说道	.

部长所说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [weɪk] [ʌp][tu:; tə] -

I	am	going	to	try	and	not	think	of	the	Fawn	again	till	I	wake	up	to	-
我	是	去	到	尝试	和	不是	思考	的	这	讨好	再次	直到	我	唤醒	向上	到	-

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

morrow	morning	.	"
明天	早晨	.	"

我打算尽量不去想那只小鹿，直到明天早上醒来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ] , [bʌt; bət] [its] [noʊ][ju:z] .

"	I	am	willing	to	try	,	but	it's	no	use	.
"	我	是	愿意的	到	尝试	,	但	它是	不	使用	.

“我愿意尝试，但是没用。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hæd; həd] [kʌm] .

I	wish	Sunday	was	over	,	and	Monday	had	come	.
我	希望	星期日	曾是	超过	,	和	周一	有	来	.

我希望星期天快点过去，星期一快点到来。

" [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

"	How	many	boys	and	girls	have	thought	the	same	thing	!
"	如何	许多	男孩们	和	女孩们	有	想法	这	相同的	事物	!

“有多少男孩女孩都曾这样想过！”

[ðæt] ['sʌndeɪ] , [hu:z] ['moʊmənts] [si:md] [soʊ] ['hevi] ,

That	Sunday	,	whose	moments	seemed	so	heavy	,
那	星期日	,	谁	时刻	似乎	所以	重的	,

那个星期天，气氛似乎格外沉重，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] .

was	a	golden	opportunity	which	may	have	passed	never	to	be	recalled	.
曾是	一个	金的	机会	哪个	可能	有	通过了	绝不	到	是	召回	.

这是一个千载难逢的绝佳机会，稍纵即逝，可能永远无法重现。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['sæbəθ] ,

We	are	indebted	to	the	still	hours	of	the	quiet	Sabbath	,
我们	是	负债累累	到	这	仍然	小时	的	这	安静的	安息日	,

我们感谢安息日那宁静的时光，

[tu:; tə][ðə; ði] ['li:ʒər] ['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] , [neɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pləs] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]

to	the	leisure	moments	of	our	daily	life	,	nay	,	to	the	sleepless	couch	of
到	这	闲暇	时刻	的	我们的	日常的	生活	,	不	,	到	这	失眠	长椅	的

[peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

pain	and	suffering	,
疼痛	和	痛苦	,

到我们日常生活中的休闲时光，不，到痛苦和折磨的失眠病床上，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [taɪm] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vmənt] ,

and	to	the	bitter	time	of	woe	and	bereavement	,
和	到	这	苦的	时间	的	悲哀	和	丧亲之痛	,

以及那段充满悲伤和丧亲之痛的时光，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]

for	some	of	the	best	and	truest	thoughts	which	illuminate	our	mortal
为了	一些	的	这	最好的	和	最真实的	想法	哪个	照亮	我们的	凡人

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

pilgrimage	,
朝圣	,

其中一些最美好、最真挚的思想照亮了我们尘世的旅程，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

and	which	give	birth	to	our	good	resolutions	.
和	哪个	给	出生	到	我们的	好的	决议	.

正是这些美好的愿望孕育了我们美好的决心。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [meɪ] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][læst][tuː; tə]

A	single	instant	may	produce	an	impression	upon	the	heart	which	shall	last	to
一个	单身的	立即的	可能	生产	一个	印象	之上	这	心	哪个	将	最后的	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .

the	end	of	life	.
这	结尾	的	生活	.

一个瞬间，就可能在心中留下终生难忘的印象。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [riːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	words	of	the	Scripture	which	Paul	had	read	and	heard	read	a	hundred
这	字	的	这	圣经	哪个	保罗	有	读	和	听到	读	一个	百

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

保罗读过一百遍、听过一百遍的经文，

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [truːθ] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

without	feeling	the	tremendous	truth	they	contain	,	were	now	full	of	meaning	.
没有	感觉	这	巨大的	真相	他们	包含	,	是	现在	满的	的	意义	.

虽然没有感受到其中蕴含的巨大真理，但它们现在却充满了意义。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['fjuːtʃər] ,

They	seemed	to	connect	themselves	with	his	individual	future	,
他们	似乎	到	连接	他们自己	和	他的	个人	未来	,

他们似乎将自己与他的个人未来联系起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

and	to	have	produced	an	impression	which	the	excitement	of	possessing
和	到	有	生产	一个	印象	哪个	这	激动	的	拥有

[ðə; ði]

the
这

并且已经产生了一种印象，即拥有这种感觉的兴奋感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[nuː] [boʊt][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] .

new	boat	could	not	overcome	.
新的	船	可以	不是	克服	.

新船也无法克服困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

He	was	in	the	right	frame	of	mind	to	receive	such	an	impression	,
他	曾是	在	这	正确的	框架	的	头脑	到	收到	这样的	一个	印象	,

他当时的心境很适合产生这样的印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] .

and	it	had	an	important	influence	on	all	his	subsequent	career	.
和	它	有	一个	重要的	影响	在	全部	他的	随后的	职业	.

这件事对他后来的职业生涯产生了重要影响。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['fæməli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

As	the	family	seated	themselves	at	the	breakfast	table	,
作为	这	家庭	坐着	他们自己	在	这	早餐	桌子	,

一家人围坐在餐桌旁吃早餐时，

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [ɪm'pruːvd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [wiː; wɪ] [oʊ] [tuː; tə]

Mrs	.	Duncan	improved	the	opportunity	to	enlarge	upon	the	duties	we	owe	to
太太	.	邓肯	改进	这	机会	到	放大	之上	这	职责	我们	欠	到

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ,

ourselves	and	to	others	,
我们自己	和	到	其他的	,

邓肯夫人改进了我们阐述对自身和他人的责任的机会。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .

in	connection	with	the	Sabbath	day	.
在	联系	和	这	安息日	天	.

与安息日有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒɑːnz] ['levəti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	is	true	that	John's	levity	occasionally	detracted	from	the	effect	of	the
它	是	真的	那	约翰的	轻浮	偶尔	减损	从	这	影响	的	这

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	;
课程	;

约翰的轻浮有时会削弱课程的效果，这是不争的事实；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðæt] ['weɪwərd] [juːθ] .

but	it	was	not	wholly	lost	,	even	upon	that	wayward	youth	.
但	它	曾是	不是	完全	丢失的	,	甚至	之上	那	任性的	青年	.

但即便在那位任性的年轻人身上，这份美好也并未完全消逝。

[pɔːl] ['strʌgld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

Paul	struggled	hard	with	his	thoughts	during	the	day	,	and	he	was	surprised
保罗	挣扎	难的	和	他的	想法	期间	这	天	,	和	他	曾是	惊讶

, [wen] [naɪt] [keɪm] ,

,	when	night	came	,
, 什么时候	夜晚	来了	,	

保罗白天一直在与自己的思绪作斗争，所以当夜幕降临时，他感到很惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

to	find	how	successful	he	had	been	.
到	寻找	如何	成功的	他	有	到过	.

找出他取得的成功程度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	had	been	a	good	day	to	him	,
它	有	到过	一个	好的	天	到	他	,

对他来说，这是美好的一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ;

and	he	had	profited	by	the	instruction	it	afforded	him	;
和	他	有	获利	经过	这	操作说明	它	提供	他	;

他从中获得的教诲让他受益匪浅；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['mɔːrəl][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][maɪnd]

for	the	first	step	towards	moral	or	spiritual	improvement	is	to	fasten	the	mind
为了	这	第一的	步	向	道德	或者	精神	改进	是	到	系	这	头脑

['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['mɔːrəl][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪk] .

earnestly	upon	some	moral	or	religious	topic	.
切实	之上	一些	道德	或者	宗教	话题	.

道德或精神提升的第一步，就是认真思考某些道德或宗教话题。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [pɔːl] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Long	before	the	sun	rose	the	next	morning	,	Paul	and	John	were	on	the	beach	.
长的	前	这	太阳	玫瑰	这	下一个	早晨	,	保罗	和	约翰	是	在	这	海滩	.

第二天清晨，太阳还没升起，保罗和约翰就已经在海滩上了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

And	when	Mrs	.	Duncan	rang	the	bell	out	of	the	window	for	them	to
和	什么时候	太太	.	邓肯	响铃	这	钟	出去	的	这	窗户	为了	他们	到

[kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

come	to	breakfast	,
来	到	早餐	,

邓肯太太从窗户里按响铃铛，叫他们来吃早餐时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][klæmz] ,

they	had	dug	a	bucket	of	clams	,
他们	有	挖	一个	桶	的	蛤蜊	,

他们挖到了一桶蛤蜊，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [fɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

and	had	prepared	the	Fawn	for	her	first	trip	down	the	bay	.
和	有	准备	这	讨好	为了	她	第一的	旅行	向下	这	湾	.

并已为小鹿号的首次海湾之旅做好了准备。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [ðæt]

"	You	won't	be	anxious	about	us	now	,	mother	,	for	we	have	a	boat	that
"	你	惯于	是	焦虑的	关于	我们	现在	,	母亲	,	为了	我们	有	一个	船	那

[kɑːnt] [sɪŋk] ,

can't	sink	,
不能	下沉	,

“妈妈，您现在不用为我们担心了，因为我们有一艘不会沉的船。”

" [sed] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	said	Paul	,	as	he	took	the	luncheon	prepared	for	them	.
"	说	保罗	,	作为	他	采取	这	午餐	准备	为了	他们	.

保罗接过为他们准备的午餐，说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['iziə] [naʊ] . "

"	I	shall	feel	easier	now	.	"
"	我	将	感觉	更轻松	现在	.	"

“我现在感觉轻松多了。”

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [bɜːθs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] ,

"	Besides	,	you	know	we	have	two	good	berths	on	board	the	boat	,
"	除了	,	你	知道	我们	有	二	好的	泊位	在	木板	这	船	,

“此外，你知道我们船上有两个不错的铺位。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]

and	we	should	be	just	as
和	我们	应该	是	只是	作为

我们也应该如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [ɪf] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bedz] [ʌp] -

comfortable	**,**	**if**	**out**	**all**	**night**	**,**	**as**	**though**	**we**	**were**	**in**	**our**	**own**	**beds**	**up**	**-**
舒服的	,	如果	出去	全部	夜晚	,	作为	尽管	我们	是	在	我们的	自己的	床	向上	-

[sterz] . "

stairs	**.**	**"**
楼梯	.	"

即使彻夜未眠，也感觉像睡在楼上自己床上一样舒适。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

"	**That**	**may**	**be**	**,**	**but**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**never**	**stay**	**out**	**all**	**night**	**,**
"	那	可能	是	,	但	我	希望	你	将要	绝不	停留	出去	全部	夜晚	,

“也许是这样，但我希望你永远不要彻夜不归。”

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . "

when	**you**	**can**	**help**	**it**	**.**	**"**
什么时候	你	能	帮助	它	.	"

只要你能做到就去做。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'graʊnd] ;

"	**We**	**shall**	**not**	**,**	**mother**	**;**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**;**	**but**	**we**	**might**	**get**	**aground**	**;**
"	我们	将	不是	,	母亲	;	你	可能	依赖	之上	它	;	但	我们	可能	得到	搁浅	;

“我们不会搁浅的，母亲；您可以放心；但我们可能会搁浅；

[ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [daɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ʌp] . "

or	**the**	**wind**	**might**	**die**	**out**	**,**	**and**	**the**	**Fawn**	**is**	**too**	**large**	**to**	**be**	**rowed**	**up**	**.**	**"**
或者	这	风	可能	死	出去	,	和	这	讨好	是	也	大的	到	是	划船	向上	.	"

或者风可能会停，而“小鹿号”船身太大，无法划上岸。

" [aɪ] [ʃænt] ['wɜːri] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

"	**I**	**shan't**	**worry**	**about**	**you**	**,**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**,**	**for**	**I**	**know**	**you**	**are**	**very**
"	我	不会	担心	关于	你	,	如果	我	能	帮助	它	,	为了	我	知道	你	是	非常

['kerf(ə)l] ,

careful	**,**
小心	,

“如果可以的话，我不会为你担心，因为我知道你非常谨慎。”

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

"	**The**	**boys**	**hastened**	**down**	**to**	**the**	**boat**	**,**
"	这	男孩们	加快	向下	到	这	船	,

男孩们赶紧跑到船上，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	**Mrs**	**.**	**Duncan**	**went**	**out**	**upon**	**the**	**bluff**	**to**	**see**	**them**	**off**	**.**
和	太太	.	邓肯	去	出去	之上	这	虚张声势	到	看	他们	离开	.

邓肯太太走到悬崖边去送他们。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

The	**wind**	**blew**	**fresh**	**from**	**the**	**southwest**	**when**	**they**	**started**	**,**
这	风	吹	新鲜的	从	这	西南	什么时候	他们	开始	,

他们出发时，西南风吹来阵阵清爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] [went] [aʊt] ['ʌndər] [dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl]['oʊnli] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	**the**	**Fawn**	**went**	**out**	**under**	**jib**	**and**	**mainsail**	**only**	**;**	**but**	**even**	**with**
和	这	讨好	去	出去	在下面	吊臂	和	主帆	仅有的	;	但	甚至	和

[ðɪs] [seɪl] ,

this	**sail**	**,**
这	帆	,

于是“小鹿号”只用了前帆和主帆出海；但即使只有这两张帆，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

she	flew	like	a	racehorse	over	the	waters	.
她	飞翔	喜欢	一个	赛马	超过	这	水	.

她像赛马一样飞驰在水面上。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] ['fɔːrseɪl¸'fɔːrsl] , [pɔːl] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	Shall	I	hoist	the	foresail	,	Paul	?	"	asked	John	.
"	将	我	提升	这	前帆	,	保罗	?	"	问	约翰	.

“保罗，我该升起前帆吗？”约翰问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . "

"	I	think	not	;	she	is	doing	very	well	.	"
"	我	思考	不是	;	她	是	正在做	非常	出色地	.	"

“我觉得不是；她做得很好。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrseɪl¸'fɔːrsl] . "

"	But	she	will	do	better	with	the	foresail	.	"
"	但	她	将要	做	更好的	和	这	前帆	.	"

“但她用前帆会表现得更好。”

" [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] . "

"	Let	well	enough	alone	.	"
"	让	出色地	足够的	独自的	.	"

“就此打住吧。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [duː] [hɜːr; hər] [best] . "

"	I	want	to	see	her	do	her	best	.	"
"	我	想	到	看	她	做	她	最好的	.	"

“我想看到她发挥出最佳水平。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ;

"	I	have	promised	mother	a	hundred	times	that	I	would	be	careful	;
"	我	有	承诺	母亲	一个	百	时代	那	我	会	是	小心	;

“我向妈妈保证过一百遍，我会小心谨慎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː 'es] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [seɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] ,

and	if	she	should	see	us	put	on	all	sail	in	this	wind	,
和	如果	她	应该	看	我们	放	在	全部	帆	在	这	风	,

如果她看到我们迎着这股风扬帆远航，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [streɪt]

though	there	might	not	be	any	danger	,	she	would	think	we	were	going	straight
尽管	那里	可能	不是	是	任何	危险	,	她	会	思考	我们	是	去	直的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

虽然可能没有任何危险，但她会认为我们正在径直坠入谷底。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [hɔɪst] [ðə; ði] ['fɔːrseɪl¸'fɔːrsl] .

We	will	not	hoist	the	foresail	.
我们	将要	不是	提升	这	前帆	.

我们不会升起前帆。

" [ðɪs] ['ænsər] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

"	This	answer	satisfied	the	impatient	boy	,	and	in	a	short	time	they	reached	the
"	这	回答	使满意	这	不耐烦	男生	,	和	在	一个	短的	时间	他们	达到	这

[pɜːrtʃ] [graʊnd] ;

perch	ground	;
栖息	地面	;

这个回答让焦急的男孩很满意，很快他们就到达了栖木地；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪʃ] [ðer; ðər] ,

but	either	there	were	no	fish	there	,
但	任何一个	那里	是	不	鱼	那里	,

但那里要么根本没有鱼，要么就是鱼。

[ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt] ;

or	they	had	not	got	the	hang	of	the	new	boat	;
或者	他们	有	不是	得到	这	悬挂	的	这	新的	船	;

或者他们还没有掌握新船的使用方法；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kʊd; kəd]

for	the	fishermen	could
为了	这	渔民	可以

渔民们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['hɑːrdli] [get] [ə; eɪ] [baɪt] .

hardly	get	a	bite	.
几乎	得到	一个	咬	.

几乎没吃到一口。

['æftər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [pɜːrtʃ] ,

After	trying	for	an	hour	,	and	catching	only	half	a	dozen	small	perch	,
后	尝试	为了	一个	小时	,	和	捕捉	仅有的	一半	一个	打	小的	栖息	,

尝试了一个小时，却只钓到六条小鲈鱼，

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪl] [lʌk] ,

the	boys	became	disgusted	with	their	ill	luck	,
这	男孩们	成为	厌恶	和	他们的	患病的	运气	,

男孩们对自己的厄运感到厌恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːn][tuː; tə] [ɪn'duːs] [pɔːl]

and	it	required	but	little	persuasion	on	the	part	of	John	to	induce	Paul
和	它	必需的	但	小的	劝说	在	这	部分	的	约翰	到	诱导	保罗

[tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] ,

to	get	up	the	anchor	,
到	得到	向上	这	锚	,

约翰只用了很少的劝说就让保罗起锚了。

[ænd; ənd][goʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

and	go	farther	down	the	bay	.
和	去	更远	向下	这	湾	.

然后继续向海湾深处走去。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [seɪl] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

An	hour's	sail	brought	them	to	a	reef	of	rocks	,
一个	小时	帆	带来	他们	到	一个	礁	的	岩石	,

航行一个小时后，他们来到了一处礁石区。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['noʊtɪd][loʊ'kæləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

which	was	quite	a	noted	locality	with	the	fishermen	.
哪个	曾是	相当	一个	著名的	地点	和	这	渔民	.

那是一个渔民们相当有名的地方。

[ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [θruː] ['oʊvər]

The	Fawn	was	anchored	in	a	safe	place	,	and	the	young	fishermen	threw	over
这	讨好	曾是	锚定	在	一个	安全的	地方	,	和	这	年轻的	渔民	扔	超过

[ðer; ðər] [laɪnz] .

their	lines	.
他们的	线条	.

“小鹿号”停泊在安全的地方，年轻的渔民们抛下了鱼线。

['betər] [sək'ses] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['efərts] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt]

Better	success	attended	their	efforts	here	,	and	in	three	hours	they	had	caught
更好的	成功	参加	他们的	努力	这里	,	和	在	三	小时	他们	有	捕捉

[eɪt] ['dʌz(ə)n] [faɪn] [pɜːrtʃ] ,

eight	dozen	fine	perch	,
八	打	美好的	栖息	,

他们在这里取得了更大的成功，三个小时内就捕获了八打优质鲈鱼。

[bɪ'saɪdz] [ten] ['hænsəm] [rɑːk] - [ˌsiː oʊ 'diː] .

besides	ten	handsome	rock	-	cod	.
除了	十	英俊的	岩石	-	鳕鱼	.

除了十条漂亮的石斑鱼。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

While	they	were	fishing	under	the	lee	of	the	rocks	,
尽管	他们	是	钓鱼	在下面	这	李	的	这	岩石	,

当他们躲在岩石背风处钓鱼时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

they	had	scarcely	noticed	that	the	wind	had	been	steadily	increasing	,
他们	有	几乎	注意到	那	这	风	有	到过	稳步	增加	,

他们几乎没有注意到风力一直在逐渐增强。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	that	it	was	producing	a	heavy	sea	in	the	bay	.
和	那	它	曾是	生产	一个	重的	海	在	这	湾	.

并且它在海湾中掀起了巨浪。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [boʊt][ðə; ði] [fɔːn] [ɪz]

"	We	shall	have	a	chance	to	find	out	what	kind	of	a	sea	boat	the	Fawn	is
"	我们	将	有	一个	机会	到	寻找	出去	什么	种类	的	一个	海	船	这	讨好	是

,

,
,

我们将有机会了解“小鹿号”究竟是一艘什么样的海船。

" [sed] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪd] [ðə; ði] ['æŋkər] .

"	said	Paul	,	as	he	weighed	the	anchor	.
"	说	保罗	,	作为	他	称重	这	锚	.

保罗一边说着，一边称着锚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

"	I	am	glad	of	it	,	"	replied	John	.
"	我	是	高兴的	的	它	,	"	回复	约翰	.

“我很高兴，”约翰回答说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [f'reʃnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] , " [sed] [pɔːl] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [tuː; tə]

"	The	wind	is	freshening	every	moment	,	"	said	Paul	,	casting	an	anxious	glance	to
"	这	风	是	清新	每一个	片刻	,	"	说	保罗	,	铸件	一个	焦虑的	瞥一眼	到

['wɪndwərd] .

windward	.
迎风	.

“风势越来越大了，”保罗说着，焦虑地朝迎风面望去。

" [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] [geɪl] . "
" Hope it will blow a gale . "
" 希望 它 将要 吹 一个 大风 . "

“希望刮起大风。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɑːnt] . "
" I think we shall get more than we want . "
" 我 思考 我们 将 得到 更多的 比 我们 想 . "

我认为我们会得到比我们想要的更多。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wɑːnt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Not more than I want , at any rate .
" 不是 更多的 比 我 想 , 在 任何 速度 .

“至少不会超过我想要的。”

" [pɔːl] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][dʒɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] [rʌʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz]
" Paul hoisted the jib , and the Fawn rushed out among the white - capped waves
" 保罗 吊起 这 吊臂 , 和 这 讨好 匆忙 出去 之中 这 白色的 - 封顶 波浪
;
;
;

“保罗升起了前帆，小鹿号冲进了白浪滔滔的海面上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðem; ðəm][soʊ] [mə'dʒestɪkli] ,
but she walked over them so majestically ,
但 她 步行 超过 他们 所以 雄伟地 ,

但她却如此威严地从他们身上走过。

[ðæt] [dʒɑːn] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['weðər] ['eni] [geɪl] [ðæt] ['evər] [bluː] .
that John declared she could weather any gale that ever blew .
那 约翰 声明 她 可以 天气 任何 大风 那 曾经 吹 .

约翰宣称她能经受住任何狂风暴雨的考验。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]
For a
为了 一个

对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[taɪm] [ʃiː; ʃi] ['brestid] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [siː] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['gælənt] ['mænər] ;
time she breasted the foam of the head sea in a most gallant manner ;
时间 她 胸部 这 泡沫 的 这 头 海 在 一个 最多 英勇 方式 ;

她曾以极其英勇的姿态，奋力跃过汹涌的海浪；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [gʌsts] ,
but the wind came in fearful gusts ,
但 这 风 来了 在 可怕 阵风 ,

但是风刮了起来，阵阵狂风，令人胆寒。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] ['evri] ['moʊmənt] [tɪl] [pɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
increasing in violence every moment till Paul came to the conclusion that it was
增加 在 暴力 每一个 片刻 直到 保罗 来了 到 这 结论 那 它 曾是
[noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,
no longer safe to carry the jib and mainsail ,
不 更长 安全的 到 携带 这 吊臂 和 主帆 ,

暴力事件每时每刻都在加剧，直到保罗得出结论，继续携带前帆和主帆已经不再安全了。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

and	proposed	to	set	a	reefed	foresail	.
和	建议的	到	放	一个	礁石	前帆	.

并提议升起缩帆。

[dʒɑːn] [skautid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['menməst] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

John	scouted	the	idea	,	but	he	did	not	want	the	mainmast	blown	out	of	her
约翰	侦察兵	这	主意	,	但	他	做过	不是	想	这	主桅杆	吹	出去	的	她

,

,

,

约翰考虑过这个方案，但他不想让主桅杆被炸断。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	consented	to	the	change	.
和	同意	到	这	改变	.

并同意了这一变更。

[dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [pɔːl] , ['æftər] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪb] [ænd; ənd] ['meɪnseɪlˌmeɪnsl] ,

John	took	the	helm	,	and	Paul	,	after	lowering	the	jib	and	mainsail	,
约翰	采取	这	舵	,	和	保罗	,	后	降低	这	吊臂	和	主帆	,

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

hoisted	the	reefed	foresail	.
吊起	这	礁石	前帆	.

约翰掌舵，保罗降下前帆和主帆后，升起了缩帆的前帆。

[ðə; ði] [boʊt] [roʊd] ['iziə] [ðen] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə'genst]

The	boat	rode	easier	then	;	but	as	the	wind	and	tide	were	both	against
这	船	骑	更轻松	然后	;	但	作为	这	风	和	潮	是	两个都	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那时船开得比较轻松；但由于风向和潮汐都与他们相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['hedweɪ] .

it	was	soon	discovered	that	she	made	no	headway	.
它	曾是	很快	发现	那	她	制成	不	进展	.

很快人们就发现她毫无进展。

[æz; əz] [ðə; ði] [geɪl] ['stedəli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fjʊri] , [pɔːl] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] ['eni] [mɔːr] [seɪl] ,

As	the	gale	steadily	increased	in	fury	,	Paul	would	not	attempt	to	carry	any	more
作为	这	大风	稳步	增加	在	愤怒	,	保罗	会	不是	试图	到	携带	任何	更多的

sail	,
帆	,

随着狂风愈演愈烈，保罗不敢再尝试加帆了。

[ðoʊ] [dʒɑːn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [dʒɪb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['riːft] ['meɪnseɪlˌmeɪnsl] .

though	John	insisted	that	she	could	bear	the	jib	and	a	close	-	reefed
尽管	约翰	坚持	那	她	可以	熊	这	吊臂	和	一个	关闭	-	礁石

mainsail	.
主帆	.

尽管约翰坚持认为她可以承受前帆和缩帆后的主帆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] , [ən'les] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [mɔːr] [seɪl] ,

It	was	evident	to	Paul	that	,	unless	he	put	on	more	sail	,
它	曾是	明显	到	保罗	那	,	除非	他	放	在	更多的	帆	,

保罗很清楚，除非他增加帆，否则

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [ʌp][tuː; tə] ['beɪˌvɪl] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] ;

he	**could**	**not**	**beat**	**up**	**to**	**Bayville**	**against**	**the**	**tide**	**;**
他	可以	不是	打	向上	到	贝维尔	反对	这	潮	;

他无法逆流而上到达贝维尔;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第6/9页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['kæri] ['eni] [mɔːr] [seɪl] ,
but **it** **was** **clearly** **imprudent** **to** **carry** **any** **more** **sail** **,**
但 它 曾是 清楚地 轻率的 到 携带 任何 更多的 帆 ,

但显然继续增加帆是极其不明智的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ðə; ði] [fɔːn] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [tæsk] [wɪ'ðaʊt]
and **for** **two** **hours** **more** **the** **Fawn** **struggled** **with** **her** **hopeless** **task** **without**
和 为了 二 小时 更多的 这 讨好 挣扎 和 她 绝望 任务 没有
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maɪl] .
making **a** **single** **mile** **.**
制作 一个 单身的 英里 .

又过了两个小时，小鹿仍在徒劳地执行着毫无希望的任务，却一英里也没走完。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [pɔːl] ? " [æskt] [dʒɑːn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['terəfaɪd] [baɪ]
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **Paul** **?** **"** **asked** **John** **,** **impatient** **,** **but** **not** **terrified** **by**
" 什么 是 你 去 到 做 , 保罗 ? " 问 约翰 , 不耐烦 , 但 不是 恐惧 经过
[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
their **situation** **.**
他们的 情况 .

“保罗，你打算怎么办？”约翰不耐烦地问道，但他并没有被眼前的处境吓倒。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [biːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [siː] . "
" **We** **can't** **beat** **up** **in** **this** **sea** **.** **"**
" 我们 不能 打 向上 在 这 海 . "

“我们无法在这片海域里战斗。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" **I** **know** **that** **.** **"**
" 我 知道 那 . "

“我知道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][fɑːrm] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
" **We** **will** **run** **over** **to** **Farm** **Island** **,** **and** **anchor** **under** **the** **lee** **of** **the** **high**
" 我们 将要 跑步 超过 到 农场 岛 , 和 锚 在下面 这 李 的 这 高的
[blʌf] ;
bluff **;**
虚张声势 ;

我们将驶向农场岛，在高耸悬崖的背风处抛锚；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [fɔːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
" **and** **he** **headed** **the** **Fawn** **in** **the** **direction** **indicated** **.**
" 和 他 标题 这 讨好 在 这 方向 表明的 .

他便朝着指示的方向驶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[pɔːl] [sliːps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
PAUL SLEEPS ON HIS WATCH .
保罗 睡觉 在 他的 手表 .

保罗值班时睡着了。

[fɑːrm] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːn] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd]
Farm Island was about two miles distant , and as the Fawn had the wind
农场 岛 曾是 关于 二 英里 遥远 , 和 作为 这 讨好 有 这 风
[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,
on the quarter ,
在 这 四分之一 ,

农场岛距离这里大约两英里，而且由于小鹿号当时顺风航行，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪfti] .
it required but a short time for her to reach her haven of safety .
它 必需的 但 一个 短的 时间 为了 她 到 抵达 她 避风港 的 安全 .

她只用了很短的时间就到达了安全的避难所。

['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]
Under the high bluff on the seaward side of the island , the water was
在下面 这 高的 虚张声势 在 这 向海 边 的 这 岛 , 这 水 曾是
[kəm'pærətɪvli] ['træŋkwɪl] ;
comparatively tranquil ;
比较 宁静 ;

在岛屿临海一侧的高耸悬崖下，海水相对平静；

[ænd; ənd] [hɪr] [pɔːl] ['æŋkər] .
and here Paul anchored .
和 这里 保罗 锚定 .

保罗就在这里停泊。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" We are all right now , " said he , with a feeling of relief ,
" 我们 是 全部 正确的 现在 , " 说 他 , 和 一个 感觉 的 宽慰 ,

“我们现在都平安无事了，”他如释重负地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .
as he took in the foresail .
作为 他 采取 在 这 前帆 .

他收起了前帆。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [hoʊm] ? " [æskt] [dʒɑːn] .
" When do you suppose we shall get home ? " asked John .
" 什么时候 做 你 认为 我们 将 得到 家 ? " 问 约翰 .

约翰问道：“你觉得我们什么时候能到家？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['bɔːroʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
" I don't know ; we will not borrow any trouble ,
" 我 不 知道 ; 我们 将要 不是 借 任何 麻烦 ,

我不知道；我们不会自找麻烦，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] . "
so long as we are in a place of safety . "
所以 长的 作为 我们 是 在 一个 地方 的 安全 . "

只要我们身处安全的地方。

" ['mʌðər] [wəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] .
" Mother won't think we are in a place of safety , " added John .
" 母亲 惯于 思考 我们 是 在 一个 地方 的 安全 , " 额外 约翰 .

约翰补充道：“妈妈不会认为我们身处安全之地。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] : [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [geɪl] [keɪm] [ɑːn] ,

"	Yes	,	she	will	:	I	have	often	told	her	that	when	a	gale	came	on	,
"	是的	,	她	将要	:	我	有	经常	讲述	她	那	什么时候	一个	大风	来了	在	,

“是的，她会的：我经常告诉她，当狂风来袭时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

I	should	always	get	into	a	safe	place	,
我	应该	总是	得到	进入	一个	安全的	地方	,

我应该始终找个安全的地方待着。

[ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] . "

and	keep	quiet	till	it	was	prudent	to	run	home	.	"
和	保持	安静的	直到	它	曾是	谨慎	到	跑步	家	.	"

保持安静，直到时机成熟可以回家为止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fɔːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊaʊt] . "

"	It	is	lucky	we	are	in	the	Fawn	instead	of	the	Blowout	.	"
"	它	是	幸运的	我们	是	在	这	讨好	反而	的	这	吹熄	.	"

“幸好我们参加的是小鹿赛而不是暴风赛。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] .

"	We	should	not	have	gone	down	so	far	in	the	old	boat	.
"	我们	应该	不是	有	已消失	向下	所以	远的	在	这	老的	船	.

“我们不应该乘坐那艘旧船下潜那么远。”

[aɪ] [felt] [soʊ] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [krɑːft] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

I	felt	so	safe	in	this	craft	that	I	did	not	mind	much	about	the	weather	.
我	毛毡	所以	安全的	在	这	工艺	那	我	做过	不是	头脑	很多	关于	这	天气	.

在这艘船上我感到非常安全，所以并不太在意天气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

"	We	have	been	safe	enough	all	the	time	;
"	我们	有	到过	安全的	足够的	全部	这	时间	;

“我们一直都很安全；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd] ['riːft] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

and	if	you	would	only	have	put	on	the	jib	and	reefed	mainsail	,
和	如果	你	会	仅有的	有	放	在	这	吊臂	和	礁石	主帆	,

如果你当时升起前帆并缩减主帆的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

we	should	have	been	at	home	by	this	time	.	"
我们	应该	有	到过	在	家	经过	这	时间	.	"

我们本该在这个时间到家了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	I	did	not	think	it	was	prudent	to	do	so	.
"	我	做过	不是	思考	它	曾是	谨慎	到	做	所以	.

我认为这样做并不明智。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [əːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "

I	may	have	been	mistaken	;	if	I	was	,	I	have	erred	on	the	safe	side	.	"
我	可能	有	到过	错误	;	如果	我	曾是	,	我	有	犯错	在	这	安全的	边	.	"

我或许弄错了；如果真是这样，那我宁愿谨慎行事。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	suppose	we	must	sleep	on	board	,	"	said	John	.
"	我	认为	我们	必须	睡觉	在	木板	,	"	说	约翰	.

“看来我们只能睡在船上了。”约翰说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm]
" If you don't like the idea , you can go on shore , and sleep at the farm
" 如果 你 不 喜欢 这 主意 , 你 能 去 在 支撑 , 和 睡觉 在 这 农场
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“如果你不喜欢这个主意，你可以上岸，在农舍里过夜。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [bedz] ,
" But I do like the idea ; we have good beds ,
" 但 我 做 喜欢 这 主意 ; 我们 有 好的 床 ,

但我确实喜欢这个想法；我们有舒适的床，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [sliːp] [hɪr] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][æt; ət][hoʊm] .
and I had just as lief sleep here as in my own bed at home .
和 我 有 只是 作为 利夫 睡觉 这里 作为 在 我的 自己的 床 在 家 .

我在这里睡得和在家里的床上一样香甜。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] . "
In fact , I am rather glad we are caught . "
在 事实 , 我 是 相当 高兴的 我们 是 捕捉 . "

事实上，我反而很高兴我们被抓住了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [pɔːl] , ['læfɪŋ] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
" I thought so , " said Paul , laughing ; " but there it one thing we are not
" 我 想法 所以 , " 说 保罗 , 笑 ; " 但 那里 它 一 事物 我们 是 不是
[prɪ'perd] [fɔːr; fər] . "
prepared for . "
准备 为了 . "

“我就知道，”保罗笑着说，“但有一件事我们却毫无准备。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" ['sʌpər] . "
" Supper . "
" 晚餐 . "

“晚餐。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ;
" I wish we had a frying pan and a furnace ;
" 我 希望 我们 有 一个 煎炸 平底锅 和 一个 炉 ;

“我希望我们有一个煎锅和一个炉子；

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][fraɪd] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . "
we could have some fried perch for supper . "
我们 可以 有 一些 油煎 栖息 为了 晚餐 . "

我们可以晚餐吃些炸鲈鱼。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]
" As we have not those things , we must make the best of what we
" 作为 我们 有 不是 那些 事物 , 我们 必须 制作 这 最好的 的 什么 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .

“既然我们没有那些东西，我们就必须充分利用我们所拥有的。”

['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['krækərz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] ,
Our luncheon is all gone ; but there are two or three crackers in the locker ,
我们的 午餐 是 全部 已消失 ; 但 那里 是 二 或者 三 饼干 在 这 储物柜 ,

我们的午餐都吃完了；不过储物柜里还有两三块饼干。

[wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][boʊt] . "

which	I	threw	in	from	the	old	boat	.	"
哪个	我	扔	在	从	这	老的	船	.	"

我从旧船上扔了进去。

" [wiː; wi] [ʃænt] [stɑːrv] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɑːn] , [huːz] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [pruːf]

"	We	shan't	starve	before	morning	,	"	replied	John	,	whose	philosophy	was	proof
"	我们	不会	饿死	前	早晨	,	"	回复	约翰	,	谁	哲学	曾是	证明

[əˈgenst] [æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] .

against	an	empty	stomach	.
反对	一个	空的	胃	.

“我们不会饿死的，”约翰回答道，他的哲学证明了饥饿是不可避免的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər]

"	I	know	that	;	but	it	would	be	a	good	deal	better	to	have	some	supper
"	我	知道	那	;	但	它	会	是	一个	好的	交易	更好的	到	有	一些	晚餐

,

,

,

我知道；但是吃顿晚饭会好得多。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː] . "

if	we	could	get	it	.	"
如果	我们	可以	得到	它	.	"

如果我们能得到它的话。”

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] ?

"	Can't	we	go	on	shore	?
"	不能	我们	去	在	支撑	?

“我们不能上岸吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

" [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [lænd][ɑːn] [ðɪs] ['ʃæloʊ] [biːtʃ] .

"	No	,	we	can't	land	on	this	shallow	beach	.
"	不	,	我们	不能	土地	在	这	浅的	海滩	.

“不，我们不能在这片浅滩上登陆。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [get] [əˈgraʊnd] [hɪr] .

It	wouldn't	be	safe	to	get	aground	here	.
它	不会	是	安全的	到	得到	搁浅	这里	.

在这里搁浅是不安全的。

" [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] ,

"	Both	boys	were	very	hungry	,
"	两个都	男孩们	是	非常	饥饿的	,

两个男孩都非常饿，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]

for	it	was	now	nearly	night	and	they	had	taken	their	lunch	in	the
为了	它	曾是	现在	几乎	夜晚	和	他们	有	已采取	他们的	午餐	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

middle	of	the	day	.
中间	的	这	天	.

因为天色已近黄昏，而他们是在中午吃了午饭。

[ðə; ði] ['krækərz] [wɜːr; wər] ['iːtn] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]

The	crackers	were	eaten	,	and	washed	down	with	a	drink	of	cold	water
这	饼干	是	吃	,	和	洗过	向下	和	一个	喝	的	寒冷的	水

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] ;

from	the	jug	;
从	这	水壶	;

饼干被吃掉后，就着壶里的冷水喝了一口；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['sʌpər] [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn]['fjuːtʃər]

but	it	was	a	dry	and	unsatisfactory	supper	and	Paul	resolved	in	future
但	它	曾是	一个	干燥	和	不令人满意	晚餐	和	保罗	已解决	在	未来

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːn] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	keep	the	Fawn	provisioned	for	such	an	emergency	as	the	present	.
到	保持	这	讨好	已配置	为了	这样的	一个	紧急情况	作为	这	展示	.

但晚餐却很干涩，令人不满意。保罗决心以后要让“小鹿”餐厅备足食物，以应对像现在这样的紧急情况。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [reɪn]

The	wind	still	blew	with	undiminished	violence	,	and	the	black	clouds	indicated	rain
这	风	仍然	吹	和	未减损	暴力	,	和	这	黑色的	云	表明的	雨

.

:
.

风势依旧猛烈，乌云密布，预示着即将下雨。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,

By	and	by	the	darkness	came	on	,
经过	和	经过	这	黑暗	来了	在	,

渐渐地，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	there	was	no	longer	any	prospect	of	getting	home	before	the	next	day	.
和	那里	曾是	不	更长	任何	前景	的	获得	家	前	这	下一个	天	.

而且，在第二天之前回家已经没有任何希望了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [ə; eɪ][mæn] [heɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Just	before	dark	,	a	man	hailed	them	from	the	shore	,
只是	前	黑暗的	,	一个	男人	赞誉	他们	从	这	支撑	,

天黑前不久，一个男人从岸边向他们打招呼。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] ; [bʌt; bət] [pɔːl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]

and	offered	them	a	bed	at	the	farm	house	;	but	Paul	thanked	him
和	提供	他们	一个	床	在	这	农场	房子	;	但	保罗	谢谢	他

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

and	declined	the	offer	,
和	拒绝	这	提供	,

他提出让他们到农舍住一晚；但保罗谢过他，婉拒了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [iːt] .

at	the	same	time	hinting	that	they	had	nothing	on	board	to	eat	.
在	这	相同的	时间	暗示	那	他们	有	没有什么	在	木板	到	吃	.

与此同时，他们也暗示船上没有任何食物。

" [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [ðen] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['sʌpər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Come	ashore	,	then	,	and	get	some	supper	,	"	replied	the	man	.
"	来	岸上	,	然后	,	和	得到	一些	晚餐	,	"	回复	这	男人	.

“那就上岸吃晚饭吧，”那人回答道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'ʃɔːr] ; [wiː; wi] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , " ['ænsər] [pɔːl] .

"	We	can't	get	ashore	;	we	draw	too	much	water	,	"	answered	Paul	.
"	我们	不能	得到	岸上	;	我们	画	也	很多	水	,	"	回答	保罗	.

“我们上不了岸，吃水太深了。”保罗回答说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðen] .
" I will bring you off then .
" 我 将要 带来 你 离开 然后 .

“那我这就带你下去。”

" [ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [ə; eɪ] [skɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːn] .
" The man pushed a skiff into the water , and soon came alongside the Fawn .
" 这 男人 推动 一个 小艇 进入 这 水 , 和 很快 来了 旁边 这 讨好 .

“那人将一艘小艇推入水中，很快就来到了小鹿号旁边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [boʊt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" You have got a fine boat here , " said he .
" 你 有 得到 一个 美好的 船 这里 , " 说 他 .

“你这艘船真不错，”他说。

" [jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [boʊt] . "
" Yes , sir ; she is a very nice boat . "
" 是的 , 先生 ; 她 是 一个 非常 好的 船 . "

“是的，先生；这是一艘非常漂亮的船。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['hevi] ['weðər] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .
" But this is pretty heavy weather for boys to be out .
" 但 这 是 漂亮的 重的 天气 为了 男孩们 到 是 出去 .

“但是这样的天气对男孩子来说太恶劣了，不适合外出。”

[huːz] [boʊt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Whose boat is she ? "
谁 船 是 她 ? "

这是谁的船?

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
" She belongs to us .
" 她 属于 到 我们 .

她属于我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .
" To you ? " replied the man , apparently much astonished .
" 到 你 ? " 回复 这 男人 , 显然 很多 惊讶 .

“给你？”那人回答道，显然非常惊讶。

" [jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['kæptɪn] ['lɪtltən] . "
" Yes , sir ; she was given to us by Captain Littleton . "
" 是的 , 先生 ; 她 曾是 给定 到 我们 经过 队长 利特尔顿 . "

“是的，先生；她是利特尔顿船长送给我们的。”

" [oʊ] , [hoʊ] !
" O , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɔːl] ['dʌŋkən] . "
so you are Paul Duncan . "
所以 你 是 保罗 邓肯 . "

所以你就是保罗·邓肯。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	And	I	understand	why	he	gave	it	to	you	.
"	和	我	理解	为什么	他	给予	它	到	你	.

“我明白他为什么把它给你。”

[kʌm] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt]

Come	,	boys	,	you	must	go	up	to	my	house	and	stay	with	me	to	-	night
来	,	男孩们	,	你	必须	去	向上	到	我的	房子	和	停留	和	我	到	-	夜晚

.

:
.

孩子们，今晚你们一定要到我家来，和我一起住。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [pɔːl] ['dʌŋkən] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

I	should	rather	have	Paul	Duncan	under	my	roof	than	the	governor	of	the	state
我	应该	相当	有	保罗	邓肯	在下面	我的	屋顶	比	这	州长	的	这	状态

. "

:	"
.	"

我宁愿保罗·邓肯住在我家，也不愿让州长住进来。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

"	We	must	stay	on	board	,	sir	,	to	look	out	for	the	boat	.
"	我们	必须	停留	在	木板	,	先生	,	到	看	出去	为了	这	船	.

“先生，我们必须留在船上，留意小船。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self]

If	anything	should	happen	to	her	in	the	night	,	I	should	never	forgive	myself
如果	任何事物	应该	发生	到	她	在	这	夜晚	,	我	应该	绝不	原谅	我

[fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	deserting	her	.
为了	逃兵	她	.

如果她夜里出了什么事，我永远都不会原谅自己抛弃了她。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	a	nice	place	to	sleep	,	"	continued	Paul	,	opening	the	doors	of	the
我们	有	一个	好的	地方	到	睡觉	,	"	持续	保罗	,	开幕	这	门	的	这

['kʌdi] ,

cuddy	,
卡迪	,

“我们有个不错的睡觉地方，”保罗说着，打开了船舱的门。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bɜːθs] .

and	pointing	to	the	two	berths	.
和	指向	到	这	二	泊位	.

并指着那两个泊位。

" [ðæt] [lʊks] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	That	looks	very	comfortable	,
"	那	看起来	非常	舒服的	,

“看起来很舒服。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]

but	there	is	not	much	fun	in	sleeping	on	board	a	small	boat	such	a	night	as
但	那里	是	不是	很多	乐趣	在	睡眠	在	木板	一个	小的	船	这样的	一个	夜晚	作为

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] .

this	will	be	.
这	将要	是	.

但是，像今晚这样的夜晚，睡在小船上并没有什么乐趣。

[bʌt; bət] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpər] . "

But	come	up	to	the	house	,	and	have	some	supper	.	"
但	来	向上	到	这	房子	,	和	有	一些	晚餐	.	"

不过，请到屋里来，吃点晚饭吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['veri] ['hʌŋgri] .

"	Thank	you	,	sir	;	we	will	do	that	,	for	we	are	both	very	hungry	.
"	感谢	你	,	先生	;	我们	将要	做	那	,	为了	我们	是	两个都	非常	饥饿的	.

“谢谢您，先生；我们会照做的，因为我们俩都很饿了。”

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Stop	a	moment	.
停止	一个	片刻	.

请稍等片刻。

[dʒɑːn] , [hænd] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɑːk] - [ˌsiː oʊ 'diː] .

John	,	hand	out	two	or	three	of	those	rock	-	cod	.
约翰	,	手	出去	二	或者	三	的	那些	岩石	-	鳕鱼	.

约翰，分发两三条石斑鱼。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] , [sɜːr] ? "

Won't	you	take	these	,	sir	?	"
惯于	你	拿	这些	,	先生	?	"

先生，您收下这些好吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

"	I	am	much	obliged	to	you	for	them	.
"	我	是	很多	有义务	到	你	为了	他们	.

“我非常感谢您送给我这些东西。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fɪʃ] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

Though	we	live	so	near	the	fish	we	don't	have	much	time	to	catch	them	,
尽管	我们	居住	所以	靠近	这	鱼	我们	不	有	很多	时间	到	抓住	他们	,

虽然我们住的地方离鱼群很近，但我们却没有太多时间去捕鱼。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dreɪk] , — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

"	replied	Mr	.	Drake	,	—	for	that	was	the	name	of	the	farmer	,
"	回复	先生	.	德雷克	,	—	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	农民	,

“德雷克先生回答道——因为那是那位农夫的名字。”

— [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skɪf] .

—	as	he	threw	the	fish	into	his	skiff	.
—	作为	他	扔	这	鱼	进入	他的	小艇	.

——他把鱼扔进了他的小船里。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

The	two	boys	got	into	the	boat	with	him	,	and	he
这	二	男孩们	得到	进入	这	船	和	他	,	和	他

两个男孩和他一起上了船，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[rəud] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ʃɔːr] .

rowed	them	on	shore	.
划船	他们	在	支撑	.

划船把他们送到岸边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dreɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

They	were	warmly	welcomed	by	Mrs	.	Drake	and	the	children	,
他们	是	热情地	欢迎	经过	太太	.	德雷克	和	这	孩子们	,

他们受到了德雷克夫人和孩子们的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['sʌpər] [wʌz; wəz][su:n] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

and	a	nice	supper	was	soon	placed	before	them	;
和	一个	好的	晚餐	曾是	很快	放置	前	他们	;

很快，一顿丰盛的晚餐就摆在了他们面前；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd][ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

but	all	the	arguments	and	expostulations	of	the	farmer	and	his	wife
但	全部	这	论点	和	抗议	的	这	农民	和	他的	妻子

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

could	not	induce	them	to	spend	the	night	at	the	house	.
可以	不是	诱导	他们	到	花费	这	夜晚	在	这	房子	.

但是，农夫夫妇的种种辩解和劝说都未能说服他们在房子里过夜。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ,

Paul	was	too	fearful	in	regard	to	the	safety	of	the	Fawn	to	leave	her	,
保罗	曾是	也	可怕	在	看待	到	这	安全	的	这	讨好	到	离开	她	,

保罗太担心小鹿的安全，不敢离开她。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]

and	John	was	too	deeply	smitten	with	the	romantic	idea	of	sleeping	on
和	约翰	曾是	也	深	迷恋	和	这	浪漫的	主意	的	睡眠	在

[bɔ:rd] ,

board	,
木板	,

约翰深深地迷恋上了在船上过夜的浪漫想法。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] .

to	think	of	spending	the	night	in	any	other	manner	.
到	思考	的	开支	这	夜晚	在	任何	其他	方式	.

根本不会想到以其他方式过夜。

['mɪstər] . [dreɪk] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'lʌktəntli] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðer; ðər][boʊt] [ə'gen] .

Mr	.	Drake	,	therefore	,	reluctantly	put	them	on	board	their	boat	again	.
先生	.	德雷克	,	所以	,	勉强	放	他们	在	木板	他们的	船	再次	.

因此，德雷克先生很不情愿地又让他们上了船。

" [naʊ] , [pɔ:l] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['fɑ:rmər][lænd] ,

"	Now	,	Paul	,	we	are	in	for	it	,	"	said	John	,	as	he	saw	the	farmer	land	,
"	现在	,	保罗	,	我们	是	在	为了	它	,	"	说	约翰	,	作为	他	锯	这	农民	土地	,

“保罗，这下我们可惨了，”约翰看着农田说道。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ʌp][hɪz; ɪz] [skɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

and	draw	up	his	skiff	upon	the	beach	.
和	画	向上	他的	小艇	之上	这	海滩	.

然后将他的小艇拖到沙滩上。

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti] [naɪt] .

"	Yes	,	and	it	is	going	to	be	a	very	dirty	night	.
"	是的	,	和	它	是	去	到	是	一个	非常	肮脏的	夜晚	.

“是的，这将是一个非常肮脏的夜晚。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [wi:; wi] [went] [ə'ʃɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] .

I	think	the	wind	has	shifted	since	we	went	ashore	,	"	replied	Paul	.
我	思考	这	风	有	转移	自从	我们	去	岸上	,	"	回复	保罗	.

“我觉得自从我们上岸以来，风向已经改变了，”保罗回答说。

" [soʊ][du:][aɪ] ; [wi:; wi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] . "

"	So	do	I	;	we	feel	it	as	much	again	as	we	did	.	"
"	所以	做	我	;	我们	感觉	它	作为	很多	再次	作为	我们	做过	.	"

“我也是；我们再次感受到了同样的痛苦。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [fʊl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	blows	full	as	hard	as	it	has	any	time	to	-	day	.
"	它	打击	满的	作为	难的	作为	它	有	任何	时间	到	-	天	.

“它今天吹出的风力是任何时候都最大的。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

"	The	boys	sat	down	in	the	standing	room	,	and	had	a	long	talk	about	home	and	mother	,
"	这	男孩们	卫星	向下	在	这	常设	房间	,	和	有	一个	长的	讲话	关于	家	和	母亲	,

男孩们在站着的房间里坐了下来，长时间地谈论着家和母亲。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] .

and	wondered	what	she	would	think	because	they	didn't	come	home	.
和	想知道	什么	她	会	思考	因为	他们	没有	来	家	.

他想知道她会怎么想，因为他们没有回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

It	was	now	quite	dark	,
它	曾是	现在	相当	黑暗的	,

天色已经很暗了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	there	was	not	a	single	star	to	relieve	the	gloom	of	the	scene	.
和	那里	曾是	不是	一个	单身的	星星	到	缓解	这	愁云	的	这	场景	.

没有一颗星星来驱散这阴郁的景象。

[dʒɑːn]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pəukəriʃ] ,

John	even	went	so	far	as	to	admit	that	it	"	looked	kind	of	pokerish	,
约翰	甚至	去	所以	远的	作为	到	承认	那	它	"	看起来	种类	的	扑克式	,

约翰甚至承认，这“看起来有点像扑克牌游戏”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	and	he	was	glad	they	were	in	so	comfortable	a	place	.
"	和	他	曾是	高兴的	他们	是	在	所以	舒服的	一个	地方	.

他很高兴他们身处如此舒适的地方。

" [kʌm] , [pɔːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ? " [æskt] [dʒɑːn] ,

"	Come	,	Paul	,	isn't	it	time	to	turn	in	?	"	asked	John	,
"	来	,	保罗	,	不是	它	时间	到	转动	在	?	"	问	约翰	,

“保罗，是不是该睡觉了？”约翰问道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['stɔːrmi] [naɪt] .

after	they	had	come	to	the	unanimous	conclusion	that	it	was	a	decidedly	stormy	night	.
后	他们	有	来	到	这	一致	结论	那	它	曾是	一个	绝对地	暴风雨	夜晚	.

他们一致认为，那是一个风雨交加的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ɪn] , [dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	You	can	turn	in	,	John	,	if	you	want	to	,	"	replied	Paul	.
"	你	能	转动	在	,	约翰	,	如果	你	想	到	,	"	回复	保罗	.

“约翰，如果你愿意的话，你可以自首。”保罗回答道。

" [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['eni][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Ain't	you	going	to	sleep	any	to	-	night	?	"
"	不是	你	去	到	睡觉	任何	到	-	夜晚	?	"

你今晚不打算睡吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər]

"	I	have	no	idea	of	leaving	the	Fawn	to	take	care	of	herself	in	such	weather
"	我	有	不	主意	的	离开	这	讨好	到	拿	关心	的	她自己	在	这样的	天气

[æz; əz] [ðɪs] . "

as	this	.	"
作为	这	.	"

“在这种天气下，我根本不敢让小鹿独自待着。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	Are	you	going	to	sit	up	all	night	?	"	asked	John	.
"	是	你	去	到	坐	向上	全部	夜晚	?	"	问	约翰	.

“你打算熬夜吗？”约翰问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ,

"	It	isn't	customary	,	I	believe	,	on	board	ship	,	for	all	hands	to	turn	in	,
"	它	不是	习惯	,	我	相信	,	在	木板	船	,	为了	全部	双手	到	转动	在	,

我认为，船上并没有让所有船员都下班的惯例。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['ves(ə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] . "

and	let	the	vessel	take	her	chance	.	"
和	让	这	血管	拿	她	机会	.	"

就让这艘船听天由命吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] . "

"	There	is	no	danger	here	.	"
"	那里	是	不	危险	这里	.	"

这里没有危险。

" [ɪf] [wiː; wi][bəuθ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [wiː; wi] [meɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['noʊwer] .

"	If	we	both	go	to	sleep	,	we	may	wake	up	and	find	ourselves	nowhere	.
"	如果	我们	两个都	去	到	睡觉	,	我们	可能	唤醒	向上	和	寻找	我们自己	无处	.

“如果我们俩都睡着了，醒来后可能会发现自己身在异地。”

[səˈpoʊz] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ;

Suppose	the	wind	should	change	to	the	eastward	;
认为	这	风	应该	改变	到	这	向东	;

假设风向转为东风；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] . "

we	should	be	fully	exposed	to	all	the	fury	of	the	storm	.	"
我们	应该	是	完全	裸露	到	全部	这	愤怒	的	这	风暴	.	"

我们应该完全暴露在风暴的肆虐之下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	didn't	think	of	that	.
"	我	没有	思考	的	那	.

我没想到这一点。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [baɪ][tɜːrnz] , [ðen] . "

Suppose	we	watch	by	turns	,	then	.	"
认为	我们	手表	经过	转弯	,	然后	.	"

假设我们轮流观看的话。

" ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ,

"	Very	well	;	I	will	keep	the	first	watch	,
"	非常	出色地	;	我	将要	保持	这	第一的	手表	,

好的，我将负责第一班岗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
and you may turn in as soon as you please . "
和 你 可能 转动 在 作为 很快 作为 你 请 . "

您可以随时交班。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
" What is that ? " asked John as he heard three strokes of a bell .
" 什么 是 那 ? " 问 约翰 作为 他 听到 三 笔画 的 一个 钟 .

“那是什么？”约翰听到三声铃响后问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːf][ðer; ðər] . "
" There is a large ship at anchor off there . "
" 那里 是 一个 大的 船 在 锚 离开 那里 . "

“那边停泊着一艘大船。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [jet] .
" But it isn't three o'clock yet .
" 但 它 不是 三 点钟 然而 .

但现在还没到三点呢。

[hɜːr; hər] [klɑːks] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] . "
Her clocks must be out of order . "
她 时钟 必须 是 出去 的 命令 . "

她的钟表肯定坏了。

" [θriː] ['belz] ; [ðæt] [ɪz][hæf] - [pæst][naɪn] [ə'klɔk, əu-] . "
" Three bells ; that is half - past nine o'clock . "
" 三 铃铛 ; 那 是 一半 - 过去的 九 点钟 . "

“三声钟响，那就是九点半了。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θriː] ['belz] [miːn] [hæf] - [pæst][naɪn] ? " [in'kwaiəd][dʒɑːn]
" I don't understand it ; how should three bells mean half - past nine ? " inquired John
" 我 不 理解 它 ; 如何 应该 三 铃铛 意思是 一半 - 过去的 九 ? " 询问 约翰
,
,
,

“我不明白；三声钟响怎么就代表九点半了呢？”约翰问道。

[huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['eni] ['nɔːtɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
who did not like to leave any nautical subject till it had been fully investigated .
WHO 做过 不是 喜欢 到 离开 任何 航海 主题 直到 它 有 到过 完全 调查 .

他喜欢对任何航海问题进行彻底调查，直到彻底弄清为止。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ;
" It begins to rain , and we may as well sit in the cuddy ;
" 它 开始 到 雨 , 和 我们 可能 作为 出色地 坐 在 这 卡迪 ;

“开始下雨了，我们不如坐在船舱里吧；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,
" and they both retreated to the little cabin ,
" 和 他们 两个都 撤退 到 这 小的 舱 ,

于是他们俩退回到了小木屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [bɜːθs] .
and seated themselves on their berths .
和 坐着 他们自己 在 他们的 泊位 .

他们各自在铺位上坐了下来。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn] [hɪr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]
" If we only had a lantern to hang up in here , we should be perfectly
" 如果 我们 仅有的 有 一个 灯笼 到 悬挂 向上 在 这里 , 我们 应该 是 完美
[æt; ət] [hoʊm] . "
at home . "
在 家 . "

“如果我们能在这里挂一盏灯笼，我们就感觉像在家一样自在。”

" [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [wʌn][nekst] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['belz] , [pɔːl] ? "
" We will bring one next time ; but about the bells , Paul ? "
" 我们 将要 带来 一 下一个 时间 ; 但 关于 这 铃铛 , 保罗 ? "

“下次我们会带一个；不过，保罗，钟的事呢？”

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
" Well , they have two watches on board ship , which are called the larbord and
" 出色地 , 他们 有 二 手表 在 木板 船 , 哪个 是 称为 这 - 和
[ðə; ði] [stɑːrbrd] ['wɑːtʃɪz] .
the starbord watches .
这 右舷 手表 .

“嗯，船上有两个值班表，分别叫做左舷值班表和右舷值班表。”

[ɪn][lɑːrdʒ]['ves(ə)lz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [meɪts] .
In large vessels , they are under the care of the first and second mates .
在 大的 船只 , 他们 是 在下面 这 关心 的 这 第一的 和 第二 伙伴们 .

在大型船舶上，它们由大副和二副照管。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][faɪv] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['aʊərz]
The twenty - four hours , on board ship , are divided into five watches of four hours
这 二十 - 四 小时 , 在 木板 船 , 是 分割 进入 五 手表 的 四 小时
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

在船上，24小时分为五个班次，每个班次4小时。

[ænd; ənd] [tuː] [dɔːg] - ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [iːtʃ] .
and two dog - watches of two hours each .
和 二 狗 - 手表 的 二 小时 每个 .

以及两次每次两小时的看狗服务。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['wɑːtʃɪz] , [ðə; ði] [bel] [ɪz] [strʌk] ['evri] [hæf] ['aʊər] ; [ðæt] [ɪz] ,
During these watches , the bell is struck every half hour ; that is ,
期间 这些 手表 , 这 钟 是 击 每一个 一半 小时 ; 那 是 ,

在这些值班期间，每隔半小时敲一次钟；也就是说，

[wʌn] [bel] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] ; [tuː] ['belz] [æt; ət] [naɪn] , [θriː] ['belz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] ;
one bell at half past eight ; two bells at nine , three bells at half - past nine ;
一 钟 在 一半 过去的 八 ; 二 铃铛 在 九 , 三 铃铛 在 一半 - 过去的 九 ;

八点半鸣一声钟；九点鸣两声钟；九点半鸣三声钟；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [twelv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] ['belz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [wʌn] [wɑːtʃ] [goʊz]
and so on , till twelve , when it is eight bells , at which time one watch goes
和 所以 在 , 直到 十二 , 什么时候 它 是 八 铃铛 , 在 哪个 时间 一 手表 去
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

如此往复，直到十二点，也就是敲了八下钟的时候，这时一个值班员就要下班了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌmz] [ɑːn] [dek] .
and the other comes on deck .
和 这 其他 来 在 甲板 .

另一艘也随后登船。

[æt; ət][hæf][pæst] [twelv] [ðə; ði][bel] [straɪks] [wʌn] [ə'gen] ; [æt; ət][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [twaɪs] , [ænd; ənd]

At	half	past	twelve	the	bell	strikes	one	again	;	at	one	it	strikes	twice	,	and
在	一半	过去的	十二	这	钟	罢工	一	再次	;	在	一	它	罢工	两次	,	和

[soʊ][ɑːn] .

so	on	.
所以	在	.

十二点半钟声再敲一下；一点钟钟声敲两下，以此类推。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	understand	me	?	"
做	你	理解	我	?	"

你了解我吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːg] - ['wɑːtʃɪz] ? -

"	I	think	I	do	;	but	when	are	the	dog	-	watches	?	'
"	我	思考	我	做	;	但	什么时候	是	这	狗	-	手表	?	-

“我想我应该知道；但是什么时候有看狗活动呢？”

" [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	From	four	to	six	,	and	from	six	to	eight	in	the	evening	.
"	从	四	到	六	,	和	从	六	到	八	在	这	晚上	.

“下午四点到六点，以及晚上六点到八点。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [straɪk] [ðə; ði] ['belz] [baɪ] [tuːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] .

They	always	strike	the	bells	by	twos	,	as	you	heard	just	now	.
他们	总是	罢工	这	铃铛	经过	二	,	作为	你	听到	只是	现在	.

他们总是成对地敲钟，就像你刚才听到的那样。

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [laɪk] ['fjʊri] . "

But	,	John	,	it	rains	like	fury	.	"
但	,	约翰	,	它	雨	喜欢	愤怒	.	"

但是，约翰，雨下得像瓢泼一样。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] . "

"	So	it	does	,	but	it	is	a	dry	place	in	this	cabin	.	"
"	所以	它	做	,	但	它	是	一个	干燥	地方	在	这	舱	.	"

“确实如此，但这间小屋里很干燥。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [hɪr] .

"	I	wish	we	had	a	lantern	,	for	it	is	as	dark	as	a	pocket	in	here	.
"	我	希望	我们	有	一个	灯笼	,	为了	它	是	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	在	这里	.

“我希望我们能有一盏灯笼，因为这里黑得像个口袋。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] .

It	would	make	it	so	much	pleasanter	.
它	会	制作	它	所以	很多	更令人愉悦	.

那样会让人感觉愉快得多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][ɪn] [naʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][jʊr; jər] [wɑːtʃ] . "

But	you	must	turn	in	now	,	or	you	will	not	be	able	to	stand	your	watch	.	"
但	你	必须	转动	在	现在	,	或者	你	将要	不是	是	有能力的	到	站立	你的	手表	.	"

但你现在必须回去值班，否则你熬不过这个班。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

"	I	think	I	will	.
"	我	思考	我	将要	.

我想我会的。

" [dʒɑ:n] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər]

"	John	took	off	his	boots	,	and	placed	himself	under	the	blanket	and	comforter
"	约翰	采取	离开	他的	靴子	,	和	放置	他自己	在下面	这	毯子	和	棉被

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

of	his	berth	,
的	他的	泊位	,

约翰脱下靴子，钻进铺位上的毯子和被子里。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

for	there	were
为了	那里	是

因为有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[noʊ] [ʃi:ts] .

no	sheets	.
不	纸张	.

没有床单。

[hi:; hi] [geɪpt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ;

He	gaped	several	times	,	and	tried	to	continue	the	conversation	with	Paul	;
他	张开的	一些	时代	,	和	尝试	到	继续	这	对话	和	保罗	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

but	the	poor	fellow	,
但	这	贫穷的	同伴	,

他几次目瞪口呆，试图继续和保罗交谈；但可怜的家伙，

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

worn	out	with	the	fatigue	and	excitement	of	the	day	,	was	soon	fast	asleep	.
磨损	出去	和	这	疲劳	和	激动	的	这	天	,	曾是	很快	快速地	睡着了	.

由于白天的疲惫和兴奋，他很快就睡着了。

[pɔ:l] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] ,

Paul	listened	to	the	sound	of	his	heavy	breathing	,
保罗	听着	到	这	声音	的	他的	重的	呼吸	,

保罗听着他沉重的呼吸声，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['splæʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]

between	the	splashes	of	the	waves	as	they	broke	upon	the	bow	of	the	boat
之间	这	水花	的	这	波浪	作为	他们	打破	之上	这	弓	的	这	船

,

,

,

在波浪拍打船头溅起的水花间，

[tɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['sli:pi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtkoʊt] ,

till	he	began	to	feel	sleepy	himself	,	and	then	,	wrapping	the	greatcoat	,
直到	他	开始	到	感觉	困	他自己	,	和	然后	,	包装	这	大衣	,

直到他自己也开始感到困倦，然后，他裹上大衣，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

which	he	always	carried	with	him	,	closely	around	his	body	,
哪个	他	总是	携带	和	他	,	密切	大约	他的	身体	,

他总是随身携带，紧紧地贴在身上。

[hiː; hi] [went] [əˈpɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ʧeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ɔːr][ðə; ði]

he	went	upon	deck	to	see	if	there	was	any	change	in	the	weather	or	the
他	去	之上	甲板	到	看	如果	那里	曾是	任何	改变	在	这	天气	或者	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

position	of	the	boat	.
位置	的	这	船	.

他走到甲板上，看看天气或船的位置是否有任何变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːlɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	clear	to	him	that	the	wind	had	been	hauling	round	to	the
它	曾是	清除	到	他	那	这	风	有	到过	运输	圆形的	到	这

['iːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

他很清楚地感觉到风向已经转向东边了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːn] ['tʌmbld] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtərz][ʌv; əv]

for	the	Fawn	tumbled	about	as	she	had	done	out	upon	the	open	waters	of
为了	这	讨好	翻滚	关于	作为	她	有	完毕	出去	之上	这	打开	水	的

[ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

the	bay	As	he	lay	down	upon	the	deck	to	examine	the	cable	,
这	湾	作为	他	躺	向下	之上	这	甲板	到	检查	这	电缆	,

当他躺在甲板上检查缆绳时，小鹿像在海湾开阔水域中一样翻滚着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʧeɪfɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,

so	as	to	assure	himself	that	it	was	not	chafing	the	boat	,
所以	作为	到	保证	他自己	那	它	曾是	不是	摩擦	这	船	,

为了确保它不会磨损船体，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [drentʃt]

a	huge	wave	broke	over	the	bowsprit	,	and	he	would	have	been	drenched
一个	巨大的	海浪	打破	超过	这	船首斜桅	,	和	他	会	有	到过	湿透了

[tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

to	the	skin	,
到	这	皮肤	,

一个巨浪拍打在船首斜桅上，他肯定被淋透了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɔːtər] - [pruːf] .

if	his	coat	had	not	been	water	-	proof	.
如果	他的	外套	有	不是	到过	水	-	证明	.

如果他的外套不是防水的。

[ðə; ði] [reɪn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌdi] [əˈgen] .

The	rain	continued	to	pour	down	,	and	Paul	retired	to	the	cuddy	again	.
这	雨	持续	到	倒	向下	,	和	保罗	退休	到	这	卡迪	再次	.

雨越下越大，保罗又回到了船舱里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , ['loʊnli] [wɑːʧ] ,

It	was	a	weary	,	lonely	watch	,
它	曾是	一个	厌倦	,	孤独	手表	,

这是一次令人疲惫、孤独的守夜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

and	he	was	so	tired	he	could	hardly	keep	his	eyes	open	.
和	他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	保持	他的	眼睛	打开	.

他累得几乎睁不开眼了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [səbˈsaɪdɪŋ] ,

But	it	seemed	to	him	that	the	violence	of	the	gale	was	subsiding	,
但	它	似乎	到	他	那	这	暴力	的	这	大风	曾是	消退	,

但他觉得狂风的威力似乎正在减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [went] [ə'pɑːn] [dek] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	he	again	went	upon	deck	to	satisfy	himself	on	this	point	.
和	他	再次	去	之上	甲板	到	满足	他自己	在	这	观点	.

于是他又一次走到甲板上，想亲自确认这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

There	was	still	a	heavy	sea	,	but	he	was	satisfied	that	the	wind	had
那里	曾是	仍然	一个	重的	海	,	但	他	曾是	使满意	那	这	风	有

['veri] ['sensəbli] [ə'beɪt] .

very	sensibly	abated	.
非常	明智地	减弱	.

海面依然波涛汹涌，但他很满意风力已经明显减弱了。

[sɪks] ['belz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌdi] .

Six	bells	sounded	from	the	ship	as	he	returned	to	the	cuddy	.
六	铃铛	听起来	从	这	船	作为	他	返回	到	这	卡迪	.

当他回到船舱时，船上响起了六声钟声。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['dʒɑːnz] ['sɑːnərəs]

Throwing	himself	on	his	berth	,	he	listened	for	a	while	to	John's	sonorous
投掷	他自己	在	他的	泊位	,	他	听着	为了	一个	尽管	到	约翰的	响亮的

[snɔːrz] ,

snores	,
打鼾	,

他一头栽倒在铺位上，听了一会儿约翰响亮的鼾声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	before	he	was
和	前	他	曾是

在他之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [hɪm'self] .

sensible	of	the	danger	of	his	position	,	he	was	sound	asleep	himself	.
明智的	的	这	危险	的	他的	位置	,	他	曾是	声音	睡着了	他自己	.

他意识到自己处境危险，所以睡得很沉。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

Worn	out	by	the	labors	of	the	day	,	he	could	no	longer	keep	his	eyes	open	.
磨损	出去	经过	这	劳动	的	这	天	,	他	可以	不	更长	保持	他的	眼睛	打开	.

一天的劳作让他筋疲力尽，他再也睁不开眼了。

[hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fər'seɪkən]

He	woke	with	a	start	,	—	for	he	was	conscious	that	he	had	forsaken
他	觉醒	和	一个	开始	,	—	为了	他	曾是	有意识的	那	他	有	被遗弃的

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] ,

the	post	of	duty	,
这	邮政	的	责任	,

他猛然惊醒，因为他意识到自己擅离职守了。

— [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'pɑːn] [dek] .

—	and	hastened	upon	deck	.
—	和	加快	之上	甲板	.

——然后迅速登上甲板。

[eɪt] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

Eight	bells	from	the	ship	told	him	it	was	midnight	.
八	铃铛	从	这	船	讲述	他	它	曾是	午夜	.

船上响起的八声钟声告诉他，已经是午夜了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['nɪrli] [səb'saidid] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːrd] ,

The	wind	had	nearly	subsided	,	but	it	rained	very	hard	,
这	风	有	几乎	平静下来	,	但	它	下雨了	非常	难的	,

风势几乎减弱了，但雨下得很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [siː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] .

and	the	heavy	sea	continued	to	break	over	the	bow	of	the	Fawn	.
和	这	重的	海	持续	到	休息	超过	这	弓	的	这	讨好	.

汹涌的海浪不断拍打着“小鹿号”的船头。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

John	was	still	sleeping	like	a	log	,	and	Paul	,
约翰	曾是	仍然	睡眠	喜欢	一个	日志	,	和	保罗	,

约翰仍然睡得像死猪一样，保罗……

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ,

though	it	was	time	for	the	larboard	watch	to	be	called	,
尽管	它	曾是	时间	为了	这	左舷	手表	到	是	称为	,

虽然已经到了左舷值班的时间，

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

had	not	the	heart	to	wake	up	his	brother	.
有	不是	这	心	到	唤醒	向上	他的	兄弟	.

他不忍心叫醒他的兄弟。

[æz; əz] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ðə; ði] [boʊt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

As	the	gale	had	subsided	,	the	boat	seemed	to	be	no	longer	in	danger	,
作为	这	大风	有	平静下来	,	这	船	似乎	到	是	不	更长	在	危险	,

随着狂风减弱，船只似乎不再处于危险之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [næp] .

and	he	decided	to	turn	in	and	finish	his	nap	.
和	他	决定	到	转动	在	和	结束	他的	午睡	.

于是他决定上床睡觉，继续睡午觉。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	while	he	slept	,	the	wind	,
但	尽管	他	睡着了	,	这	风	,

但当他睡着时，风，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['vaɪələns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər]

which	had	abated	only	to	come	with	still	greater	violence	from	another	quarter
哪个	有	减弱	仅有的	到	来	和	仍然	更大的	暴力	从	其他	四分之一

, ['stedəli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fjʊri] ,

,	steadily	increased	in	fury	,
,	稳步	增加	在	愤怒	,

这场冲突虽然有所缓和，但随后又以来自另一方的更大暴力事件告终，而且这种暴力事件还在不断升级。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

till	it	blew	a	gale	from	the	northeast	.
直到	它	吹	一个	大风	从	这	东北	.

直到东北方向刮起了一阵狂风。

[ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [suːn] ['stɑːrtld] [pɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,

The	pitching	of	the	boat	soon	startled	Paul	from	his	slumbers	,
这	投球	的	这	船	很快	惊慌	保罗	从	他的	睡眠	,

船身的颠簸很快把保罗从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz]['ræpɪdli]
and **he** **rushed** **out** **into** **the** **standing** **room** **to** **find** **that** **the** **Fawn** **was** **rapidly**
和 他 匆忙 出去 进入 这 常设 房间 到 寻找 那 这 讨好 曾是 快速
['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] ,
dragging **her** **anchor** **,**
拖拽 她 锚 ,

他冲到站立的房间里，发现“小鹿号”正在快速拖着锚前进。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] .
and **was** **in** **imminent** **peril** **of** **being** **dashed** **to** **pieces** **on** **the** **rocky** **shore** **.**
和 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 存在 虚线 到 件 在 这 岩石 支撑 .

随时都有可能被撞得在岩石海岸上摔得粉碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[pɔːl] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .
PAUL MAKES A NIGHT RUN IN THE STORM .
保罗 制作 一个 夜晚 跑步 在 这 风暴 .

保罗冒着暴风雨夜行。

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] , [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" John , John ! " shouted Paul , when he realized the dangerous situation of the
" 约翰 , 约翰 ! " 喊叫 保罗 , 什么时候 他 已实现 这 危险的 情况 的 这
[fɔːn] .
Fawn .
讨好 .

“约翰，约翰！”保罗意识到小鹿处境危险时，大声喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [slept] [tuː] ['saʊndli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [mɪr]
But the first mate of the craft slept too soundly to be disturbed by mere
但 这 第一的 伴侣 的 这 工艺 睡着了 也 稳固地 到 是 不安 经过 仅仅
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

但是，船上的大副睡得太沉了，区区几句话根本吵不醒他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
and the skipper had to shake him before he came to his senses .
和 这 船长 有 到 摇 他 前 他 来了 到 他的 感官 .

船长不得不摇醒他，他才恢复了意识。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [pɔːl] ? " [æskt] [hiː; hi] ,
" What is the matter , Paul ? " asked he ,
" 什么 是 这 事情 , 保罗 ? " 问 他 ,

“保罗，你怎么了？”他问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd]['riːəlaɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
as soon as he could get his eyes open and realize where he was .
作为 很快 作为 他 可以 得到 他的 眼睛 打开 和 意识到 在哪里 他 曾是 .

他睁开眼睛后，才意识到自己身在何处。

" [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [biː; bi] ['laɪvli] [ə'baʊt]
" Put on your greatcoat and shoes , and come out here and be lively about
" 放 在 你的 大衣 和 鞋 , 和 来 出去 这里 和 是 热闹 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“穿上你的大衣和鞋子，出来吧，精神抖擞地来！”

" [kraɪd] [pɔːl] .
" cried Paul .
" 哭 保罗 .

保罗喊道。

[dʒɑːn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [pɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] ,
John obeyed , and before he was ready to join Paul in the standing room ,
约翰 服从 , 和 前 他 曾是 准备好 到 加入 保罗 在 这 常设 房间 ,

约翰遵命而行，还没等他准备好和保罗一起站在房间里，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
he began to apprehend the state of affairs on board ,
他 开始 到 逮捕 这 状态 的 事务 在 木板 ,

他开始逐渐了解船上的情况。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] [ðæt] ['stɔrmd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd]
for the furious wind and the angry waves that stormed against the hull and
为了 这 狂怒 风 和 这 生气的 波浪 那 暴风雨 反对 这 船体 和
['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] [toʊld] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] .
rigging of the Fawn told their own story .
索具 的 这 讨好 讲述 他们的 自己的 故事 .

狂风怒吼，巨浪拍打着“小鹿号”的船体和索具，诉说着它们自己的故事。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" What's the trouble ? " he asked , as he joined his brother .
" 是什么 这 麻烦 ? " 他 问 , 作为 他 加入 他的 兄弟 .

“出什么事了？”他边问边走到哥哥身边。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ? " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['ʃɑːrpli] .
" Don't you see there is a gale of wind down upon us ? " replied Paul , sharply .
" 不 你 看 那里 是 一个 大风 的 风 向下 之上 我们 ? " 回复 保罗 , 尖锐地 .

“你没看到正刮着狂风吗？”保罗厉声回答道。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
" Well , what of it ? " demanded the young salt , with provoking indifference .
" 出色地 , 什么 的 它 ? " 要求 这 年轻的 盐 , 和 挑衅 漠不关心 .

“那又怎样？”年轻的水手带着挑衅的漠然问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] ['drægd] [hɜːr; hər] ['æŋkər] ,
" A good deal of it ; the boat has dragged her anchor ,
" 一个 好的 交易 的 它 ; 这 船 有 拖拽 她 锚 ,

“很多东西都拖在了地上；船的锚都拖到地上了。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] !
and at this rate will be upon the rocks in fifteen minutes !
和 在 这 速度 将要 是 之上 这 岩石 在 十五 分钟 !

照这个速度，十五分钟后就会搁浅！

[kʌm] , [biː; bi][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][lɔːg] . "

Come	**,**	**be**	**alive**	**,**	**and**	**don't**	**stand**	**there**	**like**	**a**	**log**	**.**	**"**
来	,	是	活	,	和	不	站立	那里	喜欢	一个	日志	.	"

来吧，活过来，别像根木头一样站在那里。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][seɪ] , " [rɪˈplaɪd]

You	**are**	**the**	**skipper**	**,**	**and**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**do**	**anything**	**you**	**say**	**,**	**"**	**replied**
你	是	这	船长	,	和	我	是	准备好	到	做	任何事物	你	说	,	"	回复

[dʒɑːn] ,

John	**,**
约翰	,

“你是船长，我愿意听从你的任何指示。”约翰回答道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfʊli] [əˈweɪk] .

who	**was**	**by**	**this**	**time**	**fully**	**awake**	**.**
WHO	曾是	经过	这	时间	完全	醒	.

此时他已经完全清醒了。

" [kæn; kən][wiː; wi] [peɪ] [aʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkeɪb(ə)l] ?

"	**Can**	**we**	**pay**	**out**	**any**	**more**	**cable**	**?**
"	能	我们	支付	出去	任何	更多的	电缆	?

我们还能支付更多有线电视费用吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər] [pɔːl] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l]

"	**But**	**this**	**was**	**a**	**useless**	**question**	**,**	**for**	**Paul**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**the**	**cable**
"	但	这	曾是	一个	无用	问题	,	为了	保罗	知道	非常	出色地	那	这	电缆

[wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] .

was	**all**	**out**	**.**
曾是	全部	出去	.

“但这是个无用的问题，因为保罗很清楚电缆已经完全断了。”

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈriːdɚz] [meɪ] [nɑːt][ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔlz] [ˈkwestʃən] .

Our	**young**	**readers**	**may**	**not**	**all**	**understand**	**the**	**meaning**	**of**	**Paul's**	**question**	**.**
我们的	年轻的	读者	可能	不是	全部	理解	这	意义	的	保罗的	问题	.

我们的年轻读者可能并非都能理解保罗的问题的含义。

[ɪf] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [raɪdz] [æt; ət] [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈkeɪb(ə)l] , [hɜːr; hər][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

If	**the**	**vessel**	**rides**	**at**	**anchor**	**with**	**a**	**short**	**cable**	**,**	**her**	**motion**	**,**
如果	这	血管	骑行	在	锚	和	一个	短的	电缆	,	她	运动	,

如果船只用短缆绳抛锚，其运动情况

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] , [ˈreɪzɪz] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] ,

as	**she**	**rises**	**and**	**falls**	**with**	**the**	**sea**	**,**	**raises**	**up**	**the**	**shaft**	**of**	**the**	**anchor**	**,**
作为	她	上升	和	瀑布	和	这	海	,	提高	向上	这	轴	的	这	锚	,

随着海浪起伏，她也抬起了锚杆。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ðə; ði] [fluːks] , [ɔːr] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

which	**has**	**a**	**tendency**	**to**	**detach**	**the**	**flukes**	**,**	**or**	**points**	**from**	**the**	**bottom**	**.**
哪个	有	一个	趋势	到	分离	这	吸虫	,	或者	积分	从	这	底部	.

这有可能导致尾鳍或鳍尖从底部脱落。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɔːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l]

But	**Paul**	**had**	**been**	**careful**	**the**	**night**	**before**	**to**	**give**	**the**	**Fawn**	**all**	**the**	**cable**
但	保罗	有	到过	小心	这	夜晚	前	到	给	这	讨好	全部	这	电缆

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] ;

he	**could**	**spare**	**;**
他	可以	空闲的	;

但保罗前一天晚上很小心地把所有能给小鹿的电缆都给了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] [ɪ'nʌf] ,

and	it	was	evident	,	therefore	,	that	the	anchor	was	not	heavy	enough	,
和	它	曾是	明显	,	所以	,	那	这	锚	曾是	不是	重的	足够的	,

因此，很明显，锚的重量不够。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hoʊldɪŋ] - [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

or	that	there	was	no	holding	-	ground	at	the	bottom	.
或者	那	那里	曾是	不	保持	-	地面	在	这	底部	.

或者说，底部没有立足之地。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [dʒɑːn] , " [sed] [pɔːl] , ['despərətli] ,

"	There	is	only	one	thing	we	can	do	,	John	,	"	said	Paul	,	desperately	,
"	那里	是	仅有的	一	事物	我们	能	做	,	约翰	,	"	说	保罗	,	绝望地	,

“约翰，我们只有一件事可做了，”保罗绝望地说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

after	he	had	fully	examined	the	situation	of	the	boat	.
后	他	有	完全	检查	这	情况	的	这	船	.

在彻底检查了船只状况之后。

" [seɪ] [ɑːn] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Say	on	,	then	,	"	replied	John	;	"	I	am	ready	for	anything	that	you	say	.	"
"	说	在	,	然后	,	"	回复	约翰	;	"	我	是	准备好	为了	任何事物	那	你	说	.	"

“那就说吧，”约翰回答说，“你说什么我都愿意听。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	We	must	get	up	the	anchor	,	and	leave	this	place	.	"
"	我们	必须	得到	向上	这	锚	,	和	离开	这	地方	.	"

“我们必须起锚离开这里。”

" [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] . "

"	Up	it	is	,	then	.	"
"	向上	它	是	,	然后	.	"

“那就往上爬吧。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bæd] [taɪm] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [hɔɪst] [ə; eɪ][seɪl] .

"	But	this	is	an	awful	bad	time	,	and	an	awful	bad	place	to	hoist	a	sail	.
"	但	这	是	一个	可怕	坏的	时间	,	和	一个	可怕	坏的	地方	到	提升	一个	帆	.

“但现在是极其糟糕的时机，也是极其糟糕的地点，不适合扬帆起航。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [let] [hɜːr; hər] [draɪv] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Let	her	drive	;	we	shall	go	it	well	enough	.
"	让	她	驾驶	;	我们	将	去	它	出色地	足够的	.

“让她开车吧；我们肯定能顺利完成。”

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [laɪk] [ɔːl] - [pə'zest] : [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [boʊt] ,

It	blows	like	all	-	possessed	:	but	what's	the	use	of	having	a	life	boat	,
它	打击	喜欢	全部	-	拥有	:	但	是什么	这	使用	的	拥有	一个	生活	船	,

它狂风大作，但有了救生艇又有什么用呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ? "

if	you	can't	go	out	in	her	when	it	blows	?	"
如果	你	不能	去	出去	在	她	什么时候	它	打击	?	"

如果刮风的时候你不能和她一起出去?

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['hæljərd] , [ðen] , " [kraɪd] [pɔːl] .

"	Stand	by	the	fore	halliards	,	then	,	"	cried	Paul	.
"	站立	经过	这	前	哈拉德	,	然后	,	"	哭	保罗	.

“那么，站在前面的军官旁边！”保罗喊道。

" [ðə; ði][seɪl][ɪz][kloʊz] - ['riːft] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

"	The	sail	is	close	-	reefed	,	just	as	we	used	it	yesterday	.
"	这	帆	是	关闭	-	礁石	,	只是	作为	我们	用过的	它	昨天	.

“帆已经收得很紧，就像我们昨天使用的那样。”

" [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd] [slæmd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['fjʊri] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

"	The	foresail	was	hoisted	,	and	slammed	with	tremendous	fury	in	the	fresh
"	这	前帆	曾是	吊起	,	和	猛烈抨击	和	巨大的	愤怒	在	这	新鲜的

[geɪl] .

gale	.
大风	.

“前帆升起，在凛冽的狂风中猛烈拍打着。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [greɪspt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

The	boys	then	grasped	the	cable	,
这	男孩们	然后	抓住	这	电缆	,

男孩们随即抓住了电缆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [fʊl] ['efərt] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['æŋkər]

and	it	required	the	full	effort	of	their	united	strength	to	weigh	the	anchor
和	它	必需的	这	满的	努力	的	他们的	团结的	力量	到	称重	这	锚

;

;
;

他们齐心协力，竭尽全力才将锚拉起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [pɔːl] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]

but	the	task	was	accomplished	at	last	,	and	Paul	leaped	to	his	place
但	这	任务	曾是	完成	在	最后的	,	和	保罗	跳跃	到	他的	地方

[æt; ət][ðə; ði] [helm] .

at	the	helm	.
在	这	舵	.

但任务最终还是完成了，保罗跳到了他的掌舵位置上。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] [fɔːn] [dæʃt] ['oʊvər]

Laying	her	course	parallel	with	the	shore	of	the	island	,	the	Fawn	dashed	over
躺下	她	课程	平行线	和	这	支撑	的	这	岛	,	这	讨好	虚线	超过

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [weɪvz] ,

the	furious	waves	,
这	狂怒	波浪	,

小鹿号沿着岛屿海岸线平行航行，疾驰过汹涌的波涛。

[wɪ'ðɪn] [ten] [rɑːdz] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

within	ten	rods	'	distance	from	the	breakers	on	the	beach	.
之内	十	杆	-	距离	从	这	断路器	在	这	海滩	.

距离海滩上的浪花不到十杆远。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perəl] ,

In	a	few	moments	she	passed	beyond	the	reach	of	this	peril	,
在	一个	很少	时刻	她	通过了	超过	这	抵达	的	这	危险	,

片刻之后，她便脱离了危险的掌控。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [beɪ] .

and	rushed	out	among	the	billows	of	the	open	bay	.
和	匆忙	出去	之中	这	波澜	的	这	打开	湾	.

然后冲进了波涛汹涌的海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [men] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː]

It	was	a	fearful	night	even	for	strong	men	to	venture	upon	the	stormy	sea
它	曾是	一个	可怕	夜晚	甚至	为了	强的	男人	到	风险投资	之上	这	暴风雨	海

;

;

;

即使对于强壮的人来说，那也是一个令人恐惧的夜晚，不敢冒险出海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['perələs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] ; [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,

it	was	doubly	perilous	for	these	two	boys	;	yet	they	had	no	choice	,
它	曾是	双倍	危险的	为了	这些	二	男孩们	;	然而	他们	有	不	选择	,

对这两个男孩来说，情况更加危险；然而他们别无选择。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [les] .

for	to	avoid	a	greater	danger	they	had	chosen	the	less	.
为了	到	避免	一个	更大的	危险	他们	有	选定	这	较少的	.

为了避免更大的危险，他们选择了较小的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːn] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gæləənt] ['mænər] ,

But	the	Fawn	behaved	in	a	very	gallant	manner	,
但	这	讨好	表现	在	一个	非常	英勇	方式	,

但小鹿表现得非常英勇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]

and	her	noble	bearing	promised	to	achieve	all	that	could	be	done	for
和	她	高贵	轴承	承诺	到	达到	全部	那	可以	是	完毕	为了

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] .

the	safety	of	the	young	fishermen	.
这	安全	的	这	年轻的	渔民	.

她高贵的气质预示着她将竭尽所能保障年轻渔民的安全。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['bɔiəntli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Notwithstanding	the	violence	of	the	gale	,	she	rested	buoyantly	on	the	top	of	the
虽然	这	暴力	的	这	大风	,	她	休息	轻快地	在	这	顶部	的	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

尽管狂风肆虐，她依然轻盈地漂浮在浪尖上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	did	not	seem	to	labor	in	her	course	.
和	做过	不是	似乎	到	劳动	在	她	课程	.

而且她似乎并没有在过程中感到吃力。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɔːl] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	Do	you	know	where	you	are	,	Paul	?	"	asked	his	brother	,
"	做	你	知道	在哪里	你	是	,	保罗	?	"	问	他的	兄弟	,

“保罗，你知道你在哪里吗？”他哥哥问道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

after	they	had	sat	in	silence	for	half	an	hour	.
后	他们	有	卫星	在	沉默	为了	一半	一个	小时	.

他们静静地坐了半个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] ; [ðer; ðər][ɪz] [saʊθ] [pɔɪnt] [laɪt] [ded] [ə'hed] . "

"	Certainly	I	do	;	there	is	South	Point	light	dead	ahead	.	"
"	当然	我	做	;	那里	是	南	观点	光	死的	前方	.	"

“当然看到了；正前方就是南岬灯塔。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['eni]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['rɑ:ks] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] . "
" Yes ; but there is any quantity of rocks between us and the light . "
" 是的 ; 但 那里 是 任何 数量 的 岩石 之间 我们 和 这 光 . "

“是的；但是我们和光明之间隔着很多岩石。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
" I know that ;
" 我 知道 那 ;

“我知道;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ,
but I know where they are just as well as I know where the kitchen is ,
但 我 知道 在哪里 他们 是 只是 作为 出色地 作为 我 知道 在哪里 这 厨房 是 ,

但我知道它们在哪儿，就像我知道厨房在哪儿一样。

[wen] [aɪ][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
when I get into the house .
什么时候 我 得到 进入 这 房子 .

当我进屋的时候。

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , [dʒɑ:n] ; [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
Don't talk to me now , John ; go below and turn in , if you like . "
不 讲话 到 我 现在 , 约翰 ; 去 以下 和 转动 在 , 如果 你 喜欢 . "

约翰，现在别跟我说话；你要是愿意，就下去睡觉吧。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] ? "
" Don't you want me ? "
" 不 你 想 我 ? "

你不想要我吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑ:n][kʊd; kəd][ækt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" Paul did not think that John could act upon this suggestion ,
" 保罗 做过 不是 思考 那 约翰 可以 行为 之上 这 建议 ,

保罗认为约翰不会采纳这个建议。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['perilz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ,
in such a storm and in the midst of so many perils ; but he did ,
在 这样的 一个 风暴 和 在 这 中间 的 所以 许多 危险 ; 但 他 做过 ,

在这样的风暴中，在如此多的危险之中；但他做到了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [hi:; hi]
and as the young skipper heard no more from him , he concluded he
和 作为 这 年轻的 船长 听到 不 更多的 从 他 , 他 结束 他
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
was asleep .
曾是 睡着了 .

由于年轻的船长再也没有收到他的消息，便断定他睡着了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ! " [θɔ:t] [pɔ:l] .
" What a fellow ! " thought Paul .
" 什么 一个 同伴 ! " 想法 保罗 .

“真是个奇葩！”保罗心想。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][tɔ:r'neɪdoʊ] .
" He could sleep in the midst of an earthquake or a tornado .
" 他 可以 睡觉 在 这 中间 的 一个 地震 或者 一个 龙卷风 .

“即使在地震或龙卷风中，他也能睡着。”

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] ; [hiː; hi] [ɪz] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] .

Well	**,**	**let**	**him**	**sleep**	**;**	**he**	**is**	**tired**	**enough**	**.**
出色地	,	让	他	睡觉	;	他	是	疲劳的	足够的	.

让他睡吧，他已经够累了。

" [ðə; ðiː] [fɔːn] [dæʃt] ['mædli] [ɑːn] , [jet] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['gælənt] ['skɪpər] ,

"	**The**	**Fawn**	**dashed**	**madly**	**on**	**,**	**yet**	**under**	**perfect**	**control**	**,**	**and**	**the**	**gallant**	**skipper**	**,**
"	这	讨好	虚线	疯狂地	在	,	然而	在下面	完美的	控制	,	和	这	英勇	船长	,

“小鹿号疯狂地向前冲去，但却完全不受控制，而英勇的船长……”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ðiː] [diːp] ['dɑːrknəs] , [ðə; ðiː] [waɪt] ['breikəz] [ɑːn] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

when	**he**	**saw**	**through**	**the**	**deep**	**darkness**	**,**	**the**	**white**	**breakers**	**on**	**Rock**	**Island**	**,**
什么时候	他	锯	通过	这	深的	黑暗	,	这	白色的	断路器	在	岩石	岛	,

当他透过深深的黑暗，看到洛克岛上白色的浪花时，

[felt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]

felt	**entirely**	**relieved**	**from**	**the**	**responsibility**	**which**	**had**	**before**	**almost**	**crushed**	**his**
毛毡	完全	松了口气	从	这	责任	哪个	有	前	几乎	碎	他的

['spɪrɪts] ,

spirits	**,**
烈酒	,

他感到如释重负，之前那份责任几乎压垮了他。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

for	**it**	**was**	**plain**	**sailing**	**after**	**he**	**had**	**passed**	**that**	**point**	**and**	**the**
为了	它	曾是	清楚的	帆船	后	他	有	通过了	那	观点	和	这

['deɪndʒərəs] [riːfs] [wɪtʃ] [in'vaiərənd] [ˌaɪ 'tiː] .

dangerous	**reefs**	**which**	**environed**	**it**	**.**
危险的	珊瑚礁	哪个	环境	它	.

因为过了那个点以及周围危险的暗礁之后，一切都顺风顺水了。

[ɪf] [ðə; ðiː] [fɔːn] [kʊd; kəd] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] ['eniθɪŋ] ,

If	**the**	**Fawn**	**could**	**stand**	**such**	**a**	**sea**	**as**	**that**	**,**	**she**	**could**	**stand**	**anything**	**,**
如果	这	讨好	可以	站立	这样的	一个	海	作为	那	,	她	可以	站立	任何事物	,

如果小鹿能承受那样的大海，她就能承受任何事。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] .

and	**her**	**character**	**was**	**fully**	**established**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	她	特点	曾是	完全	已确立的	为了	这	未来	.

她的角色设定已经完全确立，并将在未来发挥作用。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [saʊθ] [pɔɪnt] [laɪt] ,

His	**spirits**	**rose**	**as**	**he**	**neared**	**South**	**Point**	**light**	**,**
他的	烈酒	玫瑰	作为	他	接近	南	观点	光	,

随着他接近南岬灯塔，他的精神也振作起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

which	**was**	**not**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**his**
哪个	曾是	不是	更多的	比	一个	英里	和	一个	一半	从	他的

离他家不超过一英里半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

['mʌðɚz] [haʊs] .

mother's	**house**	**.**
母亲的	房子	.

母亲的房子。

[hiː; hi] ['hwisld] ['merəli] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst]

He	whistled	merrily	,	to	give	expression	to	his	satisfaction	,	as	he	passed
他	吹口哨	兴高采烈地	,	到	给	表达	到	他的	满意	,	作为	他	通过了

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

他经过路灯时，愉快地吹着口哨，以表达他的满意之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər] [naʊ] [seɪf] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pɜːrədˌventʃər] .

for	he	and	the	boat	were	now	safe	beyond	a	peradventure	.
为了	他	和	这	船	是	现在	安全的	超过	一个	或者	.

因为他和船现在绝对安全了。

['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['fɒːʃiːt] ,

Taking	an	extra	turn	in	the	foresheet	,
采取	一个	额外的	转动	在	这	前页	,

在前页多转一圈，

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

he	laid	the	course	of	the	boat	a	little	closer	to	the	wind	,
他	铺设	这	课程	的	这	船	一个	小的	更近	到	这	风	,

他把船的航向调整得更靠近风向一些。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] ['wɔːtər][bɪ'haɪnd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .

which	soon	brought	her	into	the	comparatively	still	water	behind	Long	Island	.
哪个	很快	带来	她	进入	这	比较	仍然	水	在后面	长的	岛	.

很快，她就进入了长岛后方相对平静的水域。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

He	saw	the	cottage	of	his	mother	now	,	and	a	light	was	burning	in	her
他	锯	这	小屋	的	他的	母亲	现在	,	和	一个	光	曾是	燃烧	在	她

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他看到了母亲的小屋，她的房间里亮着灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sɪk] ,

He	was	grieved	to	see	this	,	for	he	feared	she	might	be	sick	,
他	曾是	伤心	到	看	这	,	为了	他	害怕	她	可能	是	生病的	,

他看到这一幕感到很伤心，因为他担心她可能生病了。

[ɔːr] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] ,

or	that	in	her	anxiety	for	the	safety	of	her	boys	,
或者	那	在	她	焦虑	为了	这	安全	的	她	男孩们	,

或者说，是她出于对儿子安全的担忧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	had	sat	up	all	night	thinking	of	them	.
她	有	卫星	向上	全部	夜晚	思维	的	他们	.

她整夜没睡，想着他们。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['loʊɝd]

But	in	a	few	moments	,	he	let	go	the	anchor	off	the	beach	,	and	lowered
但	在	一个	很少	时刻	,	他	让	去	这	锚	离开	这	海滩	,	和	降低

[ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

the	foresail	.
这	前帆	.

但片刻之后，他便在沙滩上解开了锚，降下了前帆。

['æftər] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði][oʊld][boʊt] ,

After	making	everything	secure	on	board	,	he	hauled	the	old	boat	,
后	制作	一切	安全的	在	木板	,	他	拖拽	这	老的	船	,

确保船上一切安全后，他把那艘旧船拖了出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [muəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [əˌlɔːŋ'saɪd] .

which	he	had	moored	there	in	the	morning	,	alongside	.
哪个	他	有	系泊	那里	在	这	早晨	,	旁边	.

他早上把船停泊在那里，就在旁边。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ; ['niːðər] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

John	was	still	asleep	;	neither	the	paying	out	of	the	cable	,	nor	the	noise	of
约翰	曾是	仍然	睡着了	;	两者都不	这	付费	出去	的	这	电缆	,	也不	这	噪音	的

['pɔlz] [fiːt] ,

Paul's	feet	,
保罗的	脚	,

约翰还在睡觉；既听不到电缆放线的声音，也听不到保罗的脚步声。

[æz; əz][hiː; hi] [fɜːrld] [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] , [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] ['slʌmbəz] ,

as	he	furled	the	foresail	,	had	roused	him	from	his	deep	slumbers	,
作为	他	卷曲	这	前帆	,	有	唤醒	他	从	他的	深的	睡眠	,

当他收起前帆时，他已从沉睡中醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest][ɑːn] [bɔːrd] .

and	the	skipper	decided	to	let	him	finish	his	night's	rest	on	board	.
和	这	船长	决定	到	让	他	结束	他的	夜晚	休息	在	木板	.

于是船长决定让他留在船上好好休息一晚。

['skʌlɪŋ] [ðə; ði][oʊld][boʊt] [ə'ʃɔːr] , [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Sculling	the	old	boat	ashore	,	he	ran	up	the	hill	,
划桨	这	老的	船	岸上	,	他	跑	向上	这	爬坡道	,

他划着旧船上岸，然后跑上山坡。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	knocked	at	the	side	door	of	the	cottage	.
和	敲门	在	这	边	门	的	这	小屋	.

然后敲了敲小屋的侧门。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Who's	there	?	"	asked	his	mother	.
"	谁是	那里	?	"	问	他的	母亲	.

“谁在那儿？”他母亲问道。

" [pɔːl] .

"	Paul	.
"	保罗	.

保罗。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	The	door	was	opened	,	and	the	fond	mother	clasped	her	son	to	her
"	这	门	曾是	打开	,	和	这	喜爱	母亲	紧握	她	儿子	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

门开了，慈爱的母亲将儿子紧紧抱在胸前。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .

while	the	great	tears	coursed	down	her	furrowed	cheeks	.
尽管	这	伟大的	眼泪	课程	向下	她	沟壑	脸颊	.

泪水顺着她布满皱纹的脸颊滑落。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [bæk] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	I	am	so	glad	you	have	got	back	!	"	exclaimed
"	我	是	所以	高兴的	你	有	得到	后退	!	"	惊呼

“你回来了，我太高兴了！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] .
she ; " I was sure you were drowned .
她 ; " 我 曾是 当然 你 是 溺水 .

她："我确信你已经溺水了。"

[wer] [ɪz][dʒɑːn] ?
Where is John ?
在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里?

[hiː; hi] ['iznt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] !
He isn't with you , Paul !
他 不是 和 你 , 保罗 !

他不在你身边，保罗！

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz] — — "
O , he is — — "
哦 , 他 是 — — "

哦，他是——"

" [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [fɔːn] , ['mʌðər] . "
" Fast asleep on board the Fawn , mother . "
" 快速地 睡着了 在 木板 这 讨好 , 母亲 . "

"母亲，在小鹿号上睡得很香。"

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] . "
" Then he is safe . "
" 然后 他 是 安全的 . "

"那他就安全了。"

" [jes] ; [seɪf] — [jes] . "
" Yes ; safe — yes . "
" 是的 ; 安全的 — 是的 . "

"是的，安全——是的。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" You have had a terrible time of it — haven't you ? "
" 你 有 有 一个 糟糕的 时间 的 它 — 还没有 你 ? "

"你过得很艰难，对吧？"

" [nɑːt] ['veri] [bæd] , ['mʌðər] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
" Not very bad , mother ; the wind and tide were against us ,
" 不是 非常 坏的 , 母亲 ; 这 风 和 潮 是 反对 我们 ,

"还不错，妈妈；只是当时风向和潮水都对我们不利。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [mɔːr] [seɪl][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and we couldn't get up without carrying more sail than I thought it was
和 我们 不能 得到 向上 没有 携带 更多的 帆 比 我 想法 它 曾是
[seɪf] [tuː; tə] ['kæri] ;
safe to carry ;
安全的 到 携带 ;

我们不得不携带比我认为安全携带量更多的帆才能起航；

[soʊ][aɪ][ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['æŋkər] . "
so I ran under the lee of an island , and anchored . "
所以 我 跑 在下面 这 李 的 一个 岛 , 和 锚定 . "

于是我驶到一座岛屿的背风处，抛锚停泊。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][stɑːrt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ? "

"	But	what	did	you	start	back	in	the	night	for	?	"
"	但	什么	做过	你	开始	后退	在	这	夜晚	为了	?	"

“但你昨晚又回去干什么呢？”

" [ðə; ði] [wɪnd] [hɔːld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] , [ænd; ənd] [bluː] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['drægd]

"	The	wind	hauled	round	to	the	northeast	,	and	blew	so	that	we	dragged
"	这	风	拖拽	圆形的	到	这	东北	,	和	吹	所以	那	我们	拖拽

['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] ,

our	anchor	,
我们的	锚	,

“风向突然转向东北，吹得我们锚链都拖到了地上。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [seɪl][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['rɑːks] . "

and	had	to	make	sail	to	keep	off	the	rocks	.	"
和	有	到	制作	帆	到	保持	离开	这	岩石	.	"

我们不得不扬帆起航，以免触礁。

" [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz] [seɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	John	is	safe	,	you	say	?	"
"	和	约翰	是	安全的	,	你	说	?	"

“你说约翰安全了？”

" ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

"	Perfectly	safe	.
"	完美	安全的	.

“万无一失。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][bed] , ['mʌðər] ? "

But	why	are	you	not	in	bed	,	mother	?	"
但	为什么	是	你	不是	在	床	,	母亲	?	"

母亲，您为什么还没上床睡觉呢?

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [æz; əz] [ðɪs] ,

"	I	couldn't	sleep	in	such	a	tempest	as	this	,
"	我	不能	睡觉	在	这样的	一个	暴风雨	作为	这	,

“在这种暴风雨中，我根本睡不着觉。”

[wen] [aɪ] [nuː] [maɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

when	I	knew	my	boys	were	on	the	water	.	"
什么时候	我	知道	我的	男孩们	是	在	这	水	.	"

我知道我的孩子们在水上。

" [wel] , [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kliːn] [maɪ] [fɪʃ] . "

"	Well	,	go	to	bed	now	,	then	,	for	I	must	go	on	board	again	and	clean	my	fish	.	"
"	出色地	,	去	到	床	现在	,	然后	,	为了	我	必须	去	在	木板	再次	和	干净的	我的	鱼	.	"

“那么，你现在就去睡觉吧，因为我还得再上船去清理我的鱼。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	You	shall	do	nothing	of	the	kind	!
"	你	将	做	没有什么	的	这	种类	!

你绝对不能这样做!

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] . "

I	will	warrant	you	haven't	had	a	wink	of	sleep	all	night	long	.	"
我	将要	保证	你	还没有	有	一个	眨眼	的	睡觉	全部	夜晚	长的	.	"

我可以保证你整晚都没合眼。

" [jes] ; [aɪ] [slept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] . "
" Yes ; I slept two or three hours . "
" 是的 ; 我 睡着了 二 或者 三 小时 . "

“是的，我睡了两三个小时。”

" [goʊ] [raɪt] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ðen] .
" Go right up - stairs , and go to bed , then .
" 去 正确的 向上 - 楼梯 , 和 去 到 床 , 然后 .

“那就直接上楼睡觉吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] , ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [sliːp] . "
You will kill yourself , working all night , and losing your sleep . "
你 将要 杀 你自己 , 在职的 全部 夜晚 , 和 输 你的 睡觉 . "

你会把自己累死的，整夜工作，失眠无眠。

" [bʌt; bət] [dʒɑːn] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] .
" But John is asleep in the cabin of the Fawn .
" 但 约翰 是 睡着了 在 这 舱 的 这 讨好 .

“但是约翰正在小鹿号的船舱里睡觉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?
Shall I leave him there ?
将 我 离开 他 那里 ?

我该把他留在那里吗?

[sə'poʊz] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'drɪft] ? "
Suppose the boat should go adrift ? "
认为 这 船 应该 去 漂流 ? "

假设船漂流了呢?

" [wel] , [ðen] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ðer; ðər] .
" Well , then , go down to the boat , and go to bed there .
" 出色地 , 然后 , 去 向下 到 这 船 , 和 去 到 床 那里 .

“那么，你就到船上去，在船上睡觉吧。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kliːn] [jʊr; jər] [fɪʃ] [jet] .
You needn't clean your fish yet .
你 不必 干净的 你的 鱼 然而 .

你暂时不需要清理鱼。

" [pɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" Paul decided to adopt this suggestion ,
" 保罗 决定 到 采纳 这 建议 ,

保罗决定采纳这个建议，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn]
and in a few moments he was snoring with his brother in the little cabin
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 打鼾 和 他的 兄弟 在 这 小的 舱
[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

没过多久，他就和哥哥在船舱里打起了呼噜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz]

It	was	six	o'clock	when	the	first	officer	of	the	Fawn	began	to	show	signs
它	曾是	六	点钟	什么时候	这	第一的	官	的	这	讨好	开始	到	展示	标志

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

六点钟的时候，“小鹿号”的大副开始出现生命迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kwɔːrtər][pæst][sɪks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] ,

and	it	was	fully	quarter	past	six	before	he	realized	,	in	the	fullest	sense	,
和	它	曾是	完全	四分之一	过去的	六	前	他	已实现	,	在	这	最	感觉	,

直到六点一刻，他才真正意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

that	he	was	still	in	the	land	of	the	living	.
那	他	曾是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	.

他仍然活着。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [krɑːft][hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [ɑːn] [rɑːk]

An	unpleasant	dream	that	the	gallant	craft	had	been	dashed	in	pieces	on	Rock
一个	令人不快的	梦	那	这	英勇	工艺	有	到过	虚线	在	件	在	岩石

['aɪlənd] [riːf] ,

Island	reef	,
岛	礁	,

一个不愉快的梦，梦见那艘英勇的飞船在洛克岛礁上撞得粉碎。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [fɜːrst]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [fɔːn] ,

and	that	he	,	the	before	mentioned	first	officer	of	the	schooner	Fawn	,
和	那	他	,	这	前	提及	第一的	官	的	这	大篷车	讨好	,

而他，就是前面提到的双桅帆船“小鹿号”的大副，

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] , [wer] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [griːn] ['lɑːbstər] ,

had	been	thrown	upon	the	rocks	,	where	an	enormous	green	lobster	,
有	到过	抛掷	之上	这	岩石	,	在哪里	一个	巨大的	绿色的	龙虾	,

被扔到岩石上，那里有一只巨大的绿色龙虾，

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['elɪfənt] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

about	the	size	of	a	full	-	grown	elephant	,	had	seized	him	in	one	of	his
关于	这	尺寸	的	一个	满的	-	生长	大象	,	有	查获	他	在	一	的	他的

[hjuːdʒ] [klɔːz] ,

huge	claws	,
巨大的	爪子	,

一只体型堪比成年大象的巨兽，用它巨大的爪子抓住了他。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [wiːd] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] ['eiprənz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	borne	him	down	among	the	rock	weed	and	devil's	aprons	for	his
和	出生	他	向下	之中	这	岩石	杂草	和	魔鬼的	围裙	为了	他的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

然后把他抬到岩生杂草和魔鬼围裙丛中，给他吃了早餐。

['hæpɪli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbɚɪŋ] ['fækltiz] .

happily	proved	to	be	a	mere	fantasy	of	his	slumbering	faculties	.
快乐地	已证实	到	是	一个	仅仅	幻想	的	他的	沉睡	学院	.

令人欣慰的是，这只不过是他沉睡的意识所产生的幻想而已。

[dʒɑːn][sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [kənˈgrætjuleitid] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

John	**sat**	**upon**	**his**	**berth**	**and**	**congratulated**	**himself**	**upon**	**his**	**escape**	**from**	**the**
约翰	卫星	之上	他的	泊位	和	恭喜	他自己	之上	他的	逃脱	从	这

[klɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] .

claw	**of**	**the**	**lobster**	**.**
爪	的	这	龙虾	.

约翰坐在自己的铺位上，为自己从龙虾的爪牙中逃脱而感到欣慰。

[ðen] [ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [rʌn] [ɔːf][ðə; ði] [liː] [ʃɔːr] ,

Then	**the**	**occurrences**	**of**	**the**	**night**	**,**	**the**	**run**	**off**	**the**	**lee**	**shore**	**,**
然后	这	发生	的	这	夜晚	,	这	跑步	离开	这	李	支撑	,

然后是夜间发生的事情，从背风岸边奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['biləuz] [ðæt] [hæd; həd] [grauld] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [bɪˈgæn][tuː; tə]

and	**the**	**white**	**-**	**capped**	**billows**	**that**	**had**	**growled**	**so**	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**began**	**to**
和	这	白色的	-	封顶	波澜	那	有	咆哮	所以	在	这	愁云	,	开始	到

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

come	**to**	**his**	**recollection**	**,**
来	到	他的	回忆	,

黑暗中轰鸣作响的白色浪花开始浮现在他的记忆中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**realized**	**that**	**they**	**had**	**had**	**a**	**tough**	**time**	**of**	**it**	**.**
和	他	已实现	那	他们	有	有	一个	艰难的	时间	的	它	.

他意识到他们经历了一段艰难的时期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][reɪn] ['pætəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [əˈbʌv]

But	**it**	**was**	**all**	**right**	**now**	**,**	**for**	**though**	**the**	**rain**	**pattered**	**upon**	**the**	**deck**	**above**
但	它	曾是	全部	正确的	现在	,	为了	尽管	这	雨	图案	之上	这	甲板	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但现在一切都好，尽管雨水淅淅沥沥地打在头顶的甲板上，

[ðə; ði] [boʊt] [dɪd][nɑːt] [pɪtʃ] [mʌtʃ] .

the	**boat**	**did**	**not**	**pitch**	**much**	**.**
这	船	做过	不是	沥青	很多	.

船身晃动并不剧烈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɔːl]

And	**there**	**was**	**Paul**
和	那里	曾是	保罗

还有保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrθ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

fast	**asleep**	**in**	**the**	**other**	**berth**	**;**	**of**	**course**	**it**	**was**	**all**	**right**	**,**
快速地	睡着了	在	这	其他	泊位	;	的	课程	它	曾是	全部	正确的	,

隔壁铺位睡得很沉；当然一切都没问题。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

or	**he**	**would**	**not**	**be**	**there**	**.**
或者	他	会	不是	是	那里	.

否则他就不会在那里了。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [θɔːt] [dʒɑːn] .

"	**But**	**where**	**are**	**we**	**?**	**"**	**thought**	**John**	**.**
"	但	在哪里	是	我们	?	"	想法	约翰	.

“可是我们这是在哪儿呢？”约翰心想。

" [ðæts] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	That's	the	next	question	.
"	那就是	这	下一个	问题	.

“那是下一个问题。”

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [mæd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf]

The	last	thing	I	remember	was	,	that	we	were	driving	like	mad	over	the	rough
这	最后的	事物	我	记住	曾是	,	那	我们	是	驾驶	喜欢	疯狂的	超过	这	粗糙的

[siː] .

sea	.
海	.

我最后的记忆是，我们疯狂地在波涛汹涌的大海上行驶。

[ðen] [pɔːl] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

Then	Paul	told	me	to	turn	in	;	and	I	did	,
然后	保罗	讲述	我	到	转动	在	;	和	我	做过	,

然后保罗叫我回去；我就回去了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] , [ðə; ði][boʊt] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [soʊ] .

but	I	could	hardly	keep	in	my	berth	,	the	boat	rolled	and	pitched	so	.
但	我	可以	几乎	保持	在	我的	泊位	,	这	船	滚动	和	投球	所以	.

但我几乎无法待在自己的铺位上，船身摇晃颠簸得厉害。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [pɔːl] ['kudnt] [get] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [soʊ] ,

Of	course	Paul	couldn't	get	up	while	the	wind	blew	so	,
的	课程	保罗	不能	得到	向上	尽管	这	风	吹	所以	,

当然，风这么大，保罗不可能起床。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['æŋkər] ['ʌndər] [sʌm; səm]['aɪlənd] .

and	he	must	have	anchored	under	some	island	.
和	他	必须	有	锚定	在下面	一些	岛	.

他一定是把船锚抛在了某个岛屿下面。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

I	wonder	where	we	are	.
我	想知道	在哪里	我们	是	.

我不知道我们现在在哪儿。

" [æt; ət][læst][dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [baɪ] ['sɪmpli] ['wɔːkɪŋ]

"	At	last	John	came	to	the	conclusion	that	he	could	find	out	by	simply	walking
"	在	最后的	约翰	来了	到	这	结论	那	他	可以	寻找	出去	经过	简单地	步行

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] .

out	of	the	cuddy	into	the	standing	room	.
出去	的	这	卡迪	进入	这	常设	房间	.

“约翰最终得出结论，他只要走出小隔间，走到站立的房间，就能找到答案。”

['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] ,

Acting	upon	this	brilliant	idea	,
表演	之上	这	杰出的	主意	,

付诸行动，将这一绝妙的想法付诸实践，

[hiː; hi] [suːn] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] ['beɪˌvɪl] .

he	soon	ascertained	that	the	Fawn	was	at	anchor	near	the	beach	of	Bayville	.
他	很快	已确定	那	这	讨好	曾是	在	锚	靠近	这	海滩	的	贝维尔	.

他很快确认“小鹿号”停泊在贝维尔海滩附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ,

He	was	somewhat	astonished	at	the	fact	,	and	then	paid	a	very	high	,
他	曾是	有些	惊讶	在	这	事实	,	和	然后	有薪酬的	一个	非常	高的	,

[ðoʊ] [ɪn'ɔːdəbl] ,

though	inaudible	,
尽管	听不清	,

他对此感到有些惊讶，然后支付了一笔很高的、虽然听不见的款项。

['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ə¸kɑ:mə'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] , [wer'ʌv] [hi:; hi][wʌz; wəz]

compliment	**to**	**the**	**sleeping**	**accommodations**	**of**	**the**	**Fawn**	**,**	**whereof**	**he**	**was**
赞扬	到	这	睡眠	住宿	的	这	讨好	,	其中	他	曾是

[fɜ:rst] [meit] .

first	**mate**	**.**
第一的	伴侣	.

他对"小鹿号"的住宿条件表示赞赏，他是该船的大副。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌdi] , — [hi:; hi][ænd; ənd] [pɔ:l] [ɪn'veriəbli] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	**then**	**returned**	**to**	**the**	**cuddy**	**,**	**—**	**he**	**and**	**Paul**	**invariably**	**dignified**	**the**	**little**
他	然后	返回	到	这	卡迪	,	—	他	和	保罗	总是	凝重	这	小的

[pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['kæbɪn] ,

place	**as**	**the**	**cabin**	**,**
地方	作为	这	舱	,

然后他回到了船舱里——他和保罗总是把这个小地方称为小木屋。

— [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pɔ:l] [stɪl] ['slʌmbərd] .

—	**and**	**found**	**that**	**Paul**	**still**	**slumbered**	**.**
—	和	成立	那	保罗	仍然	沉睡	.

——结果发现保罗还在睡觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**considerate**	**enough**	**not**	**to**	**wake**	**him**	**,**
他	曾是	周到	足够的	不是	到	唤醒	他	,

他很体贴，没有叫醒他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][¸aɪ 'ti:] ;

for	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**of**	**it**	**;**
为了	他	知道	那	他	有	有	一个	难的	时间	的	它	;

因为他知道自己经历了一段艰难的时期；

[bʌt; bət][¸aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

but	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**their**	**mother**	**might**	**be**	**desirous**	**of**	**knowing**
但	它	发生	到	他	那	他们的	母亲	可能	是	渴望	的	会心

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,

whether	**they**	**were**	**still**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**living**	**or**	**not**	**,**
无论	他们	是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	或者	不是	,

但他突然想到，他们的母亲或许很想知道他们是否还活着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] .

and	**he**	**decided**	**to**	**go**	**up**	**to**	**the**	**house**	**and**	**reveal**	**that**	**important**	**fact**	**.**
和	他	决定	到	去	向上	到	这	房子	和	揭示	那	重要的	事实	.

于是他决定亲自去那栋房子，把这个重要的事实告诉大家。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['æftər][hi:; hi]

It	**was**	**very**	**affectionate**	**of**	**him**	**to**	**think**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**after**	**he**
它	曾是	非常	亲热	的	他	到	思考	的	他的	母亲	,	后	他

[hæd; həd] [bɪn]

had	**been**
有	到过

他去世后还能想起母亲，这体现了他深厚的感情。

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

['snɔ:rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tru:pər] [ɔ:l] [naɪt] ; [bʌt; bət] [dʒɑ:n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] , [wʌz; wəz]

snoring	**like**	**a**	**trooper**	**all**	**night**	**;**	**but**	**John**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**waywardness**	**,**	**was**
打鼾	喜欢	一个	骑警	全部	夜晚	;	但	约翰	,	在	尽管如此	的	他的	任性	,	曾是

[ə; eɪ] [ˌkaɪnd 'hɑ:rtɪd] [bɔɪ] ,

a	**kindhearted**	**boy**	**,**
一个	善良	男生	,

他整夜鼾声如雷；但约翰虽然任性，却是个心地善良的孩子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [kən'klu:ʒ(ə)n] — [hi:; hi] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	**he**	**came**	**to**	**the**	**unanimous**	**conclusion**	**—**	**he**	**and**	**John**	**—**	**that**	**it**
和	他	来了	到	这	一致	结论	—	他	和	约翰	—	那	它

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɜ:ri] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

was	**not**	**right**	**to**	**let**	**his**	**mother**	**worry**	**any**	**longer**	**about**	**them**	**.**
曾是	不是	正确的	到	让	他的	母亲	担心	任何	更长	关于	他们	.

他和约翰一致认为，不应该再让母亲为他们担心了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

She	**would**	**be**	**astonished**	**to**	**see**	**him**	**alone**	**,**
她	会	是	惊讶	到	看	他	独自的	,

她要是看到他独自一人，一定会大吃一惊。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [draʊnd] ;

and	**would**	**immediately**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**Paul**	**was**	**drowned**	**;**
和	会	立即地	制作	向上	她	头脑	那	保罗	曾是	溺水	;

她会立即认定保罗溺水身亡；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɪl]

and	**he**	**should**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**informing**	**her**	**that**	**his**	**brother**	**still**
和	他	应该	有	这	乐趣	的	通知	她	那	他的	兄弟	仍然

[lɪvd] ,

lived	**,**
居住地	,

他应该很高兴地告诉她，他的哥哥仍然在世。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:n] , [wer'ʌv] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ,

and	**was**	**fast**	**asleep**	**in**	**the**	**cabin**	**of**	**the**	**Fawn**	**,**	**whereof**	**he**	**was**	**captain**	**,**
和	曾是	快速地	睡着了	在	这	舱	的	这	讨好	,	其中	他	曾是	队长	,

[ænd; ənd] [hi:; hi] ,

and	**he**	**,**
和	他	,

他当时正在“小鹿号”的船舱里熟睡，他是这艘船的船长。

[ðə; ði] ['spi:kər] , [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [meɪt] .

the	**speaker**	**,**	**was**	**first**	**mate**	**.**
这	扬声器	,	曾是	第一的	伴侣	.

说话者是大副。

[dʒɑ:n] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən]

John	**,**	**on**	**his**	**arrival**	**at**	**the**	**house**	**,**	**walked**	**into**	**the**	**kitchen**	**where**	**Mrs**	**.**	**Duncan**
约翰	,	在	他的	到达	在	这	房子	,	步行	进入	这	厨房	在哪里	太太	.	邓肯

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['brekfəst] ;

was	**getting**	**breakfast**	**;**
曾是	获得	早餐	;

约翰到达房子后，走进厨房，邓肯太太正在那里吃早餐；

[wɔ:kt] [ɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] ['hæmlət] [wɔ:ks] [ɪn] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt]

walked	**in**	**as**	**he**	**who**	**does**	**the**	**ghost**	**in**	**Hamlet**	**walks**	**in**	**—**	**with**	**the**	**confident**
步行	在	作为	他	WHO	做	这	鬼	在	村庄	散步	在	—	和	这	自信的

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

assurance	**that**	**he**	**is**	**about**	**to**	**create**	**a**	**sensation**	**.**
保证	那	他	是	关于	到	创造	一个	感觉	.

他像《哈姆雷特》中扮演鬼魂的人一样走了进来——带着一种自信，仿佛他即将引起轰动。

" [wel] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [bæk] .
" Well , John , you have got back .
" 出色地 , 约翰 , 你 有 得到 后退 .

“约翰，你回来了。”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] , [maɪ][sʌn] ? "
Did you sleep well , my son ? "
做过 你 睡觉 出色地 , 我的 儿子 ? "

儿子，你睡得好吗?

" [fɜːrst] [reɪt] , " [grauld] [dʒɑːn] .
" First rate , " growled John .
" 第一的 速度 , " 咆哮 约翰 .

“一流,”约翰低声说道。

" [waɪ] [ðə; ðiˌ] [duːs] ['iznt] [ʃiː; ʃi] [ə'stɑːnɪʃt] ? " [θɔːt] [hiː; hi] .
" Why the deuce isn't she astonished ? " thought he .
" 为什么 这 二 不是 她 惊讶 ? " 想法 他 .

“她怎么一点都不惊讶呢？”他心想。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ]['braɪni]
" She ought to be astonished to see me come home after being on the briny
" 她 应该 到 是 惊讶 到 看 我 来 家 后 存在 在 这 咸的
[diːp] [ɔːl] [naɪt] . "
deep all night . "
深的 全部 夜晚 . "

“她要是看到我整夜在茫茫大海中漂泊后还能平安回家，一定会大吃一惊。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "
" You had a hard time of it — didn't you , John ? "
" 你 有 一个 难的 时间 的 它 — 没有 你 , 约翰 ? "

“你那段日子过得很艰难，对吧，约翰？”

" [wel] , ['ræðər] [hɑːrd] ; [aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɔːl] [naɪt] — [ɪk'sept] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
" Well , rather hard ; I slept like a log all night — except about half an hour .
" 出色地 , 相当 难的 ; 我 睡着了 喜欢 一个 日志 全部 夜晚 — 除了 关于 一半 一个 小时 .

“嗯，相当难；我整晚睡得像死猪一样——除了大约半个小时。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] — [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't expect to see us back — did you ? "
你 没有 预计 到 看 我们 后退 — 做过 你 ? "

你没想到我们会回来吧?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɜːrid] [tɪl] [pɔːl] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] ,
" I was a good deal worried till Paul came up and told me you were safe ,
" 我 曾是 一个 好的 交易 担心 直到 保罗 来了 向上 和 讲述 我 你 是 安全的 ,

“我一直很担心，直到保罗过来告诉我你平安无事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðiˌ]['kæbɪn] .
and that you were asleep in the cabin .
和 那 你 是 睡着了 在 这 舱 .

而你当时正在船舱里睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [oʊ] , [hoʊ] !
" O , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬!

[soʊ] [pɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [hoʊm] — [hæz; həz][hiː; hi] ?

so	Paul	has	been	home	—	has	he	?
所以	保罗	有	到过	家	—	有	他	?

所以保罗已经回家了吗?

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

That	accounts	for	it	.
那	账户	为了	它	.

这就解释了原因。

[pɔːl] [ɪz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] . "

Paul	is	asleep	in	the	cabin	now	.	"
保罗	是	睡着了	在	这	舱	现在	.	"

保罗现在在小屋里睡觉了。

" [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] — [hiː; hi] [niːdz] [rest] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ;

"	Let	him	sleep	—	he	needs	rest	,	"	replied	Mrs	.	Duncan	;
"	让	他	睡觉	—	他	需求	休息	,	"	回复	太太	.	邓肯	;

“让他睡觉吧——他需要休息,”邓肯太太回答说;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn][əˈklɔk, əu-] [wen] [ðə; ði]['fæməli] ['brekfəstid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it	was	after	nine	o'clock	when	the	family	breakfasted	that	morning	.
和	它	曾是	后	九	点钟	什么时候	这	家庭	早餐	那	早晨	.

那天早上，一家人吃早餐的时候已经过了九点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[pɔːl] [skəuldz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

PAUL	SCOLDS	THE	FIRST	OFFICER	OF	THE	FAWN	.
保罗	责骂	这	第一的	官	的	这	讨好	.

保罗训斥了“小鹿号”的大副。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [kliːnd] [ðer; ðər] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌsiː oʊ ˈdiː] ,

After	breakfast	the	young	fishermen	cleaned	their	perch	and	cod	,
后	早餐	这	年轻的	渔民	已清洗	他们的	栖息	和	鳕鱼	,

早餐后，年轻的渔民们开始清理他们捕获的鲈鱼和鳕鱼。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] [hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

and	before	dinner	had	disposed	of	the	lot	.
和	前	晚餐	有	处置	的	这	很多	.

晚饭前就把所有东西都处理掉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [pɔːl] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn] ,

From	the	proceeds	of	the	sale	,	Paul	purchased	a	small	lantern	,
从	这	收益	的	这	销售	,	保罗	购买	一个	小的	灯笼	,

保罗用卖东西的钱买了一盏小灯笼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

which	was	suspended	in	the	cabin	of	the	Fawn	,
哪个	曾是	暂停	在	这	舱	的	这	讨好	,

它被悬挂在小鹿号的船舱里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

for	the	darkness	of	that	gloomy	night	was	not	soon	to	be	forgotten	.
为了	这	黑暗	的	那	阴沉	夜晚	曾是	不是	很快	到	是	被遗忘的	.

因为那个阴暗夜晚的黑暗令人难以忘怀。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [went] [daʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	next	day	was	clear	and	pleasant	,	and	the	boat	went	down	as	usual	,
这	下一个	天	曾是	清除	和	令人愉快的	,	和	这	船	去	向下	作为	通常	,

第二天天气晴朗宜人，船照常下水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

and	for	more	than	a	fortnight	,
和	为了	更多的	比	一个	两星期	,

持续了超过两周的时间，

[noʊ] [ɪ'vent] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɔlz] ['fɔːtʃənz] [ə'kɜːrd] .

no	event	worthy	of	a	place	in	the	history	of	Paul's	fortunes	occurred	.
不	事件	值得	的	一个	地方	在	这	历史	的	保罗的	财富	发生	.

保罗的命运史中没有发生任何值得一提的大事。

[ðə; ði] [nuː] [boʊt] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

The	new	boat	worked	admirably	in	every	respect	,
这	新的	船	工作	令人钦佩地	在	每一个	尊重	,

这艘新船在各方面都表现出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ʌv; əv]

and	the	boys	were	as	proud	of	her	as	England	has	ever	been	of
和	这	男孩们	是	作为	自豪的	的	她	作为	英格兰	有	曾经	到过	的

[ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] .

the	Great	Eastern	.
这	伟大的	东	.

男孩们为她感到无比自豪，就像英格兰为这位伟大的东方人感到无比自豪一样。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [tuː] [wiːks] [pɔːl] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [θriː] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

During	these	two	weeks	Paul	had	taken	down	three	fishing	parties	,
期间	这些	二	周	保罗	有	已采取	向下	三	钓鱼	各方	,

在这两周内，保罗一共抓获了三支捕鱼队。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [gʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	had	given	them	so	good	satisfaction	,
和	有	给定	他们	所以	好的	满意	,

并给了他们极大的满足感，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪ'mænd] .

that	his	services	in	this	line	promised	to	be	in	demand	.
那	他的	服务	在	这	线	承诺	到	是	在	要求	.

他在这一领域的服务肯定会很抢手。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

As	he	received	four	dollars	a	day	for	her	,
作为	他	已收到	四	美元	一个	天	为了	她	,

他每天靠她能挣四美元，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [sʌtʃ] [dʒɑːbz] ,

including	the	wages	of	himself	and	the	first	officer	,	he	always	welcomed	such	jobs	,
包括	这	工资	的	他自己	和	这	第一的	官	,	他	总是	欢迎	这样的	工作	,

包括他自己和副驾驶的工资在内，他总是乐于接受这样的工作。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪʃɪŋ] ,

and	John	liked	the	fun	of	it	even	better	than	fishing	,
和	约翰	喜欢	这	乐趣	的	它	甚至	更好的	比	钓鱼	,

约翰觉得这种乐趣甚至超过了钓鱼。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,
especially **when** **there** **were** **any** **ladies** **in** **the** **party** **,**
尤其 什么时候 那里 是 任何 女士们 在 这 派对 ,

尤其是当聚会中有女士时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [siː]
for **it** **was** **very** **amusing** **to** **him** **to** **see** **them** **in** **the** **agonies** **of** **sea**
为了 它 曾是 非常 有趣 到 他 到 看 他们 在 这 痛苦 的 海
['sɪknəs] .
sickness **.**
疾病 .

因为看到他们因晕船而痛苦不堪，他觉得非常有趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stoʊɪŋ]
He **took** **a** **malicious** **delight** **in** **stowing**
他 采取 一个 恶意 喜 在 存放

他恶意地享受着藏匿的乐趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;
them **away** **in** **the** **berths** **in** **the** **cabin** **;**
他们 离开 在 这 泊位 在 这 舱 ;

把它们安置在船舱的卧铺里；

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒɑːn] [wʊd] [duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
yet **in** **spite** **of** **the** **fun** **he** **made** **of** **them** **John** **would** **do** **all** **he** **could** **to**
然而 在 尽管如此 的 这 乐趣 他 制成 的 他们 约翰 会 做 全部 他 可以 到
[ə'sɪst] [ðem; ðəm] .
assist **them** **.**
协助 他们 .

尽管他取笑他们，约翰还是会尽一切努力帮助他们。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['beɪˌvɪl] ['hɑːrbər] ,
Just **before** **the** **arrival** **of** **the** **Fawn** **in** **the** **waters** **of** **Bayville** **harbor** **,**
只是 前 这 到达 的 这 讨好 在 这 水 的 贝维尔 港口 ,

就在小鹿号抵达贝维尔港水域之前，

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [boʊt] [klʌb] .
Paul **had** **been** **unanimously** **elected** **a** **member** **of** **the** **Tenean** **Boat** **Club** **.**
保罗 有 到过 一致 当选 一个 成员 的 这 - 船 俱乐部 .

保罗被一致推选为特尼安赛艇俱乐部的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
He **was** **very** **grateful** **for** **the** **honor** **conferred** **upon** **him** **,**
他 曾是 非常 感激的 为了 这 荣誉 授予 之上 他 ,

他非常感激这份荣誉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
but **his** **business** **was** **such** **that** **he** **could** **not** **often** **pull** **an** **oar** **in** **the** **boat** **.**
但 他的 商业 曾是 这样的 那 他 可以 不是 经常 拉 一个 桨 在 这 船 .

但他的生意性质决定了他很少有机会划船。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɔːl] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
The **members** **of** **the** **club** **all** **treated** **him** **with** **a** **great** **deal** **of** **consideration** **,**
这 成员 的 这 俱乐部全部 治疗 他 和 一个 伟大的 交易 的 考虑 ,

俱乐部成员都对他非常体贴。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [felt] [ðæt] ,

though	they	were	all	the	sons	of	rich	men	;	and	Paul	felt	that	,
尽管	他们	是	全部	这	儿子们	的	富有的	男人	;	和	保罗	毛毡	那	,

虽然他们都是富人的儿子；保罗觉得，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['iːkwəl] [ɪn] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ,

if	he	was	not	their	equal	in	worldly	possessions	,
如果	他	曾是	不是	他们的	平等的	在	世俗	财产	,

即使他在世俗财富方面与他们不相等，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

he	could	hold	his	head	up	with	the	best	of	them	in	the	management	of
他	可以	抓住	他的	头	向上	和	这	最好的	的	他们	在	这	管理	的

[ə; eɪ] [boʊt] .

a	boat	.
一个	船	.

他在船舶管理方面完全可以和最优秀的人一较高下。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [sel]

One	day	,	when	the	young	fisherman	called	at	the	house	of	Major	Kettle	to	sell
一	天	, 什么时候		这	年轻的	渔夫	称为	在	这	房子	的	主要的	壶	到	卖

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

有一天，年轻的渔夫来到凯特尔少校家卖鱼时，

[hiː; hi] [met] ['tɔməs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

he	met	Thomas	in	the	garden	,
他	遇见	托马斯	在	这	花园	,

他在花园里遇到了托马斯。

[huː] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - — [æz; əz]

who	unfolded	to	him	a	magnificent	project	in	which	the	Teneans	—	as
WHO	展开	到	他	一个	壮丽	项目	在	哪个	这	-	—	作为

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] — [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] .

the	members	of	the	Boat	Club	were	generally	called	—	were	about	to	engage	.
这	成员	的	这	船	俱乐部	是	一般来说	称为	—	是	关于	到	从事	.

他向他展示了一个宏伟的计划，而泰尼安人（即赛艇俱乐部的成员）即将参与其中。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , " [sed] ['tɔməs] .

"	We	think	of	going	on	a	cruise	in	the	Flyaway	,	"	said	Thomas	.
"	我们	思考	的	去	在	一个	巡航	在	这	飞散	,	"	说	托马斯	.

“我们打算乘坐 Flyaway 号去游轮旅行，”托马斯说。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [jet] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] . "

"	I	don't	know	where	yet	;	but	we	mean	to	be	gone	a	week	or	ten	days	.	"
"	我	不	知道	在哪里	然而	;	但	我们	意思是	到	是	已消失	一个	星期	或者	十	天	.	"

“我还不确定要去哪里；但我们打算离开一周到十天。”

" [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	Who	is	going	with	you	?	"
"	WHO	是	去	和	你	?	"

谁跟你一起去?

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət]
" Captain Littleton , I suppose , though I had just as lief he would stay at
" 队长 利特尔顿 , 我 认为 , 尽管 我 有 只是 作为 利夫 他 会 停留 在
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

“我想应该是利特尔顿上尉，不过我更希望他能留在家里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] [goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər]
" Of course he wouldn't let a lot of boys go off for
" 的 课程 他 不会 让 一个 很多 的 男孩们 去 离开 为了

“他当然不会让很多男孩离开去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [pɔːl] ,
a week in the yacht , without some one to take care of them , " said Paul ,
一个 星期 在 这 游艇 , 没有 一些 一 到 拿 关心 的 他们 , " 说 保罗 ,

“在游艇上待一个星期，没有人照顾他们，”保罗说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
" We can take care of ourselves ; we don't want any one to take care of
" 我们 能 拿 关心 的 我们自己 ; 我们 不 想 任何 一 到 拿 关心 的
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

“我们可以照顾好自己；我们不需要任何人来照顾我们。”

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? "
" How many of you are going ? "
" 如何 许多 的 你 是 去 ? "

“你们有多少人要去？”

" [ten] [ɔːr] [twelv] ; [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
" Ten or twelve ; we want you with us . "
" 十 或者 十二 ; 我们 想 你 和 我们 . "

“十个或十二个；我们希望你们和我们在一起。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] . "
" But I can't go . "
" 但 我 不能 去 . "

但我不能去。

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [waɪ] [nɑːt] ? "
" Yes you can ; why not ? "
" 是的 你 能 ; 为什么 不是 ? "

“当然可以，为什么不呢？”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] . "
" I have to attend to my business . "
" 我 有 到 出席 到 我的 商业 . "

“我得去处理我的事了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	You	can	afford	to	take	a	vacation	of	a	week	or	two	,	I	should	think	.
"	你	能	买得起	到	拿	一个	假期	的	一个	星期	或者	二	,	我	应该	思考	.

我想你应该可以负担得起休假一两周吧。

" [pɔːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Paul	shook	his	head	.
"	保罗	摇晃	他的	头	.

保罗摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] ,

He	was	delighted	with	the	idea	,	and	would	have	been	very	glad	to	go	,
他	曾是	高兴极了	和	这	主意	,	和	会	有	到过	非常	高兴的	到	去	,

他非常喜欢这个主意，而且很乐意前往。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

but	he	could	not	think	of	neglecting	his	business	to	go	away	upon	a
但	他	可以	不是	思考	的	疏忽	他的	商业	到	去	离开	之上	一个

['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

pleasure	excursion	.
乐趣	短途旅行	.

但他无法想象为了外出游玩而耽误自己的生意。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [pɔːl] ; [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [ɔːl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ,

"	You	must	go	,	Paul	;	the	fellows	all	want	you	to	go	,
"	你	必须	去	,	保罗	;	这	伙伴们	全部	想	你	到	去	,

“你必须走，保罗；伙计们都希望你走。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [taɪm] . "

and	we	shall	have	a	first	-	rate	time	.	"
和	我们	将	有	一个	第一的	-	速度	时间	.	"

我们将度过一段美好的时光。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

"	I	have	no	doubt	you	will	;
"	我	有	不	怀疑	你	将要	;

“我毫不怀疑你会的；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

and	I	should	be	very	glad	to	go	with	you	if	I	could	;
和	我	应该	是	非常	高兴的	到	去	和	你	如果	我	可以	;

如果可以的话，我非常乐意和你们一起去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

but	it	is	of	no	use	for	me	to	think	of	such	a	thing	.	"
但	它	是	的	不	使用	为了	我	到	思考	的	这样的	一个	事物	.	"

但我想到这种事毫无用处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [jet] ;

"	It	is	not	fully	decided	that	we	are	to	go	yet	;
"	它	是	不是	完全	决定	那	我们	是	到	去	然而	;

“我们是否要去还没有完全决定；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [let] [juː 'es][hæv; həv][ðə; ðɪ]

but	Captain	Littleton	and	my	father	have	consented	to	let	us	have	the
但	队长	利特尔顿	和	我的	父亲	有	同意	到	让	我们	有	这

['flaɪəweɪ] .

Flyaway	.
飞散	.

但是利特尔顿船长和我父亲都同意把“飞翔号”租给我们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nekst] [wiːk] .

We	shall	know	all	about	it	next	week	.
我们	将	知道	全部	关于	它	下一个	星期	.

下周我们就会知道所有情况了。

" [pɔːl] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Paul	continued	his	walk	,	but	the	project	of	the	excursion	in	the
"	保罗	持续	他的	走	,	但	这	项目	的	这	短途旅行	在	这

['flaɪəweɪ] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Flyaway	haunted	his	imagination	,
飞散	闹鬼的	他的	想像力	,

保罗继续往前走，但乘坐“飞翔号”远足的计划却一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][ðə; ði]

and	it	required	a	great	deal	of	self	-	denial	for	him	to	forego	the
和	它	必需的	一个	伟大的	交易	的	自己	-	拒绝	为了	他	到	放弃	这

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] .

anticipated	pleasure	.
预期	乐趣	.

他需要极大的自我克制才能放弃预期的快乐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	felt	that	the	summer	season	was	the	harvest	time	of	his	business	,
他	毛毡	那	这	夏天	季节	曾是	这	收成	时间	的	他的	商业	,

他认为夏季是他生意的收获季节。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn]

and	he	could	not	afford	to	waste	a	week	or	two	in
和	他	可以	不是	买得起	到	浪费	一个	星期	或者	二	在

他可没钱浪费一两周的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['aɪd(ə)l] [pleɪ] .

idle	play	.
闲置的	玩	.

闲置游戏。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] ,

"	Little	by	Little	,	"	was	his	motto	,
"	小的	经过	小的	,	"	曾是	他的	座右铭	,

“一点一点地来”是他的座右铭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] " ['lɪtəlz] " [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	he	was	not	willing	that	any	of	those	"	littles	"	should	slip	through	his
和	他	曾是	不是	愿意的	那	任何	的	那些	"	小家伙们	"	应该	滑	通过	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他不愿让任何一个“小家伙”从他指缝间溜走。

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][toʊld][dʒɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,

When	they	went	down	in	the	Fawn	the	next	day	,	he	told	John	about	the	excursion	,
什么时候	他们	去	向下	在	这	讨好	这	下一个	天	,	他	讲述	约翰	关于	这	短途旅行	,

第二天他们乘坐“小鹿号”下山时，他把这次远足的经历告诉了约翰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	that	he	had	been	invited	to	form	one	of	the	party	.
和	那	他	有	到过	受邀	到	形式	一	的	这	派对	.

他受邀组建该党的一个政党。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	But	I	can't	afford	to	go	,	"	he	added	.
"	但	我	不能	买得起	到	去	,	"	他	额外	.

“但我负担不起去那里的费用，”他补充道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

It	won't	cost	you	anything	.	"
它	惯于	成本	你	任何事物	.	"

这不会花费你任何费用。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [taɪm] ,

"	I	shall	lose	my	time	,
"	我	将	失去	我的	时间	,

我会浪费时间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːn] [wɪl] [laɪ]['aɪd(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . "

for	the	Fawn	will	lie	idle	at	her	moorings	while	I	am	gone	.	"
为了	这	讨好	将要	说谎	闲置的	在	她	系泊	尽管	我	是	已消失	.	"

“我不在的时候，小鹿号会一直停泊在泊位上。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

"	No	,	she	won't	.
"	不	,	她	惯于	.

“不，她不会。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] . "

I	will	go	a	fishing	in	her	every	day	.	"
我	将要	去	一个	钓鱼	在	她	每一个	天	.	"

我每天都会乘她去钓鱼。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dʒɑːn] . "

"	I	think	not	,	John	.	"
"	我	思考	不是	,	约翰	.	"

“我不这么认为，约翰。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,

"	Do	you	think	I	can't	manage	her	?	"	demanded	the	first	officer	,
"	做	你	思考	我	不能	管理	她	?	"	要求	这	第一的	官	,

“你觉得我管不了她吗？”大副质问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第7/9页

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nɔːtɪk(ə)l] [skɪl] .

indignant	**that**	**such**	**an**	**aspersion**	**should**	**be**	**cast**	**upon**	**his**	**nautical**	**skill**	**.**
愤怒	那	这样的	一个	诽谤	应该	是	投掷	之上	他的	航海	技能	.

他对自己航海技能遭受如此诋毁感到愤慨。

" [ʃiːz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] . "

"	**She's**	**too**	**heavy**	**a**	**boat**	**for**	**you**	**to**	**manage**	**alone**	**.**	**"**
"	她是	也	重的	一个	船	为了	你	到	管理	独自的	.	"

“这艘船太重了，你一个人驾驭不了。”

" [aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;

"	**I**	**will**	**get**	**a**	**couple**	**of**	**fellows**	**to**	**help**	**me**	**;**
"	我	将要	得到	一个	夫妻	的	伙伴们	到	帮助	我	;

“我会找几个人来帮我；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] . "

they	**will**	**be**	**glad**	**enough**	**of**	**the**	**chance**	**.**	**"**
他们	将要	是	高兴的	足够的	的	这	机会	.	"

他们会非常珍惜这个机会。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] ;

"	**I**	**dare**	**say**	**they**	**will**	**;**
"	我	敢	说	他们	将要	;

我敢说他们会的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [jɔːr'self] . "

but	**you**	**are**	**not**	**quite**	**old**	**enough**	**yet**	**to**	**run**	**the**	**boat**	**yourself**	**.**	**"**
但	你	是	不是	相当	老的	足够的	然而	到	跑步	这	船	你自己	.	"

但你年纪还不够大，不能自己开船。

" [wʌt] [ɑːdz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər]

"	**What**	**odds**	**does**	**it**	**make**	**how**	**old**	**I**	**am**	**,**	**if**	**I**	**only**	**know**	**how**	**to**	**handle**	**her**
"	什么	赔率	做	它	制作	如何	老的	我	是	,	如果	我	仅有的	知道	如何	到	处理	她

?

?

?

“只要我知道如何对付她，我的年龄又有什么关系呢？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɜːrk] [hɜːr; hər] ['eni] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ? "

Could	**you**	**work**	**her**	**any**	**better**	**if**	**you**	**were**	**a**	**hundred**	**years**	**old**	**?**	**"**
可以	你	工作	她	任何	更好的	如果	你	是	一个	百	年	老的	?	"

就算你一百岁，也能把她教得更好吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rekləs] , ['kerləs] , [dʒɑːn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	**But**	**you**	**are**	**reckless**	**,**	**careless**	**,**	**John**	**;**	**you**	**know**	**you**	**are**	**.**	**"**
"	但	你	是	鲁莽	,	粗心	,	约翰	;	你	知道	你	是	.	"

“但是你太鲁莽、太粗心了，约翰；你知道的。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**am**	**;**	**but**	**I**	**will**	**promise**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**.**
"	我	不	思考	我	是	;	但	我	将要	承诺	到	是	非常	小心	.

“我不认为我是；但我保证会非常小心。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ]

You	**may**	**take**	**the**	**foresail**	**off**	**,**	**if**	**you**
你	可能	拿	这	前帆	离开	,	如果	你

如果你愿意，你可以卸下前帆。

[第141页]

[pliːz] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ; [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kæri] [tuː] [mʌtʃ] [seɪl] . "
please , before you go ; then you will be sure I shall not carry too much sail . "
请 , 前 你 去 ; 然后 你 将要 是 当然 我 将 不是 携带 也 很多 帆 . "

请您在离开之前告诉我一声；这样您就能确保我不会扬起过多的帆了。

" [aɪ][dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][goʊ] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I don't intend to go ; so it is of no use to talk about it . "
" 我 不 打算 到 去 ; 所以 它 是 的 不 使用 到 讲话 关于 它 . "

“我并不打算去；所以谈论这件事毫无意义。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "
" You are a fool if you don't ; that's all I have to say . "
" 你 是 一个 傻子 如果 你 不 ; 那就是 全部 我 有 到 说 . "

“如果你不这么做，那你就是个傻瓜；我只想说这些。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [dʒɑːn] . "
" You have a right to your own opinion , John . "
" 你 有 一个 正确的 到 你的 自己的 观点 , 约翰 . "

“约翰，你有权发表自己的意见。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] .
" I wish I had a chance to go .
" 我 希望 我 有 一个 机会 到 去 .

“我真希望有机会去。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ][oʊld] [ʃuːz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
I would give all my old shoes , if I could only be one of the party .
我 会 给 全部 我的 老的 鞋 , 如果 我 可以 仅有的 是 一 的 这 派对 .

如果能成为派对的一员，我愿意把所有旧鞋都捐出去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] !
What a glorious time they will have !
什么 一个 辉煌 时间 他们 将要 有 !

他们将会度过一段多么美好的时光啊！

" [pɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ,
" Paul was of precisely the same opinion ,
" 保罗 曾是 的 恰恰 这 相同的 观点 ,

保罗也持完全相同的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [dʒɑːn] [rʌn] [ðə; ði] [fɔːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]
but the idea of letting John run the Fawn during his absence was not for
但 这 主意 的 出租 约翰 跑步 这 讨好 期间 他的 缺席 曾是 不是 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .
a moment to be tolerated .
一个 片刻 到 是 容忍 .

但是，让约翰在他不在的时候经营“小鹿”餐厅的想法，一刻也不能容忍。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rʌn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
He would certainly run her on the rocks ,
他 会 当然 跑步 她 在 这 岩石 ,

他肯定会把她逼到绝境。

[ɔːr] ['kæri] [seɪl] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði][mɑːsts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
or carry sail till the wind took the masts out of her .
或者 携带 帆 直到 这 风 采取 这 桅杆 出去 的 她 .

或者扬帆远航，直到风把桅杆吹断。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [pɔ:l] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

As	it	was	a	very	pleasant	day	,	Paul	decided	to	run	down	below	,
作为	它	曾是	一个	非常	令人愉快的	天	,	保罗	决定	到	跑步	向下	以下	,

由于天气晴朗，保罗决定跑到下面去。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌsi: oʊ 'di:][ænd; ənd] ['hædək] ;

and	try	his	luck	among	the	cod	and	haddock	;
和	尝试	他的	运气	之中	这	鳕鱼	和	黑线鳕	;

他想去钓鳕鱼和黑线鳕，碰碰运气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɑ:rðər] [aʊt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

and	they	went	farther	out	than	they	had	ever	been	before	.
和	他们	去	更远	出去	比	他们	有	曾经	到过	前	.

他们走得比以往任何时候都更远。

[ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:t][ʌv; əv] [fɪʃ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [ˌsi: oʊ 'di:] ,

A	fine	lot	of	fish	,	including	a	mammoth	cod	,
一个	美好的	很多	的	鱼	,	包括	一个	长毛象	鳕鱼	,

一批不错的鱼，包括一条巨大的鳕鱼。

[ðæt] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tər]

that	had	required	the	strength	of	both	of	them	to	pull	out	of	the	water
那	有	必需的	这	力量	的	两个都	的	他们	到	拉	出去	的	这	水

,

,

,

他们俩费了九牛二虎之力才把人从水里拉出来。

[ri'wɔ:did] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] .

rewarded	their	enterprise	.
奖励	他们的	企业	.

奖励了他们的进取精神。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][taɪd] [tɜ:rnd] ,

The	wind	was	very	light	,	and	instead	of	getting	home	before	the	tide	turned	,
这	风	曾是	非常	光	,	和	反而	的	获得	家	前	这	潮	转向	,

风力很小，我们没能在涨潮前赶到家，

[æz; əz] [pɔ:l] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [rɑ:k] ['aɪlənd] ,

as	Paul	had	calculated	,	they	were	two	miles	below	Rock	Island	,
作为	保罗	有	计算	,	他们	是	二	英里	以下	岩石	岛	,

正如保罗计算的那样，他们位于罗克岛下方两英里处。

[wen] [ðə; ðɪ] [eb] [taɪd] [set][ɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

when	the	ebb	tide	set	in	against	them	.
什么时候	这	落潮	潮	放	在	反对	他们	.

当退潮的浪潮开始反扑他们时。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ðə; ðɪ][wɪnd] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [aʊt] ,

To	add	to	this	misfortune	,	the	wind	entirely	died	out	,
到	添加	到	这	不幸	,	这	风	完全	死亡	出去	,

更糟糕的是，风完全停了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	they	were	forced	to	come	to	anchor	,	to	prevent	drifting	down	with
和	他们	是	强制	到	来	到	锚	,	到	防止	漂流	向下	和

[ðə; ðɪ][taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

他们被迫抛锚停泊，以防止被潮水冲走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] - [seɪl][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

With	a	good	wind	they	were	only	two	hours	'	sail	from	home	;	but	,	as
和	一个	好的	风	他们	是	仅有的	二	小时	-	帆	从	家	;	但	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

如果顺风，他们离家只有两个小时的航程；但是，事与愿违，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] —

there	was	a	prospect	of	spending	another	night	in	the	cabin	of	the	Fawn	—
那里	曾是	一个	前景	的	开支	其他	夜晚	在	这	舱	的	这	讨好	—

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

not	a	very	unpleasant	alternative	,
不是	一个	非常	令人不快的	选择	,

或许可以考虑在小鹿号的船舱里再待一晚——这倒也不失为一个不错的选择。

[dʒɑːn] [θɔːt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz]

John	thought	,	especially	as	they	had	a	lantern	,	and	plenty	of	provisions
约翰	想法	,	尤其	作为	他们	有	一个	灯笼	,	和	很多	的	条款

[ɑːn] [bɔːrd] .

on	board	.
在	木板	.

约翰心想，尤其是他们船上还有一盏灯笼和充足的补给品。

[ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['hædək] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [drest] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

The	cod	and	haddock	had	all	been	dressed	,	and	there	was	nothing
这	鳕鱼	和	黑线鳕	有	全部	到过	穿着	,	和	那里	曾是	没有什么

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][duː] ;

for	the	boys	to	do	;
为了	这	男孩们	到	做	;

鳕鱼和黑线鳕都已经处理好了，孩子们无事可做；

[soʊ] [pɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

so	Paul	went	into	the	cabin	and	stretched	himself	on	his	berth	.
所以	保罗	去	进入	这	舱	和	拉伸	他自己	在	他的	泊位	.

于是保罗走进船舱，躺在自己的铺位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz][ðə; ði]

He	had	placed	two	or	three	books	on	board	for	such	an	emergency	as	the
他	有	放置	二	或者	三	图书	在	木板	为了	这样的	一个	紧急情况	作为	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他事先在船上准备了两三本书，以备不时之需。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	was	soon	absorbed	in	the	contents	of	one	of	them	.
和	他	曾是	很快	吸收	在	这	内容	的	一	的	他们	.

他很快就被其中一本的内容深深吸引了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] [lɔːŋ] ,

He	did	not	read	long	,
他	做过	不是	读	长的	,

他读书时间不长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['leibəz] .

for	a	hard	day's	work	is	not	a	good	preparation	for	literary	labors	.
为了	一个	难的	天	工作	是	不是	一个	好的	准备	为了	文学	劳动	.

辛苦一天的工作并不能为文学创作做好准备。

[ðə; ði] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [seɪlz][hiː; hi]

The	book	fell	from	his	hand	,	and	to	the	music	of	the	flapping	sails	he
这	书	跌倒	从	他的	手	,	和	到	这	音乐	的	这	扑	帆	他

[drɑːpt] [ə'sliːp] .

dropped	asleep	.
掉落	睡着了	.

书从他手中滑落，伴着风帆拍打的乐声，他沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l][fækt] [ðæt] ['fɪʃərmən] [kæn; kən] [sliːp] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ]

It	is	a	noticeable	fact	that	fishermen	can	sleep	twenty	-	four	hours	on	a	stretch
它	是	一个	显	事实	那	渔民	能	睡觉	二十	-	四	小时	在	一个	拉紧

.

:
.

值得注意的是，渔民可以连续睡24小时。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪŋki] - [stɜːrn] ['skuːnər] ,

Many	years	ago	,	we	went	down	a	-	fishing	in	one	of	the	pinky	-	stern	schooners	,
许多	年	前	,	我们	去	向下	一个	-	钓鱼	在	一	的	这	小指	-	船尾	双桅帆船	,

很多年前，我们乘坐一艘粉红色船尾的帆船出海捕鱼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] [ðæn; ðən]

which	were	much	more	common	then	in	the	waters	of	Massachusetts	Bay	than
哪个	是	很多	更多的	常见的	然后	在	这	水	的	马萨诸塞州	湾	比

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

at	the	present	time	.
在	这	展示	时间	.

当时在马萨诸塞湾水域，这些鱼类比现在常见得多。

[ðə; ði] [kruː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [θriː] [men] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [huːm]

The	crew	consisted	of	the	skipper	and	three	men	,	the	former	of	whom
这	全体人员	由……组成	的	这	船长	和	三	男人	,	这	以前的	的	谁

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

was	an	old	,
曾是	一个	老的	,

船员包括船长和三名船员，其中船长是一位老人，

['weðər] - ['biːtn] ['fɪʃərmən] , [huː] [hæd; həd] [rʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

weather	-	beaten	fisherman	,	who	had	roughed	it	on	the	coast	from	his
天气	-	被打败	渔夫	,	WHO	有	粗糙	它	在	这	海岸	从	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

饱经风霜的渔民，从小就在海边艰苦生活。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['sʌnset] ;

We	went	down	one	night	intending	to	fish	the	next	day	,	and	return	by	sunset	;
我们	去	向下	一	夜晚	意图	到	鱼	这	下一个	天	,	和	返回	经过	日落	;

一天晚上，我们下山打算第二天去钓鱼，日落前返回；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [kept] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] [ɔːf] ['spektək(ə)l] ['aɪlənd]

but	unfortunately	a	heavy	rain	kept	us	at	our	anchorage	off	Spectacle	Island
但	很遗憾	一个	重的	雨	保留	我们	在	我们的	安克雷奇	离开	奇观	岛

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

for	twenty	-	four	hours	.
为了	二十	-	四	小时	.

但不幸的是，一场暴雨让我们在斯佩克塔克岛附近的锚地停留了24小时。

[ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə'baʊt] [ten] ,

The	**old**	**skipper**	**got**	**out**	**of**	**his**	**berth**	**and**	**ate**	**his**	**breakfast**	**about**	**ten**	**,**
这	老的	船长	得到	出去	的	他的	泊位	和	吃	他的	早餐	关于	十	,

老船长大约十点钟从铺位上下来，吃了早餐。

[ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] , [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['weðər] , [tɜːrnd]

and	**after**	**going**	**half**	**way**	**up**	**the**	**companion**	**ladder**	**,**	**to**	**smell**	**the**	**weather**	**,**	**turned**
和	后	去	一半	方式	向上	这	伴侣	梯子	,	到	闻	这	天气	,	转向

[ɪn] [ə'gen] ,

in	**again**	**,**
在	再次	,

爬到同伴梯子一半的时候，闻了闻天气，然后又躺下了。

[ænd; ənd] [slept] [tɪl] [fɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**slept**	**till**	**four**	**,**	**when**	**he**	**was**	**called**	**to**	**partake**	**of**	**a**
和	睡着了	直到	四	,	什么时候	他	曾是	称为	到	参加	的	一个

他睡到四点，然后被叫去参加一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

['griːsi] ['tʃaʊdər] .

greasy	**chowder**	**.**
腻	浓汤	.

油腻的浓汤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hɑːrti]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**disposed**	**of**	**a**	**reasonable**	**allowance**	**for**	**four**	**hearty**
作为	很快	作为	他	有	处置	的	一个	合理的	津贴	为了	四	爽朗

[men] ,

men	**,**
男人	,

他一拨出足够四个壮汉享用的合理津贴，

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][nekst]

he	**tumbled**	**into**	**his**	**berth**	**once**	**more**	**,**	**and**	**was**	**not**	**visible**	**again**	**till**	**the**	**next**
他	翻滚	进入	他的	泊位	一次	更多的	,	和	曾是	不是	可见的	再次	直到	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

他再次跌跌撞撞地倒在自己的铺位上，直到第二天早上才再次出现。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [slept] [ə'baʊt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

The	**rest**	**of**	**the**	**crew**	**slept**	**about**	**two**	**thirds**	**of**	**the**	**time**	**.**
这	休息	的	这	全体人员	睡着了	关于	二	三分之一	的	这	时间	.

其余船员大约三分之二的时间都在睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sliːpɪɪst] [men] [wiː; wi]['evər] [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ;

They	**were**	**the**	**sleepiest**	**men**	**we**	**ever**	**encountered**	**during**	**their**	**leisure**	**;**
他们	是	这	最困倦的	男人	我们	曾经	遭遇	期间	他们的	闲暇	;

他们是我们见过的闲暇时间最爱睡觉的人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] " [waɪd] - [ə'weiks] " [wen] [wiː; wi] [riːtʃt]

but	**even**	**the**	**old**	**skipper**	**suddenly**	**joined**	**the**	**"**	**wide**	**-**	**awakes**	**"**	**when**	**we**	**reached**
但	甚至	这	老的	船长	突然	加入	这	"	宽的	-	醒来	"	什么时候	我们	达到

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] .

the	**fishing**	**grounds**	**.**
这	钓鱼	理由	.

但当我们到达渔场时，就连老船长也突然加入了“扬帆远航”的行列。

[pɔːl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'træktɪd] [ðɪs] ['fɪʃɜmənz] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːn] [leɪ] [æt; ət]

Paul	**had**	**already**	**contracted**	**this**	**fisherman's**	**habit**	**,**	**and**	**while**	**the**	**Fawn**	**lay**	**at**
保罗	有	已经	合同	这	渔民的	习惯	,	和	尽管	这	讨好	躺	在

['æŋkər] ,

anchor	**,**
锚	,

保罗已经染上了这种渔夫的习惯，当“小鹿号”抛锚停泊时，

[hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .

he	**slept**	**like**	**a**	**rock**	**.**
他	睡着了	喜欢	一个	岩石	.

他睡得像块石头。

['æftər] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [dek] , [dʒɑːn] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

After	**amusing**	**himself**	**for**	**an**	**hour**	**on**	**deck**	**,**	**John**	**went**	**below**	**to**	**take**	**an**
后	有趣	他自己	为了	一个	小时	在	甲板	,	约翰	去	以下	到	拿	一个

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	**,**
观察	,

约翰在甲板上自娱自乐了一个小时后，下到船舱里观察情况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [wɔːrd] ,

and	**to**	**announce**	**the**	**prospect**	**of**	**"**	**a**	**breeze**	**from**	**the**	**south**	**-**	**ward**	**,**
和	到	宣布	这	前景	的	"	一个	微风	从	这	南	-	病房	,

并宣布“南风即将到来”，

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	**for**	**he**	**had**	**discovered**	**a**	**gentle**	**ripple**	**on**	**the**	**water**	**at**	**a**	**distance**	**.**
"	为了	他	有	发现	一个	温和的	波纹	在	这	水	在	一个	距离	.

因为他发现远处水面上泛起了一丝涟漪。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] " ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] ,

But	**when**	**he**	**saw**	**that**	**Paul**	**was**	**"**	**having**	**his**	**watch**	**below**	**,**
但	什么时候	他	锯	那	保罗	曾是	"	拥有	他的	手表	以下	,

但当他看到保罗“在下面拿着手表”时，

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	**he**	**quickly**	**returned**	**to**	**the**	**standing**	**room**	**,**	**closing**	**the**	**cabin**	**doors**	**behind**	**him**	**.**
"	他	迅速地	返回	到	这	常设	房间	,	结束	这	舱	门	在后面	他	.

他迅速回到站立的房间，关上了身后的舱门。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpfəl] [ʌv; əv] [wɪnd] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**There**	**is**	**a**	**capful**	**of**	**wind**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
"	那里	是	一个	满盖	的	风	,	"	说	他	到	他自己	,

“风太大了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [hɜːr; hər]

"	**and**	**I**	**will**	**just**	**show**	**the**	**skipper**	**of**	**the**	**Fawn**	**that**	**I**	**can**	**handle**	**her**
"	和	我	将要	只是	展示	这	船长	的	这	讨好	那	我	能	处理	她

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .

as	**well**	**as**	**he**	**can**	**.**
作为	出色地	作为	他	能	.

“我这就向‘小鹿号’的船长证明，我能像他一样驾驭这艘船。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [briːz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz]

"	**He**	**waited**	**till**	**the**	**breeze**	**reached**	**her**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**as**	**little**	**noise**
"	他	等待	直到	这	微风	达到	她	,	和	然后	,	和	作为	小的	噪音

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

他等到微风吹到她那里，然后，尽可能轻手轻脚地，

[hiː; hi] [weid] [ðə; ði] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

he	weighed	the	anchor	,	and	took	his	place	at	the	helm	.
他	称重	这	锚	,	和	采取	他的	地方	在	这	舵	.

他起锚，坐到了舵手的位置上。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] ['dʌŋkən] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [snuːz] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] , "

"	All	right	,	Captain	Duncan	;	you	can	finish	your	snooze	at	your	leisure	,	"
"	全部	正确的	,	队长	邓肯	;	你	能	结束	你的	打盹	在	你的	闲暇	,	"

['mʌtəd] [hiː; hi] ,

muttered	he	,
低声说道	他	,

“好吧，邓肯船长，您可以慢慢睡了。”他咕哝道。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [pɔːl] .

congratulating	himself	upon	the	fact	that	he	had	got	off	without	waking	Paul	.
祝贺	他自己	之上	这	事实	那	他	有	得到	离开	没有	醒来	保罗	.

他暗自庆幸自己没有吵醒保罗就下车了。

[ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [briːz] , [ænd; ənd]

The	wind	freshened	into	a	nice	little	breeze	,	and
这	风	清新	进入	一个	好的	小的	微风	,	和

风渐渐增强，变成了一阵清爽的微风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [fɔːn] , [kloʊz] - [hɔːld] ['rɪpld] ['merəli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

the	Fawn	,	close	-	hauled	rippled	merrily	through	the	water	.
这	讨好	,	关闭	-	拖拽	涟漪	兴高采烈地	通过	这	水	.

小鹿号迎风而行，欢快地荡漾在水中。

[stɪl] [pɔːl] [slept] [ɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Still	Paul	slept	on	,	unconscious	of	the	progress	she	was	making	,
仍然	保罗	睡着了	在	,	无意识	的	这	进步	她	曾是	制作	,

保罗依然睡着了，丝毫没有意识到她正在取得进展。

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt]['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] .

while	John	was	jubilant	over	the	success	of	his	trick	.
尽管	约翰	曾是	喜庆	超过	这	成功	的	他的	诡计	.

约翰为他的恶作剧成功而欣喜若狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ʌv; əv] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

He	was	obliged	to	tack	so	as	to	go	to	the	windward	of	Rock	Island	,
他	曾是	有义务	到	钉	所以	作为	到	去	到	这	迎风	的	岩石	岛	,

他不得不改变航向，驶向洛克岛的上风处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [twaɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [mæn] [[oʊ]] ['uːvər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] .

but	he	twice	accomplished	this	man	[	oe	]	uvre	without	disturbing	the	sleeper	.
但	他	两次	完成	这	男人	[	oe	]	作品	没有	令人不安	这	轨枕	.

但他两次成功地完成了这个动作，而没有惊醒熟睡的人。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ,

The	boat	was	now	up	with	Rock	Island	,	and	John	,
这	船	曾是	现在	向上	和	岩石	岛	,	和	约翰	,

船现在已经驶向了罗克岛，约翰也在那里。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [waɪ] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

who	could	never	see	why	Paul	always	wanted	to	keep	half	a	mile	away	from	this
WHO	可以	绝不	看	为什么	保罗	总是	通缉	到	保持	一半	一个	英里	离开	从	这

['deɪndʒərəs] [riːf] ,

dangerous	reef	,
危险的	礁	,

谁也想不明白为什么保罗总是想和这片危险的礁石保持半英里的距离。

[leɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['veri] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] .

laid	her	course	very	near	the	rocks	.
铺设	她	课程	非常	靠近	这	岩石	.

她的航线非常靠近岩石。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	All	right	,	my	boy	,	"	said	John	,
"	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	说	约翰	,

“好的，孩子，”约翰说。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt]

who	had	a	bad	habit	of	talking	to	himself	when	there	was	no	one	present
WHO	有	一个	坏的	习惯	的	说	到	他自己	什么时候	那里	曾是	不	一	展示

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ;

to	whom	he	could	address	his	remarks	;
到	谁	他	可以	地址	他的	评论	;

他有个坏习惯，就是当周围没有人可以让他说话的时候，他喜欢自言自语；

" [wəʊnt] ['kæptɪn] ['dʌŋkən] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ?

"	won't	Captain	Duncan	be	astonished	when	he	comes	out	of	the	cabin	?
"	惯于	队长	邓肯	是	惊讶	什么时候	他	来	出去	的	这	舱	?

“邓肯船长从船舱里出来时，难道不会感到惊讶吗？”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

"	And	Captain	Duncan	was	astonished	when	he	came	out	,
"	和	队长	邓肯	曾是	惊讶	什么时候	他	来了	出去	,

“邓肯船长出来后大吃一惊。”

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ræʃ] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [boʊt]

for	just	as	the	rash	first	officer	arrived	to	the	conclusion	that	the	boat
为了	只是	作为	这	皮疹	第一的	官	到达的	到	这	结论	那	这	船

[hæd; həd] [rʌn] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , —

had	run	clear	of	all	the	dangers	of	the	navigation	in	that	quarter	,	—
有	跑步	清除	的	全部	这	危险	的	这	导航	在	那	四分之一	,	—

就在这位鲁莽的大副得出结论，认为船只已经避开了该区域航行的所有危险时——

[bʌmp] ! [went] [ðə; ðɪ] [fɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ledʒ] .

Bump	!	went	the	Fawn	on	a	hidden	ledge	.
撞	!	去	这	讨好	在	一个	隐	壁架	.

“砰！”小鹿撞到了一个隐蔽的岩架上。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ? " [kraɪd] [pɔːl] , ['æŋgrəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] .

"	What	are	you	about	?	"	cried	Paul	,	angrily	,	as	he	rushed	out	of	the	cabin	.
"	什么	是	你	关于	?	"	哭	保罗	,	愤怒地	,	作为	他	匆忙	出去	的	这	舱	.

“你们这是干什么？”保罗愤怒地喊道，然后冲出了小屋。

" [ə'baʊt] [gɑːt] [ə'graʊnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ,

"	About	got	aground	,	I	should	say	,	"	replied	John	,
"	关于	得到	搁浅	,	我	应该	说	,	"	回复	约翰	,

“应该说，差点搁浅了，”约翰回答道。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] .

a	good	deal	more	astonished	than	he	had	calculated	Paul	would	be	.
一个	好的	交易	更多的	惊讶	比	他	有	计算	保罗	会	是	.

他比预想中保罗的惊讶程度要大得多。

" [let] [goʊ][jʊr; jər] [ʃiːts] !
" Let go your sheets !
" 让 去 你的 纸张 !

“放开你的床单！”

[teɪk] [ðə; ði][boʊt] [hʊk] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [pʊʃ] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , " [kraɪd] [pɔːl] .
Take the boat hook , and let us push her off , if we can , " cried Paul .
拿 这 船 钩 , 和 让 我们 推 她 离开 , 如果 我们 能 , " 哭 保罗 .

“拿上船钩，如果我们能的话，就把她推下去，”保罗喊道。

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
Both the boys went to work , and after a few
两个都 这 男孩们 去 到 工作 , 和 后 一个 很少

两个男孩都去上班了，过了一会儿……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['moʊmənts][ʌv; əv][hɑːrd]['leɪbər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] [ə'pɑːn]
moments of hard labor , succeeded in pushing the Fawn off the ledge upon
时刻 的 难的 劳动 , 成功了 在 推动 这 讨好 离开 这 壁架 之上
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] .
which she had struck .
哪个 她 有 击 .

经过一番努力，终于将小鹿从她撞击的岩架上推了下去。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mænɪdʒmənt] , " [sed] [pɔːl] ,
" I suppose this is a specimen of your management , " said Paul ,
" 我 认为 这 是 一个 标本 的 你的 管理 , " 说 保罗 ,

“我想这就是你们管理水平的一个体现吧，”保罗说道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] [ʃiːts] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .
as he hauled the sheets home , and seated himself at the helm .
作为 他 拖拽 这 纸张 家 , 和 坐着 他自己 在 这 舵 .

他把床单拖回家，然后坐到了舵位上。

" ['ræðər] [bæd] ['mænɪdʒmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ,
" Rather bad management , I am willing to own , " replied John ,
" 相当 坏的 管理 , 我 是 愿意的 到 自己的 , " 回复 约翰 ,

“管理确实很糟糕，我愿意承认，”约翰回答道。

[huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['nævɪgeɪtər][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]
who felt that his reputation as a skilful navigator had departed in the twinkling
WHO 毛毡 那 他的 名声 作为 一个 熟练 航海家 有 已离开 在 这 闪烁
[ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
of an eye .
的 一个 眼睛 .

他觉得自己作为一名技艺精湛的航海家的声誉在一瞬间就荡然无存了。

" [nekst] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] [fɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]
" Next time , when you undertake to sail the Fawn without me , don't you do it
" 下一个 时间 , 什么时候 你 承担 到 帆 这 讨好 没有 我 , 不 你 做 它
.
:
.

“下次如果你打算不带我独自驾驶‘小鹿号’航行，千万别这么做。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ;
You would be a pretty fellow to run the boat if I were away a week ;
你 会 是 一个 漂亮的 同伴 到 跑步 这 船 如果 我 是 离开 一个 星期 ;

如果我离开一周，你来掌舵肯定是个不错的选择；

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːrd] [left] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪbz][ɪn] [θriː] [deɪz] . "

there	**wouldn't**	**be**	**a**	**board**	**left**	**on**	**her**	**ribs**	**in**	**three**	**days**	**.**	**"**
那里	不会	是	一个	木板	左边	在	她	肋骨	在	三	天	.	"

三天之内，她肋骨上的木板就会被完全剔除。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['eni] , [pɔːl] . "

"	**It**	**hasn't**	**hurt**	**her**	**any**	**,**	**Paul**	**.**	**"**
"	它	还没有	伤害	她	任何	,	保罗	.	"

“保罗，这并没有伤害到她。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ;

"	**I**	**suppose**	**it**	**hasn't**	**;**
"	我	认为	它	还没有	;

我想应该没有吧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][ten] -

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**just**	**the**	**same**	**if**	**it**	**had**	**been**	**blowing**	**a**	**ten**	**-**
但	它	会	有	到过	只是	这	相同的	如果	它	有	到过	吹	一个	十	-

[nɑːt] [briːz] .

knot	**breeze**	**.**
结	微风	.

但即便当时吹的是十节的微风，结果也一样。

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hɜːrt][ðə; ðiː] [fɔːn] ['eni] ,

"	**But**	**John**	**felt**	**that**	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**hurt**	**the**	**Fawn**	**any**	**,**
"	但	约翰	毛毡	那	,	如果	它	之前没有	伤害	这	讨好	任何	,

但约翰觉得，如果这没有伤害到小鹿，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːrt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

it	**had**	**hurt**	**himself**	**a**	**great**	**deal**	**;**
它	有	伤害	他自己	一个	伟大的	交易	;

这给他自己造成了很大的伤害；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː]['fjuːtʃər]

and	**he**	**made**	**a**	**tremendous**	**great**	**resolution**	**to**	**be**	**more**	**careful**	**in**	**the**	**future**
和	他	制成	一个	巨大的	伟大的	解决	到	是	更多的	小心	在	这	未来

.

:
.

他下定决心，以后要更加谨慎。

[ðə; ðiː] [boʊt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪ'tenʃn] .

The	**boat**	**reached**	**her**	**mooring**	**in**	**good**	**season**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**detention**	**.**
这	船	达到	她	停泊	在	好的	季节	,	虽然	这	拘留	.

尽管被扣留，这艘船还是在合适的季节抵达了她的泊位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[pɔːl] [goʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['flaɪəweɪ] .

PAUL	**GOES**	**ON**	**A**	**CRUISE**	**IN**	**THE**	**FLYAWAY**	**.**
保罗	去	在	一个	巡航	在	这	飞散	.

保罗乘坐 Flyaway 号游轮出游。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,

"	There	has	been	a	gentleman	here	to	see	you	,	"	said	Mrs	.	Duncan	,
"	那里	有	到过	一个	绅士	这里	到	看	你	,	"	说	太太	.	邓肯	,

邓肯太太说："有位先生来拜访过您。"

[wen] [pɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

when	Paul	went	to	the	house	.
什么时候	保罗	去	到	这	房子	.

保罗去房子的时候。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	Who	was	he	?	"
"	WHO	曾是	他	?	"

他是谁?

" [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	He	left	his	name	and	residence	on	a	piece	of	paper	,
"	他	左边	他的	姓名	和	住宅	在	一个	片	的	纸	,

"他在一张纸条上留下了自己的姓名和住址，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,

and	wants	you	to	call	and	see	him	this	evening	,	"	replied	Mrs	.	Duncan	,
和	想要	你	到	称呼	和	看	他	这	晚上	,	"	回复	太太	.	邓肯	,

"他希望你今晚打电话去看他，"邓肯太太回答说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

handing	him	the	address	of	the	gentleman	.
处理	他	这	地址	的	这	绅士	.

把那位先生的地址递给他。

" [tʃɑːrlz] ['mɔːrɪsən] , ['tʃesnʌt] [striːt] , [θɜːrd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpoʊ] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Charles	Morrison	,	Chestnut	Street	,	third	house	from	the	depot	,	"	said	Paul	,
"	查尔斯	莫里森	,	板栗	街道	,	第三	房子	从	这	仓库	,	"	说	保罗	,

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

reading	the	paper	.
阅读	这	纸	.

"查尔斯·莫里森，栗树街，离车站第三栋房子，"保罗一边读着报纸一边说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? "

"	What	does	he	want	?	"
"	什么	做	他	想	?	"

他想要什么?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['haɪərɪŋ][jʊr; jər] [boʊt] [nekst] [wiːk] . "

"	He	said	something	about	hiring	your	boat	next	week	.	"
"	他	说	某物	关于	招聘	你的	船	下一个	星期	.	"

他说下周要租你的船。

" [wʌt] , [ðə; ði] [fɔːn] ? "

"	What	,	the	Fawn	?	"
"	什么	,	这	讨好	?	"

"什么？小鹿吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

"	I	suppose	so	;	but	he	wants	to	see	you	,	at	any	rate	.	"
"	我	认为	所以	;	但	他	想要	到	看	你	,	在	任何	速度	.	"

"我想也是；但无论如何，他想见你。"

" [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Does	he	want	me	to	go	with	her	?	"
"	做	他	想	我	到	去	和	她	?	"

他想让我跟她一起去吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I'm sure I don't know .
" 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

" ['æftər] ['sʌpər] [pɔːl] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] ,
" After supper Paul went to see Mr . Morrison ,
" 后 晚餐 保罗 去 到 看 先生 . 莫里森 ,

晚饭后，保罗去拜访了莫里森先生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [fɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
and found that he wanted the Fawn for the whole of the following week ,
和 成立 那 他 通缉 这 讨好 为了 这 所有的 的 这 下列的 星期 ,

他发现自己接下来整整一周都想要那只小鹿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ]
and that he did not want a
和 那 他 做过 不是 想 一个

他不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['skɪpər] .
skipper .
船长 .

船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]
He was going down to Bleakport to spend a week , and he wanted a
他 曾是 去 向下 到 - 到 花费 一个 星期 , 和 他 通缉 一个
[gʊd] [boʊt] ,
good boat ,
好的 船 ,

他要去布莱克波特待一个星期，他想要一艘好船。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kjʊr] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
which he could not procure at the place .
哪个 他 可以 不是 采购 在 这 地方 .

但他无法在当地获得。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He offered to pay fifteen dollars for the use of her ,
他 提供 到 支付 十五 美元 为了 这 使用 的 她 ,

他提出支付十五美元租用她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][æz; əz] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] .
and to restore her in as good condition as when he took her .
和 到 恢复 她 在 作为 好的 状况 作为 什么时候 他 采取 她 .

并让她恢复到他带走她时的良好状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː]
This was certainly a good offer , and Paul concluded that he could not do
这 曾是 当然 一个 好的 提供 , 和 保罗 结束 那 他 可以 不是 做
['betər] ;
better ;
更好的 ;

这无疑是个不错的提议，保罗心想他不可能找到更好的了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] ,

but	he	was	not	prepared	to	give	a	decided	answer	,
但	他	曾是	不是	准备	到	给	一个	决定	回答	,

但他并不准备给出明确的答案。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

and	promised	to	see	the	gentleman	again	the	next	evening	.
和	承诺	到	看	这	绅士	再次	这	下一个	晚上	.

并承诺第二天晚上再见这位先生。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] ['henri] ['lɪtltən] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['net(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

On	his	return	home	he	found	Henry	Littleton	and	Thomas	Nettle	waiting	for
在	他的	返回	家	他	成立	亨利	利特尔顿	和	托马斯	荨麻	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他回到家时，发现亨利·利特尔顿和托马斯·内特尔正在等他。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

The	arrangements	in	regard	to	the	excursion	in	the	Flyaway	had	been	completed	,
这	安排	在	看待	到	这	短途旅行	在	这	飞散	有	到过	完全的	,

关于乘坐Flyaway号游览的安排已经完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [pɔːl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	the	two	boys	had	come	to	urge	Paul	to	join	them	.
和	这	二	男孩们	有	来	到	敦促	保罗	到	加入	他们	.

这两个男孩前来劝说保罗加入他们。

" [wen] [duː][juː; jʊ][seɪl] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	When	do	you	sail	?	"	asked	Paul	.
"	什么时候	做	你	帆	?	"	问	保罗	.

保罗问道：“你们什么时候出海？”

" [nekst]['fraɪdeɪ] . "

"	Next	Friday	.	"
"	下一个	星期五	.	"

“下周五。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] ? "

"	And	how	long	shall	you	be	gone	?	"
"	和	如何	长的	将	你	是	已消失	?	"

你究竟要离开多久？

" [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ['lɪtltən] .

"	About	eight	or	ten	days	,	"	replied	Henry	Littleton	.
"	关于	八	或者	十	天	,	"	回复	亨利	利特尔顿	.

“大约八到十天，”亨利·利特尔顿回答说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

"	My	father	is	going	with	us	.	"
"	我的	父亲	是	去	和	我们	.	"

“我父亲要和我们一起去。”

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][boʊt][nekst] [wiːk] , " ['ænsər] [pɔːl]

"	I	have	got	a	good	offer	for	the	use	of	my	boat	next	week	,	"	answered	Paul
"	我	有	得到	一个	好的	提供	为了	这	使用	的	我的	船	下一个	星期	,	"	回答	保罗

,

,
,

“我下周收到了一份不错的船只使用报价，”保罗回答说。

['mjuːzɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]
musing , " and I don't know
沉思 , " 和 我 不 知道

沉思片刻，“我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
but I will go . "
但 我 将要 去 . "

但我会去。

" [ðæts] [raɪt] , [pɔːl] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "
" That's right , Paul ; we must have you with us , at all events . "
" 那就是 正确的 , 保罗 ; 我们 必须 有 你 和 我们 , 在 全部 活动 . "

“没错，保罗；无论如何，我们都必须让你和我们在一起。”

" ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] ['henri] .
" Father says we ought to have you with us , " said Henry .
" 父亲 说道 我们 应该 到 有 你 和 我们 , " 说 亨利 .

“父亲说我们应该让你和我们在一起，”亨利说。

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
" I will talk with my mother about it , and if she is willing ,
" 我 将要 讲话 和 我的 母亲 关于 它 , 和 如果 她 是 愿意的 ,

“我会和我母亲谈谈这件事，如果她愿意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
I think I will go . "
我 思考 我 将要 去 . "

我想我会去。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ]
" We have talked with your mother already , and she is perfectly willing you
" 我们 有 谈话 和 你的 母亲 已经 , 和 她 是 完美 愿意的 你
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
should go .
应该 去 .

“我们已经和你母亲谈过了，她完全同意你去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I will let you know to - morrow .
" 我 将要 让 你 知道 到 - 明天 .

“我明天会通知你。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" The boys left him , saying he must certainly go with them ,
" 这 男孩们 左边 他 , 说 他 必须 当然 去 和 他们 ,

男孩们离开他时说，他一定要跟他们走。

[ænd; ənd] [pɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and Paul went into the house to talk over the matter with his mother .
和 保罗 去 进入 这 房子 到 讲话 超过 这 事情 和 他的 母亲 .

于是保罗进屋去和母亲商量这件事。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ['mʌðər] ? "
" Do you think I can go , mother ? "
" 做 你 思考 我 能 去 , 母亲 ? "

“妈妈，您觉得我可以去吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] .

"	To	be	sure	you	can	go	,	"	interposed	John	.
"	到	是	当然	你	能	去	,	"	插入	约翰	.

“当然，你可以去，”约翰插话道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	the	use	of	talking	about	it	?	"
"	什么	是	这	使用	的	说	关于	它	?	"

“谈论这件事有什么用呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][dʒɑːn] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	didn't	ask	you	John	,	"	said	Paul	,	with	a	smile	.
"	我	没有	问	你	约翰	,	"	说	保罗	,	和	一个	微笑	.

“我没问你，约翰，”保罗笑着说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

"	I	don't	see	why	you	can't	go	,	"	replied	Mrs	.	Duncan	.
"	我	不	看	为什么	你	不能	去	,	"	回复	太太	.	邓肯	.

“我不明白你为什么不能去，”邓肯太太回答说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [draʊnd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd]

"	I	suppose	there	is	no	more	danger	of	your	getting	drowned	than	there	would
"	我	认为	那里	是	不	更多的	危险	的	你的	获得	溺水	比	那里	会

[biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . "

be	if	you	stayed	at	home	.	"
是	如果	你	入住	在	家	.	"

“我想你待在家里溺水的危险应该不会比待在家里更大吧。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [draʊnd] , ['mʌðər] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] .

"	He	will	certainly	be	drowned	,	mother	,	"	added	John	.
"	他	将要	当然	是	溺水	,	母亲	,	"	额外	约翰	.

“他肯定会被淹死的，母亲，”约翰补充道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "

"	We	shall	be	safe	enough	.	"
"	我们	将	是	安全的	足够的	.	"

“我们会很安全的。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "

"	Then	you	had	better	go	.	"
"	然后	你	有	更好的	去	.	"

“那你最好还是走吧。”

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fɔːn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

"	I	have	got	a	chance	to	let	the	Fawn	for	fifteen	dollars	;
"	我	有	得到	一个	机会	到	让	这	讨好	为了	十五	美元	;

“我有一个机会，可以以十五美元的价格把这只小鹿卖掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪf] [aɪ] [steɪd] . "

and	that	would	be	about	as	much	as	I	should	make	if	I	stayed	.	"
和	那	会	是	关于	作为	很多	作为	我	应该	制作	如果	我	入住	.	"

如果我留下来，这大概就是我能挣到的最多钱了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['skɪpər] .

"	And	if	you	let	her	,	I	shall	go	skipper	.
"	和	如果	你	让	她	,	我	将	去	船长	.

“如果你让她去，我就去当船长。”

[ʃænt] [aɪ] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] .

Shan't	I	?	"	demanded	John	.
不会	我	?	"	要求	约翰	.

“难道不是吗？”约翰问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɪpər] . "
" I think not ; Mr . Morrison will be his own skipper . "
" 我 思考 不是 ; 先生 . 莫里森 将要 是 他的 自己的 船长 . "

“我认为不会；莫里森先生会自己掌控局面。”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Then I won't agree to it .
" 然后 我 惯于 同意 到 它 .

“那我就不会同意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːn] , " [sed] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [meɪt] , ['paʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .
I am part owner of the Fawn , " said the first mate , pouting like a school - girl .
我 是 部分 所有者 的 这 讨好 , " 说 这 第一的 伴侣 , 撅嘴 喜欢 一个 学校 - 女孩 .
:
.

“我是‘小鹿号’的部分所有者，”大副嘟着嘴，像个小女生一样说道。

" [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [fɔːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['ædɪd] [pɔːl] .
" You agreed to let me manage the Fawn at the beginning , " added Paul .
" 你 同意 到 让 我 管理 这 讨好 在 这 开始 , " 额外 保罗 .

“你一开始就同意让我管理小鹿餐厅，”保罗补充道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [rʌn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] . "
" You can't do anything with her alone , except run her on the rocks . "
" 你 不能 做 任何事物 和 她 独自的 , 除了 跑步 她 在 这 岩石 . "

“你单独对付她什么也做不了，除了把她逼到绝境。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]
" I don't want you to manage me out of her in
" 我 不 想 你 到 管理 我 出去 的 她 在

“我不想让你把我从她身边带走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðæt] ['mænər] , " [grauld] [dʒɑːn] .
that manner , " growled John .
那 方式 , " 咆哮 约翰 .

“那样，”约翰低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,
" I have as good a right in her as you have ,
" 我 有 作为 好的 一个 正确的 在 她 作为 你 有 ,

“我对她拥有的权利和你一样充分。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , ['sʌkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
and I don't mean to stay on shore here a whole week , sucking my fingers ,
和 我 不 意思是 到 停留 在 支撑 这里 一个 所有的 星期 , 吸吮 我的 手指 ,

我可不想在岸上待整整一个星期，光顾着吮吸手指头。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
when there is fun to be had .
什么时候 那里 是 乐趣 到 是 有 .

当有乐趣可享受的时候。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
" While they were discussing this important question ,
" 尽管 他们 是 讨论 这 重要的 问题 ,

“当他们讨论这个重要问题时，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['θretnd] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] ,

which	even	threatened	a	rupture	in	the	partnership	between	the	young	fishermen	,
哪个	甚至	威胁	一个	破裂	在	这	合伙	之间	这	年轻的	渔民	,

这甚至有可能导致这些年轻渔民之间的合作关系破裂。

['kæptɪn] ['lɪtltən] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

Captain	Littleton	was	admitted	by	Mrs	.	Duncan	.
队长	利特尔顿	曾是	承认	经过	太太	.	邓肯	.

利特尔顿船长被邓肯夫人收留了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪz] ?

"	What's	the	matter	,	boys	?
"	是什么	这	事情	,	男孩们	?

“孩子们，怎么了？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

You	are	not	quarrelling	,	I	hope	,	"	said	Captain	Littleton	,	as	he	entered	the
你	是	不是	争吵	,	我	希望	,	"	说	队长	利特尔顿	,	作为	他	进入	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“你们没有争吵吧？”利特尔顿上尉走进房间说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [ɪk'saɪtɪd] ['spi:tʃɪz] [waɪl] [æt; ət]

for	he	had	heard	a	portion	of	one	of	John's	excited	speeches	while	at
为了	他	有	听到	一个	部分	的	一	的	约翰的	兴奋的	演讲	尽管	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

因为他在门口时，听到了约翰激动人心的演讲的一部分。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] .

"	O	,	no	,	sir	,	"	replied	Paul	.
"	哦	,	不	,	先生	,	"	回复	保罗	.

“哦，不，先生，”保罗回答道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][let][ðə; ði] [fɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

"	I	have	got	a	chance	to	let	the	Fawn	for	a	week	,
"	我	有	得到	一个	机会	到	让	这	讨好	为了	一个	星期	,

“我有机会把小鹿租出去一周，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ɪz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] . "

and	John	is	opposed	to	my	doing	so	.	"
和	约翰	是	反对	到	我的	正在做	所以	.	"

约翰反对我这样做。

" [ɪz][hi:; hi] ?

"	Is	he	?
"	是	他	?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I	am	sorry	for	that	.
我	是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

['mɪstər] . ['mɔ:rɪsən] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ]

Mr	.	Morrison	spoke	to	me	about	a	boat	for	the	week	,	and	I
先生	.	莫里森	辐	到	我	关于	一个	船	为了	这	星期	,	和	我

[ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

recommended	him	to	you	.
受到推崇的	他	到	你	.

莫里森先生跟我谈过租船一周的事，我向你推荐了他。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	had	a	motive	for	doing	so	,
我	有	一个	动机	为了	正在做	所以	,

我这样做是有动机的。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .

for	I	want	you	to	join	the	excursion	in	the	Flyaway	.
为了	我	想	你	到	加入	这	短途旅行	在	这	飞散	.

因为我希望你能参加这次乘飞机远足。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔːs] . "

I	thought	you	would	like	to	go	,	if	you	could	do	so	without	any	loss	.	"
我	想法	你	会	喜欢	到	去	,	如果	你	可以	做	所以	没有	任何	损失	.	"

我想你会想去的，如果你能做到毫无损失的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fɔːn] ,

I	should	like	to	go	very	much	;	and	when	I	got	this	chance	to	let	the	Fawn	,
我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	;	和	什么时候	我	得到	这	机会	到	让	这	讨好	,

我非常想去；当我得到这个机会让小鹿.....

[aɪ] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] . "

I	about	made	up	my	mind	to	go	.	"
我	关于	制成	向上	我的	头脑	到	去	.	"

我差不多已经决定要走了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [dʒɑːn] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

"	Then	it	is	all	right	;	but	I	am	sorry	John	will	not	consent	to	the	arrangement
"	然后	它	是	全部	正确的	;	但	我	是	对不起	约翰	将要	不是	同意	到	这	安排

. "

:	"
.	"

“那也没关系；但我很遗憾约翰不会同意这个安排。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

"	I	don't	want	to	stay	on	shore	a	whole	week	,
"	我	不	想	到	停留	在	支撑	一个	所有的	星期	,

“我不想在岸上待整整一个星期，

" [paʊtid] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

"	pouted	the	first	mate	of	the	Fawn	.
"	撅嘴	这	第一的	伴侣	的	这	讨好	.

“小鹿号”的大副嘟囔着。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['skɪpər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [reɪt] .

"	If	they	would	only	take	me	as	skipper	,	I	should	like	it	first	rate	.
"	如果	他们	会	仅有的	拿	我	作为	船长	,	我	应该	喜欢	它	第一的	速度	.

“如果他们愿意让我当船长，我肯定会非常高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɑːn] [ʃɔːr] ? "

What	shall	I	do	with	myself	for	a	whole	week	on	shore	?	"
什么	将	我	做	和	我	为了	一个	所有的	星期	在	支撑	?	"

我该在岸上待整整一周做什么呢?

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ] , [ðen] , " ['ædɪd] [pɔːl] .

"	I	don't	see	as	I	can	go	,	then	,	"	added	Paul	.
"	我	不	看	作为	我	能	去	,	然后	,	"	额外	保罗	.

“那我恐怕去不了了，”保罗补充道。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] , [pɔːl] ;

"	Well	,	I	don't	want	to	keep	you	from	going	,	Paul	;
"	出色地	,	我	不	想	到	保持	你	从	去	,	保罗	;

“好吧，我不想阻止你去，保罗；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ɪn]['dʒɑːnz]['bʊzəm] .

"	and	a	better	feeling	seemed	to	be	roused	in	John's	bosom	.
"	和	一个	更好的	感觉	似乎	到	是	唤醒	在	约翰的	怀	.

约翰心中似乎涌起一股美好的感觉。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fɔːn] [laɪ]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

"	I	can't	afford	to	let	the	Fawn	lie	idle	for	a	week	,	in	the	busy	season	,
"	我	不能	买得起	到	让	这	讨好	说谎	闲置的	为了	一个	星期	,	在	这	忙碌的	季节	,

“在旺季，我不能让这艘小鹿号闲置一周。”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] .

"	continued	Paul	.
"	持续	保罗	.

保罗继续说道。

" [kɑːnt] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

"	Can't	I	go	a	-	fishing	in	her	while	you	are	gone	?	"
"	不能	我	去	一个	-	钓鱼	在	她	尽管	你	是	已消失	?	"

“你不在家的时候，我能不能开着她去钓鱼？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ] [ʃer] [tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Certainly	not	;	you	can't	have	my	share	to	smash	up	on	the	rocks	,	"	said	Paul	,
"	当然	不是	;	你	不能	有	我的	分享	到	粉碎	向上	在	这	岩石	,	"	说	保罗	,

“当然不行；你不能拿我的那份去摔碎在石头上，”保罗说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] .

a	little	tartly	.
一个	小的	酸涩的	.

略带酸味。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ræn][ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

"	You	know	you	ran	the	boat	on	the	rocks	this	very	afternoon	.
"	你	知道	你	跑	这	船	在	这	岩石	这	非常	下午	.

你知道你今天下午把船开到礁石上了。

" [dʒɑːn] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	John	felt	a	little	lame	here	,	and	he	did	not	venture	a	reply	.
"	约翰	毛毡	一个	小的	瘸	这里	,	和	他	做过	不是	风险投资	一个	回复	.

约翰感到有些无奈，所以没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər][baɪ] ['kerləsli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

He	had	sacrificed	his	reputation	as	a	navigator	by	carelessly	attempting	to
他	有	牺牲	他的	名声	作为	一个	航海家	经过	粗心大意	尝试	到

[rʌn] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [riːf] ,

run	too	near	the	reef	,
跑步	也	靠近	这	礁	,

他因为鲁莽地试图驶得离礁石太近，而牺牲了自己作为航海家的声誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

and	he	felt	that	his	brother's	conclusions	were	correct	.
和	他	毛毡	那	他的	兄弟	结论	是	正确的	.

他觉得他哥哥的结论是正确的。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [wət'evər] [aɪ]
" **Well** , **at** **any** **rate** , **I** **won't** **keep** **you** **from** **going** **in** **the** **Flyaway** , **whatever** **I**
" 出色地 , 在 任何 速度 , 我 惯于 保持 你 从 去 在 这 飞散 , 任何 我
[duː] .
do .
做 .

“总之，无论我做什么，我都不会阻止你参加飞翔之旅。”

[aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] . "
I **will** **agree** **to** **let** **her** **to** **Mr** . **Morrison** . "
我 将要 同意 到 让 她 到 先生 . 莫里森 . "

我同意把她交给莫里森先生。

" [ðæts] ['dʒenərəs] , [dʒɑːn] .
" **That's** **generous** , **John** .
" 那就是 慷慨的 , 约翰 .

“约翰，你真是太慷慨了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] ,
You **have** **got** **the** **right** **kind** **of** **a** **heart** **beneath** **your** **jacket** ,
你 有 得到 这 正确的 种类 的 一个 心 下面 你的 夹克 ,

你的外套下藏着一颗善良的心。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːd] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən]
though **you** **have** **an** **odd** **way** **of** **showing** **it** **sometimes** , " **said** **Captain** **Littleton**
尽管 你 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 它 有时 , " 说 队长 利特尔顿
.
:
.

“虽然你表达的方式有时很奇怪，”利特尔顿上尉说道。

" [dʒɑːn] [miːnz] [raɪt] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [pɔːl] .
" **John** **means** **right** , **sir** , " **added** **Paul** .
" 约翰 方法 正确的 , 先生 , " 额外 保罗 .

“约翰的意思是对的，先生，”保罗补充道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [maɪ'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ,
" **I** **like** **to** **have** **a** **little** **fun** **myself** , **as** **well** **as** **the** **rest** **of** **the** **fellows** ,
" 我 喜欢 到 有 一个 小的 乐趣 我 , 作为 出色地 作为 这 休息 的 这 伙伴们 ,

“我和其他伙计们一样，都喜欢找点乐子。”

" [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['pɔlz] [seɪk] .
" **continued** **John** , " **but** **I** **am** **willing** **to** **stay** **at** **home** **for** **Paul's** **sake** .
" 持续 约翰 , " 但 我 是 愿意的 到 停留 在 家 为了 保罗的 清酒 .

约翰继续说道：“但我愿意为了保罗留在家里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **151** **]**
" [页 -]

[第151页]

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər]
" **That's** **the** **right** **feeling** , **my** **boy** , " **replied** **Captain** **Littleton** ; " **and** **if** **your** **mother**
" 那就是 这 正确的 感觉 , 我的 男生 , " 回复 队长 利特尔顿 ; " 和 如果 你的 母亲
[ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
is **willing** ,
是 愿意的 ,

“孩子，这感觉是对的，”利特尔顿上尉回答说；“如果你母亲愿意的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] . "
you **may** **go** **in** **the** **Flyaway** . "
你 可能 去 在 这 飞散 . "

你可以乘坐“飞翔号”离开。

" [huː] - [reɪ] ！ " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Hoo - ray ! " shouted John , jumping out of his chair ,
" 胡 - 射线 ！ " 喊叫 约翰 , 跳 出去 的 他的 椅子 ,

“万岁！”约翰大喊一声，从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [dʒɪm'næstɪk] [fiːts] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and performing some gymnastic feats that astonished the visitor and the
和 表演 一些 体操 壮举 那 惊讶 这 游客 和 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

并表演了一些体操特技，令来访者及其家人惊叹不已。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ] — [meint] [aɪ] , ['mʌðər] ? "
" I may go — mayn't I , mother ? "
" 我 可能 去 — 可能不会 我 , 母亲 ? "

“我或许可以去——对吧，母亲？”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] . "
" I have no objection , if Captain Littleton thinks it is safe . "
" 我 有 不 异议 , 如果 队长 利特尔顿 思考 它 是 安全的 . "

“如果利特尔顿船长认为安全，我没有异议。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [sʌn] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" He will be as safe as my own son , Mrs . Duncan , " added the captain .
" 他 将要 是 作为 安全的 作为 我的 自己的 儿子 , 太太 . 邓肯 , " 额外 这 队长 .

“他会像我的儿子一样安全，邓肯夫人，”船长补充道。

" [huː] - [reɪ] ！ " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] [ə'gen] .
" Hoo - ray ! " shouted John again .
" 胡 - 射线 ！ " 喊叫 约翰 再次 .

“好耶！”约翰再次喊道。

" [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [ɔːr] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɑːnt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mænərli] ['feloʊ] [ɪn]
" Come , my son , behave yourself , or they won't want such an unmannerly fellow in
" 来 , 我的 儿子 , 表现 你自己 , 或者 他们 惯于 想 这样的 一个 没礼貌 同伴 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
the company . "
这 公司 . "

“孩子，注意你的举止，否则他们不会想要你这种没教养的家伙待在公司里。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
" I will be as polite as a French dancing - master .
" 我 将要 是 作为 有礼貌的 作为 一个 法语 跳舞 - 掌握 .

我会像法国舞蹈老师一样彬彬有礼。

" [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌk] [ə'gen] ,
" John was in luck again ,
" 约翰 曾是 在 运气 再次 ,

约翰又走运了，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv]
and for the following three days he talked of nothing but the cruise of
和 为了 这 下列的 三 天 他 谈话 的 没有什么 但 这 巡航 的
[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .
the Flyaway .
这 飞散 .

接下来的三天里，他除了谈论“飞翔号”游轮之旅外，什么也没说。

['i:v(ə)n] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:n] [si:md] [teɪm] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [wʌn][ɔ:r] [tu:]

Even	sailing	in	the	Fawn	seemed	tame	to	the	idea	of	going	off	one	or	two
甚至	帆船	在	这	讨好	似乎	驯服	到	这	主意	的	去	离开	一	或者	二

['hʌndrəd] [maɪlz] ,

hundred	miles	,
百	英里	,

即使是驾驶"小鹿号"航行，与远航一两百英里相比，也显得温和得多。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]

and	visiting	towns	and	cities	he	had	never	seen	,	and	had	never
和	访问	城镇	和	城市	他	有	绝不	已见	,	和	有	绝不

[bɪ'fɔ:r] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .

before	expected	to	see	.
前	预期的	到	看	.

他还游览了许多他从未见过，也从未想过会去的城镇和城市。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [sli:p] [naɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [sli:p] ,

He	could	hardly	sleep	nights	,	and	when	he	did	sleep	,
他	可以	几乎	睡觉	夜晚	,	和	什么时候	他	做过	睡觉	,

他几乎夜不能寐，即使睡着了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

it	was	only	to	dream	of	being	out	of	sight	of	land	,
它	曾是	仅有的	到	梦	的	存在	出去	的	视线	的	土地	,

那只是梦想着远离陆地，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] .

or	of	occupying	a	berth	in	the	cabin	of	the	yacht	.
或者	的	占领	一个	泊位	在	这	舱	的	这	游艇	.

或者占据游艇船舱中的一个铺位。

[pɔ:l] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔ:rɪsən] ,

Paul	concluded	his	bargain	with	Mr	.	Morrison	,
保罗	结束	他的	便宜货	和	先生	.	莫里森	,

保罗与莫里森先生达成了交易。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] —

and	made	all	his	preparations	for	an	absence	of	a	week	or	ten	days	—
和	制成	全部	他的	准备工作	为了	一个	缺席	的	一个	星期	或者	十	天	—

[ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] .

a	longer	time	than	he	had	ever	been	away	from	home	before	.
一个	更长	时间	比	他	有	曾经	到过	离开	从	家	前	.

他做好了离开一周或十天的所有准备——这比他以前离家的时间都要长。

[hi:; hi] [kli:nd] [ʌp][ðə; ði] [fɔ:n] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɔ:rɪsən] ,

He	cleaned	up	the	Fawn	for	Mr	.	Morrison	,
他	已清洗	向上	这	讨好	为了	先生	.	莫里森	,

他帮莫里森先生打扫了"小鹿"号。

[ænd; ənd] [splɪt] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

and	split	wood	enough	to	last	his	mother	a	fortnight	.
和	分裂	木头	足够的	到	最后的	他的	母亲	一个	两星期	.

他劈了足够他母亲用两周的柴火。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn]

It	had	already	been
它	有	已经	到过

已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] ['glɑ:stər] , [ðə; ði]

decided	that	the	yacht	should	go	to	the	eastward	,	and	visit	Gloucester	,	the
决定	那	这	游艇	应该	去	到	这	向东	,	和	访问	格洛斯特	,	这

[ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

Isles	of	Shoals	,
岛屿	的	浅滩	,

他们决定让游艇向东航行，去参观格洛斯特和肖尔斯群岛。

['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd]['pɔ:rtlənd] ; [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,

Portsmouth	,	and	Portland	;	and	to	be	prepared	for	the	excursion	,
朴茨茅斯	,	和	波特兰	;	和	到	是	准备	为了	这	短途旅行	,

朴茨茅斯和波特兰；并为这次短途旅行做好准备，

[hi:; hi] ['kerfəli] ['stʌdid] [ɔ:l][ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [bʊks] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ,

he	carefully	studied	all	the	maps	and	books	he	could	procure	,
他	小心	研究	全部	这	地图	和	图书	他	可以	采购	,

他仔细研究了所有能找到的地图和书籍，

[wɪtʃ] [geɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ði:z] ['pleɪsɪz] .

which	gave	any	information	in	regard	to	these	places	.
哪个	给予	任何	信息	在	看待	到	这些	地方	.

其中没有提供任何关于这些地方的信息。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][ɑ:n]['fraɪdeɪ][æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tər] .

The	Flyaway	was	to	sail	on	Friday	at	high	water	.
这	飞散	曾是	到	帆	在	星期五	在	高的	水	.

“飞翔号”原定于周五涨潮时启航。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

For	more	than	a	fortnight	,
为了	更多的	比	一个	两星期	,

超过两周的时间里，

['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klʌb] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] "

Captain	Gordon	had	been	training	the	boys	of	the	Tenean	Club	to	serve	as	"
队长	戈登	有	到过	训练	这	男孩们	的	这	-	俱乐部	到	服务	作为	"

['eɪb(ə)l] ['si:mən] " [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] .

able	seamen	"	on	board	the	yacht	.
有能力的	海员	"	在	木板	这	游艇	.

戈登船长一直在训练特尼安俱乐部的男孩们，让他们成为游艇上的“合格水手”。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [pɔ:l] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] .

There	were	twelve	of	them	,	including	Paul	,	who	were	to	join	the	party	.
那里	是	十二	的	他们	,	包括	保罗	,	WHO	是	到	加入	这	派对	.

包括保罗在内，共有十二个人要参加聚会。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ;

More	than	half	of	them	were	sixteen	or	seventeen	years	old	;
更多的	比	一半	的	他们	是	十六	或者	十七	年	老的	;

其中超过一半的人年龄在十六七岁之间；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

so	that	they	were	strong	enough	to	do	all	the	work	required	in	the	management
所以	那	他们	是	强的	足够的	到	做	全部	这	工作	必需的	在	这	管理

[ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

of	the	vessel	.
的	这	血管	.

这样他们就有足够的力量完成船舶管理所需的所有工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [treɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [hɪz; ɪz]['du:ti][ɑ:n] [bɔ:rd] .

They	were	all	well	trained	,	and	every	one	of	them	knew	his	duty	on	board	.
他们	是	全部出色地		受过训练	,	和	每一个	一	的	他们	知道	他的	责任	在	木板	.

他们都训练有素，每个人都知道自己在船上的职责。

[bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [jɑ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn]

Besides	Captain	Gordon	,	who	was	to	command	the	yacht	,	there	was	Captain
除了	队长	戈登	,	WHO	曾是	到	命令	这	游艇	,	那里	曾是	队长

-

Briskett	,
-	,

除了将要指挥游艇的戈登船长之外，还有布里斯克特船长。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l] ,

who	had	for	many	years	been	the	master	of	a	coasting	vessel	,
WHO	有	为了	许多	年	到过	这	掌握	的	一个	滑行	血管	,

他曾多年担任沿海船只的船长，

[ænd; ənd] [nu:] ['evri] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ʃoʊl] [bɪ'twi:n] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['i:stˌpɔ:rt] .

and	knew	every	rock	and	shoal	between	Boston	and	Eastport	.
和	知道	每一个	岩石	和	浅滩	之间	波士顿	和	伊斯特波特	.

他对波士顿和伊斯特波特之间的每一块礁石和浅滩都了如指掌。

[dɪk] , [ðə; ði] ['kʌlərd] ['stu:ərd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kru:z] .

Dick	,	the	colored	steward	,	was	to	retain	his	place	during	the	cruise	.
迪克	,	这	有色	管家	,	曾是	到	保持	他的	地方	期间	这	巡航	.

黑人乘务员迪克将在游轮航行期间保留他的职位。

['kæptɪn] ['lɪtltən] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

Captain	Littleton	was	to	go	as	a	passenger	.
队长	利特尔顿	曾是	到	去	作为	一个	乘客	.

利特尔顿船长将以乘客身份前往。

[dʒɑ:n] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['nɑ:mɪnəli] [ə'pɔɪntɪd] ['kæbɪn] [bɔɪ] .

John	Duncan	was	nominally	appointed	cabin	boy	.
约翰	邓肯	曾是	名义上	任命	舱	男生	.

约翰·邓肯名义上被任命为船舱服务员。

['fraɪdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] .

Friday	came	,	and	the	officers	and	crew	of	the	Flyaway	were	all	on	board	.
星期五	来了	,	和	这	警官	和	全体人员	的	这	飞散	是	全部	在	木板	.

星期五到了，飞翔号上的官员和船员全部登机了。

[ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊv] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] ['hɔɪstɪd] ; [ðə; ði] ['aʊər]

The	anchor	had	been	hove	short	,	and	the	mainsail	hoisted	;	the	hour
这	锚	有	到过	霍夫	短的	,	和	这	主帆	吊起	;	这	小时

[fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

for	sailing	had	arrived	,
为了	帆船	有	到达的	,

锚已抛至近岸，主帆已升起；起航的时刻到了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

and	she	only	waited	the	coming	of	Captain	Littleton	.
和	她	仅有的	等待	这	未来	的	队长	利特尔顿	.

她只等着利特尔顿船长的到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz]

He	had	gone	to	Boston	that	morning	,	and	his	return	was
他	有	已消失	到	波士顿	那	早晨	,	和	他的	返回	曾是

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] .

momentarily	expected	.
片刻	预期的	.

他那天早上去了波士顿，预计很快就会回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[wen] [ðə; ði] ['æmətər] [kruː] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi]

When	the	amateur	crew	had	grown	very	impatient	at	his	non	-	arrival	,	he
什么时候	这	业余	全体人员	有	生长	非常	不耐烦	在	他的	非	-	到达	,	他

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

当业余船员们因为他迟迟未到而变得非常不耐烦时，他出现了；

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ]

but	only	to	inform	them	that	he	had	just	received	a	telegraphic	despatch
但	仅有的	到	通知	他们	那	他	有	只是	已收到	一个	电报	调度

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

但只是告知他们他刚刚收到来自纽约的电报。

[wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

which	would	compel	him	to	start	for	that	city	in	the	afternoon	.
哪个	会	迫使	他	到	开始	为了	那	城市	在	这	下午	.

这将迫使他下午就从那个城市出发。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Now	,	boys	,	what	is	to	be	done	?	"	asked	he	.
"	现在	,	男孩们	,	什么	是	到	是	完毕	?	"	问	他	.

“孩子们，现在该怎么办？”他问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][poʊ'spoʊn][ðə; ði][trɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ? "

"	Will	you	postpone	the	trip	for	a	week	?	"
"	将要	你	推迟	这	旅行	为了	一个	星期	?	"

“你们愿意把行程推迟一周吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː]

"	I	suppose	we	must	,	"	replied	Henry	;	but	the	faces	of	the	whole	crew
"	我	认为	我们	必须	,	"	回复	亨利	;	但	这	面孔	的	这	所有的	全体人员

[wɜːr; wər] ['woʊfəli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] .

were	wofully	elongated	.
是	可怜地	细长的	.

“我想我们必须这么做，”亨利回答道；但全体船员的脸色都变得愁容满面。

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] , [ðen] , " ['ædɪd] [pɔːl] , ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	I	must	give	it	up	altogether	,	then	,	"	added	Paul	,	bitterly	disappointed	;
"	我	必须	给	它	向上	共	,	然后	,	"	额外	保罗	,	苦涩地	失望的	;

“那我只能彻底放弃了，”保罗失望地补充道；

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ] .

and	John	was	ready	to	howl	at	the	idea	of	not	going	.
和	约翰	曾是	准备好	到	嗥	在	这	主意	的	不是	去	.

约翰一想到不能去就想嚎啕大哭。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

"	I	will	see	what	can	be	done	,	"	continued	Captain	Littleton	,	as	he	called
"	我	将要	看	什么	能	是	完毕	,	"	持续	队长	利特尔顿	,	作为	他	称为

['kæptɪn] ['gɔːrdn] .

Captain	Gordon	.
队长	戈登	.

“我会看看能做些什么，”利特尔顿船长（他称呼戈登船长为利特尔顿）继续说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

For	a	few	moments	they	were	engaged	in	earnest	conversation	together	,
为了	一个	很少	时刻	他们	是	已订婚的	在	认真	对话	一起	,

他们认真地交谈了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

and	the	boys	waited	with	anxious	interest	for	the	result	of	the	conference	.
和	这	男孩们	等待	和	焦虑的	兴趣	为了	这	结果	的	这	会议	.

男孩们焦急地等待着会议结果。

" ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Captain	Gordon	thinks	he	can	take	care	of	you	,
"	队长	戈登	思考	他	能	拿	关心	的	你	,

“戈登上尉认为他能照顾好你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

and	I	have	concluded	to	let	you	go	without	me	.	"
和	我	有	结束	到	让	你	去	没有	我	.	"

我决定放你走，不用我陪同了。

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Hurrah	!	"	shouted	several	of	the	boys	.
"	欢呼	!	"	喊叫	一些	的	这	男孩们	.

“好耶！”几个男孩喊道。

" [bʌt; bət] , [bɔɪz] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt][juː; jʊ][ɑːn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] .

"	But	,	boys	,	I	must	put	you	on	honor	to	behave	well	during	the	cruise	.
"	但	,	男孩们	,	我	必须	放	你	在	荣誉	到	表现	出色地	期间	这	巡航	.

“但是，孩子们，我必须要求你们在游轮上好好表现。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	do	it	?	"
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [wiː; wi] [wɪl] . "

"	We	will	.	"
"	我们	将要	.	"

“我们将。”

" [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	And	obey	the	orders	of	Captain	Gordon	in	all	things	,
"	和	服从	这	订单	的	队长	戈登	在	全部	事物	,

“凡事都要服从戈登上尉的命令。”

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr][ɑːn] [ʃɔːr] ? "

whether	you	are	on	board	or	on	shore	?	"
无论	你	是	在	木板	或者	在	支撑	?	"

无论你是在船上还是在岸上?

" [wiː; wi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][wʌns] .

"	We	will	,	"	replied	all	the	boys	at	once	.
"	我们	将要	,	"	回复	全部	这	男孩们	在	一次	.

“我们会的，”所有男孩异口同声地回答道。

" ['veri] [wel] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	Very	well	;	I	shall	trust	you	.
"	非常	出色地	;	我	将	相信	你	.

很好，我相信你。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .

If	I	return	soon	enough	to	join	you	at	Portsmouth	,	I	shall	do	so	.
如果	我	返回	很快	足够的	到	加入	你	在	朴茨茅斯	,	我	将	做	所以	.

如果我能够尽快返回朴茨茅斯与你们会合，我一定会这样做。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kruːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [went]
Good - by , now , and a pleasant cruise to you ; " and Captain Littleton went
好的 - 经过 , 现在 , 和 一个 令人愉快的 巡航 到 你 ; " 和 队长 利特尔顿 去
['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
over the side .
超过 这 边 .

“再见了，祝您航行愉快；”说完，利特尔顿船长就跳入了船舷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kruː] .
" Good - by , sir , " replied the crew .
" 好的 - 经过 , 先生 , " 回复 这 全体人员 .

“再见，先生。”船员们回答道。

" [ðæts] [fɜːrst] [reɪt] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] [tɑːm] ['net(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" That's first rate — isn't it ? " whispered Tom Nettle , as the captain departed .
" 那就是 第一的 速度 — 不是 它 ? " 低声说道 汤姆 荨麻 , 作为 这 队长 已离开 .

“那真是太棒了，不是吗？”船长离开时，汤姆·内特尔低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] . "
" I am glad he isn't going . "
" 我 是 高兴的 他 不是 去 . "

“我很高兴他不去。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ['tɔmpsn] .
" So am I , " replied Frank Thompson .
" 所以 是 我 , " 回复 坦率 汤普森 .

“我也是，”弗兰克·汤普森回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" We shall not have him watching us all the time .
" 我们 将 不是 有 他 观看 我们 全部 这 时间 .

“我们不会让他一直监视我们。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [fʌn] [ə'hed] [naʊ] , " ['ædɪd] ['tɔməs] .
Let me tell you , there is fun ahead now , " added Thomas .
让 我 告诉 你 , 那里 是 乐趣 前方 现在 , " 额外 托马斯 .

“我告诉你，接下来会很有趣，”托马斯补充道。

['kæptɪn] - , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Captain Briskett , who was to be first officer of the Flyaway , as well as
队长 - , WHO 曾是 到 是 第一的 官 的 这 飞散 , 作为 出色地 作为
['paɪlət] ,
pilot ,
飞行员 ,

布里斯克特上尉原本将担任“飞翔号”的副驾驶兼飞行员，

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] ;
summoned them to the windlass to heave up the anchor ;
被召唤 他们 到 这 绞盘 到 举 向上 这 锚 ;

叫他们到绞盘旁起锚；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər] ['ʌndər] [ɔːl] [seɪl] .
and in a few minutes the yacht was standing down the harbor under all sail .
和 在 一个 很少 分钟 这 游艇 曾是 常设 向下 这 港口 在下面 全部 帆 .

几分钟后，游艇扬帆驶入港口。

[ðə; ði] - [geɪv] [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] ,
The Teneans gave three rousing cheers ,
这 - 给予 三 振奋人心的 干杯 ,

田纳西州居民发出了三声热烈的欢呼，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
and then distributed themselves in various parts of the deck to enjoy the
和 然后 分布式 他们自己 在 各种各样的 部分 的 这 甲板 到 享受 这
[ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .
exciting scene .
激动人心 场景 .

然后他们分散到甲板的各个角落，欣赏这激动人心的景象。

" [ɔːl][hændz][æft] , " [sed] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [beɪ] .
" All hands aft , " said Captain Gordon , when the yacht had reached the open bay .
" 全部 双手 后部 , " 说 队长 戈登 , 什么时候 这 游艇 有 达到 这 打开 湾 .

“所有人到船尾集合，”当游艇驶入开阔的海湾时，戈登船长说道。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['sevrəl] , [æz; əz][ðə; ði] [kruːm] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ]
" Ay , ay , sir , " replied several , as the crew took their places in the standing
" 哎 , 哎 , 先生 , " 回复 一些 , 作为 这 全体人员 采取 他们的 地方 在 这 常设
[ruːm] .
room .
房间 .

“是，是，先生，”几名船员应声回答，然后船员们在站着的房间里站好位置。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] .
" Now , boys , we must make our arrangements .
" 现在 , 男孩们 , 我们 必须 制作 我们的 安排 .

“孩子们，现在我们得做些安排了。”

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [goʊz][tuː; tə] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [kruː] ['ɪntuː] [tuː] ['wɑːtʃɪz]
When a ship goes to sea , it is customary to divide the crew into two watches
什么时候 一个 船 去 到 海 , 它 是 习惯 到 划分 这 全体人员 进入 二 手表
.
:
.

当一艘船出海时，通常会将船员分成两班值班。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] .
I shall take the starboard watch , and Captain Briskett the larboard .
我 将 拿 这 右舷 手表 , 和 队长 - 这 左舷 .

我将值右舷班，布里斯克特船长值左舷班。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər]['teɪkən] . "
Each of us will choose a man in his turn till all are taken . "
每个 的 我们 将要 选择 一个 男人 在 他的 转动 直到全部 是 已采取 . "

我们每个人将轮流选择一名男子，直到全部选完为止。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['kæptɪn] - .
" Go on , " said Captain Briskett .
" 去 在 , " 说 队长 - .

“继续，”布里斯克特船长说道。

" ['henri] ['lɪtltən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Henry Littleton , " replied the skipper .
" 亨利 利特尔顿 , " 回复 这 船长 .

“亨利·利特尔顿，”船长回答道。

" [pɔːl] ['dʌŋkən] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['paɪlət] .
" Paul Duncan , " added the pilot .
" 保罗 邓肯 , " 额外 这 飞行员 .

“保罗·邓肯，”飞行员补充道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [prə'si:did] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] , [ɪk'sept] [dʒɑ:n] , [hu:] [ri'zentid]

And	so	they	proceeded	till	all	the	boys	were	chosen	,	except	John	,	who	resented
和	所以	他们	继续	直到	全部	这	男孩们	是	选定	,	除了	约翰	,	WHO	怨恨

[ðə; ði] [slaɪt] [ðʌs]

the	slight	thus
这	轻微	因此

于是他们就这样继续下去，直到所有男孩都被选中，除了约翰，他对此感到不满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[pʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

put	upon	him	.
放	之上	他	.

加在他身上。

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] [wɑ:tʃ] .

To	satisfy	him	,	therefore	,	he	was	taken	into	the	captain's	watch	.
到	满足	他	,	所以	,	他	曾是	已采取	进入	这	船长的	手表	.

为了满足他的要求，他被安排到船长的值班岗位上。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [eɪt] [bɜ:θs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɔ:] [lɑ:ts]

"	There	are	only	eight	berths	in	the	cabin	,	boys	,	and	you	must	draw	lots
"	那里	是	仅有的	八	泊位	在	这	舱	,	男孩们	,	和	你	必须	画	很多

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

“孩子们，船舱里只有八个铺位，你们得抽签决定。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mæstər] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld] [tu:] [i:tʃ] .

"	continued	the	master	;	"	but	they	are	all	wide	enough	to	hold	two	each	.
"	持续	这	掌握	;	"	但	他们	是	全部	宽的	足够的	到	抓住	二	每个	.

“主人继续说道：‘但是它们都足够宽，每个都能容纳两个人。’”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [per] [ɔ:f] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ] .

Now	,	if	you	want	to	pair	off	,	you	can	do	so	.
现在	,	如果	你	想	到	一对	离开	,	你	能	做	所以	.

现在，如果你想结伴出行，也可以。

" [lɑ:ts][wɜ:r; wər] [drɔ:n] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['henri] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [bɜ:rθ] .

"	Lots	were	drawn	,	and	Paul	and	Henry	were	to	occupy	the	same	berth	.
"	很多	是	绘制	,	和	保罗	和	亨利	是	到	占据	这	相同的	泊位	.

“抽签决定，保罗和亨利将共用一个铺位。”

[ə'gen] [dʒɑ:n] [faʊnd] [hɪm'self] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;

Again	John	found	himself	thrown	out	of	the	calculation	;
再次	约翰	成立	他自己	抛掷	出去	的	这	计算	;

约翰再次发现自己被排除在计算之外；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɑ:kər] ,

but	the	captain	said	he	would	make	a	bed	for	him	on	a	locker	,
但	这	队长	说	他	会	制作	一个	床	为了	他	在	一个	储物柜	,

但船长说他会在储物柜上给他铺张床。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	he	was	satisfied	.
和	他	曾是	使满意	.

他很满意。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [bɜ:θs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['nʌmbərd]

The	boys	then	went	below	to	see	their	berths	,	which	had	all	been	numbered
这	男孩们	然后	去	以下	到	看	他们的	泊位	,	哪个	有	全部	到过	编号

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

随后，男孩们下到船舱去看他们的铺位，所有铺位都为了这次活动进行了编号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[pɔ:l] ['witnisiz] [ə; eɪ] ['mju:təni] .

PAUL	WITNESSES	A	MUTINY	.
保罗	证人	一个	兵变	.

保罗目睹了一场叛乱。

[wen] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [pæst] [fɑ:rm] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊnd] , [ʃi:; ʃi]

When	the	Flyaway	had	passed	Farm	Island	,	and	reached	the	fishing	ground	,	she
什么时候	这	飞散	有	通过了	农场	岛	,	和	达到	这	钓鱼	地面	,	她

[leɪ] [tu:; tə] ,

lay	to	,
躺	到	,

当“飞翔号”驶过农场岛，到达渔场时，她停泊在那里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌsi: oʊ 'di:][ænd; ənd] ['hædək]

for	the	purpose	of	enabling	the	crew	to	catch	a	few	cod	and	haddock
为了	这	目的	的	使能	这	全体人员	到	抓住	一个	很少	鳕鱼	和	黑线鳕

,

,
,

目的是为了让船员能够捕捞一些鳕鱼和黑线鳕，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaʊdər] [ænd; ənd][fraɪ] .

for	the	chowder	and	fry	.
为了	这	浓汤	和	炒	.

用于浓汤和炸物。

[bʌt; bət][ˌsi: oʊ 'di:][ænd; ənd] ['hædək] [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] ['ɑ:bstɪnət] [æt; ət] [taɪmz] ,

But	cod	and	haddock	are	singularly	obstinate	at	times	,
但	鳕鱼	和	黑线鳕	是	单独地	顽固	在	时代	,

但鳕鱼和黑线鳕有时却异常顽固。

[ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['æŋglərz] [ɪn'devərz] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

and	persistently	refuse	to	appreciate	the	angler's	endeavors	in	their	behalf	.
和	持续地	拒绝	到	欣赏	这	垂钓者的	努力	在	他们的	代表	.

他们始终拒绝感谢垂钓者为他们所做的努力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

They	were	so	on	the	present	occasion	,
他们	是	所以	在	这	展示	场合	,

他们在这次场合也是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [kʊd; kəd] [seɪ]

and	it	was	two	hours	before	the	chief	of	the	culinary	department	could	say
和	它	曾是	二	小时	前	这	首席	的	这	烹饪	部门	可以	说

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['rævənəs] ['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['pɜːsənz] [ɑːn]

there	were	enough	to	satisfy	the	ravenous	appetites	of	the	sixteen	persons	on
那里	是	足够的	到	满足	这	贪婪的	食欲	的	这	十六	人	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

两个小时后，炊事部门主管才宣布食物足够满足船上十六位乘客的旺盛胃口。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,

Some	of	the	boys	had	actually	decided	that	fishing	was	a	nuisance	,
一些	的	这	男孩们	有	实际上	决定	那	钓鱼	曾是	一个	滋扰	,

有些男孩其实觉得钓鱼很麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃaʊdər] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] ['iːv(ə)n]

but	they	were	just	as	fond	of	chowder	as	those	who	enjoyed	the	fun	even
但	他们	是	只是	作为	喜爱	的	浓汤	作为	那些	WHO	享受	这	乐趣	甚至

[ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['oʊnli][wʌn] [fɪʃ] [pər] ['aʊər] .

of	catching	only	one	fish	per	hour	.
的	捕捉	仅有的	一	鱼	每	小时	.

但他们和那些即使每小时只能钓到一条鱼也乐在其中的人一样，都喜欢吃海鲜浓汤。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] ,

As	fast	as	they	were	caught	,
作为	快速地	作为	他们	是	捕捉	,

他们被抓住的速度有多快，

[dɪk] [drest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaʊdər] [pɑːt][ɔːr][ðə; ði] ['fraɪɪŋ]

Dick	dressed	them	and	prepared	them	for	the	chowder	pot	or	the	frying
迪克	穿着	他们	和	准备	他们	为了	这	浓汤	锅	或者	这	煎炸

[pæn] .

pan	.
平底锅	.

迪克把它们处理好，准备放入浓汤锅或煎锅中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kwɪr] [fɪʃ] [kɔːt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skʌlpins] , " [ə; eɪ]

There	were	some	queer	fish	caught	,	including	quite	a	number	of	sculpins	,	"	a
那里	是	一些	酷儿	鱼	捕捉	,	包括	相当	一个	数字	的	杜父鱼	,	"	一个

['wjlfə(r)] [iːl] ,

wolfer	eel	,
沃尔弗	鳗鱼	,

捕获了一些奇特的鱼类，包括相当多的杜父鱼、“狼鳗”

" — [soʊ] ['kæptɪn] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kætfɪʃ] .

"	—	so	Captain	Briskett	called	him	,	—	and	a	large	catfish	.
"	—	所以	队长	-	称为	他	,	—	和	一个	大的	鲶鱼	.

“——布里斯克特船长这样称呼他，——还有一条大鲶鱼。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['mɑːnstər] , ['hævɪŋ] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	latter	was	an	ugly	monster	,	having	dangerous	-	looking	teeth	,	with	which
这	后者	曾是	一个	丑陋的	怪物	,	拥有	危险的	-	寻找	牙齿	,	和	哪个

[hiː; hi][leɪd][hoʊld]

he	laid	hold
他	铺设	抓住

后者是个丑陋的怪物，长着锋利的牙齿，他用这些牙齿咬住猎物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

of	everything	that	came	in	his	way	.
的	一切	那	来了	在	他的	方式	.

他遇到的所有困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪt] , [ɔːr] [reɪ] ,

There	was	also	in	the	collection	a	large	skate	,	or	ray	,
那里	曾是	还	在	这	收藏	一个	大的	滑冰	,	或者	射线	,

藏品中还有一条大型鳐鱼，或者叫魟鱼。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɪk'spɪriənst] ['skɪpər]

which	called	forth	some	rather	large	fish	stories	from	the	two	experienced	skippers
哪个	称为	前进	一些	相当	大的	鱼	故事	从	这	二	经验丰富的	船长

[ɑːn] [bɔːrd] .

on	board	.
在	木板	.

这引发了船上两位经验丰富的船长讲述一些相当精彩的捕鱼故事。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'plaɪd] , [ðə; ði] [jɑːt] [stʊd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

As	the	culinary	department	was	now	supplied	,	the	yacht	stood	away	for
作为	这	烹饪	部门	曾是	现在	供应	,	这	游艇	站立	离开	为了

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

厨房用品供应完毕后，游艇便驶向了格洛斯特。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst][pɔːrt] .

which	was	to	be	her	first	port	.
哪个	曾是	到	是	她	第一的	港口	.

那将是她的第一个港口。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [wɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃaʊdər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

They	had	a	fine	wind	,	and	before	the	chowder	was	ready	,
他们	有	一个	美好的	风	,	和	前	这	浓汤	曾是	准备好	,

当时风很大，但杂烩汤还没煮好，

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] .

the	Flyaway	was	in	sight	of	the	Reef	of	Norman's	Woe	.
这	飞散	曾是	在	视线	的	这	礁	的	诺曼的	悲哀	.

“飞翔号”已经可以看到诺曼之祸礁了。

" ['dɪnər] [ɪz] ['redi] , " [sed] [dɪk] , [æt; ət][læst] ,

"	Dinner	is	ready	,	"	said	Dick	,	at	last	,
"	晚餐	是	准备好	,	"	说	迪克	,	在	最后的	,

“晚饭好了，”迪克终于说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [fɔːr; fər] [tuː]

for	the	stomachs	of	the	boys	had	been	in	a	state	of	rebellion	for	two
为了	这	胃	的	这	男孩们	有	到过	在	一个	状态	的	叛乱	为了	二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

因为男孩们的胃已经反抗了两个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]

There	was	a	grand	rush	for	the	cabin	;	but	,	to	the	astonishment	of
那里	曾是	一个	盛大	匆忙	为了	这	舱	;	但	,	到	这	惊讶	的

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [kruː] ,

the	hungry	crew	,
这	饥饿的	全体人员	,

人们蜂拥冲向船舱；但令饥肠辘辘的船员们惊讶的是，

['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] ,
Captain Gordon placed himself at the companion way ,
队长 戈登 放置 他自己 在 这 伴侣 方式 ,

戈登船长站在舷梯旁，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .
and would not permit a single one of them to go below .
和 会 不是 允许 一个 单身的 一 的 他们 到 去 以下 .

并且不允许他们中的任何一个人下去。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] , " [sed] [hi:; hi] .
" That's not the way to do on board ship , " said he .
" 那就是 不是 这 方式 到 做 在 木板 船 , " 说 他 .

“在船上可不能这么做，”他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [æt; ət][wʌns] ? "
" Are you all going below at once ? "
" 是 你 全部 去 以下 在 一次 ? "

你们都要一起下去吗?

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [tɑ:m] ['net(ə)l] .
" Why not ? " asked Tom Nettle .
" 为什么 不是 ? " 问 汤姆 荨麻 .

“为什么不行呢？”汤姆·内特尔问道。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [tæk] , [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
" Suppose we should have occasion to tack , or to take in sail in a hurry ?
" 认为 我们 应该 有 场合 到 钉 , 或者 到 拿 在 帆 在 一个 匆忙 ?

“假设我们需要紧急转向，或者紧急收帆呢？”

[hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃaʊdər] ? "
Have we got to wait for you to finish your plate of chowder ? "
有 我们 得到 到 等待 为了 你 到 结束 你的 盘子 的 浓汤 ? "

难道要等你把那盘浓汤吃完吗?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [berz] , ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] , " ['ædɪd] [fræŋk] ['tɔmpsn] .
" We are all as hungry as bears , Captain Gordon , " added Frank Thompson .
" 我们 是 全部 作为 饥饿的 作为 熊 , 队长 戈登 , " 额外 坦率 汤普森 .

“戈登上尉，我们都饿得像熊一样，”弗兰克·汤普森补充道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
" We can't stand it any longer . "
" 我们 不能 站立 它 任何 更长 . "

“我们再也无法忍受了。”

" [pɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][ˌaɪ 'ti:][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔ:ŋgər] .
" Part of you must stand it half an hour longer .
" 部分 的 你 必须 站立 它 一半 一个 小时 更长 .

“你的一部分必须再坚持半个小时。”

['kæptɪn] - [hæz; həz][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ˌbərd] [wɑ:tʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [dek] ,
Captain Briskett has the helm , and the larboard watch will remain on deck ,
队长 - 有 这 舵 , 和 这 左舷 手表 将要 保持 在 甲板 ,

布里斯克特船长掌舵，左舷值班人员将留在甲板上。

[ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
the starboard watch go below .
这 右舷 手表 去 以下 .

右舷值班人员下舱。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [wɑ:tʃ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði]
" The captain's watch tumbled down the
" 这 船长的 手表 翻滚 向下 这

船长的手表掉下去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[kəm'pænjən] [wei] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
companion way , ranged themselves round the table ,
伴侣 方式 , 范围 他们自己 圆形的 这 桌子 ,

他们沿着小路，围坐在桌子旁，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and went to work as though they had not eaten anything for a month .
和 去 到 工作 作为 尽管 他们 有 不是 吃 任何事物 为了 一个 月 .

他们照常去上班，就好像一个月没吃饭一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,
As they are doing very well , we will return to the deck ,
作为 他们 是 正在做 非常 出色地 , 我们 将要 返回 到 这 甲板 ,

鉴于他们表现良好，我们将返回甲板。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪts] [wɑːtʃ] .
and listen a few moments to the remarks of the mate's watch .
和 听 一个 很少 时刻 到 这 评论 的 这 朋友的 手表 .

听听值班大副说几句。

[pɔːl] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helmzmən] ,
Paul had seated himself by the side of the helmsman ,
保罗 有 坐着 他自己 经过 这 边 的 这 舵手 ,

保罗在舵手旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːf] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]
and was asking questions in regard to the reef , the depth of water in the
和 曾是 问 问题 在 看待 到 这 礁 , 这 深度 的 水 在 这
['hɑːrbər] ,
harbor ,
港口 ,

他询问了一些关于珊瑚礁、港口水深等问题。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli] [tuː; tə] ['nɔːtɪk(ə)l] ['pɝːsənz] .
and other questions of interest only to nautical persons .
和 其他 问题 的 兴趣 仅有的 到 航海 人 .

以及其他只有航海人士才会感兴趣的问题。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl] .
The rest of the watch had gathered in a group on the forecastle .
这 休息 的 这 手表 有 聚集 在 一个 团体 在 这 前甲板 .

其余值班人员都聚集在前甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn]
It was unfortunate that so many of the refractory spirits had been chosen
它 曾是 不幸 那 所以 许多 的 这 耐火 烈酒 有 到过 选定
['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [wɑːtʃ] ;
into the same watch ;
进入 这 相同的 手表 ;

很遗憾，这么多难缠的家伙都被选入了同一只手表里；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tɑːm] ['ket(ə)l] , [fræŋk] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] ['sæmjuəl] ['næsən] ,
but there were Tom Kettle , Frank Thompson , and Samuel Nason ,
但 那里 是 汤姆 壶 , 坦率 汤普森 , 和 塞缪尔 纳森 ,

但还有汤姆·凯特尔、弗兰克·汤普森和塞缪尔·纳森，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

all	three	of	whom	had	once	been	expelled	from	the	club	for	misconduct	,
全部	三	的	谁	有	一次	到过	被驱逐	从	这	俱乐部	为了	不当行为	,

他们三人都曾因行为不端被俱乐部开除过。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [bɪn] [ˌriːəd'mɪtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] ['mænərz] ,

and	only	been	readmitted	on	their	solemn	promise	to	mend	their	manners	,
和	仅有的	到过	重新入院	在	他们的	庄严	承诺	到	修补	他们的	礼仪	,

他们只有在郑重承诺改过自新后才被重新接纳。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	behave	like	gentlemen	in	future	.
和	表现	喜欢	先生们	在	未来	.

以后举止要像个绅士。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] ;

"	I	don't	like	it	,	"	said	Tom	;
"	我	不	喜欢	它	,	"	说	汤姆	;

“我不喜欢它，”汤姆说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

"	and	if	the	rest	of	the	fellows	will	back	me	up	,
"	和	如果	这	休息	的	这	伙伴们	将要	后退	我	向上	,

“如果其他兄弟们也支持我的话，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] . "

I	will	go	below	and	have	dinner	with	the	crowd	.	"
我	将要	去	以下	和	有	晚餐	和	这	人群	.	"

我将下到楼下，和大家一起吃晚饭。

" [aɪ] [wɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] , [fɔːr; fər] [wʌn] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	will	back	you	up	,	for	one	,	"	said	Frank	.
"	我	将要	后退	你	向上	,	为了	一	,	"	说	坦率	.

“至少我会支持你，”弗兰克说。

" [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " ['ædɪd] ['sæmjuəl] .

"	And	I	,	for	another	,	"	added	Samuel	.
"	和	我	,	为了	其他	,	"	额外	塞缪尔	.

“还有我，”塞缪尔补充道。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] ,

"	But	Captain	Gordon	gave	a	good	reason	why	some	of	us	should	remain	on	deck	,
"	但	队长	戈登	给予	一个	好的	原因	为什么	一些	的	我们	应该	保持	在	甲板	,

“但戈登船长给出了一个很好的理由，说明为什么我们中的一些人应该留在甲板上。”

" [sə'dʒestɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	suggested	one	of	the	boys	.
"	建议	一	的	这	男孩们	.

其中一个男孩建议道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	No	,	he	didn't	.
"	不	,	他	没有	.

“不，他没有。”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] ?

What	is	there	to	do	?
什么	是	那里	到	做	?

还能做什么呢?

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][seɪl] [ðɪs] ['aʊər] — [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː] , " [ri'tɔːtid] [tɑːm] .

We	shan't	have	to	touch	a	sail	this	hour	—	see	if	we	do	,	"	retorted	Tom	.
我们	不会	有	到	触碰	一个	帆	这	小时	—	看	如果	我们	做	,	"	反驳	汤姆	.

“我们这一个小时不用碰帆——看看我们能不能碰上吧。”汤姆反驳道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ,

"	But	we	might	have	occasion	to	do	so	,	and	for	one	,
"	但	我们	可能	有	场合	到	做	所以	,	和	为了	一	,

但我们或许会有机会这样做，例如，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['lɔːrəns] .

I	am	willing	to	observe	the	discipline	of	the	vessel	,	"	said	Charles	Lawrence	.
我	是	愿意的	到	观察	这	纪律	的	这	血管	,	"	说	查尔斯	劳伦斯	.

“我愿意遵守船上的纪律，”查尔斯·劳伦斯说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [oʊld] ['gɔːrdn] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

"	I	don't	like	the	idea	of	having	old	Gordon	domineering	over	us	for	a	week
"	我	不	喜欢	这	主意	的	拥有	老的	戈登	盛气凌人	超过	我们	为了	一个	星期

,

,

,

“我不喜欢让老戈登统治我们一个星期的想法。”

" ['ædɪd] [fræŋk] .

"	added	Frank	.
"	额外	坦率	.

弗兰克补充道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]

"	I	don't	care	so	much	about	the	dinner	as	I	do	the	spirit	the	old	fellow
"	我	不	关心	所以	很多	关于	这	晚餐	作为	我	做	这	精神	这	老的	同伴

[ɪg'zɪbɪtɪd] .

exhibited	.
展出	.

“我并不太在意晚餐本身，我更在意这位老人所展现出的精神。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] ,

He	placed	himself	before	the	companion	way	,
他	放置	他自己	前	这	伴侣	方式	,

他站在了人行道前面，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

just	as	though	he	had	been	the	captain	of	a	ship	,	and	we	were	all
只是	作为	尽管	他	有	到过	这	队长	的	一个	船	,	和	我们	是	全部

['kɑːmən] ['seɪlə] . "

common	sailors	.	"
常见的	水手们	.	"

就好像他是一艘船的船长，而我们都是普通的水手一样。

" [wiː; wi] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [deɪz] , "

"	We	will	cure	him	of	that	before	we	have	been	with	him	many	days	,	"
"	我们	将要	治愈	他	的	那	前	我们	有	到过	和	他	许多	天	,	"

['ædɪd] [tɑːm] .

added	Tom	.
额外	汤姆	.

“我们和他相处几天之内就能治好他的病，”汤姆补充道。

" [aɪl] [bet] [wiː; wi] [wɪl] , " ['ænsər] [fræŋk] ;
" I'll bet we will , " answered Frank ;
" 患病的 赌注 我们 将要 , " 回答 坦率 ;

“我敢肯定我们会的，”弗兰克回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" and I think the present is the best time to begin .
" 和 我 思考 这 展示 是 这 最好的 时间 到 开始 .

我认为现在是开始的最佳时机。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ?
How many of you will make a grand rush into the cabin ?
如何 许多 的 你 将要 制作 一个 盛大 匆忙 进入 这 舱 ?

你们当中有多少人会蜂拥冲进小屋?

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ræʃ] [step] .
" There were only four of them who were willing to take this rash step .
" 那里 是 仅有的 四 的 他们 WHO 是 愿意的 到 拿 这 皮疹 步 .

“只有四个人愿意采取这种鲁莽的举动。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [sed] [tɑːm] ,
" Come on , then , " said Tom ,
" 来 在 , 然后 , " 说 汤姆 ,

“那就走吧，”汤姆说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['feloʊ] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] . "
" I will go if there is only one fellow to back me up . "
" 我 将要 去 如果 那里 是 仅有的 一 同伴 到 后退 我 向上 . "

“如果只有一个人支持我，我就去。”

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [fræŋk] .
" We will follow you , " added Frank .
" 我们 将要 跟随 你 , " 额外 坦率 .

“我们会跟随你，”弗兰克补充道。

" [goʊ] [ə'hed] , [tɑːm] ! "
" Go ahead , Tom ! "
" 去 前方 , 汤姆 ! "

“去吧，汤姆！”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [tʃɑːrlz] ['lɔːrəns] .
" You had better count the cost before you go any farther , " interposed Charles Lawrence .
" 你 有 更好的 数数 这 成本 前 你 去 任何 更远 , " 插入 查尔斯 劳伦斯 .

“你最好在继续前进之前先算算代价，”查尔斯·劳伦斯插话道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [də'rektɪd] ,
" You know we all promised to obey Captain Gordon in everything he directed ,
" 你 知道 我们 全部 承诺 到 服从 队长 戈登 在 一切 他 指导 ,

“你们都知道，我们都承诺过要服从戈登上尉的一切命令。”

['weðər] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] . "
whether on shore or on board . "
无论 在 支撑 或者 在 木板 . "

无论是在岸上还是在船上。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [juː 'es] [laɪk] ['sɜːrvənt] — [laɪk] [dɔːgz] . "
" We didn't expect he was going to treat us like servants — like dogs . "
" 我们 没有 预计 他 曾是 去 到 对待 我们 喜欢 仆人 — 喜欢 狗 . "

“我们没想到他会像对待仆人一样对待我们——像对待狗一样。”

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [dɑːmə'nɪr] ['oʊvər] [juː 'es] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]
" Captain Littleton wouldn't let him domineer over us in that style if he were
" 队长 利特尔顿 不会 让 他 专横跋扈 超过 我们 在 那 风格 如果 他 是
[hɪr] .
here .
这里 .

“如果利特尔顿上尉在这里，他绝不会让他那样支配我们。”

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [æft] .
Come on , boys , " said Tom , as he led the way aft .
来 在 , 男孩们 , " 说 汤姆 , 作为 他 引领 这 方式 后部 .

“走吧，孩子们，”汤姆说着，带头跟在后面。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [bɔɪz] ? " [di'mɑːndid] ['kæptɪn]
" Where are you going , boys ? " demanded Captain
" 在哪里 是 你 去 , 男孩们 ? " 要求 队长

“你们要去哪儿，孩子们？”船长问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

- , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wɑːtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] .
Briskett , as the rebellious watch appeared in the standing room .
- , 作为 这 叛逆的 手表 出现 在 这 常设 房间 .

布里斯克特，就像叛逆的守望者一样，出现在了站立的房间里。

" ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] . "
" Going below to get our dinner . "
" 去 以下 到 得到 我们的 晚餐 . "

“我们下去吃晚饭。”

" [nɑːt] [jet] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] [rɪ'liːvd] .
" Not yet ; you must wait till the watch is relieved .
" 不是 然而 ; 你 必须 等待 直到 这 手表 是 松了口气 .

“还不行；你必须等到值班人员换班后才能去。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz] . "
You heard the captain's orders . "
你 听到 这 船长的 订单 . "

你听到了船长的命令。

" [wiː; wi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz] .
" We don't care for the captain's orders .
" 我们 不 关心 为了 这 船长的 订单 .

我们不在乎船长的命令。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [dɔːgz] . "
We are not going to be treated like dogs . "
我们 是 不是 去 到 是 治疗 喜欢 狗 . "

我们绝不会像狗一样被对待。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wʌn] [wɑːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
" But it is necessary that one watch should be on deck all the time . "
" 但 它 是 必要的 那 一 手表 应该 是 在 甲板 全部 这 时间 . "

但必须始终安排一名值班人员在甲板上值守。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [goʊ]
" Can you tell me why it was necessary to have the starboard watch go
" 能 你 告诉 我 为什么 它 曾是 必要的 到 有 这 右舷 手表 去
[tuː; tə] ['dɪnər] [fɜːrst] ? "
to dinner first ? "
到 晚餐 第一的 ? "

“你能告诉我为什么右舷值班人员必须先去吃饭吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [ə'beɪ] , "
" I cannot ; it is the captain's business to order , and mine to obey , "
" 我 不能 ; 它 是 这 船长的 商业 到 命令 , 和 矿 到 服从 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪt] .
replied the mate .
回复 这 伴侣 .

“我不能；下命令是船长的职责，服从命令是我的职责。”大副回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .
" It isn't our business to obey any such orders as that , " said Tom .
" 它 不是 我们的 商业 到 服从 任何 这样的 订单 作为 那 , " 说 汤姆 .

“我们没有义务服从任何此类命令，”汤姆说。

" [kʌm] , [pɔːl] , [let] [ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] . "
" Come , Paul , let us all go below , and have our dinner . "
" 来 , 保罗 , 让 我们 全部 去 以下 , 和 有 我们的 晚餐 . "

“保罗，来吧，我们都下去吃晚饭。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" I shall obey orders , " replied Paul , decidedly .
" 我 将 服从 订单 , " 回复 保罗 , 绝对地 .

“我将服从命令，”保罗果断地回答道。

" [ɑːn] [dek] , [ðer; ðər] !
" On deck , there !
" 在 甲板 , 那里 !

“甲板上，就是那里！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kɔːld] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
What's the matter ? " called Captain Gordon , from the cabin .
是什么 这 事情 ? " 称为 队长 戈登 , 从 这 舱 .

“出什么事了？”戈登船长从船舱里喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtəni][ɪn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" There is a mutiny in the larboard watch , " replied the mate , with a smile .
" 那里 是 一个 兵变 在 这 左舷 手表 , " 回复 这 伴侣 , 和 一个 微笑 .

“左舷值班水手们叛变了，”大副笑着回答道。

[tɑːm][ænd; ənd] [frænk] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,
Tom and Frank did not wait for any more explanations ,
汤姆 和 坦率 做过 不是 等待 为了 任何 更多的 解释 ,

汤姆和弗兰克没有再等任何解释。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
and began to descend the ladder into the cabin .
和 开始 到 下降 这 梯子 进入 这 舱 .

然后开始顺着梯子下到船舱里。

" [stɑːp] , [bɔɪz] !
" Stop , boys !
" 停止 , 男孩们 !

“停下，孩子们！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

what	does	this	mean	?	"	demanded	Captain	Gordon	,	rising	from	the	table	.
什么	做	这	意思是	?	"	要求	队长	戈登	,	上升	从	这	桌子	.

“这是什么意思？”戈登上尉说着，从桌边站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ,

"	It	means	that	we	are	going	to	have	our	dinners	;	that	is	all	,	"	replied	Tom	,
"	它	方法	那	我们	是	去	到	有	我们的	晚餐	;	那	是	全部	,	"	回复	汤姆	,

“意思是我们要吃晚饭了，仅此而已。”汤姆回答说。

[huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔːr] .

who	had	by	this	time	reached	the	cabin	floor	.
WHO	有	经过	这	时间	达到	这	舱	地面	.

此时，他已经到达了舱底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

" [bʌt; bət] [maɪ] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] . "

"	But	my	orders	were	,	that	the	larboard	watch	should	remain	on	deck	.	"
"	但	我的	订单	是	,	那	这	左舷	手表	应该	保持	在	甲板	.	"

“但我下达的命令是，左舷值班人员必须留在甲板上。”

" [wiː; wi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	We	don't	care	for	that	.	"
"	我们	不	关心	为了	那	.	"

“我们不在乎。”

" [juː; jʊ] [dəunt] , [eɪ] ?

"	You	don't	,	eh	?
"	你	不	,	嗯	?

“你不这么认为，是吗？”

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	And	Captain	Gordon	was	evidently	very	much	surprised	,	for	whatever	he	had	expected	,
"	和	队长	戈登	曾是	显然	非常	很多	惊讶	,	为了	任何	他	有	预期的	,

“戈登上尉显然非常惊讶，这与他之前的预期截然不同。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['mjuːtəni] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aʊt] .

he	certainly	had	not	anticipated	a	mutiny	the	first	day	out	.
他	当然	有	不是	预期	一个	兵变	这	第一的	天	出去	.

他绝对没想到出征第一天就会发生兵变。

" ['wɔznt] [maɪ] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ?

"	Wasn't	my	order	a	reasonable	one	?
"	不是	我的	命令	一个	合理的	一	?

我的订单难道不合理吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . "
It was not . "
它 曾是 不是 . "

并非如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wʌn] [wɑːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [dek] [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] ['ʌndər] [seɪl] . "
" It is necessary that one watch should be on deck while the vessel is under sail . "
" 它 是 必要的 那 一 手表 应该 是 在 甲板 尽管 这 血管 是 在下面 帆 . "

“船舶航行时，必须安排一名值班人员在甲板上值守。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [ðæt] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər]
" That may be ; but it wasn't necessary that your watch should go to dinner
" 那 可能 是 ; 但 它 不是 必要的 那 你的 手表 应该 去 到 晚餐
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“也许是这样；但你的手表没必要先去吃晚饭。”

" [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" replied Tom .
" 回复 汤姆 .

汤姆回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] , [ɔːr][nɑːt] ? "
" Will you return to your duty , or not ? "
" 将要 你 返回 到 你的 责任 , 或者 不是 ? "

你到底会不会回去上班?

" [noʊ] , [sɜːr] ! "
" No , sir ! "
" 不 , 先生 ! "

“不，先生！”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'sɪdər] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [tɑːm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ['eni]
" You had better consider well what you are doing , Tom , before you go any
" 你 有 更好的 考虑 出色地 什么 你 是 正在做 , 汤姆 , 前 你 去 任何
['fɑːrðər] .
farther .
更远 .

“汤姆，你最好在继续前进之前好好考虑一下你在做什么。”

['kæptɪn] ['lɪtltən] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,
Captain Littleton placed me in command of the yacht ,
队长 利特尔顿 放置 我 在 命令 的 这 游艇 ,

利特尔顿船长任命我为游艇的船长。

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [soʊ][fɑːr] ;
and expressly directed me to do everything I have done , so far ;
和 明确地 指导 我 到 做 一切 我 有 完毕 , 所以 远的 ;

并明确指示我做我迄今为止所做的一切;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər]
and especially to keep one watch on deck all the time , while we are under
和 尤其 到 保持 一 手表 在 甲板 全部 这 时间 , 尽管 我们 是 在下面
[seɪl] .
sail .
帆 .

尤其是在航行时，要始终安排一人在甲板上值班。

[naʊ] , [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz]

Now	,	those	of	you	who	are	willing	to	return	to	your	duty	and	obey	orders
现在	,	那些	的	你	WHO	是	愿意的	到	返回	到	你的	责任	和	服从	订单

,

,

,

现在，你们当中那些愿意重返岗位、服从命令的人，

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['kæptɪn] ['lɪtltən] , [goʊ][ɑːn] [dek] [ə'gen] .

as	you	promised	Captain	Littleton	,	go	on	deck	again	.
作为	你	承诺	队长	利特尔顿	,	去	在	甲板	再次	.

正如你答应利特尔顿船长的那样，再次到甲板上去。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [ək'septɪd] [ðɪs] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Not	one	of	the	four	boys	accepted	this	polite	invitation	.
"	不是	一	的	这	四	男孩们	公认	这	有礼貌的	邀请	.

“四个男孩中没有一个接受这份礼貌的邀请。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Then	I	am	to	settle	this	question	with	these	four	,	"	added	the	captain	.
"	然后	我	是	到	定居	这	问题	和	这些	四	,	"	额外	这	队长	.

“那么，我将与这四个人解决这个问题，”队长补充道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['setlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	There's	no	settling	about	it	;	we	are	going	to
"	有	不	安顿	关于	它	;	我们	是	去	到

“这件事没有妥协的余地；我们将……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ; [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [tɑːm] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

have	our	dinner	;	that's	all	,	"	said	Tom	,	pushing	forward	towards	the	table	;
有	我们的	晚餐	;	那就是	全部	,	"	说	汤姆	,	推动	向前	向	这	桌子	;

“吃晚饭吧，就这些了。”汤姆说着，向前推了推桌子。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðər]

but	Captain	Gordon	placed	himself	before	him	,	and	prevented	his	farther
但	队长	戈登	放置	他自己	前	他	,	和	阻止	他的	更远

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

但戈登上尉挡在他前面，阻止了他继续前进。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] ; [naʊ] [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ;

"	I	have	asked	you	to	return	to	your	duty	;	now	I	order	you	to	do	so	;
"	我	有	问	你	到	返回	到	你的	责任	;	现在	我	命令	你	到	做	所以	;

“我已要求你返回岗位；现在我命令你回去执行任务；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ,

and	I	am	going	to	be	obeyed	,
和	我	是	去	到	是	服从	,

我会受到服从。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['broʊkən] ['hedz] [tuː; tə][baɪnd][ʌp] ['æftərwərdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

even	if	there	are	some	broken	heads	to	bind	up	afterwards	,	"	replied	the
甚至	如果	那里	是	一些	破碎的	头部	到	绑定	向上	然后	,	"	回复	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“即使事后需要处理一些破碎的头颅，”船长回答道。

" - , [let] [pɔːl] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'loʊ] . "

"	Briskett	,	let	Paul	take	the	helm	and	come	below	.	"
"	-	,	让	保罗	拿	这	舵	和	来	以下	.	"

“布里斯克特，让保罗掌舵，你下来。”

" [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pæs] " [kraɪd] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

"	Stand	back	,	and	let	me	pass	"	cried	Tom	,	his	face	flushed	with	anger	.
"	站立	后退	,	和	让	我	经过	"	哭	汤姆	,	他的	脸	酡	和	愤怒	.

“让开，让我过去！”汤姆喊道，气得脸都红了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bæk] , ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd]

But	instead	of	standing	back	,	Captain	Gordon	seized	him	by	the	collar	and
但	反而	的	常设	后退	,	队长	戈登	查获	他	经过	这	衣领	和

[θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

threw	him	down	.
扔	他	向下	.

但戈登上尉没有退缩，而是抓住他的衣领，把他摔倒在地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [fræŋk] [tuː; tə] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] [duː] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] .

This	was	the	signal	for	Frank	to	step	in	,	and	do	battle	for	his	friend	.
这	曾是	这	信号	为了	坦率	到	步	在	,	和	做	战斗	为了	他的	朋友	.

这是弗兰克挺身而出，为朋友而战的信号。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	was	a	stout	fellow	,	and	there	was	,	for	a	moment	,
他	曾是	一个	肥硕	同伴	,	和	那里	曾是	,	为了	一个	片刻	,

他是个身材魁梧的人，而且，有那么一会儿，

[ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɔːni] ['paɪlət] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪd] [ðɪs]

a	prospect	of	a	smart	little	battle	but	the	brawny	pilot	suddenly	destroyed	this
一个	前景	的	一个	聪明的	小的	战斗	但	这	强壮的	飞行员	突然	损毁	这

['prɑːspekt] [baɪ] ['leɪɪŋ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌmjuːtə'nɪr] ,

prospect	by	laying	both	hands	on	the	second	mutineer	,
前景	经过	躺下	两个都	双手	在	这	第二	叛变者	,

原本可能会有一场精彩的小规模战斗，但那位强壮的飞行员突然双手抓住第二个叛变者，粉碎了这种可能性。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [dek] .

and	dragging	him	on	deck	.
和	拖拽	他	在	甲板	.

然后把他拖到甲板上。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ,

Captain	Gordon	followed	him	with	Tom	,
队长	戈登	随后	他	和	汤姆	,

戈登船长带着汤姆跟在他后面，

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [rɪ'fræktəri] ['spɪrɪts] [nɑːt] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðeɪ]

the	two	other	refractory	spirits	not	deeming	it	prudent	to	keep	the	promises	they
这	二	其他	耐火	烈酒	不是	认为	它	谨慎	到	保持	这	承诺	他们

[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [dek] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

had	made	on	deck	only	a	few	moments	before	.
有	制成	在	甲板	仅有的	一个	很少	时刻	前	.

另外两个桀骜不驯的家伙认为，遵守他们几分钟前在甲板上做出的承诺是不明智的。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] [taɪd] ['tɑːmz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'djʊst]

Captain	Gordon	tied	Tom's	hands	behind	him	,	and	Frank	was	presently	reduced
队长	戈登	系	汤姆的	双手	在后面	他	,	和	坦率	曾是	目前	减少

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪgnə'mɪniəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	the	same	ignominious	condition	.
到	这	相同的	可耻	状况	.

戈登上尉把汤姆的双手绑在背后，弗兰克也立刻落得同样的下场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

The	**other**	**two**	**were**	**ordered**	**to**	**take**	**their**	**places**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**prisoners**	**,**
这	其他	二	是	订购	到	拿	他们的	地方	经过	这	边	的	这	囚犯	,

另外两人被命令站在囚犯旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	**they**	**deemed**	**it**	**prudent**	**to**	**obey**	**.**
和	他们	被认为	它	谨慎	到	服从	.

他们认为服从是明智之举。

" [ɔːl] [hændz] [ɑːn] [dek] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [frʌm; frəm] [pɔːl] .

"	**All**	**hands**	**on**	**deck**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**captain**	**,**	**as**	**he**	**took**	**the**	**helm**	**from**	**Paul**	**.**
"	全部	双手	在	甲板	!	"	喊叫	这	队长	,	作为	他	采取	这	舵	从	保罗	.

“全体船员集合！”船长从保罗手中接过舵柄，大声喊道。

" ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] !

"	**Ready**	**to**	**go**	**about**	**!**
"	准备好	到	去	关于	!

准备出发!

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [nekst] ;

"	**All**	**the**	**boys**	**wondered**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**next**	**;**
"	全部	这	男孩们	想知道	什么	曾是	到	是	完毕	下一个	;

所有男孩都想知道接下来该做什么；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [əu'beid] ,

but	**the**	**orders**	**were**	**promptly**	**obeyed**	**,**
但	这	订单	是	及时	服从	,

但命令立即得到了执行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [duː] [wen] [ðə; ði]

and	**they**	**took**	**their**	**stations**	**as**	**they**	**had**	**been**	**instructed**	**to**	**do**	**when**	**the**
和	他们	采取	他们的	车站	作为	他们	有	到过	指示	到	做	什么时候	这

[jɑːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] .

yacht	**was**	**to**	**go**	**about**	**.**
游艇	曾是	到	去	关于	.

他们按照指示各就各位，准备迎接游艇的转向。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] [riːf] ,

In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**Flyaway**	**,**	**which**	**had**	**by**	**this**	**time**	**passed**	**the**	**reef**	**,**
在	一个	很少	时刻	这	飞散	,	哪个	有	经过	这	时间	通过了	这	礁	,

片刻之后，飞翔号（此时已越过礁石）

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	**was**	**standing**	**up**	**the**	**harbor**	**,**	**was**	**put**	**about**	**,**	**and**	**headed**	**towards**	**the**
和	曾是	常设	向上	这	港口	,	曾是	放	关于	,	和	标题	向	这

['oʊpən] [siː] .

open	**sea**	**.**
打开	海	.

站在港口，被推来推去，驶向公海。

[noʊ] [wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ;

No	**one**	**ventured**	**to**	**ask**	**any**	**questions**	**;**
不	一	冒险	到	问	任何	问题	;

没有人敢问任何问题；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] ,

but	as	soon	as	the	mate	had	been	restored	to	the	helm	,
但	作为	很快	作为	这	伴侣	有	到过	恢复	到	这	舵	,

但就在大副重新掌舵之后，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] ['ɔːrdərz]

he	fastened	the	prisoners	to	the	rail	,	and	gave	the	starboard	watch	orders
他	系紧	这	囚犯	到	这	轨	,	和	给予	这	右舷	手表	订单

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['dinəz] ,

to	finish	their	dinners	,
到	结束	他们的	晚餐	,

他把囚犯们绑在栏杆上，并命令右舷值班人员吃完晚饭。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	led	the	way	to	the	cabin	.
和	引领	这	方式	到	这	舱	.

然后带路前往小木屋。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [grauld] [tɑːm] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	He	will	have	to	pay	dearly	for	this	,	"	growled	Tom	,	when	the	captain
"	他	将要	有	到	支付	亲爱的	为了	这	,	"	咆哮	汤姆	,	什么时候	这	队长

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] .

had	gone	below	.
有	已消失	以下	.

“他要为此付出惨痛的代价，”船长下到船舱后，汤姆低声咆哮道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][hæf] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [tɜːrnd] [ɔːf] ,

"	My	father	is	half	owner	of	the	Flyaway	,	and	if	he	doesn't	get	turned	off	,
"	我的	父亲	是	一半	所有者	的	这	飞散	,	和	如果	他	不	得到	转向	离开	,

“我父亲是 Flyaway 的一半所有者，如果他不被关闭，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

it	won't	be	his	fault	.
它	惯于	是	他的	过错	.

那不是他的错。

" [bʌt; bət] [fræŋk] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	But	Frank	did	not	make	any	reply	.
"	但	坦率	做过	不是	制作	任何	回复	.

但弗兰克没有做出任何回应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [oʊn] [hæf][ðə; ði] [jɑːt] ,
His **father** **did** **not** **own** **half** **the** **yacht** **,**
他的 父亲 做过 不是 自己的 一半 这 游艇 ,

他父亲并不拥有这艘游艇的一半产权。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] " [bɑːrkt] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] ,
and **he** **began** **to** **think** **he** **had** **"** **barked** **up** **the** **wrong** **tree** **,**
和 他 开始 到 思考 他 有 " 吠叫 向上 这 错误的 树 ,

他开始觉得他“找错对象了”，

" [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
" **as** **he** **afterwards** **expressed** **it** **.**
" 作为 他 然后 表达 它 .

正如他后来所表达的那样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
He **did** **not** **exactly** **know** **what** **to** **make** **of** **things** **,**
他 做过 不是 确切地 知道 什么 到 制作 的 事物 ,

他不太清楚该如何看待这些事情。

[ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd]
and **couldn't** **understand** **why** **the** **yacht** **had** **been** **put** **about** **,** **and** **headed**
和 不能 理解 为什么 这 游艇 有 到过 放 关于 , 和 标题
[tɔːrdz] [hoʊm] .
towards **home** **.**
向 家 .

他们不明白为什么游艇被调转方向，驶向了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ,
It **was** **rather** **ominous** **,** **and** **he** **wished** **himself** **out** **of** **the** **scrape** **,**
它 曾是 相当 不祥的 , 和 他 希望 他自己 出去 的 这 刮 ,

这感觉相当不妙，他真希望自己能摆脱困境。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'bɑːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['entərpraɪz] .
or **rather** **that** **he** **had** **not** **embarked** **in** **such** **a** **stupid** **enterprise** **.**
或者 相当 那 他 有 不是 启航 在 这样的 一个 愚蠢的 企业 .

或者更确切地说，他没有参与如此愚蠢的行动。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊ] [lʊkt] [æz; əz]
Captain **Gordon** **finished** **his** **dinner** **in** **silence** **,** **and** **as** **his** **brow** **looked** **as**
队长 戈登 完成的 他的 晚餐 在 沉默 , 和 作为 他的 眉头 看起来 作为
['stɔːrmi] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] ,
stormy **as** **a** **thundercloud** **,**
暴风雨 作为 一个 雷云 ,

戈登上尉默默地吃完了晚餐，他的眉头紧锁，像乌云一样密布。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [kɛəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
not **one** **of** **the** **boys** **in** **his** **watch** **cared** **to** **question** **him** **in** **regard** **to** **his**
不是 一 的 这 男孩们 在 他的 手表 关心 到 问题 他 在 看待 到 他的
['fjuːtʃər] [kɔːrs] .
future **course** **.**
未来 课程 .

他手下那些男孩中，没有一个关心他未来的打算。

[wen] [ðə; ðɪ] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [dek] ; [ænd; ənd]
When the starboard watch had finished their dinner , they went on deck ; and
什么时候 这 右舷 手表 有 完成的 他们的 晚餐 , 他们 去 在 甲板 ; 和
[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ɔ:rdərd]
the captain ordered
这 队长 订购

右舷值班的水兵们吃完晚饭后，就上甲板去；船长随即下令

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[dɪk] [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaʊdər] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Dick to carry some of the chowder up for the rebellious portion of the
迪克 到 携带 一些 的 这 浓汤 向上 为了 这 叛逆的 部分 的 这
['ʌðər] [wɑ:tʃ] ,
other watch ,
其他 手表 ,

迪克要把一些杂烩汤带上去，给另一队反叛的守夜人。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [hu:] " [stʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , " [went] [bɪ'loʊ]
while the mate , and those of his party who " stuck by the ship , " went below
尽管 这 伴侣 , 和 那些 的 他的 派对 WHO " 卡住 经过 这 船 , " 去 以下
.
:
.

而大副和他那些“留在船上”的同伴们则下到了船舱里。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɔ:l][hændz][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dek] ,
When dinner was over , and all hands had returned to the deck ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 全部 双手 有 返回 到 这 甲板 ,

晚餐结束后，所有人都回到了甲板上。

['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['beɪˌvɪl] [æt; ət] [wʌns] .
Captain Gordon announced his intention to return to Bayville at once .
队长 戈登 宣布 他的 意图 到 返回 到 贝维尔 在 一次 .

戈登船长宣布他打算立即返回贝维尔。

" [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [gɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [jet] , " [sed] ['henri] ['lɪtltən] .
" We haven't been gone a week yet , " said Henry Littleton .
" 我们 还没有 到过 已消失 一个 星期 然而 , " 说 亨利 利特尔顿 .

“我们离开还不到一个星期呢，”亨利·利特尔顿说道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [toʊld][ˌem 'i:] , [ɪf] ['eni] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]
" Your father told me , if any serious difficulty occurred on board , to return home
" 你的 父亲 讲述 我 , 如果 任何 严肃的 困难 发生 在 木板 , 到 返回 家
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

你父亲告诉我，如果船上发生任何严重困难，就立即回家。

[ði:z] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ['ɔ:rdərz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aʊt] ;
These fellows have chosen to disobey orders the first day out ;
这些 伙伴们 有 选定 到 违 订单 这 第一的 天 出去 ;

这些人出征第一天就选择违抗命令；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] . "
and I think that is a serious matter . "
和 我 思考 那 是 一个 严肃的 事情 . "

我认为这是一个严肃的问题。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [tɑːm] ? " [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] .

"	Do	you	hear	that	,	Tom	?	"	said	Frank	,	in	a	whisper	,	to	his	fellow	-	prisoner	.
"	做	你	听到	那	,	汤姆	?	"	说	坦率	,	在	一个	耳语	,	到	他的	同伴	-	囚犯	.

“汤姆，你听到了吗？”弗兰克低声对他的狱友说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][goʊz] [hoʊm] [ðə; ði] ['suːnər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] . "

"	I	don't	care	;	the	sooner	he	goes	home	the	sooner	will	he	be	discharged	.	"
"	我	不	关心	;	这	很快	他	去	家	这	很快	将要	他	是	出院	.	"

“我不在乎；他越早回家，就能越早出院。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fʌn] , ['eni] [weɪ] . "

"	But	we	shall	lose	all	our	fun	,	any	way	.	"
"	但	我们	将	失去	全部	我们的	乐趣	,	任何	方式	.	"

“但无论如何，我们都会失去所有的乐趣。”

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] , " [rɪ'plaɪd]

"	Can't	help	it	;	I	won't	be	treated	like	a	servant	by	my	father's	servant	,	"	replied
"	不能	帮助	它	;	我	惯于	是	治疗	喜欢	一个	仆人	经过	我的	父亲的	仆人	,	"	回复

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

“没办法，我绝不会让我父亲的仆人像仆人一样对待我。”汤姆回答说。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

loud	enough	to	be	heard	by	the	captain	.
大声	足够的	到	是	听到	经过	这	队长	.

声音大到船长都能听到。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ,

"	Your	father	can	do	what	he	thinks	best	when	I	get	home	,
"	你的	父亲	能	做	什么	他	思考	最好的	什么时候	我	得到	家	,

“等我回家后，你父亲可以做他认为最好的事。”

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɔːl] [hændz] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] . "

but	while	I	command	a	vessel	all	hands	obey	orders	.	"
但	尽管	我	命令	一个	血管	全部	双手	服从	订单	.	"

但是，当我指挥一艘船时，船上的所有船员都必须服从命令。

" [kʌm] , [tɑːm] , [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] .

"	Come	,	Tom	,	don't	let	us	spoil	all	the	fun	.
"	来	,	汤姆	,	不	让	我们	剧透	全部	这	乐趣	.

“来吧，汤姆，别让我们破坏了所有的乐趣。”

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

We	will	pay	him	off	at	another	time	.
我们	将要	支付	他	离开	在	其他	时间	.

我们以后会找时间付钱给他。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kruːz] , " ['wɪspəd] [fræŋk] .

Don't	let	us	break	up	the	cruise	,	"	whispered	Frank	.
不	让	我们	休息	向上	这	巡航	,	"	低声说道	坦率	.

“别让我们的游轮之旅泡汤了，”弗兰克低声说道。

" ['hiːz] [gɑːt][ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] [her] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] .

"	He's	got	us	where	the	hair	is	short	,	and	we	can't	help	ourselves	.
"	他是	得到	我们	在哪里	这	头发	是	短的	,	和	我们	不能	帮助	我们自己	.

“他把我们都逼到了绝境，我们根本无法自拔。”

" [tɑːm][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] " [bæk] [daʊn] , " [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]

"	Tom	at	first	refused	to	"	back	down	,	"	as	he	and
"	汤姆	在	第一的	拒绝	到	"	后退	向下	,	"	作为	他	和

汤姆起初拒绝“退让”，因为他和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ['elɪgəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;
his party elegantly expressed it ;
他的 派对 优雅地 表达 它 ;

他的政党对此表达得非常得体；

[bʌt; bət] ['fræŋks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [æt; ət] [læst]
but Frank's suggestion to pay him off at another time at last
但 弗兰克的 建议 到 支付 他 离开 在 其他 时间 在 最后的
[priˈveild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
prevailed with him ,
最终获胜 和 他 ,

但弗兰克提出的改天再付钱给他的建议最终还是被他接受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːlədʒi]
and he consented to join with his companions in trouble in an apology
和 他 同意 到 加入 和 他的 同伴 在 麻烦 在 一个 道歉
[tuː; tə] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] ,
to Captain Gordon ,
到 队长 戈登 ,

他同意与同伴们一起向戈登船长道歉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
and a promise to obey orders without grumbling in future .
和 一个 承诺 到 服从 订单 没有 抱怨 在 未来 .

并承诺今后服从命令，不得抱怨。

[fræŋk] ['ðerfɔːr] [meɪd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][fɜːrst]
Frank therefore made overtures for a capitulation ; but the captain at first
坦率 所以 制成 序曲 为了 一个 投降 ; 但 这 队长 在 第一的
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
declined to listen to them ,
拒绝 到 听 到 他们 ,

因此，弗兰克试图劝降；但船长起初拒绝听取他们的意见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt]
and it was only upon the urgent request of the rest of the party that
和 它 曾是 仅有的 之上 这 紧迫的 要求 的 这 休息 的 这 派对 那
[hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'fendəz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kruːz] .
he finally consented to pardon the offenders and continue the cruise .
他 最后 同意 到 赦免 这 罪犯 和 继续 这 巡航 .

直到其他乘客的紧急请求，他才最终同意赦免肇事者并继续航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was only because he did not like to punish the innocent with the
它 曾是 仅有的 因为 他 做过 不是 喜欢 到 惩治 这 清白的 和 这
['gɪlti] ,
guilty ,
有罪的 ,

那只是因为他不愿让无辜者受苦。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti]
he declared , that he reversed his former decision ; but if any further difficulty
他 声明 , 那 他 反转 他的 以前的 决定 ; 但 如果 任何 更远 困难
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

他宣布，他已撤回之前的决定；但如果再出现任何困难，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
they would know what to expect .
他们 会 知道 什么 到 预计 .

他们会知道会发生什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[pɔːl] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [ˈbruːɪŋ] .
PAUL DISCOVERS THAT MISCHIEF IS BREWING .
保罗 发现 那 恶作剧 是 酿造 .

保罗发现一场阴谋即将发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][əˈlækrəti] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [fluː] [tuː; tə][ðer; ðər]
It was with more than the usual alacrity that the crew flew to their
它 曾是 和 更多的 比 这 通常 敏捷 那 这 全体人员 飞翔 到 他们的
[ˈsteɪʃənz] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] ,
stations when the order was given to come about ,
车站 什么时候 这 命令 曾是 给定 到 来 关于 ,

接到转向命令后，机组人员以比平时更快的速度飞向各自的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪəweɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ˈglɑːstər] .
and the Flyaway was soon retracing her course towards Gloucester .
和 这 飞散 曾是 很快 回溯 她 课程 向 格洛斯特 .

“飞翔号”很快便沿着航线返回格洛斯特。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] [wen] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
It was about sunset when this step was taken ,
它 曾是 关于 日落 什么时候 这 步 曾是 已采取 ,

采取这一步骤时，已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˈnɔrmənz] [riːf] .
and the yacht was some ten or twelve miles from Norman's Reef .
和 这 游艇 曾是 一些 十 或者 十二 英里 从 诺曼的 礁 .

当时这艘游艇距离诺曼礁大约有十到十二英里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][ɔːl]
She would have made a quick run of this distance , but the wind had all
她 会 有 制成 一个 快的 跑步 的 这 距离 , 但 这 风 有 全部
[daɪd] [aʊt] ,
died out ,
死亡 出去 ,

她原本可以很快跑完这段距离，但是风已经停了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːm][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
and there was a perfect calm upon the sea .
和 那里 曾是 一个 完美的 冷静的 之上 这 海 .

海面风平浪静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈglɑːstər] [ðæt] [naɪt] ,
There was but little prospect of their getting to Gloucester that night ,
那里 曾是 但 小的 前景 的 他们的 获得 到 格洛斯特 那 夜晚 ,

当晚他们几乎没有可能到达格洛斯特。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] ['æŋkər] .

and	they	were	too	far	out	to	anchor	.
和	他们	是	也	远的	出去	到	锚	.

而且他们离岸太远，无法抛锚。

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Before	dark	the	captain	had	some	misgivings	as	to	the	propriety	of	his
前	黑暗的	这	队长	有	一些	疑虑	作为	到	这	礼	的	他的

[kɔːrs] [ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] ,

course	in	continuing	the	cruise	,
课程	在	继续	这	巡航	,

天黑之前，船长开始对继续航行的做法是否妥当产生了一些疑虑。

[fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] ,

for	Tom	and	his	companions	seemed	to	be	sulky	,
为了	汤姆	和	他的	同伴	似乎	到	是	闷闷不乐的	,

汤姆和他的同伴们似乎都很闷闷不乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm][ɪn] [kloʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	had	several	times	observed	them	in	close	communication	on	the
和	他	有	一些	时代	观察到	他们	在	关闭	沟通	在	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

他曾多次看到他们在船首甲板上密切交流。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] [rɪ'fræktəri] [ðeɪ] [maɪt]

But	he	felt	perfectly	competent	to	manage	them	,	however	refractory	they	might
但	他	毛毡	完美	胜任的	到	管理	他们	,	然而	耐火	他们	可能

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ;

prove	to	be	;
证明	到	是	;

但他觉得自己完全有能力管理他们，无论他们多么桀骜不驯；

[jet] [hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

yet	he	feared	their	misconduct	would	destroy	all	the	pleasure	of
然而	他	害怕	他们的	不当行为	会	破坏	全部	这	乐趣	的

但他担心他们的不当行为会毁掉所有的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðə; ði] [trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

这次旅行。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	resolved	to	treat	them	as	well	as	though	nothing	had	happened	,
他	已解决	到	对待	他们	作为	出色地	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

他决定像什么都没发生过一样对待他们。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

but	at	the	same	time	to	keep	a	sharp	lookout	upon	them	.
但	在	这	相同的	时间	到	保持	一个	锋利的	瞭望台	之上	他们	.

但与此同时，也要密切关注他们。

" [ɔːl] [hændz] [æft] , " [kɔːld] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] ,

" All hands aft , " called Captain Gordon ; and the crew , including the mutineers ,

" 全部 双手 后部 , " 称为 队长 戈登 ; 和 这 全体人员 , 包括 这 叛乱者 ,

['prɑːmptli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

promptly obeyed the summons .

及时 服从 这 传票 .

“全体船员到船尾集合！”戈登船长喊道；包括叛变者在内的所有船员都立即服从了命令。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] , " [aɪ]

" Boys , " he continued , when they had all assembled in the standing room , " I

" 男孩们 , " 他 持续 , 什么时候 他们 有 全部 组装 在 这 常设 房间 , " 我

[prə'pəʊz] ,

propose ,

提出 ,

“孩子们，”当他等所有人都站到房间里后，他继续说道，“我提议，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [trɪp] , [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,

during this trip , at the suggestion of Captain Littleton ,

期间 这 旅行 , 在 这 建议 的 队长 利特尔顿 ,

在这次旅行中，根据利特尔顿船长的建议，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

who would have carried out the plan if he had come with us ,

WHO 会 有 携带 出去 这 计划 如果 他 有 来 和 我们 ,

如果他跟我们一起来，谁会执行这个计划呢?

— [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [tuː; tə]

— I propose to instruct you a little in the practical duties of seamanship to

— 我 提出 到 指示 你 一个 小的 在 这 实际的 职责 的 航海术 到

[gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

give you something to think about ,

给 你 某物 到 思考 关于 ,

我打算给你们讲解一些航海方面的实际操作技能，以便你们思考一下。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [deks] .

while we are idling around the decks .

尽管 我们 是 怠速 大约 这 甲板 .

当我们闲逛在甲板上时。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bel] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndləs] ? "

You see that bell , over the windlass ? "

你 看 那 钟 , 超过 这 绞盘 ? "

你看到绞盘上方的那个铃铛了吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] . "

" Ay , ay , sir . "

" 哎 , 哎 , 先生 . "

“是，是，先生。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

" That's a very important thing on board a ship ,

" 那就是 一个 非常 重要的 事物 在 木板 一个 船 ,

“这在船上非常重要。”

[fɔːr; fər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] .

for by it is regulated everything that takes place , especially the watches .

为了 经过 它 是 受监管 一切 那 需要 地方 , 尤其 这 手表 .

因为一切事物都受其规范，尤其是钟表。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	are	likely	to	be	out	to	-	night	,	or	at	least	a	part	of	the
作为	我们	是	可能	到	是	出去	到	-	夜晚	,	或者	在	至少	一个	部分	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因为我们今晚很可能要外出，或者至少要外出一部分时间，

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['regjələr] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] ['eni] [wel] -

I	intend	to	keep	a	regular	watch	on	board	,	just	as	they	do	in	any	well	-
我	打算	到	保持	一个	常规的	手表	在	木板	,	只是	作为	他们	做	在	任何	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ves(ə)l] .

regulated	vessel	.
受监管	血管	.

我打算像任何管理良好的船只一样，在船上进行定期值班。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə][du:][soʊ] .

Indeed	,	it	is	absolutely	necessary	to	do	so	.
的确	,	它	是	绝对地	必要的	到	做	所以	.

事实上，这样做是绝对必要的。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ɔ:l] [tɜ:rn] [ɪn] [ænd; ənd] [sli:p] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ;

We	can't	all	turn	in	and	sleep	while	the	vessel	is	on	her	course	;
我们	不能	全部	转动	在	和	睡觉	尽管	这	血管	是	在	她	课程	;

当船只航行时，我们不可能都去睡觉；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [dek] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

some	of	us	must	be	on	deck	all	the	time	.
一些	的	我们	必须	是	在	甲板	全部	这	时间	.

我们当中有些人必须时刻待命。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [θɪŋz] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['ʃɪpʃeɪp] ['ɔ:rdər] . "

Therefore	we	had	better	have	things	done	up	in	shipshape	order	.	"
所以	我们	有	更好的	有	事物	完毕	向上	在	井然有序	命令	.	"

因此，我们最好把一切都安排得井井有条。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] ,

"	That	is	just	what	we	want	,
"	那	是	只是	什么	我们	想	,

“这正是我们想要的。”

" [sed] ['henri] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	said	Henry	—	a	sentiment	which	was	responded	to	by	a	majority	of	the
"	说	亨利	—	一个	情绪	哪个	曾是	回应	到	经过	一个	多数	的	这

[kru:] .

crew	.
全体人员	.

亨利说道——这一观点得到了大多数船员的认同。

" ['veri] [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [fju:]

"	Very	well	,	"	continued	the	captain	,	consulting	his	watch	;	"	it	wants	a	few
"	非常	出色地	,	"	持续	这	队长	,	咨询	他的	手表	;	"	它	想要	一个	很少

['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

minutes	of	eight	o'clock	,
分钟	的	八	点钟	,

“很好，”船长继续说道，看了看手表；“还差几分钟就到八点了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [straɪk] [eɪt] ['belz] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [wɑːtʃ] . "

at	which	time	we	will	strike	eight	bells	,	and	set	the	watch	.	"
在	哪个	时间	我们	将要	罢工	八	铃铛	,	和	放	这	手表	.	"

届时我们将敲八声钟，并设定值班时间。

" [wɪtʃ] [wɑːtʃ] , ['kæptɪn] ? " [æskt] [tɑːm] ['net(ə)l] , [ɪn] ['ræðər] ['sɜːrli] [toʊnz] .

"	Which	watch	,	captain	?	"	asked	Tom	Nettle	,	in	rather	surly	tones	.
"	哪个	手表	,	队长	?	"	问	汤姆	荨麻	,	在	相当	粗鲁	音调	.

“哪块表，船长？”汤姆·内特尔语气有些不耐烦地问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , [maɪ] [læd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ə'bɔːrd]

"	There	is	a	rule	about	this	matter	,	my	lad	,	as	there	is	about	everything	aboard
"	那里	是	一个	规则	关于	这	事情	,	我的	小伙子	,	作为	那里	是	关于	一切	船上

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

“孩子，这件事是有规矩的，就像船上的一切事情一样。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ruːl] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

I	shall	follow	this	rule	,	"	replied	Captain	Gordon	,	without	even	looking	at	the
我	将	跟随	这	规则	,	"	回复	队长	戈登	,	没有	甚至	寻找	在	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“我将遵守这条规则，”戈登上尉回答道，甚至没有看一眼说话的人。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] ? " [æskt] ['henri] ,

"	What	is	the	rule	?	"	asked	Henry	,
"	什么	是	这	规则	?	"	问	亨利	,

“规则是什么？”亨利问道。

['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɑːm] ,

rather	because	he	wished	to	turn	the	captain's	attention	away	from	Tom	,
相当	因为	他	希望	到	转动	这	船长的	注意力	离开	从	汤姆	,

而是因为他想把船长的注意力从汤姆身上转移开来。

[ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ruːl] .

than	because	he	was	impatient	to	know	the	rule	.
比	因为	他	曾是	不耐烦	到	知道	这	规则	.

并非因为他急于知道规则。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [ɪn] [ʃɪps] , [teɪks] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

"	The	captain's	watch	,	which	is	the	second	mate's	in	ships	,	takes	the	first	,
"	这	船长的	手表	,	哪个	是	这	第二	朋友的	在	船舶	,	需要	这	第一的	,

“船长的表，也就是船上二副的表，负责第一个计时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔfɪsɚz] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] ;

and	the	first	officer's	the	second	,	on	the	outward	voyage	;
和	这	第一的	警官们	这	第二	,	在	这	向外	航程	;

以及大副和二副，在出海航行中；

[ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪz] [rɪ'vɜːrst] .

on	the	homeward	voyage	the	order	is	reversed	.
在	这	回家	航程	这	命令	是	反转	.

返程途中，顺序则相反。

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptənz] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	starboard	watch	is	the	captain's	;	therefore	it	is	my	first	watch	to	-	night	.
这	右舷	手表	是	这	船长的	;	所以	它	是	我的	第一的	手表	到	-	夜晚	.

右舷值班是船长的，因此今晚我第一班值班。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] ; [wen] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [dek] ,

It	will	be	from	eight	to	twelve	;	when	the	larboard	watch	will	come	on	deck	,
它	将要	是	从	八	到	十二	;	什么时候	这	左舷	手表	将要	来	在	甲板	,

时间从早上八点到十二点；届时左舷值班人员将上甲板。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [fɔːr] ; [ðen] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [ə'gen] [tɪl] [eɪt] . "

and	remain	till	four	;	then	the	starboard	again	till	eight	.	"
和	保持	直到	四	;	然后	这	右舷	再次	直到	八	.	"

一直待到四点；然后再次转向右舷，直到八点。

" [ðæt] ['iznt] [fer] , " [sed] ['edwərd] ['friːmən] .

"	That	isn't	fair	,	"	said	Edward	Freeman	.
"	那	不是	公平的	,	"	说	爱德华	弗里曼	.

“这不公平，”爱德华·弗里曼说道。

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Why	not	,	my	boy	?	"	asked	the	captain	,	with	a	smile	;
"	为什么	不是	,	我的	男生	?	"	问	这	队长	,	和	一个	微笑	;

“为什么不呢，孩子？”船长笑着问道；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['redɪli] [pər'siːvd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] .

for	he	readily	perceived	the	objection	the	speaker	was	about	to	urge	.
为了	他	容易	感知	这	异议	这	扬声器	曾是	关于	到	敦促	.

因为他很快就察觉到了演讲者即将提出的反对意见。

" [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	The	starboard	watch	will	be	on	deck	eight	hours	of	the	night	,
"	这	右舷	手表	将要	是	在	甲板	八	小时	的	这	夜晚	,

“右舷值班人员将在夜间甲板上值守八小时。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] ['oʊnli] [fɔːr] ['aʊərz] . "

while	the	other	watch	will	be	up	only	four	hours	.	"
尽管	这	其他	手表	将要	是	向上	仅有的	四	小时	.	"

而另一台手表只会运行四个小时。

" [dʒʌst][soʊ] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [wɪl] [biː; bi]

"	Just	so	,	my	lad	;	but	to	-	morrow	night	the	order	of	the	watches	will	be
"	只是	所以	,	我的	小伙子	;	但	到	-	明天	夜晚	这	命令	的	这	手表	将要	是

[rɪ'vɜːrst] .

reversed	.
反转	.

“正是如此，孩子；但明天晚上值班的顺序就会颠倒过来。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Give	me	your	attention	for	a	moment	,	and	I	will	explain	the	matter	.
给	我	你的	注意力	为了	一个	片刻	,	和	我	将要	解释	这	事情	.

请大家稍等片刻，我将解释一下这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[kən'tɪnjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] ,

Continuing	from	the	point	where	I	left	off	,
继续	从	这	观点	在哪里	我	左边	离开	,

从我上次停下的地方继续，

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['duːti][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] ; [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [frʌm; frəm]

the	starboard	watch	will	be	on	duty	from	eight	to	twelve	;	the	larboard	from
这	右舷	手表	将要	是	在	责任	从	八	到	十二	;	这	左舷	从

[twelv] [tuː; tə] [fɔːr] ;

twelve	to	four	;
十二	到	四	;

右舷值班时间为八点至十二点；左舷值班时间为十二点至四点；

[wen] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [dek] ; [bʌt; bət] — — "

when	the	starboard	will	come	on	deck	;	but	—	—	"
什么时候	这	右舷	将要	来	在	甲板	;	但	—	—	"

当右舷到达甲板时；但是——”

" [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

"	That	will	bring	things	just	as	they	were	the	preceding	night	,
"	那	将要	带来	事物	只是	作为	他们	是	这	前	夜晚	,

“那一切都会恢复到前一晚的样子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['duːti] [eɪt] ['aʊərz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

and	the	starboard	watch	will	be	on	duty	eight	hours	,	as	before	,	"	interrupted
和	这	右舷	手表	将要	是	在	责任	八	小时	,	作为	前	,	"	中断

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

“右舷值班人员将照常值班八小时，”爱德华打断道。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðɪs] [taɪm] .

thinking	he	had	caught	the	captain	this	time	.
思维	他	有	捕捉	这	队长	这	时间	.

他以为自己这次抓住了船长。

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz]

"	To	avoid	this	difficulty	,	the	watch	from	four	to	eight	in	the	afternoon	is
"	到	避免	这	困难	,	这	手表	从	四	到	八	在	这	下午	是

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ,

divided	into	two	,
分割	进入	二	,

“为了避免这种困难，下午四点到八点的班次被分成两段，

[kɔːld] [ðə; ði][dɔːg] - ['wɑːtʃɪz] . "

called	the	dog	-	watches	.	"
称为	这	狗	-	手表	.	"

称之为“狗看门人”。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

"	That	makes	it	all	right	.
"	那	制作	它	全部	正确的	.

“这样就没问题了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

"	At	this	moment	,	Captain	Briskett	,	who	had	gone	forward	for	the	purpose	,
"	在	这	片刻	,	队长	-	,	WHO	有	已消失	向前	为了	这	目的	,

[strʌk] [ðə; ði] [bel] [eɪt] [taɪmz] .

struck	the	bell	eight	times	.
击	这	钟	八	时代	.

“此时，为此目的走到前面的布里斯克特上尉敲响了八次钟。

" [eɪt] ['belz] !

"	Eight	bells	!
"	八	铃铛	!

“八声钟响！”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] , [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] .

All **the** **starboard** **watch** **,** **ahoy** **!** **"** **shouted** **Captain** **Gordon** **.**

全部 这 右舷 手表 , 嘿! ! " 喊叫 队长 戈登 .

“右舷所有警戒人员，集合！”戈登船长喊道。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪn] ; [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ,

" **All** **the** **rest** **of** **you** **had** **better** **go** **below** **and** **turn** **in** **;** **while** **you** **sleep** **,**

" 全部 这 休息 的 你 有 更好的 去 以下 和 转动 在 ; 尽管 你 睡觉 ,

“你们其他人最好都下去睡觉；趁你们睡觉的时候，

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

pay **attention** **to** **it** **,** **for** **when** **we** **call** **you** **,** **we** **shall** **want** **you** **.**

支付 注意力 到 它 , 为了 什么时候 我们 称呼 你 , 我们 将 想 你 .

注意听，因为我们需要你的时候，会需要你。

" [ðə; ðɪ] [meɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɔːl] [went] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðer; ðər]

" **The** **mate** **and** **his** **watch** **all** **went** **below** **;** **but** **,** **though** **they** **took** **to** **their**

" 这 伴侣 和 他的 手表 全部 去 以下 ; 但 , 尽管 他们 采取 到 他们的

[bɜːθs] ,

berths **,**

泊位 ,

“大副和他的值班员都下到船舱里去了；但是，尽管他们都回到了自己的铺位上，

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sliːp] .

the **excitement** **of** **the** **occasion** **was** **too** **great** **to** **permit** **them** **to** **sleep** **.**

这 激动 的 这 场合 曾是 也 伟大的 到 允许 他们 到 睡觉 .

场合的兴奋之情让他们难以入眠。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] " ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] " [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːn]

There **was** **a** **great** **deal** **of** **"** **skylarking** **"** **done** **in** **the** **cabin** **,** **as** **well** **as** **on**

那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 " 欢笑 " 完毕 在 这 舱 , 作为 出色地 作为 在

[dek] ,

deck **,**

甲板 ,

船舱里和甲板上都充满了嬉闹和玩耍的场景。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] ['aʊər] , [bʌt; bət] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [bɪ'loʊ] [drɑːpt] [ə'sliːp] ,

during **the** **next** **hour** **,** **but** **one** **by** **one** **the** **boys** **below** **dropped** **asleep** **,**

期间 这 下一个 小时 , 但 一 经过 一 这 男孩们 以下 掉落 睡着了 ,

接下来的一个小时里，下面的男孩们一个接一个地睡着了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] [suːn] ['taɪərd] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

and **those** **on** **deck** **were** **soon** **tired** **of** **play** **,**

和 那些 在 甲板 是 很快 疲劳的 的 玩 ,

甲板上的人很快就玩腻了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [tuː; tə] " [spɪn] [ə; eɪ] [jɑːrn] .

and **called** **upon** **Captain** **Gordon** **to** **"** **spin** **a** **yarn** **.**

和 称为 之上 队长 戈登 到 " 旋转 一个 纱 .

并要求戈登上尉“编个故事”。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] .

" **He** **was** **good** **-** **natured** **enough** **to** **comply** **with** **their** **request** **.**

" 他 曾是 好的 - 自然 足够的 到 遵守 和 他们的 要求 .

“他心地善良，答应了他们的请求。”

[ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] " ['selərɪŋ] " [wʌz; wəz] [nɑːt]

The **watch** **on** **deck** **soon** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **"** **sailoring** **"** **was** **not**

这 手表 在 甲板 很快 来了 到 这 结论 那 " 水手 " 曾是 不是

[pər'tɪkjələrli] ['fʌni] [æt; ət] [naɪt] ,

particularly **funny** **at** **night** **,**

特别 有趣的 在 夜晚 ,

甲板上的值班人员很快得出结论：夜间“航海”并不特别有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ,
for there was a good deal of gaping ,
为了 那里 曾是 一个 好的 交易 的 张开的 ,

因为当时有很多张着嘴的表情，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] ['belz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
and not a little impatience for the eight bells that would relieve them for
和 不是 一个 小的 不耐烦 为了 这 八 铃铛 那 会 缓解 他们 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

他们有些不耐烦地盼望着那八声钟响，好让他们暂时摆脱这种烦躁。

[æt; ət][sɪks] ['belz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,
At six bells there was a prospect of a little wind ,
在 六 铃铛 那里 曾是 一个 前景 的 一个 小的 风 ,

六点钟时，预示着可能会有一点风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rɪp(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and the yacht began to ripple through the water .
和 这 游艇 开始 到 波纹 通过 这 水 .

游艇开始在水中荡漾起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ['stedəli] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [briːz] .
The wind increased steadily till they had quite a lively breeze .
这 风 增加 稳步 直到 他们 有 相当 一个 热闹 微风 .

风力逐渐增强，最终形成了一阵强劲的微风。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] , [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [æt; ət]
" All the larboard watch , ahoy ! " shouted the captain down the companionway , at
" 全部 这 左舷 手表 , 嘿! ! " 喊叫 这 队长 向下 这 舷梯 , 在
[eɪt] ['belz] .
eight bells .
八 铃铛 .

“左舷所有值班人员，集合！”船长在八点钟响起时，沿着舷梯大声喊道。

" [eɪ] , [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Ay , ay , " replied Briskett .
" 哎 , 哎 , " 回复 - .

“是，是，”布里斯克特回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɚz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]
But it was no easy task to rouse the sleepers , and even when they
但 它 曾是 不 简单的 任务 到 唤醒 这 卧铺 , 和 甚至 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ə'woʊk] ,
were awoke ,
是 醒来 ,

但要叫醒这些熟睡的人并非易事，即使他们被叫醒了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .
some of them declared they were not going on deck again that night .
一些 的 他们 声明 他们 是 不是 去 在 甲板 再次 那 夜晚 .

他们中有些人宣布当晚他们不会再上甲板了。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,
They concluded , however , after the experience of the first day ,
他们 结束 , 然而 , 后 这 经验 的 这 第一的 天 ,

然而，在经历了第一天的种种之后，他们得出结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

that	it	would	be	better	to	fall	in	with	the	discipline	of	the	vessel	.
那	它	会	是	更好的	到	落下	在	和	这	纪律	的	这	血管	.

最好还是遵守船上的纪律。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm]

They	found	the	Flyaway	making	good	progress	through	the	water	,	which	in	some
他们	成立	这	飞散	制作	好的	进步	通过	这	水	,	哪个	在	一些

['meʒər] [weɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

measure	waked	them	up	,
措施	醒来	他们	向上	,

他们发现“飞翔号”在水中航行良好，这在某种程度上唤醒了他们。

[ænd; ənd] ['rekənsaild] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	reconciled	them	to	their	situation	.
和	和解	他们	到	他们的	情况	.

并让他们接受了自己的处境。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn] ['glɑːstər] ['hɑːrbər] ,

In	two	hours	more	,	she	came	to	anchor	in	Gloucester	harbor	,
在	二	小时	更多的	,	她	来了	到	锚	在	格洛斯特	港口	,

两个小时后，她抵达格洛斯特港抛锚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

and	the	watch	were	permitted	to	go	below	.
和	这	手表	是	允许	到	去	以下	.

手表被允许下到下面去。

[ə; eɪ] ['læntərn] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊrˌsteɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] .

A	lantern	was	hoisted	on	the	forestay	,	and	all	hands	were	soon	asleep	.
一个	灯笼	曾是	吊起	在	这	前支索	,	和	全部	双手	是	很快	睡着了	.

前桅上挂起了一盏灯笼，很快所有人都睡着了。

['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [trænsˈfɜːr] [ðə; ði] [lɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [tuː; tə]

Our	limited	space	does	not	permit	us	to	transfer	the	log	of	the	Flyaway	to
我们的	有限的	空间	做	不是	允许	我们	到	转移	这	日志	的	这	飞散	到

['aʊər; ɑːr] ['peɪdʒɪz] ,

our	pages	,
我们的	页面	,

由于篇幅有限，我们无法将“飞翔号”的航海日志转移到我们的页面上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

and	we	must	hasten	on	to	more	exciting	events	than	the	ordinary
和	我们	必须	趋	在	到	更多的	激动人心	活动	比	这	普通的

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

working	of	the	vessel	.
在职的	的	这	血管	.

我们必须加快步伐，迎接比船舶日常运作更激动人心的事件。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [æt; ət] ['glɑːstər] , [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [meɪd] [seɪl] [fɔːr; fər]

The	party	spent	the	forenoon	at	Gloucester	,	and	after	dinner	made	sail	for
这	派对	花费	这	午前	在	格洛斯特	,	和	后	晚餐	制成	帆	为了

['pɔːrtsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

一行人上午在格洛斯特度过，晚餐后启程前往朴茨茅斯。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ɔ:r] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

arriving	there	at	about	nine	o'clock	in	the	evening	;	or	rather	at	the	mouth	of
抵达	那里	在	关于	九	点钟	在	这	晚上	; 或者	相当	在	这	嘴	的	

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

大约晚上九点到达那里；或者更确切地说，到达河口。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['æŋkər] [ɔ:f] ['kɪtəri] [pɔɪnt] .

for	they	anchored	off	Kittery	Point	.
为了	他们	锚定	离开	基特里	观点	.

因为他们在基特里角附近抛锚。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

On	Monday
在	周一

周一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n] [dek] , [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

morning	,	the	Tenean	,	which	lay	upon	deck	,	was	put	into	the	water	,
早晨	,	这	-	,	哪个	躺	之上	甲板	,	曾是	放	进入	这	水	,

早上，停泊在甲板上的“特尼安号”被放入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [pʊld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	the	club	pulled	up	to	the	city	.
和	这	俱乐部	拉	向上	到	这	城市	.

俱乐部抵达了市区。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æbsənt] , [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] ,

While	they	were	absent	,	the	wind	veered	round	to	the	northeast	,
尽管	他们	是	缺席的	,	这	风	转向	圆形的	到	这	东北	,

他们不在的时候，风向转为东北风。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:rm] .

and	there	were	some	signs	of	a	storm	.
和	那里	是	一些	标志	的	一个	风暴	.

已经出现了一些暴风雨的迹象。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]

It	had	been	the	intention	of	Captain	Gordon	to	run	over	to	the	Isles	of
它	有	到过	这	意图	的	队长	戈登	到	跑步	超过	到	这	岛屿	的

[ʃoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

Shoals	in	the	afternoon	,
浅滩	在	这	下午	,

戈登船长原本打算下午前往肖尔斯群岛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

but	the	weather	was	so	inauspicious	that	he	declined	to	carry	out	his
但	这	天气	曾是	所以	不祥	那	他	拒绝	到	携带	出去	他的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

但由于天气极其恶劣，他放弃了出行计划。

[ðə; ði] [klʌb] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ['ðerfɔ:r] , ['roʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪn] ['fɪʃɪŋ] ,

The	club	spent	the	afternoon	,	therefore	,	rowing	about	the	bay	,	in	fishing	,
这	俱乐部	花费	这	下午	,	所以	,	划船	关于	这	湾	,	在	钓鱼	,

因此，俱乐部成员们下午都在海湾里划船、钓鱼。

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ɪn'klu:dɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]

and	in	visiting	the	objects	of	interest	on	shore	,	including	,	of	course	,	the
和	在	访问	这	对象	的	兴趣	在	支撑	,	包括	,	的	课程	,	这

['pɛpɝəl] ['mɑ:njumənt] .

Pepperell	monument	.
佩珀雷尔	纪念碑	.

还可以参观岸上的各个景点，当然也包括佩珀雷尔纪念碑。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['tu:zdeɪ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['betər] [deɪ] [ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

Unfortunately	,	Tuesday	proved	to	be	no	better	day	than	Monday	;
很遗憾	,	周二	已证实	到	是	不	更好的	天	比	周一	;

不幸的是，星期二的情况并不比星期一好；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g]

and	in	addition	to	the	prospect	of	a	storm	,	there	was	a	dense	fog
和	在	添加	到	这	前景	的	一个	风暴	,	那里	曾是	一个	稠密	多雾路段

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑ:rbər] .

outside	the	harbor	.
外部	这	港口	.

除了暴风雨的威胁之外，港口外还笼罩着浓雾。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['kɔ:ʃənd] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][noʊ] ['ni:dləs] [rɪsks] ,

As	Captain	Gordon	had	been	particularly	cautioned	to	incur	no	needless	risks	,
作为	队长	戈登	有	到过	特别	警告	到	招致	不	不必要	风险	,

由于戈登上尉曾被特别告诫不要冒任何不必要的风险，

[hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

he	positively	refused	to	leave	the	harbor	,
他	积极地	拒绝	到	离开	这	港口	,

他断然拒绝离开港口。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ti:zd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tu:; tə][du:][soʊ] .

though	the	boys	had	teased	him	from	sunrise	to	do	so	.
尽管	这	男孩们	有	戏弄	他	从	日出	到	做	所以	.

尽管男孩们从日出就一直戏弄他，让他这么做。

['i:v(ə)n] ['henri] [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɜ:r; wər] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Even	Henry	and	Paul	were	vexed	at	the	delay	.
甚至	亨利	和	保罗	是	烦恼	在	这	延迟	.

就连亨利和保罗也对延误感到恼火。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ['pɔ:rtsməθ] , ['kɪtəri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪvi] [jɑ:rd] ;

They	had	thoroughly	exhausted	Portsmouth	,	Kittery	Point	,	and	the	Navy	Yard	;
他们	有	彻底	筋疲力尽的	朴茨茅斯	,	基特里	观点	,	和	这	海军	院子	;

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [fɔ:rt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

had	visited	Fort	Constitution	,
有	到访	堡	宪法	,

他们已经彻底游览了朴茨茅斯、基特里角和海军造船厂；还参观了宪法堡。

[fɔ:rt] [mə'klɛri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ; [ɪn][fækt] ,

Fort	McClary	,	and	the	Lighthouse	;	in	fact	,
堡	麦克拉里	,	和	这	灯塔	;	在	事实	,

麦克拉里堡和灯塔；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [left] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] .

there	was	not	a	single	point	of	interest	left	to	be	visited	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	观点	的	兴趣	左边	到	是	到访	.

已经没有一个景点可以参观了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'mɪt] [ðer; ðər] [pə'sweiʒənz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['kæptɪn]

All	the	forenoon	the	boys	did	not	intermit	their	persuasions	to	induce	the	captain
全部	这	午前	这	男孩们	做过	不是	间歇	他们的	说服	到	诱导	这	队长

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn] [ðə; ði] [kruːz] ;

to	proceed	on	the	cruise	;
到	继续	在	这	巡航	;

整个上午，男孩们不停地劝说船长继续航行；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ,

but	he	was	as	firm	as	a	rock	,	and	declared	that	,
但	他	曾是	作为	公司	作为	一个	岩石	,	和	声明	那	,

但他态度坚定如磐石，并宣称：

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] " [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ]

if	they	all	went	down	on	their	knees	before	him	,	he	would	not	"	budge	an	inch
如果	他们	全部	去	向下	在	他们的	膝盖	前	他	,	他	会	不是	"	预算	一个	英寸

.

:
.

即使他们都跪在他面前，他也不会“动弹不得”。

" ['æftər] ['dɪnər] , ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː]

"	After	dinner	,	Captain	Gordon	,	probably	to	escape	the	importunities	of	his	crew
"	后	晚餐	,	队长	戈登	,	大概	到	逃脱	这	纠缠	的	他的	全体人员

, [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

,	announced	his
,	宣布	他的

晚饭后，戈登船长可能为了躲避船员们的纠缠，宣布了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

intention	to	walk	up	to	Portsmouth	,	and	called	for	volunteers	to	accompany
意图	到	走	向上	到	朴茨茅斯	,	和	称为	为了	志愿者	到	陪伴

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他打算步行前往朴茨茅斯，并呼吁志愿者陪同他同行。

['kæptɪn] - , ['henri] , [ænd; ənd] ['edwərd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

Captain	Briskett	,	Henry	,	and	Edward	were	all	that	were	disposed	to	go	with
队长	-	,	亨利	,	和	爱德华	是	全部	那	是	处置	到	去	和

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

him	,	and	he	departed	,
他	,	和	他	已离开	,

只有布里斯克特船长、亨利和爱德华愿意和他一起去，于是他就出发了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

leaving	the	rest	of	the	crew	to	amuse	themselves	in	the	best	way	they	could	.
离开	这	休息	的	这	全体人员	到	娱乐	他们自己	在	这	最好的	方式	他们	可以	.

剩下的船员们则以他们能想到的最佳方式自娱自乐。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Hardly	had	they	disappeared	behind	the	hill	on	shore	,
几乎	有	他们	消失	在后面	这	爬坡道	在	支撑	,

他们刚消失在岸边的小山后面，

[bɪ'fɔːr] [pɔːl] ['noʊtɪst] [ðæt] [tɑːm] ['net(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aʊt]

before	Paul	noticed	that	Tom	Nettle	and	the	other	mutineers	on	the	first	day	out
前	保罗	注意到	那	汤姆	荨麻	和	这	其他	叛乱者	在	这	第一的	天	出去

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

were	gathered	in	a	group	around	the	heel	of	the	bowsprit	.
是	聚集	在	一个	团体	大约	这	脚跟	的	这	船首斜桅	.

保罗这才注意到，汤姆·内特尔和其他叛变者第一天出海时都聚集在船首斜桅的船尾部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [toʊnz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

They	were	engaged	in	earnest	conversation	,	but	in	tones	so	low	that	he	could
他们	是	已订婚的	在	认真	对话	,	但	在	音调	所以	低的	那	他	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

not	understand	them	.
不是	理解	他们	.

他们正在认真地交谈，但声音太低，他听不懂。

['prez(ə)ntli] [tɑːm] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][reɪl] , [ænd; ənd]

Presently	Tom	called	one	of	the	boys	who	were	fishing	over	the	port	rail	,	and
目前	汤姆	称为	一	的	这	男孩们	WHO	是	钓鱼	超过	这	港口	轨	,	和

[ðen] [ə'nʌðər] ,

then	another	,
然后	其他	,

这时，汤姆叫来一个正在船舷边钓鱼的男孩，然后又叫来另一个。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	another	,	till	all	on	board	but	himself	had	been	admitted	to	the
和	其他	,	直到	全部	在	木板	但	他自己	有	到过	承认	到	这

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

又过了一会儿，除了他自己，船上所有人都被允许进入会议。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Even	John	Duncan	was	permitted	to	share	the	confidence	of	the	party	.
甚至	约翰	邓肯	曾是	允许	到	分享	这	信心	的	这	派对	.

就连约翰·邓肯也被允许分享党内的信任。

[pɔːl] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] ['mɪstʃɪf] ;

Paul	at	once	came	to	the	conclusion	that	they	were	plotting	mischief	;
保罗	在	一次	来了	到	这	结论	那	他们	是	绘制	恶作剧	;

保罗立刻得出结论，他们正在密谋作恶；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	he	could	form	no	idea	of	the	nature	of	the	plot	—	whether	it	was
但	他	可以	形式	不	主意	的	这	自然	的	这	阴谋	—	无论	它	曾是

[tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ][hen] - [ruːst] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

to	rob	a	hen	-	roost	on	shore	,
到	抢	一个	母鸡	-	栖息地	在	支撑	,

但他完全无法理解阴谋的性质——是要抢劫岸边的母鸡栖息地，

[ɔːr] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrt] [ðæt] [fraund] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .

or	capture	the	wooden	fort	that	frowned	upon	them	from	the	heights	above	.
或者	捕获	这	木制的	堡	那	皱眉	之上	他们	从	这	高度	多于	.

或者从高处攻占那座对他们冷眼相待的木制堡垒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;

He	was	sorry	to	see	John	permitted	to	enter	this	conclave	of	mischief	;
他	曾是	对不起	到	看	约翰	允许	到	进入	这	秘密会议	的	恶作剧	;

他很遗憾地看到约翰被允许进入这个作恶的秘密集会；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'pærəntli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði][plæn] , [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ]

but	because	his	brother	apparently	acquiesced	in	the	plan	,	he	hoped	that	no
但	因为	他的	兄弟	显然	默许	在	这	计划	,	他	希望	那	不

['sɪrɪəs] ['roʊgəri] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

serious	roguery	was	intended	.
严肃的	坏事	曾是	故意的	.

但由于他的兄弟显然默许了这个计划，他希望这其中并没有什么严重的欺诈意图。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ski:m] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ,

The	details	of	the	mysterious	scheme	seemed	to	have	been	all	arranged	,
这	细节	的	这	神秘	方案	似乎	到	有	到过	全部	安排	,

这个神秘计划的细节似乎都已经安排好了。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:] [gru:ps] ;

for	presently	the	boys	separated	into	groups	;
为了	目前	这	男孩们	分开	进入	团体	;

现在，男孩们分成了几个小组；

[bʌt; bət] [pɔ:l] [hɜ:rd] [tɑ:m] [seɪ] [ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

but	Paul	heard	Tom	say	the	tide	would	begin	to	run	out	in	half	an	hour	.
但	保罗	听到	汤姆	说	这	潮	会	开始	到	跑步	出去	在	一半	一个	小时	.

但保罗听到汤姆说，半小时后潮水就会开始退去。

[wʌt] [ðɪs] [ment] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ɪ'mædʒɪn] , [ən'les]

What	this	meant	he	could	not	possibly	imagine	,	unless
什么	这	意思是	他	可以	不是	可能	想象	,	除非

他根本无法想象这意味着什么，除非

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - ,

the	boys	intended	to	run	away	in	the	Tenean	,
这	男孩们	故意的	到	跑步	离开	在	这	-	,

男孩们打算乘坐泰尼安号逃跑。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [eb] [taɪd] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	wanted	the	ebb	tide	to	help	them	out	of	the	river	.
和	通缉	这	落潮	潮	到	帮助	他们	出去	的	这	河	.

他们希望借助退潮的力量离开河流。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [pɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ['sepəreɪtɪd] .

"	John	,	"	said	Paul	,	when	the	conspirators	separated	.
"	约翰	,	"	说	保罗	,	什么时候	这	阴谋者	分开	.

“约翰，”保罗说道，此时阴谋者们正分开。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [pɔ:l] ? " [di'mɑ:ndid] [dʒɑ:n] , [ɪn] ['ræðər] ['sɜ:rli] [toʊnz] ,

"	Well	,	what	do	you	want	,	Paul	?	"	demanded	John	,	in	rather	surly	tones	,
"	出色地	,	什么	做	你	想	,	保罗	?	"	要求	约翰	,	在	相当	粗鲁	音调	,

“那你到底想干什么，保罗？”约翰语气相当粗鲁地问道。

[æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	he	joined	his	brother	.
作为	他	加入	他的	兄弟	.

他与哥哥会合了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] ['bru:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

"	There	is	mischief	brewing	there	,	and	I	warn	you	not	to	engage	in	it	.	"
"	那里	是	恶作剧	酿造	那里	,	和	我	警告	你	不是	到	从事	在	它	.	"

“那里正酝酿着阴谋，我警告你不要参与其中。”

" ['mɪstʃɪf] ? " ['kwiərid] [dʒɑ:n] .
" Mischief ? " queried John .
" 恶作剧 ? " 查询 约翰 .

“恶作剧？”约翰问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['mɪstʃɪf] ? "
" What do you mean by mischief ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 恶作剧 ? "

你说的“恶作剧”是什么意思?

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [mi:nz] ? "
" Don't you know what mischief means ? "
" 不 你 知道 什么 恶作剧 方法 ? "

你难道不知道“捣蛋”是什么意思吗?

" ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][du:] . "
" Rather think I do . "
" 相当 思考 我 做 . "

“我倒觉得我确实这么认为。”

" [ði:z] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [trɪk] ; [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" These boys are getting up some trick ; don't you have anything to do with
" 这些 男孩们 是 获得 向上 一些 诡计 ; 不 你 有 任何事物 到 做 和
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“这些小子在搞鬼；你千万别参与其中。”

" [dʒɑ:n] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" John made no reply .
" 约翰 制成 不 回复 .

约翰没有回答。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ? " [æskt] [pɔ:l] .
" What is the game ? " asked Paul .
" 什么 是 这 游戏 ? " 问 保罗 .

“这是什么游戏？”保罗问道。

" [kɑ:nt] [tel] . "
" Can't tell . "
" 不能 告诉 . "

“说不准。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ? "
" Can't you indeed ? "
" 不能 你 的确 ? "

“真的不能吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] . "
" No , I can't . "
" 不 , 我 不能 . "

“不，我不能。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] . "
" You know we all promised to obey Captain Gordon . "
" 你 知道 我们 全部 承诺 到 服从 队长 戈登 . "

“你知道我们都答应过要服从戈登上尉的命令。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] . "
" I am not going to disobey him . "
" 我 是 不是 去 到 违 他 . "

“我不会违抗他的命令。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	there	is	anything	wrong	going	on	,	it	is	your	duty	to	tell	of	it	.	"
"	如果	那里	是	任何事物	错误的	去	在	,	它	是	你的	责任	到	告诉	的	它	.	"

“如果有什么不对劲的事情发生，你有责任把它说出来。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [pʌmp] [ˌem 'iː] ; [soʊ] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	O	,	you	can't	pump	me	;	so	it's	no	use	to	try	,	"	replied	John	,	walking	away	,
"	哦	,	你	不能	泵	我	;	所以	它是	不	使用	到	尝试	,	"	回复	约翰	,	步行	离开	,

“哦，你抽不了我气；所以试也没用，”约翰说着，走开了。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

and	joining	the	principal	conspirators	in	the	forecastle	.
和	加入	这	主要的	阴谋者	在	这	前甲板	.

并与主要同谋者一起待在前甲板上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [pɔːl] ?

"	But	what	are	you	going	to	do	with	Paul	?
"	但	什么	是	你	去	到	做	和	保罗	?

“但是你们打算怎么处置保罗呢？”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz][dʒɑːn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	were	the	first	words	that	saluted	his	ears	,	as	John	joined	them	.
"	是	这	第一的	字	那	敬礼	他的	耳朵	,	作为	约翰	加入	他们	.

“这是约翰加入他们时，他耳边听到的第一句话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [tɑːm] ,

What	can	we	do	with	him	?	"	said	Tom	,
什么	能	我们	做	和	他	?	"	说	汤姆	,

“我们该拿他怎么办呢？”汤姆说。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['spiːkər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] .

to	whom	the	question	of	the	previous	speaker	had	been	addressed	.
到	谁	这	问题	的	这	以前的	扬声器	有	到过	已解决	.

前一位发言者提出的问题，是向他提出的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [pɔːl] [wəʊnt][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] [fræŋk] .

"	Of	course	Paul	won't	join	us	,	"	added	Frank	.
"	的	课程	保罗	惯于	加入	我们	,	"	额外	坦率	.

“保罗当然不会加入我们，”弗兰克补充道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [fɔːrt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

"	No	;	you	might	as	well	attempt	to	capture	Fort	Constitution	as	to	make
"	不	;	你	可能	作为	出色地	试图	到	捕获	堡	宪法	作为	到	制作

[hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "

him	join	us	.	"
他	加入	我们	.	"

“不，你还不如去攻占宪法堡，让他加入我们。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][kɑːnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ? "

"	Are	you	sure	we	can't	bring	him	over	?	"
"	是	你	当然	我们	不能	带来	他	超过	?	"

“你确定我们不能把他带过来吗？”

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] . "

"	Don't	say	a	word	to	him	about	it	,	or	he	will	prevent	us	from	going	.	"
"	不	说	一个	单词	到	他	关于	它	,	或者	他	将要	防止	我们	从	去	.	"

“别跟他说这件事，否则他会阻止我们去。”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . "

"	He	can't	do	that	.	"
"	他	不能	做	那	.	"

“他做不到。”

" [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] ; [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] ,

"	He	would	find	a	way	;	he	might	jump	overboard	,
"	他	会	寻找	一个	方式	;	他	可能	跳	落水	,

“他总会找到办法的；他可能会跳海，

[ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [get] [ə'sɪstəns] . "

and	swim	to	one	of	these	vessels	and	get	assistance	.	"
和	游泳	到	一	的	这些	船只	和	得到	协助	.	"

然后游到其中一艘船上寻求帮助。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɑːnt] [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	But	we	want	Paul	;	and	if	we	keep	him	on	board	,
"	但	我们	想	保罗	;	和	如果	我们	保持	他	在	木板	,

“但我们想要保罗；如果我们能留住他，

[hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . "

he	will	join	us	after	a	few	hours	.	"
他	将要	加入	我们	后	一个	很少	小时	.	"

几个小时后他会加入我们。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['eni] [weɪ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] ;

"	You	mustn't	hurt	him	any	way	,	"	interposed	John	;
"	你	不得	伤害	他	任何	方式	,	"	插入	约翰	;

“你们绝对不能以任何方式伤害他，”约翰插话道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

"	if	you	are	going	to	do	anything	of	that	sort	,
"	如果	你	是	去	到	做	任何事物	的	那	种类	,

“如果你打算做那种事，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] . "

I	shall	let	the	cat	out	of	the	bag	.	"
我	将	让	这	猫	出去	的	这	包	.	"

我要把秘密说出来了。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .

"	We	won't	hurt	him	,	"	replied	Tom	.
"	我们	惯于	伤害	他	,	"	回复	汤姆	.

“我们不会伤害他，”汤姆回答说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

"	I'll	tell	you	what	we	will	do	.
" 患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	.	

我会告诉你我们将要怎么做。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['priːtens] ,

We	will	get	him	to	go	down	into	the	cabin	under	some	pretence	,
我们	将要	得到	他	到	去	向下	进入	这	舱	在下面	一些	虚伪	,

我们会找个借口让他下到船舱里去。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [sed] [frænk] .

and	then	fasten	him	down	,	"	said	Frank	.
和	然后	系	他	向下	,	"	说	坦率	.

“然后把他固定住，”弗兰克说。

" [ðæt] [wɪl] [duː][fɜːrst] [reɪt] . "
" That will do first rate . "
" 那 将要 做 第一的 速度 . "

“那绝对一流。”

" [bʌt; bət] [dɪk] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" But Dick is on board too ; what shall we do with him ? "
" 但 迪克 是 在 木板 也 ; 什么 将 我们 做 和 他 ? "

“但是迪克也在船上；我们该怎么处置他呢？”

" ['fæsn] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
" Fasten them both down below .
" 系 他们 两个都 向下 以下 .

“把它们都固定在下面。”

" [pɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənt] [glɑːnsiz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['plɑːtərz] ,
" Paul , from the frequent glances bestowed upon him by the plotters ,
" 保罗 , 从 这 频繁 眼神 授予 之上 他 经过 这 绘图仪 ,

“保罗，从阴谋者们频繁投向他的目光中，

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'maːks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]
was satisfied that he was the subject of their remarks ; but this did not
曾是 使满意 那 他 曾是 这 主题 的 他们的 评论 ; 但 这 做过 不是
[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,
disturb him ,
打扰 他 ,

他很高兴他们谈论的是他，但这并没有让他感到不安。

[fɔːr; fər] , [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [wət'evər]
for , firm in his purpose to do right , whatever
为了 , 公司 在 他的 目的 到 做 正确的 , 任何

因为他坚定不移地要行善，无论发生什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
might happen to him in consequence ,
可能 发生 到 他 在 结果 ,

这可能会给他带来后果，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .
he was prepared for any event which the conspirators might bring to pass .
他 曾是 准备 为了 任何 事件 哪个 这 阴谋者 可能 带来 到 经过 .

他已做好准备应对阴谋者可能采取的任何行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
He was sorry to find that mischief was brewing at all ,
他 曾是 对不起 到 寻找 那 恶作剧 曾是 酿造 在 全部 ,

他很遗憾地发现，事情竟然真的在酝酿之中。

[ænd; ənd] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and pained to see his brother a consenting party to it .
和 痛苦 到 看 他的 兄弟 一个 同意 派对 到 它 .

看到自己的兄弟也参与其中，他感到非常痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[pɔːl] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

PAUL	IS	MADE	A	PRISONER	.
保罗	是	制成	一个	囚犯	.

保罗被囚禁了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [taɪm]

Before	the	half	hour	which	the	conspirators	had	indicated	as	the	favorable	time
前	这	一半	小时	哪个	这	阴谋者	有	表明的	作为	这	有利	时间

[fɔːr; fər] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

for	carrying	out	their	mysterious	project	had	elapsed	,
为了	携带	出去	他们的	神秘	项目	有	过去	,

在阴谋者们所指明的实施其神秘计划的有利时间——半小时——结束之前，

[tɑːm] ['net(ə)l] [ænd; ənd] [fræŋk] ['tɔmpsn] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Tom	Nettle	and	Frank	Thompson	went	below	to	prepare	the	way	for	the
汤姆	荨麻	和	坦率	汤普森	去	以下	到	准备	这	方式	为了	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] .

execution	of	their	scheme	.
执行	的	他们的	方案	.

汤姆·内特尔和弗兰克·汤普森下到地下室，为实施他们的计划做准备。

[ɪn][ðə; ði] [kʊk] [ruːm] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

In	the	cook	room	,	which	occupied	the	fore	part	of	the	hold	of	the	yacht	,
在	这	厨师	房间	,	哪个	占领	这	前	部分	的	这	抓住	的	这	游艇	,

厨房位于游艇船舱的前部，

[dɪk] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['skreɪpɪŋ] [pə'tetoz] .

Dick	was	busily	engaged	in	scraping	potatoes	.
迪克	曾是	忙碌地	已订婚的	在	刮擦	土豆	.

迪克正忙着刮土豆皮。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] ,

This	seemed	to	be	the	favorite	occupation	of	the	steward	,
这	似乎	到	是	这	最喜欢的	职业	的	这	管家	,

这似乎是管家最喜欢的消遣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ;

for	he	spent	a	large	share	of	his	time	between	meals	in	this	employment	;
为了	他	花费	一个	大的	分享	的	他的	时间	之间	餐	在	这	就业	;

因为他把两餐之间的大部分时间都花在了这项工作上；

[ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetoz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændərd] [dɪʃ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sʌpər]

and	fried	potatoes	was	the	standard	dish	for	breakfast	,	dinner	,	and	supper
和	油煎	土豆	曾是	这	标准	盘子	为了	早餐	,	晚餐	,	和	晚餐

.

:
.

炸土豆是早餐、晚餐和夜宵的标配菜肴。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [tɑːm] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [sed] [dɪk] ,

"	I'm	glad	you	come	down	,	Tom	;	I	want	to	use	you	a	few	moments	,	"	said	Dick	,
"	我是	高兴的	你	来	向下	,	汤姆	;	我	想	到	使用	你	一个	很少	时刻	,	"	说	迪克	,

“汤姆，你下来真是太好了；我想占用你一点时间，”迪克说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['entərd] [ðə; ði] [kʊk] [ruːm] .

as	the	two	boys	entered	the	cook	room	.
作为	这	二	男孩们	进入	这	厨师	房间	.

两个男孩走进了厨房。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɪk] ? "
" Well , what do you want , Dick ? "
" 出色地 , 什么 做 你 想 , 迪克 ? "

“那你想要什么，迪克？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [muːv] [ðə; ði] [stoʊv] ; [ðə; ði] [paɪp] [ɪz] [luːs] ;
" I want you to help me move the stove ; the pipe is loose ;
" 我 想 你 到 帮助 我 移动 这 火炉 ; 这 管道 是 松动的 ;

“我想请你帮我搬一下炉子；烟囱松了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [slaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] ,
and if you will just hold it while I slide the stove back two or three inches ,
和 如果 你 将要 只是 抓住 它 尽管 我 滑动 这 火炉 后退 二 或者 三 英寸 ,

请你帮忙扶着它，我把炉子往后挪两三英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .
it will make it all right .
它 将要 制作 它 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[dʒʌst][hoʊld][ðə; ði] [paɪp] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] [stoʊv] [bæk] .
Just hold the pipe up while I push the stove back .
只是 抓住 这 管道 向上 尽管 我 推 这 火炉 后退 .

你只要托着烟囱，我把炉子往后推就行了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kliːnd] [ʌp] , [dɪk] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [huː] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]
" I have just cleaned up , Dick , " replied Tom , who never hesitated at a
" 我 有 只是 已清洗 向上 , 迪克 , " 回复 汤姆 , WHO 绝不 犹豫了一下 在 一个
[waɪt] [laɪ] ,
white lie ,
白色的 说谎 ,

“我刚打扫完，迪克，”汤姆回答道，他从不犹豫说些善意的谎言。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
and not often at a black one .
和 不是 经常 在 一个 黑色的 一 .

而且很少是黑色的。

" [pɔːl] [ɪz][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [trɪm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
" Paul is on deck , and in just the trim to do a job of that kind . "
" 保罗 是 在 甲板 , 和 在 只是 这 修剪 到 做 一个 工作 的 那 种类 . "

“保罗已经准备就绪，状态正佳，完全胜任这项工作。”

" [noʊ] ['mætər] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ;
" No matter , then ; I will call him , " replied Dick ;
" 不 事情 , 然后 ; 我 将要 称呼 他 , " 回复 迪克 ;

“那没关系，我会给他打电话的。”迪克回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
and the two boys presently returned to the deck .
和 这 二 男孩们 目前 返回 到 这 甲板 .

于是，两个男孩又回到了甲板上。

" [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , " [sed] [fræŋk] .
" Just what we wanted , " said Frank .
" 只是 什么 我们 通缉 , " 说 坦率 .

“正是我们想要的，”弗兰克说。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Don't	say	a	word	,	and	Dick	will	call	him	down	in	a	minute	.
"	不	说	一个	单词	,	和	迪克	将要	称呼	他	向下	在	一个	分钟	.

“别说话，迪克马上就叫他下来。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stuːərd] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] ,

"	But	the	steward	seemed	to	forget	that	he	intended	to	make	a	change	in	the	position	of	the	stove	,
"	但	这	管家	似乎	到	忘记	那	他	故意的	到	制作	一个	改变	在	这	位置	的	这	火炉	,

“但管家似乎忘记了他原本打算挪动炉灶的位置，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [pɔːl] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .

for	he	did	not	call	Paul	,	as	the	conspirators	were	anxiously	waiting	for	him	to	do	.
为了	他	做过	不是	称呼	保罗	,	作为	这	阴谋者	是	焦虑地	等待	为了	他	到	做	.

因为他没有像同谋者们焦急地等待的那样给保罗打电话。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

The	tide	had	turned	,
这	潮	有	转向	,

形势逆转了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [dek] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['triːz(ə)n] .

and	there	was	no	obstacle	in	their	way	except	the	presence	on	deck	of	him	to	whom	they	had	not	dared	to	breathe	a	word	of	moral	treason	.
和	那里	曾是	不	障碍	在	他们的	方式	除了	这	在场	在	甲板	的	他	到	谁	他们	有	不是	敢于	到	呼吸	一个	单词	的	道德	叛国罪	.

他们前进的路上没有任何障碍，除了甲板上站着的那个人，他们连一句关于他道德叛国的话都不敢说。

" [pɔːl] , " [sed] [tɑːm] , [æt; ət] [læst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	Paul	,	"	said	Tom	,	at	last	,	when	his	patience	was	completely	exhausted	,
"	保罗	,	"	说	汤姆	,	在	最后的	,	什么时候	他的	耐心	曾是	完全地	筋疲力尽的	,

“保罗，”汤姆终于开口说道，他的耐心已经完全耗尽。

" [dɪk] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

"	Dick	wants	to	see	you	down	below	.
"	迪克	想要	到	看	你	向下	以下	.

“迪克想见你下去。”

" [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [siːm] [laɪk] [wʌn] [dʒʌst] [meɪd] ,

"	In	order	to	make	the	request	seem	like	one	just	made	,
"	在	命令	到	制作	这	要求	似乎	喜欢	一	只是	制成	,

“为了让这个请求看起来像是刚刚提出的，

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] ,

he	had	lain	down	upon	the	fore	hatch	,
他	有	莱恩	向下	之上	这	前	孵化	,

他躺在了前舱盖上，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

which	opened	into	the	apartment	where	the	steward	was	at	work	,
哪个	打开	进入	这	公寓	在哪里	这	管家	曾是	在	工作	,

门通向管家工作的公寓，

[ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

thus	seeming	to	be	in	communication	with	him	.
因此	似乎	到	是	在	沟通	和	他	.

由此看来，他似乎在与他沟通。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? " [æskt] [pɔːl] ,
" What does he want ? " asked Paul ,
" 什么 做 他 想 ? " 问 保罗 ,

保罗问道："他想要什么？"

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɔːf][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
unconscious of the trick which was about to be played off upon him ,
无意识 的 这 诡计 哪个 曾是 关于 到 是 玩 离开 之上 他 ,

他丝毫没有意识到自己即将遭受的欺骗。

[ænd; ənd] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt]
and rather pleased than otherwise at the prospect of some employment
和 相当 高兴 比 否则 在 这 前景 的 一些 就业
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to relieve the monotony of his situation .
到 缓解 这 单调 的 他的 情况 .

而且，他很高兴能找到一份工作来缓解自己单调的生活。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [muːv] [ðə; ði] [stoʊv] .
" He wants you to help him move the stove .
" 他 想要 你 到 帮助 他 移动 这 火炉 .

他想让你帮他搬炉子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pɔːl] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['stuːərd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;
" Never mind it now , Paul , " interposed the steward from below ;
" 绝不 头脑 它 现在 , 保罗 , " 插入 这 管家 从 以下 ;

"保罗，现在不用管这件事了，"下面的管家插话道；

" ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [get] ['sʌpər] [wɪl] [duː] . "
" any time before I make the fire to get supper will do . "
" 任何 时间 前 我 制作 这 火 到 得到 晚餐 将要 做 . "

"在我生火做晚饭之前的任何时间都可以。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,
" I will go now ; I have nothing else to do , " replied Paul ,
" 我 将要 去 现在 ; 我 有 没有什么 别的 到 做 , " 回复 保罗 ,

"我现在就走，我也没有别的事可做了。"保罗回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .
as he descended the companion ladder .
作为 他 下降 这 伴侣 梯子 .

他顺着同伴梯子往下走。

" [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] .
" Now is our time ! " exclaimed Tom .
" 现在 是 我们的 时间 ! " 惊呼 汤姆 .

"现在是我们的时代！"汤姆喊道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ]
" You look out for the fore hatch , and I will take care of the companion way
" 你 看 出去 为了 这 前 孵化 , 和 我 将要 拿 关心 的 这 伴侣 方式
. "
: "
. "

"你注意前舱口，我负责舷梯。"

" [eɪ] , [eɪ] , [tɑːm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ay , ay , Tom , and be quick about it .
" 哎 , 哎 , 汤姆 , 和 是 快的 关于 它 .

“哎呀，汤姆，快点儿。”

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kən'spɪrətər] , [ðə; ðɪ][slaɪd][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" At a signal from the chief conspirator , the slide was drawn and the
" 在 一个 信号 从 这 首席 同谋 , 这 滑动 曾是 绘制 和 这
[fɔːr] ['hætʃweɪ] ['kʌvərd] [ʌp] ,
fore hatchway covered up ,
前 舱口 涵盖 向上 ,

“在主谋发出信号后，滑轨被拉开，前舱口被封住。”

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stuːərd] ['prizənəz] [bɪ'loʊ] .
thus making Paul and the steward prisoners below .
因此 制作 保罗 和 这 管家 囚犯 以下 .

因此，保罗和管家被囚禁在楼下。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [sed] [pɔːl] .
" What does that mean ? " said Paul .
" 什么 做 那 意思是 ? " 说 保罗 .

“那是什么意思？”保罗问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" I don't know ; some mischief , I suppose , " replied Dick .
" 我 不 知道 ; 一些 恶作剧 , 我 认为 , " 回复 迪克 .

“我不知道；我猜是有人在捣蛋吧。”迪克回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . "
" They are playing off a trick upon us . "
" 他们 是 玩耍 离开 一个 诡计 之上 我们 . "

“他们在耍我们。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] , ['enihaʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊzd] ['hætʃweɪ] .
" We are prisoners , anyhow , " continued Paul , glancing at the closed hatchway .
" 我们 是 囚犯 , 无论如何 , " 持续 保罗 , 瞥了一眼 在 这 关闭 舱口 .

“反正我们都是囚犯，”保罗说着，瞥了一眼紧闭的舱口。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [dəunt][maɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
" All the same to me ; don't mind them at all ,
" 全部 这 相同的 到 我 ; 不 头脑 他们 在 全部 ,

“对我来说都一样；我完全不在意他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [get] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌn] . "
and they will soon get sick of the fun . "
和 他们 将要 很快 得到 生病的 的 这 乐趣 . "

他们很快就会厌倦这种乐趣。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'baʊt] ? " ['ædɪd] [pɔːl] ,
" But what are they about ? " added Paul ,
" 但 什么 是 他们 关于 ? " 额外 保罗 ,

“但它们讲的是什么呢？”保罗补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndləs] [ɑːn] [dek] .
as he heard the creak of the windlass on deck .
作为 他 听到 这 吱嘎声 的 这 绞盘 在 甲板 .

他听到甲板上绞盘发出吱嘎声。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] . "
" I'm afraid they are up to some serious mischief . "
" 我是 害怕的 他们 是 向上 到 一些 严肃的 恶作剧 . "

“恐怕他们正在密谋一些严重的恶作剧。”

" [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ; - [teɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dəunt] [kən'sɜ:rn]
" Can't help it ; ' tain't my fault , and I never meddle with what don't concern
" 不能 帮助 它 ; - 污点 我的 过错 , 和 我 绝不 插手 和 什么 不 忧虑
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“没办法，这不是我的错，而且我从不干涉与我无关的事情。”

[ɔ:l] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
All I got to do is to cook the victuals , and take care of the cabin .
全部 我 得到 到 做 是 到 厨师 这 食物 , 和 拿 关心 的 这 舱 .

我只需要做饭和照看小屋就行了。

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
" Dick was utterly indifferent in regard to the conspirators , and went on
" 迪克 曾是 完全地 冷漠 在 看待 到 这 阴谋者 , 和 去 在
['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] ,
scraping his potatoes ,
刮擦 他的 土豆 ,

迪克对那些阴谋者漠不关心，继续刮着他的土豆。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑ:gres] .
as though nothing unusual was in progress .
作为 尽管 没有什么 异常 曾是 在 进步 .

仿佛一切如常。

[æz; əz] [lɔ:ŋ]
As long
作为 长的

只要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['kærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] , [ɔ:r] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
as they had not carried off his cooking stove , or separated him from the
作为 他们 有 不是 携带 离开 他的 烹饪 火炉 , 或者 分开 他 从 这
[aɪs] [tʃest] ,
ice chest ,
冰 胸部 ,

因为他们没有搬走他的炉灶，也没有把他和冰柜分开。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [kɔ:l] [ɔ:l] [hændz] [tu:; tə] ['sʌpər]
he was perfectly contented , and undoubtedly would call all hands to supper
他 曾是 完美 满足 , 和 无疑 会 称呼 全部 双手 到 晚餐
[æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [taɪm] ,
at the proper time ,
在 这 恰当的 时间 ,

他非常满足，无疑会在适当的时候召集所有人吃晚饭。

['prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [ænd; ənd] ['regjələr] ['mænər]
precisely as though everything was proceeding in a proper and regular manner
恰恰 作为 尽管 一切 曾是 进行中 在 一个 恰当的 和 常规的 方式
[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .
on board the Flyaway .
在 木板 这 飞散 .

就像飞翔号上的一切都按部就班、井然有序地进行着一样。

[dɪk] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ;

Dick	**prided**	**himself**	**upon**	**minding**	**his**	**own**	**business**	**;**
迪克	自豪	他自己	之上	介意	他的	自己的	商业	;

迪克以不干涉他人事务为荣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] [ˌbʌkə'niəz] ,

and	**if**	**the**	**yacht**	**had**	**been**	**seized**	**by**	**a**	**gang**	**of**	**West**	**India**	**buccaneers**	**,**
和	如果	这	游艇	有	到过	查获	经过	一个	帮派	的	西方	印度	海盗	,

如果这艘游艇是被一群西印度群岛的海盗劫持的，

[hɪz; ɪz] ['kʌlɪnerɪ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

his	**culinary**	**operations**	**would**	**have**	**proceeded**	**with**	**their**	**accustomed**	**order**	**and**
他的	烹饪	运营	会	有	继续	和	他们的	习惯	命令	和

['prɑːmptnəs] .

promptness	**.**
迅速	.

他的烹饪工作将照常进行，一如既往地井然有序、迅速高效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [pɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] ,

It	**was**	**not**	**so**	**with**	**Paul**	**;**	**for**	**the**	**creaking**	**of**	**the**	**windlass**	**,**
它	曾是	不是	所以	和	保罗	;	为了	这	嘎吱作响	的	这	绞盘	,

但保罗的情况并非如此；因为绞盘发出吱嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɑːn] [dek] ,

and	**the**	**activity**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**manifested**	**on**	**deck**	**,**
和	这	活动	那	似乎	到	是	表现出来	在	甲板	,

以及甲板上似乎出现的那些活动，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

had	**already**	**suggested**	**to**	**him**	**a**	**suspicion**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**purpose**	**of**
有	已经	建议	到	他	一个	怀疑	在	看待	到	这	目的	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	**crew**	**.**
这	全体人员	.

之前已经有人向他暗示过，他对船员的目的有所怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [daʊt] ,

He	**was**	**not**	**long**	**left**	**in**	**doubt**	**,**
他	曾是	不是	长的	左边	在	怀疑	,

他很快就确信无疑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [suːn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

for	**the**	**sounds**	**from**	**above**	**soon**	**indicated**	**that**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**conspirators**
为了	这	声音	从	多于	很快	表明的	那	一个	部分	的	这	阴谋者

[wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] .

were	**hoisting**	**the**	**mainsail**	**.**
是	吊装	这	主帆	.

因为上方传来的声音很快表明，一部分阴谋者正在升起主帆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz]

But	**he**	**found**	**it**	**very**	**difficult**	**to**	**accept**	**the**	**conclusion**	**that**	**these**	**indications**
但	他	成立	它	非常	难的	到	接受	这	结论	那	这些	症状

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

forced	**upon**	**him**	**.**
强制	之上	他	.

但他发现自己很难接受这些迹象迫使他得出的结论。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][seɪl] ;

The	**boys**	**on**	**deck**	**were**	**certainly**	**getting**	**the**	**yacht**	**in**	**readiness**	**to**	**sail**	**;**
这	男孩们	在	甲板	是	当然	获得	这	游艇	在	准备就绪	到	帆	;

甲板上的男孩们显然正在为游艇的起航做准备；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
yet **it** **seemed** **scarcely** **credible** **to** **him** **that** **they** **intended** **to** **run** **away** **with**
然而 它 似乎 几乎 可信的 到 他 那 他们 故意的 到 跑步 离开 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

但他觉得他们打算带她私奔这件事简直难以置信。

[ə; eɪ] [skiːm] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
A **scheme** **so** **bold** **and** **wicked** **passed** **his** **comprehension** **,**
一个 方案 所以 大胆的 和 邪恶 通过了 他的 理解 ,

如此大胆邪恶的计划，超出了他的理解范围。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][tɑːm][ænd; ənd] [fræŋk] [hæd; həd][ðə; ði]
and **he** **was** **not** **prepared** **to** **believe** **that** **even** **Tom** **and** **Frank** **had** **the**
和 他 曾是 不是 准备 到 相信 那 甚至 汤姆 和 坦率 有 这
['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
hardihood **to** **carry** **it** **out** **.**
坚韧 到 携带 它 出去 .

他并不相信即使是汤姆和弗兰克也有勇气去完成这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evidənsiz] [wɜːr; wər][fæst] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] ['net(ə)l] ,
But **the** **evidences** **were** **fast** **increasing** **;** **he** **heard** **the** **voice** **of** **Tom** **Nettle** **,**
但 这 证据 是 快速地 增加 ; 他 听到 这 嗓音 的 汤姆 荨麻 ,

但证据越来越多；他听到了汤姆·内特尔的声音，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
as **he** **stood** **at** **the** **helm** **,**
作为 他 站立 在 这 舵 ,

当他站在舵前时，

['isjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli]
issuing **his** **orders** **with** **as** **much** **assurance** **as** **though** **he** **had** **been** **regularly**
发行 他的 订单 和 作为 很多 保证 作为 尽管 他 有 到过 经常
[pleɪst] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .
placed **in** **authority** **.**
放置 在 权威 .

他下达命令时充满自信，仿佛他一直被正式任命为领导层成员一样。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æŋkər] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði][hɔːz; hɔːs] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪb]
Presently **he** **heard** **the** **anchor** **strike** **against** **the** **hawse** **-** **hole** **,** **and** **the** **jib**
目前 他 听到 这 锚 罢工 反对 这 锚索 - 洞 , 和 这 吊臂
['rætlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steɪ] .
rattling **up** **the** **stay** **.**
嘎嘎作响 向上 这 停留 .

随后他听到锚撞击锚链孔的声音，以及前帆拉紧支索的声音。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [les] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi]

could	no	longer	cherish	a	hope	that	their	purpose	was	less	criminal	than	he
可以	不	更长	珍惜	一个	希望	那	他们的	目的	曾是	较少的	刑事	比	他

[hæd; həd] [fɪrd] .

had	feared	.
有	害怕	.

他再也无法抱有任何希望，认为他们的目的并不像他之前担心的那样罪恶。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

He	almost	cried	with	sorrow	and	vexation	when	he	considered	that	his	brother
他	几乎	哭	和	悲哀	和	烦恼	什么时候	他	经过考虑的	那	他的	兄弟

[dʒɑːn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] .

John	was	one	of	the	mutineers	.
约翰	曾是	一	的	这	叛乱者	.

想到他的兄弟约翰也是叛乱者之一，他几乎要因悲伤和愤怒而哭出来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] .

"	They	are	running	away	with	the	yacht	,	"	said	he	to	his	fellow	-	prisoner	.
"	他们	是	跑步	离开	和	这	游艇	,	"	说	他	到	他的	同伴	-	囚犯	.

“他们开着游艇逃跑了，”他对狱友说。

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['stoʊɪsɪzəm] .

"	That's	none	of	my	business	,	"	replied	Dick	,	with	his	accustomed	stoicism	.
"	那就是	没有任何	的	我的	商业	,	"	回复	迪克	,	和	他的	习惯	斯多葛主义	.

“那不关我的事，”迪克一如既往地冷漠地回答道。

" [ɔːl][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ;

"	All	I	got	to	say	is	,	that	supper	will	be	ready	at	six	o'clock	;
"	全部	我	得到	到	说	是	,	那	晚餐	将要	是	准备好	在	六	点钟	;

我只想说，晚餐将在六点钟准备好；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] . "

because	why	—	that's	the	time	Captain	Gordon	told	me	to	have	supper	.	"
因为	为什么	—	那就是	这	时间	队长	戈登	讲述	我	到	有	晚餐	.	"

因为——戈登船长就是那时候让我吃晚饭的。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] ? "

"	But	do	you	mean	to	let	them	run	away	with	the	yacht	?	"
"	但	做	你	意思是	到	让	他们	跑步	离开	和	这	游艇	?	"

“但你是打算让他们把游艇开走吗？”

" [dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [maɪ'self] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['leibəz]

"	Don't	see	that	I	can	help	myself	;	"	and	the	steward	suspended	his	labors
"	不	看	那	我	能	帮助	我	;	"	和	这	管家	暂停	他的	劳动

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

“你看我好像帮不了自己；”管家停下手中的活儿片刻。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [pɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

glancing	at	Paul	as	though	he	had	a	vague	suspicion	that	he	might	be	in
瞥了一眼	在	保罗	作为	尽管	他	有	一个	模糊的	怀疑	那	他	可能	是	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnæk'tɪvəti] .

some	degree	responsible	for	his	inactivity	.
一些	程度	负责任的	为了	他的	不活动	.

他瞥了保罗一眼，似乎隐隐觉得保罗可能在某种程度上要为他的不作为负责。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] .

"	I	think	we	have	a	duty	to	perform	,	"	continued	Paul	.
"	我	思考	我们	有	一个	责任	到	履行	,	"	持续	保罗	.

“我认为我们有责任履行职责，”保罗继续说道。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
" What can we do ? "
" 什么 能 我们 做 ? "

我们能做些什么?

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
" We must get the vessel away from them and take her back to
" 我们 必须 得到 这 血管 离开 从 他们 和 拿 她 后退 到
[hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] . "
her anchorage . "
她 安克雷奇 . "

“我们必须让船远离他们，然后把她送回锚地。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" But we can't do that .
" 但 我们 不能 做 那 .

但我们不能那样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] [hɪr] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [breɪk] [θruː] [ðæt] ['hætʃweɪ] ? "
We are prisoners here ; can you break through that hatchway ? "
我们 是 囚犯 这里 ; 能 你 休息 通过 那 舱口 ? "

我们在这里是囚徒；你能破开那个舱口吗?

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Then you are willing to do something ? "
" 然后 你 是 愿意的 到 做 某物 ? "

“那么你愿意做点什么吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" Certainly I am , " replied Dick .
" 当然 我 是 , " 回复 迪克 .

“当然是，”迪克回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" If you can tell me what to do , I will do it .
" 如果 你 能 告诉 我 什么 到 做 , 我 将要 做 它 .

“如果你能告诉我该怎么做，我就会去做。”

" [pɔːl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
" Paul seated himself by the side of the steward , and proposed to him that ,
" 保罗 坐着 他自己 经过 这 边 的 这 管家 , 和 建议的 到 他 那 ,

保罗坐在管家旁边，向他提议：

[æt; ət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] , [ðeɪ]
at a suitable time , they
在 一个 合适的 时间 , 他们

在合适的时机，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
should make an effort to recover the yacht , and return her to her
应该 制作 一个 努力 到 恢复 这 游艇 , 和 返回 她 到 她
['lɔːfl] [kə'mændər] .
lawful commander .
合法的 指挥官 .

应该尽力找回这艘游艇，并将其归还给合法的船长。

[dɪk] [kən'sentid] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt]

Dick	consented	,	but	he	was	afraid	they	would	have	no	opportunity	to	put
迪克	同意	,	但	他	曾是	害怕的	他们	会	有	不	机会	到	放

[ðə; ði][plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	plan	in	execution	,
这	计划	在	执行	,

迪克同意了，但他担心他们没有机会实施这个计划。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ˌmjuːtn'ɪəz] .

for	they	could	hardly	overcome	the	eleven	mutineers	.
为了	他们	可以	几乎	克服	这	十一	叛乱者	.

因为他们几乎无法战胜那十一名叛乱者。

[jet] [iːtʃ] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ;

Yet	each	pledged	himself	to	the	other	to	do	whatever	could	be	done	;
然而	每个	承诺	他自己	到	这	其他	到	做	任何	可以	是	完毕	;

然而，他们彼此都承诺会尽一切努力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

but	it	was	agreed	that	they	should	not	attempt	anything	without	a	reasonable
但	它	曾是	同意	那	他们	应该	不是	试图	任何事物	没有	一个	合理的

['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] .

prospect	of	success	.
前景	的	成功	.

但他们一致认为，如果没有合理的成功前景，就不应该贸然行事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

There	was	a	stiff	breeze	from	the	northeast	,
那里	曾是	一个	僵硬的	微风	从	这	东北	,

东北风劲吹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [sɔː] [ðə; ði] [jɑːt] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	the	prisoners	saw	the	yacht	lying	over	upon	her	side	,
和	这	囚犯	锯	这	游艇	说谎	超过	之上	她	边	,

囚犯们看到游艇侧翻在地。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

which	gave	some	indication	of	the	rate	at	which	she	was	passing	through	the
哪个	给予	一些	指示	的	这	速度	在	哪个	她	曾是	通过	通过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

这表明她游过水面的速度。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [dens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] ,

They	knew	how	dense	was	the	fog	outside	,
他们	知道	如何	稠密	曾是	这	多雾路段	外部	,

他们知道外面的雾有多浓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rekləs] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [wʊd] [rʌn]

and	they	had	some	fears	that	her	reckless	managers	would	run
和	他们	有	一些	恐惧	那	她	鲁莽	经理	会	跑步

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

her	upon	the	rocks	,
她	之上	这	岩石	,

他们担心她那些鲁莽的经纪人会把她逼到绝境。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kən'faɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

which	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**prospect**	**to**	**them**	**,**	**confined**	**as**	**they**	**were**	**in**
哪个	曾是	不是	一个	令人愉快的	前景	到	他们	,	受限	作为	他们	是	在

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	**cabin**	**.**
这	舱	.

对于被困在船舱里的他们来说，这可不是什么令人愉快的景象。

[æn; ən] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [jɑːt] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] ,

An	**hour**	**by**	**the**	**clock**	**had**	**elapsed**	**since**	**the**	**yacht**	**got**	**under**	**way**	**,**
一个	小时	经过	这	钟	有	过去	自从	这	游艇	得到	在下面	方式	,

游艇起航至今已过去一个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**evident**	**from**	**her**	**motion**	**that**	**she**	**was**	**laboring**	**through**	**a**
和	它	曾是	明显	从	她	运动	那	她	曾是	劳动	通过	一个

['hevi] [siː] .

heavy	**sea**	**.**
重的	海	.

从她的动作可以看出，她正在艰难地航行在波涛汹涌的大海上。

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,

Paul	**had**	**begun**	**to**	**be**	**uneasy**	**,**
保罗	有	开始	到	是	不安	,

保罗开始感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['siːmənʃɪp] [ʌv; əv][tɑːm] ['net(ə)l] , [huː] , [hiː; hi]

for	**he**	**had**	**very**	**little**	**confidence**	**in**	**the**	**seamanship**	**of**	**Tom**	**Nettle**	**,**	**who**	**,**	**he**
为了	他	有	非常	小的	信心	在	这	航海术	的	汤姆	荨麻	,	WHO	,	他

[dʒʌdʒd] ,

judged	**,**
评判	,

因为他非常不信任汤姆·内特尔的航海技术，他认为，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ,

was	**the**	**new**	**master**	**of**	**the**	**Flyaway**	**,**
曾是	这	新的	掌握	的	这	飞散	,

是飞翔号的新主人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

and	**he**	**was**	**in**	**momentary**	**expectation**	**that**	**she**	**would**	**strike**	**upon**	**a**	**rock**	**,**
和	他	曾是	在	瞬间	期待	那	她	会	罢工	之上	一个	岩石	,

他当时一度以为她会撞到石头上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	**the**	**cabin**	**be**	**filled**	**with**	**water**	**.**
和	这	舱	是	已填	和	水	.

小屋里灌满了水。

[wen] [ðə; ði] [jɑːt] [fɜːrst][gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

When	**the**	**yacht**	**first**	**got**	**under**	**way**	**there**	**had**	**been**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**confusion**
什么时候	这	游艇	第一的	得到	在下面	方式	那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	困惑

[ɑːn] [dek] .

on	**deck**	**.**
在	甲板	.

游艇刚起航时，甲板上一片混乱。

[frænk] [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][tɑːm] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

Frank	**had**	**rebelled**	**at**	**the**	**authority**	**of**	**Tom**	**,**	**and**	**claimed**	**the**	**right**	**to**
坦率	有	叛乱	在	这	权威	的	汤姆	,	和	声称	这	正确的	到

[kə'mænd] ;

command	**;**
命令	;

弗兰克违抗了汤姆的权威，并声称自己拥有指挥权；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] , [ænd; ənd] [nuː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd]

but	**this**	**dispute**	**had**	**been**	**settled**	**,**	**and**	**new**	**causes**	**of**	**difficulty**	**had**
但	这	争议	有	到过	定居	,	和	新的	原因	的	困难	有

[ə'pɪrd] ['evri]

appeared	**every**
出现	每一个

但是这场争端已经解决，新的困难却接踵而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

片刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] ,

But	**now**	**the**	**conspirators**	**were**	**very**	**quiet**	**,**
但	现在	这	阴谋者	是	非常	安静的	,

但现在阴谋者们都安静了下来。

[ænd; ənd] [pɔːl] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**Paul**	**perceived**	**that**	**they**	**had**	**come**	**to**	**realize**	**the**	**full**	**peril**	**of**	**their**
和	保罗	感知	那	他们	有	来	到	意识到	这	满的	危险	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

保罗意识到他们已经完全认识到自己所处的危险境地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

He	**could**	**hear**	**their**	**low**	**and**	**earnest**	**tones**	**,**	**as**	**they**	**consulted**	**together**	**in**	**the**
他	可以	听到	他们的	低的	和	认真	音调	,	作为	他们	咨询	一起	在	这

['stændɪŋ] [ruːm] .

standing	**room**	**.**
常设	房间	.

他能听到他们在站着的房间里低沉而认真地商议着什么。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

More	**than**	**once**	**he**	**had**	**heard**	**his**	**own**	**name**	**mentioned**	**,**
更多的	比	一次	他	有	听到	他的	自己的	姓名	提及	,

他不止一次听到过自己的名字被人提起，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ðeɪ]

but	**he**	**could**	**not**	**hear**	**enough**	**of**	**the**	**conversation**	**to**	**determine**	**what**	**they**
但	他	可以	不是	听到	足够的	的	这	对话	到	决定	什么	他们

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

intended	**to**	**do**	**with**	**him**	**.**
故意的	到	做	和	他	.

但他听不清谈话内容，无法判断他们打算如何处置他。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

We	will	leave	Paul	and	his	fellow	-	prisoner	below	for	a	time	,
我们	将要	离开	保罗	和	他的	同伴	-	囚犯	以下	为了	一个	时间	,

我们将暂时把保罗和他的狱友留在下面。

[ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [dek] .

and	notice	the	condition	of	things	on	deck	.
和	注意	这	状况	的	事物	在	甲板	.

并注意甲板上的物品状况。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['θretnɪŋ] .

The	weather	was	decidedly	threatening	.
这	天气	曾是	绝对地	威胁	.

天气状况十分恶劣。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

The	wind	was	increasing	in	violence	,	and	there	was	a	heavy	sea	.
这	风	曾是	增加	在	暴力	,	和	那里	曾是	一个	重的	海	.

风势越来越猛烈，海面波涛汹涌。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['regjələr] [ˌnɔːθ'iːstə] .

In	short	there	was	every	indication	of	a	regular	northeaster	.
在	短的	那里	曾是	每一个	指示	的	一个	常规的	东北风	.

总之，种种迹象表明，这是一股典型的东北风。

[tɑːm] ['net(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [helm] ,

Tom	Nettle	had	the	helm	,
汤姆	荨麻	有	这	舵	,

汤姆·内特尔掌舵，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

but	his	face	no	longer	wore	the	confident	assurance	which	had	given	him
但	他的	脸	不	更长	穿着	这	自信的	保证	哪个	有	给定	他

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] ,

the	victory	over	his	rival	in	the	contest	for	the	command	,
这	胜利	超过	他的	竞争对手	在	这	竞赛	为了	这	命令	,

但他脸上不再像以前那样自信满满，正是这种自信让他战胜了争夺指挥权的对手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['fɔːləʊəz] .

and	which	had	strengthened	the	doubting	hearts	of	his	more	timid	followers	.
和	哪个	有	加强	这	怀疑	心	的	他的	更多的	胆小	追随者	.

这反而增强了他那些较为胆怯的追随者们的怀疑之心。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ʌn'iːzi] .

His	eye	was	restless	,	and	his	movements	uneasy	.
他的	眼睛	曾是	不安	,	和	他的	移动	不安	.

他眼神不安，动作也显得局促不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['rekləs] [wʌn] ;

He	was	not	a	stupid	boy	—	only	a	reckless	one	;
他	曾是	不是	一个	愚蠢的	男生	—	仅有的	一个	鲁莽	一	;

他不是个笨孩子，只是个鲁莽的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

and	he	could	not	help	seeing	that	he	was	leading	those	who	had
和	他	可以	不是	帮助	看到	那	他	曾是	领导	那些	WHO	有

['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['perilz] [wɪtʃ] ['niːðər] ['pɑːrti][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

trusted	in	him	into	hardship	and	perils	which	neither	party	had	foreseen	.
可信	在	他	进入	困境	和	危险	哪个	两者都不	派对	有	预见	.

他不禁意识到，他正在带领那些信任他的人进入双方都未曾预料到的艰难险阻之中。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , ['ʌndər] [dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

The	Flyaway	was	lying	close	to	the	wind	,	under	jib	and	mainsail	,
这	飞散	曾是	说谎	关闭	到	这	风	,	在下面	吊臂	和	主帆	,

“飞翔号”迎风而行，升起了前帆和主帆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [dens] [fɑːg] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	was	completely	enveloped	in	the	dense	fog	that	covered	the	ocean	.
和	曾是	完全地	被包裹	在	这	稠密	多雾路段	那	涵盖	这	海洋	.

完全被笼罩在海洋上的浓雾所笼罩。

[hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

Her	bowsprit	was	slapping	the	waves	,	and	the	spray	sweeping	the	entire
她	船首斜桅	曾是	拍打	这	波浪	,	和	这	喷	扫荡	这	全部的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

length	of	the	deck	.
长度	的	这	甲板	.

她的船首斜桅拍打着海浪，浪花席卷了整个甲板。

[fræŋk] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

Frank	Thompson	was	lying	out	upon	the	bowsprit	,	wet	to	the	skin	,
坦率	汤普森	曾是	说谎	出去	之上	这	船首斜桅	,	湿的	到	这	皮肤	,

弗兰克·汤普森躺在船首斜桅上，浑身湿透。

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [gɪv] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['breikəz] ,

peering	through	the	fog	to	give	timely	notice	of	breakers	,
窥视	通过	这	多雾路段	到	给	及时	注意	的	断路器	,

透过浓雾，及时发出海浪预警。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .

or	of	any	vessel	which	might	lie	in	the	path	of	the	yacht	.
或者	的	任何	血管	哪个	可能	说谎	在	这	小路	的	这	游艇	.

或任何可能位于游艇航线上的船只。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] ,

The	rest	of	the	crew	were	seated	in	the	standing	room	,
这	休息	的	这	全体人员	是	坐着	在	这	常设	房间	,

其余船员都坐在站席上。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][tɑːm] ['net(ə)l] ,

most	of	them	engaged	in	watching	the	anxious	face	of	Tom	Nettle	,
最多	的	他们	已订婚的	在	观看	这	焦虑的	脸	的	汤姆	荨麻	,

他们中的大多数人都在观察汤姆·内特尔焦虑的表情。

[huːz] ['boʊstɪd] ['siːmənʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] .

whose	boasted	seamanship	was	now	put	to	the	severest	test	.
谁	吹嘘	航海术	曾是	现在	放	到	这	最严重	测试	.

他引以为傲的航海技术如今将面临最严峻的考验。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [dæʃt] [ɑːn] ,

The	Flyaway	dashed	on	,
这	飞散	虚线	在	,

飞翔号继续疾驰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kruː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] ['evri]

and	the	faces	of	the	rebel	crew	became	more	and	more	anxious	every
和	这	面孔	的	这	反叛	全体人员	成为	更多的	和	更多的	焦虑的	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

叛军船员的脸上每时每刻都变得越来越焦虑。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['freʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

Another	hour	elapsed	,	and	the	wind	continued	to	freshen	,	and	the	sea	to
其他	小时	过去	,	和	这	风	持续	到	清新	,	和	这	海	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

又过了一个小时，风势继续增强，海平面也持续上涨。

[dens] ['vaːljəmz] [ʌv; əv] [fɑːg] [roʊld] [baɪ][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [wet]

Dense	volumes	of	fog	rolled	by	the	vessel	,	and	the	mutineers	were	all	wet
稠密	卷	的	多雾路段	滚动	经过	这	血管	,	和	这	叛乱者	是	全部	湿的

[tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

to	the	skin	.
到	这	皮肤	.

浓雾从船边滚滚而来，叛变者们全都浑身湿透了。

[dʒɑːn] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] ,

John	Duncan	was	the	only	one	who	seemed	to	enjoy	the	scene	,
约翰	邓肯	曾是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	享受	这	场景	,

只有约翰·邓肯似乎很享受眼前的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [.mis'giviŋz]

and	it	was	evident	at	times	that	even	he	had	some	painful	misgivings
和	它	曾是	明显	在	时代	那	甚至	他	有	一些	痛苦	疑虑

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

in	regard	to	the	future	.
在	看待	到	这	未来	.

有时，就连他自己也明显对未来感到一些痛苦的担忧。

" [hɑːrd][ə; eɪ] - [liː] ! [hɑːrd][ə; eɪ] - [liː] !

"	Hard	a	-	lee	!	hard	a	-	lee	!
"	难的	一个	-	李	!	难的	一个	-	李	!

“硬啊！硬啊！”

" ['ʃaʊtɪd] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	shouted	Frank	,	suddenly	jumping	down	from	the	bowsprit	,	and	making	the
"	喊叫	坦率	,	突然	跳	向下	从	这	船首斜桅	,	和	制作	这

[moʊst]['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] .

most	violent	gestures	.
最多	暴力	手势	.

“弗兰克大喊一声，突然从船首斜桅上跳了下来，并做出了极其激烈的手势。”

[tɑːm] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['frəntɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [fræŋk] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pʊt]

Tom	,	startled	and	confused	by	the	frantic	movements	of	Frank	,	unfortunately	put
汤姆	,	惊慌	和	使困惑	经过	这	疯狂的	移动	的	坦率	,	很遗憾	放

[ðə; ði] [helm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ;

the	helm	the	wrong	way	;
这	舵	这	错误的	方式	;

汤姆被弗兰克疯狂的动作吓了一跳，不知所措，不幸的是，他把舵掌反了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] , ['getɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [mɔːr] [ə; eɪ] - [biːm] , [plʌndʒd] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər]
and **the** **yacht** **,** **getting** **the** **wind** **more** **a** **-** **beam** **,** **plunged** **deeper** **than** **ever**
和 这 游艇 , 获得 这 风 更多的 一个 - 光束 , 暴跌 更深 比 曾经
['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪvz] .
into **the** **huge** **waves** **.**
进入 这 巨大的 波浪 .

游艇迎着更强劲的侧风，比以往任何时候都更深地扎入巨浪之中。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] [fuːl] !
" **The** **other** **way** **,** **you** **confounded** **fool** **!**
" 这 其他 方式 , 你 令人困惑 傻子 !

“反方向走，你这个愚蠢的家伙！”

" [rɔːrd] [fræŋk] , [æz; əz][hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] .
" **roared** **Frank** **,** **as** **he** **let** **go** **of** **the** **jib** **sheet** **.**
" 咆哮 坦率 , 作为 他 让 去 的 这 吊臂 床单 .

“弗兰克咆哮着，松开了前帆索。”

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['helmzmən] [əu'beid] [ðɪs] ['ɔːrdər] ;
The **bewildered** **helmsman** **obeyed** **this** **order** **;**
这 困惑 舵手 服从 这 命令 ;

不知所措的舵手服从了命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [kʊd; kəd] [hɪr]
but **the** **movement** **had** **been** **so** **long** **delayed** **that** **the** **whole** **crew** **could** **hear**
但 这 移动 有 到过 所以 长的 延迟 那 这 所有的 全体人员 可以 听到
[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
the **roar** **of** **the** **breakers** **ahead** **of** **the** **yacht** **.**
这 吼 的 这 断路器 前方 的 这 游艇 .

但由于行动耽搁了太久，全体船员都能听到游艇前方海浪的轰鸣声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɑːm][pʊt][ðə; ði] [helm] [hɑːrd] - [ə; eɪ] - [liː] ,
With **the** **assistance** **of** **his** **companions** **Tom** **put** **the** **helm** **hard** **-** **a** **-** **lee** **,**
和 这 协助 的 他的 同伴 汤姆 放 这 舵 难的 - 一个 - 李 ,

在同伴的帮助下，汤姆把舵完全向后拧紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
and **the** **Flyaway** **came** **up** **into** **the** **wind** **.**
和 这 飞散 来了 向上 进入 这 风 .

于是，飞翔号迎风而起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[bʌt; bət] [fræŋk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blʌndər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'fjuːzd]
But **Frank** **had** **made** **a** **greater** **blunder** **,** **if** **possible** **,** **than** **the** **confused**
但 坦率 有 制成 一个 更大的 错误 , 如果 可能的 , 比 这 使困惑
['skɪpər] ;
skipper **;**
船长 ;

但弗兰克犯的错误，如果可能的话，比那位糊涂的船长犯的还要大；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]
for **when** **he** **had** **cast** **off** **the** **jib** **sheet** **,** **long** **before** **he** **should** **have** **done**
为了 什么时候 他 有 投掷 离开 这 吊臂 床单 , 长的 前 他 应该 有 完毕
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

因为他过早地解开了前帆索，远早于他应该解开的时间。

[ðə; ði][seɪl][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ,

the	sail	had	blown	out	as	far	as	it	could	,
这	帆	有	吹	出去	作为	远的	作为	它	可以	,

帆被吹到了极限位置，

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

carrying	the	end	of	the	sheet	with	it	.
携带	这	结尾	的	这	床单	和	它	.

把床单的一端也带了过去。

[maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːn] - [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˈriːdɚz] [mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɪz][ə; eɪ][seɪl] ;

My	young	and	non	-	nautical	readers	must	not	suppose	that	a	sheet	is	a	sail	;
我的	年轻的	和	非	-	航海	读者	必须	不是	认为	那	一个	床单	是	一个	帆	;

我的年轻读者和不懂航海的读者千万不要以为床单就是帆；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][roʊp] .

it	is	a	rope	.
它	是	一个	绳索	.

这是一根绳子。

[ðə; ði][dʒɪb] - [ʃiːt] [ɪz][ðə; ði][roʊp] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,

The	jib	-	sheet	is	the	rope	attached	to	the	lower	part	of	the	sail	,
这	吊臂	-	床单	是	这	绳索	随附的	到	这	降低	部分	的	这	帆	,

前帆索是连接帆下部的绳索。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɔːld] [ɪn][ɔːr][let] [aʊt] , [æz; əz] [əˈkeɪʒn] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] .

by	which	it	is	hauled	in	or	let	out	,	as	occasion	may	require	.
经过	哪个	它	是	拖拽	在	或者	让	出去	,	作为	场合	可能	要求	.

根据需要，通过这种方式将其拉入或放出。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪəweɪ] [ðɪs] [roʊp][ræn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [blɑːk] , [ɔːr][ˈtæk(ə)l] .

On	the	Flyaway	this	rope	ran	through	a	double	block	,	or	tackle	.
在	这	飞散	这	绳索	跑	通过	一个	双倍的	堵塞	,	或者	处理	.

在 Flyaway 号上，这根绳子穿过一个双滑轮组。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈslæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ,

The	sail	was	now	slapping	and	banging	in	the	fresh	wind	,
这	帆	曾是	现在	拍打	和	砰砰作响	在	这	新鲜的	风	,

船帆在凛冽的寒风中拍打着，发出啪啪的声响。

[soʊ] [ðæt] [fræŋk] [kʊd; kəd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

so	that	Frank	could	not	get	hold	of	it	;
所以	那	坦率	可以	不是	得到	抓住	的	它	;

所以弗兰克没能得到它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [blɑːk] [ˈθretnd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [θræʃt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

for	the	heavy	block	threatened	to	knock	his	brains	out	,	as	it	thrashed	in	every	direction	.
为了	这	重的	堵塞	威胁	到	敲	他的	大脑	出去	,	作为	它	痛击	在	每一个	方向	.

因为那块沉重的木块在各个方向剧烈晃动，眼看就要把他的脑袋砸碎。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈblʌndər] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [keɪm] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,

In	consequence	of	this	blunder	,	when	the	yacht	came	up	into	the	wind	,
在	结果	的	这	错误	,	什么时候	这	游艇	来了	向上	进入	这	风	,

由于这个失误，当游艇迎风而行时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɪb][tuː; tə][help][hɜːr; hər][raʊnd] , [ʃiː; ʃi][fel][ɔːf] , [lɔːst][hɜːr; hər]

and	there	was	no	jib	to	help	her	round	,	she	fell	off	,	lost	her
和	那里	曾是	不	吊臂	到	帮助	她	圆形的	,	她	跌倒	离开	,	丢失的	她

['hedweɪ] ,

headway	,
进展	,

而且没有吊臂帮助她转弯，她掉了下去，失去了航速。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['helpləsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	drifted	helplessly	towards	the	rocks	.
和	漂移	无助地	向	这	岩石	.

然后无助地向岩石漂去。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] ['menəst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] ['sɔrts]

Tom	was	appalled	at	the	danger	that	menaced	them	,	and	gave	all	sorts
汤姆	曾是	震惊	在	这	危险	那	受威胁	他们	,	和	给予	全部	排序

[ʌv; əv]['ɔːrdərz] ;

of	orders	;
的	订单	;

汤姆对他们面临的危险感到震惊，并下达了各种命令；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hiːdid] [baɪ][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [kruː] .

but	none	of	them	were	heeded	by	the	panic	-	stricken	crew	.
但	没有任何	的	他们	是	听从了	经过	这	恐慌	-	受打击的	全体人员	.

但惊慌失措的船员们对这些建议置若罔闻。

" [drɔː] [ðə; ði][slaɪd] , [ænd; ənd][kɔːl][ʌp] [pɔːl] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['skɪpər] ;

"	Draw	the	slide	,	and	call	up	Paul	,	"	gasped	the	disheartened	skipper	;
"	画	这	滑动	,	和	称呼	向上	保罗	,	"	倒吸一口气	这	沮丧	船长	;

“画出幻灯片，然后叫保罗过来，”沮丧的船长喘着气说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .

and	his	order	was	understood	and	instantly	obeyed	.
和	他的	命令	曾是	理解	和	即刻	服从	.

他的命令被理解并立即执行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[pɔːl] [teɪks] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .

PAUL	TAKES	COMMAND	OF	THE	FLYAWAY	.
保罗	需要	命令	的	这	飞散	.

保罗接管了飞翔的指挥权。

" [help] [ˌjuː 'es] , [pɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [kraɪd][tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði]

"	Help	us	,	Paul	,	if	you	can	,	"	cried	Tom	,	as	the	prisoners	rushed	up	the
"	帮助	我们	,	保罗	,	如果	你	能	,	"	哭	汤姆	,	作为	这	囚犯	匆忙	向上	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“保罗，如果你能帮帮我们，就帮帮我们吧！”汤姆喊道，囚犯们则冲上了梯子。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [helm] , [dɪk] . "

"	You	take	the	helm	,	Dick	.	"
"	你	拿	这	舵	,	迪克	.	"

“迪克，你来掌舵。”

" [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stuːərd] .

"	Me	!	"	exclaimed	the	steward	.
"	我	!	"	惊呼	这	管家	.

“是我！”乘务员惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][duː][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]

"	I	don't	know	no	more	about	handling	a	vessel	than	I	do	about	making	a	watch
"	我	不	知道	不	更多的	关于	处理	一个	血管	比	我	做	关于	制作	一个	手表

.

:

.

“我对驾驭船只的了解并不比我对制造手表的了解多。”

[pɔːl] [mʌst; məst][help][juː; jʊ] . "

Paul	must	help	you	.	"
保罗	必须	帮助	你	.	"

保罗一定会帮助你的。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pɔːl] , [fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	Forgive	me	,	Paul	,	for	shutting	you	up	down	there	,
"	原谅	我	,	保罗	,	为了	关闭	你	向上	向下	那里	,

“保罗，请原谅我刚才打断你说话。”

[ænd; ənd][get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	get	us	out	of	this	scrape	if	you	can	.
和	得到	我们	出去	的	这	刮	如果	你	能	.

如果可以的话，请帮我们摆脱困境。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [greɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

"	At	this	moment	the	keel	of	the	Flyaway	grazed	upon	a	rock	,
"	在	这	片刻	这	龙骨	的	这	飞散	放牧	之上	一个	岩石	,

“就在这时，飞翔号的龙骨擦到了一块岩石，

[ænd; ənd] [ðen] [bʌmpt] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .

and	then	bumped	heavily	as	she	sank	down	with	the	sea	.
和	然后	撞	重度	作为	她	沉没	向下	和	这	海	.

然后随着海水沉入海底，身体剧烈地颠簸了一下。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] !

"	We	are	lost	!
"	我们	是	丢失的	!

我们迷路了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [draʊnd] !

We	shall	all	be	drowned	!
我们	将	全部	是	溺水	!

我们都会被淹死！

" [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] ['tɔmpsn] .

"	exclaimed	Frank	Thompson	.
"	惊呼	坦率	汤普森	.

“弗兰克·汤普森惊呼道。”

['pɔlz] [kwɪk] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['meʒərd] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['menəst] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ,

Paul's	quick	eye	instantly	measured	the	peril	that	menaced	the	Flyaway	,
保罗的	快的	眼睛	即刻	测量	这	危险	那	受威胁	这	飞散	,

保罗敏锐的眼光瞬间察觉到“飞翔号”所面临的危险。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [θʌmp] [ænd; ənd][graɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

and	though	she	continued	to	thump	and	grind	on	the	rocks	at	the	bottom
和	尽管	她	持续	到	扑通	和	研磨	在	这	岩石	在	这	底部

,

,

,

尽管她继续在底部的岩石上捶打和摩擦，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

he	did	not	lose	all	hope	of	saving	her	.
他	做过	不是	失去	全部	希望	的	保存	她	.

他并没有完全放弃拯救她的希望。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dʒɪb] [ʃi:t] .

The	first	thing	was	to	secure	the	jib	sheet	.
这	第一的	事物	曾是	到	安全的	这	吊臂	床单	.

首先要做的就是固定前帆索。

['si:zɪŋ] [ðə; ði] [gai] [roʊp] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [hɔ:l] [aʊt][ðə; ði][meɪn] [bu:m] ,

Seizing	the	guy	rope	which	was	used	to	haul	out	the	main	boom	,
抓住	这	盖伊	绳索	哪个	曾是	用过的	到	运输	出去	这	主要的	繁荣	,

抓住用来拉出主吊臂的拉索，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l][hændz] ['fɔ:rwərd] .

he	ordered	all	hands	forward	.
他	订购	全部	双手	向前	.

他命令所有人向前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	the	end	of	the	line	there	was	a
在	这	结尾	的	这	线	那里	曾是	一个

队伍的尽头有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[lɑ:rdʒ]['aɪərn] [hʊk] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [θroʊ] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fæsnɪŋ]

large	iron	hook	,	which	,	with	a	dexterous	throw	,	he	succeeded	in	fastening
大的	铁	钩	,	哪个	,	和	一个	轻巧	扔	,	他	成功了	在	紧固

[tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] .

to	the	block	.
到	这	堵塞	.

他灵巧地将一个大铁钩扔了出去，成功地将其固定在了木块上。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [ðen] [hɔ:ld] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tru:ənt] [ʃi:t] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] .

The	sail	was	then	hauled	down	,	and	the	truant	sheet	effectually	secured	.
这	帆	曾是	然后	拖拽	向下	,	和	这	逃学	床单	有效地	安全	.

然后帆被拉了下来，脱缰的帆索也被有效地固定住了。

[ðə; ði] [koʊst] [laɪn] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

The	coast	line	,	upon	which	they	were	in	danger	of	being	dashed	to	pieces	,
这	海岸	线	,	之上	哪个	他们	是	在	危险	的	存在	虚线	到	件	,

他们所处的海岸线，随时都有可能被撞得粉碎。

[ɪk'stendɪd] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['twenti]

extended	northeast	and	southwest	,	and	the	yacht	was	still	some	twenty
扩展	东北	和	西南	,	和	这	游艇	曾是	仍然	一些	二十

[rɑ:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breikəz] .

rods	distant	from	the	breakers	.
杆	遥远	从	这	断路器	.

向东北和西南方向延伸，游艇距离海浪还有大约二十杆的距离。

[pɔːl] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dʒɪb][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [haːrd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ,

Paul	**ordered**	**the**	**jib**	**to**	**be**	**hauled**	**hard**	**up**	**on**	**the**	**weather**	**side**	**,**
保罗	订购	这	吊臂	到	是	拖拽	难的	向上	在	这	天气	边	,

保罗命令将前帆向迎风面拉紧。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðen] ,

which	**caused**	**the**	**vessel's**	**head**	**to**	**swing**	**round**	**with**	**the**	**wind**	**;**	**then**	**,**
哪个	导致	这	船的	头	到	摇摆	圆形的	和	这	风	;	然后	,

这导致船头随风摇摆；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [iːzd] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ,

as	**the**	**sheet**	**was**	**eased**	**off**	**,**	**she**	**slid**	**over**	**the**	**rock**	**,**
作为	这	床单	曾是	缓解	离开	,	她	滑行	超过	这	岩石	,

当床单被轻轻掀开时，她滑过了岩石。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ræn] [daʊn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	**for**	**a**	**moment**	**ran**	**down**	**parallel**	**with**	**the**	**coast**	**,**	**and**	**before**	**the**
和	为了	一个	片刻	跑	向下	平行线	和	这	海岸	,	和	前	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

它沿着海岸线平行向下跑了一会儿，迎着风跑了一会儿。

[wen] [ðɪs] [mæn] [[oʊ]] ['uːvər][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [pɔːl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]

When	**this**	**man**	**[**	**oe**	**]**	**uvre**	**had**	**been**	**successfully**	**accomplished**	**,**	**Paul**	**ran**	**to**	**the**
什么时候	这	男人	[	oe	]	作品	有	到过	成功地	完成	,	保罗	跑	到	这

[helm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] ,

helm	**,**	**and**	**giving**	**the**	**necessary**	**orders**	**,**
舵	,	和	给予	这	必要的	订单	,

当这一操作成功完成后，保罗跑到舵前，下达了必要的命令。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [breɪst] [ʃɑːrp] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breikəz]

the	**Flyaway**	**was**	**soon**	**braced**	**sharp**	**up**	**,**	**and**	**standing**	**away**	**from**	**the**	**breakers**
这	飞散	曾是	很快	支撑	锋利的	向上	,	和	常设	离开	从	这	断路器

.

:
.

“飞翔号”很快便被牢牢固定住，远离了海浪。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['dʌŋkən] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] ['net(ə)l] ,

"	**Three**	**cheers**	**for**	**Paul**	**Duncan**	**!**	**"**	**shouted**	**Tom**	**Nettle**	**,**
"	三	干杯	为了	保罗	邓肯	!	"	喊叫	汤姆	荨麻	,

“为保罗·邓肯欢呼三声！”汤姆·内特尔喊道。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

when	**he**	**realized**	**that**	**they**	**had**	**escaped**	**the**	**terrible**	**fate**	**which**	**a**	**moment**	**before**
什么时候	他	已实现	那	他们	有	逃脱	这	糟糕的	命运	哪个	一个	片刻	前

[hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

had	**hung**	**over**	**them**	**.**
有	悬挂	超过	他们	.

当他意识到他们已经逃脱了刚才还笼罩在他们头上的可怕命运时。

" [wʌn] ! "

"	**One**	**!**	**"**
"	一	!	"

“一！”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [tɑːm] !

"	**Hold**	**your**	**tongue**	**,**	**Tom**	**!**
"	抓住	你的	舌头	,	汤姆	!

“闭嘴，汤姆！”

" [rɪˈplaɪd] [pɔːl] , [ˈʃɑːrpli] .
" replied Paul , sharply .
" 回复 保罗 , 尖锐地 .

“保罗厉声回答道。”

" [traɪ][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [liːks] ['eni] .
" Try the pump , and see whether she leaks any .
" 尝试 这 泵 , 和 看 无论 她 泄漏 任何 .

“试试吸奶器，看看她是否漏奶。”

" [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑːrp] [rɪˈbjuːk] ,
" The cheers were not given in the face of this sharp rebuke ,
" 这 干杯 是 不是 给定 在 这 脸 的 这 锋利的 训斥 ,

面对如此严厉的斥责，人们并没有欢呼。

[ænd; ənd][tɑːm] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] ['ɪʃuːd] .
and Tom hastened to obey the order which Paul had just issued .
和 汤姆 加快 到 服从 这 命令 哪个 保罗 有 只是 发布 .

汤姆赶紧遵照保罗刚才下的命令行事。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈviːld] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [saʊnd] ,
The examination revealed the gratifying fact that the Flyaway was still sound ,
这 考试 揭晓 这 可喜 事实 那 这 飞散 曾是 仍然 声音 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['wɔːtər] .
and made no water .
和 制成 不 水 .

检查结果令人欣慰地显示，“飞翔号”仍然完好无损，而且没有漏水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bʌmpt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
She had only bumped a few times in deep water with the action of the waves
她 有 仅有的 撞 一个 很少 时代 在 深的 水 和 这 行动 的 这 波浪
.
:
.

她只在深水中被海浪拍打过几次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [əˈgen] , [tɑːm] , " [sed] [pɔːl] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz]
" You can take the helm again , Tom , " said Paul , when the survey was
" 你 能 拿 这 舵 再次 , 汤姆 , " 说 保罗 , 什么时候 这 民意调查 曾是
[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

“汤姆，你可以再次掌舵了，”保罗在调查结束后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [əˈgen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪˈloʊ] . "
" If you wish to make me a prisoner again , I will go below . "
" 如果 你 希望 到 制作 我 一个 囚犯 再次 , 我 将要 去 以下 . "

“如果你们想再次把我囚禁起来，我就下去。”

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [tɑːm] .
" I do not , " replied Tom .
" 我 做 不是 , " 回复 汤姆 .

“我没有，”汤姆回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] ,
" I am not one of your number ,
" 我 是 不是 一 的 你的 数字 ,

我不是你们中的一员，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? "

but	I	should	like	to	ask	what	you	intend	to	do	?	"
但	我	应该	喜欢	到	问	什么	你	打算	到	做	?	"

但我很想问问你打算怎么做?

" [wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pɔːrtlənd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

"	We	calculated	to	go	to	Portland	,	"	replied	the	chief	of	the	conspiracy	.
"	我们	计算	到	去	到	波特兰	,	"	回复	这	首席	的	这	阴谋	.

“我们计划去波特兰,”阴谋头目回答道。

" [tuː; tə]['pɔːrtlənd] ? "

"	To	Portland	?	"
"	到	波特兰	?	"

“去波特兰? ”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] . "

"	That	is	what	we	intended	.	"
"	那	是	什么	我们	故意的	.	"

“这正是我们的初衷。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	That	is	not	what	you	told	us	,	"	said	one	of	the	boys	.
"	那	是	不是	什么	你	讲述	我们	,	"	说	一	的	这	男孩们	.

“你不是这么告诉我们的,”其中一个男孩说。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [rʌn] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['gɔːrdn]

"	You	said	you	would	only	run	out	a	little	way	,	and	return	before	Captain	Gordon
"	你	说	你	会	仅有的	跑步	出去	一个	小的	方式	,	和	返回	前	队长	戈登

[gɑːt] [bæk] . "

got	back	.	"
得到	后退	.	"

“你说过你只会跑一小段路，在戈登上尉回来之前就回来。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [juː; jʊ] ['spuːniz] , " [sed] [fræŋk] .

"	That	was	only	to	get	your	consent	to	the	plan	,	you	spoonies	,	"	said	Frank	.
"	那	曾是	仅有的	到	得到	你的	同意	到	这	计划	,	你	慢性病患者	,	"	说	坦率	.

“那只是为了获得你们这些慢性病患者的同意,”弗兰克说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] ['seɪləz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	You	are	smart	sailors	,	I	must	confess	,	"	replied	Paul	,	with	a	sneer	.
"	你	是	聪明的	水手们	,	我	必须	承认	,	"	回复	保罗	,	和	一个	冷笑	.

“我必须承认，你们是聪明的船员,”保罗冷笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

"	It	was	easy	enough	to	get	out	of	the	harbor	,
"	它	曾是	简单的	足够的	到	得到	出去	的	这	港口	,

“离开港口很容易，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] . "

but	not	so	easy	to	get	back	again	.	"
但	不是	所以	简单的	到	得到	后退	再次	.	"

但想要再次回到原点就没那么容易了。

" [wiː; wi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	We	depended	upon	you	,	"	said	Tom	.
"	我们	取决于	之上	你	,	"	说	汤姆	.

“我们指望着你呢,”汤姆说。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?

"	Did	you	,	indeed	?
"	做过	你	,	的确	?

“你真的这么做了吗? ”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [skreɪp] [æz; əz] [ðɪs] ? "

Do	**you**	**expect**	**me**	**to**	**join**	**in**	**such**	**a**	**miserable**	**scrape**	**as**	**this**	**?**	**"**
做	你	预计	我	到	加入	在	这样的	一个	悲惨的	刮	作为	这	?	"

你指望我参与这种可悲的争斗吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] . "

"	**We**	**will**	**do**	**just**	**what**	**you**	**say**	**now**	**.**	**"**
"	我们	将要	做	只是	什么	你	说	现在	.	"

“我们现在就照你说的做。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**Will**	**you**	**?**
"	将要	你	?

“你会?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

You	**are**	**very**	**kind**	**.**
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

After	**you**	**have**	**got**	**into**	**a**	**difficulty**	**you**	**can't**	**get**	**out**	**of**	**you**	**want**	**me**	**to**
后	你	有	得到	进入	一个	困难	你	不能	得到	出去	的	你	想	我	到

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

join	**the**	**company**	**.**
加入	这	公司	.

当你陷入无法摆脱的困境时，你想让我加入公司。

[juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['paɪlət][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] — [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	**expect**	**me**	**to**	**pilot**	**you**	**down**	**to**	**Portland**	**—**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	预计	我	到	飞行员	你	向下	到	波特兰	—	不	你	?	"

你希望我开车送你到波特兰，对吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一点一点地；(Little By Little; or,)
第9/9页

" [wi:; wi] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , [pɔ:l] ; [goʊ] ['eniwer] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [fræŋk] .

"	We	will	obey	your	orders	,	Paul	;	go	anywhere	you	please	,	"	said	Frank	.
"	我们	将要	服从	你的	订单	,	保罗	;	去	任何地方	你	请	,	"	说	坦率	.

“我们会服从你的命令，保罗；你想去哪儿就去哪儿，”弗兰克说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	That	is	a	great	deal	easier	said	than	done	.
"	那	是	一个	伟大的	交易	更轻松	说	比	完毕	.

“说起来容易做起来难。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [wʌt] [kæn; kən] ['enibɑ:di] [du:] , [ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] ?

What	can	I	do	,	what	can	anybody	do	,	in	this	fog	?
什么	能	我	做	,	什么	能	任何人	做	,	在	这	多雾路段	?

在这场雾霾中，我能做什么？大家又能做什么？

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] ['evriθɪŋ] , [tɑ:m] , ['betər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] .

You	thought	you	knew	everything	,	Tom	,	better	than	Captain	Gordon	.
你	想法	你	知道	一切	,	汤姆	,	更好的	比	队长	戈登	.

汤姆，你以为你比戈登船长更懂一切吗？

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

I	hope	you	have	got	enough	of	it	.	"
我	希望	你	有	得到	足够的	的	它	.	"

希望你已经吃饱了。

" ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [tɑ:m] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid]

"	Captain	Gordon	was	right	,	"	replied	Tom	;	and	this	sentiment	was	responded
"	队长	戈登	曾是	正确的	,	"	回复	汤姆	;	和	这	情绪	曾是	回应

[tu:; tə][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] .

to	by	all	the	mutineers	.
到	经过	全部	这	叛乱者	.

“戈登船长说得对，”汤姆回答道；所有叛变者都赞同这种说法。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , "

"	I'm	glad	you	have	come	to	your	senses	,	even	at	the	eleventh	hour	,	"
"	我是	高兴的	你	有	来	到	你的	感官	,	甚至	在	这	第十一	小时	,	"

[kən'tɪnju:d] [pɔ:l] ;

continued	Paul	;
持续	保罗	;

“我很高兴你终于醒悟过来，即使是在最后一刻，”保罗继续说道；

[hu:] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

who	,	finding	the	conspirators	were	all	upon	the	stool	of	repentance	,
WHO	,	寻找	这	阴谋者	是	全部	之上	这	凳子	的	悔改	,

他们发现所有阴谋者都已忏悔，

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] .

was	disposed	to	treat	them	a	great	deal	better	than	they	deserved	.
曾是	处置	到	对待	他们	一个	伟大的	交易	更好的	比	他们	应得的	.

倾向于给予他们远超他们应得的待遇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['pɔːrtlənd] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,
" I shall not go to Portland , or attempt to go there ,
" 我 将 不是 去 到 波特兰 , 或者 试图 到 去 那里 ,

“我不会去波特兰，也不会试图去那里。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] , " [sed]
for I do not consider myself competent to pilot a vessel in these waters , " said
为了 我 做 不是 考虑 我 胜任的 到 飞行员 一个 血管 在 这些 水 , " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“因为我不认为自己有能力在这些水域驾驶船只，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [bæk] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get]
" I shall take the Flyaway back to Portsmouth harbor as soon as I can get
" 我 将 拿 这 飞散 后退 到 朴茨茅斯 港口 作为 很快 作为 我 能 得到
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

“我一到那里就会乘坐‘飞翔号’返回朴茨茅斯港。”

" [wer'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɔːl] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " ['ænsər] [tɑːm] .
" Wherever you say , Paul , we will go , " answered Tom .
" 无论 你 说 , 保罗 , 我们 将要 去 , " 回答 汤姆 .

“保罗，你让我们去哪儿，我们就去哪儿。”汤姆回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði]
It was no easy matter to run back to the harbor they had left in the
它 曾是 不 简单的 事情 到 跑步 后退 到 这 港口 他们 有 左边 在 这
[dens] [fɑːg] [ðæt] [ðen] [pri'veild] ,
dense fog that then prevailed ,
稠密 多雾路段 那 然后 最终获胜 ,

在当时浓雾弥漫的情况下，要跑回他们离开的港口并非易事。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
and Paul was sorely tried to determine what course he should take .
和 保罗 曾是 非常 尝试 到 决定 什么 课程 他 应该 拿 .

保罗为此感到非常苦恼，不知道自己应该采取什么行动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn]
From his study of the chart and the information derived from Captain
从 他的 学习 的 这 图表 和 这 信息 衍生的 从 队长
- ,
Briskett ,
- ,

根据他对海图的研究以及从布里斯克特船长那里获得的信息，

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
he had obtained a tolerable idea of the coast and of the dangerous
他 有 获得 一个 可容忍的 主意 的 这 海岸 和 的 这 危险的
[ledʒ] [ænd; ənd] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] .
ledges and islands in the vicinity .
壁架 和 岛屿 在 这 附近 .

他对海岸线以及附近危险的礁石和岛屿已经有了大致的了解。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [fɑːg] ['læstɪd] .
This knowledge , however , was of little use to him while the fog lasted .
这 知识 , 然而 , 曾是 的 小的 使用 到 他 尽管 这 多雾路段 持续 .

然而，在浓雾弥漫期间，这些知识对他来说几乎毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌmjuːtn'ɪəz] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrlɪ]
He had no doubt that the island upon which the mutineers had so nearly
他 有 不 怀疑 那 这 岛 之上 哪个 这 叛乱者 有 所以 几乎
[rekt] [ðə; ðɪ] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] [buːn] ['aɪlənd] ,
wrecked the Flyaway was Boon Island ,
损毁 这 飞散 曾是 布恩 岛 ,

他毫不怀疑，叛变者几乎让"飞翔号"沉没的那座岛屿就是布恩岛。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ʌv; əv]
or one of the Isles of
或者 一 的 这 岛屿 的

或其中一个岛屿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ʃoʊlz] .
Shoals .
浅滩 .

浅滩。

[ðə; ðɪ] [jɑːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hedɪd] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] ,
The yacht was now headed east by north by the compass ,
这 游艇 曾是 现在 标题 东方 经过 北 经过 这 罗盘 ,

根据指南针指示，游艇现在正朝着正北偏东的方向行驶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ə'pɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv] [meɪn] .
and a few hours upon this course would bring them to the coast of Maine .
和 一个 很少 小时 之上 这 课程 会 带来 他们 到 这 海岸 的 缅因州 .

沿着这条路线行驶几个小时，他们就能到达缅因州海岸。

" [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ə'hed] , " [sed] [pɔːl] .
" Two of you go forward , and keep a sharp lookout ahead , " said Paul .
" 二 的 你 去 向前 , 和 保持 一个 锋利的 瞭望台 前方 , " 说 保罗 .

"你们两个人先上前去，注意前方路况，"保罗说道。

" [tɑːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [helm] , [waɪl] [aɪ][goʊ] [brˈloʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] . "
" Tom , you will take the helm , while I go below and look on the chart . "
" 汤姆 , 你 将要 拿 这 舵 , 尽管 我 去 以下 和 看 在 这 图表 . "

"汤姆，你掌舵，我下去看看海图。"

" [eɪ] , [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Ay , ay , " replied Tom , reassured by the coolness and self - possession of the
" 哎 , 哎 , " 回复 汤姆 , 放心 经过 这 凉爽 和 自己 - 拥有 的 这
['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['skɪpər] .
newly - appointed skipper .
新 - 任命 船长 .

"是，是，"汤姆回答道，新任船长的冷静和沉着让他感到安心。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] , " [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] .
" I would give a good deal to be out of this scrape , " continued Paul .
" 我 会 给 一个 好的 交易 到 是 出去 的 这 刮 , " 持续 保罗 .

"我愿意付出很多代价来摆脱这种困境，"保罗继续说道。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " ['fræŋkli] ['ædɪd] [tɑːm] .
" So would I , " frankly added Tom .
" 所以 会 我 , " 坦率地说 额外 汤姆 .

"我也会这么做，"汤姆坦率地补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈkæptɪn] [ˈgɔːrdn] .

"	I	was	a	fool	to	think	I	knew	more	about	navigation	than	Captain	Gordon	.
"	我	曾是	一个	傻子	到	思考	我	知道	更多的	关于	导航	比	队长	戈登	.

“我真是个傻瓜，竟然认为自己比戈登船长更懂航海。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] ? "

What	do	you	suppose	will	become	of	us	?	"
什么	做	你	认为	将要	变得	的	我们	?	"

你觉得我们以后会怎么样?

" [aɪ] [kɑːnt] [fɔːrm] [ˈeni] [aɪˈdiːə] , " ['ænsər] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] ['lædər] .

"	I	can't	form	any	idea	,	"	answered	Paul	,	as	he	descended	the	ladder	.
"	我	不能	形式	任何	主意	,	"	回答	保罗	,	作为	他	下降	这	梯子	.

“我完全没有头绪，”保罗一边回答，一边从梯子上往下走。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] [lɔkt] ;

He	found	that	the	closet	which	contained	the	chart	was	locked	;
他	成立	那	这	壁橱	哪个	包含	这	图表	曾是	已锁定	;

他发现存放图表的壁橱被锁上了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm]

but	he	felt	that	the	circumstances	in	which	he	was	placed	fully	justified	him
但	他	毛毡	那	这	情况	在	哪个	他	曾是	放置	完全	合理的	他

[ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

in	forcing	open	the	door	,
在	强制	打开	这	门	,

但他觉得自己所处的环境完全有理由强行打开门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

and	he	lost	no	time	in	doing	so	.
和	他	丢失的	不	时间	在	正在做	所以	.

他立即采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

With	the	chart	in	his	hand	he	returned	to	the	deck	.
和	这	图表	在	他的	手	他	返回	到	这	甲板	.

他手里拿着海图，回到了甲板上。

['æftər] ['kwestʃənɪŋ] [tɑːm][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['kɪtəri]

After	questioning	Tom	in	regard	to	the	course	he	had	sailed	since	leaving	Kittery
后	提问	汤姆	在	看待	到	这	课程	他	有	航行	自从	离开	基特里

[pɔɪnt] ,

Point	,
观点	,

在询问汤姆自离开基特里角以来所走的航线后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][lænd][əˈstɜːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	came	to	the	conclusion	that	the	land	astern	of	them	was	one	of	the
他	来了	到	这	结论	那	这	土地	倒车	的	他们	曾是	一	的	这

[ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,

Isles	of	Shoals	,
岛屿	的	浅滩	,

他得出结论，他们身后的陆地是浅滩群岛之一。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [buːn] [ˈaɪlənd] [wɪˈðaʊt] [ˈtækɪŋ] .

for	they	never	could	have	made	Boon	Island	without	tacking	.
为了	他们	绝不	可以	有	制成	布恩	岛	没有	追踪	.

因为如果不进行航行，他们根本不可能到达布恩岛。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ˌnɔːrθˈiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [kloʊz] -

But	he	could	not	see	how	,	with	the	wind	northeast	,	and	the	yacht	close	-
但	他	可以	不是	看	如何	,	和	这	风	东北	,	和	这	游艇	关闭	-

[hɔːld] ,

hauled	,
拖拽	,

但他看不出，在东北风吹拂，游艇又迎风航行的情况下，该如何.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] .

she	had	brought	up	on	the	Isles	of	Shoals	.
她	有	带来	向上	在	这	岛屿	的	浅滩	.

她在肖尔斯群岛长大。

[tɑːm] [helpt] [hɪm; ɪm] [sɑːlv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri]

Tom	helped	him	solve	this	difficulty	by	declaring	that	he	had	not	been	very
汤姆	帮助	他	解决	这	困难	经过	声明	那	他	有	不是	到过	非常

[pər'tɪkjələr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

particular	in	keeping	her	close	up	to	the	wind	.
特别的	在	保持	她	关闭	向上	到	这	风	.

汤姆帮他解决了这个难题，他声称自己并没有特别注意让她靠近风的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['skɪpər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]

Having	satisfied	himself	on	this	point	,	the	youthful	skipper	proceeded	to	decide	upon
拥有	使满意	他自己	在	这	观点	,	这	青春	船长	继续	到	决定	之上

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kɔːrs] .

his	future	course	.
他的	未来	课程	.

这位年轻的船长确信这一点后，便开始决定他未来的航向。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][seɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

If	he	continued	to	sail	towards	the	north	,	he	was	in	danger	of	running
如果	他	持续	到	帆	向	这	北	,	他	曾是	在	危险	的	跑步

[ə'pɑːn] [buːn] ['aɪlənd] .

upon	Boon	Island	.
之上	布恩	岛	.

如果他继续向北航行，就有可能撞上布恩岛。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['perəl] .

The	night	was	coming	on	and	it	promised	to	be	a	night	of	peril	.
这	夜晚	曾是	未来	在	和	它	承诺	到	是	一个	夜晚	的	危险	.

夜幕降临，预示着这将是一个充满危险的夜晚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['meθədz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nævɪgeɪtər] .

There	were	only	two	methods	open	to	the	young	navigator	.
那里	是	仅有的	二	方法	打开	到	这	年轻的	航海家	.

这位年轻的航海家只有两种选择。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] [ə'gen] , [ɔːr][stænd] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

He	must	either	attempt	to	make	Portsmouth	harbor	again	,	or	stand	out	to	sea
他	必须	任何一个	试图	到	制作	朴茨茅斯	港口	再次	,	或者	站立	出去	到	海

.

:
.

他要么必须尝试再次进入朴茨茅斯港，要么就只能出海。

[ɪn][ðə; ði] [dens] [fɑːg] ,

In	the	dense	fog	,
在	这	稠密	多雾路段	,

在浓雾中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈperələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][pɔːrt][frʌm; frəm]

it	would	be	extremely	perilous	for	him	to	try	to	find	the	port	from
它	会	是	极其	危险的	为了	他	到	尝试	到	寻找	这	港口	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] ;

which	they	had	sailed	;
哪个	他们	有	航行	;

对他来说，试图找到他们出发的港口将是极其危险的；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈskersli] [les] [ˈperələs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl]

it	seemed	scarcely	less	perilous	to	go	to	sea	with	the	prospect	of	a	gale
它	似乎	几乎	较少的	危险的	到	去	到	海	和	这	前景	的	一个	大风

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

面对即将到来的狂风巨浪，出海似乎也同样危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [pʊr] [pɔːl] ,

It	was	an	anxious	moment	for	poor	Paul	,
它	曾是	一个	焦虑的	片刻	为了	贫穷的	保罗	,

对于可怜的保罗来说，那真是一段焦虑不安的时刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [kəmˈpænjənz]

for	he	felt	that	the	safety	of	the	yacht	and	of	his	misguided	companions
为了	他	毛毡	那	这	安全	的	这	游艇	和	的	他的	错误的	同伴

[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,

were	in	his	keeping	,
是	在	他的	保持	,

因为他觉得游艇和那些误入歧途的同伴们的安全都掌握在他手中。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][hiː; hi] [felt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	before	God	he	felt	responsible	for	them	.
和	前	上帝	他	毛毡	负责任的	为了	他们	.

在上帝面前，他觉得自己要对他们负责。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnsə(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [bɔɪz]

He	tried	to	hold	a	consultation	with	Tom	and	some	of	the	larger	boys
他	尝试	到	抓住	一个	咨询	和	汤姆	和	一些	的	这	更大的	男孩们

,

,
,

他试图和汤姆以及几个个子比较大的男孩商量一下，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ədˈvaɪs] .

but	they	were	utterly	incapable	of	giving	him	any	advice	.
但	他们	是	完全地	无法	的	给予	他	任何	建议	.

但他们完全无法给他提供任何建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə; eɪ]

They	were	completely	bewildered	,	and	looked	up	to	Paul	as	children	to	a
他们	是	完全地	困惑	,	和	看起来	向上	到	保罗	作为	孩子们	到	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他们完全懵了，把保罗视作孩子的父亲。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['krɪmɪnəli]

in	the	midst	of	the	dangers	into	which	they	had	so	recklessly	and	criminally
在	这	中间	的	这	危险	进入	哪个	他们	有	所以	鲁莽地	和	犯罪

[plʌndʒd] .

plunged	.
暴跌	.

在他们如此鲁莽和犯罪地投身于危险之中。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	heart	of	the	young	captain	was	full	,
这	心	的	这	年轻的	队长	曾是	满的	,

年轻船长的心中充满了喜悦。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

as	he	thought	of	his	mother	and	his	friends	at	home	.
作为	他	想法	的	他的	母亲	和	他的	朋友们	在	家	.

他想起了家里的母亲和朋友们。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

He	felt	his	own	weakness	,	his	own	ignorance	,	and	,	stealing	away	from	his
他	毛毡	他的	自己的	弱点	,	他的	自己的	无知	,	和	,	偷窃	离开	从	他的

[kəm'pænjənz] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] ,

companions	he	went	below	,
同伴	他	去	以下	,

他感受到了自己的软弱和无知，于是悄悄地离开同伴，下到了下面。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] ,

and	,	on	his	bended	knee	,
和	,	在	他的	弯曲	膝盖	,

于是，他单膝跪地，

[lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ə'loʊn]

looked	to	Heaven	for	that	strength	and	that	knowledge	which	Heaven	alone
看起来	到	天堂	为了	那	力量	和	那	知识	哪个	天堂	独自的

[kæn; kən] [gɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['perəl] .

can	give	in	the	hour	of	peril	.
能	给	在	这	小时	的	危险	.

在危难之际，他向上帝祈求力量和智慧，因为只有上帝才能赐予他这种力量和智慧。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər]

He	prayed	for
他	祈祷	为了

他祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

himself	,	for	his	brother	,	and	for	all	his	companions	;
他自己	,	为了	他的	兄弟	,	和	为了	全部	他的	同伴	;

他自己，为了他的兄弟，以及他所有的同伴；

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi][æsk][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk]

but	especially	did	he	ask	God	to	give	him	wisdom	to	guide	the	frail	bark
但	尤其	做过	他	问	上帝	到	给	他	智慧	到	指导	这	脆弱	吠

[θruː] [ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [ɪn'vaɪərənd] [hɜːr; hər] .

through	the	perils	that	environed	her	.
通过	这	危险	那	环境	她	.

但他尤其祈求上帝赐予他智慧，引导这艘脆弱的小船穿越周围的危险。

[ðə; ði] [prer] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

The	prayer	gave	him	resolution	,	and	,	as	though	his	earnest	supplication
这	祷告	给予	他	解决	,	和	,	作为	尽管	他的	认真	恳求

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,

had	been	heard	,
有	到过	听到	,

祷告使他下定决心，仿佛他恳切的祈求已被垂听，

[hiː; hi] [felt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən]

he	felt	competent	to	decide	between	the	two	courses	which	alone	were	left	open
他	毛毡	胜任的	到	决定	之间	这	二	课程	哪个	独自的	是	左边	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他觉得自己有能力在仅剩的两条路中做出选择。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	shore	was	studded	with	dangers	;	and	the	broad	ocean	,
这	支撑	曾是	带钉的	和	危险	;	和	这	广阔	海洋	,

海岸遍布危险；而广阔的海洋，

[ðoʊ] [læʃ] ['ɪntuː]['fjʊri][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tempɪst] , [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr]

though	lashed	into	fury	by	the	increasing	tempest	,	was	preferable	to	a	lee	shore
尽管	鞭打	进入	愤怒	经过	这	增加	暴风雨	,	曾是	优选	到	一个	李	支撑

.

:
.

虽然饱受越来越猛烈的暴风雨的摧残，但总比背风的海岸要好。

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [siː] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wel] - ['mænɪdʒd] ,

The	Flyaway	was	a	stiff	sea	-	boat	,	and	if	well	-	managed	,
这	飞散	曾是	一个	僵硬的	海	-	船	,	和	如果	出色地	-	管理	,

“飞翔号”是一艘结构僵硬的远洋船，如果管理得当，

[wʊd] [raɪd] [aʊt] ['eni] [geɪl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

would	ride	out	any	gale	that	would	be	likely	to	come	upon	them	at	this	season
会	骑	出去	任何	大风	那	会	是	可能	到	来	之上	他们	在	这	季节

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

他们会经受住这个季节可能遇到的任何狂风。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , ['ðerfɔːr] ,

On	his	return	to	the	deck	,	therefore	,
在	他的	返回	到	这	甲板	,	所以	,

因此，当他回到甲板上时，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl][hændz][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [hɪm'self] .

he	ordered	all	hands	to	stand	by	the	jib	sheet	while	he	took	the	helm	himself	.
他	订购	全部	双手	到	站立	经过	这	吊臂	床单	尽管	他	采取	这	舵	他自己	.

他命令所有船员站在前帆索旁，自己则掌舵。

[hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['skɪlfəli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [əu'beid] ,

His	directions	were	so	skilfully	given	,	and	so	well	obeyed	,
他的	方向	是	所以	巧妙地	给定	,	和	所以	出色地	服从	,

他的指示下达得如此巧妙，执行得也如此到位。

[ðæt] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz] [ðoʊ] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [hɪm'self]

that	the	Flyaway	came	about	as	handsomely	as	though	Captain	Gordon	himself
那	这	飞散	来了	关于	作为	英俊地	作为	尽管	队长	戈登	他自己

[hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði] [mæn] [[oʊ]] ['u:vər] .

had	controlled	the	man	[	oe	]	uvre	.
有	受控	这	男人	[	oe	]	作品	.

“飞翔”行动进行得如此顺利，仿佛是戈登船长亲自指挥的。

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪg'zæktli] [i:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ]

Her	course	was	laid	exactly	east	,	and	the	compass	was	placed	in	a
她	课程	曾是	铺设	确切地	东方	,	和	这	罗盘	曾是	放置	在	一个

[kən'vi:niənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:z] .

convenient	position	for	use	.
方便的	位置	为了	使用	.

她的航线正好向东，罗盘也放置在方便使用的位置。

[dɪk] [naʊ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [kru:] [tu:; tə] ['sʌpər] .

Dick	now	summoned	the	crew	to	supper	.
迪克	现在	被召唤	这	全体人员	到	晚餐	.

迪克随即召集船员们吃晚饭。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [pɔ:l] ,

Several	of	them	looked	at	Paul	,
一些	的	他们	看起来	在	保罗	,

他们当中有好几个人看着保罗，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ventʃərd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['du:ti] [tɪl] [ɪk'splɪsɪt] ['ɔ:rdərz] [hæd; həd] [bɪn]

but	no	one	ventured	to	leave	the	post	of	duty	till	explicit	orders	had	been
但	不	一	冒险	到	离开	这	邮政	的	责任	直到	显式	订单	有	到过

['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

given	to	that	effect	.
给定	到	那	影响	.

但是，在接到明确的命令之前，没有人敢擅离职守。

[hæf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] " [paɪp] [tu:; tə] ['sʌpər] ,

Half	the	boys	were	permitted	to	"	pipe	to	supper	,
一半	这	男孩们	是	允许	到	"	管道	到	晚餐	,

一半的男孩被允许“吃晚饭时抽烟斗”，

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] ['du:ti] .

"	while	the	other	half	were	to	remain	on	duty	.
"	尽管	这	其他	一半	是	到	保持	在	责任	.

而另一半人则继续值班。

['æftər] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [pɔ:l] [geɪv] [ðə; ði] [helm] [tu:; tə] [tɑ:m] ,

After	the	meal	was	disposed	of	,	Paul	gave	the	helm	to	Tom	,
后	这	一顿饭	曾是	处置	的	,	保罗	给予	这	舵	到	汤姆	,

饭菜处理完毕后，保罗把舵交给了汤姆。

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	went	forward	to	make	his
和	去	向前	到	制作	他的

然后继续前进，做出他的决定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

arrangement	**for**	**the**	**night**	**.**
安排	为了	这	夜晚	.

今晚的安排。

[ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][wʌz; wəz] ['riːft] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [tuː] [hɑːrd]

The	**foresail**	**was**	**reefed**	**in**	**readiness**	**for**	**use**	**in**	**case**	**it**	**should**	**blow**	**too**	**hard**
这	前帆	曾是	礁石	在	准备就绪	为了	使用	在	案件	它	应该	吹	也	难的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ;

for	**the**	**vessel**	**to**	**carry**	**the**	**jib**	**and**	**mainsail**	**;**
为了	这	血管	到	携带	这	吊臂	和	主帆	;

为了应对风力过大导致船只无法升起前帆和主帆的情况，前帆已缩帆备用。

[ðə; ði] [fɔːr] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] " ['ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ]

the	**fore**	**hatch**	**was**	**carefully**	**secured**	**to**	**guard**	**against**	**the**	**peril**	**of**	**"**	**shipping**	**a**
这	前	孵化	曾是	小心	安全	到	警卫	反对	这	危险	的	"	船运	一个

[siː] ;

sea	**;**
海	;

前舱口被仔细地固定住，以防止“海上航行”的危险；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .

"	**and**	**such**	**other**	**preparations**	**were**	**made**	**as**	**the**	**occasion**	**required**	**.**
"	和	这样的	其他	准备工作	是	制成	作为	这	场合	必需的	.

并根据情况做了其他必要的准备。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] , [pɔːl] [faʊnd] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪr] [baɪ]

On	**his**	**return**	**to**	**the**	**standing**	**room**	**,**	**Paul**	**found**	**that**	**Tom**	**could**	**not**	**steer**	**by**
在	他的	返回	到	这	常设	房间	,	保罗	成立	那	汤姆	可以	不是	转向	经过

['kʌmpəs] ,

compass	**,**
罗盘	,

保罗回到站立的房间后发现，汤姆无法用指南针导航。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [hɪm'self] .

and	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**take**	**the**	**helm**	**himself**	**.**
和	他	曾是	有义务	到	拿	这	舵	他自己	.

他不得不亲自掌舵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ; [ænd; ənd] [pɔːl] ,

Among	**the**	**appointments**	**of**	**the**	**Fawn**	**,**	**there**	**was**	**a**	**compass**	**;**	**and**	**Paul**	**,**
之中	这	预约	的	这	讨好	,	那里	曾是	一个	罗盘	;	和	保罗	,

在小鹿号的器具中，有一把指南针；还有保罗，

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] [juːz][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni]

more	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**familiarizing**	**himself**	**with**	**its**	**use**	**than**	**from**	**any**
更多的	为了	这	目的	的	熟悉	他自己	和	它是	使用	比	从	任何

[nə'sesəti] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stiəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

necessity	**had**	**often**	**steered**	**by**	**it**	**.**
必要性	有	经常	转向	经过	它	.

他更多是为了熟悉它的使用方法，而不是出于任何必要性，他经常以它为导航。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['mærɪnər][hæd; həd] [ðʌs] [geɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'væljuəb(ə)l]

The	**knowledge**	**which**	**the**	**youthful**	**mariner**	**had**	**thus**	**gained**	**was**	**now**	**invaluable**
这	知识	哪个	这	青春	水手	有	因此	获得	曾是	现在	无价

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

这位年轻水手由此获得的知识如今对他来说无比宝贵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	thankful	that	he	had	obtained	it	.
和	他	曾是	感恩	那	他	有	获得	它	.

他很庆幸自己得到了它。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

A	long	and	tedious	night	was	before	him	,
一个	长的	和	乏味	夜晚	曾是	前	他	,

漫长而难熬的夜晚即将到来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['traɪəlz] .

even	though	the	perils	of	a	gale	should	not	be	added	to	his	present	trials	.
甚至	尽管	这	危险	的	一个	大风	应该	不是	是	额外	到	他的	展示	试验	.

即使不应该再给他目前的困境增添狂风的危险。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən][ɔɪl] - [klɔːθ] [koʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

The	steward	,	at	his	request	,	brought	him	up	an	oil	-	cloth	coat	belonging	to
这	管家	,	在	他的	要求	,	带来	他	向上	一个	油	-	布	外套	属于	到

['kæptɪn] ['gɔːrdn] ,

Captain	Gordon	,
队长	戈登	,

管家应他的要求，拿来一件属于戈登船长的油布外套给他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [mɪst] ,

and	thus	protected	from	the	penetrating	mist	,
和	因此	受保护	从	这	渗透	薄雾	,

因此免受雾气侵袭。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	gave	himself	up	to	the	long	and	anxious	watch	before	him	.
他	给予	他自己	向上	到	这	长的	和	焦虑的	手表	前	他	.

他接受了眼前漫长而焦虑的守望。

['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [stɪl] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪn]

Darkness	came	down	upon	them	,	and	the	Flyaway	still	rolled	and	pitched	in
黑暗	来了	向下	之上	他们	,	和	这	飞散	仍然	滚动	和	投球	在

[ðə; ði] ['hevi] [hed] - [siː] .

the	heavy	head	-	sea	.
这	重的	头	-	海	.

夜幕降临，飞翔号仍在汹涌的海浪中翻滚颠簸。

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] ['sensəbli] [ɪn'kriːs] ,

The	wind	did	not	sensibly	increase	,
这	风	做过	不是	明智地	增加	,

风力并没有明显增强。

[ænd; ənd] [pɔːl] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	Paul	dared	to	hope	that	the	gale	would	not	break	upon	them	.
和	保罗	敢于	到	希望	那	这	大风	会	不是	休息	之上	他们	.

保罗甚至敢于希望狂风不会袭击他们。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [beɪd] [hæf] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] ,

At	nine	o'clock	he	bade	half	the	boys	go	below	and	turn	in	,
在	九	点钟	他	巴德	一半	这	男孩们	去	以下	和	转动	在	,

九点钟的时候，他吩咐一半的男孩下楼睡觉。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

assuring	them	they	would	be	called	at	one	o'clock	.
保证	他们	他们	会	是	称为	在	一	点钟	.

向他们保证一点钟会叫他们过去。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] , [bʌt; bət]

The	order	was	obeyed	,	but
这	命令	曾是	服从	,	但

命令被执行了，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 193]

[页 -]

[第193页]

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]

not	one	of	the	boys	could	sleep	until	nearly	half	of	their	watch	below	had
不是	一	的	这	男孩们	可以	睡觉	直到	几乎	一半	的	他们的	手表	以下	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

直到楼下值班时间过了将近一半，男孩们才终于能睡着。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pɔːl] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

Hour	after	hour	Paul	kept	his	position	at	the	helm	,
小时	后	小时	保罗	保留	他的	位置	在	这	舵	,

保罗一小时又一小时地坚守在掌舵的位置上。

[tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mɪdnaɪt] .

till	the	clock	in	the	cabin	indicated	midnight	.
直到	这	钟	在	这	舱	表明的	午夜	.

直到船舱里的钟显示午夜时分。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [hæd; həd]['teɪkən] [tɜːrnz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

The	watch	on	deck	had	taken	turns	at	the	lookout	on	the	bowsprit	.
这	手表	在	甲板	有	已采取	转弯	在	这	瞭望台	在	这	船首斜桅	.

甲板上的值班人员轮流在船首斜桅上瞭望。

[noʊ] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

No	event	had	occurred	to	disturb	the	monotony	of	the	scene	,
不	事件	有	发生	到	打扰	这	单调	的	这	场景	,

没有任何事件打破这单调的景象。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['skuːnər] .

except	that	they	narrowly	escaped	being	run	down	by	a	large	schooner	.
除了	那	他们	勉强	逃脱	存在	跑步	向下	经过	一个	大的	大篷车	.

只不过他们险些被一艘大型帆船撞到。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]

The	fog	had	begun	to	dissipate	,	and	by	one	o'clock	they	had	passed
这	多雾路段	有	开始	到	消散	,	和	经过	一	点钟	他们	有	通过了

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

entirely	out	of	it	;
完全	出去	的	它	;

雾气开始消散，到一点钟的时候，他们已经完全走出了雾霾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [freʃ]

but	the	wind	had	increased	in	violence	,	and	at	this	time	it	blew	a	fresh
但	这	风	有	增加	在	暴力	,	和	在	这	时间	它	吹	一个	新鲜的

[geɪl] .

gale	.
大风	.

但风势愈发猛烈，此时刮起了一阵新的狂风。

[ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][hɑːrd]['leɪbər] ,

All	hands	were	called	up	,	and	after	an	hour	of	hard	labor	,
全部	双手	是	称为	向上	,	和	后	一个	小时	的	难的	劳动	,

所有人都被召集起来，经过一个小时的艰苦劳动后，

[ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːft] ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][set] .

the	jib	and	mainsail	were	taken	in	,	and	the	reefed	foresail	set	.
这	吊臂	和	主帆	是	已采取	在	,	和	这	礁石	前帆	放	.

前帆和主帆收起，缩帆后的前帆升起。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

Now	,	though	the	wind	blew	a	gale	,
现在	,	尽管	这	风	吹	一个	大风	,

虽然现在狂风大作，

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [wel] [ðæt] [pɔːl] ['ventʃərd] [tuː; tə][send][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	Flyaway	behaved	so	well	that	Paul	ventured	to	send	the	watch	which	had
这	飞散	表现	所以	出色地	那	保罗	冒险	到	发送	这	手表	哪个	有

[sɜːrvd] [frʌm; frəm][naɪn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'loʊ] .

served	from	nine	o'clock	below	.
服务	从	九	点钟	以下	.

Flyaway 的表现非常出色，以至于保罗冒险将九点钟位置的那块手表送了下去。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [jɑːt] ['hævɪŋ] [rʌn] [ten] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ðə; ði] [klaʊdz]

At	four	o'clock	,	the	yacht	having	run	ten	hours	to	the	eastward	,	the	clouds
在	四	点钟	,	这	游艇	拥有	跑步	十	小时	到	这	向东	,	这	云

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

began	to	disperse	,
开始	到	分散	,

下午四点，游艇向东航行了十个小时后，云层开始散去。

[ðə; ði][wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'beɪt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kɑːm] ,

the	wind	suddenly	abated	,	till	it	became	almost	a	calm	,
这	风	突然	减弱	,	直到	它	成为	几乎	一个	冷静的	,

风突然停了，几乎完全静止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] .

and	there	was	every	appearance	of	fair	weather	.
和	那里	曾是	每一个	外貌	的	公平的	天气	.

当时看来，天气将会晴朗。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pɔːl] [pʊt][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [kɔːrs] [duː] [west] .

At	this	time	Paul	put	the	Flyaway	about	,	and	laid	her	course	due	west	.
在	这	时间	保罗	放	这	飞散	关于	,	和	铺设	她	课程	到期的	西方	.

这时，保罗调转了“飞翔号”，让它向正西方向航行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[pɔːl] ['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] .

PAUL	EXERCISES	A	STRONG	MORAL	INFLUENCE	.
保罗	练习	一个	强的	道德	影响	.

保罗拥有强大的道德影响力。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] ,

At	sunrise	the	sky	was	clear	,
在	日出	这	天空	曾是	清除	,

日出时分，天空晴朗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fɑːg] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

and	there	was	not	a	particle	of	fog	to	be	seen	in	any	direction	;
和	那里	曾是	不是	一个	粒子	的	多雾路段	到	是	已见	在	任何	方向	;

四周一望无际，连一丝雾气都没有；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɔːl] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	wind	had	all	died	out	,	and	there	was	a	perfect	calm	upon	the
但	这	风	有	全部	死亡	出去	,	和	那里	曾是	一个	完美的	冷静的	之上	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

但是风停了，海面一片平静。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

The	yacht	was	out	of	sight	of	land	,
这	游艇	曾是	出去	的	视线	的	土地	,

游艇已经驶离陆地，看不到陆地了。

[ænd; ənd] [pɔːl] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Paul	judged	that	she	was	from	eighty	to	a	hundred	miles	to	the
和	保罗	评判	那	她	曾是	从	八十	到	一个	百	英里	到	这

['iːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] .

eastward	of	the	Isles	of	Shoals	.
向东	的	这	岛屿	的	浅滩	.

保罗估计她位于肖尔斯群岛以东八十到一百英里处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][seɪl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	not	a	sail	to	be	seen	,
那里	曾是	不是	一个	帆	到	是	已见	,

看不到一艘帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

and	the	crew	were	awed	by	the	feeling	that	they	were	alone	upon	the	ocean
和	这	全体人员	是	敬畏	经过	这	感觉	那	他们	是	独自的	之上	这	海洋

.

:
.

船员们对独自航行在茫茫大海上的感觉感到敬畏。

[pər'hæps][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'fɔːr] ,

Perhaps	not	one	of	them	had	ever	been	out	of	sight	of	land	before	,
也许	不是	一	的	他们	有	曾经	到过	出去	的	视线	的	土地	前	,

或许他们中没有一个人以前离开过陆地的视线范围。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sɪriəs] [dauts] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ðə; ði]

and	many	of	them	had	serious	doubts	whether	they	should	ever	see	the
和	许多	的	他们	有	严肃的	疑虑	无论	他们	应该	曾经	看	这

[ʃɔːr] [ə'gen] .

shore	again	.
支撑	再次	.

他们中的许多人严重怀疑自己是否还能再次见到海岸。

['æftər][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [siː] [ðæt]

After	the	Flyaway	had	rolled	and	pitched	for	an	hour	in	the	heavy	sea	that
后	这	飞散	有	滚动	和	投球	为了	一个	小时	在	这	重的	海	那

[stɪl] [pri'veild] ,

still	prevailed	,
仍然	最终获胜	,

在依然汹涌的海浪中，“飞翔号”颠簸摇晃了一个小时后，

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

a	breeze	sprang	up	from	the	southwest	.
一个	微风	弹簧	向上	从	这	西南	.

西南方向刮起了一阵微风。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [roʊv] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɪb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæʃ] ['merəli] ['oʊvər]

The	bonnet	was	rove	on	the	jib	,	and	the	yacht	began	to	dash	merrily	over
这	引擎盖	曾是	漫游	在	这	吊臂	,	和	这	游艇	开始	到	短跑	兴高采烈地	超过

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

帆罩挂在三角帆上，游艇开始欢快地在波浪上飞驰。

[pɔːl] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

Paul	ate	his	breakfast	,	and	remained	on	deck	till	nine	o'clock	,
保罗	吃	他的	早餐	,	和	剩余	在	甲板	直到	九	点钟	,

保罗吃完早餐后，一直待在甲板上直到九点钟。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv]

though	he	was	almost	exhausted	by	the	fatigue	and	incessant	watching	of
尽管	他	曾是	几乎	筋疲力尽的	经过	这	疲劳	和	不停歇	观看	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ;

the	previous	night	;
这	以前的	夜晚	;

尽管他因前一晚的疲惫和不间断的监视而几乎筋疲力尽；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪnd] [tɑːm] [ænd; ənd] [fræŋk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪr] [baɪ] ['kʌmpəs] ,

but	he	had	trained	Tom	and	Frank	so	that	they	could	steer	by	compass	,
但	他	有	受过训练	汤姆	和	坦率	所以	那	他们	可以	转向	经过	罗盘	,

[ænd; ənd]

and
和

但他训练过汤姆和弗兰克，让他们能够用指南针航行，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [sliːp]

at	the	suggestion	of	the	former	,	he	went	below	to	obtain	the	sleep
在	这	建议	的	这	以前的	,	他	去	以下	到	获得	这	睡觉

[hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

he	so	much	needed	.
他	所以	很多	需要	.

在前者的建议下，他下到楼下去，好好睡了一觉，他非常需要休息。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bloʊ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ðə; ði] [jɑːt] [held]

As	the	wind	continued	to	blow	steadily	from	the	southwest	,	the	yacht	held
作为	这	风	持续	到	吹	稳步	从	这	西南	,	这	游艇	握住

[hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

her	course	,
她	课程	,

西南风持续稳定地吹拂着，游艇保持着航向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	young	commander	was	permitted	to	sleep	till	two	o'clock	in	the
和	这	年轻的	指挥官	曾是	允许	到	睡觉	直到	二	点钟	在	这

[ˌæftər'nuːn] , [wen] ,

afternoon	,	when	,
下午	,	什么时候	,

这位年轻的指挥官被允许睡到下午两点，那时，

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .

much	refreshed	,	he	again	appeared	on	deck	.
很多	焕然一新	,	他	再次	出现	在	甲板	.

他精神焕发，再次出现在甲板上。

[lænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] ,

Land	was	in	sight	over	the	weather	bow	,
土地	曾是	在	视线	超过	这	天气	弓	,

从迎风面望去，可以看到陆地了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] — [ɔːr] ['ræðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	the	boys	were	in	excellent	spirits	—	or	rather	would	have	been	,
和	这	男孩们	是	在	出色的	烈酒	—	或者	相当	会	有	到过	,

男孩们精神状态极佳——或者说，原本应该是如此。

[ɪf] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blitəreitid] .

if	the	record	of	their	misconduct	could	have	been	obliterated	.
如果	这	记录	的	他们的	不当行为	可以	有	到过	彻底摧毁	.

如果他们不当行为的记录能够被彻底抹去的话。

[fræŋk] [ænd; ənd] [tɑːm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

Frank	and	Tom	had	recovered	their	wonted	cheerfulness	,	and	when	they
坦率	和	汤姆	有	恢复	他们的	惯常	愉悦	,	和	什么时候	他们

['saɪtɪd] [ðə; ði] [lænd] ,

sighted	the	land	,
目击者	这	土地	,

弗兰克和汤姆恢复了往日的快乐，当他们看到那片土地时，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɪn] [wɪtʃ]

had	begun	to	think	of	the	probable	consequences	of	the	mutiny	in	which
有	开始	到	思考	的	这	可能	结果	的	这	兵变	在	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .

they	had	been	the	ringleaders	.
他们	有	到过	这	头目	.

他们开始思考自己作为主谋发动的叛乱可能带来的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

It	was	clear	enough	that	Captain	Gordon	would	immediately	return	home	,
它	曾是	清除	足够的	那	队长	戈登	会	立即地	返回	家	,

很明显，戈登上尉会立即返回家乡。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] .

when	he	recovered	possession	of	the	yacht	.
什么时候	他	恢复	拥有	的	这	游艇	.

当他重新获得游艇的使用权时。

[ðə; ði] [kruːz] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə'baʊt] [ʌp] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

The	cruise	was	,	therefore	,	about	up	,	if	they	returned	to	the	port	from	which
这	巡航	曾是	,	所以	,	关于	向上	,	如果	他们	返回	到	这	港口	从	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] ;

they	had	sailed	;
他们	有	航行	;

因此，如果他们返回出发的港口，那么这次游轮之旅就差不多结束了；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

and	strange	as	it	may	seem	,
和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来很奇怪，

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['pɔːrtlənd] .

Frank	was	actually	trying	to	persuade	his	companions	to	run	for	Portland	.
坦率	曾是	实际上	尝试	到	说服	他的	同伴	到	跑步	为了	波特兰	.

弗兰克其实是想说服他的同伴们竞选波特兰市议员。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][seɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ,

They	had	all	enjoyed	their	sail	during	the	day	,
他们	有	全部	享受	他们的	帆	期间	这	天	,

他们白天都很享受航行的乐趣。

[ænd; ənd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	been	pleased	with	the	novelty	of	their	situation	.
和	到过	高兴	和	这	新奇	的	他们的	情况	.

并对这种新奇的处境感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gɔːrdn]

It	was	not	pleasant	for	them	to	think	of	the	frowns	of	Captain	Gordon
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	他们	到	思考	的	这	皱眉	的	队长	戈登

,

,

,

一想到戈登上尉皱起的眉头，他们就觉得不舒服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][seɪl][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hoʊm] .

and	of	being	compelled	to	sail	at	once	for	home	.
和	的	存在	被迫	到	帆	在	一次	为了	家	.

并被迫立即启程回家。

[ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] ,

A	majority	of	them	would	have	been	in	favor	of	continuing	the	cruise	,
一个	多数	的	他们	会	有	到过	在	偏爱	的	继续	这	巡航	,

他们中的大多数人原本都赞成继续航行。

[ɪf] [ðæt] [ə'presɪv] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt]['ɑːpɝˌeɪtəd] [ə'genst] [ðə; ði]

if	that	oppressive	sense	of	having	done	wrong	had	not	operated	against	the
如果	那	压迫性的	感觉	的	拥有	完毕	错误的	有	不是	经营的	反对	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

如果不是那种强烈的做错事的感受阻碍了这项计划。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['liːdər] — [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	the	most	the	adventurous	leader	—	brave	and	skilful	now	that	it	was
但	这	最多	这	冒险的	领导者	—	勇敢的	和	熟练	现在	那	它	曾是

[faɪn] ['weðər] [ænd; ənd][pleɪn] ['seɪlɪŋ] — [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

fine	weather	and	plain	sailing	—	could	accomplish	,
美好的	天气	和	清楚的	帆船	—	可以	完成	,

但是，这位富有冒险精神的领袖——如今天气晴朗，一路顺风，他显得勇敢而技艺高超——所能取得的最大成就，也仅限于此。

[wʌz; wəz][tuː; tə]

was	to
曾是	到

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɪn'duːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'sent] [ɪf] [pɔːl] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

induce	the	others	to	consent	if	Paul	would	agree	to	the	plan	.
诱导	这	其他的	到	同意	如果	保罗	会	同意	到	这	计划	.

如果保罗同意这个计划，就说服其他人也同意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wəʊnt] [əˈgriː] , " [rɪˈplaɪd] [fræŋk] , ['petɪʃli] .
" Of course he won't agree , " replied Frank , pettishly .
" 的 课程 他 惯于 同意 , " 回复 坦率 , 斤斤计较 .

“他当然不会同意，”弗兰克不高兴地回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [juː ˈes] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" There are enough of us to have our own way about it . "
" 那里 是 足够的 的 我们 到 有 我们的 自己的 方式 关于 它 . "

“我们人多势众，完全可以按自己的方式来。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" You had your own way yesterday , and we came within one of being
你 有 你的 自己的 方式 昨天 , 和 我们 来了 之内 一 的 存在
[rekt] ,
wrecked ,
损毁 ,

“昨天你们为所欲为，我们差点就全军覆没了。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" said one of them .
" 说 一 的 他们 .

其中一人说道。

" [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [grauld] [fræŋk] .
" That wasn't my fault , " growled Frank .
" 那 不是 我的 过错 , " 咆哮 坦率 .

“那不是我的错，”弗兰克咆哮道。

" [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? " [diˈmɑːndid] [tɑːm] .
" Whose fault was it , then ? " demanded Tom .
" 谁 过错 曾是 它 , 然后 ? " 要求 汤姆 .

“那究竟是谁的错？”汤姆质问道。

" [jɔːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Yours , of course ;
" 此致 , 的 课程 ;

当然是你的；

['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] - [ə; eɪ] -
didn't you put the helm the wrong way when I told you to put it hard - a -
没有 你 放 这 舵 这 错误的 方式 什么时候 我 讲述 你 到 放 它 难的 - 一个 -
[liː] ? "
lee ? "
李 ? "

我让你把舵向右打，你难道没把舵打反吗？

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ðə; ði] [dʒɪb] [ʃiːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" And you let go the jib sheet long before you ought to have done so .
" 和 你 让 去 这 吊臂 床单 长的 前 你 应该 到 有 完毕 所以 .

“而且你过早地松开了前帆索。”

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's what made all the trouble .
那就是 什么 制成 全部 这 麻烦 .

这就是所有麻烦的根源。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,
If it hadn't been for Paul ,
如果 它 之前没有 到过 为了 保罗 ,

如果不是保罗，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

some	of	us	would	not	have	been	here	to	talk	about	it	now	.	"
一些	的	我们	会	不是	有	到过	这里	到	讲话	关于	它	现在	.	"

我们当中有些人可能已经不在人世，无法在这里谈论这件事了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spʌŋki] ['feloʊ] , [tɑːm] , " [sniəd] [fræŋk] .

"	You	are	a	spunky	fellow	,	Tom	,	"	sneered	Frank	.
"	你	是	一个	活泼的	同伴	,	汤姆	,	"	冷笑	坦率	.

“你真是个有胆量的家伙，汤姆，”弗兰克冷笑道。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [nɪr] . "

"	So	are	you	,	when	there	is	no	danger	near	.	"
"	所以	是	你	,	什么时候	那里	是	不	危险	靠近	.	"

“当身边没有危险时，你也是如此。”

" [haʊ] ['meni] ['fɛloʊz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ? " [æskt] [fræŋk] , ['despərətli] .

"	How	many	fellows	will	go	to	Portland	?	"	asked	Frank	,	desperately	.
"	如何	许多	伙伴们	将要	去	到	波特兰	?	"	问	坦率	,	绝望地	.

“会有多少人去波特兰？”弗兰克焦急地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

There	was	no	response	,	and	the	conversation	was	here	interrupted	by	the
那里	曾是	不	回复	,	和	这	对话	曾是	这里	中断	经过	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pɔːl] .

appearance	of	Paul	.
外貌	的	保罗	.

没有回应，这时保罗出现了，打断了谈话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	enough	of	them	who	would	gladly	have	seen	the	bow	of	the
那里	是	足够的	的	他们	WHO	会	乐意	有	已见	这	弓	的	这

['flaɪəweɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Flyaway	pointed	to	the	north	,
飞散	尖	到	这	北	,

他们当中有不少人乐于见到“飞翔号”的船头指向北方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

instead	of	the	west	,
反而	的	这	西方	,

而不是西方，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [pɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [fræŋk] [wʊd]

but	the	influence	of	Paul	was	so	powerful	that	no	one	but	Frank	would
但	这	影响	的	保罗	曾是	所以	强大的	那	不	一	但	坦率	会

[kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

consent	to	take	the	command	from	him	.
同意	到	拿	这	命令	从	他	.

但保罗的影响力如此强大，以至于除了弗兰克之外，没有人愿意从他手中接过指挥权。

" [wʌt] [lænd][ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ]

"	What	land	is	that	?	"	asked	Tom	,	as	the	skipper	joined	the	group	in	the	standing
"	什么	土地	是	那	?	"	问	汤姆	,	作为	这	船长	加入	这	团体	在	这	常设

[ruːm] .

room	.
房间	.

“那是什么地方？”汤姆问道，这时船长也加入了站着的人群。

" [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] .

"	The	Isles	of	Shoals	.
"	这	岛屿	的	浅滩	.

“浅滩群岛。”

[kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] ， [fræŋk] ， " [rɪˈplaɪd] [pɔːl] .

Keep	her	away	a	couple	of	points	,	Frank	,	"	replied	Paul	.
保持	她	离开	一个	夫妻	的	积分	，	坦率	，	"	回复	保罗	.

“弗兰克，让她离我远点儿，”保罗回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [best] ， " ['ænsər] [fræŋk] ， ['grʌfli] ；

"	I	shall	keep	her	as	I	think	best	,	"	answered	Frank	,	gruffly	;
"	我	将	保持	她	作为	我	思考	最好的	，	"	回答	坦率	,	粗声粗气地	；

“我会按照我认为最好的方式对待她，”弗兰克粗声粗气地回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪkˈspɪriənst] .

for	he	was	smarting	under	the	disappointment	he	had	just	experienced	.
为了	他	曾是	刺痛	在下面	这	失望	他	有	只是	经验丰富的	.

因为他刚刚经历了一场失望，心中仍然充满痛苦。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ? " [sed] [pɔːl] ，

"	Are	you	going	to	run	her	on	the	island	?	"	said	Paul	,
"	是	你	去	到	跑步	她	在	这	岛	?	"	说	保罗	，

“你打算让她在岛上跑吗？”保罗问道。

[əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

astonished	at	the	rude	answer	he	had	received	.
惊讶	在	这	粗鲁的	回答	他	有	已收到	.

他对自己收到的粗鲁回答感到震惊。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['eni] [mɔːr] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [maɪn] [wer] [aɪ] [rʌn] [hɜːr; hər] .

"	I	don't	know	as	it	is	any	more	your	business	than	mine	where	I	run	her	.
"	我	不	知道	作为	它	是	任何	更多的	你的	商业	比	矿	在哪里	我	跑步	她	.

"

"

"

“我不知道，这不关你的事，也不关我的事，我把她养在哪里。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ， [fræŋk] ?

"	What	is	the	matter	,	Frank	?
"	什么	是	这	事情	，	坦率	?

弗兰克，你怎么了？

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ?

What	makes	you	so	ill	-	natured	?
什么	制作	你	所以	患病的	-	自然	?

你为什么这么没好气？

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪl] ['fiːlɪŋ] . "

I	hope	I	haven't	done	anything	to	give	you	reason	for	any	ill	feeling	.	"
我	希望	我	还没有	完毕	任何事物	到	给	你	原因	为了	任何	患病的	感觉	.	"

我希望我没有做任何让你感到不快的事情。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ， " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

"	He	wants	us	to	go	to	Portland	,	"	said	one	of	the	crew	.
"	他	想要	我们	到	去	到	波特兰	，	"	说	一	的	这	全体人员	.

“他想让我们去波特兰，”一名船员说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈkruːzɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hʊk] , " [ˈædɪd] [pɔːl] ,
" I thought you had got enough of cruising on your own hook , " added Paul ,
" 我 想法 你 有 得到 足够的 的 巡航 在 你的 自己的 钩 , " 额外 保罗 ,

“我还以为你已经够喜欢独自巡航了呢，”保罗补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [baɪ][oʊld] ['gɔːrdn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I'm not going back to be snubbed by old Gordon ; and the rest of the
" 我是 不是 去 后退 到 是 冷落 经过 老的 戈登 ; 和 这 休息 的 这
['fɛloʊz] ['wʊdnt] ,
fellows wouldn't ,
伙伴们 不会 ,

“我可不想回去被老戈登冷落；其他人也一样。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [spʌŋk] [æt; ət][ɔːl] .
if they had any spunk at all .
如果 他们 有 任何 胆量 在 全部 .

如果他们还有一丝胆量的话。

[kʌm] , [tɑːm] , [lets] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['pɔːrtlənd] . "
Come , Tom , let's keep her away for Portland . "
来 , 汤姆 , 我们来吧 保持 她 离开 为了 波特兰 . "

来吧，汤姆，咱们把她挡在波特兰外面。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [tɑːm] , [dɪˈsaɪdɪdli] ; " [æt; ət] [liːst] ,
" I will not , " replied Tom , decidedly ; " at least ,
" 我 将要 不是 , " 回复 汤姆 , 绝对地 ; " 在 至少 ,

“我不会，”汤姆斩钉截铁地回答；“至少，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ənˈles] [pɔːl] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ðer; ðər] . "
I will not unless Paul thinks we had better go there . "
我 将要 不是 除非 保罗 思考 我们 有 更好的 去 那里 . "

除非保罗认为我们最好去那里，否则我不会去。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [pɔːl] .
" I do not think so , " interposed Paul .
" 我 做 不是 思考 所以 , " 插入 保罗 .

“我不这么认为，”保罗插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,
" You have done wrong ,
" 你 有 完毕 错误的 ,

你做错了，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pæθ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
and all of you had better get in the right path as soon as possible . "
和 全部 的 你 有 更好的 得到 在 这 正确的 小路 作为 很快 作为 可能的 . "

你们最好尽快走上正轨。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .
" I am willing , " said Tom .
" 我 是 愿意的 , " 说 汤姆 .

“我愿意，”汤姆说。

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .
" So am I , " replied half a dozen others .
" 所以 是 我 , " 回复 一半 一个 打 其他的 .

“我也是，”另外五六个人回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['fɛloʊz] , " [kən'tɪnju:d] [tɑ:m] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] ,
" The fact is , fellows , " continued Tom , very earnestly ,
" 这 事实 是 , 伙伴们 , " 持续 汤姆 , 非常 切实 ,

“事实是，伙计们，”汤姆非常认真地继续说道，

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [læst][ˌem 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" I have had a lesson which will last me as long as I live .
" 我 有 有 一个 课 哪个 将要 最后的 我 作为 长的 作为 我 居住 .

“我吸取了一个终身难忘的教训。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mi:n] [skreɪp] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ,
This is the meanest scrape I was ever concerned in ,
这 是 这 最卑鄙的 刮 我 曾是 曾经 担心的 在 ,

这是我经历过的最严重的擦伤。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:] ['betər] .
and when I get out of it I will try to do better .
和 什么时候 我 得到 出去 的 它 我 将要 尝试 到 做 更好的 .

等我走出困境后，我会努力做得更好。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [grɪn] , [fræŋk] ['tɔmpsn] ; [aɪ]
You needn't grin , Frank Thompson ; I
你 不必 咧嘴笑 , 坦率 汤普森 ; 我

弗兰克·汤普森，你不必咧嘴笑；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] ['sɑ:ri]
am ashamed of what I have done , and I confess that I am heartily sorry
是 羞愧 的 什么 我 有 完毕 , 和 我 承认 那 我 是 衷心地 对不起
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

我为自己的所作所为感到羞愧，我承认我对此深感抱歉。

[aɪ][dɪd] [mɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [læst] [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] . "
I did more thinking last night than I ever did in seven years before . "
我 做过 更多的 思维 最后的 夜晚 比 我 曾经 做过 在 七 年 前 . "

昨晚我思考的事情比过去七年加起来都多。

" [həmf] ! " [sniəd] [fræŋk] .
" Humph ! " sneered Frank .
" 哼 ! " 冷笑 坦率 .

“哼！”弗兰克冷笑道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [fræŋk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [maɪ][laɪf] ,
" I don't care what you say , Frank ; if it is in my power to reform my life ,
" 我 不 关心 什么 你 说 , 坦率 ; 如果 它 是 在 我的 力量 到 改革 我的 生活 ,

“我不在乎你怎么说，弗兰克；如果我有能力改变自己的人生，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I mean to do it .
我 意思是 到 做 它 .

我打算这么做。

" [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['eləkwənt] [streɪn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,
" Tom continued his remarks in quite an eloquent strain , declaring that ,
" 汤姆 持续 他的 评论 在 相当 一个 雄辩 拉紧 , 声明 那 ,

汤姆继续发表讲话，语气颇为雄辩，他宣称：

[ɪn][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,

in	the	perils	of	the	stormy	night	through	which	they	had	passed	,
在	这	危险	的	这	暴风雨	夜晚	通过	哪个	他们	有	通过了	,

在他们经历的那个暴风雨之夜的种种危险中，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

he	had	thought	of	all	the	wrong	he	had	ever	done	,
他	有	想法	的	全部	这	错误的	他	有	曾经	完毕	,

他回想起自己曾经犯下的所有错事，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] .

and	resolved	to	be	a	better	boy	.
和	已解决	到	是	一个	更好的	男生	.

并决心做一个更好的孩子。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ;

Above	all	things	,	he	said	,	he	had	learned	the	necessity	of	obedience	;
多于	全部	事物	,	他	说	,	他	有	学习	这	必要性	的	服从	;

他说，最重要的是，他明白了服从的必要性；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] ,

and	that	because	he	had	refused	to	obey	Captain	Gordon	,
和	那	因为	他	有	拒绝	到	服从	队长	戈登	,

因为他拒绝服从戈登上尉的命令，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [pɔːl] ['dʌŋkən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm'self] .

he	had	been	glad	to	obey	the	orders	of	Paul	Duncan	,	a	boy	like	himself	.
他	有	到过	高兴的	到	服从	这	订单	的	保罗	邓肯	,	一个	男生	喜欢	他自己	.

他很乐意服从保罗·邓肯的命令，保罗·邓肯和他一样是个男孩。

" [ðæt] ['skuːnər] [ɪz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , " [sed] ['sæmjuəl]['næsən] ,

"	That	schooner	is	bearing	down	upon	us	,	"	said	Samuel	Nason	,
"	那	大篷车	是	轴承	向下	之上	我们	,	"	说	塞缪尔	纳森	,

“那艘纵帆船正朝我们驶来，”塞缪尔·纳森说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] ['kwɔːrtər] .

pointing	to	a	vessel	over	the	weather	quarter	.
指向	到	一个	血管	超过	这	天气	四分之一	.

指向上风侧上方的一艘船。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn]

The	stranger	was	evidently	a	fisherman	,	and	had	now	approached	within
这	陌生人	曾是	显然	一个	渔夫	,	和	有	现在	接近	之内

[heɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .

hail	of	the	Flyaway	.
冰雹	的	这	飞散	.

这位陌生人显然是一位渔夫，现在已经靠近了“飞翔号”的航程范围之内。

[ɪn][ə; eɪ] ['fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]

In	a	few	moments	more	she	had	come	near	enough	to	enable	the	boys	to
在	一个	很少	时刻	更多的	她	有	来	靠近	足够的	到	使能够	这	男孩们	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

distinguish	the	persons	of	those	on	board	of	her	.
区分	这	人	的	那些	在	木板	的	她	.

又过了一会儿，她就靠近到足以让男孩们分辨出船上的人是谁了。

" ['kæptɪn] ['lɪtltən] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

"	Captain	Littleton	!	"	exclaimed	Tom	,	who	was	the	first	to	recognize	him	.
"	队长	利特尔顿	!	"	惊呼	汤姆	,	WHO	曾是	这	第一的	到	认出	他	.

“利特尔顿上尉！”汤姆惊呼道，他是第一个认出他的人。

" [iːz] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒɪb] [ʃiːt] ! " ['ʃaʊtɪd] [fræŋk] , [æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [hɪm'self] ,

"	Ease	off	the	jib	sheet	!	"	shouted	Frank	,	as	he	cast	off	the	main	sheet	himself	,
"	舒适	离开	这	吊臂	床单	!	"	喊叫	坦率	,	作为	他	投掷	离开	这	主要的	床单	他自己	,

“放松前帆索！”弗兰克喊道，同时自己解开了主帆索。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [jɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skuːnər] .

and	put	the	helm	up	,	so	as	to	carry	the	yacht	away	from	the	schooner	.
和	放	这	舵	向上	,	所以	作为	到	携带	这	游艇	离开	从	这	大篷车	.

然后抬起舵，让游艇远离纵帆船。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] .

"	What	are	you	doing	?	"	demanded	Paul	.
"	什么	是	你	正在做	?	"	要求	保罗	.

“你在干什么？”保罗质问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː]

"	Do	you	think	I	am	going	to	throw	myself	into
"	做	你	思考	我	是	去	到	扔	我	进入

你认为我会投身其中吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ænd; ənd] [oʊld] ['gɔːrdn] ?

the	hands	of	Captain	Littleton	and	old	Gordon	?
这	双手	的	队长	利特尔顿	和	老的	戈登	?

利特尔顿船长和老戈登的手?

[aɪl] [bet] [aɪ] [eint] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .

I'll	bet	I	ain't	,	"	replied	Frank	.
患病的	赌注	我	不是	,	"	回复	坦率	.

“我敢肯定我不是，”弗兰克回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	Tom	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	汤姆	.

“你打算怎么办？”汤姆问道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [kæn; kən] [ˌaʊt'seɪl] [ðæt] [krɑːft] ,

"	Get	out	of	his	way	,	of	course	;	the	Flyaway	can	outsail	that	craft	,
"	得到	出去	的	他的	方式	,	的	课程	;	这	飞散	能	出海	那	工艺	,

“当然要给他让路；‘飞翔号’的航速比那艘船快得多。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] [aʊt] [æz; əz] [biː; bi] [snʌbd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

and	we	may	as	well	have	our	cruise	out	as	be	snubbed	by	any	of	'	em	.
和	我们	可能	作为	出色地	有	我们的	巡航	出去	作为	是	冷落	经过	任何	的	-	呃	.

与其被他们中的任何一个冷落，我们不如按原计划进行游轮之旅。

[iːz] [ɔːf] [ðæt] [dʒɪb] [ʃiːt] , [aɪ] [seɪ] .

Ease	off	that	jib	sheet	,	I	say	.
舒适	离开	那	吊臂	床单	,	我	说	.

“放松前帆索，”我说。

[kʌm] , [tɑːm] , [ʃoʊ] [jʊr; jər] [spʌŋk] . "

Come	,	Tom	,	show	your	spunk	.	"
来	,	汤姆	,	展示	你的	胆量	.	"

来吧，汤姆，展现你的胆量。”

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [sed] [tɑːm] ,
" I will , but in a little different way from what you want , " said Tom ,
" 我 将要 , 但 在 一个 小的 不同的 方式 从 什么 你 想 , " 说 汤姆 ,

“我会的，但方式可能和你想要的有点不一样，”汤姆说。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kɔːrs]
seizing the helm , and attempting to restore the yacht to her former course
抓住 这 舵 , 和 尝试 到 恢复 这 游艇 到 她 以前的 课程
.
:
.

夺取舵柄，试图将游艇恢复到原来的航线。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " [grauld] [fræŋk] , ['diːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] , [wɪtʃ] [tɑːm] ['prɑːmptli]
" No , you don't , " growled Frank , dealing him a heavy blow , which Tom promptly
" 不 , 你 不 , " 咆哮 坦率 , 处理 他 一个 重的 吹 , 哪个 汤姆 及时
[rɪ'tɜːrnd] ;
returned ;
返回 ;

“不，你没有，”弗兰克咆哮着，狠狠地打了他一拳，汤姆也立即还击了；

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then commenced a struggle between them for the possession of the
和 然后 开始 一个 斗争 之间 他们 为了 这 拥有 的 这
['tɪlər] .
tiller .
耕耘机 .

然后两人为了争夺舵柄而展开搏斗。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Frank was the largest and strongest boy on board ,
坦率 曾是 这 最大 和 最强 男生 在 木板 ,

弗兰克是船上个头最大、力气最大的男孩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['vɪktəri] [liːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and for a moment the victory leaned to his side .
和 为了 一个 片刻 这 胜利 倾斜 到 他的 边 .

那一刻，胜利似乎向他倾斜了。

[pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['sekəndid] ['tɑːmz] ['muːvmənt] [baɪ] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] , [naʊ] [rʌʃt]
Paul , who had seconded Tom's movement by hauling in the main sheet , now rushed
保罗 , WHO 有 附议 汤姆的 移动 经过 运输 在 这 主要的 床单 , 现在 匆忙
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,
to the conflict ,
到 这 冲突 ,

保罗响应了汤姆的号令，拉紧了主帆索，现在他也冲向了冲突现场。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] .
assisted by several of the larger boys .
协助 经过 一些 的 这 更大的 男孩们 .

在几个个头较大的男孩的帮助下。

['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [fræŋk] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [held] [tɪl] [hɪz; ɪz][hændz]
After a severe engagement , Frank was knocked down , and held till his hands
后 一个 严重 订婚 , 坦率 曾是 敲门 向下 , 和 握住 直到 他的 双手
[ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [taɪd] .
and feet were tied .
和 脚 是 系 .

经过一番激烈的搏斗，弗兰克被击倒在地，并被按住，直到他的手脚都被绑了起来。

[ðɪs] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪt] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] , [pɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [helm] ,
This turbulent spirit thus secured , Paul took the helm ,
这 湍流 精神 因此 安全 , 保罗 采取 这 舵 ,

这种桀骜不驯的精神得以确立，保罗接管了指挥权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] .
and the yacht was brought to her course again .
和 这 游艇 曾是 带来 到 她 课程 再次 .

于是，游艇又回到了航线上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] ['loʊɜ˞d] [hɜːr; hər] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,
By this time the schooner had lowered her boat from the stern davits ,
经过 这 时间 这 大篷车 有 降低 她 船 从 这 船尾 吊艇架 ,

这时，纵帆船已经从船尾的吊艇架上放下了小艇。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɪtltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] .
and Captain Littleton and his companions were pulling towards the Flyaway .
和 队长 利特尔顿 和 他的 同伴 是 拉 向 这 飞散 .

利特尔顿船长和他的同伴们正朝着飞翔号驶去。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stɜːrnli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði]
" What does this mean ? " demanded the captain , sternly , as he leaped over the
" 什么 做 这 意思是 ? " 要求 这 队长 , 严厉地 , 作为 他 跳跃 超过 这
[reɪl] .
rail .
轨 .

“这是什么意思？”船长严厉地问道，同时跃过栏杆。

" [pɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
" Paul , " he continued , as he discovered his young friend at the helm ,
" 保罗 , " 他 持续 , 作为 他 发现 他的 年轻的 朋友 在 这 舵 ,

“保罗，”他继续说道，因为他发现他的年轻朋友正掌舵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
" I am astonished to see you here .
" 我 是 惊讶 到 看 你 这里 .

“我非常惊讶会在这里见到你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
The boys hung their heads with shame ,
这 男孩们 悬挂 他们的 头部 和 耻辱 ,

男孩们羞愧地低下了头。

[ænd; ənd] [pɔːl] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][let][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and Paul preferred to let some other person vindicate him from the
和 保罗 首选 到 让 一些 其他 人 表白 他 从 这
[ɪm'plaɪd] [tʃɑːrdʒ] .
implied charge .
暗示 收费 .

保罗宁愿让其他人来为他洗清这隐含的指控。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [pɔːl] ? " [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .
" Will you explain this , Paul ? " said Captain Littleton .
" 将要 你 解释 这 , 保罗 ? " 说 队长 利特尔顿 .

“保罗，你能解释一下吗？”利特尔顿上尉问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [sʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] . "

"	If	it	had	been	my	own	son	,	I	could	not	have	been	more	surprised	.	"
"	如果	它	有	到过	我的	自己的	儿子	,	我	可以	不是	有	到过	更多的	惊讶	.	"

“如果那是我自己的儿子，我也不会更惊讶了。”

" [pɔːl] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [sɜːr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [tɑːm] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Paul	is	innocent	,	sir	,	"	interposed	Tom	,	stepping	forward	.
"	保罗	是	清白的	,	先生	,	"	插入	汤姆	,	步进	向前	.

“保罗是无辜的，先生，”汤姆上前一步，插话道。

" [fræŋk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] .

"	Frank	Thompson	and	myself	are	the	guilty	ones	.
"	坦率	汤普森	和	我	是	这	有罪的	一个	.

“弗兰克·汤普森和我都是罪魁祸首。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ðə; ði] [skreɪp] ; [wiː; wi] ['fɑːsənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [dɪk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	and	I	got	up	the	scrape	;	we	fastened	Paul	and	Dick	in	the	cabin	,
他	和	我	得到	向上	这	刮	;	我们	系紧	保罗	和	迪克	在	这	舱	,

他和我设法脱困；我们把保罗和迪克固定在船舱里，

[ænd; ənd] [diˈsiːvd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] .

and	deceived	the	rest	of	the	fellows	.
和	受骗	这	休息	的	这	伙伴们	.

并欺骗了其他同伴。

[wiː; wi] [kept] [pɔːl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [rekt] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] ,

We	kept	Paul	a	prisoner	till	we	had	nearly	wrecked	the	Flyaway	,
我们	保留	保罗	一个	囚犯	直到	我们	有	几乎	损毁	这	飞散	,

我们把保罗囚禁起来，直到我们几乎毁了“飞翔号”为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	then	we	called	him	up	,	and	he	saved	the	yacht	and	all	our
和	然后	我们	称为	他	向上	,	和	他	已保存	这	游艇	和	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] . "

lives	.	"
生活	.	"

然后我们给他打了电话，他救了游艇，也救了我们所有人的命。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [tɑːm] ,

"	That	sounds	like	a	true	story	,	Tom	,
"	那	声音	喜欢	一个	真的	故事	,	汤姆	,

“听起来像个真实的故事，汤姆。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [gɪlt]

and	I	am	glad	to	find	you	have	the	manliness	to	acknowledge	your	guilt
和	我	是	高兴的	到	寻找	你	有	这	男子气概	到	承认	你的	有罪

.

:

.

我很高兴看到你有足够的男子气概承认自己的错误。

[pɔːl] , [jʊr; jər][hænd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ,

Paul	,	your	hand	;	I	have	been	grieving	over	you	all	day	,
保罗	,	你的	手	;	我	有	到过	悲伤	超过	你	全部	天	,

保罗，你的手；我一整天都在为你悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	I	am	rejoiced	to	find	you	are	still	true	to	yourself	and	the
和	现在	我	是	欣喜若狂	到	寻找	你	是	仍然	真的	到	你自己	和	这

[gʊd] ['kærəktər]

good	character
好的	特点

现在我很高兴地发现你依然忠于自己，保持着良好的品格。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] .

you	have	hitherto	borne	.
你	有	迄今为止	出生	.

你迄今为止所承受的一切。

" [pɔːl] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][hiː; hi]

"	Paul	gave	the	captain	his	hand	,	and	thanked	him	for	the	kind	words	he
"	保罗	给予	这	队长	他的	手	,	和	谢谢	他	为了	这	种类	字	他

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

保罗向船长伸出手，感谢他所说的话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [aɪ] ['witnɪst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ? " [æskt] ['kæptɪn]

"	What	was	the	quarrel	I	witnessed	just	before	I	came	on	board	?	"	asked	Captain
"	什么	曾是	这	争吵	我	目击者	只是	前	我	来了	在	木板	?	"	问	队长

['lɪtltən] .

Littleton	.
利特尔顿	.

“我上船前目睹的争吵是什么？”利特尔顿船长问道。

" [fræŋk] ['tɔmpsn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kruːz] [aʊt] ,

"	Frank	Thompson	wanted	to	run	away	from	you	,	and	have	the	cruise	out	,
"	坦率	汤普森	通缉	到	跑步	离开	从	你	,	和	有	这	巡航	出去	,

" [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

"	replied	Paul	.
"	回复	保罗	.

“弗兰克·汤普森想逃离你，然后乘船离开，”保罗回答说。

" [tɑːm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,

"	Tom	and	all	the	rest	of	the	party	opposed	him	,
"	汤姆	和	全部	这	休息	的	这	派对	反对	他	,

“汤姆和党内其他所有人都反对他，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] [helm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

and	finally	took	the	helm	away	from	him	by	force	.
和	最后	采取	这	舵	离开	从	他	经过	力量	.

最后强行夺走了他的舵。

" [pɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Paul	proceeded	to	give	a	more	detailed	account	of	the	events	which	had
"	保罗	继续	到	给	一个	更多的	详细的	帐户	的	这	活动	哪个	有

[træn'spaɪərd][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər]

transpired	on	board	of	the	Flyaway	since	her	departure	from	Portsmouth	harbor
发生了	在	木板	的	这	飞散	自从	她	离开	从	朴茨茅斯	港口

.

:
.

“保罗接着详细叙述了自‘飞翔号’离开朴茨茅斯港以来船上发生的一系列事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmjuːtn'ɪəz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

Tom	and	the	other	mutineers	expressed	their	sorrow	for	what	they	had	done	,
汤姆	和	这	其他	叛乱者	表达	他们的	悲哀	为了	什么	他们	有	完毕	,

汤姆和其他叛变者对自己的所作所为表示懊悔。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	were	ready	to	submit	to	such	punishment	as	the	captain	thought	it
和	是	准备好	到	提交	到	这样的	惩罚	作为	这	队长	想法	它

['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

necessary	to	inflict	upon	them	.
必要的	到	造成	之上	他们	.

他们准备接受船长认为必须施加的任何惩罚。

[bʌt; bət] [pɔːl] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['penɪtənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

But	Paul	told	him	how	penitent	they	had	been	,	that	Tom	had	promised	to
但	保罗	讲述	他	如何	忏悔者	他们	有	到过	,	那	汤姆	有	承诺	到

[rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

reform	his	life	,
改革	他的	生活	,

但保罗告诉他，他们多么忏悔，汤姆已经承诺要改过自新。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt]

and	he	thought	they	had	already	been	severely	punished	for	their	misconduct
和	他	想法	他们	有	已经	到过	严重	受到惩罚	为了	他们的	不当行为

[baɪ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] .

by	the	terrors	of	the	long	and	anxious	night	they	had	passed	through	.
经过	这	恐怖	的	这	长的	和	焦虑的	夜晚	他们	有	通过了	通过	.

他认为，他们已经因为自己的不当行为受到了严厉的惩罚，因为他们经历了一个漫长而焦虑的夜晚，充满了恐惧。

[ðɪs] [hiː; hi] [pruːvd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

This	he	proved	by	showing	that	all	of	them	had	refused	to	follow
这	他	已证实	经过	显示	那	全部	的	他们	有	拒绝	到	跟随

['fræŋks] [plæn][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] .

Frank's	plan	of	continuing	the	cruise	.
弗兰克的	计划	的	继续	这	巡航	.

他通过证明他们都拒绝执行弗兰克继续航行的计划来证明了这一点。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn]

"	But	they	punished	you	more	than	they	punished	themselves	,	by	keeping	you	on
"	但	他们	受到惩罚	你	更多的	比	他们	受到惩罚	他们自己	,	经过	保持	你	在

[dek] [ɔːl] [naɪt] ,

deck	all	night	,
甲板	全部	夜晚	,

“但他们惩罚你的程度比惩罚他们自己的程度还要重，他们让你在甲板上待了一整夜。”

" [sed] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

"	said	Captain	Littleton	.
"	说	队长	利特尔顿	.

“利特尔顿上尉说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	It	was	not	punishment	to	me	,	for	I	was	innocent	,	and	they
"	它	曾是	不是	惩罚	到	我	,	为了	我	曾是	清白的	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['gɪlti] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] .

were	guilty	,	"	replied	Paul	.
是	有罪的	,	"	回复	保罗	.

保罗回答说：“这不是对我的惩罚，因为我是无辜的，而他们有罪。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɪlt] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['kaʊədz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

"	You	are	right	,	my	boy	;	it	is	guilt	that	makes	us	cowards	in	the	midst	of
"	你	是	正确的	,	我的	男生	;	它	是	有罪	那	制作	我们	懦夫	在	这	中间	的

['perəl] .

peril	.
危险	.

“你说得对，孩子；正是内疚使我们在危险面前变得懦弱。”

[juː; jʊ] [pliːd] [soʊ] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pɔːl] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [ɔːl] [ɪk'sept] [fræŋk] .

You	plead	so	strongly	for	them	,	Paul	,	that	I	shall	forgive	all	except	Frank	.
你	恳求	所以	强烈	为了	他们	,	保罗	,	那	我	将	原谅	全部	除了	坦率	.

保罗，你为他们求情如此恳切，除了弗兰克之外，我会原谅所有人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] , [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər]

He	must	be	a	passenger	in	that	fishing	schooner	,	which	is	bound	for
他	必须	是	一个	乘客	在	那	钓鱼	大篷车	,	哪个	是	边界	为了

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

他一定是那艘开往波士顿的渔船上的乘客。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	I	arrived	at	Portsmouth	this	morning	,
什么时候	我	到达的	在	朴茨茅斯	这	早晨	,

我今天早上抵达朴茨茅斯时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] .

I	learned	from	Captain	Gordon	that	the	boys	had	run	away	with	the	yacht	.
我	学习	从	队长	戈登	那	这	男孩们	有	跑步	离开	和	这	游艇	.

我从戈登船长那里得知，那几个男孩开着游艇逃跑了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	supposed	,	of	course	,	you	had	wrecked	her	in	the	gale	and	the
我	据称	,	的	课程	,	你	有	损毁	她	在	这	大风	和	这

[fɑːg] ,

fog	,
多雾路段	,

我猜想，你当然是在狂风暴雨和浓雾中把她弄坏了。

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃɑːrtərd] [ðæt] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

and	I	chartered	that	vessel	,	which	was	on	the	point	of	sailing	for
和	我	特许	那	血管	,	哪个	曾是	在	这	观点	的	帆船	为了

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

我租用了那艘船，它当时正准备驶往波士顿。

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

to	go	in	search	of	you	.
到	去	在	搜索	的	你	.

去找你。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] .

I	thank	God	you	are	all	safe	.
我	感谢	上帝	你	是	全部	安全的	.

感谢上帝，你们都平安无事。

" [fræŋk] ['tɔmpsn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['proʊtest] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

"	Frank	Thompson	,	in	spite	of	his	earnest	protest	,	was	put	on	board	the
"	坦率	汤普森	,	在	尽管如此	的	他的	认真	反对	,	曾是	放	在	木板	这

['skuːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] -

schooner	,	and	the	Flyaway's
大篷车	,	和	这	-

尽管弗兰克·汤普森极力抗议，他还是被安排登上了那艘纵帆船，而“飞翔号”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
head was turned to the north .
头 曾是 转向 到 这 北 .

头转向北方。

['kæptɪnz] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] - [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
Captains Gordon and Briskett resumed their places ,
队长 戈登 和 - 恢复 他们的 地方 ,

戈登上尉和布里斯克特上尉回到各自的岗位上。

[ænd; ənd] ['henri] ['lɪtltən] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔlz] ['ænɪmeɪtɪd]
and Henry Littleton spent the whole afternoon in listening to Paul's animated
和 亨利 利特尔顿 花费 这 所有的 下午 在 聆听 到 保罗的 动画
['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] ['siːwərd] .
narrative of the cruise of the yacht to seaward .
叙述 的 这 巡航 的 这 游艇 到 向海 .

亨利·利特尔顿整个下午都在听保罗绘声绘色地讲述游艇出海的航行故事。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [riːtʃt] ['pɔːrtlənd] .
In the course of the night the Flyaway reached Portland .
在 这 课程 的 这 夜晚 这 飞散 达到 波特兰 .

当晚，飞翔号抵达了波特兰。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]
But we have not space to detail the adventures of the Teneans in the
但 我们 有 不是 空间 到 细节 这 冒险 的 这 - 在 这
['hɑːrbər] ,
harbor ,
港口 ,

但我们没有足够的篇幅来详细描述特尼安人在港口的冒险经历。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr]
or to give the particulars of the race between them and the North Star
或者 到 给 这 细节 的 这 种族 之间 他们 和 这 北 星星
[boʊt] [klʌb] .
Boat Club .
船 俱乐部 .

或者详细说明他们与北极星赛艇俱乐部之间的比赛情况。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['beɪˌvɪl] ,
On the following Saturday night the Flyaway arrived at Bayville ,
在 这 下列的 周六 夜晚 这 飞散 到达的 在 贝维尔 ,

接下来的周六晚上，“飞翔号”抵达了贝维尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [wʌns] [mɔːr] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪz] .
and Mrs . Duncan once more pressed to her heart her darling boys .
和 太太 . 邓肯 一次 更多的 按下 到 她 心 她 亲爱的 男孩们 .

邓肯太太再次将她心爱的儿子们紧紧抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[pɔːl] [əd'vænsɪz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] .
PAUL ADVANCES LITTLE BY LITTLE , AND THE STORY ENDS .
保罗 进展 小的 经过 小的 , 和 这 故事 结束 .

保罗一步步前进，故事到此结束。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pɔːl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ;

For	several	years	Paul	pursued	his	calling	as	a	fisherman	;
为了	一些	年	保罗	追击	他的	呼叫	作为	一个	渔夫	;

保罗曾以捕鱼为生多年；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

and	as	he	grew	older	the	business	became	more	profitable	.
和	作为	他	生长	老	这	商业	成为	更多的	有利可图	.

随着年龄增长，他的生意也变得越来越赚钱。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] ;

Before	he	was	twenty	-	one	,	the	mortgage	on	the	house	was	paid	off	;
前	他	曾是	二十	-	一	,	这	抵押	在	这	房子	曾是	有薪酬的	离开	;

在他21岁之前，房子的抵押贷款就还清了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	when	he	was	free	he	had	saved	up	quite	a	handsome	sum	of
和	什么时候	他	曾是	自由的	他	有	已保存	向上	相当	一个	英俊的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当他重获自由时，他已经攒下了一笔相当可观的钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

with	which	he	purposed	to	extend	his	operations	.
和	哪个	他	目的	到	延长	他的	运营	.

他打算以此扩大业务。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv]['sɪksti] [tʌnz] ,

But	when	he	was	on	the	point	of	purchasing	a	schooner	of	sixty	tons	,
但	什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	购买	一个	大篷车	的	六十	吨	,

但当他准备购买一艘六十吨的纵帆船时，

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sekənd] [meit] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

a	situation	as	second	mate	of	an	ocean	steamer	was	offered	to	him	,
一个	情况	作为	第二	伴侣	的	一个	海洋	汽船	曾是	提供	到	他	,

有人给他提供了一个远洋轮船二副的工作机会，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [əd'vænsmənt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [fɪl] [mɔːr]

with	the	promise	of	certain	advancement	as	he	became	qualified	to	fill	more
和	这	承诺	的	肯定	进步	作为	他	成为	合格的	到	充满	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz] .

important	positions	.
重要的	职位	.

随着他具备担任更重要职位的资格，他将被承诺获得晋升。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

He	concluded	,	after	mature	deliberation	,	to	accept	the	offer	,
他	结束	,	后	成熟	审议	,	到	接受	这	提供	,

经过深思熟虑，他最终决定接受这份提议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][dʒɑːn] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	fishing	business	was	entirely	given	up	to	John	,	who	continued	it
和	这	钓鱼	商业	曾是	完全	给定	向上	到	约翰	,	WHO	持续	它

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

for	several	years	,
为了	一些	年	,

渔业生意完全交给了约翰，他继续经营了好几年。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [sək'ses] .

with	good	success	.
和	好的	成功	.

取得了不错的成效。

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] ,

If	my	young	reader's	imagination	is	vivid	enough	to	accomplish	the	feat	,
如果	我的	年轻的	读者的	想像力	是	生动	足够的	到	完成	这	特技	,

如果我的小读者想象力足够丰富，能够完成这项壮举，

[let] [ˌjuː 'es] [step] ['fɔːrwərd] [naɪn] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wɪl] ['veri] ['nɪrli] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

let	us	step	forward	nine	years	which	will	very	nearly	bring	our	story	up	to	the
让	我们	步	向前	九	年	哪个	将要	非常	几乎	带来	我们的	故事	向上	到	这

['prez(ə)nt] [taɪm] .

present	time	.
展示	时间	.

让我们快进九年，这几乎就能把我们的故事带到现在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɑːn] ['peɪpər] ,

It	is	easy	to	jump	over	a	long	period	of	years	in	this	manner	on	paper	,
它	是	简单的	到	跳	超过	一个	长的	时期	的	年	在	这	方式	在	纸	,

在纸面上，这样一来很容易跳过很长一段时间。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ]

but	not	so
但	不是	所以

但并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['iːzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

easy	for	the	mind	to	realize	the	number	and	the	importance	of	the	events
简单的	为了	这	头脑	到	意识到	这	数字	和	这	重要性	的	这	活动

[wɪtʃ] [meɪ] [træn'spaɪər][ɪn] [ðɪs] [taɪm] .

which	may	transpire	in	this	time	.
哪个	可能	发散	在	这	时间	.

很容易让人意识到这段时间可能发生的事件的数量和重要性。

[ðoʊ] [wiː; wi] [step] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] , [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

Though	we	step	forward	over	long	years	of	toil	and	care	,	of	joy	and
尽管	我们	步	向前	超过	长的	年	的	辛劳	和	关心	,	的	喜悦	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

尽管我们历经多年的辛勤劳作、辛勤付出、悲欢离合，才走到今天，

[ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [pɔːl] ['dʌŋkən] [ʌv; əv][tuː; tə] -

of	severe	trial	and	patient	waiting	,	and	behold	the	Paul	Duncan	of	to	-
的	严重	审判	和	病人	等待	,	和	看哪	这	保罗	邓肯	的	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

经历了严峻的考验和漫长的等待，才有了今天的保罗·邓肯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

it	will	be	hard	to	believe	he	is	not	still	a	boy	,
它	将要	是	难的	到	相信	他	是	不是	仍然	一个	男生	,

很难相信他已经不是个男孩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	the	skipper	of	the	Fawn	,	as	we	have	seen	him	in	the	pages	of
和	这	船长	的	这	讨好	,	作为	我们	有	已见	他	在	这	页面	的

['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

our	story	.
我们的	故事	.

还有"小鹿号"的船长，正如我们在故事中看到的那样。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	is	no	longer	a	boy	,	and	we	can	scarcely	believe	that	he	with	the
他	是	不	更长	一个	男生	,	和	我们	能	几乎	相信	那	他	和	这

['bʊʃi] ['wɪskərz] ,

bushy	whiskers	,
茂密的	胡须	,

他不再是男孩了，我们简直不敢相信他曾经留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [wel] - [nɪt] [freɪm] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['nævɪgeɪtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] .

and	the	strong	,	well	-	knit	frame	,	is	the	young	navigator	of	our	tale	.
和	这	强的	,	出色地	-	针织	框架	,	是	这	年轻的	航海家	的	我们的	故事	.

而强壮、结构完整的骨架，正是我们故事中的年轻领航员。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst]

Yet	it	is	he	;	and	in	order	that	our	young	friends	may	be	properly	introduced
然而	它	是	他	;	和	在	命令	那	我们的	年轻的	朋友们	可能	是	适当地	介绍

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然而，他正是他；为了让我们的年轻朋友们能够恰当地认识他，

[wiː; wi] [wɪl] [step] [bæk] [ə; eɪ] [deɪ] .

we	will	step	back	a	day	.
我们	将要	步	后退	一个	天	.

我们将推迟一天。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] ['beɪˌvɪl] ; [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ;

Ah	,	you	don't	recognize	Bayville	;	you	don't	feel	at	home	there	;
啊	,	你	不	认出	贝维尔	;	你	不	感觉	在	家	那里	;

啊，你认不出贝维尔了；你在那里没有家的感觉；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [soʊld][hɪz; ɪz] [werz] [ɪn][ɪts] [striːts] .

for	everything	is	changed	since	the	young	fisherman	sold	his	wares	in	its	streets	.
为了	一切	是	已更改	自从	这	年轻的	渔夫	卖	他的	商品	在	它是	街道	.

自从那位年轻渔夫在街头售卖货物以来，一切都发生了变化。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [duː][juː; jʊ][æsk] ?

Where	is	the	cottage	of	Mrs	.	Duncan	,	do	you	ask	?
在哪里	是	这	小屋	的	太太	.	邓肯	,	做	你	问	?

你问邓肯太太的小屋在哪里?

[wel] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Well	,	about	two	years	ago	,
出色地	,	关于	二	年	前	,

大约两年前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['elɪgənt] ['strʌktʃər] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz]

it	was	pulled	down	to	give	place	to	the	more	elegant	structure	that	occupies
它	曾是	拉	向下	到	给	地方	到	这	更多的	优雅的	结构	那	占据

[ɪts] [saɪt] .

its	site	.
它是	地点	.

它被拆除，为占据原址的更优雅的建筑腾出空间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rezɪdəns] ; [nɑːt] ['veri] [ɪ'læbərət] [ɔːr] ['veri] ['kɔːstli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

It	is	a	very	beautiful	residence	;	not	very	elaborate	or	very	costly	,	it	is	true	,
它	是	一个	非常	美丽的	住宅	;	不是	非常	精心制作的	或者	非常	昂贵	,	它	是	真的	,

这是一处非常漂亮的住宅；的确，它既不奢华也不昂贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	a	beautiful	residence	for	all	that	.
但	一个	美丽的	住宅	为了	全部	那	.

但即便如此，它仍然是一处美丽的住所。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] ?

Who	lives	there	now	?
WHO	生活	那里	现在	?

现在谁住在那里?

['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['æktɪv] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Duncan	,	of	course	;	and	she	is	still	an	active	woman	,
太太	.	邓肯	,	的	课程	;	和	她	是	仍然	一个	积极的	女士	,

当然是邓肯夫人；而且她现在仍然是一位活跃的女性。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'fekʃənət] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

and	as	affectionate	a	mother	as	can	be	found	in	the	whole	country	.
和	作为	亲热	一个	母亲	作为	能	是	成立	在	这	所有的	国家	.

她是全国最慈爱的母亲之一。

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel]

You	recognize	in	the	elderly	gentleman	who	has	just	rung	the	front	door	bell
你	认出	在	这	老年	绅士	WHO	有	只是	梯子	这	正面	门	钟

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['kæptɪn] ['lɪtltən] .

our	old	friend	Captain	Littleton	.
我们的	老的	朋友	队长	利特尔顿	.

你认出按响前门铃的这位老先生就是我们的老朋友利特尔顿船长。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

He	is	still	hale	and	hearty	,
他	是	仍然	哈尔	和	爽朗	,

他依然身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['regjələr] [kɔːl] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

and	makes	a	regular	call	every	day	at	the	home	of	Mrs	.	Duncan	.
和	制作	一个	常规的	称呼	每一个	天	在	这	家	的	太太	.	邓肯	.

每天都会定期打电话到邓肯太太家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	is	in	a	hurry	to	-	day	,	and	has	a	newspaper	in	his	hand	.
他	是	在	一个	匆忙	到	-	天	,	和	有	一个	报纸	在	他的	手	.

他今天很赶时间，手里拿着一份报纸。

" [ðə; ði]['mɑːrmərə][hæz; həz] [ə'raɪvd] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] ,

"	The	Marmora	has	arrived	,	"	he	exclaims	,
"	这	马尔莫拉	有	到达的	,	"	他	惊呼	,

“马尔莫拉号到了！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] .

as	he	enters	the	room	where	the	old	lady	is	seated	.
作为	他	进入	这	房间	在哪里	这	老的	女士	是	坐着	.

他走进房间，老太太正坐在那里。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "

"	You	don't	say	so	!	"
"	你	不	说	所以	!	"

“你可真会这么说！”

" [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	Arrived	this	morning	,	and	is	at	the	wharf	in	New	York	by	this	time	.	"
"	到达的	这	早晨	,	和	是	在	这	码头	在	新的	约克	经过	这	时间	.	"

“今天早上到达，现在应该在纽约码头了。”

" [aɪm][soʊ][glæd] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] , [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] ,

"	I'm	so	glad	!	"	replied	Mrs	.	Duncan	,	pulling	off	her	spectacles	,
"	我是	所以	高兴的	!	"	回复	太太	.	邓肯	,	拉	离开	她	眼镜	,

“我太高兴了！”邓肯太太一边说着，一边摘下眼镜。

[ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	wiping	away	the	moisture	in	her	eyes	.
和	擦拭	离开	这	水分	在	她	眼睛	.

她擦去眼中的泪水。

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [hoʊm] ?

"	When	will	they	be	home	?
"	什么时候	将要	他们	是	家	?

他们什么时候回家?

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	To	-	morrow	morning	.
"	到	-	明天	早晨	.

“明天早上。”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈkæptɪn] [ˈlɪtltən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] [wɜːr; wər]

"	And	on	the	following	morning	,	Captain	Littleton	and	Mrs	.	Duncan	were
"	和	在	这	下列的	早晨	,	队长	利特尔顿	和	太太	.	邓肯	是

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

at	the	railroad	station	,
在	这	铁路	车站	,

第二天早上，利特尔顿上尉和邓肯夫人来到了火车站。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈæbsənt][wʌnz] .

waiting	the	arrival	of	the	train	which	was	to	bring	the	absent	ones	.
等待	这	到达	的	这	火车	哪个	曾是	到	带来	这	缺席的	一个	.

等待着接走那些缺席者的火车到来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði][kɑːrz] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

They	were	not	very	patient	,	but	at	last	the	cars	appeared	,	and	stopped
他们	是	不是	非常	病人	,	但	在	最后的	这	汽车	出现	,	和	停止

[æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

at	the	station	.
在	这	车站	.

他们不太有耐心，但最终汽车还是出现了，并在车站停了下来。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] ,

"	There	they	are	!	"	cried	Mrs	.	Duncan	,
"	那里	他们	是	!	"	哭	太太	.	邓肯	,

“他们在那儿！”邓肯太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	she	stepped	forward	and	grasped	the	hand	of	the	gentleman	with	the
作为	她	步	向前	和	抓住	这	手	的	这	绅士	和	这

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

她上前一步，握住了那位男士有力的手，

[wel] - [nɪt] [freɪm] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['wɪskərz] .
well - knit frame and bushy whiskers .
出色地 - 针织 框架 和 茂密的 胡须 .

体格健壮，胡须浓密。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪz] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['kæptɪn] ['lɪtltən] ,
A beautiful lady is leaning upon his arm , and when she sees Captain Littleton ,
一个 美丽的 女士 是 倾斜 之上 他的 手臂 , 和 什么时候 她 看到 队长 利特尔顿 ,

一位美丽的女士倚在他的手臂上，当她看到利特尔顿上尉时，

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][rəu'mænsiz][du:] .
she throws herself into his arms , just as the young ladies in the romances do .
她 投掷 她自己 进入 他的 武器 , 只是 作为 这 年轻的 女士们 在 这 浪漫故事 做 .

她像言情小说里的年轻女子一样，扑进了他的怀里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] ,
But you wish to know about this lady ,
但 你 希望 到 知道 关于 这 女士 ,

但你想了解这位女士，

[ænd; ənd][wi:; wi]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . [pɔ:l] ['dʌŋkən] , [leɪt] [mɪs] ['kæri]
and we hasten to inform you that it is Mrs . Paul Duncan , late Miss Carrie
和 我们 趋 到 通知 你 那 它 是 太太 . 保罗 邓肯 , 晚的 错过 凯莉
['lɪtltən] .
Littleton .
利特尔顿 .

我们特此通知您，她是保罗·邓肯夫人，也就是已故的凯莉·利特尔顿小姐。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd]
No doubt you expected all this when the young fisherman jumped overboard and
不 怀疑 你 预期的 全部 这 什么时候 这 年轻的 渔夫 跳了起来 落水 和
['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] ;
rescued her from a watery grave ;
获救 她 从 一个 水状的 严重 ;

毫无疑问，当那位年轻的渔夫跳入海中，将她从水深火热之中救起时，你肯定预料到了这一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ]
and it would be a great pity to disappoint you , especially when a
和 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 到 辜负 你 , 尤其 什么时候 一个

让我失望将是一件非常遗憾的事情，尤其是在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[fju:] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
few dashes of the pen will make all right with them and with the
很少 破折号 的 这 笔 将要 制作 全部 正确的 和 他们 和 和 这
['simpəθaizɪŋ] ['ri:dər] .
sympathizing reader .
同情的 读者 .

寥寥数笔便能抚平他们的伤痛，也能打动同情他们的读者。

['kæptɪn] ['dʌŋkən] [ænd; ənd]['leɪdi][wɜ:r; wər] ['eskɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [baɪ]
Captain Duncan and lady were escorted to the residence of Mrs . Duncan by
队长 邓肯 和 女士 是 护送 到 这 住宅 的 太太 . 邓肯 经过
[ðer; ðər] ['hæpi] ['perənts] ,
their happy parents ,
他们的 快乐的 父母 ,

邓肯上尉和夫人由他们高兴的父母护送前往邓肯夫人的住所。

[ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ] [ˈsʌndri] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ɔːl] [ɪnˈtensli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	attended	by	sundry	brothers	and	sisters	,	all	intensely	delighted	with	this
和	参加	经过	杂项	兄弟	和	姐妹	, 全部		强烈地	高兴极了	和	这

['plez(ə)nt] [ˌriːˈjuːniən] .

pleasant	reunion	.
令人愉快的	团圆	.

众多兄弟姐妹也前来参加，他们都为这次愉快的重聚感到无比高兴。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

I	will	not	tell	you	how	happy	everybody	is	at	the	house	on	the	point	;
我	将要	不是	告诉	你	如何	快乐的	大家	是	在	这	房子	在	这	观点	;

我不会告诉你岬角那栋房子里的每个人有多开心；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [trɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrmərə] ,

but	if	the	reader	wishes	to	hear	about	the	last	trip	of	the	Marmora	,
但	如果	这	读者	愿望	到	听到	关于	这	最后的	旅行	的	这	马尔莫拉	,

但如果读者想了解马尔莫拉号的最后一次航行，

[hiː; hi][mʌst; məst] " [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈɑːfɪs] , " [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [frʌm; frəm]

he	must	"	call	at	the	captain's	office	,	"	and	obtain	the	particulars	from
他	必须	"	称呼	在	这	船长的	办公室	,	"	和	获得	这	细节	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他必须“到船长办公室拜访”，并从船长那里了解详情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] ,

It	was	the	quickest	passage	which	had	yet	been	made	,
它	曾是	这	最快	通道	哪个	有	然而	到过	制成	,

这是迄今为止最快的通关方式。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	Captain	Duncan	was	almost	as	proud	of	his	ship	as	he	was	of
和	队长	邓肯	曾是	几乎	作为	自豪的	的	他的	船	作为	他	曾是	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

邓肯船长对他的船感到无比自豪，几乎和对他的妻子一样。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[pɔːl] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm]

Paul	Duncan	had	worked	his	way	up	from	the	position	in	which	we	left	him
保罗	邓肯	有	工作	他的	方式	向上	从	这	位置	在	哪个	我们	左边	他

[ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

ten	years	before	,
十	年	前	,

保罗·邓肯从我们十年前离开他时的位置一步步晋升上来。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈoʊʃ(ə)n] [sˈtiːməz] [ðæt] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː]

to	the	command	of	one	of	the	finest	ocean	steamers	that	sailed	out	of	New
到	这	命令	的	一	的	这	最好的	海洋	蒸汽船	那	航行	出去	的	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

受命于一艘从纽约出发的最好的远洋轮船之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,

He	was	exceedingly	popular	with	the	public	,
他	曾是	非常	受欢迎的	和	这	民众	,

他深受公众喜爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ˈkwoʊtɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈnəublist] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] ,

and	was	often	quoted	as	the	noblest	specimen	of	a	gallant	captain	,
和	曾是	经常	引	作为	这	最高贵	标本	的	一个	英勇	队长	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

他经常被誉为最英勇的船长典范，同时，

[ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒent(ə)lmən] .

a	true	Christian	gentleman	.
一个	真的	基督教	绅士	.

一位真正的基督徒绅士。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [æz; əz] [welθ] [ɪz] [ˈmeʒərd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]

He	is	not	rich	,	as	wealth	is	measured	in	our	day	,	though	he	has	some
他	是	不是	富有的	,	作为	财富	是	测量	在	我们的	天	,	尽管	他	有	一些

[ˈprɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他并不算富有，按照我们今天衡量财富的标准来看，虽然他有一些财产。

[ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈsæləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈkʌmpəni] ; [bʌt; bət][ɪn]

and	receives	a	liberal	salary	from	the	Steamship	Company	;	but	in
和	接收	一个	自由主义	薪水	从	这	轮船	公司	;	但	在

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [trʊ] [sens] ,

the	higher	and	truer	sense	,
这	更高	和	更真实	感觉	,

并从轮船公司领取丰厚的薪水；但从更高、更真实的意义上来说，

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ˈkærəktər] ,

he	is	rich	—	rich	in	the	possession	of	a	noble	and	lofty	character	,
他	是	富有的	—	富有的	在	这	拥有	的	一个	高贵	和	高远	特点	,

他很富有——他拥有高尚而崇高的品格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	a	faith	which	reaches	beyond	the	treasures	of	this	world	.
和	一个	信仰	哪个	到达	超过	这	宝藏	的	这	世界	.

以及一种超越世俗财富的信仰。

[dʒɑːn] [ˈdʌŋkən] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [oʊnz] [ə; eɪ] [faɪn]

John	Duncan	still	continues	to	follow	the	fishing	business	,	and	owns	a	fine
约翰	邓肯	仍然	继续	到	跟随	这	钓鱼	商业	,	和	拥有	一个	美好的

[skuːnər] ,

schooner	,
大篷车	,

约翰·邓肯仍然继续从事渔业，并且拥有一艘漂亮的纵帆船。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmækrəl] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

which	is	engaged	in	mackerel	catching	most	of	the	time	.
哪个	是	已订婚的	在	鲭鱼	捕捉	最多	的	这	时间	.

它大部分时间都在从事鲭鱼捕捞工作。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [boʊld] , [ˈderɪŋ] [ˈfeloʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ɑːn]

He	is	the	same	bold	,	daring	fellow	that	we	knew	on
他	是	这	相同的	大胆的	,	大胆	同伴	那	我们	知道	在

他还是我们认识的那个大胆无畏的小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[bɔːrd] [ðə; ði] [fɔːn] , — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːnər] ,
board the Fawn , — which , by the way , is the name of his schooner ,
木板 这 讨好 , 一 哪个 , 经过 这 方式 , 是 这 姓名 的 他的 大篷车 ,

登上“小鹿号”——顺便说一句，这也是他的帆船的名字。

— [ænd; ənd][ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [seɪl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['skɪpər] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,
— and is noted for carrying sail longer than any other skipper in the fleet ,
— 和 是 著名的 为了 携带 帆 更长 比 任何 其他 船长 在 这 舰队 ,

——并且以比舰队中任何其他船长都更长时间地使用帆而闻名。

[ðʌs] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['traɪəlz] .
thus putting the nerves of his crew to the severest trials .
因此 推杆 这 神经 的 他的 全体人员 到 这 最严重 试验 .

这使得船员们的神经经受了最严峻的考验。

[naʊ] , ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɔːl] ['dʌŋkən] , [bɪld] [ʌp] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , reader , if you like the character of Paul Duncan , build up one like it .
现在 , 读者 , 如果 你 喜欢 这 特点 的 保罗 邓肯 , 建造 向上 一 喜欢 它 .

读者朋友们，如果你喜欢保罗·邓肯这个角色，那就塑造一个和他一样的角色吧。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] ; [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
Be true to yourself , to your parents , and to your God ; be patient
是 真的 到 你自己 , 到 你的 父母 , 和 到 你的 上帝 ; 是 病人
[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ,
and persevering ,
和 坚持不懈 ,

要忠于自己、忠于父母、忠于上帝；要耐心、要坚持不懈。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
and you will obtain your full measure of success ,
和 你 将要 获得 你的 满的 措施 的 成功 ,

你将会获得应有的成功。

[ðoʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
though like him you are obliged to win it Little by Little .
尽管 喜欢 他 你 是 有义务 到 赢 它 小的 经过 小的 .

虽然你和他一样，都必须一步一步地赢得胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神